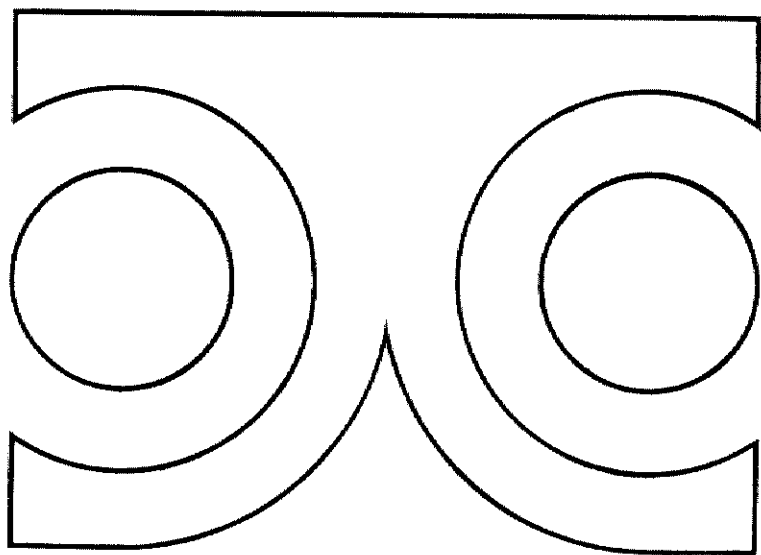


BOLETIM DE FILOLOGIA

CENTRO DE LINGUÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE LISBOA - TOMO XXVI - 1980/81



Instituto Nacional de Investigação Científica

BOLETIM DE FILOLOGIA

Direcção e Redacção:

CENTRO DE LINGUISTICA DA UNIVERSIDADE DE LISBOA
(Instituto Nacional de Investigação Científica). Av. 5 de Outubro 85, 5.º e 6.º,
1000 LISBOA (Portugal).

Director: Luís Filipe Lindley Cintra

Comissão Redactorial: Ernesto d'Andrade, João Malaca Casteleiro, Ivo Castro,
Manuela Barros Ferreira, Maria Elsa Gonçalves, Maria Helena Mira Mateus e
Maria Elisa Macedo de Oliveira.

Capa de Vasco Grácio

Sumário:

MARIA MANOLIU-MANEA, <i>L'essif roman: noms en tant que pré-dicats</i>	1-12
MARY A. KATO, <i>Um critério sintagmático para determinar subordinação</i>	13-27
JAROMÍR TLÁSKAL, <i>Dynamique du système du portugais parlé au Brésil (Contribution au problème)</i>	29-49
YONNE DE FREITAS LEITE, <i>Reordenamento ou analogia? (Algumas evidências da história do português)</i>	51-68
E. D'ANDRADE, <i>Sobre a alternância vocálica em português</i>	70-81
ROSA VIRGÍNIA MATTOS E SILVA, <i>Sobre a mudança linguística: uma revisão histórica</i>	83-99
JOÃO MALACA CASTELEIRO, <i>Jerónimo Soares Barbosa: um gramático racionalista do século XVIII</i>	101-110
JOÃO ANDRADE PERES, <i>Notas sobre parafasias</i>	111-124
MYRIAM BARBOSA DA SILVA, ROSA VIRGÍNIA MATTOS E SILVA, <i>Manifestações do processo de simplificação em um dialecto de contacto</i>	125-137
ADELINA ANGÉLICA PINTO, <i>A africada ç em português: estudo sincrónico e diacrónico</i>	139-192
EVELINA VERDELHO, <i>Linguagem regional e linguagem popular no romance regionalista português (I)</i>	193-244
JOSÉ DE AZEVEDO FERREIRA, <i>Les verbes haber-tener et l'emploi de Panaphorique y dans le «Libro de los Gatos»</i>	245-270
MARIA HELENA MIRA MATEUS, <i>Glossário da «Vida e Feitos de Júlio César» (Tradução portuguesa quatrocentista de «Li Fet des Romains»)</i> . Letra D	271-307
IVO CASTRO, <i>A «Tragédia da Rua das Flores» ou a arte de editar os manuscritos autógrafos</i>	309-359
PEDRO CUNHA SERRA, <i>Estudos toponímicos</i>	361-368

Recensões Críticas

LUCIANA STEGAGNO PICCHIO, <i>A lição do texto. (Elsa Gonçalves)</i>	369-374
SEGISMUNDO SPINA, <i>Introdução à Edótica (Ivo Castro)</i>	374-386
PILAR VAZQUEZ CUESTA e MARIA ALBERTINA MENDES DA LUZ, <i>Gramática da Língua Portuguesa (José Manuel Feio)</i>	387-393

BOLETIM DE FILOLOGIA

TOMO XXVI (1980/81)

Fascículos 1 - 4



Instituto Nacional de Investigação Científica

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa

LISBOA

1981

ÍNDICE DO TOMO XXVI

ANDRADE (E. D'), <i>Sobre a alternância vocálica em português</i>	70-81
CASTELEIRO (JOÃO MALACA), <i>Jerónimo Soares Barbosa: um gramático racionalista do século XVIII</i>	101-110
CASTRO (IVO), <i>A «Tragédia da Rua das Flores» ou a arte de editar os manuscritos autógrafos</i>	309-359
FERREIRA (JOSÉ DE AZEVEDO), <i>Les verbes haber-tener et l'emploi de l'anaphorique y dans le «Libro de los Gatos»</i>	245-270
KATO (MARY A.), <i>Um critério sintagmático para determinar subordinação</i>	13-27
LEITE (YONNE DE FREITAS), <i>Reordenamento ou analogia? (Algumas evidências da história do português)</i>	51-68
MANOLIU-MANEA (MARIA), <i>L'essif roman: noms en tant que prédicats</i>	1-12
MATEUS (MARIA HELENA MIRA), <i>Glossário da «Vida e Feitos de Júlio César» (Tradução portuguesa quatrocentista de «Li Fet des Romains»)</i> . Letra D	271-307
PERES (JOÃO ANDRADE), <i>Notas sobre parafrasias</i>	111-124
PINTO (ADELINA ANGÉLICA), <i>A africada ç em português: estudo sincrónico e diacrónico</i>	139-192
SERRA (PEDRO CUNHA), <i>Estudos toponímicos</i>	361-368
SILVA (MYRIAM BARBOSA DA), SILVA (ROSA VIRGÍNIA MATTOS E), <i>Manifestações do processo de simplificação em um dialecto de contacto</i>	125-137
SILVA (ROSA VIRGÍNIA MATTOS E), <i>Sobre a mudança linguística: uma revisão histórica</i>	83-99
TLÁSKAL (JAROMÍR), <i>Dynamique du système portugais parlé au Brésil (Contribution au problème)</i>	29-49
VERDELHO (EVELINA), <i>Linguagem regional e linguagem popular no romance regionalista português (I)</i>	193-244

Recensões Críticas

PICCHIO (LUCIANA STEGAGNO), <i>A lição do texto. (Elsa Gonçalves)</i>	369-374
SPINA (SEGISMUNDO), <i>Introdução à Edótica. (Ivo Castro)</i>	375-383
VAAQUEZ CUESTA (PILAR), MENDES DA LUZ (MARIA BERTINA), <i>Gramática da Língua Portuguesa (José Manuel Feio)</i>	387-393

L'ESSIF ROMAN: NOMS EN TANT QUE PRÉDICATS

MARIA MANOLIU-MANEA
(DAVIS, CALIFORNIA)

Afin de décrire le prédicat nominal, dans la littérature transformationnelle on a proposé trois solutions au moins:

(i) Les modèles les plus classiques traitent la copule et l'attribut en tant que constituants dominés par le même noeud, GV (i.e. Groupe Verbal): pour le domaine roman v. Dubois et Dubois-Charlier, 1970: 73-80, Vasiliu-Golopenția, 1972: 109, Hadlich, 1971: 53-54.

(ii) Dans des modèles plus raffinés, on ne considère que l'attribut en tant que prédicat; quant au verbe-copule, on l'insère par une transformation (v. Bach, 1967, Fillmore, 1968, Donaldson, 1973, etc.). L'adjectif et le verbe ne sont que deux sous-catégories de la même classe, car ils se partagent des traits combinatoires tels que: (a) les restrictions concernant les traits sémantiques des noms déterminés: cf. fr. **le chien coule*, esp. **el perro fluye*, roum. **ciinele curge*, ainsi que **le chien ferré*, esp. **el perro leñoso*, roum. **ciinele lemnos*, qui n'acceptent pas de noms animés, ou bien **le béton dort*, esp. **el cimienta está durmiendo*, ainsi que fr. **le béton intelligent*, esp. **el cimienta soñoliento*, qui n'acceptent pas de noms régents inanimés (v. aussi Chomsky 1965: 156 et ss.); (b) la transitivité: tout comme les verbes, les adjectifs admettent ou n'admettent pas un complément d'objet (cf. fr. *satisfait de quelque chose*, esp. *contento con algo*, etc. versus **absurde de quelque chose*, esp. **inteligente de algo*, etc.); (c) enfin, il y a des verbes et des adjectifs qui peuvent faire partie des énoncés impératifs (cf. fr. *Chante! Mange! et Sois bon! Sois tranquille!*, ou esp. *¡Salta! ¡Paga! et ¡Sé bueno!*) ainsi que des adjectifs et des verbes qui ne le peuvent pas (fr. **Sois enceinte!* — **Semble à lui!*, esp. **¡Sabe algo!* — **¡Sea gordo!*). En mettant à profit cette correspondance, Ross (1969) décrit le prédicat nominal à partir

d'une structure bi-propositionnelle, où le verbe le-plus-haut, marqué [+ V — Adj] rend compte du verbe «être», tandis que le verbe le-plus-bas, marqué [+ V + Adj] se rattache à l'attribut. Aussi fait-il correspondre à un énoncé tel que *Pierre est triste*, la structure initiale ⁽¹⁾ suivante:

$$(I) \quad P[\text{SN}[\text{Pierre}]_{\text{SN}} \text{SV}[\text{V}[+ \text{V} - \text{Adj} \text{ EST}]_{\text{V}} \text{SN}[\text{N} \text{ P}]_{\text{N}} \text{SN}[\text{Pierre}]_{\text{SN}} \text{SV}[+ \text{V} + \text{Adj} \text{ triste}]_{\text{SV}}]_{\text{P}}]_{\text{SV}}]_{\text{P}}$$

où P = Proposition, SN = Syntagme nominal, SV = Syntagme verbal; V = verbe, N = nom; Adj. = adjectif.

(iii) En considérant tout d'abord des structures à attribut -substantif, telles que angl. *John is a doctor* «Jean est un docteur», John Anderson (1971) interprète le nom-attribut (*a doctor*) en tant que «dénominateur de la classe» et, par conséquent, en tant que Locatif ⁽²⁾; l'objet caractérisé (décrit) par l'inclusion dans cette classe est attaché à l'Absolutif ⁽³⁾. Par généralisation, tout attribut adjectival reçoit la même interprétation. Si l'on prend en considération les langues romanes, le modèle d'Anderson ne s'avère adéquat que pour un attribut précédé de l'article indéfini, tels que: *la violette est une fleur*, esp. *la ballena es un mamífero*, *no un pez*, etc.; pour rendre compte des attributs représentés par des syntagmes prépositionnels, on doit faire entrer en jeu bien d'autres relations (v. par. ex. Pottier, 1976): cf. roum. *Ana este cu rochia albă* litt. «Anne est avec la robe blanche», ou *Ana este cu mine* «Anne est avec moi» — essif sociatif; esp. *Juan es de Sevilla* «Jean est de Seville», roum. *Ion e din Bacău* — essif d'origine et de location; *cette maison est en bois*, esp. *esa casa es de madera*, roum. *casa este de lemn* — essif de matière, pour n'en citer que quelques-uns des emplois du verbe ETRE en tant que verbe copulatif. Quand il s'agit de l'essif sociatif, l'élément décrit correspond au locatif, tandis que le descripteur correspond au Nominatif; il en est de même pour l'essif de possession (cf. roum,

(1) Afin d'éviter les mésinterprétations du terme «structure profonde» en tant que structure universelle, Chomsky le remplace par «structure initiale» (1975).

(2) Le modèle d'Anderson (1971, 1975) fait partie des «Grammaires casuelles». Les Cas correspondant aux fonctions fondamentales des actants (participants à l'action) sont: l'Ablatif (origine, point de départ, et même agent, en tant qu'initiateur de l'action), le Locatif (point final, lieu) et le Nominatif ou l'Absolutif (le terme neutre).

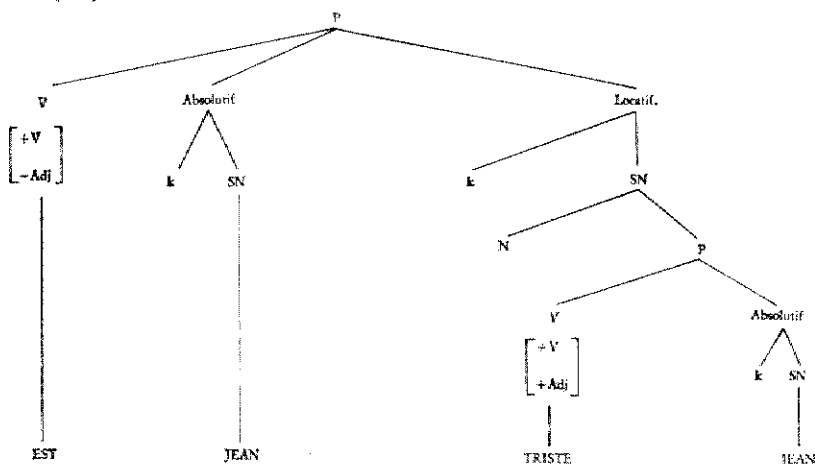
(3) On considère le nom-sujet en tant qu'Absolutif et le nom rendant compte du prédicat en tant que Locatif, en accord avec le modèle d'Anderson.

cartea este a mea, fr. *ce livre est à moi*, etc. où *a mea*, *à moi* correspond plutôt au Locatif qu'au Nominatif de Anderson) ou pour l'essif affectif (voir ci-dessous 2). Quant à l'attribut de l'origine, on doit le faire correspondre à l'Ablatif. Dans le cas de l'attribut adjectival, il semble plus approprié de considérer la qualité en tant que prédicat qu'en tant qu'actant, vu que, entre l'élément décrit et le descripteur s'établit un rapport d'équivalence (v. par ex. la solution de Ross, 1969). Si l'on transpose le modèle de Ross dans les cadres de l'hypothèse localiste, un énoncé tel que fr. *Pierre est triste*, esp. *Juan es triste*, roum. *Ion este trist*, etc. correspond à une structure initiale telle que (II):

- (II) $P[V] + \text{Essif}]_V \text{ Absolutif } [k \text{ SN}[\text{Jean}]_{\text{SN}}]_{\text{Absolutif}} \text{ Locatif}$
 $[k \text{ SN}[N \text{ P}[[V[+V +Adj \text{ triste}] \text{ Absolutif } [k \text{ SN}$
 $[\text{Jean}]_{\text{SN}} \text{ Absolutif }]_P]_{\text{SN}}]_{\text{Locatif}}]_P$

Voir aussi le schéma ci-dessous:

(II)



1. **L'inessif.** Il y a bien des expressions qui présentent l'état de l'objet comme nécessité intérieure, comme disposition du sujet; l'actant qui éprouve le sentiment ou la sensation appartient plutôt à un Locatif, qu'à un Absolutif (*), tandis que l'état n'est qu'un phénomène localisé à

(*) En accord avec cette interprétation, Benveniste (1966: 172) nous fait remarquer: «Dans l'actif les verbes dénotent un procès qui s'accomplit à partir du

l'intérieur du sujet, un Absolutif indifférent: cf. roum. *mi-e foame* litt. «me datif est faim» — «j'ai faim», *mi-e rusine* litt. «me datif est honte» — «j'ai honte», etc. fr. *j'ai faim*, *j'ai honte*, esp. *tengo hambre*, *tengo vergüenza*, it. *ho fame*, *ho vergogna*, pg. *tenho fome*, etc.

La différence entre l'essif descriptif, à attribut adjectival, et l'inessif peut se manifester en tant qu'effets de sens tels que: (a) «extérieur» vs. «intérieur» (cf. roum. *mi-e rece la picioare* litt. «me est froid à pieds» — «j'ai froid aux pieds» — la sensation est localisée à l'intérieur du sujet) versus roum. *picioarele îmi sint reci* litt. «les pieds me sont froids» — «mes pieds sont froids» — état extérieur, qu'une autre personne peut constater en les touchant); ou bien (b) «état passager» versus «était permanent», «caractéristique générale»: cf. *mi-e rusine* litt. «me datif est honte» — «j'ai honte (à ce moment)» et *sint rusinos* «je suis caractérisé par l'état d'avoir toujours honte»; fr. *j'ai peur* (à un moment donné) — *je suis peureux* (i. e. «j'ai toujours peur»), etc. ⁽⁵⁾.

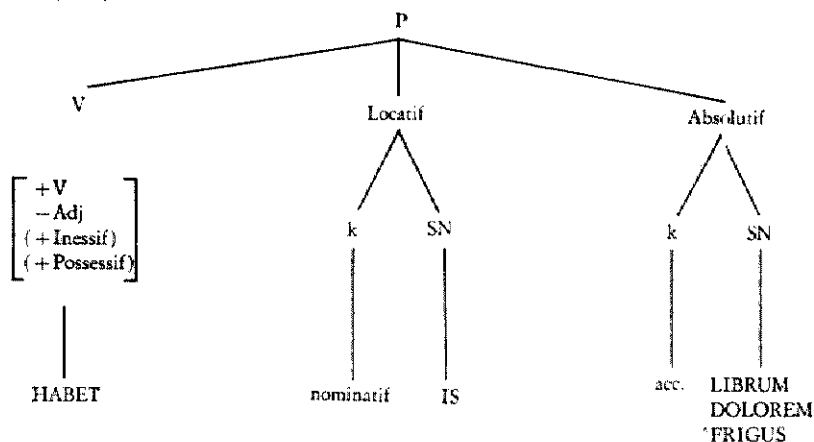
1.1. Fait connu, l'expression de l'inessif divise les langues romanes en deux souscatégories:

(i) Le français, l'espagnol, l'italien et le portugais subjectivisent le Locatif de la personne qui éprouve l'émotion ou la sensation (l'état physique). La «copule» revêt la forme du transitif AVOIR; le nom de la sensation, de l'émotion ou du sentiment se transforme en objet direct: par. ex. fr. *j'ai faim*, *j'ai froid*, *j'ai pitié*, *j'ai peur*, etc.; it. *ho fame*, *ho freddo*, *ho paura*, etc.; esp. *tengo sed*, *tengo frio*, *tengo miedo*, *tengo vergüenza*, etc.; pg. *tenho fome*, *tenho calor*, etc. Cette construction nous rappelle le possessif du latin post-classique, qui remplace MIHI EST par HABEO. D'ailleurs, le possessif repose sur une structure sousjacente similaire, à deux actants: le Locatif du possesseur et l'Absolutif de la possession. Le Locatif de la personne devient le sujet de la phrase dans le cas de l'inessif tout comme dans celui du possessif. La formation du verbe AVOIR n'est en effet que le résultat du fait que l'on réinterprète l'Absolutif de l'objet possédé en tant qu'état intérieur, fait pas tout à fait inexplicable vue la nature neutrale de ce cas (voir la structure III).

sujet et hors lui. Dans le moyen [...] le verbe indique un procès dont le sujet est le siège. Il faut se rappeler qu'en latin les verbes de sentiment (i. e. *verba affectuum*) appartenaient par excellence au moyen.

⁽⁵⁾ Dans roum. *sint rusinat* ou dans fr. *je suis effrayé*, on exprime le résultat d'une action (inchoatif).

(III)



Les structures où le nom de la sensation ou de l'état affectif constitue l'objet du verbe HABERE sont attestées déjà en latin cicéronien; par ex. *habet magnum dolorem... reuerti*, Mur. 89, *habet timorem*, Mil. 4, *metum habet*, Fam. 8, 10, et même *febrim habere*, Fam. 7, 26. La construction exprimant l'état physique semble être moins répandue à cette époque. Il s'agit, peut-être, d'une expansion plus lente, favorisée par la disparition des verbes inessifs, tels que *sitio*, *aestuo*, *esurio*, etc. (v. ci-dessous 2).

(ii) Pour exprimer l'inessif, le roumain a développé le possessif latin MIHI EST: par ex. *mi-e foame* litt. «me datif est faim» — «j'ai faim»; *mi-e milă* litt. «me est pitié», etc. Le latin faisait usage de cette construction quand il s'agissait d'exprimer un état affectif («état d'âme»): par ex. MIHI EST CUPIDO «je suis coupable», MIHI EST PUDOR «j'ai honte», MIHI EST CURA «j'ai soin», etc. — v. Juret, 1926: 212). Le roumain ne fait que développer cette construction afin d'exprimer toute sorte d'inessifs, y compris l'inessif de l'état physique, en accord avec les constructions à Locatif extérieur telles que FRIGUS, CALOR EST ^(*) «il fait froid, il fait chaud». En portugais il y a une construction semblable (par ex. *estou com fome*, *estou com frio*), à cette différence près que le Locatif devient sujet, tout comme dans les constructions à HABERE, et l'Absolutif se laisse introduire

(*) Cf. lat. *in toto pectore frigus erat*, Ovide, *Epist.* 9. 135.

par une préposition (cf. d'ailleurs le CUM du «contenu» en roum. *sticlă cu apă* «bouteille avec de l'eau»).

Le roumain connaît aussi l'inessif à AVOIR: par ex. *am o foame de lup* «j'ai une faim de loup», *am o foame grozavă* «j'ai une faim terrible», *nu are poftă de mâncare* «il n'a pas envie de manger» (— «il n'a pas d'appétit»), *am o frică teribilă* «j'ai une peur terrible» — il s'agit des cas où le nom de la sensation ou de l'état d'âme a un déterminant sous-classificateur.

1.2. *Le nom-prédicat.* Bien qu'il s'accorde en nombre avec la copule, l'Absolutif des constructions inessives a un comportement peu commun: (a) Quoique sujet, et un sujet au singulier, il manque de prédéterminant, tout à fait comme les noms-attributs appartenant aux prédicats descriptifs: cf. *este doctor* «il est docteur» versus *mi-e sete* «j'ai soif». (b) En outre, il suit toujours le verbe-copule, tout comme l'adjectif. Fait d'ailleurs explicable, puisque c'est la personne qui éprouve le sentiment ou la sensation qu'on thématise d'habitude. Cela ne veut pas dire qu'on ne peut pas choisir l'Absolutif en tant que thème (cf. roum. *Ți-e frig? De ce tremuri așa? — Frig nu-mi este, dar mi-e tare frică* «As-tu froid? Pourquoi trembles-tu comme ça? — Froid, je n'en ai pas, mais j'ai une peur terrible»). Ce qui est singulier néanmoins c'est le fait que, habituellement, en roumain — comme dans les autres langues romanes — le sujet précède le verbe; ce qu'on doit expliquer ce sont les conditions de l'inversement sujet-verbe et non pas la position pré-verbale du sujet. (c) Si roum. *foame* «faim», *frig* «froid», *poftă* «envie», *dor* «nostalgie», *lene* «paresse», etc. ont nettement une forme-substantive, des formes telles que *rece* «frais», *cald* «chaud», nous renvoient à des adjectifs: cf. *mi-e cald* litt. «me est chaud» et non pas **mi-e căldură* «me est chaleur»; dans *are călduri mari* litt. «il a de grands chaleurs», il s'agit de la fièvre, ou d'un état de maladie, donc d'une spécialisation sémantique; à comp. aussi *mi-e rece* «j'ai froid» et *am o răceală zdravănă* «j'ai un rhume terrible». (d) Les déterminants d'intensité prennent des formes adverbiales: *mi-e grozav de frică* «j'ai terriblement peur», *nu mi-e prea bine* «je ne me sens pas trop bien», *mi-e puțin frică* «j'ai un peu peur» (*puțin* ne s'accorde pas avec peur: cf. *puțină frică*).

Dans les autres langues romanes, l'Absolutif-objet présente également des traits syntaxiques qui en annulent le statut de syntagme nominale. Selon Dubois (1965:15), «dans les suites des segments comme *faire grâce, demander pardon, avoir faim, avoir soif, prendre peur*, etc.

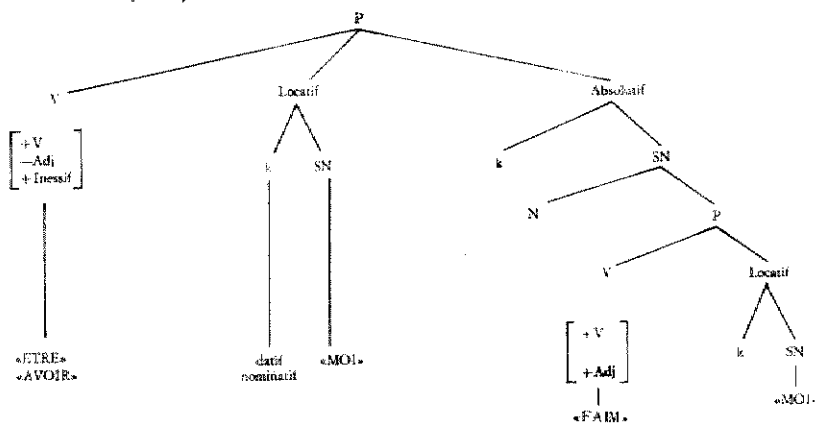
on a bien souvent remarqué que l'absence d'article constituait une sorte de négation du statut de syntagme nominal, ce qui peut expliquer la nature des insertions possibles: *il a très peur, il a très soif, il a assez peur*. En ce cas, le mot se comporte comme un adjectif-participe; il admet comme insertions entre lui et le verbe des termes qui, habituellement, précèdent des adjectifs-participes; il exclut, au contraire, les termes qui seraient admis par le syntagme nominal (*beaucoup* est impossible). Si *froid, faim, pitié, honte*, etc. accusent des formes substantives, *chaud et froid* — sans article — peuvent être tout aussi bien des substantifs (le chaud, le froid) comme des adjectifs (cf. esp. *tengo calor*, mais fr. **j'ai chaleur*). C'est pourquoi nous sommes entièrement d'accord avec Sextil Puscariu qui nous faisait remarquer, il y a à peu près 40 ans, que: «En fait, dans les expressions nominales employées à la place des verbes, *este* (dans *mi-e frică*), *am* (dans *am teamă*), fr. *faire* (dans *il fait chaud*) ne sont pas des verbes autonomes, ils sont des éléments verbaux auxiliaires. Ce ne sont pas eux qui contiennent la notion verbale, c'est le nom qu'ils accompagnent» (1940: 126) (7).

Le statut singulier des noms dans les constructions inessives nous fait penser qu'il serait probablement plus adéquat d'assigner à l'inessif une structure initiale à deux propositions, tout comme le faisait Ross en modélant le prédicat nominal descriptif. Par conséquent, on attribue à l'expression de «l'état inessif» les traits [+V +Adj] tout en l'attachant au verbe le-plus-bas. (voir la structure IV).

- (IV) P[V [+V —Adj] + Inessif EST]_V Locatif [k (datif)
 SN[MOI]_{SN Locatif} Absolutif[k SN[N P[V [+V + Adj]
 FAIM]_V Locatif [k SN[MOI]_{SN Locatif}]_P]_{SN} Absolutif]_P

(7) «De fapt, în expresiile nominale întrebuintate în locul verbelor, *este* în (*mi-e frică*), *am* (în *am teamă*), fr. *faire* (în *il fait chaud*) nu sînt verbe autonome, ci niște elemente verbale auxiliare. Nu ele cuprind noțiunea verbală, ci numele pe care îl întovărășesc» (Puscariu, 1940: 126).

ou bien (IV')



Selon cette hypothèse, on rend compte de la différence entre l'essif et l'inessif au niveau des traits sémantiques du Verbe le-plus-haut, et au niveau des règles qui rattachent les actants aux référents (l'interprétation des Cas): le nom de la personne qui éprouve le sentiment, par exemple, s'inscrit sous le Locatif dominé par $\bar{P}$, tandis que le nom de la personne décrite correspond — dans le contexte des essifs — à l'Absolutif dominé par $\bar{P}$ (comp. les structures II et IV). Si en français, en italien, en espagnol ou en portugais, on subjectivise le Locatif dominé par $\bar{P}$, en roumain, il n'y a aucun Cas qui soit marqué en tant que sujet. Les propositions sans sujet — phénomène insolite en roman — ne sont pas tout à fait exceptionnelles en roumain: cf. aussi les inessifs à accusatif, tels que *mă doare în gât*, litt. «me (accusatif) fait mal dans gorge» — «j'ai mal à la gorge», *mă seacă la inimă* litt. «me accusatif sèche à cœur» — «j'éprouve un chagrin profond», «...une douleur aigüe» (v. Manoliu, 1976).

On peut rendre compte du deuxième nom des constructions inessives en y introduisant un Absolutif sous $\bar{P}$ — en tant qu'actant neutre, condition favorisant le sentiment ou la sensation ⁽⁸⁾ — sinon un Ablatif de l'origine de l'état intérieur; nous pensons à des syntagmes tels que *liberos* du lat. *pater liberos esurit*, Ps. Quint. *decl.* 12, 27 «le père est désireux de voir ses enfants» — «...a faim de voir ses enfants», *liniște*

(8) Pour l'interprétation de la condition favorisante en tant qu'Absolutif après les *verba affectuum*, v. Manoliu (1977).

dans roum. *mi-e sete de liniște* «j'ai soif de silence», de *vous voir partir* dans fr. *j'ai envie de vous voir partir*; «de lui» dans fr. *j'ai peur de lui*, it. *ho paura di lui*, roum. *mi-e teamă de el*, etc.

2. *Transformation inessive*. L'hypothèse que nous venons d'avancer est également soutenue par la formation des verbes inessifs tels que lat. *sitio* «j'ai soif», *esurio* «j'ai faim», *aestuo* «j'ai chaud», ou bien *pudet* «j'ai honte», *piget* «j'ai du chagrin», etc. En mettant à profit l'hypothèse de George Lakoff (1970) sur l'*inchoativisation*, on peut rendre compte des verbes en question par deux transformations d'incorporation lexicale:

(i) *La transformation inessive*, qui fait monter le verbe-adjectif sous le verbe purement inessif: un verbe tel que *pudet* est dans ce cas le résultat de l'incorporation de «honte», *sitio* incorpore «la soif», etc.

(ii) Par la transformation essive on obtient des verbes correspondant aux constructions essives nominales: un verbe tel que lat. *calere* «être chaud» amalgame la chaleur et la copule essive (v. par ex. lat. *sentiti haec putat ut calere ignam*, Cicéron, *Fin.* I, 30 «il croit qu'on perçoit ces choses comme on perçoit que le feu est chaud»). Cf. aussi *liqueo* «être liquide» ou «clair comme un liquide», *palleo* «je suis pâle», etc.

Les langues romanes ont abandonné le procédé de dérivation lexicale — si productif en latin — qui pouvait fournir régulièrement des paires opposant l'essif (ou l'inessif) à l'inchoatif et même au causatif, telles que *calere* — *calescere* — *calefacere*. Cela peut expliquer la grande fortune des constructions essives et inessives nominales en roman, mais ne signifie pas qu'on n'y trouve des verbes essifs ou inessifs: cf. fr. *verdoyer*, qui, à côté de «être vert», inclut aussi une nuance modale d'apparence; it. *albeggiare*, fig. «sembler, apparaître blanc»; esp. *amarillear* (vs. *amarillo* «jaune»), *azulear* (vs. *azul* «blue»), *negrear* (vs. *negro*), *clarear* (vs. *claro*), etc.; pg. *amarelejar*, *verdejar*, etc.; roum. *a albi* (vs. *alb* «blanc» — par ex. *ceva nedestulșit albește în zare* «quelque chose de vague blanchit à l'horizon»), etc.

Il nous reste quand même à expliquer la forme substantive des attributs inessifs et essifs en roman: on pourrait tout simplement invoquer l'hypothèse selon laquelle tout nom n'est qu'un prédicat de la langue qui s'applique à une série de choses, à une classe (on pourrait même dire, ce qui fait d'une série de choses une classe), tout comme la logique formelle le prédit. Ce n'est que le discours qui peut les transformer en sujets, objets, les munir d'une forme substantive, par des moyens qui peuvent varier d'une langue à l'autre. On en pourrait donc

conclure que, dans les langues romanes, les noms-prédicats ne font qu'actualiser leur fonction primaire, universelle, tandis que dans d'autres langues, en anglais, par exemple, le prédicat inessif (fonction du discours) ne peut vêtir qu'une forme adjectivale (cf. *I am thirsty* vs. *thirst*, *I am ashamed* vs. *shame*, etc.), tout comme le nom-attribut des prédicats essifs doit acquérir la forme nominale du discours et, par conséquent, exige un prédéterminant (*he is a doctor*).

Universidade da Califórnia

BIBLIOGRAFIA

- ANDERSON, John M. (1971) *The Grammar of Case: Towards a Localistic Theory*, Cambridge University Press, Cambridge.
- ANDERSON, John M. (1975) «La grammaire casuelle», *Langages*, Vol. 38: 18-58.
- BACH, Emmon (1967) «HAVE and BE in English Syntax», *Language*, Vol. 43: 462-85.
- BALLY, Ch. (1922) «Copule zéro et faits connexes», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, Vol. 23. 1.
- BENVENISTE, Emile (1966) *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Paris.
- CHOMSKY, Noam A. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*. The M.I.T. Press, Cambridge, Massachusetts.
- CHOMSKY, Noam A. (1975) *Reflections on Language*, Temple Smith, London.
- DONALDSON, Weber D. Jr. (1973) *French Reflexive Verbs: A Case Grammar Description* (Janua Linguarum. Series Practica 194), Mouton & Co., The Hague-Paris.
- DUBOIS, Jean (1965) *Grammaire structurale du français: nom et pronom*, I. Larousse, (Langue et Langage), Paris.
- DUBOIS, Jean et Françoise Dubois-Charlier (1970) *Éléments de linguistique française. Syntaxe*, Larousse (Langue et Langage), Paris.
- FILLMORE, Charles (1968) «The Case for Case», in Bach & Harms (eds.), *Universals in Linguistic Theory*, Holt, New York.
- HADLICH, Roger L. (1973) *Gramática transformativa del español* (trad. esp. por Julio Bombín), Gredos, Madrid (vers. orig. publ. par Prentice Hall, Englewood Cliffs, New Jersey).
- JURET, A. C. (1926) *Système de la syntaxe latine*. Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, Belles Lettres, Paris.
- LAKOFF, G. (1970) *Irregularity in Syntax*, Holt, New York.
- MANOLIU-MANEA, Maria (1975) *Mă seacă la inimă*. Romanian vs. Romance: «The Objectivization of the Experiencer», *Revue Roumaine de Linguistique*, Vol. XX. 5: 531-34.
- MANOLIU-MANEA, Maria (1977) «SE incoativo en Romania», in *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, I. Universidad de Oviedo: 127-143.
- POTTIER, Bernard (1974) «Locativo y Ecuativo», in *Estudios Filológicos y Lingüísticos. Homenaje a Angel Rosenblat en sus 70 años*, Caracas: 409-411.

- PUSCARIU, Sextil (1940) *Limba română, I. Privire generală*, Fundatia pentru Literatură și Artă, Bucurest (républ. par Minerva, Bucarest, 1976).
- ROSS, John Robert (1969) «Adjectives as Noun Phrases» in Reibel and Schane (eds.), *Modern Studies in English, Readings in Transformational Grammar*, Prentice Hall, Englewood Cliffs, New Jersey.
- VASILIU, Emanuel & Senda Golopentia-Eretescu (1972) *The Transformational Syntax of Romanian*, Editura Academiei R. S. România & Mouton & Co., The Hague-Paris.

UM CRITÉRIO SINTAGMÁTICO PARA DETERMINAR SUBORDINAÇÃO *

MARY A. KATO
(SÃO PAULO)

1. Introdução

O presente trabalho analisa a noção de subordinação dentro de um enfoque sintagmático, através do fenómeno da ordenação antecedente-pronome dentro do enunciado, e conclui que a coordenação e a subordinação constituem um contínuo em cujas extremidades acham-se a coordenada aditiva e a subordinada substantiva.

Segundo Smaby (1974:235), a noção de subordinação pode ser definida sob dois pontos de vista: o paradigmático, ou transformacional, e o sintagmático ou textual.

O ponto de vista paradigmático se funda no critério da simetria das relações transformacionais. Abaixo, temos casos inspirados nos exemplos de Smaby para o inglês:

- (1) a. *O garoto me contou a estória e eu acreditei no garoto.*
 - b. (O garoto) *que* me contou a estória e em *quem* eu acreditei.
- (2) a. Eu acreditei no garoto porque o garoto me contou a estória.
 - b. (O garoto) em *quem* eu acreditei porque *ele* me contou a estória.
 - *c. (O garoto) em *quem* eu acreditei porque *que* me contou a estória.

* Sou grata a Leila Barbara e Sumiko N. Ikeda pelos valiosos comentários.

Observe-se que, quando (1)*a* é convertido em cláusula adjectiva, as duas ocorrências de *o garoto* sofrem o efeito da regra de relativização, o que não acontece com (2)*a*. Diz-se então que (1)*a* é uma construção simétrica e que seus conjuntos são coordenados. Por outro lado, considera-se (2)*a* uma construção assimétrica porque apenas uma das ocorrências de *o garoto* sofre a regra. A cláusula *porque ele me contou a estória* será então subordinada.

A definição sintagmática de subordinação é expressa em termos de restrições de co-ocorrência textual. Nos exemplos traduzidos de Smaby, abaixo, essa restrição pode ser observada para a forma *c*:

- (3) a. João partiu esta manhã. ———. Ele foi para N. York.
- b. Ele partiu depois que Suely chegou.
- c* Antes dele partir, Suely chegou.

De acordo com Smaby, a cláusula principal deverá veicular aquilo que é importante num dado local do texto. 'Importância' para ele é definida em termos do maior número de conexões de co-referência dentro do raio do texto em que a cláusula se encontra. No exemplo dado, o local em branco em *a* é facilmente preenchido por *b* porque nessa frase o pronome *ele*, que é co-referente aos sujeitos dos dois outros enunciados de *a*, aparece na cláusula principal e *Suely*, que não tem nenhuma conexão de co-referência com as outras frases, aparece na cláusula subordinada. A alternativa *c*, porém, é rejeitada para esse local pois não tem as mesmas propriedades de *a*, isto é, o elemento que deveria ser o tópico aparece numa cláusula subordinada e aquele que não tem laços de co-referência aparece na cláusula principal.

Na primeira parte do trabalho, pretendo mostrar que as conexões de co-referência num texto dependem da possibilidade ou não de co-referencialidade dentro do enunciado e que, portanto, a coesão textual, no que depende da referência, não pode ser estudada independentemente da coesão intra-sentencial, como quiseram fazer crer Halliday e Hasan (1975).

Na segunda parte do trabalho, mostrarei, com base na análise efectuada na primeira, que, a nível de coesão intra-sentencial, a subordinação e a coordenação não constituem um conceito binário, mas um conceito contínuo, nas extremidades do qual encontram-se a cláusula que mais favorece a ordem pronome-antecedente e a construção que rejeita totalmente essa ordem.

2. A ordem pronome-antecedente no texto

Observemos os enunciados (4) e (5):

(4) Quando *o* encontrei da última vez, *João* estava casado com Rita.

(5) *Ele* disse que *João* vai se casar com Rita. (*ele* $\neq$ João)

Somente em (4) o pronome pessoal pode ter uma interpretação co-referencial ao nome em destaque. Note-se que em (4) o pronome que antecede o nome está numa cláusula adverbial e que em (5) o pronome encontra-se na sentença matriz.

Inserindo-se (4) e (5) num texto de tal maneira a se ter outra ocorrência de *João*, antecedendo, desta vez, o pronome, esperar-se-ia que em ambos os casos os pronomes fossem interpretados como co-referenciais a *João*. Isso, porém, não se verifica, como pode ser visto contrastando-se (6) e (7):

(6) — Como vai o *João*?

— Quando *o* encontrei da última vez, *João* estava namorando a Rita.

(7) — O que o *João* pensa fazer, você sabe?

* — *Ele* disse que *João* vai se casar com Rita ⁽¹⁾.

Observa-se que somente em (6) a rede de co-referência se completa. Vê-se, portanto, que a referência catafórica (Pronome... SN) no texto sofre restrições impostas pela estrutura interna do enunciado em que se encontra o pronome. Poder-se-ia estabelecer preliminarmente a seguinte regra:

- I. Para que um pronome seja interpretado como co-referencial a um nome que o antecede no texto e a um nome que o segue no enunciado, este deve comandá-lo ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Steiner (1978:33) diz que, embora em alguns casos a pronominalização regressiva torne-se aceitável quando em contexto maior, nessa configuração (PRO antecede e é mais alto do que SN), o contexto em nada ajuda a torná-la aceitável.

⁽²⁾ Segundo Langacker (1969:167), um nóculo A 'comanda' outro nóculo B se a) nem A domina B e nem B domina A e b) o nóculo S imediatamente superior a A domina também B. É interessante observar que quando não há relação de

Considere-se, porém, o seguinte texto:

(8) — Porque João está triste?

? — Porque a garota que o namora convenceu João a adiar o casamento.

Note-se que em (8) as condições estipuladas em I são respeitadas e, no entanto, a rede de referência não se completa com a mesma facilidade com que se completou ao interpretarmos (6). Contudo, a resposta de (8) é aceita como menos inadequada do que a resposta de (7), o que nos leva a restringir I, nos seguintes termos:

II. Se um pronome tem um mesmo nome antecedendo-o no texto e seguindo-o no enunciado, esse pronome não pode ser co-referencial a ambos, caso ele comande a segunda ocorrência do nome.

Contrastando-se a resposta de (6) e a resposta de (8), nas quais as condições impostas em I são obedecidas, verifica-se que a condição de comando não é suficiente para explicar a possibilidade da leitura co-referencial. O facto de em (8) o pronome encontra-se numa cláusula adjectiva⁽¹⁾ impede-nos de conferir a ele o traço positivo da co-referencialidade, ao contrário do que ocorre com (6), onde o pronome encontra-se numa cláusula adverbial. É preciso observar que a resposta de (8) tomada independentemente da pergunta também apresenta preferencialmente a leitura não co-referencial.

(9) A garota que o namora convenceu João a adiar o casamento.

Observa-se, assim, novamente, que os laços de co-referência no texto dependem das restrições impostas a nível de enunciado.

comando entre os elementos envolvidos, excepto com aditivas, ao contrário do que se espera, a ordem pronome-antecedente pode ocorrer satisfatoriamente:

- (i) O homem que o seguiu percebeu que João não estava ferido.
- (ii) Quando o vi andar, percebi que João estava ferido.

(²) Ross (1969) já havia observado que a pronominalização regressiva em direcção a uma adjectiva produzia anomalia, mas não soube explicar por que a sua postulação de que a pronominalização regressiva era possível em direcção à subordinada tinha nas relativas um sério contra-exemplo.

Invertendo-se a posição do pronome e do nome nas respostas de (6), (7) e (8) verifica-se que as formas que se obtém asseguram a rede de referência em todos os casos.

(6) — Como vai o João?

— Quando encontrei o João da última vez, ele estava namorando a Rita.

(7) — O que o João pensa fazer?

— O João disse que ele vai se casar com a Rita.

(8) — Porque o João está triste?

— Porque a garota que namora o João convenceu-o a adiar o casamento.

A partir desses exemplos, poder-se-ia generalizar que um pronome pode ter dois antecedentes nominais: um no próprio enunciado e outro num anterior sendo estes também interpretados como co-referenciais. Todavia, há casos em que a interpretação co-referencial entre um nome e um pronome dispostos nessa ordem, num contexto em que o mesmo nome já apareceu, é menos favorecida do que na construção em que a ordem é inversa.

(10) — Não sei o que houve com Carlinhos. Anda triste desde a semana passada.

— É claro. O facto do Alberto não o ter convidado para a festa magoou muito o Carlinhos.

? — É claro. O facto do Alberto não ter convidado o Carlinhos para a festa magoou-o muito.

A impressão que se obtém com a segunda resposta é que existem na verdade dois Carlinhos e que o pronome se refere apenas ao *Carlinhos* da pergunta. Da mesma forma a resposta com a ordem SN-Pronome, tomada independentemente do contexto também não consegue ter esses elementos interpretados como co-referentes. Já a resposta com a ordem Pronome-SN tem esse laço estabelecido da mesma maneira que no enunciado independente (11)b.

(11)a. O facto do Alberto não o ter convidado para a festa magoou muito o Carlinhos.

b. O facto do Alberto não ter convidado o Carlinhos magoou-o muito.

Note-se que a construção que favorece a ordem Pronome-SN é aquela em que o pronome se encontra numa cláusula substantiva.

Em todos os exemplos analisados, a endófora (*) textual dependeu da endófora intra-sentencial e esta dependeu de uma variável sintáctica, no caso, o tipo de cláusula em que está contido um dos elementos da rede de referência. Para Halliday e Hasan (1975), contudo, o fenómeno da coesão, do qual a endófora é um aspecto,

«depends on something other than structure. There are certain specifically text-forming relations which cannot be accounted for in terms of constituent structure; they are properties of text as such, and not of any structural unit such as *a clause or sentence*. Our use of the term *cohesion* refers specifically to these non-structural text-forming relations. They are, as we suggested, semantic relations, and the text is a semantic unit.» (p. 7) (o grifo é meu).

Poder-se-ia considerar que o factor que leva à interpretação endofórica do pronome tenha mais a ver com o papel textual dos elementos envolvidos. Assim, no exemplo (4), o sintagma nominal é tópico no enunciado enquanto em (9) ele é não-tópico. Conquanto a função dos elementos, como foi observado por Steiner, seja uma variável pertinente, e função pode ser tomado no sentido tópico *vs* não-tópico, e não no sentido sujeito *vs* não-sujeito, nem todos os casos analisados podem ser explicados puramente em função do papel textual dos elementos. Contrastando-se, por exemplo, (9) e (11)a, não temos aí nenhum contraste funcional que justifique a leitura não favorável à co-referência de (9) contra a leitura favorável que temos em (10)a.

(9) A garota que o namora convenceu João a adiar o casamento.

(o($\rightarrow$ — co-ref))João)

(*) Halliday e Hasan (1975) distinguem a anáfora da catáfora como dois tipos de endófora: o primeiro, quando o antecedente encontra-se antes do substituto e o segundo, quando o antecedente está depois do substituto. Para outros *anáfora* é um termo geral que abrange a anáfora e a catáfora de Halliday e Hasan e é usado com modificadores para especificar a posição do anáforo.

- (o $\rightarrow$ + co-ref) Carlinhos)

(13) Paulo deu um bilhete ao João quando $\emptyset$ abandonava a sala.
 $\emptyset$ = Paulo e $\neq$ João).

Outra tentativa para demonstrar ser a endófora um fenómeno semântico e não sintáctico foi feita por Bickerton (1975), para quem a pronominalização, tratada como uma transformação, deve fluir de um sintagma pressuposto para um sintagma asseverado. Essa hipótese, segundo ele, justifica por que, em (14), a pronominalização deve ser para a frente e por que em (15) deve ser regressiva.

- (15) Foi eu bater nele que aborreceu Bill
assequerado pressuposto

Observe-se, porém, que podemos dar uma explicação sintáctica para os comportamentos diferentes de (14) e (15). Em (14), *Bill* está numa cláusula adjectiva enquanto em (15) está numa cláusula substantiva. Como vimos anteriormente, a ordem Pronome-SN leva a uma leitura não co-referencial quando o primeiro elemento encontra-se numa adjectiva enquanto, em cláusulas substantivas, o pronome que antecede o sintagma nominal tende a ser interpretado como co-referencial a este sintagma. Entre uma explicação e outra, a sintáctica é preferível, pois a de Bickerton não daria conta da forma (16), onde o pronome aparece como parte da asseveração, sendo parte, porém, de uma oração adjectiva.

- cláusula adjectiva
- (16) Foi a mulher que o ladrão assaltou que o denunciou.
asseverado

Ao contrário do que prediz a hipótese de Bickerton, a pronominalização não pode fluir para trás.

- (17) Foi a mulher que ele assaltou que denunciou o ladrão.
(ele $\neq$ ladrão)

Podemos concluir então que, ao contrário do que querem fazer crer Halliday e Hasan, o estudo da coesão textual, pelo menos quanto ao aspecto da endófora, não independe do estudo da endófora a nível de enunciado e que, em ambos os casos, variáveis estruturais têm que ser levadas em conta.

3. A ordem pronome-antecedente no enunciado

A problemática da endófora intra-sentencial em português foi estudada por Steiner (1978) e por mim (Kato (1978)). Steiner estudou-a tendo em vista uma hipótese transformacionista e eu a abordei do ponto de vista de uma teoria global da compreensão.

Analisando as restrições às regras de pronominalização, que converteria um dado nome repetido em pronome, Steiner verifica que as condições de 'antecedência' e 'comando' estabelecidas por Langacker (1969) não dão conta da pronominalização regressiva possível nas adversativas, como se vê nos exemplos de Steiner abaixo:

- (18) Eu o_i vi na lanchonete, mas Carlos_i não me viu. (p. 32).
(19) «Repele-a_i com jeito, porém a cabra_i não se mexe, encarando-o.» (Carlos Drummond) (p. 33).

Mostra ainda que a função dos nomes no enunciado é uma variável importante para a possibilidade ou não de aplicação da regra de pronominalização.

- (18) Eu o_i vi na lanchonete, mas Carlos_i não me viu.
(o = objecto, Carlos = sujeito).

- (20) *Ela₁ estudou, mas Carlota₁ foi reprovada. (p. 32).
(ela = sujeito, Carlota = sujeito).
(21) *Para que Maria admirasse João₁, ele₁ vestiu-se bem. (p. 39).
(João = objecto, ele = sujeito).

Em Kato (1978), procurei mostrar de que maneira as variáveis sintáticas, semânticas e textuais podem afectar a interpretação da co-referência no enunciado contendo um pronome e um nome que concordam em traços morfológicos de género e número. Foi proposto no trabalho que, com relação ao traço (+) e (—),

1) as informações sintáticas determinam as posições que excluem a leitura endofórica de seus ocupantes⁽⁵⁾. Assim, se o pronome preceder e comandar um nome, ele será interpretado como não co-referencial a esse nome; caso contrário, permanecerá não-marcado, esperando ser interpretado por outros critérios.

- (22) Ele sabe que João é um bom Presidente. (ele(— coref) João)

2) as informações semânticas, através da rede de co-referencialidade contida na representação semântica dos verbos, nomes ou adjectivos, permite, às vezes, determinar o antecedente do pronome, marcando-o positivamente com relação àquele e negativamente a outros SNs da vizinhança.

- (23) João exigiu de Paulo que ele não roubasse mais.
exigir (exigir xy(fazer algo y))
pista sintáctica: ele (Ø coref) (não marcado)
pista semântica: ele (+ coref) Paulo e (— coref) João

3) as informações textuais poderão marcar um pronome não-marcado por critério sintáctico e/ou semântico. Veja o enunciado (24) fora do texto e depois contextualizado em (25):

- (24) João estava com Pedro quando ele foi preso.
pista sintáctica: ele (Ø coref)
pista semântica: ele (Ø coref)

(⁵) Nesse aspecto, minha posição é oposta à de Jackendoff (1972), para quem as condições sintáticas podem opcionalmente atribuir o traço *positivo* de co-referencialidade se determinadas condições forem obedecidas.

- (25) Toda vez que João vai ao supermercado, ele consegue roubar algo. Hoje ele está na cadeia e é bem feito para ele. João estava com Pedro quando ele foi preso.

pista textual: se João está na cadeia é porque ele foi preso.

Logo, ele (+ coref) João e (— coref) Pedro.

4) no caso do texto também falhar em atribuir o traço positivo, o pronome permanecerá não-marcado, dependendo sua interpretação de variáveis extratextuais.

- (26) — Mariazinha, porque você está tão triste?

— Porque eu queria que ele gostasse de mim.

Propus ainda que os traços não se limitam a (+) e (—), havendo possibilidade de se conferir o traço ($\rightarrow +$) e ($\rightarrow -$), os quais deverão representar a interpretação tendenciosa em direcção à co-referencialidade e tendenciosa em direcção à não co-referencialidade respectivamente. Propõe-se assim que os sinais (+) e (—) não são suficientes para dar conta do fenómeno da co-referência. Essa leitura tendenciosa pode ser devida a *a*) variáveis sintácticas, como posição do antecedente e do pronome no enunciado, função dos elementos envolvidos, tipo de cláusula em que se localizam esses elementos; *b*) variáveis semânticas, como, por exemplo, o traço da causalidade implícita dos verbos (fenómeno descrito por Garvey *et al* (1975)) e *c*) variáveis textuais, como, por exemplo, inferências, pressuposições, etc.

Essa abordagem permite explicar certos casos em que as pistas conflitantes levam a uma interpretação difícil, tornando claro o motivo porque esses enunciados deixam o informante perplexo quando inquiridos sobre sua boa-formação ou sobre sua interpretação. É o caso do enunciado (27):

- (27) Sónia o esbofeteou porque João a beijou.

Sintacticamente, o pronome tem a interpretação co-referencial excluída pois ele comanda e antecede o nome *João*. Por outro lado, a causalidade implícita do verbo *esbofetear* (se *x* esbofeteou *y* é porque *y* fez algo) aponta para *João* como provável referente de *o*, uma vez que na segunda cláusula João é realmente o agente da acção. Além disso, *João* aparece como sujeito da cláusula subordinada e *o* como objecto da principal, o que aumenta a possibilidade da interpretação co-referencial.

Temos, portanto, duas variáveis atribuindo o traço ($\rightarrow +$) e uma, atribuindo o traço ($\rightarrow -$). O conjunto de traços que se obtém, ($\rightarrow -$, $\rightarrow +$, $\rightarrow +$), não leva a uma interpretação conclusiva.

Se passivizarmos a primeira sentença, teremos a permanência do traço da causalidade implícita a favor da co-referência e dois traços negativos atribuídos por variáveis sintáticas contra essa interpretação ⁽⁶⁾.

(28) Ele foi esbofetado por Sónia porque João a beijou.

Lakoff (1968) mostra que a distância é também uma variável relevante na pronominalização. Considerando-se que a passiva distanciou o pronome do SN, podemos dizer que temos agora três variáveis contra uma, o que explica a impossibilidade de *ele* ser interpretado como referindo-se a *João*.

A vantagem que vemos em analisar o problema da co-referência dentro de uma teoria da compreensão está em poder atribuir papéis específicos e bem definidos a cada componente (sintático, semântico e textual). A interacção se daria no acto da recepção, quando o receptor considera a somatória das pistas existentes, antes de conferir a sua interpretação.

4. A natureza da cláusula

Stenning (1978), num estudo sobre o fenómeno da anáfora no texto, mostra que a ordem antecedente-anáfora é a mais usual em textos, muito embora essa ordem possa ser invertida quando há subordinação sintáctica ou quando há determinadas relações de significado, como aquelas entre premissa e conclusão, que contrastam com as relações de uma narrativa, nas quais se fazem predicacões logicamente independentes sobre os termos partilhados.

Tomando-se casos extremos como (29) e (30), podemos dizer que a ordem pronome-antecedente é um critério sintagmático para determinar se dada construção constitui uma coordenação ou uma subordinação.

⁽⁶⁾ Garvey *et al.* (1974) notaram também que voz pode influir na direcção da interpretação anafórica.

- (29)a. Os operários fizeram greves e protestos e eles obtiveram um acordo dos empregadores.
 b. Eles fizeram greves e protestos e os operários obtiveram um acordo dos empregadores. (eles $\neq$ operários).
 (30)a. Pensar que os empregados foram enganados pelos patrões irritou-os profundamente. (os $\neq$ empregados e patrões).
 b. Pensar que eles foram enganados pelos patrões irritou profundamente os empregados.

Em (29), temos uma estrutura coordenada e somente a ordem SN — pronome assegura a co-referência; em (30), ao contrário, temos uma estrutura subordinada e é somente com a ordem pronome — SN que a co-referência é obtida. Note-se que em (30)a o pronome *os* não pode ter como antecedente nem *os empregados* nem *os patrões*, o que indica que a variável «função gramatical» não pesa na interpretação.

Entre (29), que é uma coordenada aditiva, e (30), que é uma subordinada com cláusula nominal temos, contudo, vários casos intermediários como vimos na secção 1 deste trabalho.

Considerem-se os seguintes conjuntos de enunciados (⁷):

- (31)a. Maria *o* viu na lanchonete, mas *Pedro* não a viu.
 d. *Ela viu Carlos na lanchonete, mas ele não viu Maria.
 c. Carlos a viu na lanchonete, mas ele não chamou Maria.
 d. *Ela viu Carlos na lanchonete, mas ele não viu Maria.

Note-se que com as adversativas a ordem pronome-SN só é possível se o pronome for (— sujeito): exemplos *a* e *c*.

- (32)a. Quando Maria *o* viu, *Carlos* levantou-se.
 b. Quando Maria *o* viu, ela chamou *Carlos* para sua mesa.
 c. Quando *ela* viu Carlos, *Maria* fez sinal para ele.
 Ø
 d. *Quando *ela* viu Carlos, Carlos também viu *Maria*.

Note-se que com as adverbiais a ordem pronome — SN só não é possível se o pronome for sujeito e o SN for (— sujeito).

(⁷) * = não tem leitura co-referencial; ? = desfavorável à leitura co-referencial.

- (33)a. ?A moça que o convidou para a festa impressionou Mário.
 b. ?A moça que ele convidou para a festa impressionou Mario.

Com as adjectivas a ordem pronome — SN é estranha, independentemente da função do pronome. Isso não significa, contudo, que seja impossível encontrar essa disposição com enunciados contendo adjectivas. É necessário, porém, mais do que a variável função gramatical para se obter a leitura co-referencial.

- (34) ?O peixe que ele comeu fez mal a João.

- (35) O peixe que lhe deram de comer fez mal a João.

Em (34) a variável semântica pode chegar a neutralizar a acção da variável sintáctica, mas ainda não é suficiente para converter o sinal negativo em positivo. Em (35), porém, temos, aliada à acção da variável semântica⁽⁸⁾, a acção de outra variável sintáctica, a saber, a função gramatical do pronome e do SN.

Contrapondo-se os exemplos analisados, temos o seguinte quadro⁽⁹⁾:

	SN — pronome	pronome — SN			
		(-suí) (+suí)	(-suí) (-suí)	(+suí) (+suí)	(+suí) (-suí)
Aditiva	+	—	—	—	—
Adjectiva	+		?		?
Adversativa	+	+	+	—	—
Adverbial	+	+	+	+	—
Nominal	—		+		+

Note-se que:

- a) as aditivas só permitem a ordem SN — pronome;

(8) As operações de inferência utilizadas na leitura de um texto parecem ter aqui um papel importante na interpretações do enunciado: se alguém comeu peixe e João se sentiu mal então esse alguém é João.

(9) As partes sombreadas indicam que com cláusulas nominais e adjectivas antecedendo um elemento na oração principal, esse elemento não pode ser o sujeito da oração principal.

b) as nominais são a classe oposta às aditivas, só permitindo a ordem pronome — SN;

c) as adjectivas são as que mais se aproximam das aditivas por apresentarem restrições para a ordem pronome — SN em 100 % dos casos, podendo essas restrições, porém, ser neutralizadas pela acção de outras variáveis;

d) as adversativas têm comportamento semelhante às aditivas por permitirem, sem restrições, a ordem SN — pronome e compartilham do comportamento das nominais mais do que as adversativas admitindo a ordem pronome — SN em 75 % das posições.

Concluindo, podemos dizer, que dentro do critério sintagmático de subordinação, tomando-se por base a ordem antecedente — anáforo, as construções sintácticas não podem ser classificadas em apenas dois grupos: subordinadas e coordenadas, mas devem, sim, ser dispostas num contínuo em cujas extremidades temos de um lado as aditivas e de outro as construções com cláusula nominal.

Pontifícia Universidade Católica, S. Paulo

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BICKERTON, D., 1975, «Some assertions about presuppositions about pronominalization», in R. E. Grossman, L. James San e T. J. Vance eds., *Papers from the Parasession on Functionalism*, pp. 24-35.
- GARVEY, C. A. Caramazza e J. Yates, 1974. «Factors influencing assignment of pronoun antecedents», *Cognition*, 3 (3), pp. 227-43.
- GROSSMAN, R. E., L. James San e T. J. Vance, eds., 1975. *Papers from the Parasession on Functionalism*, Chicago Linguistic Society, Chicago, Illinois.
- HALLIDAY, M. A. K. e R. Hasan, 1976. *Cohesion in English*, Longman, London.
- JACKENDOFF, R., 1972. *Semantic Interpretation in Generative Grammar*, The MIT Press, Cambridge, Mass.
- HALLE, M., Joan Bresnan e G. A. Miller, eds., 1978. *Linguistic Theory and Psychological Reality*, The MIT Press, Cambridge, Mass.
- KATO, Mary A., 1977. «Restrições gerais à regra da elisão do pronome sujeito em português», *Ata do II Encontro Nacional de Linguística*, PUC, RJ.
- 1978. «Pronouns and coreference in English and Portuguese», apresentado ao 5th International Congress of Applied Linguistics, Montreal, Canada.
- LAKOFF, G., 1968. «Pronoun and references», reprodução da Indiana Linguistics Club.
- LANGACKER, R. W., 1969. «On pronominalization and the chain of command», in D. A. Reibel e S. A. Shane, eds., *Modern Studies in English*, pp. 160-86.
- REIBEL, D. A. e S. A. Shane, eds., 1969. *Modern Studies in English*, Prentice Hall, Inc, Englewood Cliffs, New Jersey.
- ROSS, J. R., 1969. «On the cyclic nature of English pronominalization», in D. A. Reibel e S. A. Shane, eds., *Modern Studies in English*, pp. 187-200.
- SMABY, R. M., 1974. «Subordinate clauses and asymmetry in English», *JL* 10, pp. 235-69.
- STEINER, E. M., 1978. *O Uso de Alguns Recursos Endofóricos em Português*, dissertação de mestrado, PUC, S. Paulo.
- STENNING, K., 1978. «Anaphora as an approach to pragmatics», in Halle, Bresnan e Miller, eds., *Linguistic Theory and Psychological Reality*, pp. 162-200.

♦

(10)

DYNAMIQUE DU SYSTÈME DU PORTUGAIS PARLÉ AU BRÉSIL (Contribution au problème)

JAROMÍR TLÁSKAL
(PRAGA)

Résumé

Chaque langue vivante tend à établir un système linguistique équilibré malgré l'évolution permanente qui cause une tension dynamique. Ce phénomène apparaît à tous les niveaux de la langue en permettant de compenser, par des moyens d'un plan différent, les changements survenus sur un plan déterminé. Sur le *plan phonologique* du brésilien parlé, c'est l'accent tonique qui distingue les positions fortes (réalisations de toutes les V) des faibles (réduction fréquente). La tension dynamique ne passant pas au-delà du plan des réalisations, le système des phonèmes (V, C) est conservé.

Sur le *plan morpho-syntaxique* la réduction du paradigme verbal (disparition des formes de la 2^e pers.) provoque des compensations syntaxiques: l'emploi des pronoms sujets pour distinguer l'allocuté (*você, o senhor*) du délocutif (*ele*). Le système pronominal subit également des modifications.

Le *plan syntaxique* pose le problème du rapport entre la forme et le contenu. Il existe des formes qui représentent de nouvelles valeurs (*falo, falava*), il y en a d'autres qui en perdent (*falaria*) ou qui les modifient (*falarei*: temps → mode). Les changements cités sont souvent dus à une économie linguistique.

0. Introduction

Chaque langue vivante contient, à un moment donné, des éléments fixes et des éléments variables, ceux-ci représentant la *périphérie*, ceux-là le *centre* du système linguistique en question. Alors que le centre correspond à la norme de la langue standard, la périphérie comporte des diversités stylistiques (langue parlée, langue familière, langue populaire, archaïsmes, néologismes, etc.).

Cependant, le rapport entre le centre et la périphérie n'est pas si cristallisé. Entre ces deux sphères opposées se trouve une *zone de transition* dont une partie s'apparente plutôt au centre (différents archaïsmes, aujourd'hui désuets, par ex.), une autre, à la périphérie (néologismes de plusieurs sortes, souvent d'origine lexicale; il y en a également d'origine morphologique qui se dirigent de la périphérie vers le centre, alors que les éléments archaïques du centre rejoignent la périphérie).

A partir de l'analyse des unités contenues dans la zone de transition on pourrait prévoir l'évolution de la langue en question, d'un côté: l'abandon des archaïsmes, de l'autre, l'assimilation des modifications dues à la périphérie.

Les changements linguistiques obéissent le plus souvent aux modifications des relations économiques et sociales dans le pays où la langue est employée (Désirat, Hordé 1976: 62). Ceci est étroitement lié avec la fonction conservatrice des couches sociales les plus aisées, dont l'affaiblissement introduit des tendances innovatrices dans la norme de la langue standard (Silva Neto 1951: 247-5). Martinet cite trois facteurs qui participent à la communication linguistique: (1) le désir de communiquer, (2) l'inertie naturelle qui tend à réduire l'énergie dépensée, (3) la pression de la tradition (1974: 35). Les facteurs (1) et (2) représentent ensemble l'économie linguistique, tandis que (3) s'y oppose. Ceci explique pourquoi il existe souvent dans une langue deux formes ayant la même fonction. L'une des deux n'est maintenue que par le jeu de la norme, alors que l'autre ne peut y appartenir. Cette tension a des conséquences stylistiques qui se manifestent par des différences de plus en plus marquées entre la langue parlée et la langue écrite, souvent même dans le cadre de la norme. En portugais contemporain (Tláškal 1978a: 206-213) nous sommes en présence d'une tension considérable entre les formes qui expriment le futur. Dans la langue courante la forme en R (*cantarei*) est de plus en plus remplacée par la forme analytique *ir* + infinitif (*vou cantar*).^(1,2)

La norme de la langue standard doit affronter une pression permanente de la part de la langue courante. Cette dernière réalise souvent des changements décisifs, dont l'analyse pourrait contribuer à déterminer

(1) Cf. notre statistique (Tláškal 1978b: 178).

(2) Citons à titre d'exemple l'opposition entre le *passé simple* (langue écrite) et le *passé composé* (langue parlée) en français (Martinet 1974: 35) qui représente une tension dynamique due au rapport stylistique.

des tendances évolutives de tout le système, à spécifier les modifications susceptibles d'atteindre même la norme (Vachek 1968: 9).

Parallèlement à la tension horizontale entre le centre et la périphérie de chaque plan linguistique, il existe une tension verticale entre les différents plans. Le changement réalisé sur un plan peut, par conséquent, provoquer des changements dans «un autre plan du système linguistique» (Vachek 1968: 26).

0.1 *Méthode*

Dans notre étude nous envisageons de présenter quelques cas de la tension dynamique aux différents niveaux de la langue brésilienne. Nous analyserons chacun des niveaux linguistiques séparément tout en déterminant les facteurs principaux de cette tension sus-mentionnée. En confrontant la langue standard avec la langue courante, nous indiquerons les changements en cours. Nous envisageons d'étudier ensuite les types de rapports entre les différents plans linguistiques.

1. Niveau phonologique

Le phénomène essentiel qui influence les changements au niveau phonologique, et au niveau des réalisations plus particulièrement, est l'*accent tonique*. Le brésilien compte parmi les langues à accent libre. Nous pensons que, en ce qui concerne l'apparition d'une tension dynamique dans la langue, c'est la grande différence de stabilité entre les syllabes accentuées et inaccentuées qui l'emporte sur la fonction distinctive de la place de l'accent (Tláškal: à paraître, a). Par exemple tous les termes du système Vor (voyelles orales) sont réalisés seulement en syllabe accentuée, tandis qu'en syllabe inaccentuée de nombreuses oppositions sont neutralisées⁽³⁾.

1.1

La norme de la langue standard exige, en *syllabe accentuée* (position forte), la réalisation de toutes les Vor (7) et de toutes les Vnas (voyel-

(3) Pour une analyse détaillée du système des Vor voir Tláškal (à paraître, b).

les nasales) (5) (*), tandis qu'en langue courante, nous sommes en présence de deux tendances intéressantes. (1) Vor et Vnas devant [s], [ʃ] se réalisent de plus en plus souvent en forme de diphtongues, alors que la norme prescrit des monophthongues: *paz* ['paʃ] x ['paiʃ], *dez* ['deʃ] x ['deiʃ], *luz* ['luʃ] x ['luiʃ], *francés* [frã'seʃ] x [frã'seiʃ], *manhãs* [ma'pãʃ] x [mã'pãiʃ], *patins* [pa'ciʃ] x [pa'ciũʃ], *alguns* [a'gũʃ] x [a'gũiʃ]. (2) Les Vor devant Cnas hétérosyllabique se réalisent comme Vnas, bien que la norme conserve la réalisation des Vor fermées: *cama* ['kama] x ['kãma], *lema* ['lema] x ['lẽma], *assino* [a'sinu] x [a'sĩnu], *come* ['komi] x ['kõmi], *aluno* [a'lunu] x [a'lũnu].

Les deux tendances mentionnées, originaires de la langue populaire et courante par extension, se prêtent à une double interprétation (1) il s'agit des tendances vers une *neutralisation* de l'opposition monophthongue/diphtongue devant [ʃ] et vers une neutralisation de l'opposition Vor/Vnas devant une Cnas hétérosyllabique; (2) il s'agit du *principe des variantes*, selon lequel le système des phonèmes vocaliques est réalisé par les variantes principales (monophthongues; Vor) représentant la norme de la langue standard ou par les variantes secondaires (diphtongues; Vnas) représentant la langue courante.

Nous estimons cependant que l'interprétation à partir des variantes correspond plus à une réalité dynamique. Comme dans le cas (1) il ne s'agit que des *tendances* vers une neutralisation qui n'a pas encore été effectuée, les réalisations sur le plan phonétique conservent toujours leurs fonctions informatives: on ne peut pas remplacer une réalisation d'un phonème par une autre du même phonème sans provoquer en même temps une modifications du registre de la langue. On pourra parler d'une neutralisation réelle seulement quand, dans une position déterminée, il sera possible (sans modification de registre linguistique) de réaliser librement un phonème Vor comme Vor ou Vnas devant une Cnas hétérosyllabique et comme monophthongue ou diphtongue devant [ʃ].

La tension dynamique n'existe que sur le plan phonétique (plan des réalisations), le système phonologique pour sa part étant conservé. Vu l'évolution de la langue, il faut prendre en considération la tension entre les différentes réalisations, susceptible d'atteindre même l'inventaire phonématique.

(*) En brésilien les Vnas ne sont que fermées, de même que les Vor réalisées devant Cnas hétérosyllabiques (Houaiss 1958: 268).

1. 2

En syllabe prétonique nous trouvons une tension similaire (Vor/Vnas; monophongue/diphongue) bien que plus limitée (Tlaskal: à paraître, b). Une autre manifestation de la tension dynamique, *harmonie vocalique*, intervient également dans la langue courante et populaire. Dû à l'influence de [i], [u] des syllabes suivantes, les phonèmes /e/ et /o/ sont, en syllabes prétoniques, réalisés de plus en plus souvent comme [i], [u], alors que la norme de la langue standard conserve les réalisations [e], [o]: *ebulição* [ebuli'sāũ] x [ibuli'sāũ], *tortura* [toR'tura] x [tuR'tura]; *previ* [pre'vi] x [pri'vi], mais *prever* [pre'veR]; *dormi* [dorR'mi] x [duR'mi]. De même /ẽ/ vient se réaliser comme [ẽ] normatif ou bien comme [i] dans la langue courante: *venci* [vē'si] x [vĩ'si] (Houaiss 1958: 278), tandis que les réalisations de /õ/ comme [ũ] sont très rares, *respondi* [Reſpõ'ʒi] x [Reſpũ'ʒi] (Houaiss 1958: 282). Dans la langue courante cependant le phonème /ẽ/ se réalise souvent comme [i] sans que l'harmonie vocalique entre en jeu: *embaixador* [ẽbai'ʃa'doR] x [ĩbai'ʃa'doR], *enganar* [ẽga'naR] x [ĩga'naR] (Houaiss 1958: 278).

Un autre phénomène de la langue populaire pénétrant depuis longue date la langue courante en général et qui est apparu susceptible de menacer la structure même du mot en portugais parlé au Brésil (Révah 1958: 395) consiste dans l'introduction d'une voyelle de transition dans un groupe consonantique pour faciliter sa prononciation: *absoluto* [abso'lutu] x [abiso'lutu], *advogado* [advo'gadu] x [adivo'gadu] ou [adevo'gado]. On peut constater que cette tendance compte parmi les caractéristiques essentielles du brésilien courant d'aujourd'hui.

En syllabe prétonique, la tension dynamique due aux tendances vers une simplification des systèmes Vor et Vnas se produit seulement sur le plan phonétique.

1.3

Suivant la norme de la langue standard, en syllabe *post-tonique non-finale* ne peuvent apparaître que les phonèmes oraux /a, e, i, o, u/, les nasaux ne s'y réalisant jamais. Comme cette position est très faible, on constate qu'en langue courante et populaire /e/ et /o/ se réalisent de plus en plus comme [i] et [u], quoique la norme exige les variantes principales [e] et [o]: *tráfego* ['trafegu] x ['trafigu], *método*

[ˈmetodu] x [ˈmetudu]. Il s'agit de *variantes*, puisqu'elles ont toujours des fonctions phonostylistiques, la neutralisation ne se manifestant que sous forme de *tendances*.

En syllabe post-tonique nous constatons que les phonèmes /a, i, u/ représentent le centre, tandis que /e, o/ tendent vers la périphérie. A vrai dire, ces deux phonèmes font toujours partie de l'inventaire phonématique de cette syllabe, mais dans la langue populaire (et courante en général) ils se réalisent de plus en plus par leurs variantes secondaires (variantes principales des phonèmes centraux /i, u/), tandis que leurs propres variantes principales sont souvent conservées artificiellement grâce à la norme.

1.4

Du point de vue synchronique, en brésilien contemporain, on constate en *syllabe post-tonique finale* les réalisations des seuls phonèmes /a, i, u/. Néanmoins, il est possible de prouver, par une analyse diachronique, qu'à un moment donné de l'évolution linguistique, [i] et [u] étaient également des variantes stylistiques des phonèmes /e, o/, réalisés par [e] et [o], leurs variantes principales: *fale* [ˈfale] x [ˈfali], *moro* [ˈmoro] x [ˈmoru]). Cette prononciation apparaît aujourd'hui dans des régions méridionales du Brésil.

De toutes les Vnas seul le phonème /ã/ se réalise en syllabe finale, la norme conservant [ã], alors que la langue courante et populaire tend vers [a], variante secondaire: *imã* [ˈimã] x [ˈima] (Nascentes 1953: 32).

1.5

En étudiant le sous-système *consonantique* nous prêterons attention seulement à quelques phénomènes fondamentaux. En brésilien, les réalisations de /t/ et /d/ devant [i] sont [c], [ʃ] palatalisés, mais dans la région de Rio de Janeiro, Guanabara et au Nord-Est du Brésil, elles se réalisent de plus en plus comme [tʃ] et [dʒ], leurs variantes secondaires. Nous interprétons cette tendance, due à l'influence de la langue populaire, comme une double palatalisation (Tláškal 1977: 413). Rappelons que les variantes [tʃ], [dʒ] constituent un des traits caractéristiques du brésilien parlé d'aujourd'hui dans la région mentionnée. Néanmoins, le système phonématique des C n'est pas modifié: *típico*

[ˈcipiku] x [ˈtʃipiku], *dente* [ˈdēci] x [ˈdētʃi], *pôde* [ˈpoʃi] x [ˈpodʒi], *vendi* [vẽˈʃi] x [vẽˈdʒi].

Il est intéressant de constater que les réalisations des phonèmes /d/ et /t/ sont influencées indirectement par l'accent tonique. En syllabe inaccentuée en effet, /e/ peut être réalisé comme [e] ou [i], variante stylistique déterminée par la position, susceptible de palataliser les *d* et *t* précédents: *devagar* [devaˈgaR] x [ʒivagaR] x [dʒivaˈgaR], *devido* [deˈvidu] x [ʒiˈvidu] x [dʒiˈvidu], *tecido* [teˈsidu] x [ciˈsidu] x [tʃiˈsidu].⁽⁵⁾

Le phonème /l/ se réalise comme deux variantes en distribution complémentaire: [ɫ] apparaît en fin de syllabe devant C (*caldo* [ˈkaɫdu]) et en fin de mot (*Brasil* [braˈziɫ]), alors que dans toutes les autres positions il se réalise comme [l] (*logo* [ˈlogu], *falar* [faˈlaR], *merlo* [ˈmeRlu]).

Dans la langue courante d'aujourd'hui (vu la forte influence de la langue populaire) nous constatons l'apparition d'une nouvelle variante, réalisée comme la semi-voyelle [u]. En effet, dans les positions de la réalisation [ɫ], le phonème /l/ se réalise souvent comme [u] (Stavrou 1947: 27), variante stylistique donnée par sa position: *Brasil* [braˈziɫ] x [braˈziu], *caldo* [ˈkaɫdu] x [ˈkaudu]. Notre analyse nous fait considérer les variantes [l] et [ɫ] comme principales, tandis que [u] comme secondaire.

Dans Tláskal (1977: 413-414) nous avons affirmé que le système consonantique portugais comprend deux phonèmes distincts /R/ et /r/ dont les réalisations sont, dans la plupart des positions, en distribution complémentaire (/R/ est réalisé au début et à la fin du mot, devant C, ainsi qu'après [l], [n], [ʒ]/[z], tandis que /r/ ne l'est qu'après les autres C). Ce n'est qu'en position intervocalique que les deux phonèmes entrent en opposition fonctionnelle: *carro* [ˈkaRu] x *caro* [ˈkaru].

Soulignons, cependant, que /R/ ne se réalise pas toujours de la même façon: au début et au centre du mot et après C comme [R] sonore qui est remplacé par [x] sourd devant C (*perto* [ˈpextu]) et à la fin du mot (*senhor* [seˈpox], *cantar* [kaˈtax]). La réalisation finale de /R/ disparaît souvent en langue populaire (Stavrou 1947: 30): [seˈpo], [faˈla]. La réalisation zéro à la fin du mot, devient donc une variante stylistique (langue populaire) de /R/, alors que [x] représente la norme de la langue.

(5) Cf. Tláskal (à paraître, 2) où nous étudions plus en détail le problème en question.

2. Niveau morpho-syntaxique

Vu qu'il y a des modifications sur le niveau morphologique provoquant des compensations immédiates sur le niveau syntaxique et qu'une influence mutuelle des deux niveaux est évidente, nous avons préféré étudier en même temps la morphologie du verbe (et des pronoms personnels) et la syntaxe des pronoms personnels. ⁽⁶⁾

2.1

Les auteurs des grammaires normatives du brésilien (Celso Cunha (1971), Hampl (1972), par ex.) citent pour le présent de l'indicatif (*cant -o, -as, -a, -amos, -ais, -am*), le futur de l'indicatif et le parfait de l'indicatif des paradigmes verbaux à six termes, tandis que pour l'imparfait de l'indicatif (*cant -ava, -avas, -ava, -ávamos, -áveis, -avam*), le conditionnel simple, le présent du subjonctif et l'imparfait du subjonctif des verbes réguliers des paradigmes à cinq termes (les 1^{ère} et 3^e pers. sg. ayant la même forme).

La 2^e pers. pl. a pratiquement disparu du brésilien d'aujourd'hui, alors que la 2^e pers. sg. apparaît dans quelques situations bien limitées. Citons le cas des dialectes régionaux (Nord, Sud) et celui des relations très étroites entre les membres d'une famille et entre amis (Thomas 1969: 114), bien que dans ce dernier cas son emploi se restreigne également. En revanche, l'emploi de la 2^e pers. pl. est considéré comme désuet même au Portugal. Il n'est conservé que grâce au patrimoine littéraire où il survit dans les œuvres des auteurs anciens (Teyssier 1976: 189). Il existe, cependant, des locutions figées qui peuvent comprendre même des formes de la 2^e pers. pl. susceptibles d'apparaître ainsi dans la langue populaire (Nascentes 1953: 89). De la simplification mentionnée résultent des paradigmes verbaux à 3 ou 4 termes. Citons, à titre d'exemple, le présent de l'indicatif à quatre termes (*cant -o, -a, -amos, -am*) et le présent du subjonctif à trois termes (*cant -e, -emos, -em*). La fonction de représentation de l'allocuté (ALLOC), assurée primitivement par la 2^e personne, est passée à la 3^e personne sg. et pl. en combinaison avec *você/vocês, o senhor/os senhores*. ⁽⁷⁾

⁽⁶⁾ Vu que nous envisageons de souligner les principes essentiels de la dynamique linguistique, nous nous limitons ici à examiner des cas de la catégorie des verbes et des pronoms.

Cette transformation morphologique du système verbal est à l'origine d'une tension dynamique, car une forme (*canta*) représente deux fonctions essentielles (délocutif, allocuté), ALLOC étant rendu par *o senhor*, forme de politesse, et par *você*, forme familière. Il y a des cas où une même forme verbale (présent du subjonctif, par ex., *cante*) pourrait représenter tous les trois éléments du contenu au singulier (LOC, ALLOC, DELOC). Cette asymétrie entre la forme et le contenu exige une compensation assurée par la structure de la langue. L'économie paradigmatique doit être équilibrée d'une façon ou d'une autre.

L'emploi des pronoms sujets n'est pas obligatoire en brésilien, leur présence dans une phrase étant redondante (abstraction faite des cas exceptionnels tel l'*insistance*) pour les paradigmes verbaux à cinq/six termes. Aujourd'hui néanmoins leur fréquence continue à augmenter, surtout dans la langue courante (Teyssier 1976: 86). C'est ainsi que les modifications du caractère morphologique sont contrebalancées sur le plan syntaxique.⁽⁸⁾ Il se peut bien que l'évolution de la langue (du brésilien) confirmera notre hypothèse selon laquelle l'emploi des pronoms sujets deviendra d'abord indispensable (vu les besoins de la communication linguistique) pour devenir obligatoire par la suite. Cette tendance sera sans doute encouragée par l'économie paradigmatique qui fait que les trois personnes sg. de l'imparfait de l'indicatif (*cantava*) et du présent du subjonctif (*cante*) par ex., se distinguent seulement par les pronoms: *eu/você/ele cantava*. Dû à l'analogie, le pronom sujet sera obligatoire même dans la 1^{ère} pers. pl. (*cantávamos, cantemos*), bien que du point de vue fonctionnel son emploi soit redondant. Par contre, à la 3^e pers. pl. il faudra différencier ALLOC de DELOC.

Les tendances citées, caractéristiques surtout pour la langue courante, doivent assurer une communication linguistique sans ambiguïté. Nous avons pu constater que le paradigme verbal loin d'être fixe se trouve en état d'évolution permanente. Il semble que la signification univoque des 1^{ère} pers. sg. et pl. du présent de l'indicatif (*canto, cantamos*) et de la 1^{ère} pers. pl. de l'imparfait de l'indicatif (*cantávamos*) entravent l'uniformité du paradigme verbal en brésilien standard.

(7) Nous distinguons entre la catégorie de la *personne* renvoyant à la forme (désinences verbales, pronoms) et la catégorie de la *locution* renvoyant au contenu (locuteur (LOC), allocuté (ALLOC), celui dont on parle (DELOC)).

(8) Rappelons que l'emploi des pronoms sujets est obligatoire en français et en anglais vu les besoins communicatifs.

Une économie paradigmaticque presque absolue est à signaler dans la *langue populaire* qui se sert d'un paradigme à deux termes pour le présent de l'indicatif (*falo/fala*) et des paradigmes à un terme pour l'imparfait de l'indicatif (*falava*) et pour le présent du subjonctif (*fale*) (Teyssier 1976: 188). L'emploi des pronoms sujets dans ces cas est indispensable. Les pronoms revêtent quelques fonctions des désinences verbales pour exprimer le nombre et la personne, alors que les désinences gardent l'expression du temps et du mode verbal. Sans oublier qu'il s'agit des *tendances en langue populaire*, une comparaison avec le français contemporain prouve que cette évolution est bien probable (je/tu/il [*'parl*]). Vachek (1968: 8-9) par exemple, souligne l'importance des changements dans la langue populaire. Ceux-ci pourraient indiquer des *possibilités* de l'évolution de la langue.

Nascentes (1953: 119) mentionne également l'importance de la langue populaire pour l'évolution (et même la constitution) d'une langue standard. Cette dynamique diachronique (en termes de l'école de Prague) doit se fonder cependant sur une tension dynamique (du caractère synchronique) en cours dans un moment concret. Les compensations des modifications morphologiques, assurées par le plan syntaxique, pourraient conduire à la constitution des formes verbales à pronoms sujets obligatoires.

Notre analyse vient confirmer l'affirmation de Vachek (1968: 17), selon laquelle dans une langue il existe en même temps des formes centrales ainsi que des formes périphériques. Celles-ci sont de deux types, archaïques (paradigme à cinq/six termes) et néologiques (paradigme à un/deux termes). Rappelons pourtant qu'il ne s'agit point de systèmes séparés: normatif — néologique — archaïque. Au contraire. Ils sont en rapport d'influence réciproque et se pénètrent mutuellement. Citons, à titre d'exemple, la langue populaire, la plus simplifiée (introduisant des formes néologiques), susceptibles de conserver la 2^e pers. pl. des formes verbales dans une expression figée.

Teyssier (1976: 188) affirme que les formes de la langue populaire bien que peu correctes sont très fréquentes dans la littérature contemporaine pour des raisons de caractérisation. Il s'agit là, pensons-nous, d'un phénomène très important, car les formes populaires se répandent ainsi par le code parlé ainsi qu'écrit. De cette façon elles peuvent avoir une influence fondamentale sur l'évolution de la norme de la langue standard, vu que l'écrit est souvent accepté avec moins d'objections que l'oral.

Alors qu'avec les paradigmes à cinq/six termes les rôles des pronoms sujets on été réservés à exprimer l'insistante (*eles chegam*), à prendre la parole dans un dialogue (A: *Maria fala muito bem inglês. E você?* B: *Eu ainda estudo, não falo tão bem.*), à faciliter la position des pronoms atones dans une phrase (*ele me disse...*), dans les paradigmes à trois/quatre termes, ce sont les fonctions morphologiques qui l'emportent de plus en plus en se substituant aux désinences neutralisées.

2.2

Le système des pronoms personnels étant étroitement lié avec la morphologie du verbe, les changements qui modifient le système verbal, modifient, en même temps, le système pronominal.

Le système primitif des pronoms sujets (*eu, tu, ele, ela, nós, vós, eles, elas*), complété par les formes périphériques (*você, o senhor, a senhora, vocês, os senhores, as senhoras*) pour désigner ALLOC, a donné, après une évolution intéressante, *eu, você/o senhor/a senhora, ele/ela, nós, vocês/os senhores/as senhoras, eles/elas*. Les pronoms de la 2^e pers. sg. et pl. ont connu le même sort que les formes verbales correspondantes. Il faut néanmoins prendre en considération le fait que la 2^e pers. des pronoms et des verbes n'a pas disparu d'un seul coup et que la modification du système s'est effectuée pendant une période considérable, conditionnée par plusieurs facteurs. Le système symétrique fondamental a été déséquilibré par les formes périphériques *você/o senhor* combinées avec la 3^e pers. du verbe pour renvoyer à ALLOC. On peut diviser cette évolution en trois étapes: (1) l'existence d'un système pronominal équilibré ayant des emplois périphériques de *você/o senhor* (ALLOC); (2) l'apparition d'une tension dynamique parmi *tu/você/o senhor*, formes représentant ALLOC (il paraît que l'opposition originelle significative *tu/você* s'est vu systématiquement amoindrie); (3) les nouvelles formes (*você(s), o(s) senhor(es)*) avec les verbes correspondants l'emportent sur la vraie 2^e personne pour passer au centre, alors que celle-ci tend vers la périphérie.

La coexistence des formes centrales (2^e pers. des pronoms et des verbes) et des formes périphériques (*você/o senhor* + 3^e pers. sg. du verbe) pour représenter ALLOC a eu une importance décisive, dans un moment déterminé, pour transformer les systèmes pronominal et verbal. De cette façon, les formes primitives ont eu beaucoup plus de facilité pour céder la place aux formes nouvelles. Ceci a été d'autant plus facilité par la disparition dans la langue populaire des -s finals

des verbes (*tu fala*) (Thomas 1969: 114), des substantifs et des adjectifs post-posés (Nascentes 1953: 81-82, 84-85).

Le système des pronoms *complément d'objet indirect (datif)* (*me, te, lhe, nos, vos, lhes*) a subi, comme les verbes et les pronoms sujets, une évolution simplificatrice (*me, lhe, nos, lhes*), *lhe, lhes* représentant DELOC et ALLOC. Vu que le nouveau système ne correspond pas aux besoins communicatifs de la langue courante, nous sommes en présence des changements structuraux motivés surtout par l'ambiguïté de *lhe(s)* qui peut signifier: (1) *para ele(s)*, (2) *para você(s)*, (3) *para o(s) senhor(es)*. Par conséquent, dans la langue courante, on emploie de plus en plus *te* (2^e pers. sg.) pour renvoyer à *você* (Thomas 1969: 97), une autre fois, on se sert de *você, o senhor, ele* précédés de *para/a*. Le système des pronoms que nous venons d'étudier n'est pas équilibré, car il comprend, dans la langue courante, les unités suivantes:

- sg.: LOC (*me*), ALLOC (*lhe; te, para/a você; para o/ao senhor*),
DELOC (*lhe; para/a ele*);
pl.: LOC (*nos*), ALLOC (*lhes; para/a vocês, para os/aos senhores*),
DELOC (*lhes; para/a eles*).

Rappelons qu'en brésilien contemporain les pronoms atones sont fréquemment substitués par *para/a* + pronoms toniques même pour les autres personnes (*para mim, para nós*, etc.) (Thomas 1969: 100).

Le système originel des pronoms (*accusatif*) *complément d'objet direct* (*me, te, o/a, nos, vos, os/as*) a donné la norme d'aujourd'hui (*me, o/a, nos, os/as*), *o/a, os/as* renvoyant à ALLOC et DELOC. En analysant la langue courante, Thomas (1969: 96) constate un système pronominal bien plus riche: *me, te, você (o, a), o senhor (o), a senhora (a), nos, vocês (os, as), os senhores (os), as senhoras (as), eles (os), elas (as)*.

La tension provoquée par *o/a, os/as* normatifs à deux fonctions différentes est neutralisée par l'emploi des pronoms toniques univoques à la place des pronoms atones. Les pronoms *o/a, os/as* proclitiques sont souvent supprimés (Câmara 1953: 61) et disparaissent graduellement de la langue courante actuelle (Thomas 1969: 97). La langue populaire se sert en plus, pour représenter ALLOC, de *lhe* (à l'accusatif), synonyme de *te* courant aujourd'hui (Thomas 1969: 100).

La tendance vers une simplification des systèmes verbal et pronominal a permis l'apparition d'une tension dynamique sur le plan morphosyntaxique. Les compensations réalisées d'abord dans la langue

populaire passèrent, par la suite, dans la langue courante. Ces modifications, opposées souvent à la norme de la langue standard, sont indispensables pour une communication linguistique sans ambiguïté.

3. Niveau syntaxique

La tension dynamique sur le plan syntaxique est due aux glissements des significations de quelques formes verbales, aux tendances vers une nouvelle structuration de tout le système verbal. Nous prétendons étudier, par un procédé sémasiologique, quelles valeurs les différentes formes verbales peuvent avoir dans la langue contemporaine. Étant donné que chaque forme verbale finie est déterminée à la fois par le temps et par le mode, nous pensons avoir raison d'affirmer que, dans un contexte concret, l'une des deux valeurs l'emporte, bien que les deux soient exprimées (Tláškal 1978a: 206).

Du point de vue normatif, chaque forme verbale a une ou deux fonctions principales (centrales). Citons, à titre d'exemple, le *présent de l'indicatif* (*canto*) qui sert à exprimer la réalité, le présent et l'atemporalité⁽⁹⁾, le *présent du subjonctif* (*cante*): la non-réalité dans le présent et dans le futur⁽¹⁰⁾, la *forme en R* (*cantarei*): le futur, la *forme en RIA* (*cantaria*): l'éventualité dans le présent, la postériorité dans le passé, le *parfait de l'indicatif* (*cantei*): la réalité dans le passé, l'*imparfait de l'indicatif* (*cantava*): le passé, la réalité, le *plus-que-parfait* (*tinha cantado, cantara*): l'antériorité dans le passé. Les différences fonctionnelles entre les formes verbales dans une zone temporelle donnée (présent, passé, futur) sont, entre autres, de caractère modal (*falo x fale x falaria*) ou temporel (*falei x tinha falado*).

3.1

La forme en R (*cantarei*) n'a servi primitivement qu'à exprimer une réalisation future de l'action verbale — peu certaine, puisqu'elle ne s'est pas encore réalisée. Ce trait d'une certitude limitée a permis à la forme en R de représenter de nouvelles valeurs modales (Tláškal

(⁹) Pour une caractéristique de ses fonctions en secteur temporel *présent* consulter Tláškal (à paraître, c).

(¹⁰) L'opposition fonctionnelle subjonctif vs. indicatif est analysée dans Tláškal (1976).

1978a: 206); cela non plus dans le futur, mais dans le présent. Nous estimons que la forme en R ayant dans le futur des valeurs plutôt temporelles, sert à exprimer, dans le présent une valeur modale — l'incertitude. Cette tendance apparaît particulièrement dans la langue courante où la fonction modale (présent) l'emporte sur la fonction temporelle (futur). Ainsi la forme en R conserve sa signification primitive (futur = incertitude) même dans sa nouvelle fonction.

Les fonctions temporelles (futur) sont par conséquent exprimées par d'autres formes, telles que la forme en zéro (*canto*), *ir* + infinitif et *haver de* + infinitif dans la langue parlée et par *ir* + infinitif et *haver de* + infinitif dans la langue écrite. LOC se sert de la forme en R même dans la langue courante pour (1) situer la réalisation de l'action verbale (RAV) dans le futur nettement séparé du moment du discours (*Daqui a um mês, Maria lhe escreverá*), (2) exprimer qu'il «considère la RAV comme objective et extérieure à lui-même» (Tláskal 1978b: 175) (*Pedro venderá o seu carro*). A partir d'une analyse statistique nous trouvons que l'emploi de la forme en R peut souvent être fonctionnel même dans la langue parlée. LOC s'en sert pour prédiquer DELOC qui lui est extérieur comme la forme en R, en revanche, pour se prédiquer lui-même, il emploie la forme en zéro qui caractérise les mêmes relations spatio-temporelles que LOC (Tláskal 1978b).

En brésilien contemporain, on constate une concurrence entre la forme en R et la forme en zéro. Bien que cette tendance ne corresponde pas à la norme de la langue standard, elle se fonde sur les données statistiques, ainsi que sur les différences fonctionnelles:

(1) *tension stylistique* (expression du futur): *falo* représente la langue courante *Ele chega em breve*, *falarei*, la norme *Ele chegará em breve*.

(2) dans la langue courante, l'opposition *falo/falarei* représente

(a) la relation temps (futur) vs. mode (présent) *Eu parto hoje mesmo* vs. *Pedro já estará em casa?*

(b) pour le temps: RAV donnée par le discours vs. séparée du discours

(c) la manière dont LOC comprend RAV: *falo* (subjective; LOC s'identifie avec elle) vs. *falarei* (objective, indépendante de LOC).

(3) Dans la norme de la langue standard les fonctions temporelles et modales de la forme en R sont équilibrées.

Le secteur *futur* est de moins en moins représenté par la forme en R, conservée pour des cas spéciaux (action séparée du présent, manière dont LOC considère RAV), mais de plus en plus par la forme en zéro.

Vis-à-vis du secteur *futur*, la forme en R passe du centre vers la périphérie (dans la langue courante avant tout), ce qui est dû (1) aux formes concurrentielles (*falo, vou falar, hei-de falar*) et (2) au glissement des fonctions (le mode l'emporte sur le temps).

Dans la *norme de la langue standard*, la forme en R conserve sa fonction centrale (*futur*) et tend en même temps à renforcer sa fonction modale. Il faut, cependant, prendre en considération la concurrence des autres formes verbales.

Dans la *langue courante* nous constatons que la fonction *temporelle* tend vers la périphérie en étant rendue par les autres formes. Par contre la fonction *modale*, née à la périphérie, tend vers le centre.

3.2

La fonction centrale de la forme en zéro (*canto*) consiste à représenter le *présent* et l'*atemporalité*. Dans la langue courante elle exprime de plus en plus le futur en se substituant à la forme en R (*cantarei*), ce que l'on peut expliquer par les tendances vers une économie linguistique (Tláškal 1978a: 210, pour le français Dubois 1967: 182) ou par le fait que «dans le cas où il se prédique lui-même, LOC considère RAV comme certaine, découlant du moment du discours et décidée dans le moment même. Il pose son engagement vis-à-vis de RAV en la rendant subjective» (Tláškal 1978b: 181). La forme en zéro acquiert ainsi de nouvelles fonctions même au-delà de son secteur central (*présent*) dans le secteur futur. La forme en R et la forme en zéro transposent quelques traits significatifs originels dans les nouveaux secteurs qui, par la suite, s'en voient modifiés. Alors que la forme en R conserve un certain trait d'incertitude, permettant son emploi modal dans le présent, la forme en zéro apporte dans le secteur futur «la certitude de la réalisation d'une action future» (Tláškal 1978a: 209). Dans les deux cas on parle de *transposition* (Křížková 1966: 179).

Cette dernière entre en jeu également là où la forme en zéro sert à exprimer de nouvelles fonctions dans le passé constituant une opposition fonctionnelle avec le parfait de l'indicatif. D'après Thomas (1969: 117) néanmoins cette fonction est plus fréquente dans la langue écrite que parlée.

Résumons-nous:

(1) La forme en zéro augmente le nombre de ses valeurs. Nous constatons une tension asymétrique entre la forme (*canto*) et le contenu (*présent, futur, passé*).

(2) Les tendances étudiées, caractéristiques surtout pour la langue courante (futur), mais aussi écrite (passé) ne font pas partie de la norme.

(3) L'augmentation en nombre des fonctions de la forme en zéro provoque des transformations partielles des différents secteurs temporels. Le présent s'exprime par un nouveau moyen modal (*cantarei*), le futur perd sa forme primitive, conservée dans des cas spéciaux, pour acquérir une nouvelle forme (*canto*). Le secteur passé, différencié davantage, permet des oppositions aux fonctions du parfait de l'indicatif.

3.3

La forme en RIA (*cantaria*) sert à exprimer deux catégories bien différentes, la *postériorité dans le passé* (*Escreveu que viria com Eduardo*) et quelques nuances modales désignées ici par une dénomination commune d'*éventualité dans le présent* (*Você gostaria igualmente do passeio*). Par conséquent, on ne peut considérer la forme en RIA ni comme exclusivement temporelle, ni comme modale.

La forme en RIA peut être remplacée, dans les deux fonctions essentielles, par l'imparfait de l'indicatif (*cantava*), surtout dans la langue courante (Thomas 1969: 130) (*Sabia que ele chegaria / chegava também. Eu mandaria / mandava mais um exemplar para você*). Alors que dans la langue courante la forme en R passe de l'expression du temps vers l'expression du mode, la forme en RIA est remplacée par l'imparfait de l'indicatif dans *toutes les fonctions*. Nous expliquons ce phénomène par les tendances vers une économie linguistique ainsi que par le refus des expressions verbales trop longues. Il n'en est pas moins vrai que l'imparfait, formellement très proche de la forme en RIA, remplit bien ses nouvelles fonctions, ce qui ne pourrait que faciliter l'admission de cette tendance dans le registre soutenu. On constate donc que l'opposition *falaria/falava* est du type stylistique, *falaria*, renvoyant à la norme et *falava* à la langue courante.

Nous avons vu que l'imparfait, à part sa fonction centrale (passé), modalement non-marquée, sert à exprimer, en se substituant à la forme en RIA, l'éventualité, modalement marquée. La tension dynamique n'est pas seulement déterminée par une forte tendance vers l'élimination de la forme en RIA, mais aussi par la question de savoir si cette dernière conservera une de ses fonctions ou en revêtira une autre.

3.4

Le plus-que-parfait (*tinha cantado, cantara*) sert à exprimer surtout l'antériorité dans le passé. Il est souvent remplacé, dans la langue parlée et écrite, par le parfait de l'indicatif (*cantei*), si l'univocité de la communication n'est pas mise en cause (Thomas 1969: 120) (*Sabia que Pedro tinha partido / partiu*). Il se peut bien que ce phénomène soit facilité par l'identité formelle de la 3^e pers. plu. du plus-que-parfait et du parfait de l'indicatif (*cantaram*), laquelle fait que la langue courante préfère, entre les formes du plus-que-parfait, *tinham cantado* à *cantaram* (Teyssier 1976: 211).

La tension dynamique résulte ici du fait que pour exprimer l'antériorité dans le passé les formes du plus-que-parfait sont poussées systématiquement vers la périphérie, étant remplacées, de plus en plus, par le parfait simple. Alors que le plus-que-parfait limite ses fonctions, le parfait en augmente le nombre pour exprimer, à côté des valeurs absolues (passé: *Ele chegou ontem*), des valeurs relatives (antériorité: *Disse que ainda não apareceu*). Cela nous fait constater le principe du dualisme asymétrique entre la forme (*cantei*) et le contenu (passé, antériorité).

4. Conclusion

Le brésilien contemporain se caractérise par une forte tension dynamique manifestée à tous les niveaux de la langue. Les changements en cours sont évoqués, la plupart du temps, par l'influence de la langue courante, voire populaire. Cette dernière adopte facilement des modifications linguistiques ce qui ne fait que confirmer la théorie de Vachek, selon laquelle il est nécessaire d'étudier la langue populaire pour indiquer les changements susceptibles de se réaliser même dans la langue standard (1968: 9).

Au niveau *phonologique*, la tension dynamique ne touche que les réalisations des phonèmes, l'inventaire phonématique étant conservé. La réalisation des V est influencée sensiblement par l'accent tonique. En syllabe accentuée, toutes les Vor sont réalisées et s'il y a des modifications, elles frappent les réalisations de tous les phonèmes (diphthongues, Vnas). Parmi les Vnas, le /ē/ est en fin absolue réalisé comme [ēi], la diphthongaison de toutes les Vnas devant un [s] final étant du même ordre que celle des Vor.

En syllabe inaccentuée le nombre des phonèmes réalisés est plus limité. Nous y constatons des variantes qui correspondent aux oppositions stylistiques entre la langue courante et la norme de la langue standard. En confrontant les Vor avec les Vnas nous estimons que les Vor (réalisations dans toutes les positions, inventaire phonématique plus important: /ɛ, ɔ/) se trouvent au centre du système des V, alors que les Vnas (qui n'apparaissent pas en syllabe post-tonique, à l'exception de /ã/, réalisé en syllabe finale comme [ã] (norme) ou comme sa variante [a] (langue populaire)) tendent plutôt vers la périphérie.

Bien que le système des V reste inchangé, on peut, vu les réalisations en positions faibles, répartir les phonèmes comme suit: *centre* (/a, i, u; ã, î, û/), phonèmes réalisés par leurs variantes principales, *zone de transition* (/e, o; õ/), phonèmes réalisés de plus en plus par leurs variantes secondaires, et *périphérie* (/ɛ, ɔ; ê), phonèmes qui ne se réalisent pas dans certaines positions.

Le système des phonèmes consonantiques ne change pas non plus, les tendances dynamiques ne jouant que sur le plan des réalisations (citons à titre d'exemple une double palatalisation de *d, t* devant [i]: une vocalisation de la variante [t]: [u], une distinction des variantes de /R/ selon la position dans le mot).

Au niveau *morphologique*, la tension dynamique est due, avant tout, à la disparition de la 2^e pers. sg. et pl. des verbes et des pronoms, remplacée par la 3^e personne. La polyvalence de ces dernières formes (représentant ALLOC et DELOC et, parfois même LOC (imparfait, forme en RIA)) exige un emploi fréquent des pronoms sujets revêtant certaines fonctions des désinences verbales.

Au centre du système des pronoms personnels qui se trouve en pleine modification on constate *você, o senhor, ele* à fonctions de sujet, complément d'objet direct et indirect. *Eu, nós*, spécialisés, tendent vers la périphérie, vue leur basse fréquence (ils entrent en combinaison avec des formes verbales à signification univoque, dans la plupart des cas). *Te*, représentant stylistique de la langue populaire, ayant un emploi limité (il renvoie à *você*), est classé à la périphérie. La zone de transition est constituée par *me, nos, lhe* qui remplissent les fonctions de datif et accusatif (dans le cas de *lhe*, la fonction d'accusatif est secondaire, mais il représente ALLOC et DELOC). A la périphérie se trouvent également les pronoms *o(s)* et *a(s)*, conservés dans la langue grâce au code écrit.

Au niveau *syntaxique* les formes verbales les plus fréquentes (régulières et brèves) tendent à avoir dans le système des positions plus solides que les formes longues et irrégulières. Augmentent en nombre

les fonctions des formes dérivées à partir de la base du présent (présent de l'indicatif: *canto*, imparfait de l'indicatif: *cantava*) et de la base du parfait (parfait de l'indicatif: *cantei*) qui occupent le *centre* des moyens verbaux examinés. La *périphérie* est constituée par la forme en RIA (*cantaria*), dérivée à partir de la base infinitive, ainsi que la forme en R (*cantarei*) qui, pour sa part, occupe la *zone de transition* près du centre. Le plus-que-parfait composé (*tinha cantado*) se trouve à la zone de transition près de la *périphérie*. Tout cela résulte en principe du *dualisme asymétrique* (forme x contenu), une des manifestations de l'*économie linguistique* et prouve que le brésilien actuel évolue et se trouve dans une tension dynamique permanente.

RÉFÉRENCES

- CÂMARA, Jr., J. M., (1953). *Para o estudo da fonémica portuguesa*. Rio de Janeiro: Edição da «Organização Simões».
- CELSO CUNHA, (1971). *Gramática do português contemporâneo*. Belo Horizonte: Editora Bernardo Álvares S/A.
- DÉSIRAT, C., T. HORDÉ, (1976). *La langue française au 20^e siècle*. Paris: Bordas.
- DUBOIS, J., (1967). *Grammaire structurale du français — le verbe*. Paris: Larousse.
- HOUAISS, A., (1958). «Tentativa de descrição do sistema vocálico do português
- HAMPL, Z., (1972). *Stručná mluvnice portugalštiny*. Praha: Academia.
- culto na área dita carioca». In: *Anais do Primeiro Congresso brasileiro de língua falada no teatro*. Rio de Janeiro: Ministério da Educação e Cultura, 217-317.
- KŘÍŽKOVÁ, H., (1966). «Pervičnye i vtoričnye funkci i t. naz. transpozicijské formy». *Travaux linguistiques de Prague*, 2, 171-182.
- MARTINET, A., (1974). *Le français sans fard*. Paris: P. U. F.
- NASCENTES, A., (1953). *O linguajar carioca*. Rio de Janeiro: Edição da «Organização Simões».
- RÉVAH, I. S., (1958). «L'évolution de la prononciation au Portugal et au Brésil du XVI^e siècle à nos jours». In *Anais do Primeiro Congresso brasileiro de língua falada no teatro*. Rio de Janeiro: Ministério da Educação e Cultura, 387-399.
- SILVA NETO, S. da, (1951). *Introdução ao estudo da língua portuguesa no Brasil*. Rio de Janeiro: Departamento de Imprensa Nacional.
- STAVROU, CH., (1947) *Brazilian-Portuguese Pronunciation*. Philadelphia: David McKay Company.
- TEYSSIER, P., (1976). *Manuel de langue portugaise*. (Portugal-Brésil). Paris: Éditions Klincksieck.
- THOMAS, E. W., (1969). *The syntax of spoken Brazilian Portuguese*. Nashville: Vanderbilt Univ. Press.
- TLÁSKAL, J., (1976). «L'emploi du subjonctif dans les propositions subordonnées de la langue portugaise contemporaine». *Philologica Pragensia* 19 (2), 53-72.
- TLÁSKAL, J., (1977). «Compte-rendu de P. Teyssier, Manuel de langue portugaise». Klincksieck, Paris 1976. *Lingua* 43, 412-417.
- TLÁSKAL, J., (1978a). «Remarques sur le futur en portugais contemporain». *Philologica Pragensia* 21 (4), 204-213.

- TLASKAL, J., (1978b). «Corrélation entre les formes du futur et la catégorie de la locution en portugais». *Linguistics*, special issue, 173-184.
- TLASKAL, J., à paraître, a. Remarques sur l'accent tonique en portugais du Brésil.
- TLASKAL, J., à paraître, b. Dynamique du système phonologique des voyelles orales en portugais du Brésil.
- TLASKAL, J., à paraître, c. Análise funcional do indicativo presente em português.
- VACHEK, J., (1968). *Dynamika fonologického systému současné spisovné češtiny*. Praha: Academia.



REORDENAMENTO OU ANALOGIA?

(ALGUMAS EVIDÊNCIAS DA HISTÓRIA DO PORTUGUÊS) *

YONNE DE FREITAS LEITE

(RIO DE JANEIRO)

Introdução

Vinte anos são decorridos desde o aparecimento do pequeno livro de Noam Chomsky, *Syntactic Structures*, que tanto impacto causou nos meios linguísticos. Em 1957, a linguística estruturalista havia alcançado o ápice de seu desenvolvimento e, pode-se dizer, repousava tranquila em seu «plateau» de conquistas. Já havia sido proclamada pelas outras áreas das ciências humanas como o exemplo a ser seguido, por ter conseguido depreender uma unidade discreta para a análise de seus fenómenos e, mais ainda, decompor essa unidade em seus constituintes mínimos. Pela metodologia estabelecida, e por esse feito, foi a Linguística comparada, para seu engrandecimento científico, à Física Nuclear. Pode-se dizer que uma disciplina amadureceu e é reconhecida, quando seus conhecimentos passam a ser divulgados em manuais introdutórios e coleções de artigos. Datam da década dos 60 os manuais de Hockett e de Gleason e o *Readings in Linguistics* I, organizado por Martin Joos, em que se consubstanciavam os princípios gerais, quase que incontestavelmente aceites, da ciência estabelecida.

(*) Este trabalho foi originalmente apresentado como Conferência de Abertura ao II Encontro Nacional de Linguística, realizado na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro em Outubro de 1977 e está publicado em forma policopiada nas Actas do Encontro. Na versão agora proposta mantivemos o texto original, com pequenas alterações, que visavam principalmente a retirar o tom de conferência e adaptá-lo a um artigo. A modificação mais substancial é a introdução do parágrafo a que se refere a nota (3).

Quebrando esse marasmo, em restritos meios académicos, começavam a circular os escritos de Noam Chomsky, nos quais a segurança usufruída pelos estruturalistas começava a ser abalada. O período que se seguiu, então, foi de grandes debates, acirrados algumas vezes, amargos em outras, e a difusão das novas ideias adquiriu por vezes, os aspectos de uma «guerra santa» em que os «infiéis estruturalistas» eram convertidos ao «novo credo». O novo pensamento, por sua riqueza de ideias e seu poder argumentativo, teve uma rápida ascensão. Em 1965, a colectânea de artigos, organizada por Fodor e Katz, *The Structure of Language: readings in the philosophy of language*, em que se encontravam as pedras fundamentais do pensamento transformacional em todas as suas áreas, num símile do *Readings in Linguistics* mencionado acima para a corrente estruturalista, já alcançava a sua terceira edição. Em 1968, o clima era de grande euforia e o optimismo era geral: a porta para o conhecimento da essência da linguagem humana estava definitivamente aberta e pairavam poucas dúvidas sobre qual o caminho a trilhar.

Neste artigo, examinarei um caso da história do português, mais especificamente, a regra de assibilação das oclusivas velares, para através dele tentar mostrar qual o caminho aberto pela proposta gerativa.

Fonologia Gerativa: forma e realidade psicológica

Um dos postulados centrais da teoria transformacional é que a descrição de uma língua deve ser psicologicamente real, isto é, uma gramática deve captar formalmente as generalizações que um falante faz ao usar a sua «*faculté du langage*». Na construção da nova teoria deu-se atenção especial à organização interna da gramática: a quantos níveis são necessários e psicologicamente válidos, à forma das regras, aos tipos de formalismo permitido, a como se aplicam as regras, etc. A separação estrita em nível fonético, fonémico, morfofonémico, morfológico, sintáctico e semântico foi considerada indevida e o conceito de fonema — a tão propalada conquista da linguística estrutural — foi reformulado. A existência de um nível fonémico impedia a captação de generalizações significativas e o exemplo clássico da atomização provocada pela abordagem estruturalista é o tratamento dos alomorfes em russo com obstruinte surda e sonora, fornecido por Morris Halle em *The Sound Pattern of Russian*. Uma consequência da abolição do nível fonémico e da superação das condições de invariância e biunivocidade, seguidas pela corrente estruturalista, é a maior distância permitida pela fonologia gerativa

entre a representação subjacente dos elementos formativos do léxico e sua realização fonética. De um modo geral — excluindo-se a corrente estratificativa de Sidney Lamb — pode-se dizer que a fonologia gerativa é mais abstracta do que a fonologia estruturalista. Essa possibilidade de abstracção acarreta, por outro lado, uma menor alomorfia no léxico.

A diferença entre as duas abordagens pode ser ilustrada pelo tratamento dado ao plural das palavras em *ões* em português. Um leitor menos avisado poderá julgar semelhantes a análise de Mattoso Câmara (1967) e as várias análises gerativas, pois nas duas modalidades a forma semelhante a *leone* é estipulada como a forma básica ou subjacente para a derivação da alternância *leão-leões*. Ocorre que, enquanto em Câmara a forma *leone* é uma construção teórica, abstracta, pertencente ao domínio da morfologia e conveniente para explicar o plural, sendo necessário passar pelo nível fonémico, a fim de se obter /leawN/ para depois se chegar à fonética [leãw], na fonologia gerativa *leone* não é uma forma hipotética, útil apenas para explicar o plural. Ela teria uma validade psicológica, sendo independentemente motivada, isto é, serve para explicar factos outros que não apenas o plural e regras fonológicas, explicitamente formuladas, a transpõem ao nível fonético, sem qualquer nível de representação intermediário. Na formulação de Câmara fica pouco claro como de *leone*, chegamos a [leãw].

Porém, para se conseguir essa economia no léxico, com diminuição de alomorfia, outra inovação se faz necessária: as regras fonológicas são ordenadas e se aplicam numa ordem fixa. E mais uma vez a questão é a de confirmar a validade psicológica e a necessidade, em termos de mecanismos inerentes à mente humana para o exercício da «*faculté du langage*», de regras ordenadas. A fundamentação mais conhecida é a de Morris Halle (1962) e vem da fonologia: exemplos de variantes de um jogo linguístico norte-americano, um jogo mais sofisticado do que a nossa «*língua do pê*», conhecido como «*Pig Latin*», e diferenças entre dialectos canadenses, fornecem a Halle as evidências de que um ordenamento de regras, permitindo um reordenamento, explicam os fenómenos de um modo simples e natural.

Assim a cada afirmação da teoria gerativa, necessário se faz fornecer as evidências empíricas que a sustentam. No primeiro caso abordado, o da forma *leone*, para gerar tanto *leão* como *leões* a evidência empírica é interna: a forma subjacente é independentemente motivada, porque ela serve, não só para generalizar a regra de formação do plural como um acréscimo de *s* a qualquer raiz ou radical, mas também a de formação do feminino como acréscimo de *-a*, e captar a colocação do acento na

penúltima sílaba como a acentuação preferencial. Embora a nasal alveolar da forma subjacente não se encontra na realização fonética, ela é motivada por seu aparecimento em formas relacionadas, como *leonino*. No caso do ordenamento, a evidência oferecida é conhecida como evidência externa: não provém de uma congruência e maior simplicidade para a descrição de uma dada língua, mas de áreas em que o uso da linguagem também entra em jogo. Evidências ditas externas são as provenientes de estudos de aquisição da linguagem, mudança histórica, lapsos de pronúncia, erros, aprendizagem da escrita e da leitura, fenómenos esses todos que parecem indicar um funcionamento muito semelhante ao usado na linguagem comum.

Na teoria geral, os pontos que nos interessam aqui são:

1. o ordenamento das regras;
2. o uso de evidências externas como meio de se captar a realidade psicológica do modelo proposto;
3. a necessidade de uma estrutura subjacente mais afastada da abstracção postulada pela teoria estruturalista.

O caso que abordarei mais detidamente para mostrar o estágio actual da teoria fonológica é o da regra de assibilação da oclusiva velar.

A assibilação da oclusiva velar

A assibilação da oclusiva velar é o resultado de uma série de processos históricos ocorridos, em maior ou menor grau, em toda a área românica, pelo qual as oclusivas velares se anteriorizaram, e, em algumas línguas, passaram a contínuas coronais. É a conhecida evolução do latim *k* ao português *s* (que se sonoriza em posição intervocálica) e do *g* a *ž*, como por exemplo *vicinũ* dando *vizinho*, *fũgio* dando *fujo*, *dicẽrẽ* dando *dizer*, *vĩncẽrẽ* dando *vencer*, etc. Todas as etapas do processo de palatalização velar, como bem o diz Anthony Naro (1973: 71-74) em seu artigo «Acheegas para o Estudo das Palatalizações Românicas», não estão bem claras. É provável que a palatalização da oclusiva surda, seguida de *e* ou *i*, seja mais tardia do que a palatalização de *k* seguido de *y*, uma vez que o segundo processo se deu em sardo, mas não o primeiro. Menos claras ainda são as etapas de evolução da oclusiva velar sonora que, após uma passagem por *y*, se manteve como *ž* em alguns casos, desaparecendo em outros. Exemplos: *fũgio fujo*, porém *rẽginã rainha*, *rẽgẽ rei*.

Essa anteriorização da oclusiva velar diante de sons não-consonantais e não-retraídos, já existente segundo Grandgent (apud Coutinho, I. L.: 114) no século IV, pois o Appendix Probi corrige *calcostegis non calcoteis*, deu origem em Português a alternâncias nos paradigmas verbais. Assim, na 1.^a pessoa do presente do indicativo e em todo o subjuntivo de verbos da 2.^a e da 3.^a conjugação, o radical por estar seguido de vogal posterior permaneceria com a oclusiva, enquanto que no infinitivo e demais pessoas do indicativo, em que a vogal que se segue é a anterior, tem-se uma consoante fricativa. Nos verbos da 1.^a conjugação teríamos a consoante palatalizada ocorrendo apenas no presente do subjuntivo, uma vez que uma vogal anterior se segue à raiz verbal.

O Português arcaico atesta várias dessas formas para a 2.^a e 3.^a conjugação, mas, é curioso notar, desconheço formas atestadas para a 1.^a conjugação que evidenciem a ocorrência da alternância. Assim no Cancioneiro do Vaticano (n.º 1030) *cingo*, hoje *cinjo*, rima com *Domingo* e na *Crestomatia Arcaica*, J. J. Nunes atesta a forma *aduga* (hoje *adua*) proveniente de *āddūcāt*.

Em Português moderno, essas alternâncias desapareceram e temos apenas dois vestígios do antigo estado de coisas: o verbo *trazer* com a 1.^a pessoa do presente do indicativo *trago* e o subjuntivo *traga*, *tragas*, etc., e o verbo *dizer* com a 1.^a pessoa do indicativo *digo* e o subjuntivo *diga*, *digas*, etc. As demais formas do indicativo e o infinitivo têm a raiz terminada em *z*.

Sumariando temos:

1. ^a conjugação	plicārē	>	chegar		
	plico	>	chego		
	plicēm	>	*chege	>	chegue
2. ^a conjugação	cōndūcērē	>	conducire	>	condusir > conduzir
	cōndūco	>	*condugo	>	conduzo
	cōndūcēs	>	conduzes		
	cōndūcēām	>	*conduga	>	conduza

Na linguística histórica tradicional, esse nivelamento de formas é atribuído à acção analógica: na 1.^a conjugação a consoante final da raiz do subjuntivo por analogia às demais formas do verbo passaria de fricativa a oclusiva. Nas demais conjugações, a 1.^a pessoa do presente do

indicativo mudaria de oclusiva a fricativa, por analogia com as demais pessoas, e, daí, a mudança se estenderia ao subjuntivo. Os verbos *trazer* e *dizer*, que hoje são considerados irregulares, são historicamente regulares em sua evolução fonética.

A explicação gerativa

James Harris (1973) em seu artigo «On the Order of Certain Phonological Rules in Spanish», tratando de fenómeno semelhante ocorrido em espanhol, em que verbos com alternâncias provenientes da regra de assibilação da oclusiva velar se regularizaram, deixando apenas dois vestígios *hacer* e *decir*, inicia uma explicação de cunho gerativo para a regularização das formas. Segundo Harris, a regularização desses verbos ter-se-ia dado pela interação de duas regras: queda da vogal temática e assibilação (em inglês *velar softening*). Verbos como *hacer* e *decir* atestam a ordem mais antiga em que a regra da síncope da vogal temática precedia a regra de assibilação. Numa fase posterior essas regras se reordenariam passando a regra de assibilação a preceder a regra da vogal temática. Vejamos um exemplo dado pelo próprio Harris, do processo de regularização do verbo *cocer*.

Primeiro estágio

/ kok + e + mos /	/ kok + e + a + mos /	
—	kokamos	Síncope da vog. tem.
kot ^s emos	—	Assibilação
kod ^s emos	kogamos	Sonorização
co[d ^s]emos	co[g]amos	

Segundo estágio

/ kok + e + mos /	/ kok + e + a + mos /	
kot ^s emos	kot ^s eamos	Assibilação
—	kot ^s amos	Síncope
kod ^s emos	kod ^s amos	Sonorização
co[d ^s]emos	co[d ^s]amos	

Harris (1973:70) diz que a regularização dos paradigmas apresentados se reflecte numa mudança na ordem das regras de síncope e de assibilação.

Com esse e outros exemplos do espanhol Harris sugere uma modificação da proposta feita por Stephen Anderson (1969) de ordenamento local para a aplicação de certas regras da fonologia. Anderson fez esta proposta, por ter encontrado no exame de várias línguas, paradoxos de ordem de regras: enquanto para alguns itens lexicais a ordem era uma, para outros era o inverso. A proposta de Anderson já é uma extensão da teoria fonológica padrão, tal como apresentada em *The Sound Pattern of English*, (Chomsky, N. & M. Halle, 1968) em que se estipula apenas que as regras são extrinsecamente ordenadas, isto é, cada gramática teria seu ordenamento específico. Anderson propõe a noção de ordem marcada e ordem não-marcada: a ordem não-marcada é aquela em que se utilizam ao máximo as regras. Pelo exemplo dado por Harris a ordem do primeiro estágio é marcada, pois a regra de palatalização não se aplica no subjuntivo e a do segundo é não-marcada porque ela se aplica. A ordem não-marcada para o espanhol seria, então, 1) Assibilação e 2) síncope da vogal temática. A partir de Anderson várias outras propostas sobre o ordenamento de regras foram feitas. Essa questão tem sido amplamente debatida e ordenamentos não mais extrínsecos e específicos a cada língua mas sim universais e intrínsecos têm sido aventados. Uma razão para o surgimento de tantas propostas é que uma teoria que diga apenas: 'regras são ordenadas extrinsecamente' é desinteressante e não oferece qualquer explicação para o facto de que na mudança histórica as regras se reordenam.

A primeira proposta mais conhecida sobre como se daria o reordenamento foi feita por Paul Kiparsky (1968 a) em seu artigo «Linguistic Universals and Linguistic Change». Kiparsky propõe que o princípio geral a que obedeceria o reordenamento de regras seria o da minimização de ordens bloqueadoras («bleeding orders»), isto é, ordens em que a aplicação de uma regra impedisse a aplicação de outra. No exemplo acima temos uma passagem de uma ordem «bleeding» para uma ordem «feeding». No primeiro estágio, a síncope da vogal temática bloqueia a aplicação da regra de assibilação da velar. No segundo, a assibilação ainda tem o ambiente para sua aplicação, porque a regra de síncope passa a precedê-la. Teríamos, então, a passagem de uma ordem marcada para uma ordem não-marcada.

O exemplo do espanhol, porém, não confirma essa hipótese. Isso é verdade apenas nos verbos da 2.^a e 3.^a conjugação, pois na 1.^a conjuga-

ção, como mostram os exemplos abaixo, a ordem do primeiro estágio é não-marcada e a do segundo é marcada: no primeiro estágio temos «feeding» e no segundo «counter-feeding».

Exemplo:

Primeiro estágio

/ neg + a + o /	/ neg + a + e /	
nego	nege	1. síncope
—	*ne[ž]e	2. palatalização

Segundo estágio

/ neg + a + o /	/ neg + a + e /	
—	—	1. palatalização
nego	nege	2. síncope
negue	negue	

A ordem não-marcada, segundo a proposta de Anderson para a gramática do espanhol, só irá funcionar para os verbos da 2.^a e 3.^a conjugação, e pela teoria do reordenamento em que se esperaria a passagem para uma ordem não-marcada, tem-se um caso de reordenamento para ordem marcada.

Kiparsky (1971:621-622) posteriormente, em «Historical Linguistics», reformula o seu conceito de «feeding» e «bleeding» em noções de «transparência» e «opacidade». Segundo ele uma regra $A \rightarrow B$ é opaca quando existirem na representação de superfície formas com

- 1) A no ambiente C — D
- 2) B em outros ambientes que não C — D

Na mudança histórica as regras tenderiam a ser ordenadas em busca de uma transparência. E transparência é o inverso de opacidade.

No exemplo do espanhol ambas as ordens são opacas. Portanto, essa noção de nada adiantaria.

Harris aponta apenas as deficiências de um ordenamento local segundo Anderson, para o estudo do caso espanhol, e propõe que de algum modo a teoria deve incorporar a ideia de regularidade paradigmática e procurar uma resposta para o facto de que algumas irregularidades são toleradas e outras não.

King (1973) é mais explícito em sua Comunicação apresentada ao Simpósio sobre Ordenamento de Regras realizado na Universidade de Indiana, intitulada «In defense of extrinsic ordering», e diz que a força movendo o reordenamento é a de se obter a regularidade paradigmática.

A análise proposta por Harris para o espanhol e as afirmações de King podem muito bem ser transpostas para o português. Os verbos *trazer* e *dizer*, em que a alternância antiga se mantém, teriam a seguinte derivação:

/ trak + e + o /	/ trak + e + re /	
trako	—	1. síncope da vogal temática
—	trasere	2. assibilação
trago	trazere	3. sonorização
trago	trazer	

A forma subjacente em que a raiz termina por oclusiva está de acordo com a condição de alternância formulada por Kiparsky (1968 b), uma vez que existem formas relacionadas em que essa consoante ocorre, como em *tracção*.

Verbos como *cozer* teriam tido a ordem histórica

/ kok + e + o /	/ kok + e + re /	
koko	—	1. síncope da vog. tem.
—	kosere	2. assibilação
kogo	kozere	3. sonorização
cogo	cozer	

Essa ordem teria sido mudada para

/ kok + e + o /	/ kok + e + re /	
koseo	kosere	1. assibilação
koso	—	2. síncope da vogal temática
kozo	kozere	3. sonorização
cozo	cozer	

Mais uma vez a condição de alternância é seguida e assim se justifica até hoje a manutenção da oclusiva velar surda na forma subjacente, porque há outras variantes em que ela aparece, como, por exemplo, *cocção*.

Mas resta uma pergunta: qual a vantagem de se explicar o nivelamento dessas formas por meio de um reordenamento em detrimento da explicação analógica? À pergunta feita por Harris de porque algumas formas se regularizaram e outras mantêm a alternância não sei responder com certeza ⁽¹⁾.

Reordenamento versus Analogia

King (1973:24), na sua mencionada Comunicação, é quem nos dá a resposta mais categórica sobre a vantagem do reordenamento: o reordenamento permite prever que forma vai ser a escolhida na regularização paradigmática.

Vimos que os verbos da 2.^a e 3.^a conjugação, ao se nivelarem, optam pela consoante fricativa na 1.^a pessoa do presente do indicativo e no subjuntivo. Nos verbos da 1.^a conjugação predomina a consoante oclusiva no subjuntivo, que substitui, assim, a fricativa esperada pela evolução fonética regular. Ora, se a regra de assibilação se aplicar antes da regra de queda da vogal temática, teremos sempre uma fricativa nos

⁽¹⁾ A noção de 'saliência fônica' tal como desenvolvida por A. Naro e M. Lemle (1977) pode vir a ser importante para o esclarecimento da questão. Por 'saliência fônica' entende-se o distanciamento fônico entre formas. Assim no estudo realizado sobre concordância verbal, Naro e Lemle notaram que *fala*: *falam* tem pouca saliência fônica diferindo apenas na ditongação da vogal átona final; *já falou*: *falaram* tem maior saliência fônica, diferindo no acento e em desinências totalmente distintas. A noção de saliência fônica embora possa ser correlacionada com irregularidade, com ela não confunde, pois em termos de irregularidade ambas as formas apresentadas são regulares em sua conjugação verbal. No mencionado artigo os Autores concluem que quanto maior a saliência fônica verbal maior a probabilidade de concordância verbal.

Creio, porém, que para os casos de irregularidades causadas pela regra de assibilação será necessário ter em mente a saliência fônica de todo o paradigma verbal e não apenas das duas formas isoladamente. Se considerarmos apenas a regra de assibilação e as formas por ela afectadas em *trazer* e *dizer* veremos que não se cria uma saliência fônica diferente da dos outros verbos que tiveram e foram regularizados. Se considerarmos, porém, os paradigmas dos verbos *trazer* e *dizer* como um todo veremos que há uma grande saliência fônica em grande número de tempos. Talvez isso explique porque não ocorreu a grande acção analógica no presente do indicativo e consequentemente no presente do subjuntivo, enquanto que nos demais casos, em que a assibilação foi a única regra a criar «saliência» no paradigma verbal, houve a regularização.

verbos da 2.^a e 3.^a conjugação, pois a vogal temática *e* ou *i* ainda está presente e mudará a oclusiva numa sibilante. Já na 1.^a conjugação a presença da vogal temática *a* impedirá a aplicação da regra de assibilação.

Levando-se em conta somente a acção analógica, tanto a consoante oclusiva quanto a consoante fricativa poderiam ter-se estendido a qualquer das formas. A analogia se dá numa relação de igualdade em que a raiz da 1.^a pessoa do indicativo é igual à raiz do infinitivo e a raiz do presente do subjuntivo é igual à raiz da 1.^a pessoa do indicativo. Numa relação de igualdade pode-se reverter os elementos que a compõem e o resultado é o mesmo porque a relação é equivalente. Assim $3 + 5 = 4 + 4$ e $4 + 4 = 3 + 5$. Deste modo, ora a raiz do infinitivo poderia ter servido como ponto de partida para a regularização da 1.^a pessoa do indicativo, ora a raiz da 1.^a pessoa do indicativo poderia servir de base para a regularização do restante do verbo. Não é possível, pois, prever-se com exactidão qual será a direcção da mudança.

Uma teoria que tenha o poder de previsão é superior a uma teoria que não tenha esse poder. O raciocínio da teoria gerativa procede do seguinte modo: se o reordenamento é um mecanismo necessário para a melhor captação e explicação do desenvolvimento histórico das línguas, então, o ordenamento é também necessário na gramática sincrónica para que as regras se possam reordenar. É esse tipo de argumento que se denomina evidência externa para a determinação da forma de uma gramática: na mudança histórica estariam visíveis os mecanismos manuseados inconscientemente pelo falante no exercício de sua «*faculté du langage*».

Em prol da analogia

Deixando de lado as críticas que Rudolph Botha (1971) faz a esse tipo de evidência para a construção de uma teoria linguística, passemos a examinar alguns pontos da argumentação gerativa no caso da regularização de formas alternantes com oclusiva velar e fricativa alveolar.

A teoria gerativa depende crucialmente no presente caso da existência de uma regra de queda da vogal temática. A postulação de tal regra, em termos irrestritos, me parece altamente duvidosa. É certo que verbos da 2.^a e 4.^a conjugação tinham em latim clássico na 1.^a pessoa do indicativo e no subjuntivo uma vogal *e* ou *i*. Exemplos: *dēbēō dēbēām* (de *dēbērē*), *pūnīō, pūnīām* (de *pūnirē*). Na 1.^a e 3.^a conjugação inexistem

tem essas vogais. Também não parece seguro que nos casos em que ela existia tenha havido um processo de síncope muito antigo. Temos registado no português antigo a forma *cabio* (do latim *capio*) que só bem posteriormente passou a *caibo*. Ismael Lima Coutinho (1977:306) estima que essa mudança de *cabio* a *caibo* se tenha operado no século XIII. Outras formas atestadas no português arcaico como *dormio*, *comio*, *servio*, juntamente com *moiro* (do latim *morio*), *coima*, etc., levam a datar a regra de queda da vogal temática de uma época muito posterior à formação do português. Há casos que parecem apontar antes para uma extensão da vogal temática do que para sua perda. Assim a forma arcaica *perço* (hoje *perco*) deve ter-se originado de **perdeo* e não do latim clássico *perdo*, uma vez que ocorreu a assibilação e para tal se necessita de uma vogal anterior.

Para a teoria do reordenamento é indispensável que a ordem histórica tenha sido: 1. queda da vogal temática 2. assibilação. Enquanto que a assibilação é um processo já em existência no latim vulgar, os exemplos do parágrafo anterior indicam que o desaparecimento da vogal temática data de uma fase posterior à formação da língua portuguesa.

Além disso não é necessário postular uma regra fonológica de queda da vogal temática quando a ela antecede uma consoante velar que se palataliza. Foneticamente o que é registado como *e* e *i* teve na verdade uma pronúncia de semi-vogal alta assilábica, um *yod*, nos casos em que se seguia uma vogal. O que poderia ter ocorrido era a fusão fonética do *y* à consoante precedente, tornando-a palatizada ou palatal. Essa consoante constituiria uma unidade que seguiria a evolução para *ts* e depois para *s*. Essa interpretação, se confirmada e não é fácil comprová-la, dispensaria uma regra de queda da vogal temática nos casos de assibilação. Ter-se-ia, assim, um caso de desaparecimento por fusão e não por queda ou síncope.

Nesse ponto, a evidência para um ordenamento de regras como mecanismo da mente do falante baseada em factos históricos se torna bem frágil, pois a cronologia não parece confirmar o ordenamento diacrónico proposto e pode-se, nos casos de assibilação, dispensar a postulação de uma regra de síncope da vogal temática.

Porém resta ainda a vantagem de a análise gerativa ter o poder de prever a direcção da mudança. Roberto King é enfático ao afirmar que reordenamentos em que uma ordem marcada é substituída por outra ordem marcada tem a propriedade de «indicar com exactidão a mudança analógica que efectivamente se deu, embora várias outras escolhas fossem possíveis se fossem considerados apenas os paradigmas de superfície

(como faz a analogia tradicional YFL) e não as regras que ligam as formas superficiais às suas formas subjacentes» (1973:24).

Como já vimos, pela definição de Kiparsky (1971:621-622) de opacidade (ordem marcada), a relação entre a regra de queda da vogal temática e a regra de palatalização é marcada em qualquer dos ordenamentos. Portanto, pela afirmação de King deveria prevalecer sempre na 2.^a e 3.^a conjugação, quando os verbos se regularizam, a consoante fricativa e nos da 1.^a conjugação, a consoante oclusiva. A defesa do reordenamento como explicação da analogia feita nesses termos é um «strong claim» e bastaria encontrar-se exemplos em que a previsão feita pelo reordenamento não ocorreu para invalidar a proposta.

O Português oferece tais casos: o verbo *erguer*, da 2.^a conjugação, (do latim *ērigĕrĕ*), regularizou-se no português padrão com a consoante oclusiva e não com a fricativa como seria de se esperar pela previsão feita pelo reordenamento. O verbo *trazer*, que continua com a alternância ainda hoje no português padrão, regularizou-se como *traquer*, também com oclusiva, no dialecto de Santa Margarida Maria, em Portugal. Mais uma vez, falha a previsão feita pelo reordenamento. É curioso notar aqui que não encontramos para a 1.^a conjugação exemplos de regularização em que a fricativa tenha prevalecido, como também não encontramos atestadas formas do subjuntivo com a fricativa. Talvez uma análise de textos mais minuciosa resolva essa falha. Voltando ao verbo *trazer*, ele oferece uma evolução curiosa: diz-se que a forma do latim clássico *trāhĕrĕ* foi substituída por **tragere* (forma reconstituída) por analogia com o perfeito *trāxi* e com o particípio *trāctūm* (Maurer, T.H., 1959:138). Houve também em português arcaico as formas *trouque* e *trouve* (esta última por influência de *houve*, dizem) hoje ambas substituídas por *trouxe*. A forma *trouque* não é, porém, explicada como uma forma em que teria ocorrido a palatalização e depois uma regularização, mas sim como proveniente de uma forma reconstituída **trauxi*. Dou esse exemplo para mostrar que é preciso ser prudente ao usar formas para atestar uma ou outra teoria. Há sempre o recurso de se postular uma forma subjacente reconstituída; essa possibilidade nos impede de confirmar ou invalidar qualquer teoria.

Esta advertência se faz necessária porque as afirmações da fonologia gerativa estão geralmente baseadas numa parcela muito pequena de dados: nas propostas de ordenamento e reordenamento examina-se quase sempre a interacção de duas regras e não a gramática como um todo. No caso que examinamos nos limitamos à 1.^a pessoa do singular do presente do indicativo e ao subjuntivo e examinamos também duas regras.

A argumentação que desenvolvi até agora visou a mostrar que 1) é possível dispensar a regra de síncope da vogal temática; nos casos em que uma oclusiva antecede uma vogal temática anterior, o processo de assibilação pode ser explicado pela dissolução do *yod* advindo do elevamento de *e* para *i* e da glidificação desse *i*; 2) nos casos em que se pode falar indubitavelmente de uma regra de síncope da vogal temática, ela é provavelmente posterior à regra de palatalização, cronologia essa que diverge totalmente da proposta pela teoria do reordenamento para seu funcionamento e 3) as previsões feitas pela análise com reordenamento têm contra-exemplos em português.

Com esses factos, parece melhor explicar a regularização meramente no nível da superfície, pela analogia, como era prática na abordagem tradicional. É necessário esclarecer, porém, que não entendo como analogia de superfície a acção de uma palavra sobre outra, como é comum ser a concepção em alguns compêndios de linguística histórica. Entendo por analogia a acção de uma regra pela qual se pautariam as formas em sua mudança. No caso examinado a regra é de formação morfológica: há uma igualdade entre a raiz da 1.^a pessoa do indicativo, a do infinitivo e a do subjuntivo⁽²⁾.

King critica a analogia feita a partir da forma de superfície porque ela nos deixa às cegas com relação à forma que irá prevalecer. A regularização do verbo *erguer* e a do verbo *trazer* indicam que estamos apostando no escuro: o falante não tem apenas uma escolha, como afirma a teoria do reordenamento.

Vejamos, para reforçar a ideia geral, essas possibilidades de escolhas diferentes em situações diferentes na evolução do verbo *cozer*. No Latim Clássico, a forma do infinitivo era *coquere* e a 1.^a pessoa do indicativo *coquo*. Uma regra muito antiga deslabializou a oclusiva velar quando seguida de vogal arredondada. Criou-se, assim, uma alternância *cogo:coquere*. Ocorre, então, a regularização, e a forma tomada como base é a 1.^a pessoa do indicativo: *coquere* e todas as formas com oclusiva velar labializada perdem a labialização. Com o surgimento da regra de palatalização, cria-se nova alternância *cogo:cozer*. Essa alternância é mais uma vez regularizada e desta vez prevalece a forma do infinitivo, e hoje temos *cozo, cozer*.

(2) A concepção de analogia aqui apresentada é inspirada em Hermann Paul em seus *Princípios Fundamentais da História da Língua*, capítulo V.

Examinámos neste artigo apenas uma das muitas versões que surgiram após a teoria padrão da fonologia gerativa. E de todas as extensões propostas examinámos a teoria mais fraca: a que mantém um ordenamento extrínseco e pede que a avaliação métrica incorpore as noções de ordem marcada e ordem não-marcada. E vimos que nem tudo está bem claro para confirmar essa extensão ou repudiá-la sem qualquer dúvida. As outras extensões da teoria padrão com maior poder, tal como as que propõem regras globais, ordenamentos intrínsecos, aplicação randômica, mas com restrições em certos casos em que se exige a aplicação simultânea ou a precedência por inclusão própria, etc., tornam ainda muito mais difícil a tarefa de procurar evidências para comprovar a teoria.

Com relação à linguística histórica tradicional, só foi aventada uma possibilidade para a substituição de formas: a analogia. Outras hipóteses poderiam ser levantadas. Por exemplo a de dois desenvolvimentos possíveis para a mesma forma latina e a existência dessas novas formas num mesmo período em dialectos diferentes. Por motivos políticos que determinaram migrações, as formas passaram a coexistir numa mesma área, tendo uma cedido seu lugar a outra devido a causas que não seriam analógicas. Seriam exemplos desses tipos de alternâncias *menço -minto* (mēntior, itus sum, ire -mēntio) *senço -sinto* (sēntio, sensi, sensum, ire), *meço -mido* (mētiōr, mensus sum, mētiri) *peço -pido* (pēto, īvi ou īi, itum, ēre). Assim a assibilação e a síncope da vogal temática podem ser vistas como regras que ocorrem no mesmo momento histórico em dialectos diferentes, sendo portanto contemporâneas e não sucessivas⁽³⁾.

Longe estamos agora daquela certeza dos anos de 1965. Há, porém, uma tendência que parece estar se firmando cada dia mais: a de tratar um maior número de casos apenas com a estrutura de superfície. O que expusemos até agora é um exemplo dessa tendência. Mas mesmo assim várias são as propostas. Como tão bem diz William Darden, no prefácio ao volume de Comunicações apresentadas na *Parasession on Natural Phonology* (Bruck, Fox, La Galy eds. 1974:VI), essa multiplicidade de perspectivas pode ser tomada como uma evidência de que alcançamos aquele estado de felicidade em que ninguém está seguro de que sabe alguma coisa a não ser a certeza de que todo mundo mais está errado.

(3) Agradeço a Maria Nazaré Lins Soares, colega e amiga, que com seu espírito crítico e aberto me mostrou esta possibilidade de explicação e forneceu os exemplos citados.

Não se pretendeu aqui solucionar a questão. A indagação permanece. E ela é válida porque leva de volta à história do português, a procurar os velhos caminhos, a reinterpretar velhos factos e avaliar velhas soluções. Talvez este deter-se no passado, no que já foi feito ou dito, diminua o ímpeto de aceitar-se prontamente a mais recente explicação por ser ela mais engenhosa.

BIBLIOGRAFIA

- ANDERSON, S. (1969) *West Scandinavian vowel system and the ordering of phonological rules*, Doctoral Dissertation, MIT, Cambridge (reproduzido pelo Indiana Linguistic Club), Bloomington, Indiana. (polio)
- BOTHA, R. (1971) *Methodological Aspects of Transformational Generative Phonology*, Mouton, The Hague.
- BRUCK, A., Fox, R. & La Galy, M. W., (eds.) (1974) *Papers from the Parasession on Natural Phonology*, Chicago, Illinois.
- CHOMSKY, N. (1957) *Syntactic Structures*, Mouton, The Hague.
- CHOMSKY, N. & Halle, M. (1968) *The Sound Pattern of English*, Harper & Row, New York.
- COUTINHO, I. L. (1938) *Pontos de Gramática Histórica*, 7.^a edição revista. Livro Técnico, Rio de Janeiro, 1977.
- FODOR, J. & Katz, J. J. (eds.) (1965) *The Structure of Language. Readings in the Philosophy of Language*. Third Printing. Prentice Hall Inc., New Jersey.
- GLEASON Jr., H. A. (1955) *An Introduction to Descriptive Linguistics*, Henry Holt & Co., New York.
- HALLE, M. (1959) *The Sound Pattern of Russian*, Mouton, The Hague.
- HALLE, M. (1962) «Phonology in Generative Grammar», *Word*, Vol. 18:54-72.
- HARRIS, J. (1973) «On the Order of Certain Phonological Rules», *Festschrift for Morris Halle*. (P. Kiparsky & S. Anderson, eds.), Holt, Rinehart & Winston, pp. 59-79.
- HOCKETT, C. F. (1958) *A Course in Modern Linguistics*, The MacMillan Co., New York.
- JOOS, M., (ed.) (1964) *Readings in Linguistics I*, American Council of Learned Societies, New York.
- KIPARSKY, P. (1968 a) «Linguistic Universals and Linguistic Change», *Universals in Linguistic Theory* (E. Bach & R. Harms, eds.), Henry Holt & Co., New York, pp. 171-204.
- KIPARSKY, P. (1968 b) *How Abstract is Phonology?*, Indiana Linguistic Club, Bloomington, Indiana. (polio)
- KIPARSKY, P. (1971) «Historical Linguistics», *A Survey of Linguistic Science* (William O. Dingwall, ed.) University of Maryland, Maryland, pp. 576-649.
- KING, R. (1973) *In Defense of Extrinsic Ordering*, Paper read at the Indiana Conference on Rule Ordering, Indiana Linguistic Club, Bloomington, Indiana. (polio)

- MATTOSO CAMARA JR., J. (1967) «A Note on Portuguese Noun Morphology», *To Honor Roman Jakobson, Essays on the Occasion of his 70th Birthday*, Mouton, The Hague, pp. 1312-1314.
- MAURER JR. T. H. (1959) *Gramática do Latim Vulgar*, Livraria Acadêmica, Rio de Janeiro.
- NARO, A. J. (1973) *Estudos Diacrônicos*, Editora Vozes, Petrópolis.
- NARO, A. J. & Lemle, M. (1977) «Syntactic Diffusion», *Ciência e Cultura*, (São Paulo) Vol. 29 (3): 259-268.
- PAUL, Hermann (1920) *Princípios Fundamentais da História da Língua*. Tradução da 5.^a edição de Maria Luiza Schemann. Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, 1970.

SOBRE A ALTERNÂNCIA VOCÁLICA EM PORTUGUÊS

E. D' ANDRADE

(LISBOA)

Consideremos as seguintes formas:

(1)

A	B	C	D
(1) m[ɔ]ro	m[ɔ̃]vo	s[ɪ]rvo	fr[ɪ]jo
(2) m[ɔ]ras	m[ɔ̃]ves	s[ɛ̃]rves	fr[ɛ̃]ges
(3) m[ɔ]ra	m[ɔ̃]ve	s[ɛ̃]rve	fr[ɛ̃]ge
(4) m[u]ramos	m[u]vemos	s[ə]rvimos	fr[ɪ]gimos
(5) m[u]rais	m[u]veis	s[ə]rvis	fr[ɪ]gis
(6) m[ɔ]ram	m[ɔ̃]vem	s[ɛ̃]rvem	fr[ɛ̃]gem
(7) m[ɔ]ra	m[ɔ̃]ve	s[ɛ̃]rve	fr[ɛ̃]ge
(8) m[u]rai	m[u]vei	s[ə]rvi	fr[ɪ]gi
(9) m[ɔ]re	m[ɔ̃]va	s[ɪ]rva	fr[ɪ]ja
(10) m[ɔ]res	m[ɔ̃]vas	s[ɪ]rvas	fr[ɪ]jas
(11) m[ɔ]re	m[ɔ̃]va	s[ɪ]rva	fr[ɪ]ja
(12) m[u]remos	m[u]vamos	s[ɪ]rvamos	fr[ɪ]jamos
(13) m[u]reis	m[u]vais	s[ɪ]rvais	fr[ɪ]jais
(14) m[ɔ]rem	m[ɔ̃]vam	s[ɪ]rvam	fr[ɪ]jam

e interessemo-nos pelas alternâncias vocálicas regulares que afectam a última vogal do radical verbal.

Sabemos que há três conjugações, cujas vogais temáticas são /a/, /e/ e /i/, e que morfologicamente o Pres. Ind. e o Imp. são constituídos por /Rad. + V.T. + P.N./ e o Pres. Conj. por /Rad. + V.T. + T.M. + P.N./, todos os verbos respondendo à fórmula /Rad. + V.T. + (T.M.) + P.N./.

O não aparecimento da vogal temática nas formas (1) e (9) — (14) é devido à aplicação de uma regra de TRUNCação

$$(2) \quad V \longrightarrow \emptyset / + \text{ — } + V$$

e o ACenTo é explicado pela aplicação da regra

$$(3) \quad V \longrightarrow [+ac.] / \text{ — } (+C_0V) C_0VC_0\#]$$

Em (5), (8) e (13) a vogal temática não caiu antes do -is ou -i porque a forma subjacente é -dis ou -di e há uma regra especial ordenada depois de TRUNC que faz cair o /d/. Assim também nas formas (C5) e (C8) o acento aparece na vogal final porque há uma regra de degeminação ou de simplificação que se aplica (ii $\longrightarrow$ i). As vogais átonas são fundamentalmente o resultado da aplicação da regra de NEUTralização.

$$(4) \quad \left[\begin{array}{c} V \\ \left\langle \begin{array}{c} a \text{ arred.} \\ a \text{ rec.} \end{array} \right\rangle \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} - \text{bxo.} \\ < + \text{alt.}> \end{array} \right] / \left[\begin{array}{c} \text{ — } \\ - \text{ac.} \end{array} \right]$$

Em Harris (1974), a neutralização é formulada como:

$$\left[\begin{array}{c} V \\ a \text{ rec.} \\ a \text{ arred.} \end{array} \right] \rightarrow [- \text{bxo.}] / \left[\begin{array}{c} \text{ — } \\ - \text{ac.} \end{array} \right]$$

Como a regra (4), (NEUT), faz referência ao acento aplica-se depois de (3), (ACT), e como a regra (3) se aplica depois de (2) temos a ordem seguinte:

TRUNC ACT NEUT

NEUT aplica-se às formas (4), (5), (8), (12) e (13).

Nos verbos portugueses a última vogal do radical pode ser qualquer vogal do sistema subjacente (/i, u, e, o, ε, ɔ, a/).

Quando a vogal é /a, i, u/ ela aparece invariante em superfície através de todo o paradigma (com a excepção que se verá a seguir do tipo fugir, frigar).

Ao contrário /ε/ e /e/ são confundidas em superfície, assim como /ɔ/ e /o/. Podemos contudo encontrar marcas desta distinção subjacente examinando nomes, substantivos e adjetivos, morfológicamente aparentados.

(5)

	V	N
Pres. Ind.	Pres. Conj.	
dem[ɔ]ra	dem[ɔ]re	dem[ɔ]ra
esc[ɔ]va	esc[ɔ]ve	esc[ɔ]va
b[ɛ]be	b[ɛ]ba	b[ɛ]bedo
s[ɔ]rve	s[ɔ]rva	s[ɔ]rvo
p[ɛ]lla	p[ɛ]lle	p[ɛ]lla

Se considerarmos em (1) as colunas B e C vemos que a vogal que aparece nas linhas (1), (9-14) não é a vogal subjacente. Há uma HARMONIA vocálica com a vogal temática:

Quando a vogal temática é [- alt., - bxo], a última vogal do radical ($\neq$ a) torna-se [- alt., - bxo]: Ex. /mɔv + e/ → m[ɔ]va.

Quando a vogal temática é [+ alt.], a última vogal do radical ($\neq$ a) torna-se [+ alt.]: Ex. /sɛrv + i/ → s[ɛ]rva.

Mas qual é o contexto em que a HARMONIA se aplica?

É quando a vogal temática está seguida de outra vogal, i.e. nas linhas (1), (9-14).

Do que precede se conclui que a regra de HARMONIA se aplica antes de TRUNC.

(6)	/mɔv + e + u/	/sɛrv + i + a/	
	mɔv + e + u	sɛrv + i + a	HARM.
	mɔv + u	sɛrv + a	TRUNC.
	mɔv + u	sɛrv + a	ACT.

Como formular a regra HARM.?

$$(7) \begin{bmatrix} V \\ \alpha \text{ arred.} \\ \alpha \text{ rec.} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} - \text{bxo} \\ < + \text{alt.} > \end{bmatrix} / - C_0 + \begin{bmatrix} V \\ - \text{bxo} \\ < + \text{alt.} > \end{bmatrix} + V$$

Este esquema abrevia as duas regras que explicam respectivamente a 3.ª conjugação e a 2.ª conjugação.

$$(8) \begin{aligned} &\rightarrow \begin{bmatrix} - \text{bxo} \\ + \text{alt.} \end{bmatrix} / - C_0 + \begin{bmatrix} V \\ - \text{bxo} \\ + \text{alt.} \end{bmatrix} \dots \\ &\rightarrow \begin{bmatrix} - \text{bxo} \end{bmatrix} / - + C_0 + \begin{bmatrix} V \\ - \text{bxo} \end{bmatrix} \dots \end{aligned}$$

Temos assim HARM que explica as linhas (1), (9-14) das colunas B e C e NEUT que explica as linhas (4), (5) e (8) das mesmas colunas. Falta ainda nestas mesmas colunas explicar as formas (2), (3), (6), (7). Com efeito, independentemente da vogal subjacente ser /ε/, /e/, /ɔ/, /o/ ela vai manifestar-se como [+ bxo], /ε/, /ɔ/.

É necessário ter uma regra que ABAIXe todas as vogais [— alt.] em determinado contexto.

$$(10) \left[\begin{array}{c} V \\ - \text{alt.} \end{array} \right] \rightarrow [+ \text{bxo}] / - C_0 \text{ Raiz Verbal.}$$

Esta regra deverá ser ordenada antes das outras (em particular de HARM) como o mostra a derivação a.

(11)	a. /serv + i + u/	b. /serv + i/	c. /serv + i + mus/
ABAIX.	ε	ε	ε
HARM.	i	_____	_____
TRUNC.	∅	_____	_____
ACT.	í	é	í
NEUT.	_____	_____	i

Isto quer dizer que nos verbos, as distinções /ε, e/ e /ɔ, o/ são abolidas a favor de /ε/e de /ɔ/ muito cedo nas derivações, em todo o paradigma. Mais tarde, HARM. e NEUT. introduzem /e, o, i, u/ em certos contextos particulares.

Note-se que a regra ABAIX, (10) explica todos os [ɔ] da coluna A num paradigma como o de *escovar*.

Em resumo, as regras vistas até aqui parecem explicar todos os verbos regulares.

A classe «fugir», «frigir»

Como já se viu, em geral, os verbos com uma vogal [+ alt.] não apresentam alternâncias vocálicas na conjugação. Isto é verdade para todos os verbos da 1.^a e da 2.^a conjugação e para a maioria dos verbos da 3.^a. Mas existe um pequeno número de verbos da 3.^a conjugação que são irregulares na medida em que a vogal subjacente do radical [+ alt.] aparece em certas formas como [+ bxo]: Cf., por exemplo, *frigir*, coluna D.

Não há dúvida que a vogal subjacente destes verbos é [+ alt.], como o mostram os substantivos e adjectivos morfologicamente aparentados:

f[u]gir	f[ɔ]ge	f[ú]ga
fr[i]gir	fr[ɛ]ge	fr[i]gideira
cons[u]mir		cons[ú]mo

A regra ABAIX só afecta as vogais [- alt.]. Admitamos que os verbos em questão estão marcados [+ E] (diacrítico de excepção) no léxico. Aparentemente, ABAIX deve aplicar-se não só como antes mas também às formas [+ E], quer dizer que ABAIX deve ser reformulada.

$$(12) \left[\begin{array}{c} V \\ \left\{ \begin{array}{l} - \text{alt.} \\ + E \end{array} \right\} \end{array} \right] \rightarrow [+ \text{bxo}] / - C_0 \text{ R.V.}$$

Mas neste caso vamos obter derivações incorrectas nas linhas (4), (5) e (8) da coluna D.

$$(13) \quad / \text{fr}ig + i + \text{mus} /$$

ABAIX	e	
HARM	_____	
TRUNC	_____	
ACT	i	
NEUT	e	(Regra de Harris)

* fr[ɛ]gimos em vez de fr[i]gimos

Na coluna D, o ABAIXamento só tem lugar nas vogais acentuadas. Se a regra de ABAIX deve ter isso em conta, é necessário ordená-la depois do ACT. Devemos nesse caso ficar com a regra ABAIX. (10), e introduzir depois do ACT uma outra

$$(14) \left[\begin{array}{c} V \\ + \text{ac.} \\ + E \end{array} \right] \rightarrow [+ \text{bxo}] / - C_0 \text{ R.V.}$$

(15) /frig + i/ [+ E] /frig + i + mus/ [+ E]

(10)	_____	_____
(7)	_____	_____
(2)	_____	_____
(3)	i	i
(14)	ε	_____

Mas agora a gramática contém duas regras ABAIX, ((10) e (14)),

(10) que se aplica no início e dá conta dos verbos regulares.

(14) que se aplica no fim e dá conta dos verbos irregulares da 3.^a conjugação.

E estas regras não têm relação entre si. Contudo:

1 — Abaixam as duas a última vogal do radical

2 — (10) só é necessária para explicar o comportamento das vogais que mais tarde serão acentuadas.

Podemos então dar conta da sua semelhança abandonando (10) e substituindo (14) por uma regra ABAIX mais geral:

$$(16) \left[\begin{array}{c} V \\ + \text{ac.} \\ - \text{alt} \\ + E \end{array} \right] \rightarrow [+ \text{bxo}] / - C_o \text{ R.V.}$$

Temos agora as derivações seguintes em que é necessário distinguir três casos:

1 — Nem HARM nem TRUNC se aplicam.

(17) /beb + e/ /fug + i/ [+ E] /sor + a/

(7)	_____	_____	_____
(2)	_____	_____	_____
(3)	é	ú	ó
(16)	ê	ô	õ

2 — TRUNC aplica-se mas HARM não.

(18) /sor + a + u/

(7) _____

(2) Ø

(3) ó

(16) 3

3 — HARM e TRUNC aplicam-se.

(19) /mov + e + u/ /fug + i + u/ [+ E]

(7) o u

(2) Ø Ø

(3) ó ú

(16) *3 *3

O problema reside no facto de o resultado ser incorrecto todas as vezes que ABAIX afecta uma vogal que já foi afectada por HARM. Na realidade, as vogais a que ABAIX se aplica devem ser simultaneamente:

a) acentuadas

b) não harmónicas

Ora o ponto b) não está incluído na descrição estrutural de ABAIX. Como reformular esta regra?

1 — Juntando o traço [— ABAIX] na saída de HARM.

Mas isto é aumentar consideravelmente o poder da teoria. Com efeito, temos agora um processo que permite que uma regra R_j se lembre se a regra R_i ordenada antes se aplicou. É suficiente que a regra R_i tenha introduzido o traço [— R_j].

2 — Uma vez que TRUNC se aplicou, as formas harmónicas das colunas B, C e D são da forma $X] \underset{\text{Radical}}{\emptyset} \underset{\text{Tema}}{] Z}$, quer dizer que por causa de TRUNC o limite do radical e o limite do tema coincidem, enquanto que as formas não harmónicas guardam a vogal temática e são do tipo $X]_i V]_i Z$.

Poderíamos reformular o contexto de ABAIX de maneira a que ela só se aplique a estas últimas formas. Isso não resolveria

o problema. Com efeito, na coluna A, as formas (9), (10), (11), (14) do verbo *ch/o/rar*, ou *esc/o/var* devem ser submetidas a ABAIX e contudo a vogal temática não está presente.

Em resumo, a teoria linguística actual não permite uma formulação que condense ou reúna o abaixamento regular das colunas A, B e C com o da coluna D.

Ou o sistema actual de notação é o bom, e então a impossibilidade de reunir estas regras é uma indicação de que não há nenhuma regularidade subjacente na coexistência de um ABAIX regular e de um ABAIX irregular. Neste caso contentamo-nos com a gramática que tem (10) e (14) reformulando simplesmente esta última.

$$(20) \begin{bmatrix} V \\ + \text{ac.} \\ + E \end{bmatrix} \rightarrow [+ \text{bxo}] / - C_o]_R V]_T$$

Ou então mantemos que ABAIX regular e ABAIX excepcional são duas faces de um mesmo processo e temos de modificar a teoria, que não permite exprimir esta unidade.

Retomemos HARM e ABAIX.

$$(7) \begin{bmatrix} V \\ a \text{ arred.} \\ a \text{ rec.} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} - \text{bxo} \\ < + \text{ alt} > \end{bmatrix} / - C_o + \begin{bmatrix} V \\ - \text{bxo} \\ < + \text{ alt} > \end{bmatrix} + V$$

$$(16) \begin{bmatrix} V \\ + \text{ac.} \\ - \text{alt.} \\ + E \end{bmatrix} \rightarrow [+ \text{bxo}] / - C_o] \text{ R.V.}$$

Estas duas regras respondem à condição b) da *condição Elsewhere*: as suas descrições estruturais são incompatíveis. Pelo contrário elas não respondem à condição a): não é verdade que qualquer forma que responda à descrição estrutural de HARM também responde à de ABAIX: por exemplo /serv + i + a + mus/ responde à de HARM mas não à de ABAIX visto que o /e/ não é acentuado.

Por outro lado, estas duas regras não são adjacentes na sequência ordenada de regras. Logo, a *condição Elsewhere* não funciona.

Suponhamos então que se generaliza a condição de Kiparsky da seguinte maneira:

1 — A condição *Elsewhere* pode ser satisfeita por duas regras não adjacentes.

2 — Condição (a)

$A \rightarrow B / P - Q$

$C \rightarrow D / R - S$

O conjunto de sequências que satisfazem $P - Q$ também satisfazem $R - S$.

Esta condição *Elsewhere* revista é preferível à antiga porque:

— é mais «forte»: qualquer par de regras que satisfaça a primeira versão da condição *Elsewhere* satisfaz também a condição generalizada. Esta nova condição restringe mais o conjunto das gramáticas possíveis e aplicando-se a um maior número de casos é mais facilmente falsificável.

— obriga a distinguir «contexto» exterior e «entrada» de uma regra:

$A \rightarrow B / P - Q$

A é a entrada e $P - Q$ é o contexto exterior. Mas podemos escrever esta regra de maneira equivalente como $[] \rightarrow B / P_{[-]}Q$ em que o contexto exterior é $P_{[-]}Q$. Até agora a notação não atribui nenhum estatuto especial à diferença entre entrada e contexto contudo intuitivamente clara.

Relembremos que a regra HARM só se aplica aos verbos da 2.^a e da 3.^a conjugações. Porque não tê-la estendido aos verbos da 1.^a conjugação, i. e. porque não dizer que o [ɔ] de esc[ɔ]vo ou de ch[ɔ]ro, e o [ɔ] de todo o conjuntivo é devido não a ABAIX, (16), mas sim a uma harmonia [+ bxo] com a vogal temática /a/ antes de esta ser TRUNCada?

É esta a proposta feita em Andrade (1977) onde HARM é formulada como

$$(21) \left[\begin{array}{c} V \\ - \text{alt.} \\ \alpha \text{ arred.} \\ \alpha \text{ rec.} \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} \beta \text{ alt.} \\ \gamma \text{ bxo} \end{array} \right] / - C_0 + \left[\begin{array}{c} V \\ \beta \text{ alt.} \\ \gamma \text{ bxo} \end{array} \right] + V$$

Deste modo a classe de casos (2) da página 75 deixa de existir. Ela é explicada por HARM tal como a classe (3). Agora, a regra ABAIX pode ser reformulada como:

$$(22) \left[\begin{array}{c} V \\ - \text{alt.} \\ + E \end{array} \right] \rightarrow [+ \text{bxo}] / - C_0 + V + C_0 \#$$

ABAIX_{II}, (22), deve ser ordenada adjacente a HARM_I, (21), isto é antes de TRUNC, (2), e as formas que o mostram de maneira crucial são, por exemplo, m[ó]vo, s[í]rvo, fr[í]jo que não devem ser submetidas a (22) e que o seriam se esta se aplicasse depois de (2).

Antes de TRUNC se aplicar há três contextos possíveis:

1. $- C_0 + V + V \dots$ (22) não se aplica, mas (21) sim.

- a) mov + e + u #
b) mov + e + a ... #

2. $- C_0 + V + C_0 \#$ (22) aplica-se mas não (21).

- a) beb + e + s #
b) beb + e #

3. $- C_0 + V + CV \dots \#$ (21) e (22) não se aplicam.
(NEUT, (4), aplicar-se-á).

- a) beb + e + mus #

Não resta a mínima dúvida que a análise proposta em Andrade (1977) é observacionalmente adequada. Nesse caso porque é que Harris a não adoptou? Na realidade, ele encarou qualquer coisa deste tipo. HARRIS (1974:70) rejeita a ideia de estender HARM à 1.^a conjugação porque, afirma ele, é impossível reunir a harmonia necessária para a 1.^a con-

jugação com a harmonia para a 2.^a e 3.^a conjugações. Ora isso é possível como o demonstra $HARM_{II}$ (21).

O ponto importante é saber quais as consequências da alternativa de Andrade para as conclusões teóricas de Harris?

Notemos que na análise de Andrade, (22) e (21) são formuladas de maneira a aplicarem-se a contextos disjuntos; não há razão para que estejam ordenadas entre si.

Não poderíamos simplificar (22) servindo-nos da *condição Elsewhere* ou de uma sua versão generalizada?

Não. (22) não afecta todas as formas não sujeitas a (21), mas só uma parte. O conjunto de todas as formas não sujeitas a (21) é a união dos conjuntos α e β :

$$(23) \alpha: - C_0 + V \#$$

$$\beta: - C_0 + V + C \dots \#$$

e no conjunto β só devem ser submetidas a (22) as formas $\dots V + C \#$.

Vejamos que em (22) o contexto é tal que precisamente só são submetidas a esta regra as vogais que mais tarde serão acentuadas, i.e. há uma grande semelhança entre o contexto de $ABAIX_{II}$ e o do ACT, (3), (semelhança mas não identidade, por causa das fronteiras presentes em (22) mas não em (3)).

Fundamentalmente, a escolha entre a solução de Harris e a de Andrade deveria situar-se no ponto de saber se esta semelhança é o índice de que uma generalização não está a ser captada.

Supondo que a generalização em questão é linguisticamente significativa, nada nos impede de considerar que a melhor análise seria então aquela em que a ordem das regras fosse:

$$(24) HARM_{II} \quad (21)$$

$$TRUNC \quad (2)$$

$$ACT \quad (3)$$

$$ABAIX \quad ((22) \text{ reformulada como } (25)).$$

$$(25) \left[\begin{array}{c} V \\ + \text{ ac.} \\ - \text{ alt.} \\ + E \end{array} \right] \rightarrow [+ \text{ bxo}] / - C_0 + V]_T$$

Na solução de Harris todas as vogais acentuadas das formas que não sofreram HARM devem sofrer ABAIX, quer TRUNC se tenha aplicado quer não. Uma boa parte da força do seu argumento provinha do facto que entre as formas que devem sofrer ABAIX, algumas sofriam TRUNC outras não (1.^a conj.), com o resultado que na altura em que ABAIX é aplicável a classe de formas que deve sofrer a sua aplicação não é caracterizável de maneira evidente.

Se adoptarmos a análise de Andrade com a regra generalizada $HARM_{II}$, (21), este argumento perde a sua força visto que agora,

- todas as formas sujeitas a $HARM_{II}$ são também sujeitas a TRUNC e inversamente (como na análise de Harris);
- nenhuma das formas sujeitas a ABAIX sofreu a aplicação de TRUNC, por isso a presença da vogal temática pode ser utilizada para as caracterizar (o que não é possível na análise de Harris).

Agora, a discussão seria saber se a utilização da vogal temática no contexto de $ABAIX_{III}$ (25), não é uma maneira capciosa de não mencionar o facto de essas formas não serem harmonizadas.

Em conclusão, e independentemente da «boa» análise dos factos em Português, os dados de que Harris se serviu não oferecem provas a favor da sua *condição Elsewhere generalizada*.

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
Faculdade de Letras.

BIBLIOGRAFIA

- ANDRADE PARDAL, E. d', 1977, *Aspects de la Phonologie (Générative) du Portugais*, C.L.U.L., I.N.I.C., Lisboa.
- CASAGRANDE, J., SACIUK, B., eds., 1972, *Generative Studies in Romance Languages*, Newbury House, Rowley, Mass.
- CAVACAS, A. A., 1920, *A Língua Portuguesa e sua Metafonia*, Imprensa da Universidade, Coimbra.
- CHOMSKY, N., e HALLE, M., 1968, *The Sound Pattern of English*, Harper and Row, New York.
- CUNHA, C. F. da, 1970, *Gramática do Português Contemporâneo*, Editora B. Alves, Belo Horizonte.
- GONÇALVES VIANA, A. R., 1892, *Exposição da Pronúncia Normal Portuguesa para Uso de Nacionais e Estrangeiros*, Imprensa Nacional, Lisboa.
- HARRIS, J., 1974, «Evidence from Portuguese for the «Elsewhere Condition» in Phonology», *Linguistic Inquiry* 5 (1): 61-80.
- HENSEY, F., 1972, «Portuguese Vowel Alternations», in Casagrande, J., Saciuk, B., eds., *Generative Studies in Romance Languages*, Newbury, Rowley, Mass.
- KIPARSKY, P., 1972, «Elsewhere in Phonology», in S. Anderson e P. Kiparsky (eds.).
- MATEUS, M. H., 1975, *Aspectos da Fonologia Portuguesa*, C.E.F., Lisboa.
- MATTOSO CAMARA, J., 1970, *Estrutura da Língua Portuguesa*, Ed. Vozes, Rio de Janeiro.

SOBRE A MUDANÇA LINGUÍSTICA: UMA REVISÃO HISTÓRICA

ROSA VIRGÍNIA MATTOS E SILVA
(SALVADOR — BAHIA)

0. Colocaremos aqui problemas gerais relativos à mudança linguística em uma introdução abrangente, espécie de revisão histórica do tratamento que lhe vem sendo dado desde o século passado, e os situaremos no contexto geral da história da linguística, isso não querendo dizer que seguiremos uma linha cronológica estrita, mas essa linha subjaz ao que for colocado.

1.0. Podemos, para o fim que temos em mente, considerar três ou quatro grandes momentos (de duração variável) na história da linguística. Antes de mais nada, é preciso frisar, estamos partindo de um limite *a quo* — o século XIX — arbitrário, mas hoje *em geral* aceito, embora passível de discussão, como o século em que a linguística se inicia como ciência e, talvez, para uma escolha dessa natureza se confunda ciência com o método científico. Desse ponto de vista, é a partir do trabalho dos indo-europeístas comparativistas da primeira metade do século XIX que se inicia o processo complexo de refinamento do método de análise linguística (pensamos no mundo ocidental, apenas). O pensar sobre a linguagem, no Ocidente, tem suas raízes na Grécia, pelo menos; mas é um pensar sobre o problema em termos cognitivos, estreitamente ligado ao processo do pensamento, ou em termos normativos, para estabelecimento da «boa linguagem», ou em função dos sistemas de escrita, do que só se conhecem os resultados, mas não são explicitados os processos de análise. Justificado assim sumariamente o escolher o século XIX como ponto de partida, voltemos aos três ou quatro momentos da história da linguística que tomamos como base para a colocação de problemas relativos à mudança linguística.

1.1. A mudança linguística, ou as visões que se tem tido sobre a mudança linguística, deve ser considerada no contexto teórico geral dos linguistas que se dedicaram à reflexão sobre o problema. Esses momentos que escolhemos como base de discussão resultam sobretudo de uma reflexão sobre os trabalhos indicados nas referências bibliográficas:

O primeiro seria o próprio século XIX, sendo necessário considerar que nesse século as intenções dos linguistas da primeira metade, grosso modo, não coincidem com a dos linguistas das últimas décadas; o segundo seria o do advento dos estruturalismos europeus e americanos entre 1916 e 1957 (Saussure e Chomsky); o terceiro, o dos gerativistas americanos, e um quarto, ou talvez um novo aspecto do terceiro — cremos ser mais adequada a segunda alternativa — com os sociolinguistas também americanos. Esses dois últimos momentos estão em convivência e disso se pode ter um exemplo na colectânea de textos de 1972 organizada por Stockwell e Macaulay.

1.2. Uma reflexão que salta das leituras das obras referidas é a de que o entendimento da mudança linguística tem um curso bastante definido:

Parte-se de uma busca de compreensão do fenómeno concretizado no indivíduo enquanto falante articulador inconsciente de elementos fónicos encadeados sintagmaticamente e também dos processos psíquicos e fisiológicos envolvidos no acto da fala de cada um, responsável inconsciente pela mudança linguística, que se generaliza posteriormente no convívio social (momento 1); para o indivíduo enquanto elemento de uma comunidade detentora de um mesmo sistema linguístico abstracto e uniforme, constituído de elementos interrelacionados paradigmaticamente e que por si são um factor intrínseco de mudança linguística reflectida na fala, na sequência sintagmática (momento 2); entendimento esse que perdura no momento terceiro, embora refinado por uma preocupação, a meu ver maior, com a forma de representação do processo de criação e de mudança linguística do que com a explicação do processo em si. Ganha o quarto momento da experiência dos anteriores, o que lhe permitiu rever o entendimento do conceito de estrutura linguística além de propiciar um refinamento metodológico sem par, ganhando ainda, por outro lado, por estar tentando apreender o processo da mudança em curso, em sincronia, apesar do aparente paradoxo de uma diacronia sincrónica. A partir de dados empíricos fornecidos pela comunidade linguística, entende a estrutura linguística não como um todo homogéneo (como nos momentos dois e três), mas como uma estrutura por definição e natureza heterogénea e necessariamente em movimento.

Esse curso do entendimento da mudança linguística que consideramos bastante definido poderia ser sumarizado da seguinte forma: dos factos concretos e isolados, observados assistematicamente, para uma abstracção através do método de análise, utilizando os factos concretos por observação sistemática e tecnicamente refinada para se chegar a uma abstracção teórica que seria a explicação do fenómeno em causa.

Desses quatro momentos a nosso ver são exemplos modelares e programáticos, respectivamente, as obras de HERMANN PAUL (*Princípios fundamentais da história da língua*), ANDRÉ MARTINET (*Économie des changements phonétiques*), ROBERT D. KING (*Historical linguistics and generative grammars*) inspirado principalmente em M. HALLE (*Phonology in Generative Grammar* e *Les changements phonétiques conçus comme changements de règles*) e a proposta de U. WEINREECH, W. LABOV e M. HERZOG (*Empirical foundations for a theory of language change*).

1.2.1. Não poderíamos deixar de mencionar aqui a obra de E. Coseriu, *Sincronia, diacronia e história* que, em termos cronológicos, 1958, se situa quando já declinam, na preocupação dos teóricos da ciência linguística, as propostas estruturalistas, mas também quando ainda não tinham avançado as propostas gerativistas. Essa obra, pode-se afirmar, é um elemento basilar para o entendimento da mudança linguística e seu subtítulo reflecte a preocupação do autor, «El problema del cambio lingüístico». Obra de embasamento filosófico racionalista e de erudição e informação singular, não se propõe um método de análise da mudança linguística, mas uma discussão teórica do problema da mudança, ou talvez antes uma colocação desse problema da mudança ao nível da epistemologia.

Em rápidos traços, podemos sumarizar como pontos fundamentais discutidos por Eugenio Coseriu: 1. a aparente antinomia entre sincronia/diacronia; 2. a mudança linguística e a confusão de planos gerais e particulares no seu entendimento; 3. o problema epistemológico envolvido no estabelecimento do que em geral se chama de «causas da mudança linguística».

Partindo da antinomia proposta por Saussure entre sincronia e diacronia, Coseriu firma o princípio de que tais conceitos são artifícios metodológicos necessários a um trabalho prático em qualquer língua. Vê a língua como um fenómeno histórico, não se podendo pensar em nenhuma realidade linguística como estática, mas dinâmica, porque sendo a língua produto do homem, a criatividade humana está sempre presente

na língua. O sistema abstracto estático proposto por Saussure é apenas uma projecção da realidade do linguista.

Com essa colocação, visa Coseriu à superacção do impasse estruturalista saussureano no tratamento da mudança linguística, para quem a estrutura parecia incompatível com a mudança o que levou Saussure e seus seguidores ortodoxos (como os linguistas de Genebra) e outros estruturalistas, como os glossemáticos, a afastarem de suas preocupações os estudos da mudança linguística. A partir de seu ponto de vista propõe que se substituam as designações linguística sincrónica/linguística diacrónica por descrição e história da língua.

Tratando do problema da mudança linguística, Coseriu demonstra que muito do que se escreveu sobre o tópico reflecte uma confusão de planos na colocação do problema e propõe que se façam as seguintes distinções, do geral para o particular, entre: o problema racional da mudança, ou seja a resposta ao 'por que as línguas mudam'; o problema geral da mudança, isto é, as condições gerais da mudança linguística; e o problema histórico, particular da mudança de cada língua em determinado tempo.

A partir dessas colocações seu trabalho adquire um nível de discussão para além da linguística e passa à epistemologia; colocando a língua como elemento histórico, associada intrinsecamente ao homem, a linguística é uma ciência do homem, 'ciência da liberdade', e não uma 'ciência da necessidade' como as ciências físicas e para os fenómenos humanos, não para os físicos, não se devem postular causas necessárias (entendidas como nas ciências físicas — *post hoc ergo propter hoc*), mas condições, que podem actuar ou não. Se se quiser falar de causa da mudança linguística se pode falar apenas ao nível do que se chamou 'problema racional' da mudança e então o que se pode propor como causa universal é a capacidade do homem de criar, por ser dotado de razão. Em todos os outros planos se podem apenas postular condições gerais, ou particulares a cada língua.

2.0. Sobre os quatro momentos referidos:

2.1. É, sem dúvida nos começos do século XIX, 1816, com Bopp, que se inicia o longo curso do refinamento dos métodos de análise linguística. Então, a hipótese directora dos trabalhos linguísticos se centrara na preocupação genética, isto é, a determinação do grau de parentesco histórico entre línguas distanciadas no espaço (e que a partir dessa pesquisa de longo alcance vieram a se chamar línguas indo-europeias) e confrontadas em momentos de sua história (por exemplo: o sânscrito dos Vedas com o grego desde as suas primeiras manifestações escritas,

o latim a partir do século III a. C. e as línguas germânicas bem mais recentemente documentadas pela escrita). A preocupação desse grupo de analistas — Bopp, Grimm, os Schlegel, alemães, e Rask, dinamarquês — era sobre o método de comparação entre itens lexicais determinados para estabelecer as diferenças de língua a língua comparadas e chegar à determinação da relação de parentesco entre elas. Os resultados desse trabalho extraordinário — para alguns o marco maior da história da ciência da linguagem — compõem um grande *corpus* de documentação organizada e interpretada segundo os princípios teóricos directores e abre caminho para uma segunda etapa nessa história que é a dos chamados «neogramáticos».

Pelo que ficou dos comparatistas, a sua preocupação central, o estabelecimento das relações genéticas entre as línguas europeias e asiáticas, afastou-os da discussão teórica do porquê tais línguas, apesar de terem uma mesma origem, se diferenciaram no tempo e no espaço.

Isoladamente, ao que sabemos, ocorre o nome de Bredsdorff, linguista dinamarquês. Tenta pela primeira vez explicitar o porquê da mudança. O interesse aqui em mencionar esse dinamarquês quase desconhecido se esteia no facto de que as «causas» que propõe (ao todo sete) de certo modo são aquelas que virão a ser propostas ou contestadas, umas ou outras, dentro de contextos teóricos diversos nos momentos seguintes da história da linguística por teóricos da mudança: a má audição e compreensão imperfeitas; b. recordação falha; c. imperfeição dos órgãos; d. indolência; e. tendência à analogia; f. desejo de ser socialmente distinto; g. necessidade de exprimir novas ideias. Podem ser sumarizadas essas causas como fisiológicas (a, b, c); psicológicas (d, e); sociais (f) e (g) racional (segundo definição de Coseriu, cf. 1.2.1).

2.1.1. Os neogramáticos (*Junggramatiker*) ou 'jovens gramáticos' da geração de 1870, ao contrário dos comparatistas, se preocuparam fundamentalmente com a teoria da mudança linguística, ao mesmo tempo em que refinaram o método da geração anterior, sobretudo explicitando-o e reduzindo o campo de observação empírica: se concentram sobretudo na história das línguas germânicas.

A teoria neogramática se encontra na obra de Hermann Paul já referida. Delas as edições em alemão se multiplicaram: a primeira é de 1870, a última em vida do autor é de 1920, 5.^a edição; as traduções foram frequentes e a em língua portuguesa é de 1966, quase um século depois. Qualquer discussão da mudança linguística tem sempre levado em conta as reflexões de Paul, como representante do seu grupo.

Não são originalmente de Paul os conceitos básicos da teoria: as «leis fonéticas» e a «analogia».

O primeiro foi explicitamente exposto por Verner «deve haver uma regra para a irregularidade, o problema é encontrá-la»; Leskien e Scherer reforçaram este ponto de vista: uma forma x contém um elemento a em determinada língua (ou em um estado de uma língua), e em outra língua, àquela aparentada (ou em outro estado de uma mesma língua) uma forma x' , originada de x conterá um elemento a' correspondente ao elemento a de x . A razão primeira para os neogramáticos está nos processos fisiológicos articulatórios de produção e recepção dos sons que mudam gradativamente e inconscientemente ao longo do tempo.

Tudo que na mudança linguística não era explicável por esse processo mecânico, fisiológico se explicaria pelo processo psicológico da analogia: formas que por sua origem deveriam apresentar-se diferentemente, de acordo com as leis fonéticas, resultariam semelhantes por uma associação psicológica, pela razão de terem algum laço comum ao nível do significado ou de sua função gramatical. O primeiro teórico da analogia como a única razão possível de impedir a realização de uma lei fonética foi Wilhelm Scherer.

Concentrando a sua especulação teórica em torno das leis fonéticas e da analogia — e para eles o estudo da língua deve ser sempre histórico — os neogramáticos se centraram na explicação da mudança fônica. Estenderam suas preocupações para além do nível fonético, buscando condicionamentos supra-segmentais, gramaticais e semânticos, para a explicação de mudanças fônicas que pareciam à primeira vista irregulares.

Na obra de Paul são discutidos pontos teóricos gerais que continuam hoje nas preocupações dos linguistas teóricos e não resolvidos, se é que o serão um dia, como por exemplo:

1. O indivíduo como centro da mudança: embora não falando de «*idiolecto*» (termo criado em 1948 por Bloch, linguista estruturalista americano) é no indivíduo que se inicia a mudança e sua generalização social se faz através do uso linguístico. Isso corresponde ao que Weinreich-Labov-Herzog denominam o '*transition problem*' (cf. 2.4).
2. A mudança vista como gradual e infinitesimal, daí ser inconsciente por parte do emissor e do receptor (exclui o que Weinreich-Labov-Herzog chamam de '*evaluation problem*'), não prejudicando por isso a intercomunicação. É essa a forma que encontra de explicar o problema para muitos central da mudança (de-

nominado por Weinreich-Labov-Herzog de '*constraint problem*') — se uma língua tem de ser estruturada para funcionar eficientemente, como é contínua a comunicação enquanto as línguas mudam; e se, por outro lado, a comunicação é menos eficiente — como se pode deduzir pela teoria — porque essas ineficiências não são observadas na prática.

Concentrando suas preocupações sobretudo na mudança fónica, H. Paul consolida as posições dos neogramáticos quanto à regularidade das leis fonéticas, considerando os sons isoladamente, sem constituírem sistema, mas condicionando-se na cadeia falada, na sequência sintagmática. De passagem fala, sem explorar, da harmonia entre os sons de qualquer língua. Não entra, portanto, como era de esperar no que Weinreich-Labov-Herzog denominam '*embedding problem*', isto é, as mudanças já encaixadas na própria estrutura da língua, estrutura que poderíamos chamar intra-sistemática e extra-sistemática ou sociolinguística.

Para o que Weinreich-Labov-Herzog chamam de '*actuation problem*', isto é, por que certas mudanças ocorrem em determinados momentos e em determinadas línguas e não em outros momentos e em outras línguas que tenham características semelhantes, a resposta é sempre a explicação fisiológica, que em suma pode ser reduzida à tendência para a articulação mais fácil, ou resultam de fenómenos psíquicos individuais, que engloba na analogia. Explicações intralinguísticas e sociolinguísticas estão fora das preocupações dos neogramáticos. As primeiras são preocupação central do estruturalismo diacrónico e as segundas vieram logo à baila por oponentes dos neogramáticos e revivem hoje, numa visão mais globalizante, nos sociolinguistas americanos que se dedicam à pesquisa da mudança linguística em processo.

2.1.2. Concomitantemente ao seu aparecimento, as reacções aos neogramáticos começaram a surgir. Não nos interessa aqui falar nas hostilidades dos «velhos gramáticos» (por oposição aos 'neos'), mas para as teorias sobre a mudança linguística são importantes as reacções de outros, então também jovens. A figura mais proeminente é a de Hugo Schuchardt, sobretudo latinista e romanista, austríaco da Universidade de Graz. Em 1885 publica no seu *Brevier* um estudo intitulado *Sobre as leis fonéticas. Contra os neogramáticos*.

Na realidade é Schuchardt que abre caminho para uma nova orientação que se vai desenvolver sobretudo entre os romanistas — o estudo da variação linguística no espaço (Dialectologia) e sua importância para

a compreensão da mudança no tempo. A volta fundamental que ocorre então transfere o campo de observação do texto escrito para a especulação sobre a língua falada, viva. Para Schuchardt a lei fonética não era regular e «cega» como propunham os neogramáticos, mas arbitrária e devido a impulsos analógicos momentâneos do falante. Daí admitir a mudança dos sons em várias direcções. Com isso critica as abstracções generalizantes dos neogramáticos e admite que «cada palavra tem a sua história».

Além disso é Schuchardt que vai introduzir nas preocupações dos linguistas a observação do fenómeno do contacto entre línguas diversas e do resultado disso ou seja das línguas de contacto (crioulos, *pidgins*). Essa linha de preocupação nitidamente sociolinguística será inicialmente desenvolvida por linguistas italianos e é chamada *teoria dos substratos* que ocupará muitos romanistas na explicação das divergências linguísticas decorrentes da interferência de umas línguas sobre outras. Assim sendo, Schuchardt entra numa área não explorada pelos neogramáticos o que só vem enriquecer o entendimento da mudança linguística.

A preocupação com os factos empíricos, concretos, despertada por um trabalho de observação da realidade linguística e não pela inferência induzida a partir de documentação escrita e esparsa no tempo levou a uma linha de trabalho de campo que teve o maior florescimento sobretudo na Europa românica. As informações acumuladas por esses pesquisadores de orientação dialectológica foi suficiente para abalar o prestígio dos neogramáticos nos últimos anos do século XIX e nos primeiros anos do século XX. No entanto, desprestigiada com isso a teoria neogramática da mudança, uma teoria geral da mudança diacrónica a partir dessa nova visão dos factos reais não foi desenvolvida. Desenvolveram-se teorias, como a dialectológica, a areal, da variação espacial ou geográfica. Desse modo são os chamados estudos sincrónicos (sincronias estabelecidas, é claro, relativamente) que começam a tomar força entre os linguistas.

No que diz respeito à mudança diacrónica os linguistas que nessa época nela se detiveram, como Meillet, Vendryès, entre muitos outros, excluíram o conceito de «leis fonéticas», preferiram antes falar de «correspondências fonéticas» sistemáticas ou não, ou em tendências em determinadas direcções, sempre para fugir ao carácter categórico e genérico dos neogramáticos, ou se dedicaram a explicar certos casos históricos de mudança como decorrentes do contacto de sistemas diferentes.

2.2. Com o advento do estruturalismo linguístico que pode ter 1916 (cem anos depois de Bopp) como seu marco inicial, estabelece-se

um novo momento revolucionário na história da linguística. Colocando Saussure que a língua é um sistema em que tudo se equilibra e que preexiste ao homem e lançando as bases para uma metodologia de análise sincrônica que demonstrou ser extremamente frutífera, Saussure cria o impasse teórico para a explicação linguística da mudança. Transfere para a fala, a mudança. Sendo para ele a linguística a ciência da língua, do sistema e não da fala, a mudança linguística, de acordo com a teoria, estava excluída da linguística. E continuará a entender a mudança como a entenderam os neogramáticos de quem recebeu a sua formação de linguista.

Alguns estruturalistas europeus permaneceram fiéis a esse princípio saussureano, como por exemplo, os de Genebra, que se dedicaram a estudos sincrônicos e também os glossemáticos que desenvolveram às últimas consequências a noção de sistema, excluindo da prioridade de suas preocupações o problema da mudança. Outros, no entanto, a partir da noção de sistema, procuraram entender a mudança como intrínseca ao sistema. São esses estruturalistas europeus que a partir da noção de função lançarão as bases de uma fonologia diacrônica.

Com isso se pode adiantar que a posição neogramática em abstrair e generalizar sobre a mudança fônica continua nos *fonólogos diacrônicos*, mas numa perspectiva nova e fundamental. Os estruturalistas diacrônicos se esforçam para explicar um aspecto do «embedding problem» de Weinreich-Labov-Herzog, o da mudança encaixada na própria estrutura linguística e vêem uma solução para o «constraint problem», a isso relacionada: o sistema para continuar a funcionar como instrumento de comunicação entre homens tinha de mudar necessariamente, senão deixaria de cumprir a sua função primeira.

2.2.1. Quem primeiro expressou e desenvolveu essa proposta foi Jakobson em 1931 — *Prinzipien der historischen Phonologie* — apenso ao tratado de fonologia de Troubetzkoy (*Principes de Phonologie*. Paris, Klincksieck, 1949), manual teórico básico da fonologia desenvolvida pelo Círculo Fonológico de Praga. O trabalho de Jakobson foi traduzido e republicado em outros lugares. É André Martinet, no entanto, quem pode ser considerado a figura estelar da fonologia diacrônica.

Jakobson depreende em linhas gerais os mecanismos que o sistema cria para continuar funcionando e em equilíbrio. Para ele a noção básica, teleológica, é a de que todo sistema fônico tende para uma harmonia entre os elementos. É essa tendência à harmonia que o mantém equilibrado. Os mecanismos fundamentais que propõe são o de *fonologização* (um elemento que não era fonema passa a ser), o fenômeno inverso é

o da *desfonologização* e ainda a *refonologização* (mudança de posição de um fonema no sistema).

2.2.2. Martinet desenvolve uma teoria mais abrangente, primeiro publicada em 1952, em um artigo intitulado *Structure, Function and Sound Change*; o seu corpo de doutrina mais desenvolvido é publicado como introdução geral ao *Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique* de 1955.

Martinet parte do princípio de que o germe da mudança do sistema está nos seus pontos fracos. Essa noção de ponto fraco ele vai explorar relacionando-a com as noções de função, estrutura e economia. Partindo do princípio de que a função do fonema é distinguir signos, se faz necessário que os fonemas se mantenham distintos para que a comunicação se faça. Associado a isso, explora a ideia do rendimento funcional dos fonemas: o maior ou menor rendimento está em relação directa com a maior ou menor estabilidade do fonema no sistema. Concebendo a estrutura fonológica, de certo modo, como uma hierarquia de subsistemas, especificada essa hierarquia do menos amplo para o mais amplo em pares opositivos, correlações de pares opositivos e feixes de correlação, Martinet demonstra que quanto mais integrado nesses feixes, correlações e pares opositivos mais estável é o fonema no sistema. Retoma ainda a noção já antiga do menor esforço (cf. Bredsdorf e Paul), reinterpretando-a e rebaptizando-a como economia; Martinet desenvolve esse ponto de vista não apenas no nível da cadeia sintagmática, mas ao nível do paradigma, ou seja, dos elementos que compõem o sistema. Demonstra que os sistemas fónicos quanto mais integrados e quanto mais económicos — número mínimo de traços distintivos em jogo — mais equilibrados são e menos passíveis de mudança. Não deixa de considerar o aspecto fonético do problema: para ele a assimetria do aparelho fonador pode ser uma condição da mudança.

Para Martinet os pontos acima enumerados são factores internos fundamentais para a compreensão da mudança e para a direcção da mudança. Com isso a sua teoria não foge ao «*actuation problem*» de Weinreich-Labov-Herzog, e faz dele sua preocupação nuclear, que considera talvez o problema central da linguística: a explicação da mudança linguística. Considera de importância os factores externos que podem condicionar a mudança, mas não os explora e os transfere para a obra de U. Weinreich, *Languages in contact*.

A obra de Martinet é singular no conjunto da linguística estrutural. Singular por ser única: dos estruturalismos europeus ou americanos, nenhum apresenta uma teoria geral para a mudança linguística. Além

do mais é, a nosso ver, extraordinária pela arquitectura lógica de sua teoria e convincente dentro dos limites que se propõe. Demonstra os seus pontos de vista em uma série de ensaios apensos à obra, estudos sobre mudanças ocorridas em línguas indo-europeias, de distância variável no tempo, além de um estudo sobre o basco. Pode ser combatida e tem sido por reduzir a realidade pelo bem de uma teoria. A mesma crítica feita por Schuchardt aos neogramáticos poderia ser feita a Martinet, abstracção e generalização em desproveito da realidade. O facto é que as teorias de Martinet foram muito pouco testadas para serem contraditadas e o que fica de sua contribuição pode ser considerado um dos grandes marcos teóricos na busca do entendimento da mudança linguística.

2.2.3. O estruturalismo americano é sobretudo caracterizado pela preocupação em desenvolver um método de análise sincrónica, principalmente das línguas indígenas da América. Vale no entanto ressaltar que esse estudo sincrónico foi projectado diacronicamente. Preocupados exclusivamente com a descrição, os estruturalistas americanos não se preocuparam com a explicação da mudança e Bloomfield, ele próprio, considerou impossível determinar a causa (ou as causas) da mudança por não ser observável. A projecção diacrónica dos métodos sincrónicos resultou sobretudo no desenvolvimento de um método histórico de reconstrução interna de estados sincrónicos passados de línguas indígenas, sem documentação escrita, e a partir da comparação de dialectos sincrónicos dessas línguas. Nesse método a noção estruturalista de sistema está sempre presente e a variação espacial sincrónica das línguas remanescentes foi considerada como um ponto de partida possível para a reprodução das etapas históricas por que tinham passado essas línguas. De certo modo, em termos objectivos, mas utilizando outros recursos metodológicos e teóricos, os estruturalistas americanos que a esse aspecto da pesquisa se dedicaram se situam em posição semelhante à dos comparatistas europeus da primeira metade do século XIX.

É Edward Sapir, entre os estruturalistas americanos, quem apresenta o esboço de uma teoria da mudança linguística, em que de certo modo se aproxima das intenções dos fonólogos diacrónicos, embora mais abrangente por não ver a mudança fónica separada da morfológica ou sintática, como os neogramáticos e mais ainda os fonólogos de Praga. Para ele a mudança linguística não é errática nem casual, obedece a uma *deriva* que pode ser determinável a partir da análise do próprio sistema. Não desenvolve, no entanto, um método para demonstrar o seu ponto de vista, esboça um caminho para o entendimento do problema.

2.3. Com o advento das perspectivas gerativistas em linguística a partir de 1957, se pode dizer que as possibilidades de desenvolvimento do estruturalismo aplicado aos estudos históricos mudaram de curso. Mais uma vez a concentração das preocupações dos linguistas se voltou para a sincronia, o que, aliás, não deixou de acontecer desde os primórdios dos estudos dialectológicos, sincrónicos, anteriores a 1916. Depois dos neogramáticos a história da língua, a mudança linguística tem sido uma preocupação marginal, em termos da incidência de linguistas por ela primordialmente interessados.

Só em 1962 (e esse *só* é válido para a «fase gerativa» da linguística em que a passagem do «novo» para o «fora de moda», ou «tradicional» tem alcançado uma velocidade extraordinária), quando já estava Chomsky abandonando o seu primeiro modelo — o segundo é de 65 — é que M. Halle (*Phonology in generative grammar*) lança alguns pontos de reflexão sobre a mudança linguística. As propostas de Halle se concentram sobretudo no processo de transmissão da mudança de geração para geração e no âmbito da família.

O «transition problem» de Weinreich-Labov-Herzog é dos aspectos da mudança que mais têm interessado aos gerativistas. Para Halle, na gramática do adulto só poucas regras tardias poderiam ser adicionadas; a criança, contudo, elemento ainda na fase de construção de uma gramática, além de adicionar regras na gramática dos pais, é capaz de reordenar regras já pré-existentes, de suprimir outras e até mesmo de criar regras de nível mais profundo. Nem todas as novidades introduzidas pela criança, no entanto, no seu desempenho posterior, vingariam, mas algumas delas poderiam se difundir pela comunidade e serem responsáveis por mudanças ao longo da história.

Partindo do princípio de que a manutenção da inteligibilidade é fundamental, é Halle de opinião que o número de regras diferentes de uma geração para outra está por esse factor condicionado. É dessa forma que interpreta a restrição básica à realização da mudança, isto é, o «constraint problem» de Weinreich-Labov-Herzog.

De acordo com a teoria em que está inserida, a mudança linguística para os gerativistas é entendida sempre como mudança de regras na gramática. Não estando estruturado esse modelo de análise segundo os níveis ou planos dos estruturalistas, os gerativistas não entenderão a mudança fónica como independente das mudanças no resto dos componentes da gramática. Creio que por questão de operacionalidade, no entanto, é sobretudo a fonologia histórica que tem sido mais explorada pelos gerativistas.

Outro aspecto de interesse na abordagem gerativa da mudança está na relação que vem se fazendo entre as variações espaciais sincrónicas de uma mesma língua e a variação diacrónica; isso tem suas raízes muito possivelmente na orientação estruturalista americana nos estudos diacrónicos acima referidos. Uma hipótese que tem sido muito discutida entre esses especialistas é a de que a variação espacial se explica muitas vezes por adições de regras ou reordenação das mesmas regras, de um dialecto para outro. Isso projectado em plano diacrónico pode explicitar também as diferenças entre gramáticas de um estado de uma língua para outro através do tempo.

A proposta por alguns aceita de que a ordem das transformações que ligam as estruturas profundas às superficiais repete ou pode repetir as etapas históricas de mudança, e, sendo assim, de certo modo a forma subjacente sincrónica coincidiria com o étimo histórico, é contestada por muitos. Hoje parece ser pacífico que a melhor análise (sincrónica) será a mais simples e não a que repita a história.

Uma visão de conjunto da abordagem gerativista a partir de Halle até 1969, data de sua publicação, está em R. King, *Historical linguistics and generative grammars*. Não penetrando no problema das causas da mudança, o «actuation problem», a preocupação dos gerativistas, segundo King, é a de descrição do fenómeno, e nisso estão em bom acordo com Bloomfield e em total desacordo com Martinet que não cessou de buscar o que poderia ser considerado para explicação do fenómeno. Fogem os gerativistas *stricto sensu* da observação detalhada das mudanças, procuram antes teorizar e confirmar a teoria a partir de alguns exemplos seleccionados. Consultando as obras segundo os princípios inaugurados em 1957, nota-se cada vez mais uma busca de aperfeiçoamento da teoria, e esse aperfeiçoamento se dirige no sentido de uma generalização e abstracção cada vez maior. Isso também se observa na análise da mudança (ao nível fonológico sobre todos o mais explorado): mais uma vez a teoria primeiro e que a realidade a ela se dobre. Lembramos aqui especialmente alguns artigos de Foley, bastante sugestivos, que são um bom exemplo dessa posição: propõe que a mudança se processa pela repetição de regras antes aplicadas em estados anteriores da língua ou em língua aparentadas; com exemplos escolhidos de um mesmo fenómeno em várias línguas indo-europeias, Foley, com suas meta-regras, considera provada a sua teoria.

Visão semelhante do problema, mas analisado ao nível da sintaxe, se encontra, por exemplo, em R. Lakoff (cf. o artigo *Another look at drift*) em que a autora, considerando certos aspectos sintácticos das lín-

guas indo-europeias ao longo de sua história propõe que se considere uma «metacondição» (que poderia ser descrita por meta-regras semelhantes às de Foley, cremos) que propicia a mudança histórica dessas línguas numa determinada direcção ou deriva, como já propunha E. Sapir.

Admite assim que, pelo menos no grupo de línguas indo-europeias, sobre que observa a sua hipótese, há uma deriva interna que explicaria certas coincidências estruturais ao longo do tempo. Os trabalhos de Foley como os de R. Lakoff procuram entender a mudança linguística para além dos limites de uma língua historicamente determinada e propõem como hipótese teórica básica uma análise da mudança em um nível de abstracção muito mais alto e generalizante do que propunham os primeiros gerativistas que a partir de Halle se preocuparam com o problema.

2.4. É também nos Estados Unidos — que vivem seu apogeu na história da linguística — que outras linhas paralelamente às expostas de busca de entendimento da mudança linguística vêm surgindo dentro de uma orientação compatível com a realidade linguística. O texto programático dessa nova orientação, que associa a teoria a uma metodologia de trabalho é o *Empirical foundations for a theory of linguistic change* de Weinreich-Labov-Herzog (1967). Procurando ver criticamente o que se fez antes na matéria — por europeus oitocentistas e estruturalistas americanos e europeus — seus autores, fruindo dos acertos e erros dos seus antecessores, prometem para o futuro uma teoria da mudança linguística. Por agora — e esse agora começou em 1963, data do primeiro artigo de Labov sobre o assunto («The social motivation of a sound change», *Word* 19:273-309) e tem também suas raízes em 53, data da primeira edição de *Languages in contact* de Weinreich, Labov vem cumprindo um trabalho sistemático de estudo da mudança em curso sobre aspectos empiricamente observáveis na linha da proposta sintetizada no texto de 1967.

O fundamental dessa nova proposta se insere num entendimento novo da estrutura linguística. A especulação linguística a partir de uma visão da estrutura linguística como homogénea pelos estruturalistas e gerativistas é considerada ineficaz por não ser compatível com a realidade; para os chamados sociolinguistas americanos, a estrutura é intrinsecamente heterogénea, e heterogeneidade e estrutura não são incompatíveis, ao contrário, são necessárias para o funcionamento real de qualquer língua. Prova-se isso pela capacidade ou competência do indivíduo em codificar e decodificar essa heterogeneidade. A partir dessa visão da estrutura linguística, os autores propõem que as variáveis con-

textuais, estilísticas, etárias, sociais se insiram nas regras de competência e não apenas sejam consideradas como fenómeno de desempenho.

Com essa colocação, é ponto de vista dos autores que a incompatibilidade entre estrutura e mudança, gerada pelas concepções estruturalistas do sistema linguístico abstracto e mantidas na teoria gerativa, que se concentra sobretudo na exploração do idiolecto, ficam superadas e o entendimento da mudança se torna mais claro. O problema assim colocado é por eles denominado o «embedding problem»: as variáveis co-existent estão encaixadas na estrutura linguística e sociolinguística da língua.

Contrariamente à tradição americana (cf. Bloomfield, King), julgam os autores que o problema da mudança linguística tem de ser explicado e não apenas descrito. Para isso acham que o caminho está no estudo de factos observáveis. O processo de transição (*transition problem*) de um estado linguístico para outro é passível de observação na comunidade linguística e para eles a mudança não ocorre fundamentalmente na gramática da criança, mas antes na do adolescente, e a base dessa gramática não é a da família mas a gramática dos companheiros de faixa etária. (É interessante notar que o «laboratório» de observação de mudanças em processo tem sido sobretudo a cidade de Nova Iorque, sociedade complexa e multilingue).

Outro ponto que consideram fundamental para o entendimento da mudança é a questão da avaliação dos factos observados pelos usuários da língua (*evaluation problem*) que, também por demonstrações concretas, mostram ter consciência do valor social — prestígio ou desprestígio — das formas que utilizam.

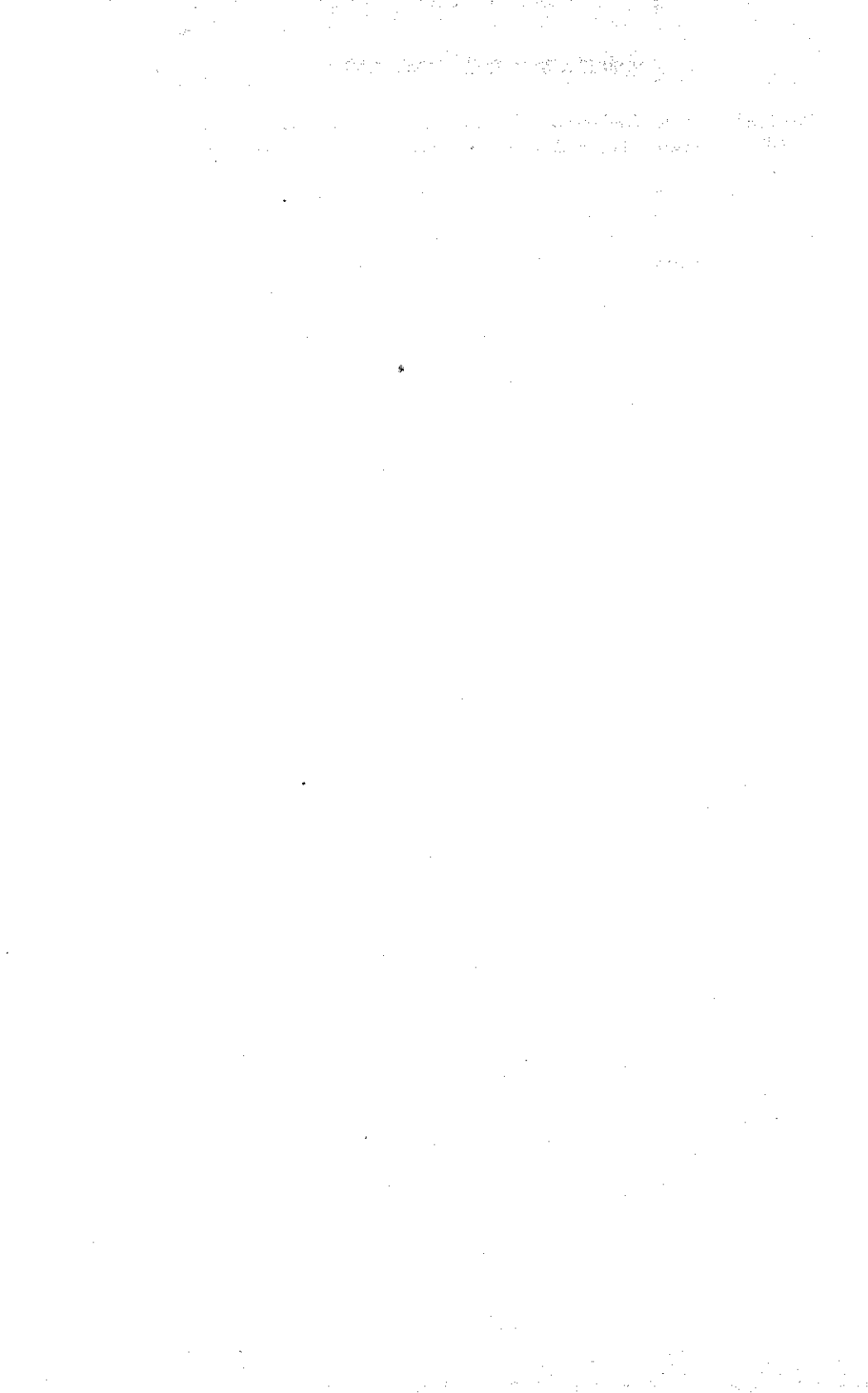
A partir da observação e análise desses problemas é possível chegar-se a uma explicitação do porquê certas mudanças actuam em determinadas línguas e em determinados momentos e não em outras que apresentam a mesma situação (*actuation problem*).

Utilizando os recursos fornecidos pelos métodos de análise gerativa, além de um arsenal de técnicas de base estatística, essa nova orientação para o entendimento da mudança a partir de microestudos de mudança em curso parece trazer uma possibilidade de entendimento mais abrangente e realista da mudança linguística e talvez possa vir a surgir, como pretendem, uma teoria geral da mudança linguística, o que não deixou de ser a preocupação central dos linguistas que a isso se dedicaram desde há um século atrás.

BIBLIOGRAFIA

- BENVENISTE, E. «Mutations of linguistic categories», in Lehmann, W. P. e Malkiel, Y. eds., *Directions for historical linguistics*, pp. 83-94.
- BLOOMFIELD, L. *Language*, Henry Holt and Company, N. York, 1933.
- COSERIU, E. *Sincronia, diacronia e historia*, Montevideo, 1958.
- FOLEY, J. «Phonological change by rule repetition», in *Papers from the seventh regional meeting*, Chicago Linguistic Society, Chicago, 1971, pp. 376-384.
- FOLEY, J. «Rule-precursors and Phonological change by meta-rules», in Stockwell, R. P. e Macaulay, R. K. S. eds., *Linguistic change and generative theory*, pp. 96-100.
- HALLE, M. «Phonology in generative grammar», in Fodor, J. e Katz, J. eds., *The structure of language*, Prentice Hall, N. York, 1964, pp. 334-352.
- HALLE, M. «Les changements phonétiques conçus comme changements de règles», *Langages*, 8 (déc. 1967), pp. 94-111.
- HOCKETT, C. F. «Sound change», *Language*, vol. 41, n.º 2, abril-jun. 1965, pp. 184-204.
- JAKOBSON, R. «Principles of historical phonology», in Keiler, A. R. ed., *Historical and comparative linguistics*, Reinhardt and Winston, 1972, pp. 121-138.
- KEILER, A. R. ed. *Historical and comparative linguistics*, Holt Reinhardt and Winston, New York, 1972, pp. 121-138.
- KING, R. D. *Historical linguistics and generative grammar*, Prentice-Hall, New Jersey, 1969.
- LEHMANN, W. P. e Malkiel, Y. eds., *Directions for historical linguistics*, Univ. of Texas Press, Austin, 1968.
- LAKOFF, R. «Another look at drift», in Stockwell, R. P. e Macaulay, R. K. S. eds., *Linguistic change and generative theory*, pp. 172-198.
- MARTINET, A. «Function, structure and sound change», in Keiler, A. R. ed., *A reader in historical and comparative linguistics*, pp. 139-174.
- MARTINET, A. *Économie des changements phonétiques*, Francke, Berne, 1955.
- MATTOSO CAMARA, Jr., *História da linguística*, Vozes, Petrópolis, 1975.
- MEILLET, A. «L'évolution des formes grammaticales», in *Linguistique historique et linguistique générale*, Champion, Paris, 1948. T. I, 130-148.
- MOUNIN, G. *Histoire de la linguistique des origines au XX^e siècle*, PUF, Paris, 1967.

- PAUL, H. *Princípios fundamentais da história da língua*, Gulbenkian, Lisboa, 1970.
- SAPIR, E. *Language. An introduction to the study of speech*, Harvest, New York, 1921.
- SAPORTA, S. «Ordered rules, dialect differences and historical processes», in Keiler, A. R. ed., *A reader in historical and comparative linguistics*, pp. 289-298.
- STOCKWELL, R. P. e Macaulay, R. K. S. eds., *Linguistic change and generative theory*, Indiana University Press, Bloomington, 1973.
- TRAUGOTT, E. C. «Diachronic syntax and generative grammar», in Keiler, A. R. ed., *A reader in historical and comparative linguistics*, pp. 201-216.
- WEINREICH, L. *Languages in contact. Findings and problems*, Mouton, The Hague, 1968, 6.ª edição.
- WEINREICH, U., Labov, W. e Herzog, M. «Empirical foundations for a theory of language change», in Lehmann, W. P. e Malkiel, Y. eds., *Directions for historical linguistics*, pp. 95-188.
- VENDRYÈS, J. «Some thoughts on sound laws», in Keiler, A. R. ed., *A reader in historical and comparative linguistics*, pp. 109-120.



JERÓNIMO SOARES BARBOSA: UM GRAMÁTICO RACIONALISTA DO SÉCULO XVIII

JOÃO MALACA CASTELEIRO
(LISBOA)

1. Dados biográficos

Jerónimo Soares Barbosa nasceu em Ansião, em 1737, e faleceu, provavelmente, em 1816.

Estudou no Seminário de Coimbra, onde foi ordenado presbítero em 1762. Frequentou depois a Universidade e aí recebeu, em 1768, o grau de Bacharel em Direito Canónico. De 1766 a 1790 foi professor de Retórica e Poética no Colégio das Artes da mesma Universidade. Em 1789 foi nomeado sócio da Academia Real das Ciências de Lisboa. Em 1792 foi designado inspector do ensino primário na circunscrição escolar de Coimbra. No ano seguinte foi encarregado de promover e dirigir as edições de autores clássicos, para uso das escolas. Em 1799 foi nomeado vogal da Junta da Directoria Geral dos Estudos da Universidade do Mondego.

J. S. Barbosa dedicou-se activamente ao ensino e à investigação. Na Universidade consagrou-se, como professor de Retórica e Poética, ao estudo dos retóricos gregos e latinos. As suas lições nesta matéria, segundo parecer do seu colega da Universidade de Lisboa, revelavam profundo saber, notável juízo crítico e eficiência pedagógica. Neste domínio promoveu a tradução em português de algumas *Institutiones Oratoriae* de Quintiliano, numa edição acompanhada de notas críticas e comentários destinados aos estudantes. Fez também a tradução em português da *Poetica* de Horácio, mas esta foi menos apreciada que a obra anterior.

2. Actividade de pedagogo

Como inspector do ensino primário e vogal da Junta da Directoria Geral dos Estudos, J. S. Barbosa lançou os fundamentos sólidos do ensino das primeiras letras e empenhou-se na renovação dos métodos pedagógicos então em vigor. Com esta intenção publicou *Escola popular das primeiras letras* (1796), que é uma gramática elementar da língua portuguesa, onde cada lição é acompanhada de instruções pedagógicas destinadas aos mestres-escola. Neste livro segue já a orientação teórica da gramática geral e filosófica, conforme veremos adiante. Outro livro que o autor publicou com a mesma finalidade é *As duas línguas* (1807), uma gramática filosófica comparada do português e do latim. Com este livro o autor propõe-se lutar contra a prática seguida nas escolas, segundo a qual primeiro se ensinava a gramática latina e só depois a portuguesa. J. S. Barbosa defende justamente o método inverso. Diz ele que os alunos apreenderão com mais facilidade a gramática da língua portuguesa, pois têm a prática e o uso desta como língua materna. Depois de dominada a gramática do português, a tarefa de aprender a gramática latina será mais fácil e exigirá menos tempo. Esta maneira de ver não é original, pois remonta a um dos primeiros gramáticos portugueses, João de Barros (século XVI) e foi defendida também por outros gramáticos posteriores, tais como Amaro de Roboredo (século XVII), Contador de Argote e Reis Lobato (século XVIII). J. S. Barbosa acen-tua, porém, que estes gramáticos não conseguiram tornar mais fácil a aprendizagem da gramática do português porque seguiram um método errado. Tal método consistia em modelarem a gramática portuguesa pela gramática latina. Ora, J. S. Barbosa segue antes a teoria da gramática geral e filosófica, segundo a qual os princípios gerais que governam as línguas são os mesmos e que estas só divergem nas formas acidentais externas. Seguindo esta teoria em *As duas línguas*, o autor enuncia primeiramente os princípios comuns a todas as línguas; a partir destes princípios formula regras gerais que aplica primeiro à língua portuguesa e depois à língua latina; as regras são ilustradas com exemplos simples e claros do português, os quais, traduzidos em latim, mostram a conformidade dos dois idiomas; quando estes se afastam um do outro, o autor segue o caminho inverso, dando primeiro o exemplo latino e depois a sua tradução em português, com a explicação das divergências. J. S. Barbosa procura assim ensinar simultaneamente as duas gramáticas, mas primeiro a portuguesa, onde melhor podem ser compreendidos os princípios gerais da Linguagem, e depois a latina. Para que o seu método

seja aplicado com eficiência, o autor preconiza que tanto a gramática do português como a do latim sejam ensinadas pelos mestres de latim, pois são os que possuem melhor conhecimento da arte gramatical. *As duas línguas* apenas compreende a Etimologia (ou Morfologia) e a Sintaxe, as quais constituem a parte «lógica» das línguas, justamente aquela em que estas menos divergem.

3. A Gramática Filosófica

3.1. *Princípios gerais*

A obra que consagrou, porém, J. S. Barbosa como notável gramático é a *Gramática Filosófica da Língua Portuguesa* (G. F.), publicada postumamente em 1822, a qual ainda hoje se pode considerar como um dos melhores modelos de descrição gramatical existentes sobre o português. A G. F. insere-se na tradição da gramática universal ou filosófica, inaugurada em 1660 com a publicação da *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal. Ela é, pois, um fruto daquele período da história da linguística que Chomsky (1966) designa por «linguística cartesiana». Na G. F. o autor segue, por conseguinte, os princípios teóricos das gramáticas racionalistas. J. S. Barbosa frisa que as línguas são «instrumentos analíticos» do pensamento. Assim, o «sistema etimológico» (i.e., morfológico) de qualquer língua está fundado no «sistema lógico das ideias», que é fundamentalmente o mesmo em todos os homens. Ou seja, como os homens pensam segundo as mesmas leis, todas as línguas devem ser governadas pelos mesmos princípios gerais ou universais. As línguas, acrescenta o autor, só se tornam instrumentos de comunicação porque primeiro são instrumentos de raciocínio. A significação das palavras é a mesma em todas as línguas; elas só diferem umas das outras no material dos vocábulos, ou seja, na sua parte «mecânica» (i. e., fonética) (cf. G. F., 1830: 99). Temos, por conseguinte, aqui implícito, de certo modo, o princípio postulado pela Semântica Generativa de que todas as línguas têm uma estrutura lógico-semântica comum, só divergindo umas das outras quanto à estrutura de superfície.

J. S. Barbosa define uma gramática geral como «um sistema metódico de regras, que resultam das observações feitas sobre os usos e factos das línguas» (G. F., 1830: IX). Mas, se a análise incidir apenas sobre uma língua, a gramática é *particular*. Uma gramática é *prática* quando se apresenta como «sistema analógico», baseado apenas na observação

e descrição superficial dos factos linguísticos. Uma gramática é, porém, *filosófica*, se ela procura «indagar e descobrir nas leis físicas do som e do movimento dos corpos orgânicos o mecanismo da formação da Linguagem; e nas leis psicológicas as primeiras causas e razões dos procedimentos uniformes, que todas as línguas seguem na análise e enunciação do pensamento» (G. F., 1830: IX). Uma gramática filosófica não se limita a descrever os factos linguísticos, mas procura explicar esses mesmos factos, tentando descobrir as estruturas subjacentes aos dados de superfície, isto é, procura ser científica. A G. F. de J. S. Barbosa insere-se, pois, nesta linha e não é mais do que a aplicação dos princípios da gramática geral e filosófica à língua portuguesa. Esta gramática representa assim uma ruptura em relação às gramáticas portuguesas anteriores, que eram meros «sistemas analógicos» baseados na gramática latina.

J. S. Barbosa revela ao longo das páginas da G. F. um conhecimento razoável dos gramáticos racionalistas. Além da influência predominante da *Grammaire générale et raisonnée* e da *Logique* de Port-Royal, encontramos na G. F. vestígios da leitura das obras de Du Marsais e de Beauzée, entre outros, assim como dos artigos linguísticos da *Encyclopédie*. Mas, acima de tudo, o que fundamentalmente caracteriza a G. F. é que o seu autor, embora seguindo os princípios da gramática geral, descreve e procura explicar os factos da língua portuguesa, encarando-a tal qual ela é em si própria e não sob a influência de qualquer outra língua. A G. F. contém, portanto, um manancial riquíssimo de observações curiosas e explicações originais sobre muitos factos do português, que não é possível expor aqui detalhadamente. Apenas poderei focar alguns aspectos de entre os que me parecem mais salientes.

3.2. Sua organização e conteúdo

Quanto à sua organização, a G. F. segue o modelo da maior parte das gramáticas filosóficas. Primeiro trata da parte «mecânica» da Língua: Ortoépia (ou Fonética) e Ortografia. Seguidamente ocupa-se da parte «lógica»: Etimologia (ou Morfologia) e Sintaxe. Na Ortoépia o autor apresenta uma descrição muito cuidada dos vários sons do português, encarados do duplo ponto de vista articulatorio e acústico. Na escolha dos exemplos que acompanham a descrição recorre quase sempre a pares opositivos (*más: mas; Sé: sê; se; bala: pala; mala; vala: fala; carro: caro; etc.*), evidenciando de certo modo um sentido fono-

lógico «avant-la-lettre». Na sua descrição toma como base o falar de Lisboa, por ser esta cidade a capital do País e lugar de fixação da Corte. O «uso» da Corte é o falar da «gente mais civilizada e instruída» (G. F., 1830:50) e, portanto, o falar que tem supremacia sobre os demais. A observação rigorosa da pronúncia lisboeta leva-o a não incluir o som *ou* entre os ditongos, pois nenhuma diferença nota, por exemplo, na articulação dos vocábulos *osso* e *ouço*. *Ou* é, portanto, pronunciado como *o*, isto é, monotongado.

Na Etimologia, que contém, aliás, vasta matéria de natureza sintáctica, J. S. Barbosa propõe uma divisão relativamente original das palavras em classes. Parecendo seguir Beauzée, ele divide primeiramente as palavras da Língua em duas classes gerais: as *interjectivas* ou *exclamativas* e as *discursivas* ou *analíticas*. As primeiras representam percepções e sentimentos de modo «natural», «sumário», global. As segundas representam os nossos pensamentos segundo um método «artificial e analítico» (G. F., 1830:100). As palavras discursivas subdividem-se, por sua vez, em *nominativas* (nome substantivo e nome adjectivo), que nomeiam e caracterizam as ideias, e *combinatórias* ou *conjuntivas* (verbo substantivo, preposição e conjunção), que combinam as ideias entre si. Esta divisão das partes analíticas do discurso em cinco classes últimas, a qual se afasta da proposta feita pela *Grammaire de Port-Royal*, é justificada com três argumentos: 1.º) cada classe deve contar apenas palavras simples, isto é, que não se possam decompor noutras (argumento formal); 2.º) cada classe deve ser necessária e indispensável à enunciação dos nossos pensamentos, de tal modo que deve existir em todas as línguas (argumento lógico); 3.º) cada classe deve exercer no discurso uma função diferente daquela que as outras exercem (argumento funcional). Ora, diz J. S. Barbosa, só as cinco classes enumeradas satisfazem a estes três critérios conjuntamente. De acordo com os critérios lógico e funcional, os pronomes, os artigos e os participípios pertencem à classe dos adjectivos. Por sua vez, os advérbios, tendo em conta o critério formal, decompõem-se em preposição e nome. O autor considera *ser* como verbo substantivo. Os outros são verbos adjectivos, pois se podem decompor em verbo substantivo e nome adjectivo. Neste aspecto particular segue, aliás, a *Grammaire de Port-Royal*, que inclui assim numa mesma categoria de base verbos e adjectivos, proposta que será renovada por alguns gramáticos generativistas. Outra observação interessante e que parece original consiste na aproximação que J. S. Barbosa faz entre os pronomes pessoais e os artigos, à semelhança do que será sustentado por Postal (1966), no âmbito da Gramática Generativa

Transformacional. Para J. S. Barbosa, os pronomes pessoais não só se referem aos substantivos, como também os modificam, funcionando neste caso como artigos: «Eu António», «Tu Pedro», «Ele Sancho» (G. F., 1830:109).

É também extremamente fecunda e actual a análise que J. S. Barbosa apresenta sobre o emprego do *modo subjuntivo*. Tal como fará a Gramática Generativa, o autor considera que o modo subjuntivo é governado pelas propriedades semânticas e sintácticas do verbo da frase subordinante ou principal, quer esta esteja explícita ou implícita. Sempre que tal verbo expresse «dúvida» ou «receio», pela razão de o seu objecto ser «contingente», emprega-se o modo subjuntivo na frase subordinada: «Duvido que *venha*», «Temo que *não venha*». À classe de *duvidar* e *temer* pertencem, entre outros, os verbos *ignorar*, *desejar*, *mandar*, *pedir*, etc. Exigem, pelo contrário, *modo indicativo* os verbos que exprimem «asseveração» (i. e., afirmação) e «certeza», como, por exemplo, *dizer*, *contar*, *saber*, *julgar*, etc.: «Julgo que *virá*», «Sei que *vem*» (G. F., 1830:202, 300-301). O autor considera que esta mesma regra de significação se aplica às conjunções, dividindo-as por esse motivo em dois grupos: por um lado, as que «afirmam um objecto certo ou o supõem» exigem a frase subordinada no modo indicativo, tais como *visto que*, *já que*, *eis que*, *pelo que*, etc.; por outro lado, aquelas que «supõem dúvida, e indicam alguma incerteza em seu objecto» requerem antes o modo subjuntivo, como, por exemplo, *para que*, *contanto que*, *sem que*, *antes que*, *oxalá que*, etc. (G. F., 1830:301). Dentro desta linha de orientação, J. S. Barbosa interpreta as formas imperativas «seja ele», «sejam eles» como empréstimos do modo subjuntivo, cujas estruturas subjacentes serão «Mando que seja ele», «Quero que sejam eles» (G. F., 1830:121).

Quando trata do infinitivo impessoal e do infinitivo pessoal, sendo este último uma peculiaridade do português no quadro das línguas românicas, J. S. Barbosa faz intervir com acerto e originalidade a noção de co-referência de sujeitos (noção tão consagrada em trabalhos de Gramática Generativa), para explicar as diferenças de emprego entre um e outro tipo de infinitivo. Assim, diz o autor, usa-se o infinitivo *impessoal* «todas as vezes que o sujeito da oração regente é o mesmo que o da oração regida, desta sorte: *Eu quero fazer*, *Tu quiseste fazer*, *Nós queremos fazer*» (G. F., 1830:283). Quando não há co-referência de sujeitos, então usa-se o infinitivo *pessoal*: «[*Eu*] julgo [*tu*] seres *sabedor*», [*Eu*] creio [*nós*] termos sido *enganados*» (G. F., 1830:283-284).

Também na parte dedicada à Sintaxe, aliás bastante desenvolvida, há inúmeras observações de grande interesse, sobretudo as relativas a fenómenos de concordância e de regência, mas que não posso nesta breve nota referir. Apenas destacarei que J. S. Barbosa aceita a distinção, preconizada por Du Marsais, entre *construção* e *sintaxe*. Assim, «a sintaxe é uma ordem sistemática das palavras, fundada nas relações das cousas que elas significam; e a construção, uma ordem local, autorizada pelo uso das línguas» (G. F., 1830:362). Por exemplo, as frases «Alexandre venceu a Dario» e «A Dario venceu Alexandre» têm construções diferentes, sendo a primeira directa e a segunda invertida, mas a sua sintaxe é idêntica. Parece, pois, que da análise de J. S. Barbosa e em termos de Gramática Generativa, podemos inferir que a *sintaxe* é um fenómeno mais profundo, directamente ligado à estrutura lógico-semântica das línguas, enquanto a *construção* é antes um fenómeno de superfície, variável de língua para língua. Ou, por outras palavras, poderemos dizer que o autor, tal como os outros gramáticos racionalistas, parece admitir que a sintaxe contém dois níveis de organização, um nível mais profundo, a que ele chama *sintaxe* propriamente dita, e um nível de superfície, que designa como *construção*.

4. Conclusão

Em suma, a G. F. de J. S. Barbosa apresenta-nos uma descrição da língua portuguesa extraordinariamente fecunda e actual, socorrendo-se da aparelhagem teórica que lhe oferecia a gramática geral e filosófica. Nela encontramos em embrião, como vimos, muitas ideias e explicações que só serão retomadas e desenvolvidas pela Gramática Generativa Transformacional, passados mais de dois séculos. A G. F. de J. S. Barbosa foi muito lida durante o século XIX, como no-lo provam as sete edições que teve entre 1822 e 1881, assim como as imitações a que deu origem. Não obteve, porém, a aceitação unânime dos gramáticos de então, pois alguns a atacaram como confusa e complicada. Com a progressiva implantação do Romantismo e o nascimento da Filologia, que levou os gramáticos a interessarem-se antes pela história da Língua, a G. F. de J. S.

Barbosa foi esquecida e esquecida se mantém até ao presente. Assim, ela aguarda ainda a sua oitava edição e um estudo crítico aprofundado do respectivo conteúdo.

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
Faculdade de Letras

BIBLIOGRAFIA

1. Obras gramaticais de J. S. BARBOSA:

- (1796). *Escola popular das primeiras letras dividida em quatro partes*, Real Imprensa da Universidade, Coimbra.
- (1807). *As duas linguas, ou Grammatica philosophica da lingua portugueza, comparada com a latina, para ambas se aprenderem ao mesmo tempo*. Real Imprensa da Universidade, Coimbra (XVI + 174 pp.).
- (1822). *Grammatica philosophica da lingua portugueza, ou Principios da grammatica geral applicados á nossa linguagem*. Typographia da Academia Real das Sciencias, Lisboa (XIV + 458 pp.). [Esta gramática existem sete edições, publicadas respectivamente em 1822, 1830, 1862, 1866, 1871, 1875 e 1881; entre elas não há praticamente diferenças e de todas existem exemplares na Biblioteca Nacional de Lisboa; a edição que utilizei nas citações é a 2.ª (1830). Em Inocêncio (vide abaixo) vem uma bibliografia completa, incluindo os inéditos, de J. S. Barbosa].

2. Principais obras de informação sobre J. S. BARBOSA:

- GUSMÃO, Rodrigues de (1844). «Jerónimo Soares Barbosa», in *Revista Universal Lisbonense*, Volume III, Imprensa da Gazeta dos Tribunais, 1844, pp. 236-237.
- SILVA, Inocêncio Francisco da (1848-1914). *Dicionário Bibliographico Portuguez*. Tomo I [— XXI], Imprensa Nacional, 1858 [— 1914] [Tomo III: pp. 276-278, Tomo X: p. 135, Tomo XI: p. 275. A obra de Inocêncio é aquela que tem maior interesse, quer por incluir uma bibliografia completa do autor, quer pelos informes biográficos e críticos, embora sucintos, que nos dá a seu respeito].

3. Principais obras de referência:

- ARRIVÉ, M. e J.-Cl. CHEVALIER (1970). *La Grammaire: Lectures*, Klincksieck, Paris.
- AUROUX, S. (1973). *L'Encyclopédie «Grammaire» et «Langue» au XVIII^e siècle*, Repères, Mame.
- CHOMSKY, N. (1966). *Cartesian Linguistics: A Chapter in the History of Rationalist Thought*, Harper and Row, New York.
- BAILLY, A. (1968). *Grammaire Générale et Raisonnée de Port-Royal*, Slatkine Reprints, Genève.

- DONZÉ, R. (1967). *La Grammaire Générale et Raisonnée de Port-Royal*, Francke, Berne.
- ARNAULD, A. e Cl. LANCELOT. (1660). *Grammaire Générale et Raisonnée*, Paris. [Também conhecida por *Grammaire de Port-Royal*: reeditada recentemente em Paris, (1969), com prefácio de M. Foucault].
- POSTAL, P. (1966). «On So-Called 'Pronouns' in English», in D. A. Reibel e S. A. Schane, eds., *Modern Studies in English*, Prentice-Hall, New Jersey, 1969.

Peres

NOTAS SOBRE PARAFASIAS

JOÃO ANDRADE PERES
(LISBOA)

1. O conceito de *parafasia* não parece constituir motivo de discordância entre os afasiologistas. A definição, sucinta e linear, apresentada por Goodglass e Kaplan (1972) ⁽¹⁾ e parafraseada por Goodglass e Geschwind (1976) ⁽²⁾ obteria seguramente aceitação geral: «*paraphasia refers to the production of unintended syllables, words or phrases during the effort to speak*». Ressalva-se, naturalmente, a necessidade de uma especificação maior no que respeita às unidades linguísticas que os autores consideram bem como à distinção a estabelecer entre este quadro patológico e outros que só aparentemente lhe são idênticos.

É também praticamente unânime a opinião de que os fenómenos parafásicos ocorrem nas diferentes situações de afasia, variando, no entanto, pelo menos na sua frequência. Considera-se geralmente que as parafasias se inserem num défice geral das realizações lexicais, o qual, mais discreto ou mais acentuado, parece ser uma constante em todos os síndromes afásicos. As parafasias são, aliás, uma das perturbações do *sistema central de linguagem* ⁽³⁾ (doravante, SCL) que mais sugestivamente apoiam uma visão integrada dos síndromes afásicos como um *continuum* em que a variação seria predominantemente de ordem quantitativa. Esta posição é assumida claramente em Geschwind e Howes (1964) e Blumstein (1973), entre outros. Cingindo-se a investigações fonológicas nas afasias mais comuns, escreve esta última autora: «*The most consistent finding in the linguistic analysis of aphasic speech is*

⁽¹⁾ p. 8.

⁽²⁾ p. 410.

⁽³⁾ Cf. Whitaker (1971).

the relative uniformity of error types and error directions in each aphasic group. (...) The phonological analysis of aphasic speech revealed no consistent differences among the three aphasic groups studied» ⁽⁴⁾. Esta é, todavia, uma questão sobre a qual não será aqui tomada posição. Assentaremos, pois, apenas, em que as parafasias são fenómenos que podem verificar-se nos mais diversos síndromes afásicos, ainda que com uma ligação fortemente preferencial às afasias fluentes, mormente à de Wernicke.

2. É clássica na literatura afasiológica a divisão das parafasias em *parafasias literais* e *parafasias verbais*. Referindo-se às primeiras, Goodglass e Kaplan (1972) afirmam que *«in spite of easy articulation of individual sounds, the patient produces syllables in the wrong order or distorts his words with unintended sounds»* ⁽⁵⁾. Relativamente às segundas, Goodglass e Geschwind (1976) pronunciam-se deste modo: *«at the lexical level, it (paraphasia) refers to the substitution of wrong words — usually nouns or verbs»* ⁽⁶⁾.

Tanto um como outro tipo de parafasias ocorre nas afasias fluentes, nomeadamente na de Wernicke. Quanto à afasia de Broca, em que as realizações parafásicas apresentam baixos índices de frequência, são as parafasias literais as que mais lhe andam associadas.

Esta classificação binária, que se usa habitualmente em diagnóstico corrente e que se tem mostrado adequada aos objectivos visados pela neuropsicologia, surge aos olhos do linguísta com a dimensão do traço grosso. Tal não será surpreendente, desde que atendamos ao campo empírico que as neurociências abrangem, o qual implica sempre a pesquisa de correlações entre a *função* e a *estrutura anatomofisiológica*. Assim, a finura de análise que ao linguísta é possível e lícito aplicar à saída funcional não tem, muitas vezes, qualquer significado ao nível do modelo neuropsicológico. Note-se, todavia, que, mesmo no âmbito da neuropsicologia, têm surgido tipologias dos fenómenos parafásicos mais analíticas. Procurar-se-á, neste trabalho, dar conta de algumas, confrontando com elas uma classificação estabelecida a partir do estudo de dados próprios. Antes, porém, serão ainda focados alguns problemas postos pela dicotomia acima referida.

A consideração agrupada de *parafasias literais*, referindo alterações ao nível fonemático, e de *parafasias verbais*, designando fenómenos vários ao nível do tratamento do léxico, coloca a questão pertinente da

⁽⁴⁾ p. 73.

⁽⁵⁾ p. 8.

⁽⁶⁾ p. 410.

compreensão deste conjunto. Efectivamente, de um ponto de vista estritamente linguístico, há diferenças qualitativas substanciais entre, por exemplo, uma alteração num único fonema de um vocábulo e a sua substituição por outro inadequado ao contexto ou, ainda, a sua omissão pura e simples. Deste modo, deverá perguntar-se se os desvios classificados como parafasias literais dizem respeito ao léxico, como subsistema que eventualmente gozará de uma relativa autonomia adentro do SCL, ou se, pelo contrário, relevam do plano fonológico propriamente dito, ou seja, em termos neurolinguísticos, do subsistema de memórias cinéticas dos fonemas da língua e da sua sequenciação, subsistema que, numa visão hierarquizada no sistema nervoso central, se pode considerar anterior e superior ao aparelho neuromuscular que actualiza as articulações.

A distinção das perturbações de realização fonemática consoante o nível neurológico em que o défice se verifica é um ponto de acordo geral em afasiologia. Com base nesse critério, consideram-se os seguintes tipos de alterações verbais de incidência na realização fonemática: *disartria cortical*, *afasia motora expressiva* e *parafasias literais*.

A *disartria cortical* é uma perturbação articulatória resultante de uma incapacidade de controle neuronal do aparelho fonador, que afecta todos os gestos, verbais e não-verbais, em que intervém a musculatura que permite a realização da fala. De causa e semiologia diversas é a situação a que Whitaker (1976) chama *afasia motora expressiva*. Segundo este autor, «*the expressive motor aphasia syndromes have been variously identified by different researchers, e.g., Broca's aphasia, apraxia of speech, conduction aphasia, phonetic desintegration, phonemic desintegration, etc.*»⁽⁷⁾; poderíamos ainda acrescentar as designações de Luria (1964): *afasia motora aferente* e *afasia motora eferente*. O que se pretende dizer é que, nestas várias situações, de semiologia clínica diferente, mas todas caracterizadas pela emissão deficiente dos fonemas da língua, as perturbações do estrato fónico do discurso dependem da afecção de um componente fonológico que se postula ser parte integrante do SCL. Esta posição é muito claramente afirmada por Whitaker (1976): «*From a linguistic perspective, these disorders fall naturally into the category of problems associated with the phonological component and (...) can be theoretically distinguished from the dysarthrias which have to do with the actualization or realization of the phonological component (see Whitaker, 1971)*»⁽⁸⁾.

(7) p. 430.

(8) *Ibidem*.

Quanto às *parafasias literais*, assume-se que se podem distinguir das duas alterações anteriores, considerando-se que não resultam de perturbações da articulação neurologicamente periféricas nem de uma afecção das específicas memórias fonológicas do falante, mas, sim, de um compromisso ao nível dos registos lexicais. O que se verifica nas parafasias não são desvios fonéticos nem fonológicos. Trata-se, antes, de um défice na selecção e sequenciação dos fonemas, conservando, no entanto, cada segmento as características de unidade fónica bem formada da língua em causa. Lesser (1978), relacionando a ocorrência de parafasias literais e a desintegração fonética (ou afasia motora expressiva), afirma: «*In practice, (...) phonetic desintegration includes phonemic paraphasias, although phonemic paraphasias often occur in other speakers without evidence of phonetic desintegration*»⁽⁹⁾.

Assim, crê-se ser lícito concluir pela inclusão das parafasias literais, conjuntamente com as parafasias verbais, num conjunto integrador de perturbações do léxico. Em abono desta conclusão, poder-se-á invocar dois conceitos da teoria linguística. O primeiro é o conceito saussuriano — linguístico, mas também, e talvez predominantemente, psicolinguístico — de *signo*, conceito na base do qual se poderá interpretar a maioria dos desvios parafásicos como atinentes ao plano do *significante* dos itens lexicais. O segundo é o conceito chomskiano de *entradas lexicais*, «*each of which specifies the grammatical (i.e. phonological, semantic and syntactic) properties of some lexical item*»⁽¹⁰⁾.

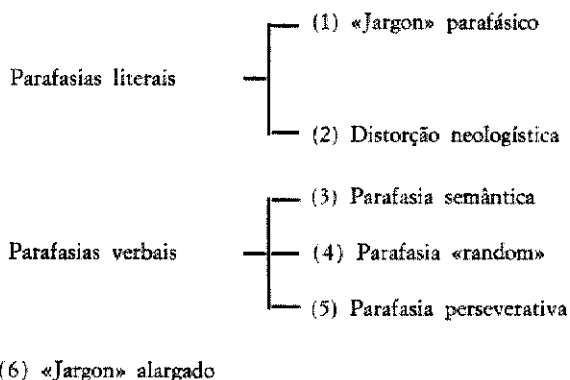
3. Referida a classificação básica das parafasias, apresentam-se agora algumas tipologias mais elaboradas. A primeira é a de Goodglass e Kaplan (1972) — quadro I.

(9) p. 27.

(10) Chomsky (1970), p. 184.

QUADRO I

**Classificação de parafasias
segundo Goodglass e Kaplan (1972)**



É a seguinte a caracterização apresentada pelos autores para cada um dos tipos:

- (1) «jargon» parafásico — «(...) *some phonemic features (usually the vowels and the number of syllables) of the intended word are preserved (...)*» ⁽¹¹⁾;
- (2) distorção neológica — «(...) *an extreme literal paraphasic error (...); when words are grossly distorted with literal paraphasia (...)*» ⁽¹¹⁾;
- (3) parafasia semântica — «(...) *when an unintended word is inadvertently used in place of another, the substituted words are related in conotative sphere (...)*» ⁽¹¹⁾;
- (4) parafasia «random» — «(...) *where the substitution seems totally capricious (...)*» ⁽¹¹⁾;
- (5) parafasia perseverativa — «(...) *where the word used crops up again from something just said previously (...)*» ⁽¹¹⁾;
- (6) «jargon» alargado — «(...) *this applies to running speech which includes senseless words or neologisms (...)*» ⁽¹¹⁾.

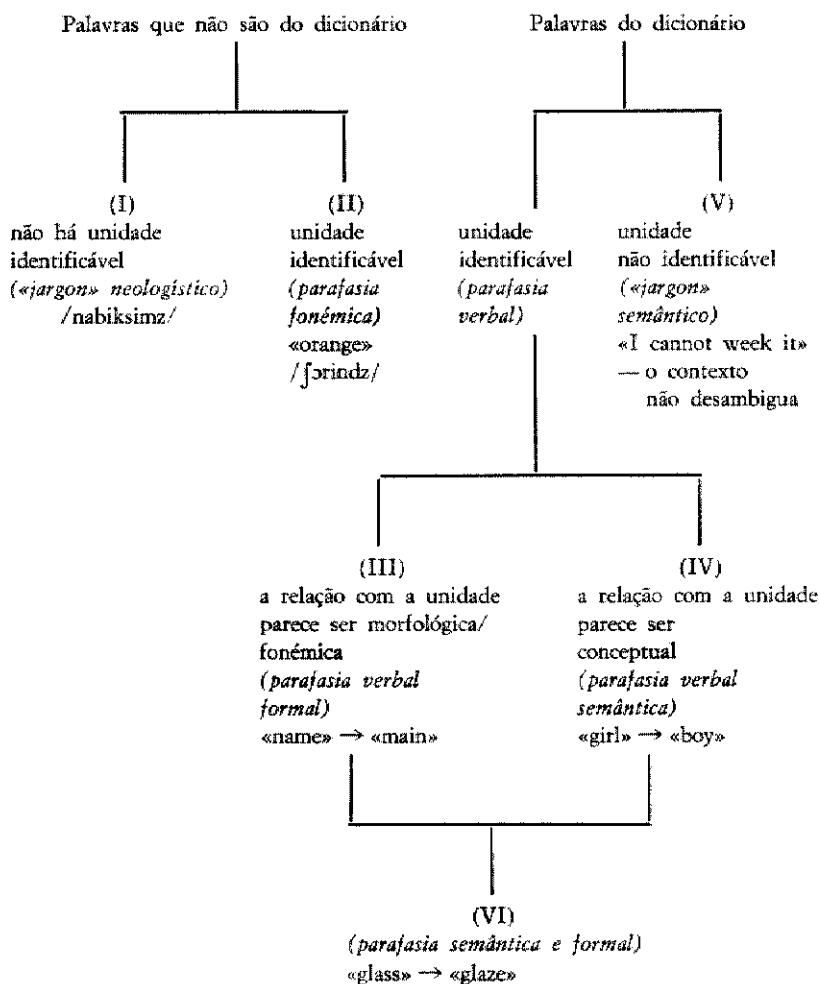
⁽¹¹⁾ p. 8.

No que respeita às *parafasias literais* — (1), (2) e (6) —, verifica-se que Goodglass e Kaplan (1972) apenas estabelecem uma distinção quantitativa entre (1) e (2), por um lado, e entre este par e (6), por outro. Esta análise encontra-se largamente ultrapassada pelo menos desde Blumstein (1973), cujo trabalho minucioso permitiu a determinação de pelo menos quatro tipos de parafasias literais, a saber, por ordem decrescente de frequência: *de substituição* (sendo de entre estas mais frequentes aquelas em que o substituto e o substituído diferem apenas por um único traço distintivo), *de simplificação*, *de adição* e *de influência contextual* (em que se podem distinguir assimilações intramorfémicas e intermorfémicas — ambas progressivas e regressivas — e metáteses). O estudo das parafasias literais havia já sido sistematicamente iniciado por Lecours e Lhermitte (1969). Além de outros estudos mais recentes destes autores, são também importantes na matéria Martin e Rigrodsky (1974) e Keller (1978). Quanto às *parafasias verbais* — as menos estudadas e as que mais particularmente aqui interessam —, serão focadas mais adiante.

Vejamos agora a tipologia de Lesser (1978) — Quadro II. Relativamente às *parafasias literais*, também neste caso se pode dizer que não são consideradas as pesquisas recentes acima referidas. Todavia, é importante notar que o critério de Lesser (1978) não é apenas quantitativo como o dos autores precedentes. Efectivamente, esta autora estabelece uma clivagem entre unidade identificável, ainda que fonologicamente alterada — *parafasia fonémica* (II) —, e ausência de unidade identificável — «jargon» *neologístico* (I) (*neologismo* tem curso normal na literatura afasiológica, neste sentido especializado). Este critério parece ser mais revelador que o de Goodglass e Kaplan (1972), ainda que se possa supor, atento o atributo na expressão *distorção neológica* (2), que não existe uma divergência real de perspectivas.

Passando agora à análise comparativa das *parafasias verbais* nas duas tipologias apresentadas, verifica-se não existirem divergências substanciais de conteúdo, mas talvez tão somente de forma. Com efeito, a distinção introduzida por Lesser (1978) entre *parafasia verbal formal* (III), *parafasia verbal semântica* (IV) e *parafasia semântica e formal* (VI) estava prevista na definição bastante lata que os primeiros autores propõem para *parafasia semântica* (3). De qualquer forma, a distinção em causa é pertinente, dado tratar-se de fenómenos diversos. Quanto à *parafasia perseverativa* (5), parece não encontrar uma correspondência perfeita em qualquer das classes de Lesser.

QUADRO II

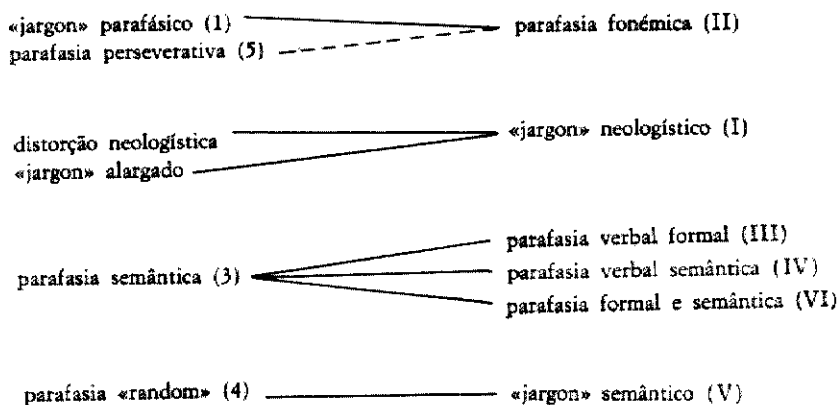
Classificação de parafasias
segundo Lesser (1978) ⁽¹²⁾⁽¹²⁾ Cf. p. 187.

Correlacionando as duas tipologias, obtém-se o seguinte quadro:

QUADRO III

Goodglass e Kaplan (1972)

Lesser (1978)



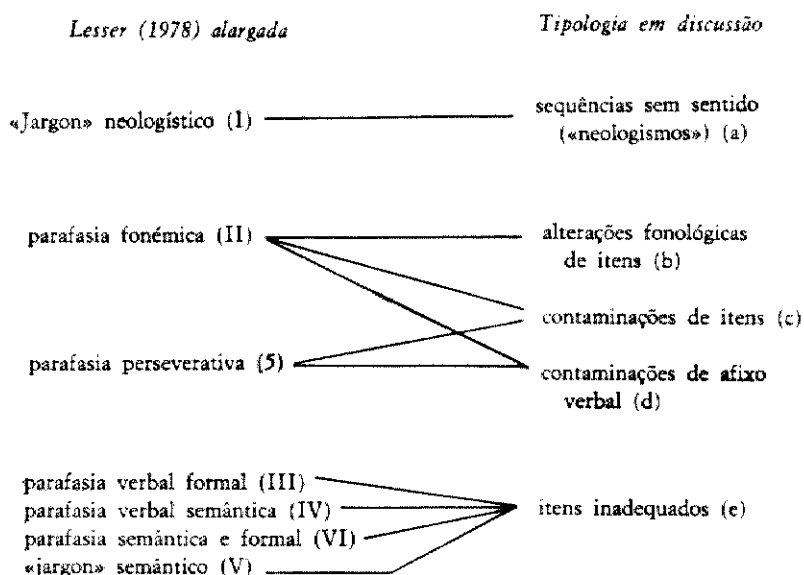
A ser necessária uma opção por uma das tipologias, parece ser a de Lesser (1978), ressalvadas as limitações relativas às *parafasias literais*, a que mais adequadamente dá conta, pelo menos parcialmente, da diversidade de fenómenos designáveis por *parafasias verbais*. Poder-se-á, no entanto, enriquecer a capacidade descritiva da tipologia agregando-lhe a classe das *parafasias perseverativas* (5).

4. Em trabalho anteriormente surgido nesta mesma publicação ⁽¹²⁾, encontra-se uma classificação de parafasias em dez tipos, elaborada a partir de amostras de discurso espontâneo. É esta tipologia que passará agora a ser discutida, em confronto com as que foram anteriormente apresentadas. Uma vez que a classificação de Goodglass e Kaplan (1972) é, como se viu, redutível a uma tipologia de Lesser (1978) alargada, apenas esta última será tomada como ponto de referência.

Não se verifica uma correspondência exacta entre a tipologia de Lesser (1978) alargada e a que agora se discute. Não considerando ainda os desvios nesta enunciados e não referidos em Lesser, verifica-se a correlação expressa no quadro IV.

⁽¹²⁾ Peres (1976).

QUADRO IV



A segunda tipologia introduz, pois, ao nível das *parafasias fonémicas* de Lesser (1978), distinções pertinentes, previstas na classificação de Goodglass e Kaplan (1972) sob a designação de *parafasias perseverativas*. Importa, todavia, acentuar que esta designação não parece dar conta da diversidade de factos observados e classificados por Peres (1976) como *contaminações*. De facto, estas podem ocorrer tanto *in praesentia* como *in absentia* do elemento contaminante. No primeiro caso, a contaminação pode ainda ser *progressiva* ou *regressiva*. Encontramos esta diversidade nos exemplos seguintes:

«faço a barba com a [marba]»

(contaminação progressiva *in praesentia*);

«mas agora já não [noda] nada»

([noda] por *noto*; contaminação regressiva *in praesentia*);

«e fiquei com a ideia de que [tivɐa] uma reverberação»

(contaminação *in absentia*);

«sinto-me [iflúria]»

([iflúria] por *inferiorizado*, em primeira tentativa;
contaminação *in absentia*).

Afigura-se, assim, evidente que não se trata apenas de *perseverar*, mas também de *antecipar* o contexto e de *evocar* unidades ausentes do contexto.

Um outro problema que se pode pôr, perante a definição excessivamente vaga que Goodglass e Kaplan (1972) apresentam das parafasias semânticas, é o de saber se apenas se verificam influências de um item sobre outro (contaminações), ou se há casos em que o item é puro e simplesmente repetido em contexto não adequado. Por minha parte, não possuo dados que permitam validar a segunda hipótese.

No que respeita ao grupo (III)/(IV)/(V)/VI), verifica-se que não foram introduzidas na tipologia agora em discussão distinções absolutamente pertinentes e para as quais se possui evidência empírica nos dados disponíveis. A título de exemplo:

— parafasia verbal formal:

<i>ser</i>	por	<i>ler</i>
<i>infracção</i>	por	<i>inferiorização</i>
<i>aviar</i>	por	<i>adiar</i>
<i>lepra</i>	por	<i>artéria</i>
<i>caro</i>	por	<i>raro</i>

— parafasia verbal semântica:

<i>dias</i>	por	<i>anos</i>
<i>falava</i>	por	<i>dizia</i>

— «jargon» semântico:

«e fiquei assim *natural* da minha vida»

— parafasia semântica e formal:

<i>aparece</i>	por	<i>desaparece</i>
----------------	-----	-------------------

Atente-se agora nos tipos introduzidos por Peres (1976) e que não figuram nas tipologias acima expostas:

- f) alterações de género
- g) itens indefinidos
- h) repetição de determinantes
- i) hesitações de inserção lexical
- j) omissão de itens lexicais.

Deste conjunto, considera-se que são de reter como distintos e relevantes os desvios (g), (h) e (i) — estes dois agrupados — e (j).

O desvio (g), que não é considerado nem por Goodglass e Kaplan (1972) nem por Lesser (1978), é, não obstante, referido em múltiplas descrições de parafasias na literatura especializada e aparece já entendido como desvio autónomo, por exemplo em Buckingham e Kertesz (1974). Vejamos alguns exemplos deste desvio:

«(...) aquilo é mesmo uma... uma terra que, que tem, que trata tudo, tem: é pensões, é hotéis, é *casas da, destas*, é as casas, *coisas* todas novas (...);

«(...) era para a *coisa*, o que é é que a *coisa* por enquanto ainda não pode ser nada (...);

«(...) depois é a *parte da parte* que é [esu] que eu vai trabalhar (...);

«(...) a *coisa* vai e há *outra* que é aquela do... o *coiso* (...).

Resta o comentário dos desvios (h), (i) e (j), cujo interesse se situa mais no plano psicolinguístico dos processos de produção do discurso do que no plano linguístico das estruturas, não havendo todavia razão suficiente para não os considerar como desvios parafásicos, dado que constituem alterações predominantemente do subsistema lexical. A diferença específica destes desvios relativamente aos anteriores está em que, neles, o item lexical não surge definitivamente alterado, antes

sendo ou protelado — em (h) e (i) — ou pura e simplesmente omitido sem substituição — em (j). Em qualquer dos três casos, o item lexical (o significante?) não se encontra imediatamente disponível.

A diferença entre (h) e (i) não é despreciable. Em (h), verifica-se a emissão repetida de determinantes, interpretada como *tempo de latência* para o desbloqueamento do item lexical, que acaba por ser realizado. Diversamente, em (i), observam-se tentativas de emissão do item — mediante articulação de uma parte, com ou sem alterações fonológicas, ou do todo alterado — até à sua produção final na forma canónica. De algum modo, o que se passa em (i) é um *processo de tentativa e erro*, tendo como motor o confronto com um modelo de realização imediata impossível (a forma do significante). Em ambos os casos — (h) e (i) —, o acesso às memórias do item é, em última análise, possível, e o doente força criticamente essa possibilidade.

5. A proposta de classificação de parafasias que neste momento parece possível e adequado esboçar integraria, sem especificação de subdivisões pertinentes para as parafasias fonémicas, as seguintes classes:

- (1) parafasia fonémica (Lesser, II)
- (2) contaminações
- (3) neologismos (Lesser, I)
- (4) parafasia verbal formal (Lesser, III)
- (5) parafasia verbal semântica (Lesser, IV)
- (6) parafasia aleatória (Lesser, V)
- (7) itens indefinidos
- (8) processos de tentativa e erro
- (9) omissões.

Não se inclui a classe (VI) de Lesser (1978), porque, além de se supor que o fenómeno é bastante raro, se considera que é lícito incluí-lo quer na classe (III) quer na classe (IV) da mesma autora.

O conjunto dos três primeiros desvios corresponde, na classificação binária tradicional, às *parafasias literais*. Com a classe (1), pretende-se isolar alterações fonemáticas dos vocábulos para as quais não se encontra justificação aparente em termos de contexto ou de paradigma fónico. Com (2), dá-se conta de alterações introduzidas num vocábulo por interferência da «imagem fónica» de outro, estando o segundo presente no contexto do primeiro — em posição anterior ou posterior —, ou estando ausente, mas pertencendo, em geral, a um mesmo paradigma de composição fonológica. Com (3), designa-se os neologismos, variante de parafasias em relação à qual se impõe um estudo aprofundado do seu valor informativo do ponto de vista do emissor.

Os restantes seis desvios incluem-se no grupo das *parafasias verbais*. Os três primeiros — (4), (5) e (6) — dão conta da substituição de um item lexical por outro, respectivamente com uma motivação fónica ou semântica ou sem qualquer motivação aparente. Com (7), considera-se a importante classe de desvios que consiste na substituição do item adequado por um de valor indefinido. As situações em que a memória do item se encontra acessível, embora não imediatamente disponível, são abrangidas por (8). Finalmente, (9) refere as simples omissões de itens lexicais.

O tema continuará em aberto, decerto por longo tempo. Efectivamente, além das questões aqui levantadas, outras de grande interesse podem ser suscitadas a propósito da mesma matéria. Uma delas, e não das menos interessantes para linguistas de formação saussuriana, é a da discussão da indissociabilidade do signo linguístico, perante as evidências empíricas proporcionadas pelas parafasias e, a par delas, pelos fenómenos das perífrases anómicas, que aqui não foram referidos. Há, de facto, que ter na devida conta as seguintes judiciosas considerações de Goodglass e Geschwind (1976): «Each case of aphasia represents an experiment of nature, revealing the way injury to a given region of the brain impairs or dissociates the components that function harmoniously and indistinguishably in the normal speaker»⁽¹⁴⁾.

Faculdade de Letras de Lisboa

(14) p. 391.

BIBLIOGRAFIA

- BLUMSTEIN, S. (1973) *A Phonological Investigation of Aphasic Speech*. Mouton, Haia.
- BUCKINGHAM, JR., H. W. e A. Kertesz (1974) «A Linguistic Analysis of Fluent Aphasia». *Brain and Language*, 1, 1974: 43-62.
- CHOMSKY, N. (1970) «Deep Structure, Surface Structure and Semantic Interpretation». In R. Jakobson e S. Kawamoto (orgs.) (1970) *Studies in General and Oriental Linguistics*. TEC Corporation for Language and Educational Research, Tóquio. Reimpr. in D. D. Steinberg e L. A. Jakobovits (orgs.) (1971) *Semantics. An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology*. Cambridge University Press, Cambridge.
- GOODGLASS, H. e E. Kaplan (1972) *The Assessment of Aphasia and Related Disorders*. Lea & Febiger, Filadélfia.
- e N. Geschwind (1976) «Language Disorders (Aphasia)». In E. C. Carterette e M. P. Friedman (orgs.) (1976) *Handbook of Perception, Vol. VII. Language and Speech*. Academic Press, Nova Iorque.
- HOWES, D. e N. Geschwind (1964) «Quantitative Studies of Aphasic Speech». In A. V. S. De Reuck e M. O'Connor (orgs.) (1964) *Disorders of Language. Ciba Foundation Symposium*. Little Brown, Boston.
- KELLER, E. (1978) «Parameters for Vowel Substitutions in Broca's Aphasia». *Brain and Language*, 5, 1978: 265-285.
- LECOURS, A. R. e F. Lhermitte (1969) «Phonemic Paraphasias: Linguistic Structures and Tentative Hypotheses». *Cortex*, Vol. 5, 1969: 193-228.
- LESSER, R. (1978) *Linguistic Investigations of Aphasia*. Edward Arnold, Londres.
- LURIA, A. R. (1964) «Factors and Forms of Aphasia». In A. V. S. De Reuck e M. O'Connor (orgs.) (1964).
- MARTIN, A. D. e S. Rigrodsky (1974) «An Investigation of Phonological Impairment in Aphasia». *Cortex*, Vol. 4, 1974: 317-346.
- PERES, J. A. (1976) «Elementos para uma Tipologia Lingüística do Discurso Afásico». *Boletim de Filologia*, Vol. XXV, 1976/1979.
- WHITAKER, H. A. (1971) *On the Representation of Language in the Human Brain*. Linguistic Research, Inc., Edmonton, Alberta, Canadá.
- (1976) «Disorders of Speech Production Mechanisms». In Carterette e Friedman (orgs.) (1976).

MANIFESTAÇÕES DO PROCESSO DE SIMPLIFICAÇÃO EM UM DIALECTO DE CONTACTO (*)

MYRIAM BARBOSA DA SILVA
ROSA VIRGÍNIA MATTOS E SILVA
(SALVADOR — BAHIA)

1. Introdução

Discutimos neste estudo manifestações do que consideramos um mesmo processo linguístico em um dialecto do português resultante do contacto do português e do kamayurá ⁽¹⁾. Os dados aqui discutidos foram colhidos de parte do *corpus* reunido desse dialecto em 1969: 42 minutos de conversa livre entre os documentadores e dois dos infor-

(*) Comunicação apresentada à XXX Reunião da SBPC — São Paulo, Julho 1978. Distribuição do trabalho das co-autoras: Discussão do problema, plano do trabalho e redacção definitiva de ambas. Análise e primeira redacção do item 2.1 de M. B. da Silva e do item 2.2 de R. V. Mattos e Silva. Pesquisa de campo de R. V. Mattos e Silva orientada pelo antropólogo Pedro Agostinho.

(1) Sobre esse dialecto escrevemos os seguintes trabalhos:

- a. Rosa Virgínia Mattos e Silva, «Informação preliminar sobre o português falado na aldeia kamayurá». *Revista de Antropologia*, Vol. XVII-XX (1.ª parte). 1969-1972, pp. 75-92.
- b. Idem e Pedro Agostinho, «Aculturação no plano linguístico: notícia sobre pesquisa entre os kamayurá do Alto Xingu, Brasil». *Actas del III Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (1972). Puerto Rico, 1976, pp. 259-269.
- c. Idem e Myriam Barbosa da Silva, «Um traço do português kamayurá. (Um momento no processo de aquisição do português).» Comunicação à X Reunião Brasileira de Antropologia. Salvador, Janeiro de 1976. (Entregue para publicação).

mantes considerados como de nível mais alto de aculturação linguística ⁽²⁾. Nesse *corpus* exploramos exaustivamente os factos em discussão e, como dados de controle, levamos em conta, não exaustivamente, as informações contidas em mitos e narrativas ⁽³⁾ de um outro kamayurá que também pode ser enquadrado no mesmo nível de aculturação linguística dos dois anteriormente mencionados.

Na análise que segue descreveremos certos aspectos da estrutura desse dialecto de contacto que, a nosso ver, manifestam um mesmo processo — o processo de simplificação — que julgamos próprio ao desempenho do falante não-nativo na sua aprendizagem assistemática de uma outra língua.

Em trabalhos anteriores sobre esse dialecto chamamos a atenção para processos de natureza semelhante ao nível das realizações fonéticas ⁽⁴⁾ e da morfologia verbal ⁽⁵⁾. Aqui nos deteremos em paradigmas seleccionados da estrutura gramatical — quantificadores e deícticos — que se constituem de inventários enumeráveis, portanto fechados. Os itens desses inventários, no dialecto em causa, se apresentam não só reduzidos, como seria de esperar, em relação ao dialecto descrito pelas gramáticas normativas, mas se comportam de maneira característica, se os avaliarmos em relação a esse dialecto e a outros por nós conhecidos, que não resultam do contacto do português, pelo menos na sua história mais recente, com outros sistemas linguísticos.

d. Dos mesmos autores, «Observações sobre fatos fonéticos em um dialecto de transição». Comunicação à XXVIII Reunião da Sociedade Brasileira para o Progresso da Ciência (ABRALIN). Brasília, Julho de 1976. (Entregue para publicação).

e. Dos mesmos autores e de M. del Rosário Albán, «Fatos sintáticos do português kamayurá». Comunicação ao XV Congresso Internacional de Linguística e Filologia Românicas, Rio, Julho de 1977. (Entregue para publicação).

(2) Trabalhos *c* e *e*, cf. nota 1.

(3) Cf. Pedro Agostinho, *Mitos e outras narrativas kamayurá*. UFBA, Salvador, 1974.

(4) Trabalho *d*, cf. nota 1.

(5) Trabalho *e*, cf. nota 1.

2. Quantificadores e deícticos

2.1. *Quantificadores.*

2.1.1. *A extensão do inventário.*

2.1.1.1. O número de itens lexicais referentes aos quantificadores se apresenta no *corpus* estudado, bastante reduzido, principalmente no subgrupo que a gramática oficial tem chamado de pronomes indefinidos.

Nesse caso, de uma lista de aproximadamente uma dúzia de palavras constante nas gramáticas e que parecem vivas na modalidade oral de alguns dialectos, pelo menos os urbanos, documentamos seis formas, que, como veremos mais adiante, se reduzem a cinco, uma vez que duas delas se alternam num processo de simplificação do léxico. Tais foram:

- (1) *tudo* Orlando também saiu ... comprar coisa pra gente: pente, sabonete (...) escova ... *tudo* isso (...).
- (2) *todo* Eu gosto mais de televisão ou então de cinema, né? *todos* dois.
- (3) *outro* (...) entrou na *outra* casa.
- (4) *nada* Ê... não tinha *nada*.
- (5) *ninguém* Ninguém viu, *ninguém* viu.
- (6) *qualquer* E mostrava *qualquer* coisa pra ...

Poder-se-ia reclamar da exiguidade do *corpus* explorado, mesmo nós o fizemos. Por isso apelámos para um *corpus* lateral, um registo feito sem intenções de documentação linguística, mas que poderia servir para testar as hipóteses levantadas a partir do exame do *corpus* básico. Com pequenas variações o *corpus* de controle confirmou o que havíamos observado. Acrescenta à lista inicial o quantificador *alguma* em uma única ocorrência.

- (7) Encontrou *alguma* coisa? Veado, anta?

2.1.1.2. Quando no segundo subgrupo — *advérbios de intensidade* na nomenclatura oficial — observámos um inventário um pouco maior, não sujeito a simplificações. Os itens lexicais encontrados, *bem*, *bastante*, *mesmo*, *muito*, *pouco*, *mais*, *tanto* ocorrem sempre em estruturas coincidentes com as dos dialectos conhecidos, excepto quando implicam na formação de estruturas de graus — comparação e superlativização (cf. exemplos de 8 a 13).

- (8) Gostei Belo Horizonte *bem*, bonito *mesmo*.
- (9) O pai chorava *bastante*.
- (10) (...) *dancemo muito*.
- (11) Aí a gente ... voou *mais*.
- (12) Não, nesse aqui eu morei *pouco* também.
- (13) Tem *tanto* pajé lá, mas ... diz que onça comeu.

Quando esses itens ocorrem em estruturas consideradas «estranhas» ou «inaceitáveis» por falantes nativos, não se pode falar de uma alteração a nível da selecção lexical, mas a nível da própria estrutura sintáctica que expressa a semântica dos graus (cf. exemplos de 14 a 16).

- (14) Qual é que você acha *muito bom*, televisão ou cinema?
- (15) Eu gostei *mais* de televisão ou então de cinema, né?
- (16) Todo mundo /diz que/ Takumã é /o/ *melhor* do/s/ pajé/s/.

No *corpus* de controle:

- (17) Nós gosta /de você/ *mais* do que /d/ele.
- (18) Esse *ka'a payé*, *mais* grande /dos/ pajé/s/.

Interessante observar nesse subgrupo que, mesmo considerando o *corpus* de controle, se verificou a existência da oposição *pouco/muito*, porém não a oposição *mais/menos*, porquanto o último termo, *menos*, não ocorre nunca. Perguntamo-nos: por que o comparativo de inferioridade não aparece no *corpus*? Será só uma idiossincrasia do mesmo, ou há interferência de outra ordem?

2.1.2. *Casos de simplificação.*

Além de um inventário numericamente simplificado, destacam-se, nessa nossa observação, dois casos de simplificação de contextos que nos sugerem a confirmação da hipótese de que documentamos um estágio da aprendizagem do português por uma comunidade de origem linguística distinta. Trata-se de uma simplificação em favor do quantificador *tudo* e outra do quantificador *nada*, os dois extremos de um contínuo semântico. No *corpus* de controle podemos observar, em certos contextos, uma redução maior, em favor de *tudo*.

Sistematizemos o exposto:

2.1.2.1. No *corpus* estudado o quantificador *tudo* ocorre num contexto mais amplo do que aquele em que ocorre nos dialectos conhecidos do português do Brasil ⁽⁶⁾. Examinemos os dados de 19 a 23.

- (19) Orlando também saiu ... comprou coisa pra gente: pente, sabonete (...) escova ... *tudo* isso (...).
- (20) *Tudo* foi trabalhar a estrada.
- (21) *Tudo* pajé trabalhá fumo.
- (22) Ele botou *tudo* coisa dele.
- (23) (...) saiu (...) *tudo* /com/ os olhos vermelhos.

No primeiro exemplo, *tudo* ocorre num contexto que coincide com o que seria seleccionado por um falante nativo do português. No segundo, no terceiro e no quinto *tudo* ocorre no contexto de *todos* e de *todas* ⁽⁷⁾, no quarto. Em outras palavras, o quantificador *tudo* tem, nesse dialecto, contexto mais amplo, isto é, ocorre sem as restrições de traços semânticos e sintácticos que seleccionam, pelo menos nos dialectos urbanos, as formas *tudo*, *todos*, *toda*. Nesses dialectos *tudo* tem um referente não animado e preenche uma posição de núcleo do sintagma nominal; neste, *tudo* pode ter um referente animado (cf. exs. 20 e 23) ou não (cf. 19 e 22) e funciona na posição de núcleo do sintagma nominal (cf. exs. 20 e 23) ou como determinante (cf. exs. 21 e 22).

Vale ainda chamar atenção para o facto de ser *tudo* a forma que não admite flexão, a mais simples portanto, a seleccionada para cobrir todos os contextos.

Dois casos, entretanto, apontam para a transitoriedade dessa simplificação:

- a) a forma flexionada de *tudo* e de *tudo* ocorre uma vez cada num mesmo informante (cf. exs. 24 e 25).

⁽⁶⁾ Temos notícia da simplificação desse grupo de quantificadores em outros dialectos brasileiros, embora com outras características (cf., por exemplo, a descrição de Ada Natal Rodrigues, *O dialecto caipira na região de Piracicaba*, São Paulo, Ática, 1974, pp. 45).

⁽⁷⁾ A simplificação de que aqui tratamos é a do par *tudo*: *tudo*, porquanto a da série *tudo*, — *a* — *os*, — *as* se explica pela não aplicação nesse estágio de aprendizagem do dialecto das regras de género e número, o que se reflecte também em muitos outros grupos lexicais, como os déicticos demonstrativos.

- (24) Quando nós cheguelmo lá no Rio ia ... um índio bororo chegou lá também, né? Aí a gente ... ajuntou *tudos*.
 (25) Eu gosto mais de televisão ou então de cinema, né? *Todos* dois.

b) a ocorrência de *todo* em lexias, embora variando às vezes com *tudo*, tanto no *corpus* base quanto no *corpus* de controle (cf. exs. 26, 27 e 28).

- (26) *Todo mundo* procurava lá no mato.
 (27) *Tudo mundo* Takumã é melhor do pajé.
 (28) A noite *toda*. Amanhã também.

Vale uma consideração final de que a generalização da forma *tudo* possa ser interpretada como simples neutralização das vogais posteriores. Porém, como observámos em um trabalho anterior⁽⁸⁾ sobre factos fonéticos desse dialecto, essa neutralização só ocorre em posição não-accentuada, o que nos afasta dessa hipótese.

2.1.2.2. Outro caso de simplificação foi o que documentámos em favor do quantificador *nada* que pode ocorrer no contexto típico do português do falante nativo, ou no contexto de *nenhuma*, isto é, quantificador + nome (cf. exs. 29 a 33).

- (29) Goiânia ... não parou *nada*. Goiânia a gente parou mas não saimo do avião.
 (30) Doc. — Casinha de sapé?
 Inf. — É ... não tinha *nada*.
 (31) Não tem *nada de escola* lá. (= não tem *nenhuma* escola lá).

No *corpus* de controle:

- (32) Não tem urucu, não tem *nada*.
 (33) Não é pau, não é *nada qualquer* coisa (= não é coisa nenhuma).

No exemplo 31 «Não tem nada de escola» há um caso de cruzamento de estrutura. Dizemos, *não tem nada de* + nome quando há um verbo

(8) Trabalho *d*, cf. nota 1.

subentendido: *Não tem nada de / assistir / televisão hoje*. No exemplo em questão não se pode dar à frase essa interpretação. O valor semântico é de *nenhuma* e a estrutura corresponde à do exemplo mencionado.

A simplificação acima descrita, isto é, a generalização do contexto de *tudo* e *nada*, parece ter produzido um curioso esvaziamento semântico, que resultou na necessidade de reforçar com o quantificador *qualquer*, a noção expressa por *tudo* e *nada*. Vejam os exemplos 34 e 35, colhidos nos dados de controle:

(34) Não é pau, não é *nada qualquer* coisa.

(35) Ele começou *tudo qualquer* coisa, esse Mavutsini (n).

2.1.2.3. O mais interessante caso de simplificação é talvez o que colhemos no *corpus* de controle e que revelam os exemplos abaixo, porque reúne num mesmo significante valores semânticos opostos (cf. exs. 36, 37 e 38).

(36) Porque ele dançou bem lá o jacuí. Se ele não dança bem direito, aí ele não ganha flecha. Nem arco, nem beiju, nem *tudo*.

(37) Então esse *Mariwahera tapyá* (n) n não leva beiju pra ela, nem *kawí* (n), nem *tudo*.

(38) Então esse trumai queria brigar esse *ĩ* (n) *mawat*, porque ele não levou beiju, peixe, *tudo*.

O facto se torna mais interessante porque o mesmo falante utiliza estruturas onde ocorrem duas negativas (cf. ex. 39) o que afasta a hipótese de ter ele escolhido *tudo* pela negativa contida no nexos *nem*, e porque ele usa numerosas vezes o quantificador *nada* apropriadamente (cf. ex. 40).

(39) Lavou esse sujeira *tudo*, ficou aqui, mas não lavou não, ficou aqui /sem lavar/.

(40) Não, eu não encontrei *nada*.

2.2. *Deícticos*.

Analisaremos a seguir alguns dos elementos deícticos nesse dialecto de contacto. Partiremos do artigo para chegar aos demonstrativos e, em seguida, consideraremos locativos e temporais.

2.2.1. Na selecção do artigo definido, necessário a descrições não-genéricas e que tratam de algo já antes referido, se observa que, em contextos idênticos, reportando-se a uma mesma situação, ora se aplica o artigo, adequadamente, ora não se apresenta o artigo (cf. exs. 41, 42, 43).

- (41) É, Pedro, *o* menino sumiu ... todo mundo procurava lá no mato ... Sapaim foi atrás pelo menino ... não acharam *o* menino ... aí depois *o* kalapalo foi procurar também ... foi também procurá / / menino com *o* aviãozinho do posto.
- (42) Depois *o* pajé do Matipu, né? *O* pajé do Matipu foi também lá. Aí *o* pajé do Matipu fumaro lá também. Aí / / pajé do Matipu falou assim: «Uh! Acho que *o* macaco levou.»
- (43) Aí méi' dia assim, / / menino começa aparecendo, eu chamei *o* pai, eu vi / / menino, aí eu chamei *o* pai, aí / / pai qué correr...

Os casos de ausência do artigo, justificáveis em um falante nativo do português, ou por o substantivo não estar designando algo já referido no contexto (cf. exs. 44 e 45), ou por não estar definido o substantivo, mas empregado genericamente (cf. exs. 46 e 47) também parecem ocorrer no discurso analisado.

- (44) — Vem aqui, menino! Vem bem aqui, menino!
- (45) — Pai, seu filho tá aí.
- (46) Menino sumiu. Tem tanto pajé lá, mas diz que onça comeu.
- (47) Aí a gente ia pedir fumo também pro Orlando.

Pode-se assim depreender que há uma simplificação no uso do artigo, desde que se generaliza a regra que pode ser descrita como artigo se reescrevendo $\emptyset$ no contexto genérico para o contexto definido, onde se esperaria artigo se reescrevendo artigo no contexto definido, isto é:

$$\text{ART} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \emptyset / \text{genérico} \\ \text{art} / \text{definido} \end{array} \right\} \text{ (gramática do falante nativo)}$$

$$\text{ART} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \emptyset / \text{genérico} \\ \left[\begin{array}{l} \emptyset \\ \text{art} \end{array} \right] / \text{definido} \end{array} \right\} \text{ (gramática do falante do português kamayurá).}$$

Isso parece indicar a insegurança do falante no seu processo de aquisição de uma segunda língua, que generaliza um uso possível (ART $\rightarrow$ $\emptyset$ /genérico) em contextos em que tal uso na gramática do falante nativo se espera que seja bloqueado, no contexto definido, ART $\rightarrow$ art.

2.2.2. Os deícticos demonstrativos, que, além de definidores dos substantivos, podem ser correlacionáveis a elementos envolvidos no circuito da comunicação, têm sido analisados nas gramáticas oficiais do português como constituindo um sistema tricotómico (Emissor $\leftrightarrow$ este, -a, -s; Receptor $\leftrightarrow$ esse, -a, -s; nem Emissor nem Receptor $\leftrightarrow$ aquele, -a, -s). Essa simetria se admite como simplificada para uma oposição dicotômica nos dialectos populares e mesmo em dialectos não-populares, pelo menos no português do Brasil: este, -a, -s $\sim$ esse, -a, -s: aquele, -a, -s.

No dialecto de contacto em causa, no *corpus* analisado, ocorrem elementos que poderiam, à primeira vista, se estruturar em um paradigma também dicotómico: *esse, isso* opondo-se a *aquele, aquilo*. Observa-se, contudo, que, ao lado de uma selecção adequada de *esse* e *aquele* (cf. exs. 48, 49 e 50),

- (48) É bonito *aquele* lugar, eu gostei também.
(Estando no Xingu, refere-se a Ouro Preto).
- (49) Falou: Você pode ver meu filho. Eu quero ver você. *Esse* pajé *daqui* diz que onça comeu.
- (50) No meio do caminho ele botou. Então *kapimá* vem, chegou lá encontraro *aquele* menino. Então levou ele.

está documentada uma série de ocorrências em que os itens demonstrativos são empregados em variação livre, não demonstrando a selecção feita partir de uma aquisição adequada de seus traços distintivos (cf. exs. 51, 52, 53, 54 e 55).

a) *isso* por *esse*

- (51) Doc. — Você sabe que esse sal aí a gente tira do mar?
Inf. — *Isso* salzinho, né?

b) (d)*aquilo* por *isso*

- (52) Inf. — Ele ensinava a gente, né?

Doc. — Era?

Inf. — E mostrava qualquer coisa pra /gente/: «como é o nome *daquilo?*» Então: «Eu não sei.» Então ele ensinava.

(Admite-se, pela situação, que o «mestre» aponta para algo que está no âmbito do emissor e do receptor).

c) (n)esse por *aquele*

(53) Aí Orlando me convidou pra ir S. Paulo também *nesse* festa.

(O inf. está no Xingu e se reporta a uma festa ocorrida há tempos em São Paulo).

d) vacilação na selecção de *aquilo*, *aquele*

(54) *Muānyat* botou *aquele* negócio do menino ... cinto, né? Tirou *aquilo*, *aquele* também ele tirou ... É cabelo.

Estamos diante, portanto, de uma situação paralela à que verificamos entre os quantificadores indefinidos. Não há entre os deícticos demonstrativos uma oposição formalmente realizada dos itens lexicais que indicam uma situação no âmbito do emissor/receptor ou fora desse âmbito já que *isso* substitui *aquilo* (cf. ex. 52) e *esse* substitui *aquele* (cf. ex. 53), nem há uma oposição formalmente realizada entre o demonstrativo em função determinante do nome e o demonstrativo como núcleo do sintagma nominal, pois *isso* substitui *esse* (cf. ex. 51) e depreende-se indecisão na selecção de *aquilo/aquele/esse* (cf. ex. 54).

Desse modo se pode admitir que nesse estágio de aquisição do português, quer seja por interferência ou não da língua primeira, esses falantes, embora tenham conhecimento dos itens lexicais demonstrativos como definidores espaciais dos nomes, não adquiriram ainda regras de emprego dos mesmos que permitam seu uso distintivo. Seleccionando eles qualquer das formas dos demonstrativos para posições quer sintáticas quer semânticas distintas, não se pode falar ainda de um paradigma organizado dos deícticos demonstrativos em sua gramática do português, o que indica uma simplificação extrema no funcionamento

desse paradigma da estrutura gramatical do português nesse dialecto. Entretanto, talvez se possa afirmar que já exista uma percepção da forma a seleccionar na representação da oposição que pode ser descrita como no âmbito do emissor/receptor: fora desse âmbito, mas inseguramente realizada no desempenho.

2.2.3. Se, na maioria das situações, os deicticos demonstrativos não são seleccionados adequadamente, os locativos e temporais reflectem no desempenho dos informantes uma selecção adequada à situação da comunicação.

2.2.3.1. Ocorrem no *corpus* os deicticos locativos *aqui* (23 vezes) e *lá* (15 vezes) e, em desproporção aos anteriores, há três ocorrências de *cá* e duas de *ai*, com valor simplesmente locativo e não de coordenante⁽⁹⁾.

Cá está sempre documentado com verbos de movimento, indicando um deslocamento em direcção ao emissor, parcialmente variante livre de *aqui* (cf. exs. 55, 56 e 57).

(55) Então dormiu lá. Depois vem prá *cá*.

(56) Vem *cá*, seu filho tá perto aqui.

(57) Aí eu mandei chamar ele e trazer prá *cá*. Pode trazer aqui.

Aqui e *lá* podem se definir como indicando situação perto/longe do emissor ou, respectivamente, deslocamento em direcção ao emissor ou em direcção contrária ao emissor, como se pode ver nos exemplos 55, 56 e 57 e no exemplo 59:

(58) Chegou *lá*, encontrou *aquele* menino.

No exemplo 58 é interessante notar a relação entre *lá/aquele*, única vez em que isso está documentado, da mesma forma em que no exemplo seguinte (n.º 59) se estabelece a relação entre *esse/aqui*.

(59) *Esse* pajé *daqui* diz que onça comeu.

As duas ocorrências de *ai*, não coordenante, demonstram o uso adequado desse locativo, distinguindo-o de *aqui* e sobretudo de *lá* (cf. exs. 60 e 61).

(9) Sobre o uso do coordenante *ai*, cf. trabalho *e*, nota 1.

- (60) Aí eu mostrei /ao/ pajé. Oi, o menino *aí*, oi.
 (61) Agora tem aqui. Aí eu acordei, né? Aí chamei: «Pai, seu filho tá *aí*.»
 (Em ambos os casos, *aí* significa na estória narrada que o menino não está junto a eles (*aqui*), mas também não está mais *lá no mato*, onde estava).

2.2.3.2. O elemento seleccionado para indicar o momento em que o emissor fala é *agora* (cf. exs. 62, 63 e 64), estando algumas vezes relacionado explicitamente a *aqui* (cf. ex. 64).

- (62) *Agora* eu não sei como é que é, não porque eu tou com três ano que eu não fui lá mais.
 (63) Não tinha rádio ... *agora* diz que tem.
 (64) Menino vai chegar *agora*, pertinho *agora*, viu? Vem aqui, menino. Vem bem aqui, menino. *Aqui agora*. Vai chegar agora.

Então, que é o par opositivo de *agora* (naquele momento: neste momento) nos esquemas típicos da indicação da déixis temporal, ocorre com muita frequência como coordenante adicionador de orações, à semelhança de *aí* ⁽¹⁰⁾, mas em certos momentos parece ter o traço temporal, o que permite, em certa passagem da narrativa do informante II, a selecção de *quando*, em seu lugar (cf. ex. 65).

- (65) Todo mundo procurava lá no mato. Então Sapaím foi lá. Sapaím fumar lá ... Aí *quando* Sapaím foi atrás pelo menino, até encontrar rastro dele. Então Sapaím foi atrás até no mato mesmo.

Para indicar o tempo posterior ao *agora*, tempo posterior ao momento da enunciação, ocorrem diferentes sintagmas nominais com valor temporal (*daqui a pouquinho*, *de manhã*, *mei'dia*, *de noite*, *no outro dia*) além de *hoje*, *amanhã* e o genérico *depois*. Para indicar o tempo anterior ao momento da enunciação, além do que se disse de *então* alternando com *quando*, apenas ocorre a forma *antigamente*, repetindo uma expressão do documentador. O passado é marcado genericamente pelo verbo.

(10) Sobre o uso de *então* como coordenante cf. trabalho *c.*, nota 1.

3. Conclusão

Do que foi dito sobre os quantificadores e deícticos se pode admitir que o processo de aquisição desses elementos não parece se desenvolver num mesmo «ritmo de aprendizagem»: enquanto as regras de uso dos quantificadores intensificadores e as regras de selecção dos indicadores deícticos de lugar e tempo em relação ao momento da enunciação já aparecem bem dominadas pelos informantes, as de alguns quantificadores indefinidos, do artigo e dos demonstrativos apresentam-se simplificadas e oscilantes.

Disso tudo surge uma questão que aliás não é nova:

— se aceitamos que existem estágios na aprendizagem de uma língua que se caracterizam pela aquisição gradual de sua gramática;

— se aceitamos, como propõe FERGUSON⁽¹¹⁾, que o próprio falante nativo simplifica o seu dialecto numa situação de contacto num esforço de comunicação rendosa, e que, portanto, é esse dialecto simplificado com que entra em contacto o falante não-nativo, teremos que admitir como hipóteses:

— que possa existir na gramática de cada falante nativo regras «essenciais» e regras «dispensáveis» e que numa situação de contacto linguístico ele as reduza às essenciais;

— que as regras ditas essenciais sejam as mesmas em todas as línguas e, portanto, que aqueles que estão expostos à aprendizagem do novo sistema linguístico possam escolher dele, numa primeira fase, as regras essenciais à comunicação;

— ou que essas regras (essenciais) não sejam «universais» e, por isso, os «estágios» de aprendizagem de uma nova língua sejam diferentes a depender da origem linguística do falante exposto ao contacto.

Universidade Federal da Bahia.

(11) C. A. Ferguson, «Absence of copula and the notion of simplicity: a study of normal speech, baby talk, foreigner talk, and pidgins» in *Pidginization and creolization of languages*, Dell Hymes ed., Cambridge University Press, 1974, pp. 141-150.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
1207 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
U.S.A. AND CANADA
OTHER COUNTRIES
BY AIR MAIL

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
1207 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
U.S.A. AND CANADA
OTHER COUNTRIES
BY AIR MAIL

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
1207 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
U.S.A. AND CANADA
OTHER COUNTRIES
BY AIR MAIL

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
1207 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
U.S.A. AND CANADA
OTHER COUNTRIES
BY AIR MAIL

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
1207 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
U.S.A. AND CANADA
OTHER COUNTRIES
BY AIR MAIL

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
1207 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
U.S.A. AND CANADA
OTHER COUNTRIES
BY AIR MAIL

Feito

A AFRICADA *ç* EM PORTUGUÊS: ESTUDO SINCRÓNICO E DIACRÓNICO

ADELINA ANGÉLICA PINTO
(COIMBRA)

Nota prévia

Em 1973, apresentei à Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra uma dissertação de licenciatura ⁽¹⁾, em cuja primeira parte ⁽²⁾ me ocupei, por sugestão do meu orientador, Prof. Manuel de Paiva Boléo, do estudo comparativo do comportamento actual das isófonas de *ç* por *ç* e de *b* por *v* (que ele próprio traçara em 1950 ⁽³⁾) e ainda da isófona da redução do ditongo *ei* a *e* (traçada por Maria Clementina Duarte na mesma data ⁽⁴⁾). O meu objectivo primordial consistiu então

⁽¹⁾ *Isófonas e isoléxicas portuguesas: perspectivas sincrónicas e diacrónicas* (com 27 mapas). Estudo baseado no I.L.B. e em inquéritos pessoais. Dissertação inédita, Coimbra, 1973.

⁽²⁾ Na segunda parte estudei as isoléxicas de algumas medidas de capacidade para secos e para líquidos (*moio* e *carro*; *fanega* e *fanga*; *rasa* e *alqueire*, *rasão*, *rasoura*, *alqueirão*; *quarta*, *quarto* e *quarteiro*; *remeia*, *deca*, *marquês*).

⁽³⁾ M. de Paiva Boléo, *Dialectologia e história da língua. Isoglossas portuguesas*. Sep. de *Boletim de Filologia*, t. XII, 1951, pp. 1-44 (com 8 mapas). (Reimpresso, com aditamentos, na colectânea do autor, *Estudos de linguística portuguesa e românica*, vol. I, t. I, Coimbra, 1974, pp. 185-250. Sigo neste trabalho a paginação desta publicação).

⁽⁴⁾ Maria Clementina Duarte, *Alguns aspectos geográficos da dialectologia portuguesa. Isófonas e isoglossas*. Dissertação inédita, Coimbra, 1950, pp. 64-124. A autora traçou ainda isófonas de outros fenómenos e algumas isoléxicas.

Aos fenómenos que estudei na primeira parte da minha tese de licenciatura já o Prof. Luís Filipe Lindley Cintra se referira em alguns trabalhos (cf. *Nova proposta de classificação dos dialectos galego-portugueses*. In *Boletim de Filologia*,

em determinar se entre as fronteiras de 1950 e as que eu própria tracei em 1973 se tinham ou não verificado alterações e porquê.

Realizei posteriormente investigações no sentido de melhor esclarecer a história destes fenómenos (apenas aflorada na minha tese de licenciatura), que me levaram a rever, completar e por vezes reinterpretar a sua distribuição dialectal. Efectivamente, do primitivo trabalho escolar apenas mantive a descrição da actual distribuição destes fenómenos fonéticos e o estudo comparativo das suas fronteiras entre 1950 e 1973, aspectos a que uma análise mais aprofundada dos materiais exigiu que se fizessem também alterações de pormenor e de redacção.

Os resultados a que conduziram estas investigações muito devem à orientação e estímulo com que foram acompanhadas pelo Prof. Manuel de Paiva Boléo em 1973 e pelo Prof. Luís Filipe Lindley Cintra em 1979.

No presente trabalho apenas me ocupo da africada δ ⁽⁵⁾.

1. Perspectiva sincrónica: distribuição dialectal do fenómeno e comparação das fronteiras de 1950 e 1973

Preliminares metodológicos

O material que serviu de base à distribuição e traçado das fronteiras da africada δ — como aliás servira também para o trabalho de Paiva Boléo — foi essencialmente o do I.L.B. ⁽⁶⁾, recolhido por alunos

t. XXII, fascs. 1 e 2, 1964-1971, pp. 81-116 e mapa 1). Anteriormente, o mesmo autor traçara a isófona de *b* por *v* (*Une frontière lexicale et phonétique dans le domaine linguistique portugais*. In *Boletim de Filologia*, t. XX, fascs. 1 e 2, 1961 (= *Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica*, vol. III), pp. 31-39). Referiu-se também à área de δ (*Alguns estudos de fonética com base no Atlas Linguístico da Península Ibérica*. In *Anais do Primeiro Congresso Brasileiro de Língua Falada no Teatro*, Rio de Janeiro, 1958, pp. 186-195) e esboçou o plano a que deveria obedecer o estudo da redução de *ei* a *é*, de *ou* a *ó* e da alternância *ou-oi*, aduzindo já elementos sincrónicos e diacrónicos importantes (sobre o assunto, ver: *Os ditongos decrescentes* ou *e* *ei*: *esquema de um estudo sincrónico e diacrónico*. In *Anais do Primeiro Simpósio de Filologia Românica*, Rio de Janeiro, 1970, pp. 115-134).

⁽⁵⁾ Dentro da mesma orientação, publiquei *A neutralização da oposição fonológica v/b em português: estudo sincrónico e diacrónico* (In *Biblos*, vol. LVI, Coimbra, 1980, pp. 599-651) e preparo um trabalho sobre a redução de *ei* a *é*, *ou* a *ó* e a alternância *ou-oi*.

⁽⁶⁾ I.L.B. = *Inquérito Linguístico Boléo*. Respostas ao Inquérito linguístico

de Linguística Portuguesa entre 1950 e Julho de 1973. Procedi ainda a 39 inquéritos no terreno⁽⁷⁾, visando a comprovação da validade daquele material. Através deles concluí que, na generalidade, merece confiança. Utilizei ainda o material de várias monografias de carácter essencialmente linguístico (na sua maioria dissertações de licenciatura), que se referem ao fenómeno em questão.

Os confrontos com as isófonas traçadas em 1950 foram difíceis e morosos, porque na edição do mapa que utilizei a numeração é diferente da do mapa usado em 1950. Por este motivo, tornou-se necessário, para cada ponto por onde passavam as fronteiras e para alguns pontos isolados, ter sempre em consideração as duas numerações.

Por outro lado, naquela edição do mapa, a cada localidade explorada corresponde um único número, ao passo que na edição anterior um só número representa por vezes duas ou mais localidades vizinhas. Nestes casos, procedi com prudência, ao procurar as equivalências entre os pontos por onde passavam as fronteiras em 1950 e os números que nesta edição lhes deviam corresponder, para assim

por correspondência organizado por Manuel de Paiva Boléo em 1942 e completado posteriormente com inquéritos no terreno, feitos por este Professor e por alunos seus, até 1974. Os inquéritos dos alunos são acompanhados de um relatório dactilografado com notas de carácter linguístico, etnográfico e folclórico sobre a localidade. A lista das povoações exploradas até 1971, inscritas na 2.ª edição do mapa, encontra-se publicada in *Vida do Instituto de Estudos Românicos*. Sep. da *Revista Portuguesa de Filologia*, vol. XV, tomos I e II, 1969-1971, Coimbra, 1973, pp. I-XLIV. Entre 1971 e 1974 foram realizados mais alguns inquéritos em localidades não inscritas nesta edição do mapa. Recolhi este material até Julho de 1973 e cartografei-o por aproximação noutros pontos, referindo, quando oportuno, este procedimento.

Dado que se encontra esgotada, não pude utilizar a última edição do mapa, onde estão já inscritas todas as localidades exploradas até 1974, inclusive, e, pela primeira vez, as dos arquipélagos da Madeira e dos Açores. Sobre esta edição, ver M. de Paiva Boléo, *Mapa de Portugal continental e ilhas adjacentes e lista das povoações nele inscritas*. In *Estudos de linguística portuguesa e românica*, vol. I, t. II, Coimbra, 1975, pp. 95-96.

(7) Localidades onde realizei inquéritos no terreno: Distrito de Bragança, concelho de Macedo de Cavaleiros: Macedo de Cavaleiros, Castelões, Vale-Benfeito, Limões, Olmos, Chacim, Peredo, Morais, Lagoa; concelho de Mirandela: Passos, Cachão; concelho de Mogadouro: Castro Vicente, Porrais, Soutelo, Mogadouro, Brunhoso, Zava, S. Tiago, Vila de Ala; concelho de Alfândega da Fé: Gebelim, Parada, Cerejais, Sendim da Ribeira; concelho de Carrizada de Ansiães: Pombal de Ansiães; concelho de Moncorvo: Moncorvo, Felgar, Souto da Velha, Carviçais, Macieirinha, Felgueiras, Maçores, Urros; concelho de Freixo de Espada-à-Cinta: Lagoaça, Fornos, Freixo de Espada-à-Cinta, Poiães, Ligares. Distrito de Vila Real, concelho de Santa Marta de Penaguião: Sanhoane. Distrito da Guarda, concelho de Figueira de Castelo Rodrigo: Barca d'Alva.

traçar, com segurança, em mapas transparentes, as linhas que constituíam as fronteiras em 1950. Quando a equivalência apresentou dificuldades, consultei os inquéritos do I.L.B. anteriores a 1950 (cujo material havia servido ao traçado das isófonas nesta data), para me certificar se nesses pontos o fenómeno em questão se verificava.

Não quero deixar de fazer uma observação aos relatórios que acompanham os questionários. Se nalguns os inquiridores sistematizaram as características do falar local, noutros referem os fenómenos, exemplificando-os com duas ou três palavras, sem especificarem se na localidade eles são esporádicos ou sistemáticos. Nestes casos, procurei nos respectivos questionários várias palavras que pudessem levar-me a determinar qual a situação verificada na localidade, a respeito da africana.

Ao comparar situações linguísticas em épocas diferentes, com base primordial no material do I.L.B., deve ter-se em linha de conta que a exploração linguística não se processou homogeneamente (quer dizer, o número de pontos explorados é variável nos diversos concelhos e distritos) e que muitas localidades, de que se possuem respostas até 1950, não voltaram a ser exploradas posteriormente, mas apenas localidades vizinhas⁽⁸⁾. Esta situação não constitui obstáculo a que se proceda a estudos comparativos sobre a dinâmica de fronteiras (se em avanço, se em recuo, ou se estacionárias), traçadas em épocas anteriores com base no mesmo material, mas tem de ser levada em conta nos confrontos a fazer, de modo especial se os desvios não forem muito relevantes. Com efeito, quando as fronteiras parecem por vezes ter recuado ou avançado sensivelmente, a razão desse afastamento pode residir, como veremos, no simples facto de os pontos por onde passam actualmente só terem sido explorados depois de 1950, não sendo por isso significativo o seu desvio.

Dois dos mapas são acompanhados de mapas transparentes, figurando nestes apenas a fronteira estabelecida em 1950 para a africana, na mesma palavra. Esta solução ocorreu-me após ter verificado que, traçando no mesmo mapa duas fronteiras (embora com convenções diferentes), a sua leitura resultava confusa e pouco legível. Através dos

(8) Deve referir-se que as respostas do I.L.B. de 1942 se distribuem de forma bastante homogénea. Posteriormente, a rede de localidades exploradas é mais densa a norte do Mondego, facto que advém de os alunos terem podido escolher livremente o lugar onde pretendiam realizar o inquérito e serem na maior parte, segundo penso, oriundos das regiões do centro e do norte.

mapas transparentes, pode-se, de forma mais sugestiva e sem incorrer no perigo de confusão, comparar rapidamente a situação linguística global verificada em 1950 e 1973, no que respeita aos limites do fenómeno. Juntei ainda o mapa transparente 4 A, onde figura apenas a mesma fronteira do mapa n.º 1 (a africada em *chuva* em 1973), que permite, por sobreposição, comparar rapidamente a isófono do fenómeno nesta palavra não só com as de outras palavras que estudei, mas ainda com quaisquer outras fronteiras que venham a ser traçadas em mapas do mesmo tipo.

Palavras recolhidas e cartografadas

As respostas que recolhi no I.L.B., para o estudo da africada, foram as seguintes: *chuva* (n.º 13); *chuva grossa*, *chuva miúda* (n.º 14); *choca* (galinha —) (n.º 202); *chocar* (n.º 203); *chave* (n.º 392); *chaminé* (n.º 400) ⁽⁹⁾.

Estas palavras foram também as que serviram de base ao estudo da africada em posição inicial, feito por Paiva Boléo. Quanto à africada em posição medial, a avaliar por elementos colhidos nos relatórios, nos inquéritos directos e pelo conhecimento global dos questionários do I.L.B., pode afirmar-se que o seu tratamento nesta posição não difere geralmente do que ocorre em posição inicial.

Elaborei os mapas de *chuva* (n.º 1), *choca* (n.º 2), *chave* (n.º 3) e *chaminé* (n.º 4), mas tracei apenas as fronteiras de *ç* em referência às três primeiras palavras ⁽¹⁰⁾. Para facilitar o confronto com a fronteira da africada em 1950, tracei nos mapas 1A e 3A as fronteiras estabelecidas por Paiva Boléo em *chuva* e *chave*, respectivamente.

A africada em chuva (mapa n.º 1)

Descrição sumária da fronteira

No sentido norte-sul, a isófono parte do concelho de Matosinhos (distrito do Porto), passando pelos de Maia, Valongo, Paredes, Pena-

⁽⁹⁾ Os números são os do questionário do I.L.B.

⁽¹⁰⁾ Sobre as razões que me levaram a não traçar a fronteira de *ç* em *chaminé*, ver p. 150.

fiel (distrito do Porto), Vila da Feira ⁽¹¹⁾, Arouca, Sever do Vouga (distrito de Aveiro), Oliveira de Frades ⁽¹²⁾, Vouzela, Viseu, Tondela, Nelas (distrito de Viseu), Seia (distrito da Guarda), Oliveira do Hospital (distrito de Coimbra), Covilhã, Fundão, Idanha-a-Nova e Castelo Branco (distrito de Castelo Branco), onde termina.

Confronto com a fronteira traçada em 1950
Explicação das alterações verificadas

O mapa 1A, onde tracei a linha limite do fenómeno na mesma palavra, estabelecida em 1950, mostra-nos que a fronteira de *ẽ* se mantém de um modo geral estacionária. As pequenas alterações são muitas vezes aparentes. Com efeito, elas estão na sua maioria relacionadas com o facto de as localidades exploradas entre 1942-1950 e 1950-1973 não terem sido as mesmas; todavia, nalgumas regiões temos ainda de tomar em consideração a possível presença de centros irradiadores da pronúncia padrão *ɶ*, responsáveis sobretudo pelo carácter de transição, que se traduz na oscilação entre *ẽ* e *ɶ* e, portanto, na tendência a fazer recuar a africada para o interior.

Há todavia algumas observações a fazer. Em 1950, a fronteira partia do ponto 674 e agora parte do ponto 862, passando deste modo a pertencer à área de *ẽ* uma parte do concelho de Vila do Conde e do de Matosinhos. À primeira vista, poderíamos ser levados a pensar num avanço do fenómeno. Ora, o que se verificou foi o seguinte: os pontos 687, 694, 861 e 862 só foram explorados depois de 1950, sendo assim muito provável a existência anterior da africada nesta região.

Verifica-se uma situação análoga entre os pontos 1389 e 1554. A partir do ponto 924 (no distrito de Aveiro) até ao ponto 1389 (no distrito de Viseu), a fronteira agora traçada tende a recuar ligeiramente para o interior. Nesta parte do seu percurso, foi difícil a sua delimitação, dado que, se alguns pontos registam *ẽ*, outros muito próximos dos primeiros registam *ɶ*, sinal de que nos encontramos numa zona de transição.

Esta situação é mais evidente no nordeste do distrito de Aveiro (concelhos de Arouca, Vale de Cambra e Sever do Vouga) e no distrito

⁽¹¹⁾ Deixei fora da fronteira o ponto 929 deste concelho, por só registar *ẽ* em *ẽuba*.

⁽¹²⁾ Não fiz descer a fronteira ao ponto 1037 do concelho de Águeda (distrito de Aveiro), por só registar a africada em *ẽuba*.

de Viseu, entre o Vouga e o Mondego. Pelo primeiro caso, deve ser responsável uma acção irradiadora da pronúncia normal *ʃ*, proveniente do litoral, talvez da cidade do Porto, mas sobretudo da região de Vila da Feira e de S. João da Madeira, zonas muito industrializadas. No segundo caso, deve fazer-se sentir a influência recente de Coimbra, como centro cultural com acção irradiadora através de camadas sociolinguísticas mais elevadas.

Desde o ponto 1554 (no distrito da Guarda) ao ponto 1977 (no distrito de Castelo Branco), o afastamento da fronteira actual em relação à de 1950 pode justificar-se simplesmente pelo facto de os pontos explorados não terem sido os mesmos. Note-se todavia que é também acentuado o carácter de transição, em especial no distrito de Castelo Branco.

Se compararmos o mapa de *chuva* elaborado em 1950 com o de 1973, verificamos que existem agora maior número de pontos que registam *ɛ*. Isto explica-se porque o material do I.L.B. posterior a 1950 (o que utilizei) é mais rigoroso, em especial do ponto de vista fonético. Convém no entanto notar que algumas pequenas áreas conservadoras, onde agora nos aparece *ɛ*, ou em que coexiste com *ʃ*, já estão contidas em germe no mapa de 1950, que as assinala com uma menor densidade. Veja-se, por exemplo, no mapa de 1950, o ponto 410 — actuais pontos 905, 906, 907; muito próximo temos agora o ponto 909 (com *ɛ*) e 910 (com *ɛ* e *ʃ*), no mesmo concelho de Espinho; e também o ponto 462 — actual ponto 1015. Esta localidade (no concelho da Murtosa) foi explorada de novo em 1970 e o questionário já não regista a africada, mas um inquérito realizado em 1971 numa aldeia próxima (lugar de S. Gonçalo, freguesia de Brunheiro, que registei convencionalmente no ponto 1013, por não estar ainda marcada no mapa), apresenta a africada em todas as palavras recolhidas. Mais para sul, ao longo do litoral, observamos no mapa que a africada reaparece no concelho de Ílhavo (pontos 1072, 1077, 1078 e 1076, este último com *ɛ* e *ʃ*) e no ponto 1059 (no concelho de Aveiro), próximo dos anteriores. Esta pequena área não se encontra no mapa de 1950. No distrito de Coimbra, a africada foi registada em 1950 no concelho de Cantanhede (no ponto 782, que corresponde aos lugares de Cordilhã, Pena e Sepins, actuais pontos 1628, 1629, 1624, respectivamente), no concelho da Figueira da Foz (no ponto 787 — Lavos —, actual ponto 1645), no concelho de Coimbra (nos pontos 799 — lugar de Rio de Galinhas, freguesia de Almalaguês, actual ponto 1696) e no concelho de Góis (ponto 837A — Góis —, actual ponto 1796). Ainda muito perto des-

tas localidades, *ç* foi registado em 1950 no ponto 501 (actual ponto 1118), no concelho da Mealhada, do distrito de Aveiro.

Os pontos 787 e 462 foram deixados fora da fronteira em 1950 e os pontos 501 e 799 foram considerados ilhotas isoladas na área de *ʒ* ⁽¹³⁾. A situação revelada pelo actual mapa (elaborado com base num material mais rigoroso e no qual para estas regiões existe um número mais elevado de respostas posteriores a 1950) permite-me afirmar que não deve tratar-se de ilhotas isoladas, mas de uma área conservadora. Note-se que actualmente a africada, além de possuir aqui uma representação mais elevada (18 pontos) do que a revelada em 1950, se encontra em mais concelhos (além dos de Coimbra e Figueira da Foz, nos de Arganil ⁽¹⁴⁾, Penacova, Miranda do Corvo, Penela e Montemor-o-Velho), formando uma rede homogénea, que, embora se encontre preenchida na sua maioria por pontos que registam *ʒ*, só pode ser considerada como uma área fragmentada.

Dentro da área da fricativa surgem-nos, portanto, dois núcleos de manutenção da africada. Um menor, na região de Ílhavo, outro bastante mais extenso e significativo, na região de Coimbra, onde o nosso material assinala uma vitalidade ainda bastante acentuada para *ç* ⁽¹⁵⁾.

Considerando a existência destes dois núcleos, em especial do último, pensei fazer descer a fronteira até ao distrito de Coimbra (sul do Mondego), donde partiria para o interior, seguindo *grosso modo* o curso deste rio até ao concelho de Mortágua, no distrito de Viseu. Não procedi desta maneira porque, fazendo-o, ao unir pontos limites de *ç*, a fronteira teria de passar por muitos outros pontos que registam *ʒ* (estes na maioria), além de que todo o litoral, desde a Figueira da Foz até Matosinhos, ficaria abrangido na área da africada, o que não corresponderia à situação que aí se verifica.

Em 1950, a africada não foi registada em nenhuma das palavras nos distritos de Leiria, Santarém, Lisboa, Évora, Beja e Faro, a não ser em casos esporádicos: ponto 1141 — freguesia da Glória,

(13) Cf. M. de Paiva Boléo, *ob. cit.*, pp. 209-211.

(14) Neste concelho, *ç* só foi registado no ponto 1786. Em 1951, Maria de Lourdes Gouveia registou-o na freguesia de Piódão e em cinco povoações anexas deste concelho de Arganil, especificando que já era esporádica esta pronúncia nas crianças em idade escolar e nos jovens (*Estudo linguístico, etnográfico e folclórico da freguesia de Piódão*. Dissertação inédita, Coimbra, 1951, p. 72).

(15) Sobre a interpretação destes núcleos, ver pp. 190-191.

concelho de Estremoz, distrito de Évora, actual ponto 2073 (resposta que poderá ter sido influenciada pela pergunta do inquiridor que pronunciaria *ç*, lendo a pergunta do questionário «cabra sem cornos: motcha?»); ponto 1052 — concelho de Almeirim, distrito de Santarém, actual ponto 2156; ponto 1013 — Freixianda, Cumiada e Salgueira, concelho de Vila Nova de Ourém, distrito de Santarém, actuais pontos 2096, 2097, 2098 ⁽¹⁶⁾. Agora *ç* aparece isoladamente no ponto 2135 (no concelho de Santarém), em todas as palavras estudadas. Esporadicamente aparece em *choca*, no ponto 2004 (no concelho de Vila Nova de Ourém), em *choca* e *chaminé*, no ponto 2337 (no concelho de Aljustrel). No lugar de Santiago, freguesia de Rio de Moinhos, concelho de Borba (distrito de Évora), informa-nos o inquiridor, no relatório (p. 72), que encontrou três casos de africada: *cuçarra*, *caçicinho* e *çêro* (água de —).

A africada em choca (mapa n.º 2)

(Paralelismo desta fronteira com a de chuva)

O material de *choca* (galinha —) não foi cartografado em 1950 por Paiva Boléo, que, referindo-se a este material, escreveu: «(...) tracei apenas as isófonas de três palavras: *chave*, *chuva* e *cacho*; mas, a avaliar pela palavra *choca* (galinha —), os limites das outras palavras em que entra a africada não devem diferir sensivelmente daqueles» ⁽¹⁷⁾. A actual fronteira de *choca* coincide quase ponto por ponto com a de *chuva*. O mapa transparente n.º 4A, com a fronteira da africada em *chuva* em 1973, permite-nos, por sobreposição, observar rapidamente este paralelismo.

As observações que fiz ao mapa n.º 1 (*chuva*), quer quanto à flutuação da isófona em relação à de 1950, quer quanto aos pontos que registam a africada fora da sua área, quer ainda quanto ao carácter de transição revelado na área de *ç*, aplicam-se ao mapa de *choca*. As pequenas alterações não são significativas. (Note-se que tanto *chuva* como *choca* pertencem a uma área do vocabulário normalmente conservadora, nomeadamente o dos fenómenos atmosféricos e o das coisas ligadas à vida do campo).

⁽¹⁶⁾ Cf. M. de Paiva Boléo *ob. cit.*, p. 212 e o seu mapa n.º 1.

⁽¹⁷⁾ *Idem*, p. 211.

*A africada em chave (mapa n.º 3)**Observações ao material*

Na resposta à pergunta 392 (*porta: modo de a fechar — com tramela? com chave?*), nem sempre figura a palavra *chave*. Muitos informadores mencionaram outras maneiras de fechar a porta, usadas na sua aldeia. Já Paiva Boléo, baseando-se na percentagem mais reduzida de respostas a esta pergunta (confrontadas com as de *chuva* e *cacho*) e ainda em informações de inquiridores e também pessoais, escreveu que «(...) a chave não é para o povo das nossas aldeias um objecto tão importante como o é para o homem da cidade» ⁽¹⁸⁾. De facto, como verifiquei no decorrer dos inquéritos directos, várias casas não possuem chave de ferro com fechadura. Outras possuem-na, mas apenas se servem dela durante a noite. Durante o dia, a porta mantém-se geralmente aberta, ou fechada com *aldraba*, *ferrolho*, ou *segurelha*. Algumas casas, durante a noite, fecham a porta com uma *tranca*.

Embora tenha recolhido todo o material contido na pergunta 392, só cartografei as respostas que mencionam *chave* e transcrevem a palavra foneticamente. Alguns inquiridores devem ter preenchido a resposta a esta pergunta apenas com intenção lexical, quer dizer, com o objectivo de dar a conhecer quais os vários sistemas usados para fechar a porta e a sua designação, pois não apresentam a resposta em transcrição fonética. Por estes motivos, a densidade das respostas utilizadas é menor do que no mapa n.º 1 (*chuva*), o que se terá em linha de conta na sua interpretação.

*Confronto da fronteira actual com a de 1950**Explicação das alterações verificadas*

No mapa sobreposto n.º 3A, figura a fronteira de *chave*, estabelecida em 1950. Diferentemente da fronteira que tracei (mapa n.º 3), ela partia de um ponto mais setentrional (ponto 66, actual ponto 157) e prolongava-se mais para leste, atingindo o ponto 772 (actual ponto 1609), no concelho de Sabugal. Em 1973, a fronteira afasta-se, portanto, bastante da anterior, como podemos facilmente verificar nos

⁽¹⁸⁾ *Idem*, pp. 204-205. Veja-se também o quadro estatístico das respostas a *chuva*, *chave* e *cacho*, apresentado pelo autor na página 204.

mapas 3 e 3A. Se substituirmos o mapa n.º 3A pelo mapa n.º 4A, verificamos que as duas linhas limite coincidem sensivelmente. Verificaríamos a mesma coincidência se quiséssemos sobrepor-lhe o mapa 1A, onde figura a isófona de *chuva* traçada em 1950.

Como explicar então o afastamento da fronteira de *chave*, entre 1950 e 1973? A aceitarmos como certa a de 1950, teríamos de admitir um avanço da africada na região ocidental do distrito de Braga e ainda numa área abrangida por concelhos do distrito da Guarda e Castelo Branco, que ficaria enquadrada por uma linha imaginária, que une os pontos 1535, 1582, 1609 e 1916. Ora, um avanço de *ç* posterior a 1950 é muito improvável, devido à marca de rusticidade que está ligada a esta pronúncia. Nas outras palavras cartografadas, vimos que esse avanço não se verifica, notando-se pelo contrário uma tendência generalizada de recuo da africada para o interior, não obstante esta tendência não ser ainda suficiente para fazer alterar a fronteira do fenómeno.

A explicação da divergência na fronteira da africada em *chave* deve procurar-se no seguinte facto: em 1950, já Paiva Boléo notara a pequena percentagem de respostas à pergunta 392. No material do I.L.B. posterior a esta data (o único que utilizei para o traçado da isófona), também se verifica uma percentagem menor de respostas a esta pergunta, em relação com as de *chuva* e *choca* (galinha —), mas o seu número é inegavelmente muito mais elevado do que em 1950, além de que elas são apresentadas, na sua maioria, em transcrição fonética. O seu maior número e o seu maior rigor permitem-me julgar que a fronteira de *chave*, agora traçada, deve conduzir a uma rectificação à estabelecida, para o mesmo fenómeno e na mesma palavra, em 1950. Acrescente-se ainda que a actual fronteira da africada, nesta palavra, coincide nas suas linhas gerais com as que foram traçadas com base noutras palavras em 1950 e 1973. É certo que esta coincidência não obstará a que a fronteira de *ç* em *chave* se afastasse da de outras palavras onde figura a africada, porque cada palavra tem a sua história, não só semântica mas também fonética, que nem sempre respeita as regras gerais ⁽¹⁹⁾. A comprovação deste facto iremos encontrá-la ao estudar a africada em *chaminé*.

Aceitando que a fronteira de *chave* em 1973 corresponda a uma rectificação a fazer à de 1950, o mapa n.º 3 não apresenta novidades signi-

(19) Já Gilliéron «(...) a été dominé par cette idée que chaque élément linguistique a son histoire individuelle, histoire qu'il faut d'abord établir consciencieusement et dans tous ses détails (...)» (K. Jaberg, *Aspects géographiques du langage*, Paris, Librairie E. Droz, 1936, p. 13).

ficativas em relação aos de *chuva* e *choca*. Se parece existir menor número de pontos que registam $\check{c}$ do que nos mapas anteriores, o mesmo sucede em relação a $\check{s}$, devido simplesmente ao facto de haver menor número de respostas à pergunta 392.

Na área abrangida pela africada continua a verificar-se a mesma oscilação entre $\check{c}$ e $\check{s}$, com tendência a fazer recuar a linha limite para o interior. Como centros de difusão da pronúncia normal, parecem salientar-se Viana do Castelo, Vila Real, Braga, a região de Vila da Feira e S. João da Madeira (muito industrializadas), Porto e Braga (em menor grau). Trás-os-Montes mantém o seu carácter acentuadamente conservador.

A africada em chaminé (mapa n.º 4)

Razão por que não se traçou a fronteira

Ao recolher no I.L.B. o material de *chaminé* (pergunta n.º 400), apercebi-me de que a africada era menos frequente nesta palavra do que em *chuva*, *choca* e ainda menos do que em *chave*. A primeira ideia que me ocorreu foi a de que não me deveria deixar influenciar pelas respostas àquela pergunta, ao traçar a fronteira de $\check{c}$ nos outros mapas e ao tirar conclusões de carácter geral sobre o fenómeno. *Chaminé* constituía em muitos questionários uma excepção à vitalidade que neles encontrei noutras palavras, em relação à africada. Depois de ter feito o lançamento do material no mapa n.º 4, concluí que é tão elevado o número de respostas com a realização fricativa, recolhido na área que é da africada nas outras palavras, que traçar qualquer fronteira, mesmo fragmentada, seria artificial. Na área que, nos outros mapas, corresponde à africada, continua a aparecer-nos (no distrito de Viseu, entre o Vouga e o Mondego e entrando pelo distrito da Guarda) uma situação de transição, agora mais nítida. Mas é sobretudo a norte do Douro que vemos desenharem-se zonas homogêneas e bastante definidas a realizarem $\check{s}$ nesta palavra. Talvez por se tratar de regiões cujo nível de vida ainda hoje contrasta de modo flagrante com o de outras regiões do país, é que o objecto designado teria aqui sido conhecido e introduzido muito mais tarde.

Qual o motivo que poderá explicar, de um modo geral, na área de $\check{c}$, a pronúncia menos frequente da africada em *chaminé*? Certamente por

se tratar de uma palavra de cultura mais tardia (como é sabido, de origem francesa). Note-se que este objecto é conhecido pela gente do povo, o que não significa que exista sempre nas suas casas. Nos inquéritos directos que realizei no norte, pude verificar que poucas casas de construção antiga possuíam chaminé. Na maioria das aldeias que percorri, assumia as suas funções uma telha levantada ou uma fenda no telhado, que por vezes era encimada por uma talha de barro truncada. A estes orifícios davam o nome de *bueira*, ou simplesmente *buraco do fumo*.

O facto de a chaminé ser de algum modo um objecto pouco frequente em muitas das casas das nossas aldeias, leva-me a pensar que estejamos perante um objecto de cultura entrado tardiamente, cuja designação pode não estar totalmente integrada no número daquelas palavras de cunho acentuadamente popular, como são, por exemplo, as designações de muitos utensílios agrícolas. É curioso notar que, em algumas localidades onde coexistem as formas *chaminé* e *chupão*, a primeira é realizada segundo a pronúncia normal *ç* e a segunda com a africada.

Conclusões sobre a situação actual da distribuição da africada

O estudo comparativo que acabei de fazer permite-me concluir que as fronteiras de *ç* traçadas em 1950 se mantêm, em relação às de 1973, sensivelmente estacionárias. Por toda a parte na área de *ç* nota-se uma tendência para a realização fricativa, já bastante acentuada e que anuncia um processo de lento desaparecimento da africada. A tendência para evitá-la não é ainda suficiente para fazer recuar de forma sensível a sua fronteira. A vitalidade que ainda hoje possui *ç* na linguagem popular, muito especialmente no nordeste transmontano, confirmei-a também durante os inquéritos directos que realizei. Verifiquei que os informadores têm tendência para evitar esta pronúncia, quando falam com pessoas que não são do seu meio e que consideram superiores («bindas dos estudos»), devido à consciência que possuem do carácter de rusticidade ligado a esta pronúncia. Em Ligares (ponto 668), a informadora não pronunciou *ç*. Perguntei-lhe directamente, no fim do interrogatório, se ali as pessoas mais idosas não costumavam dizer «çuba», «çoca», etc. Ela sorriu e respondeu: «dezemos todos o mais das bezes». Embora tenha sido nas gerações mais antigas que com mais frequência registei a africada, nas gerações médias ouvi-a muitas vezes quando «a gente num se importa de falar mal» e ainda nas crianças em idade escolar, em

virtude não só da sua espontaneidade, mas também, de certo modo, da menor consciência que possuem do carácter rústico que imprime esta pronúncia. A acção da escola, segundo penso, é contrariada pela convivência familiar. Interroguei durante os inquéritos algumas crianças de idades compreendidas entre os 10 e os 13 anos, que frequentavam o Ciclo Preparatório em vilas próximas das suas aldeias, quase todas filhas de emigrantes. Verifiquei que nunca pronunciaram *č*, por certo devido à influência escolar, mas em especial à convivência mais frequente com elementos pertencentes a estruturas sociolinguísticas mais elevadas e à permanência menos prolongada no agregado familiar e rural. Isto faz supor que será possível um recuo mais acentuado da africada num futuro próximo, sobretudo se a intensificação da escolaridade for acompanhada a todos os níveis de um desenvolvimento cultural, social e económico compatíveis. Embora *č* seja mais frequente em pessoas idosas, rudes, analfabetas ou pouco instruídas, não quero deixar de referir que, no decorrer dos inquéritos directos, ouvi esta pronúncia a pessoas de instrução elementar, mas que mantêm bastantes contactos com ambientes estranhos ao meio rural e pertencentes a camadas sócio-económicas mais elevadas. Por estas pessoas, *č* foi apenas usado em certas circunstâncias: em alcunhas pronunciadas com uma intenção um pouco depreciativa («Ah, *čalana* tola!»⁽²⁰⁾ — disse uma dona de casa para a sua empregada, em ar de repreensão); em diminutivos que exprimem carinho («meu *čareuzinho*!»⁽²¹⁾, «meu *pequerručinho*!»); em expressões enfáticas («*čuba* bendita!» — quando, depois de épocas prolongadas de seca, começa inesperadamente a chover)⁽²²⁾.

As causas da permanência da africada e da lentidão com que se processa a sua substituição por *š* (que, como vimos, não chega a provocar desvios sensíveis na fronteira em relação a 1950) devem procurar-se não só no carácter acentuadamente conservador das regiões a norte

(20) *Čalana* é a alcunha dada na aldeia a esta mulher.

(21) Na mesma freguesia chama-se *čaréu* a uma pessoa que fala muito, sem saber o que diz. O diminutivo hipocorístico (*čareuzinho*) foi proferido em relação a uma criança, que sabia falar ainda muito pouco, quando emitia sons e palavras desconexas. Já L. F. Lindley Cintra se referiu à conservação mais frequente da africada em palavras «carregadas de afectividade» (*Alguns estudos de fonética com base no Atlas Linguístico da Península Ibérica*, p. 193).

(22) Para casos semelhantes de conservação da africada, que ocorrem na linguagem de Monsanto, no distrito de Castelo Branco, ver Maria Leonor Carvalho Buescu, *Monsanto. Etnografia e linguagem*, Lisboa, Publ. do Centro de Estudos Filológicos, 1961, p. 125.

do Mondego (favorecido em muitos casos pelo isolamento a que foram votadas algumas zonas, em especial Trás-os-Montes e Beira Alta) ⁽²³⁾, mas ainda na individualidade e personalidade dos seus habitantes, revelada até na aceitação geral (e orgulho) dos seus próprios nomes étnico-geográficos ⁽²⁴⁾.

2. Perspectiva diacrónica: da pronúncia medieval à moderna, na norma culta e nas normas regionais

A distinção etimológica em que assenta a oposição entre os grafemas *ch* e *x* subsiste actualmente na grafia do português padrão, que todavia perdeu esta distinção na pronúncia. À antiga africada corresponde hoje a fricativa e a distinção entre os fonemas *ç* e *ʃ* ocorre apenas a nível regional, numa distribuição cujo estudo foi objecto da primeira parte deste trabalho.

Passo a analisar depoimentos de gramáticos, ortografistas, lexicógrafos e outros autores, que explicita ou implicitamente se referem aos fonemas *ç* e *ʃ*, para, por um lado, reconstituir a sua pronúncia e, por outro lado, colher elementos que possam ajudar a explicar a sua distribuição regional.

1576 — Duarte Nunes de Leão

A primeira referência à pronúncia e à grafia da africada prepalatal surda *ç* no norma culta do português do séc. XVI ⁽²⁵⁾ encontra-se na *Orthographia da lingoa portuguesa* de Duarte Nunes de Leão ⁽²⁶⁾.

(23) Ao carácter conservador da Beira e de Entre Douro e Minho já se referia Fernão de Oliveira em 1536 (*Grammatica da lingua portuguesa*, 1.^a ed., Lisboa, German Galhardo, 1536, cap. 36, [fol. 25] e cap. 45, [fol. 34 v], respectivamente).

(24) M. de Paiva Boléo, *Os nomes étnico-geográficos e as alcunhas colectivas*. In *Biblos*, vol. XXXI, 1955, pp. 10-12.

(25) Entendo por norma culta, na pronúncia, o inventário de entidades fónicas atualizado na linguagem da Corte e dos falantes detentores de maior cultura. É com este sentido que usarei «norma culta», ou «português padrão», até finais do século XIX, mais concretamente até 1892, data da obra de A. R. Gonçalves Viana, *Exposição da pronuncia normal portuguesa. Para uso de nacionaes e estrangeiros* (Lisboa, Imprensa Nacional, 1892), que constitui a primeira tentativa de determinação de uma norma ortoépica para a língua portuguesa.

(26) Duarte Nunes de Leão, *Orthographia da lingoa portuguesa. Obra util, e*

Ao falar da «figura» do *c* debaixo da qual «(...) ha muitas letras em potestade e officio»⁽²⁷⁾, escreve: «Outro officio teem o *c* emprestado, quando depois d'elle se segue *b* e *l*he damos differête pronúnciação do *c* aspirado dos Gregos, como nestas dições, chamar, cheirar, chlar, chorar, chupar. A qual pronúnciação tam propria he da lingua Hespanhol, que nem os Gregos, nem os Latinos, Hebreos, ou Arabes a tiuerão: posto que os Italianos a pareção imitar na pronúnciação do seu, *ce ci*»⁽²⁸⁾.

Quanto à pronúncia e grafia da fricativa prepalatal surda *ʃ*, diz Duarte Nunes de Leão que «(...) a pronúnciação que agora damos a esta letra, he Arabica, da maneira que os Mouros pronúncião o seu, *xin*. Polo que nas palavras Hespanhoes, não nos fica seruindo o *x* dos Latinos em força e potestade, senão em figura, per que denotamos a dicta pronúnciação Arabica, como nestas palauras: paixão, caxa, enxada, coxim. E assi os Franceses, que teem a mesma pronúnciação que nos, a denotão per *ch* impropriamente, porque per *x* se não podia denotar, e dizem, *Cheual*, e *Chapitre*, por *Xeual*, e *Xapitre*»⁽²⁹⁾.

Que a distinção entre a africada *ç* e a fricativa *ʃ* se mantinha na grafia e na pronúncia do português considerado correcto, confirma-o implicitamente outra afirmação de Duarte Nunes Leão, quando, a propósito dos grafemas *ch*, *lh* e *nh*, escreve: «Mas os Portugueses, por teermos tres pronúnciações proprias, e peculiares nossas, que os Latinos não tinham, para que nos faltão as figuras, supprimolas com a aspiração, dizendo: *ch lh nh*.»⁽³⁰⁾ Se a pronúncia e grafia da africada correspondesse à fricativa, o autor não poderia afirmar que o português não possuía «figura» para a pronúncia de *ch*.

necessaria, assi pera bem screuer a lingua hespanhol, como a latina, e quaesquer outras, que da latina teem origem. Item hum tractado dos pontos das clausulas. Em Lisboa, Per Ioão de Barreira, impressor del Rei N. S., 1576. (Aprovação de 1574).

Em todos os títulos e textos de obras que transcrevo neste trabalho mantenho a ortografia e a pontuação.

(27) *Idem*, fol. 5v.

(28) *Idem*, fol. 5r-5v. (Também cit. por Camila J. Pereira dos Santos, *Os falares portugueses nos séculos XVII e XVIII*. Dissertação inédita, Coimbra, 1958, p. 27. A autora colheu a informação na edição de 1864). Para a pronúncia de *ch* já chamou também a atenção J. do Prado Coelho, baseando-se neste texto de Nunes de Leão e ainda em textos de Caetano de Lima, Franco Barreto, M. Feijó e Verney (*Para o estudo da pronúncia do português medieval*. In *Revista de Portugal*, série A — *A Língua Portuguesa*, n.º 50, vol. X, Dezembro, 1946, p. 219).

(29) Duarte Nunes de Leão, *ob. cit.*, fol. 20r-20v.

(30) *Idem*, fol. 8r-8v.

A existência da distinção entre os dois fonemas é ainda confirmada por outro texto deste gramático. Ao apontar as soluções para ortografar as palavras a que ele chama gregas e latinas (*monarcha*, *Achaia*, *charidade*, *machina*, *melancholia*, etc.), em que *ch* se pronunciava de maneira diferente do das palavras a que ele chama vulgares (*choro*, *tacha*, etc.), escreve: «Polo que deuiamos de fazer hũa de duas, ou screuermos os dictos nomes Gregos, e Latinos, per *c* simplez, como fazem os Franceses, q̃ teendo a mesma differença q̃ nos, os nomes vulgares de *ch* pronunçião como com *x* e os Gregos, e Latinos, que teem *ch* screuem com *c* simplez, para fazerem differença na scriptura, como fazem na pronunçiação, dizendo por camara, *chambra*, e pronunçiando *xamibra* e por caualleiro screuem *cheualier*, e pronunçião *xeualier*, e por castelo, *chasteau*, e pronunçião *xasteau*, e por dizerem cholera, chameleon, dizem, *colera*, *cameleon*» (31).

Todavia, ao descrever a pronúncia de *ch* nos vocábulos gregos e latinos, por oposição à de *ch* nos vocábulos vulgares, diz que «(...) a q̃ os Gregos, e Latinos lhe dão he como *c* e a que agora lhe damos he entre *s* e *c*» (32). E em seguida, apontando outra solução para ortografar *ch*, escreve: «Ou screuamos o *ch* dos nomes vulgares, que se pronuncia como *x* ou *s* ou *ç* cõ a cifra a baxo do *c* que faça a differença, de choro por pranto, a choro por ajuntamento, q̃ se faz de cappa, a çapa, dizendo, choro, e çoro, taça, monarcha» (33). São estranhas e de difícil interpretação estas afirmações do autor (especialmente quando parece fazer equivaler a pronúncia de *ch* à do grafema *x*), comparadas com todas as outras que citei, através das quais se conclui, inequivocamente, que se mantinha a distinção entre a africada *ç* e a fricativa *ʃ*.

Creio que o texto acima referido não deve ser considerado como primeiro testemunho da africada como fricativa, que, a ser assim, seria já aceite pela própria norma culta, objecto de descrição do autor, pois todas as outras informações suas, mais claras e precisas, revelam a distinção entre os dois fonemas. Naquelas frases «o *ch* dos nomes vulgares que se pronuncia como *x* ou *s*» e «he entre *s* e *c*», deve tratar-se simplesmente de uma tentativa de comparação, embora imperfeita, da realização da africada com consoantes sibilantes do português que dela se aproximavam, devendo a grafia *s* representar a realização ápi-

(31) *Idem*, fol. 49r e 49v.

(32) *Idem*, fol. 49r.

(33) *Idem*, fol. 49v.

-alveolar de *s*. Com «(...) ou ç cõ a cifra a baxo do *c* (...)» referir-se-ia Duarte Nunes de Leão a uma das grafias que preconiza para *ch* dos nomes vulgares (*çapa* para *chapa* e *çboro* para *choro*).

1631 — *Alvaro Ferreira de Vera*

Na primeira metade do séc. XVII, A. Ferreira de Vera ⁽³⁴⁾ não se refere explicitamente à distinção entre *ç* e *ʃ*, mas podemos deduzir de algumas das suas afirmações que esta distinção se mantinha na linguagem mais correcta, falada e escrita. Ao falar do grafema *x*, diz que se pronuncia como os árabes pronunciavam o seu «*xin*» e exemplifica com as palavras *paixão*, *caxa*, *bruxo*, *enxuto* ⁽³⁵⁾; ao falar «Da aspiração H» condena os que em vez de escreverem «(...) coro (per ajuntamento) escrevem choro, por se mostrarem latinos: não vendo que desta maneira significamos pranto: e que de hũa maneira pronũciamos coro; e de outra choro: como caco, e cacho: caca, e cacha: marca, e marcha. (...) E assi como os Gregos Latinos, e Arabes não tem, nem conhecerão esta nossa pronunção cheminé, chinella, marcha, chora, chupa; assi nós não temos (na nossa materna) a sua per *ch* (...)» ⁽³⁶⁾.

1657 — *D. Francisco Manuel de Melo*

Depoimento muito importante é o de D. Francisco Manuel de Melo, quando, ao criticar pela boca da *Fonte Velha do Rossio* certo tipo de gramáticos «que não primam em matéria de bom gosto e compreensão do espírito da língua, que a passam pelo crivo do seu purismo saudosista e do seu imobilismo intelectual» (na expressão do editor G. Manupella), empresta àquela personagem estas palavras: «(...) Gramaticos como aquele, menina, é hũa praga de gente bem escusada no mundo. São como os cães das boas-letras: não servem senão de roer ossos e espinhas, até que as põem na espinha. (...) Sobre se um *tu* ou um *eu* (...) vem de Grécia ou de Palestina, sem que nisso vá ou venha cousa algũa, e se tem raiz hebreia ou grega, se vem o mundo abaixo, como se as

⁽³⁴⁾ *Orthographia ou modo para escrever certo na lingua portuguesa. Com hum trattato de memoria artificial: outro da muita semelhança, que tem a lingua portuguesa com a latina*. Em Lisboa, Per Mathias Rodriguez, 1631.

⁽³⁵⁾ *Idem*, fol. 21r.

⁽³⁶⁾ *Idem*, fol. 10r-10v.

tais palavras importasse muito serem gentias ou cristãs-novas. Pessoa há destas, tão maldita e porfiosa que, por averiguar o tamanho de hũa letra e levar a sua avante sobre se é longa ou breve, gasta quanto dinheiro tem em papel e quanto tempo lhe não sobeja em ler Calepinos e Varrões, e no cabo fica mal-informada como de antes: sendo a pior parte deste brinco, que ninguém lhe paga ou agradece esse trabalho, repartido e repetido em tantas arengas enganosas, impertinentes e desaproveitadas. Porque se nós vemos que ainda pelos críticos não está averiguado se se há-de dizer *xapéu*, se *chapéu*, se *tostaens* ou *tostoens*, se *até que* ou *intés que*, sendo palavras caseiras com quem nos criamos, como o estará cá entre nós se ómega dos Gregos, vindo lá de tão longe, se há-de dizer depressa ou devagar — ómega ou omega —, que é hũa das modernas contendas destes míseros?»⁽³⁷⁾.

O texto não nos permite saber qual o estatuto sociolinguístico da pronúncia de *chapéu*, com africada ou fricativa, nem tão pouco qual delas é a preferida pelo autor. Mas o menosprezo com que D. Francisco Manuel de Melo se refere aos «críticos» que se ocupam «em arengas enganosas, impertinentes e desaproveitadas» desta questão, acrescido do facto de serem feitas por este autor — «cuja corriqueirice estilística (...) não passa de mera aparência, pois que brota dum domínio apuradíssimo do mais prodigioso caudal linguístico que escritor português tivesse armazenado»⁽³⁸⁾ — faz crer que as duas realizações eram usadas indistintamente («sendo palavras caseiras com que nos criamos»), pelo menos em Lisboa, cenário deste apólogo dialogal, sem que pronunciar ʒ em vez de ʃ pudesse ser considerado um «erro», um «vício pátrio», ou uma pronúncia própria dos «rústicos», epítetos que, como veremos, lhe serão atribuídos por gramáticos e ortografistas posteriores.

Importa salientar que neste depoimento há que ter em conta não apenas a referência objectiva à confusão entre ʃ e ʒ, mas ainda a circunstância, que reputo de muito importante, de que essa referência é feita não por um gramático, mas por um autor que, sobrepondo-se ao imobilismo das regras de bem falar e escrever, pode por isso retratar melhor, porque sem preconceitos normativos, a verdadeira realidade linguística⁽³⁹⁾.

(37) D. Francisco Manuel de Melo, *A visita das fontes. Apólogo Dialogal Terceiro*. Ed. fac-similada e leitura do autógrafo (1657), introdução e comentário por Giacinto Manuppella. Coimbra, Por ordem da Universidade, 1962, pp. 315 e 317 e ainda as notas, muito esclarecedoras, do editor, especialmente as n.º 399 e 401.

(38) Na expressão do editor G. Manuppella. Cf. a sua nota 399.

(39) Poderá argumentar-se que esta abonação, por estar inserida num apólogo,

1671 — João Franco Barreto

A distinção entre *ç* e *ʒ* preconizada pela norma culta aparece-nos na segunda metade do séc. XVII na *Ortografia* de J. Franco Barreto. Segundo este autor, a pronúncia de *chapeo*, *cheiro*, *chicharo*, *choro*, *chuva* «(...) se nã acha entre os Latinos, Gregos, nẽ Hebraicos, mãs he só dos Espanhoes: (...) E os Italianos pronunciam ce, ci, como nós *che, chi*»⁽⁴⁰⁾. Quanto à pronúncia de *x*, diz realizar-se como a do *xin* dos árabes⁽⁴¹⁾, repetindo o que afirmara Duarte Nunes de Leão e A. Ferreira de Vera. Mas, o mais importante nas afirmações de J. Franco Barreto é que, agora, num ortografista nos aparece a segunda referência à confusão na pronúncia (e nele também na grafia) entre *ç* e *ʒ*: «(...) *payxã, caxa, enxada, coxĩ, enxurrada*, e outros, que muytos por a lingua os nã ajudar, ou por mau costume, pronunciam barbaramente, dizendo (e ainda escrevendo) *páchã, cacha, enchada, cochim, enchurrada*. (...) sendo que outros, que se devem pronunciar, e escrever per *ch*, como *chave, chapeo, chafariz, fechadura*, etc. escrevem e pronunciam, *xave, xapeo, xafariz, fexadura*»⁽⁴²⁾. Como se deduz das suas palavras, a norma culta condena a confusão entre os dois fonemas. Nos falantes em que se verifica é «um mau costume», «pronunciam barbaramente» e tal pronúncia «(...) parece se conserva entre os rusticos»⁽⁴³⁾.

carece de realismo. Ora, o subtítulo *Apólogos Dialogais*, que D. Francisco Manuel de Melo deu às quatro obras, das quais a terceira tem como título *A visita das fontes*, é, na opinião de Giacinto Manuppella, «Um tanto impróprio. (...) Não o justifica a sua extensão, e menos ainda o legitima (...) a atmosfera intensamente real e viva em que D. Francisco Manuel de Melo é capaz de criar, sem que o leitor dê pela natureza inanimada dos protagonistas: relógios, moedas, estátuas» (*ob. cit.*, pp. XXV-XXVI).

⁽⁴⁰⁾ J. Franco Barreto, *Ortografia da lingua portugueza*. Em Lisboa, Na Officina de Ioam da Costa, 1671. pp. 117-118.

⁽⁴¹⁾ *Idem*, p. 172.

⁽⁴²⁾ *Idem*, p. 172. (Também citado por Camila J. P. Santos, *ob. cit.*, p. 37, e parcialmente citado por Serafim da Silva Neto, *História da lingua portuguesa*, 2.^a ed., Rio de Janeiro, Livros de Portugal, 1970, p. 564).

⁽⁴³⁾ J. Franco Barreto, *ob. cit.*, p. 172. Em seguida, o autor atribui tal pronúncia à «(...) comunicã, que tivemos cõ os Francezes (...)», pelo facto de estes representarem a fricativa *ʒ* com o mesmo grafema com que o português representava a africada *ç* (*idem*, pp. 172-173). A mesma justificação aparecerá em 1783 em Francisco F. C. Souto Maior (Veja-se a p. 172 do presente trabalho).

É, portanto, nas últimas décadas do séc. XVII que pela primeira vez um ortografista se refere à confusão entre ç e ã, como vício de linguagem, próprio dos rústicos. O ter sido notado e referido por um ortografista nesta data pode significar que o fenómeno possuía um certo grau de generalização. Seria já dialectal? O ser considerado um rusticismo, em sentido genérico, isto é, sem qualquer determinação geográfica, não significa que tal confusão fosse geral na linguagem dos «rústicos» de todo o país. A leitura dos nossos gramáticos e ortografistas dos séculos XVI a XVIII prova bem como muitas das informações que fornecem sobre a realidade dialectal portuguesa são tardias, imprecisas e incompletas⁽⁴⁴⁾. J. Franco Barreto, natural de Lisboa e nomeadamente pároco de Redondo (no distrito de Évora) e do Barreiro (no distrito de Setúbal)⁽⁴⁵⁾ conhecia por certo melhor algumas características da linguagem do sul. Creio, portanto, que a confusão entre ç e ã, que, segundo o autor era própria dos «rústicos», se verificaria apenas no sul de Portugal. Aliás, é no sul, como veremos seguidamente, que outros autores, logo no início do séc. XVIII, situam o mesmo fenómeno. Também a distribuição dialectal da africada, assinalada em 1883 por A. R. Gonçalves Viana, corresponde à região a norte do Mondego⁽⁴⁶⁾. Em 1950, esta fronteira mantinha-se quase estacionária e nas suas linhas gerais não sofreu alterações até 1973⁽⁴⁷⁾. Estas coincidências começam a revelar que estamos perante uma distinção muito antiga na língua.

Como conciliar as informações de J. Franco Barreto com as de D. Francisco Manuel de Melo? Penso que as deste autor esclarecem e

(44) Sobre esta afirmação, ver neste trabalho a nota 153.

(45) Para estes elementos biográficos, ver M. Paiva Boléo, *João Franco Barreto*. In *Verbo. Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, vol. 3, Lisboa, 1965, p. 679.

(46) A. R. Gonçalves Viana, *Essai de phonétique et de phonologie de la langue portugaise. D'après le dialecte actuel de Lisbonne*. (Extrait de *Romania*, t. XII), Paris, s. e., 1883, p. 14.

(47) Veja-se a primeira parte deste trabalho, especialmente as pp. 144-153, e os mapas n.ºs 1, 2 e 3.

Também L. F. Lindley Cintra, baseando-se em material que ele próprio recolheu entre 1953-1954, para o *Atlas linguístico da Península Ibérica*, traçou a área da africada que «(...) só coincidiria com a zona apontada pelo Prof. Boléo, com base no Inquérito por correspondência, se tomássemos como base o facto de nas respostas ao questionário aparecer um ou outro caso esporádico do [ç]. Isto é: a zona onde o [ç] se conserva sem hesitação é muitíssimo menor do que a indicada no mapa do Prof. Boléo» (*Alguns estudos de fonética com base no Atlas Linguístico da Península Ibérica*, p. 193).

completam as do primeiro. A descrição de J. Franco Barreto é uma descrição normativa, a sua atitude perante os factos da língua é a de um gramático, preso à tradição, e por isso atribui a confusão entre *ç* e *š* aos «rústicos». A informação de D. Francisco Manuel de Melo é a de um mero observador, sem preocupações normativas, que se limita a registar o facto linguístico, mas que, como já anteriormente referi, não consideraria «impertinente» a querela sobre a pronúncia da africada, se na sua opinião ela devesse ser condenada por viciosa. Esta atitude do autor, acrescida da circunstância de a confusão entre a pronúncia de *ç* e *š* ser por ele referida num apólogo dialogal, cuja acção decorre em Lisboa, e pela boca da Fonte Velha do Rossio, se por um lado pode vir reforçar a hipótese que avengei de que os «rústicos» genericamente mencionados por J. Franco Barreto eram os do sul do país, pode ainda significar que a confusão entre *ç* e *š* era também extensiva a outros falantes, não «rústicos», mas que de algum modo estariam menos sujeitos à influência da norma culta.

Quanto às opiniões dos autores do séc. XVIII, parecem à primeira vista ser confusas e um pouco contraditórias, requerendo por isso uma análise pormenorizada. Com excepção de Verney, como veremos, as advertências normativas de todos os autores traduzem uma tentativa para manter a oposição *ç/š* na pronúncia e na grafia por eles consideradas mais correctas.

1710 — António de Melo da Fonseca

Este autor, que defende que a cada som corresponda uma só letra (⁴⁸), propõe, para evitar confusões entre a pronúncia da primeira sílaba de palavras como *Chorea*, *Cholera*, *Character* e a de *chave* e *chove*, «(...) escrever o som, que damos ao C e H nas syllabas primeiras de *Chave* e *Chove* etc., com Letra nova e propria para o significar distincta e especialmente» (⁴⁹).

(⁴⁸) A. Melo da Fonseca, *Antidoto da lingua portugueza*, Amsterdam, Em Casa de Miguel Diaz, 1710, p. 129.

(⁴⁹) *Idem*, pp. 134-135. A mesma ideia se depreende de outro texto seu: «Tambem he certo, que o novo som, que proferimos nas syllabas primeiras de *Chave*, *Chove*, *Chega*, etc., como privado de aspiração e incognito aos Latinos e Gregos, deve tambem na nossa orthografia ter em lugar das duas consoantes, com que o significamos, huma nova, que seja propria sua. A qual he certo, que se estivesse ja inventada e introduzida, não cuidariaõ, como cuidaõ muitos dos nossos

Mas qual o som que correspondia a *ch*? O autor não o refere explicitamente, mas indica-nos, por um lado, o som que corresponde a *x*, ao afirmar que as sílabas francesas *Cha*, *Che*, *Chi*, *Cho*, *Chu* são nesta língua pronunciadas como em português o são as sílabas *Xa*, *Xe*, *Xi*, *Xo*, *Xu* ⁽⁵⁰⁾; por outro lado, defendendo Melo da Fonseca que um som não seja significado por mais que uma única letra, não se compreenderia a sua proposta de criação de uma letra nova para o som correspondente a *ch*, se este já equivallesse ao som do grafema *x*, isto é, se a distinção entre *ç* e *ç*, na norma culta, já não se verificasse.

Todavia, ao insistir na grafia *Machina* e *Character* refere, em contexto bastante confuso, que «hoje pronunciamos barbaramente» *China* e *Concha* ⁽⁵¹⁾. Esta afirmação, especialmente porque é feita na primeira pessoa do plural, parece sugerir que, mesmo entre as pessoas cultas como o autor, *ch* fosse já pronunciado como *x*, pelo menos em algumas palavras. Quer dizer, Melo da Fonseca, numa atitude normativa, defendia que se devia manter a distinção entre *ç* e *ç* na própria pronúncia, considerando bárbara essa indistinção, que, não obstante, pelo menos a sua própria classe já não respeitava em algumas palavras. Se for esta a exacta interpretação deste texto, estamos perante um elemento novo e importante em relação ao último depoimento analisado, o de J. Franco Barreto, em 1671; embora ambos considerem que aqueles que não res-

Criticos, que na palavra *Machina* devemos escrever com *Q* e *U* no lugar do *C* e *H* a syllaba *Chi*, para que ella não seja pronunciada dos ignorantes, como a pronunciamos na palavra *china*; nem cuidariaõ tambem, que sem *H* devemos escrever a palavra *choro*, quando ella significa o ajuntamento dos Musicos, ou o lugar, em que se canta nas Igrejas; e com *H*, quando por ella entendemos a defluencia das lagrimas (...)» (p. 133). Por «novo som» entende A. Melo da Fonseca, na minha opinião, um som próprio da língua portuguesa, mas estranho à língua latina e grega. Ver tb. p. 146, onde o autor escreve que «(...) tambem o som significado na nossa Língua com a letra *x* merece, como novo, nova letra, que o signifique». (Este novo som a que o autor se refere é o que corresponde a *cs* (*Idem, ibidem*).

⁽⁵⁰⁾ *Idem*, pp. 133-134.

⁽⁵¹⁾ «(...) a corruptela introduzida na pronunciação não pode ser legitimamente remediada com a torpe introduccão de novas corruptelas na orthografia; (...) o querer corromper a orthografia destas palavras *Machina* e *Character* (a que só falta agora a leve circumstancia do som da aspiração, quando as pronunciamos; para que sejaõ inteira e perfeitamente pronunciadas) e queter incorrupta a orthografia destoutas *China* e *Concha* (que hoje pronunciamos barbaramente, não querendo incorrupta esta barbaridade) he o mesmo que querer, que sempre nisto tenhamos injustamente, ou discrepantes, ou coherentes, a pronunciação e orthografia (...)» (p. 143).

peitam tal distinção pronunciam «barbaramente», em J. Franco Barreto tal pronúncia é atribuída aos rústicos. A. Melo da Fonseca, usando «pronunciamos barbaramente» *China* ⁽⁵²⁾ e *Concha*, sugere que a indistinção já existia nos falantes mais cultos. Aliás, o depoimento de D. Francisco Manuel de Melo, já em 1657, vem corroborar esta minha interpretação ⁽⁵³⁾.

1728 — Rafael Bluteau

R. Bluteau começa por afirmar que a nossa pronúncia de *ch* é comum aos franceses, «(...) porque também elles com o seu *H* liquidando o *C*, dizem, e escrevem *charité, chemin, chien, choquer, chute*» ⁽⁵⁴⁾. Isto significaria que o nosso grafema *ch* era então pronunciado *ʃ*. Já não se pode depreender a mesma conclusão doutras afirmações do autor: «Nós, com pronunciação Arabica pronunciamos o *X* quasi como *ch*, porque dizemos *enxame, enxergar, enxerto*, e outros semelhantes, como se estivera escrito *enchame, encherger, encherto*, etc. Só tem alguma differença no *C*, porque na pronunciação do nosso *ch*, como *chover, chuva, chave*, (...) não dizemos simplesmente *xover, xuva, xave*, (...) mas carregamos alguma cousa no *C*, como se tivera hum principio de *T* ⁽⁵⁵⁾.»

Tratar-se-á de uma perda total da oposição *ʃ*/*s* na linguagem padrão, como parece depreender-se das primeiras palavras de Bluteau, ou sim-

(52) José Pedro Machado (*Dicionário etimológico da língua portuguesa*. 3.ª ed., vol. II, Lisboa, Livros Horizonte, 1977, s. v. *Chim*) diz que o topónimo *China* teria entrado em português directamente através do italiano, ou por intermédio do francês. Penso que a ortografia e o facto de nos ser indicada a sua pronúncia com *ç* em 1710 (ver nota anterior) e mais tarde em 1736 e 1739, com D. Luís Caetano de Lima e Madureira Feijó, respectivamente, pode levar-nos a aceitar como mais provável que a palavra entrou directamente através do italiano (cf. italiano *Cina*). Se tivesse entrado através do francês, poderia, com mais probabilidade, ocorrer com a pronúncia *ʃ*. Nada obsta todavia a que tenha vindo através do francês e sido totalmente integrada no sistema fónico do português.

(53) Ver pp. 156-157.

(54) D. Rafael Bluteau, *Prosas Portuguezas*, Parte II, Lisboa Occidental, Na Officina de Joseph Antonio da Sylva, 1728, p. 199.

(55) *Idem*, p. 224. Esta realização intermédia entre a africada e a fricativa foi registada em 1960 na zona fronteiriça de Trás-os-Montes, mesmo nas cidades e em falantes com alguma cultura, por Maria José de Moura Santos (*Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*. Sep. da *Revista Portuguesa de Filologia*, vols. XII (tomo II), XIII e XIV, Coimbra, 1967, p. 202).

plesmente da perda de algumas características articulatorias de *ç* (atenuação do seu elemento oclusivo)? Talvez estas duas informações, um tanto contraditórias, manifestem a verdadeira realidade linguística da época, reflectida na própria ambiguidade do autor, numa condescendência à norma culta e ao uso: uma norma que tentava ainda impor a distinção entre os dois fonemas na língua padrão (embora a africada tivesse já o elemento oclusivo pouco perceptível, portanto a caminho da simplificação em *ç*) e um uso, que, pelo menos nalgumas zonas do país (nomeadamente em Lisboa) e em certo tipo de registos (provavelmente mais coloquiais e (ou) talvez de camadas menos cultas), já tinha perdido, pelo menos desde o séc. XVII, a oposição *ç/ç* ⁽⁵⁶⁾. Numa atitude meramente normativa, Bluteau não fornece qualquer indicação sobre a localização da pronúncia de *ç* como *ç*. Mas, o que mais interessa salientar é que esta pronúncia (ou pelo menos a de uma africada com enfraquecimento do elemento oclusivo) não é considerada rústica, nem bárbara, como acontecia no séc. XVII ⁽⁵⁷⁾. Ela pertence já à norma culta descrita por Bluteau. Estamos deste modo perante o segundo depoimento do séc. XVIII em que nos é revelada a ascensão sociolinguística da pronúncia da africada como fricativa, ou pelo menos de uma pronúncia muito semelhante a ela.

1736 — D. Luis Caetano de Lima

Este ortografista preconiza ainda a distinção entre *ç* e *ç* na pronúncia correcta: *Ch* «Requere tanta força na lingua Portuguesa, como na Ingleza v. g. em *Cheeks* faces, e *Church* Igreja; e muita mais que em Francez» ⁽⁵⁸⁾. E exemplifica com *Chave*, *Chefe*, *China*, *Machado*, *Rochedo*, etc. ⁽⁵⁹⁾. Quanto à pronúncia de *x*, identifica-a, como já o tinham feito anteriormente outros autores, com a pronúncia francesa da fricativa em *chapeau*, *cheval*, etc. ⁽⁶⁰⁾.

Noutras obras suas, o autor atribui também o valor de *ç* ao grafema *ch* e o de *ç* a *x*: «A Pronuncia do CH Francez he muito mais larga e

⁽⁵⁶⁾ Ver pp. 156-160.

⁽⁵⁷⁾ Ver p. 158; mas veja-se também o depoimento, não normativo, de D. Francisco Manuel de Melo, pp. 156-157.

⁽⁵⁸⁾ D. Luís Caetano de Lima, *Orthographia da lingua portugueza*, Lisboa Occidental, Na Officina de Anronio Isidoro da Fonseca, 1736, p. 92.

⁽⁵⁹⁾ *Idem*, pp. 92-93.

⁽⁶⁰⁾ *Idem*, pp. 106-107.

branda, do que na língua Portuguesa. Assim se diz *Chanter, Chasser, Cheval, Chose, Chute* como se estivessem estas palavras escritas em portuguez [portuguez] com X. *Xanter, Xasser, Xeval, Xose, Xute*. Neste particular se deve pôr grande reflexão na língua Franceza, onde à proporção seria tanta deformidade pronunciar CH com toda a sua força, como he o diminuirilha no Portuguez dizendo *Xave* e *Xapeu* em lugar de *Chave* e de *Chapeu*»⁽⁶¹⁾. Em italiano, «C (...) Antes das vogaes, E, I, tem hum som muito fechado, que imita o tom das letras TCH. *Cena, Certo, Dicevo, Ricevo*; como se estivesse escrito: *Tchena, Tcherto, Ditchevo, Ritchevo*. Não deixa de haver na língua Portuguesa alguma pronuncia que se assemelha à do C Italiana [antes das vogais e, i], qual he a do CH nas palavras *Chave, Chapeo, Chamar, Chegar, China, Chiste, Choro, Chuva*; onde o dito CH se aperta muito, e se differença totalmente das palavras que leuão X, como *Xadrez, Enxerto, Froxo, Roxo, Cartuxo, Debuxo*»⁽⁶²⁾.

1739 — João de Moraes Madureira Feijó

Depoimento mais completo é o de Madureira Feijó⁽⁶³⁾, não apenas porque, para além das imposições da norma culta nos informa das infracções que contra ela são cometidas, mas ainda porque é o primeiro autor a localizar expressamente a confusão entre a pronúncia da africada e da fricativa. Do seu depoimento depreende-se que no português padrão se continua a manter uma certa diferença entre a pronúncia dos dois sons: *ch* «(...) nunca sôa nem como C, nem como Q; mas faz hum terceiro som, em que senão percebe como sôa, ferindo as vogaes seguintes deste modo *Cha, Che, Chi, Cho, Chu*: v. g. *Chave, Chaminé, China, Chove, Chuva*: cuja pronunciação não tem similitude com outras letras (...)»⁽⁶⁴⁾.

(61) D. Luís Caetano de Lima, *Grammatica franceza ou Arte para apprender o francez por meyo da lingua portugueza*, Parte I, Lisboa Occidental, Officina da Congregação do Oratorio, 1733, p. 25.

(62) D. Luís Caetano de Lima, *Grammatica italiana e arte para apprender a lingua italiana por meyo da lingua portugueza*, Lisboa Occidental, Officina da Congregação do Oratorio, 1734, p. 40.

(63) J. de M. Madureira Feijó, *Orthographia ou arte de escrever e pronunciar com acerto a lingua portugueza*, segunda impressão, Coimbra, Na Officina de Luis Secco Ferreira, 1739. (A 1.ª edição é de 1734).

(64) *Idem*, p. 43.

Mas, já a finalizar a sua obra, fala de uma certa semelhança entre os sons de *ch* e *x*: «*Ch*, esta letra he hum *C* com hum *H* junto, (...) que nas palavras em que se escreve, lhe dá no nosso Portuguez o som como de *X*, v. g. em *Chave*, *chama*, *Chuva*, etc. ⁽⁶⁵⁾». Penso que deve tratar-se de uma pronúncia da africada muito semelhante à já anteriormente descrita por Bluteau, com o elemento oclusivo cada vez menos perceptível. Mas esta pronúncia distinguia-se ainda da pronúncia da fricativa «(...) e só os oriundos de Lisboa a equivócaõ tanto com o *X*, que a cada palavra troçaõ huma por outra; porque não só pronunciaõ, mas tambem escrevem, *Xave*, *Xeminé*, *Xina*, *Xóve*, *Xuva*. E a alguns ouvi, que lhe era tão difficultosa a pronunciação do *Ch*, que achando-o escripto, o pronunciaõ como *X*; e pelo contrario aonde achão *X*, o pronunciaõ como *Ch*» ⁽⁶⁶⁾.

Não obstante Madureira Feijó usar o adjectivo «difícultosa» para qualificar a pronúncia de *ç*, ele deve referir-se à distinção entre *ç* e *ʃ*, pois só assim se compreende que em seguida seja afirmado que «aonde achão *X*, o pronunciaõ como *Ch*». Se a causa da pronúncia de *ç* como *ʃ* residisse na dificuldade articulatória da africada, os falantes teriam apenas tendência para pronunciar *ç* como *ʃ* e não o contrário.

Pronúncia «difícultosa» ou distinção difícil para alguns, mas não para Madureira Feijó, não só porque era um homem culto, mas sobretudo porque assim aprendera tal distinção quando menino, devendo ainda, a meu ver, conservar, ou pelo menos conhecer bem, a pronúncia de *ch* como uma verdadeira africada, porque, como ele próprio nos informa, nascera na província de Trás-os-Montes (actualmente área de distinção entre *ç* e *ʃ*), aí viveu até aos quinze anos e várias vezes lá voltou ⁽⁶⁷⁾.

⁽⁶⁵⁾ *Idem*, p. 547.

⁽⁶⁶⁾ *Idem*, p. 43. (Texto também parcialmente citado por Serafim da Silva Neto, *História da língua portuguesa*, p. 565).

⁽⁶⁷⁾ «Diz Bluteau no seu vocabulário letra R. que na provincia de Tras dos Montes chamaõ ao prato *Bacio*. Eu confesso que naquella Provincia me criei athe a idade de quinze annos, e depois assisti nelle por varias vezes, e nunca tal ovvi [ouvi], nem ao mais rustico pastor (...)» (J. M. Madureira Feijó, *ob. cit.*, p. 215). A indicação da naturalidade de Madureira Feijó, com base neste mesmo texto, já foi também apontada por J. Leite de Vasconcelos (*Esquisse d'une dialectologie portugaise*, 2.^a ed., Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1970, p. 56). Mais concretamente, M. Feijó nasceu na freguesia de S. Gens de Parada, no distrito e concelho de Bragança, e foi prior de Ançã, no distrito de Coimbra (Inocêncio F. da Silva, *Diccionario bibliographico portuguez*, t. III, Lisboa, Imprensa Nacional, 1859, p. 422).

A confusão entre os dois sons é considerada por Madureira Feijó um vício, um erro do vulgo, e por isso propõe-se estabelecer regras e catálogos que ensinem a distingui-los na pronúncia e na grafia: «São muitos os que equivocão a pronúncia, e orthografia do X, com o Ch (...), ensinamos as regras para emendar este vício, ou erro; mas senão bastarem as regras (...), aqui vão todas as palavras, que no uso commum principiaõ por X (...): e quando escrevermos os erros do vulgo, e emendas da Orthografia, iraõ emendadas as palavras que no meyo se escrevem com huma, e outra letra.»⁽⁶⁸⁾.

É de salientar que, embora a confusão entre *ç* e *ç* fosse considerada «erro», «vício patrio», «abuso da pronúncia», acrescenta Madureira Feijó que ela «(...) nasce da criação das escolas, aonde assim aprendem a escrever, e pronunciar; e ficaõ tão habituados, que depois não ha lição, que os emende», especificando noutro passo da sua obra que é nas escolas de Lisboa que se ensina a pronunciar erradamente *ch* e *x*, isto é, confundindo os seus sons⁽⁶⁹⁾.

Em 1671, para Franco Barreto, esta confusão era um «vício» de linguagem, próprio dos «rústicos», ao passo que para Madureira Feijó, Melo da Fonseca e Bluteau não imprimia uma marca de rusticismo. Também D. Francisco Manuel de Melo não devia considerar esta confusão entre *ç* e *ç* rústica, mas por razões algo diferentes: porque aceitava a mudança que os falantes impõem à própria língua, ainda quando, em meados do séc. XVII, a norma culta não aceitava a pronúncia de *ç* para *ç*; naqueles porque, pelo menos no decorrer do séc. XVIII, já esta pronúncia se tinha gradualmente introduzido na linguagem dos falantes detentores de certa cultura, a ponto de se iniciar a sua aceitação pela norma.

O depoimento de Madureira Feijó, a meu ver, revela mais claramente do que o de Bluteau a existência de uma oposição entre uma tendência normativa muito ligada à tradição, em questões de ortografia e de pronúncia, e uma outra defensora do uso. Defendendo a primeira (distinção entre *ç* e *ç* na grafia e na pronúncia, não obstante a africada começar a perder a perceptibilidade do seu elemento oclusivo), dá-nos conta de que o uso, onde tal oposição se perdera — ou pelo menos estava em fase adiantada de extinção — ascende socialmente, impondo-se como norma nas escolas de Lisboa. Ascensão social condenada por Madu-

(68) J. M. Madureira Feijó, *ob. cit.*, p. 90.

(69) *Idem*, pp. 43 e 543, respectivamente.

reira Feijó, mas defendida por Verney, como adiante veremos. Reservo para comentários posteriores o problema de saber até que ponto este uso não abrangeria já também outras escolas e outros núcleos socio-culturais do sul do país, não sendo mais do que a consagração de um estado de coisas muito antigo.

1746 — Luís António Verney

Através do depoimento de Verney (como através do de D. Francisco Manuel de Melo, em 1657), apercebemo-nos com maior clareza de certa oscilação na norma culta da época (se é que não se trata de mais de uma norma culta), relativamente à distinção entre a pronúncia da africada e da fricativa. Como vimos, Madureira Feijó, em 1739, defende esta distinção; como veremos, o mesmo vai acontecer em 1767 com Monte Carmelo e ainda com autores posteriores. Contrariamente, Verney em 1746, numa atitude algo semelhante à de D. Francisco Manuel de Melo — a do homem que se desprende da opinião tradicionalista dos gramáticos da época — informa-nos de que não há diferença entre *ch* e *x* na pronúncia dos homens cultos da Estremadura que «(...) pronunciavam docemente [ch] como um *x*: e nem só eles, mas muitissimos de outras Provincias, tem a mesma pronuncia (...). E saiba V. P. que notei outra coiza, e vem aser, que os que querem pronunciar o *ch*, nam como *x*, esforsam-se desorte, que, na violencia comque pronunciavam, mostram bem, que nam é esa a sua pronuncia»⁽¹⁰⁾. Note-se que Verney é o primeiro autor que não refere a confusão entre os dois sons, mas somente a pronúncia de *ç* como *ç*, e que critica o «(...) demaziado escrupulo de alguns, que magistralmente decidem, que o *x* tem diferente pronuncia do - *ch*, antes de *e*, ou *i*: e que é erro dizer, *Xapeo*; mas que se-deve pronunciar, *Chapeo*, carregando muito no *ch*, para o-distinguir do *x*: e advertem, que é erro da-pronuncia

(10) Luís António Verney, *Verdadeiro metodo de estudar, para ser util à Republica, e à Igreja: proporcionado ao estilo e necessidade de Portugal*, tomo I, Napoles, s. e., 1746, p. 30. Também citado por Serafim da Silva Neto, *ob. cit.*, p. 565).

Em 1762, a província da Estremadura estendia-se desde a foz do Mondego até ao Tejo e compreendia as seguintes comarcas: Lisboa, Torres Vedras, Alenquer, Leiria, Tomar, Ourém, Santarém e Setúbal (cf. P.^a João Baptista de Castro, *Mappa de Portugal antigo e moderno*, 2.^a ed., t. I, Lisboa, Na Officina Patriarcal de Francisco Luiz Ameno, 1762, pp. 67 e 70-72).

da-Estremadura, pronunciar o *ch*, como *x*.»⁽⁷¹⁾. Na opinião de Verney, «Em materia de pronuncia, sempre se-devem preferir, os que sam mais cultos e falam bem na Estremadura (...)»; neste caso concreto, também deve ser preferida a pronúncia de *ʃ* para *ç*, porque «(...) a pronuncia comua está a seu favor: a qual por-iso mesmo que é mais suave, deve ser preferida à outra»⁽⁷²⁾.

As informações de Verney, além de nos revelarem divergências de opinião ao nível da norma culta e possivelmente um prestígio e uma influência acentuada de Lisboa na configuração desta norma (que neste caso concreto recolheria uma pronúncia, um uso do sul), indicam com

(71) Luís António Verney, *ob. cit.*, p. 30. (Também citado por Serafim da Silva Neto, *ob. cit.*, p. 365, e parcialmente citado por Camila J. P. dos Santos, *ob. cit.*, p. 48).

(72) *Idem*, p. 30.

A opinião de Verney de que na pronúncia se deve seguir como modelo a dos homens «de melhor doutrina» da província da Estremadura está ainda expressa na p. 14 do *Verdadeiro método de estudar*. Um elogio desta mesma província, até do ponto de vista da pureza com que a língua aí era falada, ocorre também num autor da época, P.^o João Baptista de Castro: «As sciencias nos seus frequentados Collegios, e Academias: as artes liberaes nas suas grandes, e opulentas fábricas: a politica, o trato, e a civilidade florecem nesta Região: até o idioma se pronuncia com mayor pureza, e cadencia do que nas outras Provincias; pois nella reside a Corte de Lisboa, que como Princeza de todas as do mundo (...) infunde qualidades para a melhor cultura, e perfeição» (*Mappa de Portugal antigo e moderno*, t. I, Lisboa, 1762, p. 69). Em termos muito semelhantes (quase uma paráfrase), a mesma opinião foi defendida por Jerónimo Soares Barbosa, no princípio do séc. XIX: «Entre as differentes pronunciações, de que usa qualquer Nação nas suas differentes provincias, não se póde negar que a da Corte, e territorio, em que a mesma se acha, seja preferivel ás mais, e a que lhes deva servir de Regra. Os Gregos, e Romanos assim o julgavão; (...) e nós o devemos igualmente julgar a respeito de Lisboa, ha muitos annos Corte de nossos Reis, e centro politico de toda a Nação. O maior numero de gente, que habita nas Cortes; a variedade de talentos, estudos e profissões; a multiplicidade de necessidades, que o luxo nellas introduz necessariamente; as negociações de toda a especie, que a dependencia do Throno a ellas traz; o seu maior commercio, policia, e civilidade: tudo isto requer hum circulo maior de ideas, de combinações, de raciocinios do que nas provincias, e por consequencia tambem hum maior numero de palavras, de expressões, e de discursos, cujo uso frequente e repetido emenda insensivelmente os defeitos, que são custosos ao orgão, e desagradaveis ao ouvido, e fixa os sons da Lingua, que a falta de uso e de tracto deixa incertos e inconstantes nas provincias, e lugares menos frequentados» (*Grammatica philosophica da lingua portugueza ou Principios da grammatica geral applicados á nossa linguagem*, Lisboa, Na Typographia da Academia Real das Sciencias, 1822, p. 50). A obra é póstuma. O autor tinha falecido em 1816.

mais pormenor a zona em que a distinção entre *ç* e *z* se tinha perdido na linguagem de pelo menos alguns falantes: não são apenas mencionadas as escolas e os falantes oriundos de Lisboa, como em Madureira Feijó, mas a Estremadura e «outras províncias». É provável que Verney se referisse assim de um modo genérico ao Sul, pois acrescenta que na pronúncia de *ch* como *x* «Somente alguma diversidade achei nos-Beirenses, que batem mais o dito *c*, encostando-se à pronúncia Romana do *-c*»⁽⁷³⁾. Não tenho dúvidas de que esta última afirmação está incompleta. A actual distribuição do fenómeno revela sem equívoco que noutras províncias, nomeadamente no Minho e em Trás-os-Montes, se fazia a distinção entre os dois fonemas. Tal imprecisão em Verney é facilmente explicável: emigrado em Itália desde 1736, devia conhecer sobretudo a pronúncia da Estremadura, e mais concretamente a de Lisboa, onde nasceu e viveu 16 anos (de 1713 a 1729), e também de zonas do sul, por exemplo de Évora, em cuja Universidade estudou de 1729 até 1736⁽⁷⁴⁾.

Conviria ainda esclarecer se, ao referir-se aos beirenses, o autor inclui nesta designação todos os falantes desta província, sem ainda considerar tal pronúncia indício de rusticidade. É minha opinião, embora não a possa fundamentar com dados fornecidos por Verney, que a africana ainda não seria sentida como rusticismo, pelo que na Beira a sua pronúncia pertenceria a todas as camadas sociolinguísticas. Efectivamente, só muito mais tarde a pronúncia da africana é apontada como «vício de pronúncia» (em 1831) e como «pronúncia de certos provincianos» (em 1875)⁽⁷⁵⁾.

1767 — Fr. Luís do Monte Carmelo

O depoimento de Monte Carmelo não é totalmente concordante com o de Verney, inserindo-se numa perspectiva normativa, como a

(73) Luís António Verney, *ob. cit.*, p. 30.

Em 1762, a província da Beira abrangia nove comarcas: Coimbra, Viseu, Lamego, Guarda, Castelo Branco, Pinhel, Esgueira, Montemor-o-Velho e Feira. Compreendia cinco cidades: as quatro primeiras, que eram sede de comarca, e ainda Aveiro (P.^o João Baptista de Castro, *ob. cit.*, tomo I, Lisboa, 1762, pp. 61-69).

(74) Sobre estes e outros elementos biográficos de Verney, ver António Alberto de Andrade, *Verney e a cultura do seu tempo*, Coimbra, Por Ordem da Universidade, 1966, especialmente os capítulos II e III da 1.^a parte.

(75) Ver pp. 180-181.

de Madureira Feijó e dos outros autores do séc. XVIII. Se Verney preconiza a pronúncia *ſ* para *ç*, não notando já qualquer diferença entre os dois sons, para Monte Carmelo essa diferença, embora pequena, ainda existe: «A mesma *Letra*, quando antecede o *H*, tem no nosso *Idioma* hum som, quasi semelhante ao *X*, mas muito mais suave, como em *Chave*, *Chefe*, *Chinchorro*, *Chiste*, *Chocolate*, *Chumbo*, etc.»⁽⁷⁶⁾. Fornece-nos até a descrição articulatória dos dois sons: «A *Letra X* (...) quando fere as *Vogaes* se-profere com ametade da lingua quasi junta ao paladar formando com elle hum como canal, por onde se-impelle o ar, como v. g. em *Xára*, *Xérge*, *Xérxes* (...)»⁽⁷⁷⁾ (esta descrição é a de uma consoante fricativa prepalatal); «(...) o *Ch* se-pronuncia inclinando brandamente a ponta da lingua para os dentes superiores»⁽⁷⁸⁾ (pela descrição deve tratar-se ainda da articulação de uma africada, em que o elemento oclusivo é muito pouco perceptível, dado que a língua apenas se inclina ligeiramente para os incisivos superiores). Estamos perante o mesmo tipo de pronúncia já referida por Bluteau e Madureira Feijó.

Quanto à pronúncia *ſ* para *ç*, Verney defende-a, Monte Carmelo condena-a, considerando um vício a confusão entre os dois sons. E acrescenta Monte Carmelo: «na conversaçã, e ainda na *Orthografia*, confundem alguns Povos, particularmente os da Estremadura, a estas duas *Letras*. Para evitar este vício farei aqui um *Catalogo* das *Dicções* Portuguezas mais ordinarias, que se pronúnciam, e escrevem com *X*, e sam muito poucas, paraque, bem conhecidas estas, todas as mais se-profiram, e escrêvam com *Ch*»⁽⁷⁹⁾.

Tal como o afirmara Madureira Feijó, também Monte Carmelo diz que a confusão entre *ç* e *ſ* é ensinada nas escolas: «Por ignorancia de alguns Mestres os meninos nam aprendem a diversidade dos tres sons, que tem esta *Letra*, e confundem muitos o *Ç* com dois *Ss*, e o *Ch*, com *X*»⁽⁸⁰⁾.

(76) Fr. Luís do Monte Carmelo, *Compendio de orthografia, com sufficientes catalogos, e novas regras, paraque em todas as provincias e dominios de Portugal, possam os curiosos comprehender facilmente a orthologia e prosódia, isto he, a recta pronunçiaçam, e accentos proprios, da lingua portugueza*, Lisboa, Na Officina de Antonio Rodrigues Galhardo, 1767, p. 229.

(77) *Idem*, p. 427. (Também citado por Serafim da Silva Neto, *ob. cit.*, p. 565).

(78) *Idem*, p. 305.

(79) *Idem*, *ibidem*. Sobre as regiões incluídas na época na provincia da Estremadura, ver no presente trabalho a nota 70.

(80) *Idem*, p. 229.

Que pronunciar *ç* em vez de *ç* era um processo irreversível, não obstante a maioria dos autores do séc. XVIII pugnarem ainda pela sua distinção, depreende-se da necessidade de elaborar catálogos e regras, como o fizera Madureira Feijó e agora Monte Carmelo, sobre o correcto emprego da africada e da fricativa. As seguintes palavras deste último ortografista são também elucidativas: «Para evitar estes vícios [confusão entre *ch* e *x* e ainda entre *ç* e *ss*] ao menos na *Orthografia*, he necessario estabelecer alguas Regras, e Catalogos (...)»⁽⁸¹⁾.

1777 — Jacob de Castro

A distinção entre *ç* e *ç*, sendo aquele pronunciado ainda como uma verdadeira africada, está documentada em Jacob de Castro: «*Ch* em palavras méramente *Inglezas* tem o som forte como no *Portuguez*: Ex: *church, rich, such, cheap* (...). Porém naquellas que se derivam do *Francez* se pronunciam brandamente como se fossem escriptas com *x* *Portuguez*: Ex: *chevalier, chaise, champain, capuchin, machine* (...)»⁽⁸²⁾.

Se se aceitasse a identificação de Jacob de Castro com o famoso médico judeu Jacob de Castro Sarmiento, nascido em Bragança em 1691 e que de 1721 a 1762 viveu em Londres, onde desenvolveu notável actividade científica, seria fácil justificar que este autor, natural da província de Trás-os-Montes (onde, como vimos, nascera também Madureira Feijó), descrevesse a realização de *ç* ainda como uma verdadeira africada. Acontece todavia que deve tratar-se de uma falsa identificação. A primeira edição da *Grammatica lusitano-anglica* é de Londres, 1731, e anónima. A segunda edição, igualmente editada em Londres, é de de 1751 e subscrita com o nome de J. Castro. Na primeira edição da obra, feita em Lisboa (talvez em 1759), e na segunda edição (de 1777, donde recolhi o texto acima transcrito) a inicial *J* foi desdobrada em Jacob, o que certamente terá levado alguns bibliógrafos a atribuir indevidamente esta gramática a Jacob de Castro Sarmiento⁽⁸³⁾.

(81) *Idem, ibidem*.

(82) Jacob de Castro, *Grammatica lusitano-anglica ou portugueza, e ingleza, a qual serve para instruir aos portuguezes no idioma inglez*, Lisboa, Na Offic. de Manoel Coelho Amado, 1777, p. 15.

(83) Sobre este problema bibliográfico e os convincentes argumentos que contrariam a opinião dos bibliógrafos que atribuíram esta gramática a Jacob de Castro Sarmiento, ver: Luís Cardim, *Gramáticas inglesas para portuguezes e gramáticas portuguezas para uso de ingleses. Até fins do século XVIII*. In *Anais das Bibliotecas*

1783 — Francisco Félix Carneiro Souto Maior

Na opinião deste ortografista, era cada vez mais difícil fazer a distinção entre a pronúncia da africada e da fricativa ⁽⁸⁴⁾. Como Franco Barreto, F. Souto Maior crê também que a pronúncia de *ç* como *ʃ* é devida a influência francesa ⁽⁸⁵⁾.

1788 — João Pinheiro Freire da Cunha

De igual modo, J. Pinheiro F. da Cunha dá-nos conta da semelhança muito acentuada entre a pronúncia do *ç* e de *ʃ*, semelhança que vem sendo referida por vários autores do séc. XVIII e que explica a dificuldade de distinção entre os sons que lhes correspondem: *ch* «(...) nas syllabas das palavras propriamente Portuguezas (...)» pronuncia-se «Branda, e mui suavemente fazendo o som quazi de *x* inicial (...)» ⁽⁸⁶⁾.

Tem-se afirmado que foi no séc. XVIII que a fricativa substituiu a africada na língua padrão, tendo esta passado definitivamente para o domínio dialectal ⁽⁸⁷⁾. Afirmar este facto sem qualquer restrição, pare-

e *Arquivos*, Série II, vol. III, Lisboa, 1922, pp. 106-107; A. Gonçalves Rodrigues, *A língua portuguesa em Inglaterra nos séculos XVII e XVIII*. In *Biblos*, vol. XXVII, Coimbra, 1951, pp. 67-71 e 73-74.

⁽⁸⁴⁾ Francisco Félix Carneiro Souto Maior, *Ortografia portuguesa*, Lisboa, Of. Francisco Luis Ameno, 1783, p. 17. (Citado por Camila J. P. dos Santos, *ob. cit.*, p. 37).

⁽⁸⁵⁾ Ver nota 43.

⁽⁸⁶⁾ João Pinheiro Freire da Cunha, *Breve tratado da orthografia para os que não frequentarão os estudos, ou Dialogos sobre as mais principais regras da orthografia uteis para o povo menos instruido, e para os que não tendo frequentado as aulas, se achão hoje empregados nos escritorios publicos, e desejão acertar na praxe sem grande multiplicidade de regras, que não lhes são fazeis de comprehender, e muito mais proveitôzos aos meninos, que frequentão as escolas*, 6.ª impressão, Lisboa, Na Officina de Antonio Gomes, 1788, p. 50.

⁽⁸⁷⁾ I. S. Révah, *L'évolution de la prononciation au Portugal et au Brésil du XVI^e siècle à nos jours*. In *Anais do Primeiro Congresso Brasileiro de Língua Falada no Teatro*, Rio de Janeiro, 1958, p. 390; Camila J. P. dos Santos, *ob. cit.*, p. 46; Serafim da Silva Neto (*ob. cit.*, p. 379, nota 16) escreve: «Gonçalves Viana, Leite de Vasconcelos, Cornu, e outros, acreditavam (...) que até o século XVIII era geral em todo o país a pronúncia *tché*». J. Leite de Vasconcelos, em 1901, escreveu: «Dans tout le Sud, *ch* a été généralement remplacé par *x*, qui a passé à la langue littéraire; (...) cela arrive au moins dès le XVIII^e siècle» (*Esquisse d'une*

ce-me menos preciso, com base nos depoimentos que vim analisando até aos fins deste século. Senão vejamos: em primeiro lugar, todos os autores do séc. XVIII, com excepção de Verney, preconizam a distinção entre *ç* e *ç*, embora a maioria faça uma descrição da pronúncia da africada, reveladora de que o seu elemento oclusivo é cada vez menos perceptível, reconhecendo assim que articulatoriamente os dois sons são já muito semelhantes. É certo que estes testemunhos pertencem a autores cujas informações podem enfermar de desacordo entre o que eles consideram que devia ser e aquilo que de facto era, fazendo por isso corresponder a um grafema a sua articulação etimológica, a única legítima no seu modo de descrever os factos linguísticos. Não tenho dúvidas de que eles reconheciam que a pronúncia *ç* por *ç* estava a generalizar-se, a ascender socioculturalmente (e até geograficamente, em direcção sul-norte), mas o seu ponto de vista normativo leva-os a preconizar a distinção entre a pronúncia de *ç* e de *ç*. Em segundo lugar, ainda no início do século XIX, alguns gramáticos continuam a afirmar que há alguma diferença entre *ç* e *ç* (a par de outros que já identificam os dois sons), preconizando a manutenção de tal distinção na pronúncia correcta. Deverão os seus depoimentos ser interpretados como simples elos de uma ininterrupta cadeia de gramáticos, que, desde o século XVI até aos princípios do século XIX, por vezes por palavras semelhantes, descrevem e advogam a distinção entre *ç* e *ç*? Ou será que os seus depoimentos reflectem uma instabilidade na norma culta, motivada por uma procedência geográfica? São esses depoimentos que passo a analisar.

1804 — Manuel Dias de Sousa

Este autor, ao ocupar-se das articulações da língua portuguesa, enumera-as de acordo com o mecanismo dos órgãos que as realizam e distingue as articulações *xa, xe, xi, xo, xu*, de *cha, che, chi, cho, chu* ⁽⁸⁵⁾. Referindo-se ao *H*, escreve: «Porém quando esta letra *H* vem depois

dialectologie portugaise, 2.^a ed., Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1970, p. 99). Leite de Vasconcelos referir-se-á à existência da simplificação de *ç* em *ç* no Sul, já pelo menos no séc. XVIII, ou (e) também à existência de tal simplificação na língua literária nessa mesma data?

(⁸⁵) Manuel Dias de Sousa, *Gramatica portugueza*, Coimbra, Na Real Imprensa da Universidade, 1804, p. 14. Por «articulação» entende o autor «(...) o grão de explosão, que recebem as vozes, pelo movimento subito e instantaneo das diferentes partes do órgão [da boca]» (*Idem*, p. 4).

de C, L e N, fás dar a estas letras diversa pronuncia, formando as articulações *Cb*, *Lb*, *Nb*, deque uzamos por não termos letras proprias com este valor (...)»⁽⁸⁹⁾. Que *ſ* não substituíra *ç* na pronúncia, depreende-se também deste texto: «O *Cb* dos Latinos deve inteiramente desterrar-se da Lingua Portugueza; (...) e antes de *a*, *o*, *u* deve escrever-se *c* sem *b*, como em *caridade*, *coro*; e antes de *e*, *i* deve escrever-se *Qu*, como *Querubim*, *Quimera*, e de nenhuma sorte se deve escrever *Charidade*, *Cherubim*, *Chimera*, *Choro*, porque isto embarça a nossa ortografia obrigando a dar à nossa articulação *ch* dois valores diferentes e não he facil assinar regra para os distinguir»⁽⁹⁰⁾. Note-se que são apenas apontados dois valores para *ch*, que não se faz ainda equivaler à articulação *x*. De igual modo, ao serem referidos os diversos valores de *x*, não lhe é attribuído o valor de *ch*⁽⁹¹⁾.

Estas afirmações revelam que a norma culta, na opinião deste gramático, ainda preconizava a distinção entre *ç* e *ſ*. Todavia, o elemento oclusivo da africada devia ser pouco perceptível (como já acontecia no séc. XVIII), pois o autor inclui *ch* e *x* no grupo das consoantes chiantes, forte e fraca respectivamente⁽⁹²⁾, e sem qualquer outra observação quanto à sua articulação.

1812 — José Luís de Sousa Monteiro

C «Seguido de h (*ch*) soa quasi como x em vocábulos portuguezes (...)»⁽⁹³⁾.

1822 — Jerónimo Soares Barbosa

Este gramático, ao ocupar-se das regras da «ortografia da pronunciação», de que é defensor, escreve: «A duvida maior, ainda entre os que screvem como pronunciação, é sobre as duas Consoantes Portuguezas *X*, e *CH*, que parecem ter o mesmo som na nosa pronunsiação uzual.

(89) *Idem*, p. 17.

(90) *Idem*, pp. 234-235.

(91) *Idem*, pp. 21-22.

(92) *Idem*, p. 11.

(93) José Luís de Sousa Monteiro, *Alfabeto portuguez, ou Arte completa d'ensinar a lêr por methodo novo e facil*. Nova edição correcta e acrescentada pelo mesmo Autor, Coimbra, Na Real Imprensa da Universidade, 1812, p. 12.

(...) nós lhes damos significações mui diferentes, servindo-nos da primeira, não como duples por *CS*, mas como Chiante Semivogal com um som Mourisco; e da segunda, não como aspirada, mas como Chiante muda com o som de *TCH* à italiana (...). Os que melhor falam a Língua Portuguesa distinguem na pronúncia estas duas Consoantes, dando ao *Xis* hum *Chio* semivogal, que se deixa perseber ainda com o órgão scasamente fechado, como em *Xofre*; e ao *CH* um *chio* mudo, que se não persebe, se não no instante mesmo da dezintersepção da voz, que o mesmo órgão reprezava; como em *Chove*. O vulgo pelo contrario confunde ordinariamente estas duas Consoantes, pronunciando ambas como *X*»⁽⁹⁴⁾.

Em seguida, Soares Barbosa enumera as regras que permitem saber se a palavra deve ser escrita com *x* ou *ch*, porque, sendo defensor de uma ortografia fonética, considera que a grafia deve reflectir a pronúncia. Ora, neste caso, como afirma «(...) a genuína pronúncia do *CH* ainda subsiste em parte, e não é justo que se perca do uzo da Língua, e do noso Alfabeto (...)»⁽⁹⁵⁾.

O depoimento de Soares Barbosa dá-nos conta, por um lado, de que na linguagem coloquial dos próprios falantes cultos («na nosa pronúncia usual»), *ch* e *x* parecem representar o mesmo som. Por outro lado, generaliza a pronúncia de *ch* ainda como uma verdadeira africada, distinta da fricativa *ʃ*, àqueles que «melhor falam a Língua Portuguesa». Estas afirmações não serão contraditórias, se considerarmos que o autor quis distinguir, nos homens cultos, pronúncias diferentes adequadas às finalidades igualmente diversas dos seus actos de fala. A pronúncia da africada seria académica, privativa de uma linguagem cuidada, de um estilo reflectido. A confusão entre os dois sons atribui-a ao vulgo. O que importa aqui salientar é que ainda em 1822 uma gramática documenta e defende a pronúncia de *ç* como uma verdadeira africada, considerando-a apanágio de homens cultos⁽⁹⁶⁾.

(94) Jerónimo Soares Barbosa, *Grammatica philosophica da lingua portugueza ou Principios da gramamtica geral applicados á nossa linguagem*, Lisboa, 1822, p. 82. (Como já referi na nota 72, esta obra é póstuma. O autor faleceu em 1816).

(95) *Idem, ibidem*.

(96) Depois de 1822, ainda F. Mendes Pinheiro refere que *ch* se pronuncia quase como *x* (*Grammatica elementar da lingua portugueza. Para uso das Escolas*. Coimbra, Imprensa da Universidade, 1869, p. 154). J. Gonçalves Lage, embora já documente a pronúncia de *ʃ* para *ç* na norma culta, como adiante se verá, ainda escreve, ao ocupar-se das regras da ortografia etimológica, que nas palavras de origem portuguesa como *chapa*, *fechar*, etc., *ch* soa quase como *x* (*Novissima*

Se estes gramáticos dos princípios do séc. XIX preconizam ainda uma certa distinção entre a pronúncia de *ch* e *x*, no português que descrevem como o mais correcto (embora só o testemunho de Soares Barbosa refira a pronúncia de *ch* ainda como uma verdadeira africada, na boca dos que melhor falam a língua portuguesa), outros autores seus contemporâneos afirmam, tal como o fizera Verney em 1746, que a pronúncia de *ch* é igual à de *x*, no português que descrevem como sendo, a seu ver, o padrão. Dado que os seus depoimentos são inequívocos, menciono apenas os seus nomes e os locais das respectivas obras em que esses depoimentos se encontram:

- 1806 — António de Moraes Silva ⁽⁹⁷⁾;
 1820 — G. Hamonière ⁽⁹⁸⁾;
 1831 — Francisco Solano Constâncio ⁽⁹⁹⁾.

Revela uniformemente a pronúncia *ʃ* para *ç*, no português padrão, o material de sondagens que realizei em obras posteriores a 1831 ⁽¹⁰⁰⁾:

- 1853 — António Feliciano de Castilho ⁽¹⁰¹⁾;
 1859 — D. José Maria d'Almeida e A. C. de Lacerda ⁽¹⁰²⁾;

grammatica portugueza, Coimbra, Livraria Portuguesa e Extrangeira do Editor Manuel de Almeida Cabral, 1882, p. 169).

⁽⁹⁷⁾ *Epitome da grammatica da lingua portugueza*, Lisboa, Na Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1806, p. 13 e p. 14, cont. da nota *d* da p. 13.

⁽⁹⁸⁾ *Grammaire portugaise*, Paris, Chez Théophile Barrois, Fils, 1820, p. 10.

⁽⁹⁹⁾ *Grammatica analytica da lingua portugueza*, Paris, Em Caza de J. P. Aillaud, Rio de Janeiro, Em Caza de Souza Laemmert e C.^a, 1831, pp. 11, 12, 14 e 275. Aqui o autor refere-se à distinção entre *ç* e *ʃ*, documentada na gramática de J. Soares Barbosa, e escreve «Confesso que nunca tal percebi na pronúncia da gente culta de Lisboa, e dos que não conservão accento provinciano» (p. 286). Grande parte da matéria desta gramática foi incluída no «Resumo da gramática portugueza», que antecede o seu *Novo dicionario critico e etymologico da lingua portugueza*, Paris, Na Officina Typographica de Casimir, Editor Angelo Francisco Carneiro, 1836.

⁽¹⁰⁰⁾ Veja-se todavia a nota 96.

⁽¹⁰¹⁾ *Methodo Portuguez Castilho*, 3.^a ed., Lisboa, Imprensa de Lucas Evangelista, 1853, pp. 25 e 54-55. Encontram-se nesta obra (p. 84) grafias com *x* em vez de *ch* (*xá da xina, xocolate*), reveladoras da «ortografia regenerada», como lhe chama o autor.

⁽¹⁰²⁾ *Compendio da grammatica portugueza*, Lisboa, No Escriptorio de Francisco Arthur da Silva, 1859, p. 2.

- 1859 — Jerónimo Emiliano de Andrade ⁽¹⁰³⁾;
 1868 — F. Adolfo Coelho ⁽¹⁰⁴⁾;
 1870 — Paulino de Sousa ⁽¹⁰⁵⁾;
 1875 — José Barbosa Leão ⁽¹⁰⁶⁾;
 1878 — João de Deus ⁽¹⁰⁷⁾;
 1882 — José Gonçalves Lage ⁽¹⁰⁸⁾;
 1887 — Manuel F. Medeiros Botelho ⁽¹⁰⁹⁾;
 1890 — Bento José de Oliveira ⁽¹¹⁰⁾;
 1892 — A. R. Gonçalves Viana ⁽¹¹¹⁾.

Como explicar a disparidade de informações entre os autores do início do séc. XIX? Esta discordância explica-se certamente por ainda nos princípios deste século a norma culta admitir divergências quanto à pronúncia da africada, que poderão estar relacionadas com opiniões diversas sobre o conceito de norma culta. Alguns gramáticos muito ligados ainda à tradição (a alguns talvez se pudessem aplicar as pala-

⁽¹⁰³⁾ *Primeiros elementos das quatro partes de grammatica portugueza acomodados ao uso das escolas de primeiras letras*, 6.ª ed. mais correcta e augmentada, Lisboa, Typographia Universal, 1859, p. 78.

⁽¹⁰⁴⁾ *A lingua portugueza. Phonologia, etimologia, morphologia e syntaxe*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1868, pp. 120 e 125.

⁽¹⁰⁵⁾ *Grammaire portugaise raisonnée et simplifiée*, Paris, Garnier Frères, Libraires — Éditeurs, 1870, pp. 9 e 14.

⁽¹⁰⁶⁾ *Considerações sobre a orthographia portugueza*, Porto, Typographia de A. J. da Silva Teixeira, 1875, pp. 10-11, 34 e 42. Ver ainda a p. 181 do presente trabalho.

J. Barbosa Leão fez parte de uma comissão da qual foi relator, que apresentou em 1878 à Academia Real das Ciências um projecto de reforma da ortografia «em sentido sónico». Neste projecto propõe-se que não se empregue *ch* para representar a articulação *xe* (*Representação à Academia Real das Ciências sobre a reforma da ortografia*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1878, p. 14).

⁽¹⁰⁷⁾ *Cartilha maternal ou Arte de leitura* (Publicada por Cândido J. A. de Madureira), 3.ª ed., correcta e augmentada, Lisboa, Imprensa Nacional, 1878, p. 98.

⁽¹⁰⁸⁾ *Novíssima grammatica portugueza*, Coimbra, Livraria Portugueza e Estrangeira do Editor Manuel de Almeida Cabral, 1882, p. 2, nota 3 e p. 156.

⁽¹⁰⁹⁾ *Grammatica portugueza elementar*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1887 pp. 15, 16 e 133.

⁽¹¹⁰⁾ *Nova grammatica portugueza*, 20.ª ed., melhorada, Coimbra, Fr. França Amado, 1890, pp. 124, 130 e 133.

⁽¹¹¹⁾ *Exposição da pronuncia normal portugueza*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1892, p. 48. Não recolhi material posterior a 1892, relativo à pronúncia padrão. Esta obra de Gonçalves Viana, como aliás já referi, pode considerar-se a primeira tentativa de determinação da norma ortoépica.

vras que D. Francisco Manuel de Melo empresta à *Fonte Velha do Rossio*»⁽¹¹²⁾, preconizam por isso a distinção etimológica entre *ç* e *ʒ*. Os outros, menosprezando a tradição, consideram que o uso deve ditar a norma. Penso, além disso, que esta disparidade de informações deverá estar relacionada com a própria pronúncia de cada um dos autores, influenciada pela região em que nasceram e (ou) viveram. Efectivamente, aqueles que preconizam ainda a distinção entre *ç* e *ʒ* são naturais das regiões que em 1883 Gonçalves Viana assinalava como área da distinção dos dois fonemas — as regiões a norte do Mondego⁽¹¹³⁾. M. Dias de Sousa nasceu em Braga e exerceu o seu presbitério na diocese de Coimbra⁽¹¹⁴⁾; J. L. de Sousa Monteiro nasceu e foi professor na cidade do Porto⁽¹¹⁵⁾; J. Soares Barbosa nasceu em Ansião (no distrito de Coimbra) e nesta cidade foi humanista e filólogo⁽¹¹⁶⁾. Os restantes autores, que já nas primeiras décadas do séc. XIX defendem a pronúncia *ʒ* para *ç*, terão estado mais sujeitos, directa ou indirectamente, à pronúncia da capital, onde já, pelo menos em 1657 (se for correcta a minha interpretação do depoimento de D. Francisco Manuel de Melo), ao grafema *ch* correspondia na pronúncia não só a africada como a fricativa, não acarretando esta segunda realização qualquer sinal de rusticismo.

Morais Silva nasceu no Brasil e, não obstante se ter formado em leis pela Universidade de Coimbra, regressou à sua terra natal e aí passou a viver⁽¹¹⁷⁾. Ora, a pronúncia padrão brasileira era sem dúvida a da Corte, consequentemente a de Lisboa, além de que o português do Brasil não conhece *ç*, a não ser em zonas dialectais muito restritas⁽¹¹⁸⁾. G. Hamonière é um estrangeiro, cuja gramática é editada em Paris e poderá eventualmente ter sofrido a influência de portugueses oriundos da capital. Solano Constâncio, nascido em Lisboa, emigrou ainda jovem e viveu praticamente a sua vida no estrangeiro, onde também foi publicada a sua gramática⁽¹¹⁹⁾.

⁽¹¹²⁾ Ver pp. 156-157.

⁽¹¹³⁾ Ver p. 181.

⁽¹¹⁴⁾ Para estes dados biográficos, ver Inocêncio F. da Silva, *ob. cit.*, t. V, Lisboa, 1860, p. 409.

⁽¹¹⁵⁾ *Idem*, t. IV, Lisboa, 1860, pp. 427-428.

⁽¹¹⁶⁾ *Idem*, t. III, Lisboa, 1859, p. 276.

⁽¹¹⁷⁾ *Idem*, t. I, Lisboa, 1858, p. 209.

⁽¹¹⁸⁾ Ver p. 187.

⁽¹¹⁹⁾ *Idem*, t. III, Lisboa, 1859, p. 65.

Dos elementos que venho apresentando poderá inferir-se que: em primeiro lugar, no norte e possivelmente no centro do país, nomeadamente em Coimbra, permaneceu até mais tarde a distinção entre *ç* e *ç*; em segundo lugar, a pronúncia da africada como fricativa terá começado a ser irradiada por Lisboa, onde aliás é atestada em meados do séc. XVII, sendo ensinada nas suas escolas e aceite pelas camadas linguísticas mais cultas nos princípios do séc. XVIII.

Em conclusão: a norma culta oscilava ainda nos princípios do séc. XIX quanto à pronúncia de *ç* e de *ç*, oscilação condicionada por opiniões diversas na escolha das camadas sociolinguísticas e (ou) regionais a que a norma deveria ir buscar a pronúncia que correspondia ao grafema *ch*; oscilação condicionada também pelos próprios hábitos linguísticos regionais dos falantes que intervêm no estabelecimento dessa norma. É todavia difícil esclarecer até que ponto, no português padrão, mesmo ao longo do séc. XVIII, se poderá falar ainda de dois fonemas distintos, ou simplesmente de realizações diversas da fricativa prepalatal surda *ç*. Isto porque, se há autores que descrevem a articulação de *ç* ainda como uma verdadeira africada, outros descrevem-na com uma realização muito semelhante à da fricativa, devida à diminuição de perceptibilidade do seu elemento oclusivo. Mas, quer se trate ainda de dois fonemas, quer se trate somente de variantes do fonema *ç*, a nova pronúncia não africada, ao nível da norma culta, deverá ter sido irradiada em primeiro lugar por Lisboa. Não creio todavia que se possa afirmar que a pronúncia de *ç* para *ç* começou na capital, como o afirmou Madureira Feijó em 1739. A influência da província da Estremadura, e particularmente de Lisboa, só a entendo neste sentido: a Corte, os homens cultos, em suma, aqueles que mais influência exercem na configuração da norma culta, ter-se-ão adaptado à pronúncia do sul (pronúncia de *ç* para *ç*, que aí tinha raízes profundas na tradição local, como tentarei averiguar a seguir), acolhendo esta pronúncia, que gradualmente ascenderá à norma culta, não obstante a oposição de muitos, alguns ainda no princípio do séc. XIX, que preconizavam a distinção entre *ç* e *ç* na pronúncia considerada correcta. Só neste sentido de a norma se adaptar à pronúncia do sul, tendo Lisboa funcionado neste processo como primeiro centro onde *ç* por *ç* penetrou na linguagem de camadas sociolinguísticas mais elevadas, se poderá afirmar, a meu ver, que esta pronúncia começou em Lisboa ⁽¹²⁰⁾. Neste sentido, estou de

⁽¹²⁰⁾ Cornu (*Die portugiesische Sprache*, 2.^a ed., pp. 972-973), baseando-se em Madureira Feijó, afirmou que a pronúncia de *ç* para *ç* começou em Lisboa.

acordo com a opinião de Paiva Boléo, quando põe em dúvida que o desaparecimento da africada ao sul do Mondego se possa atribuir à irradiação linguística da capital ⁽¹²¹⁾.

Acabei de analisar os depoimentos sobre a pronúncia de *č* e *š*, que me levaram a tirar conclusões sobre a sua pronúncia no português padrão, isto é, enquanto idioma que obedece a um sistema, regulado por um conjunto de normas assentes nos hábitos linguísticos de determinados grupos sociais, consideradas modelo de bem falar e escrever e fixadas pelos gramáticos.

Trata-se agora de saber, já não em referência ao que foi a norma culta, mas tratando da realidade dialectal, se a distinção ou não distinção entre *č* e *š*, revelada pela sua actual distribuição, é ou não antiga na língua, quer dizer, desde quando se pode falar de uma oposição entre o norte e o sul de Portugal em relação a este fenómeno.

Como vimos, a confusão entre *č* e *š* é pela primeira vez assinalada por D. Francisco Manuel de Melo em 1567 e logo em seguida, em 1671, por J. Franco Barreto. Ambos os depoimentos, como interpretei, referem a existência desta confusão no sul ⁽¹²²⁾. O facto de o fenómeno ser documentado no séc. XVII significa que já então estava bastante generalizado, a ponto de merecer ser referido. Quer isto dizer que, pelo menos no séc. XVII, existia alguma oposição entre o norte e o sul no que respeita à confusão na pronúncia dos dois grafemas. No séc. XVIII, a realização de *č* como *š* apareceu-nos de novo a ocorrer em falantes de Lisboa (segundo o testemunho de Madureira Feijó) e da Estremadura (segundo o testemunho de Monte Carmelo e Verney), devendo este último testemunho — na minha opinião — entender-se como referente ao sul em geral ⁽¹²³⁾. Mas esta nova pronúncia já não é considerada pelos gramáticos rústica, como o fora no séc. XVII, mas somente não correcta. Só Verney defende a pronúncia da africada como fricativa.

Em 1831, Solano Constâncio inclui entre os «vícios de pronúnciação (...) tradicionaes e conformes ao uso antigo (...) o *ch*, pronun-

(Cit. por M. Paiva Boléo, *Dialectologia e história de língua. Isoglossas portuguesas*, p. 213).

⁽¹²¹⁾ Cf. M. Paiva Boléo, *ob. cit.*, pp. 215-217.

⁽¹²²⁾ Ver pp. 159-160.

⁽¹²³⁾ Ver pp. 168-169.

ciado *tch* pelos Transmontanos» (124). Pela primeira vez, *ç* é apontado como um «vício de pronúncia».

Para José Barbosa Leão, em 1875, a grafia *ch* corresponde «(...) a uma articulação que já se não admite na linguagem culta. Essa articulação é privativa do povo de alguma parte do paiz, que faz notavel differença entre a pronuncia de *chapéo* e *xadrez*, *caixa* e *rocha*. Tendo pois esse som deixado de admittir-se na linguagem culta (e mesmo na de muita gente não culta) (...)» (125). E ainda: «Outr'ora sustentou-se, e talvez alguém sustente ainda, a existencia de um som *se* distincto de *ce*, assim como de um som *che* distincto de *xe*. Nós comprehendemos esses sons, como os tem exposto os seus propugnadores (...). Mas parece-nos que não são hoje admittidos como elementos da linguagem: existem só na pronuncia de certos provincianos, aos quaes aliás por vezes custam critica senão mesmo alguns motejos, quando fallam em dadas circumstancias» (126). Através destas palavras conclui-se que a pronúncia *ç* era já indício de rusticismo.

Em 1883, A. R. Gonçalves Viana escreve: «(...) la consonne composée *ch* (*tʃ*) qui se maintient dans les dialectes du nord et s'est simplifiée en *ʃ*, par la chute de la prépositive *t* dans tout le pays au sud du Mondego, et même dans presque tout le littoral au nord du Mondego, jusqu'à Viana (...)» (127). No dialecto de Lisboa, *ç* era já pronunciado como *ʃ* (128). Em 1892, o mesmo autor compara a pronúncia do *ch*

(124) F. Solano Constâncio, *ob. cit.*, p. 257.

(125) J. Barbosa Leão, *Considerações sobre a orthographia portugueza*, pp. 42-43.

(126) *Idem*, pp. 10-11.

(127) A. R. Gonçalves Viana, *Essai de phonétique et de phonologie de la langue portugaise. D'après le dialecte actuel de Lisbonne*. (Extrait de la *Romania*, t. XII), Paris, s. e., 1883, p. 14. (Também citado por M. Paiva Boléo, *ob. cit.*, p. 212, que cita pela edição de 1941). Noutros textos da obra, Gonçalves Viana não refere uma área tão extensa para a oposição *ç*/*ʃ*: «Dans presque tout le domaine de la langue portugaise, *s* e *ç*, *ʃ* e *z*, *x* e *ch* sont identiques deux à deux et répondent à peu près aux lettres françaises *s*, *z*, *ch*. Dans la province de Trás-os-Montes et dans quelques endroits du Minho, les habitants des villages et des hameaux gardent encore l'ancienne prononciation qui distingue *s* de *ç*, *ʃ* de *z*, *x* de *ch*, distinction tout à fait perdue, du moins dans le dialecte moderne, depuis le fleuve Douro jusqu'à l'extrémité méridionale du royaume, aussi bien que dans les colonies et dans le Brésil» (p. 24). E noutro texto: «Dans presque tout le nord *x* est une fricative analogue à *ʃ* anglais; *ch* répond au *ch* de cette langue et de l'espagnol, c'est-à-dire à une consonne composée *tʃ*» (p. 25).

(128) *Idem*, p. 18.

beirão e transmontano à do *ch* inglês e castelhano ⁽¹²⁹⁾. E, ao tentar reconstituir o que seria a pronúncia de *ch* no centro do reino, no tempo de Camões, escreve: «O *ch* era explosivo, quasi *ix*, como o *e* é em quasi todo o norte do reino, distinguindo-se de *x*» ⁽¹³⁰⁾.

Leite de Vasconcelos, em 1901, informa-nos de que «L'ancienne distinction entre *ch* e *x*, encore aujourd'hui conservée par l'orthographe, se maintient dans ces régions: Trás-os-Montes, Entre-Douro-e-Minho (exception faite de quelques endroits où l'on remplace *x* par *ch*), Beira (jusqu'à Figueira-da-Foz); ce fait s'observe même dans les localités du Sud voisines du Centre, par ex. à Alvaiázere, où il semble que se termine l'aire de la distinction (...). Dans tout le Sud, *ch* a été généralement remplacé par *x* (...): A Vila-do-Conde *x* est remplacé par *ch*, par ex.: *baicho* = baixo, *caicha-caixa* (...)» ⁽¹³¹⁾.

São estas as escassas e fragmentárias informações dialectais sobre os limites da africada, até que M. Paiva Boléo em 1950 traça a sua fronteira e verifica que ela «(...) coincide, nas suas linhas gerais, com os limites que em 1883 lhe assinalava Gonçalves Viana: sul do Mondego e ao longo do litoral, até Viana do Castelo» ⁽¹³²⁾. Em 1973, a fronteira mantém-se estacionária em relação à de 1950 e consequentemente à que lhe assinalou Gonçalves Viana em 1883.

Todos os depoimentos anteriores a 1950, que vim analisando, confirmam, embora genericamente, a actual área da distinção entre *ç* e *ʃ*.

Já M. Paiva Boléo pôs sérias reservas à afirmação de que a africada tenha sido geral no país até ao séc. XVIII e que o recuo da sua área se tenha processado devido à influência da pronúncia da Estremadura e sobretudo de Lisboa ⁽¹³³⁾. O primeiro argumento em que fundamenta a sua afirmação colheu-o na própria leitura do mapa e na interpretação da fronteira do fenómeno em 1950, comparando-a com as informações de Gonçalves Viana. Esta comparação levou-o a afirmar que «(...) seria estranho que até ao fim do século XIX o fenómeno (substituição da africada por *ʃ*) avançasse tão rapidamente, e que, ao contrário, nos últimos 70 anos, se mantivesse quase estacionário, não obstante a acção

⁽¹²⁹⁾ A. R. Gonçalves Viana, *Exposição da pronuncia normal portuguesa*, Lisboa, 1892, p. 36.

⁽¹³⁰⁾ *Idem*, p. 92.

⁽¹³¹⁾ J. Leite de Vasconcelos, *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, 2.^a ed., Lisboa, 1970, p. 99.

⁽¹³²⁾ M. Paiva Boléo, *Dialectologia e história da língua. Isoglossas portuguesas*, p. 215.

⁽¹³³⁾ *Idem*, *ibidem*.

niveladora da escola (certamente a mais importante de todas), dos meios de comunicação muito mais fáceis e da imprensa» (134). Ora, se de 1950 a 1973 foram intensificados em larga escala os meios de comunicação, o aumento da população escolar, a influência da imprensa e da rádio, a que veio juntar-se a da televisão e o incremento da emigração; se, não obstante todos estes factores, que contribuiriam para fazer recuar sensivelmente a fronteira da africada, ela coincide quase totalmente com a de 1950 e *grosso modo* com a que fora assinalada nos fins do séc. XIX, pode de novo perguntar-se se uma fronteira de limites tão estáveis não será muito anterior ao séc. XVIII.

Harri Meier, referindo-se ao que designa por terceira fase da evolução do português (na época da reconquista), supôs que *ç*, um som do norte, se simplificou em *ç* no sul (135). Que sistema de consoantes sibilantes encontraram aí, nos dialectos moçárabes, os reconquistadores do norte? Um sistema em que existia a fricativa prepalatal *ç* (proveniente de *ss+i* e *sk+e* ou *i*), mas não a africada *ç*, resultante, nos dialectos galego-portugueses e no asturiano-leonês ocidental, da evolução dos grupos latinos *CL*, *PL*, *FL*, em posição forte. Entre os moçárabes, conservavam-se os citados grupos (136). A africada trazida do norte pelos

(134) *Idem, ibidem.*

(135) Harri Meier, *A evolução do português dentro do quadro das línguas ibero-românicas*. In *Bíblios*, vol. XVIII, t. II, Coimbra, 1943, p. 512.

(136) Sobre a conservação destes grupos latinos em moçárabe, ver R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI*, 6.ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, S. A., 1968, p. 239; M. Sanchis Guarner, *El moçárabe peninsular*. In *Enciclopedia lingüística hispánica*, t. I, Madrid, C.S.I.C., 1960, p. 314.

A primeira fase da palatalização dos grupos *CL*, *PL*, *FL* em posição forte (palatalização de *l*) foi comum a toda a Gallaecia e Asturica. A continuação deste processo de palatalização parece ter ocorrido durante o período visigótico na Galiza e nas Astúrias ocidentais, onde a evolução conduziu à africada *ç*, solução do galego-português e do asturiano-leonês ocidental (cf. Harri Meier, *ob. cit.*, pp. 508-509).

De opinião diferente é Menéndez Pidal quanto à resultante destes grupos no leonês e em português meridional: «(...) en el occidente leonés, donde indistintamente se halla ora *ç*: *xamar* < clamare, *xano* < planu, *xama* < flama; ora *ç*: *chamar*, *chano*, *chama*; y lo mismo en el dominio gallego-portugués: al Norte *ch* y al Sur *x*» (*ob. cit.* p. 501). Esta afirmação fundamenta Menéndez Pidal no aparecimento da grafia *x* em textos leoneses dos séculos XI, XII e XIII, que interpreta como símbolo da fricativa prepalatal surda *ç*. Compara esta evolução com a dos mesmos grupos na Ligúria e noutras regiões do norte e de grande parte do sul da Itália, onde *CL* e *PL* estão representados por *ç* e *FL* por *ç*, concluindo que em leonês e em

reconquistadores pode não ter chegado a impor-se em todos os núcleos populacionais do sul; ter-se-ia iniciado, desde muito cedo, o seu processo de simplificação em *ʃ*, numa adaptação por parte dos moçárabes ao idioma dos conquistadores ⁽¹³⁷⁾.

português meridional se generalizou a resultante *ʃ*, correspondente ao grupo com fricativa inicial (*ob. cit.*, pp. 238-239 e 501; *El dialecto leonés*, ed. de Carmen Bobes, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1962, pp. 71-72). Lindley Cintra considerou improvável esta explicação, pelo facto de os actuais falares asturianos e leoneses ocidentais apresentarem, como os falares galego-portugueses setentrionais, a resultante *ɛ* para os grupos *CL*, *PL*, *FL*, apontando apenas um caso — a forma *josa* (*bosa* < *ɛosa* < CLAUSA), «terreno de secano, com árvores frutales» — registada ainda em Toro, que poderia documentar a existência de uma antiga fricativa. Segundo Lindley Cintra, a grafia *x* dos documentos leoneses deverá ser interpretada como outra maneira de representar o *ɛ* galego-português e castelhano, pois é este também o seu valor noutros documentos leoneses referidos por Menéndez Pidal. Para a representação de *ɛ* pelo grafema *x*, considera Lindley Cintra que o reino de Leão poderia ter continuado a manter esta grafia arcaica, quando já Castela, a Galiza e Portugal tinham aceiteado a grafia *ch*, de origem francesa, cuja introdução data dos fins do séc. XI (*A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo. Seu confronto com a dos foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonés e do galego-português do séc. XIII*, Lisboa, Publicações do Centro de Estudos Filológicos, 1959, p. 255, nota 37).

Devo acrescentar todavia que também foi registada no asturiano a resultante *ʃ* a alternar com *ɛ* (*ɛorar*, *ɛover*, mas *ɛama*, *ɛave*) nos concelhos mais ocidentais e nos concelhos orientais a resultante *ʃ* (cf. Lorenzo Rodríguez-Castelhano, *Aspectos del bable occidental*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1954, pp. 134-136 e 145-146; também cit. por Carmen Bobes, em nota a Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, p. 71, nota 107). Alonso Zamora Vicente afirma também que no ocidente asturiano a resultante típica *ɛ* perdeu por vezes o seu elemento oclusivo, pronunciando-se *ʃ* (*Dialectología española*, 2.ª ed., Madrid, Ed. Gredos, 1967, p. 135 e nota). Aliás, se a resultante *ʃ* fosse uma solução antiga no leonés ocidental, tornar-se-ia mais difícil explicar por que toda a zona fronteiriça portuguesa, até ao Tejo, que confina com a Estremadura leonesa, pertence ainda hoje à área de *ɛ*.

⁽¹³⁷⁾ Para este e outros fenómenos (como as africadas alveolares *ʃ* e *ʒ*), cuja simplificação se deu mais cedo também no sul, ver: Harri Meier, *ob. cit.*, pp. 512-513; Serafim da Silva Neto, *ob. cit.*, pp. 378-379. Confronte-se com o que digo sobre a Madeira, os Açores e o Brasil, igualmente áreas de colonização (ver pp. 185-188); veja-se ainda o caso do andaluz e do espanhol da América, também zonas de colonização, onde *ɛ* castelhano, com outra origem, se simplifica: v. g. *noche*, *muchacho*, etc., pronunciados com *ʃ* (cf. A. Zamora Vicente, *ob. cit.*, pp. 312-313 e 413). Aliás, a tendência para a simplificação da africada é frequente em outras áreas da România (cf. P. E. Guarnerio, *Fonologia Romanza*, Milano, Ed. Ulrico Hoepli, 1918, pp. 572 e ss.; para o francês veja-se tb. W. von Wartburg, *Evolución y estructura de la lengua francesa* (Trad.), Madrid, Ed. Gredos S. A., 1966, p. 138).

Outro argumento a favor da existência da distinção já em época antiga (séc. XV) entre o norte e o sul de Portugal em relação à pronúncia da africada — argumento também já aduzido por M. Paiva Boléo — é o testemunho da linguagem da Madeira e dos Açores ⁽¹³⁸⁾. Em 1950, a africada não aparecia registada no material do I.L.B. referente a estes arquipélagos, facto que se confirma nos inquéritos realizados desde então até 1973. Se a distinção entre a pronúncia de *ç* e de *ʃ* fosse geral no país ainda no séc. XVIII, como explicar que a mesma distinção se não apresentasse nestas ilhas, algumas muito conservadoras, cujo descobrimento e colonização datam do séc. XV?

Orlando Ribeiro conjecturou que na história da expansão portuguesa se podem assinalar duas vagas de colonização: a primeira, no séc. XV, de origem algarvia; a segunda, a partir do séc. XVI, proveniente do norte do país, mais precisamente do noroeste ⁽¹³⁹⁾. De facto, já Paiva Boléo chamou a atenção para certas particularidades linguísticas (fonéticas, morfológicas e lexicais), que se encontram no sul de Portugal e se repetem nos Açores (e também no Brasil) ⁽¹⁴⁰⁾.

Perante os dados apontados, podem aventar-se as hipóteses: ou foi a pronúncia *ʃ* por *ç* a primeira a ser levada para a Madeira e os Açores (pronúncia que já então era a dos colonizadores oriundos do sul, nomeadamente do Algarve), e que por isso nestas ilhas se arreigou; ou, mais provavelmente, ambas as pronúncias foram levadas por colonizadores de diferentes proveniências, tendo ocorrido nestas áreas de colonização um processo semelhante ao que se verificou no sul de Portugal e também no Brasil, como adiante veremos. Prevaleceu a pronúncia *ʃ*, possivelmente pelo facto de na colonização destes arquipélagos terem predominado elementos do sul de Portugal e sobretudo porque, tratando-se de uma área de colonização, actuou uma tendência que conduziu à nivelção linguística e à generalização do que é mais progressivo do ponto de vista do sistema ⁽¹⁴¹⁾.

⁽¹³⁸⁾ M. Paiva Boléo, *Dialectologia e história da língua. Isoglossas portuguesas*, p. 217.

⁽¹³⁹⁾ Orlando Ribeiro, *Aspectos e problemas da expansão portuguesa*, Lisboa, Junta de Investigações do Ultramar, Centro de Estudos Políticos e Sociais, 1962, p. 24.

⁽¹⁴⁰⁾ M. de Paiva Boléo, *O Congresso de Florianópolis, comemorativo do bicentenário da colonização açoriana*. Sep. de Brasília, vol. V, Coimbra, 1950, pp. 22-24; *Brasileirismos (Problemas de método)*, Sep. de Brasília, vol. III, Coimbra, 1943, pp. 23 e ss..

⁽¹⁴¹⁾ Confronte-se com o que se diz na nota 137.

Pode mencionar-se, por outro lado, a situação que ocorre nos idiomas crioulos de Cabo Verde, em cujos sistemas consonânticos, ao contrário do que se observa nos Açores e na Madeira, se encontra a africada *č* (e também *ǰ*, esta mais frequente no Sotavento — Maio, Santiago, Fogo e Brava) ⁽¹⁴²⁾. À semelhança do que acontecera com as outras ilhas atlânticas, também Orlando Ribeiro diz que em Cabo Verde os primeiros contingentes de colonizadores teriam sido algarvios e que posteriormente se fez aí sentir uma influência mais duradoura de gente do noroeste ⁽¹⁴³⁾.

Como explicar então que na Madeira e nos Açores se tenha generalizado *š* e nos crioulos cabo-verdianos se mantenha a distinção entre *č* e *š*? O estado actual do vocalismo crioulo de Cabo Verde, e ainda a sua história, podem explicar-se «(...) por uma evolução interna de um sistema vocálico metropolitano, provavelmente meridional (...)» ⁽¹⁴⁴⁾; no sistema consonântico, a conservação das sibilantes em final de sílaba, realizadas como predorso-alveolares (excepto em S. Vicente e Sto. Antão, onde a sua realização é prepalatal, como no sistema padrão de Portugal), é comum àquela que deverá ter existido na região meridional portuguesa, em todas as posições em que as sibilantes podem ocorrer na palavra ⁽¹⁴⁵⁾. Estes paralelismos poderiam levar-nos a pensar numa influência mais acentuada de colonizadores do sul neste arquipélago. Todavia, também os crioulos cabo-verdianos, pelo menos nalgumas ilhas, possuem características que muito se assemelham com as dos falares do norte de Portugal, especialmente com o minhoto: além das africadas *č* e *ǰ*, a abertura das vogais nasais, a terminação *-om*, a conservação de *-u* e *-i* finais — cuja apócope não se verificou ou não chegou a consumir-se no grupo de Sotavento — e ainda, neste último grupo de ilhas, a neutralização da oposição fonológica *v/b* no fonema único *b*, e especialmente a substituição de *l* por *r*, antes de consoante ⁽¹⁴⁶⁾. Só estudos pormenorizados sobre a naturalidade, o número e o estatuto sociocul-

⁽¹⁴²⁾ Baltasar Lopes da Silva, *O dialecto crioulo de Cabo Verde*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1957, pp. 97-99; J. G. Herculano de Carvalho, *Sincronia e diacronia nos sistemas vocálicos do crioulo cabo-verdiano*. Sep. de *Miscelânea Homenaje a André Martinet «Estructuralismo e Historia»*, t. III, La Laguna, pp. 19-20.

⁽¹⁴³⁾ Orlando Ribeiro, *ob. cit.*, pp. 24 e 136.

⁽¹⁴⁴⁾ J. G. Herculano de Carvalho, *ob. cit.*, p. 19.

⁽¹⁴⁵⁾ *Idem*, p. 20.

⁽¹⁴⁶⁾ Baltasar Lopes da Silva, *ob. cit.*, pp. 35-36. J. G. Herculano de Carvalho (*ob. cit.*, pp. 18-19) refere-se à apócope de *-u* e de *-i*, à fusão dos fonemas *b-v* e à

tural dos colonizadores nos poderiam levar a afirmar com segurança se *ç* é ou não um arcaísmo conservado (como aliás é a opinião de Herculano de Carvalho) e se deve atribuir-se à preponderância acentuada de colonizadores do norte de Portugal, ou muito simplesmente ao predomínio desta característica dos falares do norte, que se implantou na *koiné* formada neste arquipélago.

Não creio, portanto, com base nas várias observações aduzidas, que a existência da africada nos crioulos cabo-verdianos possa invalidar a hipótese de que no séc. XV ela já não era geral em Portugal.

Quanto ao português do Brasil, a africada *ç* (como *ġ*) encontra-se apenas no sul do estado de S. Paulo e de Mato Grosso e no norte do Paraná, mas a sua área ainda não foi traçada com rigor ⁽¹⁴⁷⁾. Já Serafim da Silva Neto sugeriu várias hipóteses para explicar a ausência da africada no português do Brasil: ou nos séculos XVI e XVII *ç* era geral em Portugal e foi levado pelos colonizadores para o Brasil, onde depois se simplificou em *š*, tendo-se apenas conservado numa zona do sul, por aí coincidir com a pronúncia dos aloglotos (guaranis e caingangues); ou — hipótese que lhe parece mais provável — já nos séculos XVI e XVII o norte de Portugal, mantendo *ç*, se opunha ao sul, onde a africada se havia simplificado em *š*. As duas realizações teriam penetrado no Brasil, tendo-se generalizado a segunda ⁽¹⁴⁸⁾.

Mas porquê a generalização de *š* em vez de *ç*? Já se aventou a hipótese de que a generalização da fricativa corresponderia uma predominância na emigração para o continente brasileiro de populações do sul de Portugal, mas esta hipótese é infirmada por estatísticas realizadas sobre certas épocas e regiões, que provam não terem predominado elementos do sul nas primeiras fases de colonização, podendo antes falar-se de um equilíbrio entre o número dos emigrantes provenientes do norte e do sul de Portugal ⁽¹⁴⁹⁾. O mais provável — como sugeriu Serafim da Silva Neto — é que se tenha repetido no Brasil, país colonizado entre os séculos XVI a XVIII, um processo semelhante ao que teve

substituição de *l* por *r*, antes de consoante, como fenómenos do grupo de Sotavento e interroga-se sobre se estes fenómenos não poderão aqui explicar-se por uma colonização setentrional, especialmente minhota.

⁽¹⁴⁷⁾ Serafim da Silva Neto, *ob. cit.*, p. 628. Veja-se ainda I. S. Révah, *ob. cit.*, p. 390 e L. F. Lindley Cintra, *Alguns aspectos de fonética com base no Atlas Lingüístico da Península Ibérica*, p. 193.

⁽¹⁴⁸⁾ Serafim da Silva Neto, *ob. cit.*, pp. 590 e 628.

⁽¹⁴⁹⁾ Veja-se sobre este assunto Serafim da Silva Neto, *ob. cit.*, pp. 581-587 e também L. F. Lindley Cintra, *ob. cit.*, p. 194.

lugar no sul de Portugal e também na Madeira e nos Açores, igualmente áreas de colonização: ao entrarem em contacto e consequente interacção pronúncias de várias proveniências, atenuam-se as diferenças, tende-se para um nivelamento linguístico, para a formação de uma *koiné*, prevalecendo o que é mais progressivo do ponto de vista fonológico⁽¹⁵⁰⁾.

Contra a hipótese de que a distinção entre *ê* e *ĩ* já opunha no séc. XV um norte a um sul, poderá invocar-se o tardio testemunho dos gramáticos, pois, como vimos, só em 1671 com Franco Barreto aparece a primeira referência à confusão entre *ê* e *ĩ* na pronúncia e na grafia dos «rústicos»⁽¹⁵¹⁾. Ora, não deve esquecer-se que o objectivo da descrição dos gramáticos é a norma culta⁽¹⁵²⁾, havendo da sua parte um menosprezo pela linguagem popular, além de que, em épocas tão recuadas, deviam estar pouco informados da realidade linguística regional⁽¹⁵³⁾.

(150) Serafim da Silva Neto, *ob. cit.*, pp. 588-590. L. F. Lindley Cintra (*ob. cit.*, pp. 194-195), que partilha da opinião de Serafim da Silva Neto, refere ainda que para a prevalência de *ĩ* no Brasil poderá ter contribuído uma maior «força expansiva — uma espécie de prestígio linguístico maior» da pronúncia dos emigrantes provenientes do sul de Portugal sobre os do norte.

(151) Dos «rústicos», ou simplesmente daqueles que não respeitavam tanto certas imposições da norma culta. Veja-se ainda o que se diz na nota seguinte.

(152) Só assim se explica, como vimos, que, ainda antes de 1671 (em 1657) D. Francisco Manuel de Melo, sem preconceitos normativos, documente a confusão entre *ê* e *ĩ*, sem a considerar indício de rusticismo. (Veja-se o que digo na p. 157).

(153) Também em relação a outros fenómenos as informações dos gramáticos são tardias: a neutralização da oposição *v/b*, característica do português setentrional, é referida pela primeira vez por Duarte Nunes de Leão em 1576 (*ob. cit.*, fol. 4r), que diz verificar-se entre os galegos e os portugueses de Entre Douro e Minho. A referência a esta pronúncia entre os galegos já aliás se encontra em Bernardim Ribeiro: «Respondendo-lhe o marteiro queimado falando-lhe galego estas soos palavras «Bimarder». Olhou o cavaleiro pelo barbarismo das letras mudadas na pronunciaçam do, *b*, por *v*, e pareceo-lhe misterio» (*História de Menina e Moça*. Variantes, introdução, notas e glossário de D. E. Grokenberger, Lisboa. Livraria Studium Editora, 1947, p. 51). Ora, esta alteração fonética é muito mais antiga. É possível que, pelo menos a norte do Douro, ela já ocorresse nos séculos X e XI (sobre a história deste fenómeno, veja-se o nosso trabalho *A neutralização da oposição fonológica b/v em português: estudo sincrónico e diacrónico*, citado na nota 5, especialmente as pp. 614-651).

A redução de *ei* > *ê* e de *ou* > *ô*, fenómeno característico do português meridional, nunca foi referida pelos gramáticos até ao séc. XIX. Só Madureira Feijó em 1739 (*ob. cit.*, p. 383) aponta *mantega* por *manteiga* como «erro do vulgo»; e Monte Carmelo, em 1767 (*ob. cit.* pp. 630, 632, 635), refere como plebeísmos *Lenhero* por *Lenheiro*, *Macera* (Árvore) por *Meceira* ou *Maceira* e também *Mantega*

Note-se todavia que a partir do momento em que a pronúncia *ç* para *ç* é assinalada (em 1657), todos os depoimentos são convergentes na sua localização no sul. Quanto à grafia, só o estudo de textos não literários e localizados no sul (de que aliás se encontram poucos publicados) poderá revelar se a confusão entre *x* e *ch* se manifestou como na pronúncia. Mas a sua ausência, a verificar-se ⁽¹⁵¹⁾, poderá em parte justificar-se pela forte tradição ortográfica imposta pela norma culta, que sempre preconizou a distinção etimológica revelada pelos dois grafemas ⁽¹⁵²⁾, e também por essa confusão ser considerada plebeia ⁽¹⁵³⁾.

por Manteiga. Mas a redução destes ditongos decrescentes parece ocorrer já em documentos do séc. XIII: a redução de *ou* > *ó* num documento de 1264, um texto de direito consuetudinário municipal, feito pelo alcaide de Évora, e publicado por J. Leite de Vasconcelos, que aliás chama a atenção para o fenómeno (cf. *Textos arcaicos*, 3.ª ed., Lisboa, Livraria Clássica Editora, 1922, pp. 36-38 e 139). De novo a redução de *ou* > *ó*, mas especialmente a de *ei* > *é* aparece num documento do mosteiro de Chelas (Lisboa), de 1296. Este documento foi publicado por Pedro de Azevedo, que num estudo introdutório chamou a atenção para as várias palavras em que se verificava a redução de *ei* > *é* (cf. Pedro A. de Azevedo, *Documentos portugueses do mosteiro de Chellas*. In *Revista Lusitana*, vol. IX, Lisboa, 1906, pp. 259-276, especialmente pp. 260-261 e 274).

⁽¹⁵⁴⁾ Num percurso rápido por alguns textos referentes ao sul, verifiquei que se mantém a distinção ortográfica entre *ch* e *x*. Todavia, no *Livro da fazenda da mesa episcopal do bispo de Évora* (num documento de 1345, inserido num códice do séc. XV) aparece *Martim bixinho* e *Joã perez bixinho* («*Livro da fazenda da mesa episcopal do bispo de Évora*», nos séculos XIV e XV: *realidade agrária e situação económica*. Introdução, leitura e anotações por Sebastião Martins dos Reis. Sep. do *Boletim da Junta Distrital de Évora*, n.º 6, Évora, 1967, pp. 44 e 45). Deve tratar-se da representação da pronúncia *ç*, que poderá aqui ser devida ao facto de não se ter relacionado o apelido com o substantivo *bicho*, de que certamente deriva, afastando-se assim da tradição ortográfica, em que a etimologia regulava a distinção entre os dois grafemas.

⁽¹⁵⁵⁾ Mesmo Verney, que já considerava como melhor pronúncia a de *ç* para *ç*, quanto à grafia escreve: «Nam digo, que na escritura convertamos o *ch* em *x*: deixo as coizas como se acham (...)» (*ob. cit.* p. 30). Todavia, no séc. XIX há quem preconize a grafia *x* para *ch*: por ex., A. F. de Castilho (*ob. cit.*, p. 84) e os propoñentes de uma «ortografia em sentido sónico» (cf. *Representação à Academia Real das Ciências sobre a reforma da ortografia*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1878, p. 14).

⁽¹⁵⁶⁾ Compare-se, por exemplo, com grafias das *Glosas Emilianenses* e *Silenses* de meados e segunda metade do séc. X, respectivamente, onde ocorrem as grafias *pl*, *cl*, *fl*, não obstante já existir a sua palatização (*l*) em castelhano, o que se explica por esta ser considerada muito plebeia (R. Menéndez Pidal, *Origenes del español*, p. 238; ver ainda o que digo na nota 136 sobre a grafia *x* em textos leoneses). Também numa colecção de documentos do reino de Castela, publicados por Menéndez Pidal, há pouquíssimas confusões ortográficas entre *v* e *b*, não

Concluindo: pelo menos no séc. XV, início da colonização portuguesa, já um norte, onde a distinção entre *ĉ* e *š* se mantinha, se opunha a um sul, em que ela se perdera. A dificuldade está em delimitar a fronteira entre o norte e o sul.

Quanto ao litoral, até ao distrito do Porto, a convergência actual em *š* pode explicar-se por várias circunstâncias. Trata-se de uma zona que sempre exerceu uma intensa atracção sobre as populações, onde estas mais densamente se concentraram e desenvolveram, atraídas em busca de melhores condições de vida. Aliás, ainda hoje é bem nítida a assimetria entre a vida da gente do litoral e do interior. Estamos perante uma região que de algum modo se pode chamar de colonização, onde, como já referiu Paiva Boléo, o contacto de falantes oriundos de vários pontos do país pode contribuir para a eliminação de características linguísticas acentuadamente regionais ⁽¹⁵⁷⁾. Outras circunstâncias podem ter contribuído para que esta zona desde muito cedo se tenha apresentado como muito receptiva a influências de várias proveniências, nomeadamente do sul. Não só a navegação costeira, mas ainda o facto de ser atravessada pelas duas mais importantes vias de comunicação do país — o caminho de ferro, linha do Norte, e a estrada nacional n.º 1, de Lisboa ao Porto, esta com um percurso genericamente semelhante à mais antiga estrada deste domínio do Império Romano ⁽¹⁵⁸⁾ —, podem explicar que a pronúncia de *š* se tenha difundido mais cedo nesta área, que primitivamente era de *ĉ*. Para além de algumas ilhotas isoladas, antigos relictos de *ĉ*, dispostos ao longo da linha do litoral, há ainda a salientar o significativo conjunto de pontos que aparece na região de Ílhavo, e especialmente nos arredores de Coimbra, a realizarem a africada. Em Ílhavo

obstante noutros documentos coevos e também de Castela essas confusões serem muito frequentes, o que se justifica, no primeiro caso, por forte influência da norma ortográfica (cf. Dámaso Alonso, B=V, en la *Península Hispánica*. Suplemento ao tomo I da *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, C. S. I. C., 1962, pp. 167-168).

⁽¹⁵⁷⁾ M. Paiva Boléo, *Dialectologia e história da língua. Isoglossas portuguesas*, p. 218.

⁽¹⁵⁸⁾ Para estes aspectos já chamou a atenção M. Paiva Boléo, *ob. cit.*, pp. 218-219 e nota 1.

A estrada romana partia de Lacobriga (Lagos), passava pelas cidades de Salacio (Alcácer do Sal), Caetobriga (perto de Setúbal), Olisipo (Lisboa), Scallabis (no mesmo local de Santarém?), Conimbriga, Talabriga (a 40 milhas ao norte de Coimbra) e terminava em Bracara (Braga) (cf. Jorge Alarcão, *On the Westernmost road of the Roman Empire*. In *Archaeology*, vol. 20, n.º 3, 1967, pp. 174-177 e vol. 23, n.º 1, 1970, pp. 44-48).

(localidade de formação muito antiga, já referida num documento de 1095) ⁽¹⁵⁹⁾, para a conservação de *ç* deve ter contribuído a individualidade dos seus habitantes ⁽¹⁶⁰⁾. Quanto ao conjunto de localidades situadas nos arredores de Coimbra, note-se que ainda em 1883 Gonçalves Viana apontava a linha do Mondego como limite mais meridional da africada ⁽¹⁶¹⁾. Quer dizer, estes dois núcleos devem ser interpretados como testemunhos de uma antiga área, hoje fragmentada, tendo o segundo pertencido certamente à própria área de transição, entre um norte que possuía a oposição *ç/ç* e um sul em que ela se neutralizara.

Desta distinção regional muito antiga recolheu o português, ao nível da norma culta, a pronúncia do centro e do norte. A oposição *ç/ç*, preconizada por essa norma no séc. XVI, era ainda predominante no séc. XVIII, pois todos os autores, com excepção de Verney, advogam esta distinção na pronúncia e na grafia correctas. Mesmo nos primeiros anos do séc. XIX, alguns gramáticos, de certo modo ligados à pronúncia do centro e do norte do país, preconizam essa distinção. Outros, que parecem mais influenciados pela pronúncia de Lisboa (onde já em 1657 está documentada a confusão entre os dois fonemas), preconizam a pronúncia *ç*. Todavia, podemos supor que já no séc. XVIII a realização da africada era algo diferente daquela que no séc. XVI e XVII nos descreveram Duarte Nunes de Leão e Franco Barreto, respectivamente: o elemento oclusivo ia perdendo a sua perceptibilidade. A capital teve, a meu ver, um papel preponderante na aceitação da pronúncia *ç* para *ç*. Mas devo salientar que, neste processo, não creio que se possa falar simplesmente da passagem de uma pronúncia africada a fricativa por mera simplificação, isto é, por perda gradual de características articulatórias da primeira; trata-se prioritariamente, a meu ver, de uma adequação da norma ao uso do sul, onde, como vimos, a pronúncia *ç* por *ç* devia ser muito antiga e onde a pronúncia de *ç*, com o elemento oclusivo

⁽¹⁵⁹⁾ Cf. a legenda do mapa «Reconstituição do antigo litoral junto da foz do Vouga», apresentado por Aristides de Amorim Girão, *Bacia do Vouga. Estudo geográfico*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1922, p. 58. Aí transcreveu o autor estas palavras de um documento de 1095: «occidentalem plagam in ripa maris, ubi vocant ripas altas inter villas sociam et ilauum».

⁽¹⁶⁰⁾ Sobre as acentuadas características de individualidade dos habitantes desta zona, ver *Idem*, p. 175.

⁽¹⁶¹⁾ Recorde-se também que Jerónimo Soares Barbosa, natural de Coimbra, preconiza, ainda nos princípios do séc. XIX, a distinção entre *ç* e *ç*. (Vejam-se as pp. 174-175 do presente trabalho).

pouco perceptível, teria correspondido a uma primeira fase de evolução. Aliás, do ponto de vista do sistema, é de crer que tenha ainda contribuído para a neutralização *č/š* o seu baixo rendimento funcional, pois são relativamente poucos os pares de palavras em que a comutação das duas consoantes implica uma distinção de significados.

De pronúncia «rústica» e «bárbara», assim considerada pelos gramáticos no séc. XVII, *š* já então devia ter ascendido a outros níveis de língua; como é óbvio, o processo iniciou-se na zona onde *š* por *č* tinha raízes antigas na tradição linguística local. Todavia, só a partir das duas primeiras décadas do séc. XIX se pode falar de uma unânime aceitação, ao nível da norma culta, da pronúncia fricativa e da rejeição da pronúncia africada, em definitivo relegada à expressão regional.

Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

Mapa Nº 1A

A africada [č] em «chuva» em 1950



PORTUGAL

INQUÉRITOS LINGÜÍSTICOS

REALIZADOS, SOB A DIRECÇÃO
DE

M. PAIVA BOLEÃO

POR CORRESPONDÊNCIA (EM 1942)

POR MEIO DE INQUÉRITOS DIRECTOS (DE 1943-1970)

Mapa Nº 1

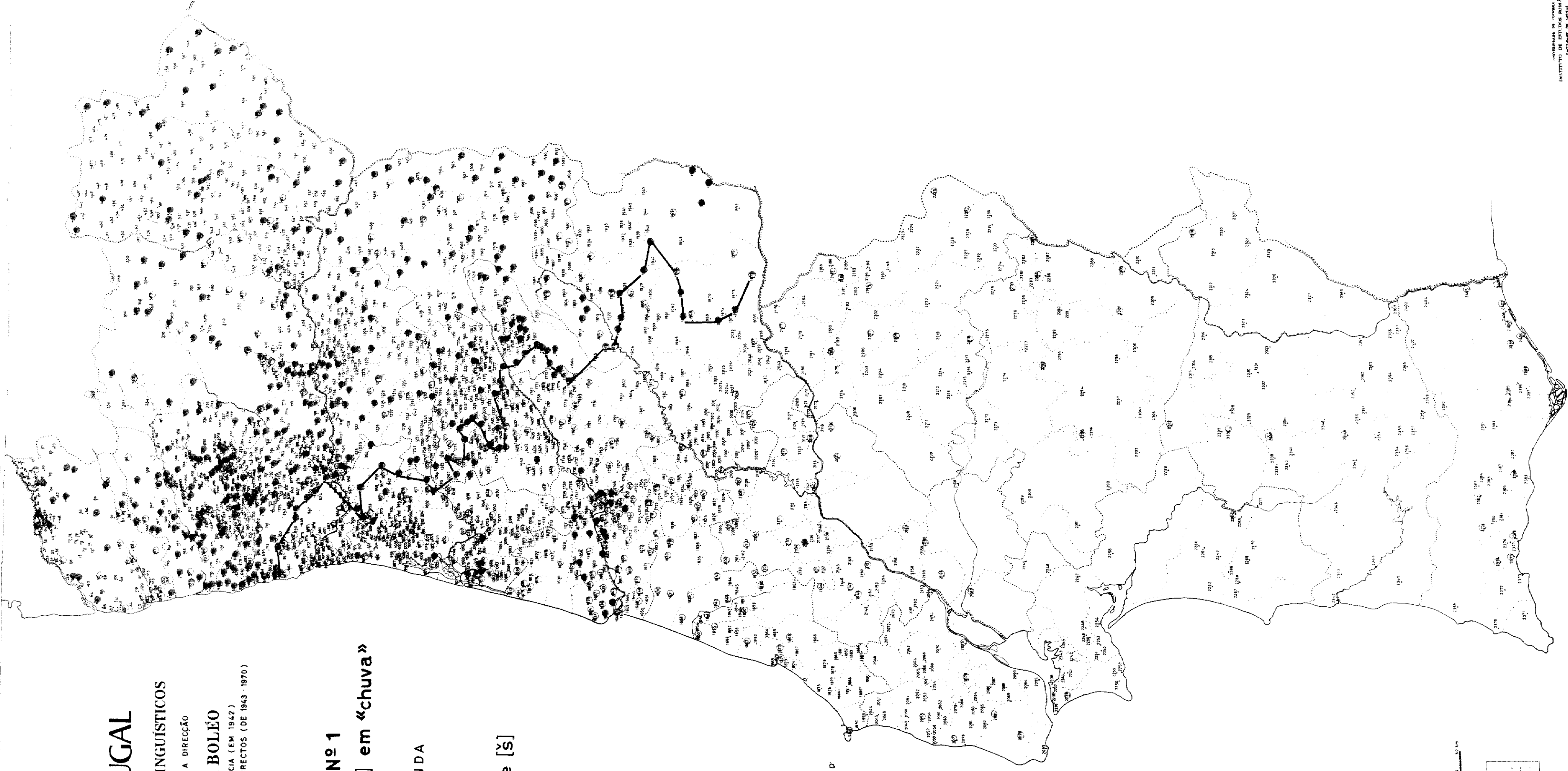
A africada [č] em «chuva»

LEGENDA

- [č]
- [š]
- ⊙ [č] e [š]

ESCALA
0 10 20 30 km

LEGENDA
— de base
— de dados
— de conclusão



PORTUGAL

INQUÉRITOS LINGÜÍSTICOS

REALIZADOS, SOB A DIREÇÃO
DE

M. PAIVA BOLEÃO

POR CORRESPONDÊNCIA (EM 1942)

POR MEIO DE INQUÉRITOS DIRECTOS (DE 1943 - 1970)

Mapa Nº 2

A africada [č] em «choca» (galinha-)

LEGENDA

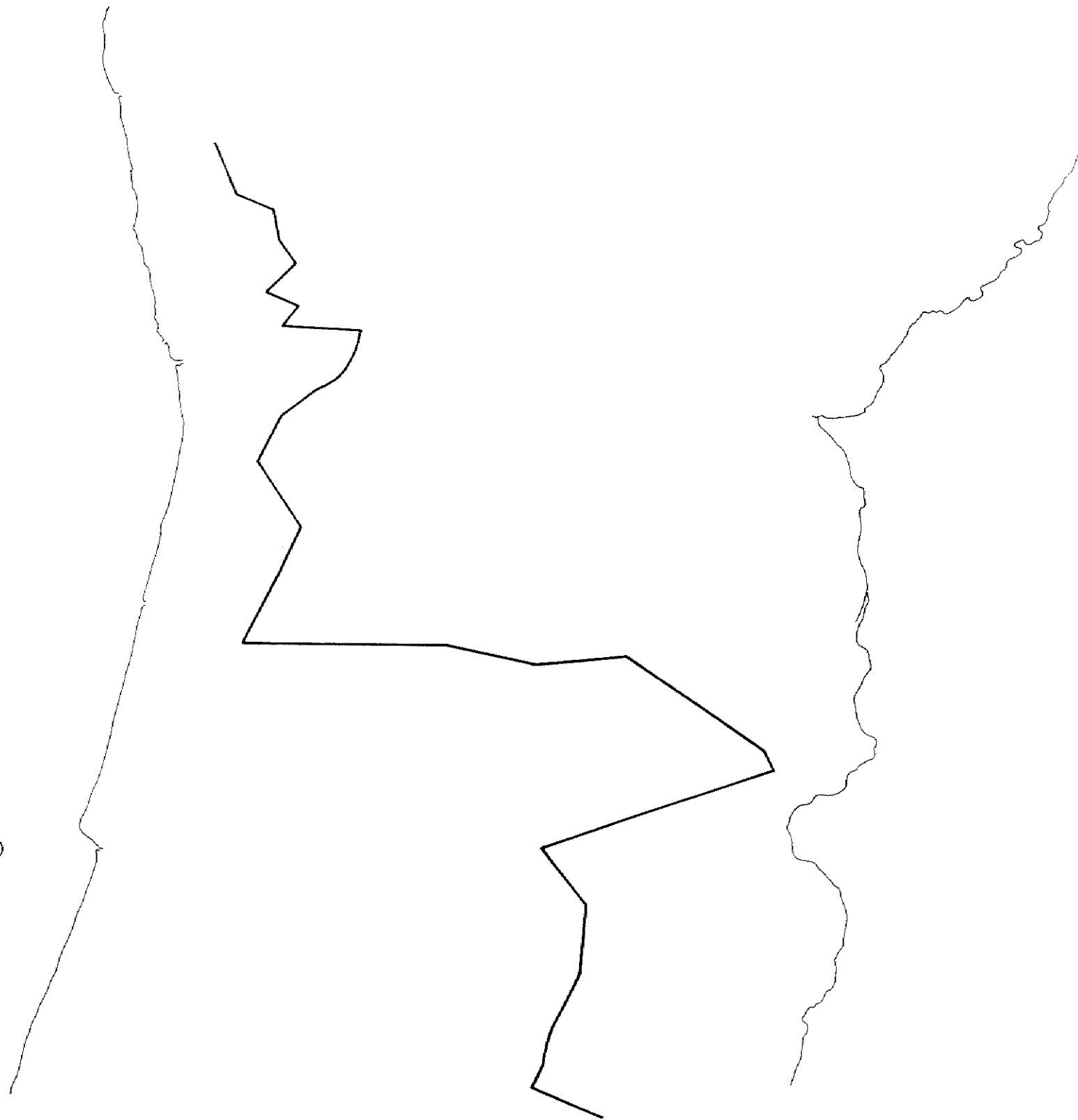
- [č]
- [š]
- ◐ [č] e [š]

ESCALA
0 10 20 30 40 50 km

LEGENDA
● PAIVA
○ PAIVA
◐ PAIVA

Mapa Nº 3 A

A africada [č] em «chave» em 1950



PORTUGAL

INQUÉRITOS LINGÜÍSTICOS

REALIZADOS, SOB A DIRECÇÃO
DE

M. PAIVA BOLEÃO

POR CORRESPONDÊNCIA (EM 1942)

POR MEIO DE INQUÉRITOS DIRECTOS (DE 1943-1970)

Mapa Nº 3

A africana [č] em «chave»

LEGENDA

- [č]
- [š]
- [č] e [š]

ESCALA

LEGENDA
DE PAIS
LIMITES DE ESTADOS
DE CONTORETO

PORTUGAL

INQUÉRITOS LINGÜÍSTICOS

REALIZADOS, SOB A DIRECÇÃO

DE
M. PAIVA BOLEÃO

POR CORRESPONDÊNCIA (EM 1942)

POR MEIO DE INQUÉRITOS DIRECTOS (DE 1943 - 1970)

Mapa Nº4

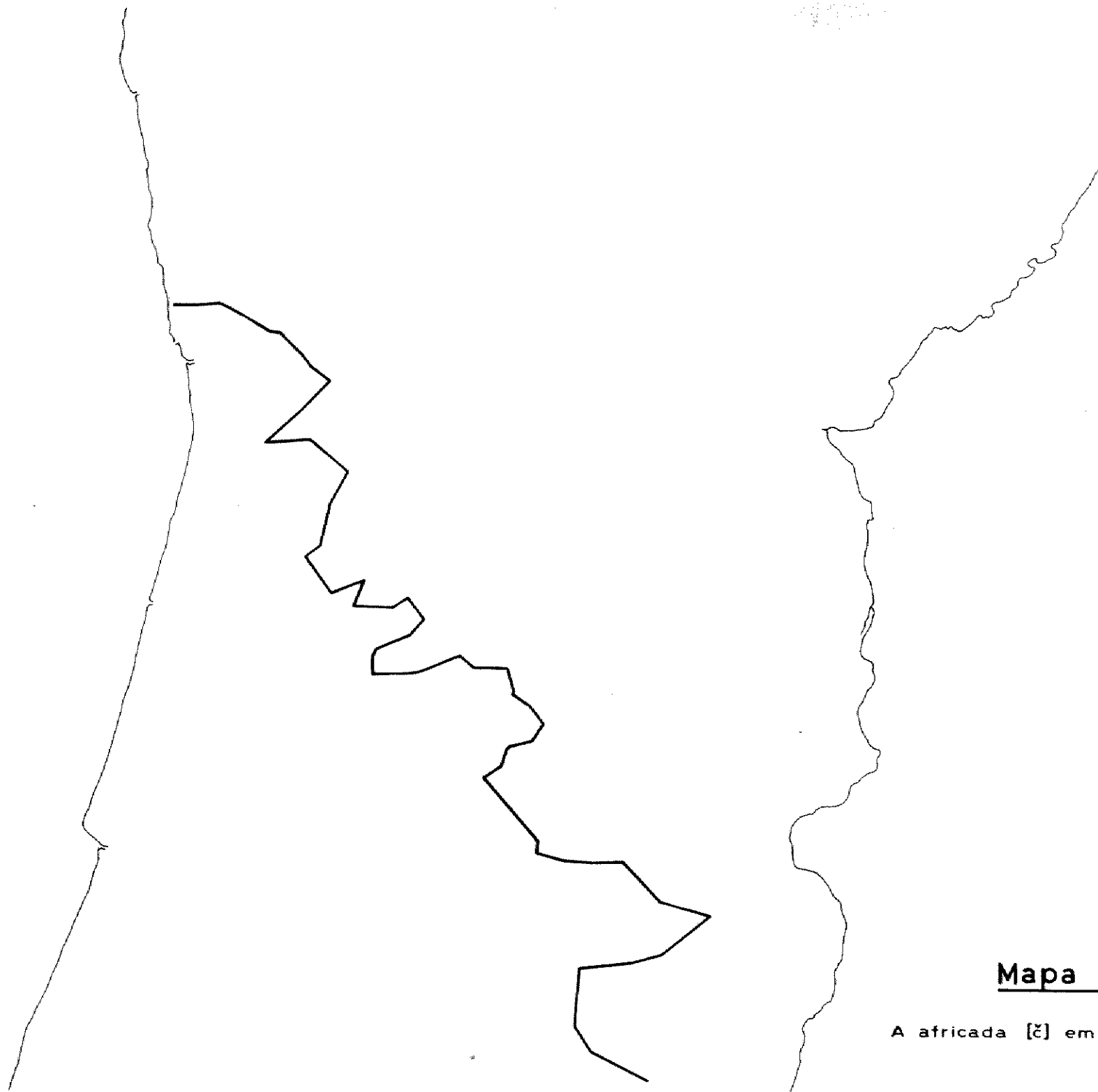
A africana [č] em «chaminé»

LEGENDA

- [č]
- [š]
- ◐ [č] e [š]

ESCALA
0 20 40 60 km

LEGENDA
● em 1942
○ em 1943
◐ limites de distrito
..... limites de concelho



Mapa Nº 4A

A africada [č] em “chuva,” em 1973

LINGUAGEM REGIONAL E LINGUAGEM POPULAR NO ROMANCE REGIONALISTA PORTUGUÊS

EVELINA VERDELHO
(COIMBRA)

Apresentação

Com este trabalho pretende-se dar um contributo para o conhecimento da literatura regionalista portuguesa, e em particular, para o conhecimento dos seus aspectos linguísticos. Constituiu nele objecto fundamental de estudo o emprego da linguagem regional e da linguagem popular no romance regionalista português. Neste tema se fixou o fio orientador da investigação realizada e sobre ele se desenvolveu a maior parte dos capítulos. Houve necessidade, no entanto, de previamente ver esclarecido o conceito de regionalismo e de enquadrar a ficção regionalista no seu contexto histórico-literário, o que explica o conteúdo das páginas iniciais.

No decurso do primeiro capítulo faz-se uma retrospectiva do aproveitamento e tratamento das regiões em obras de alguns autores, desde o século XVI até aos finais do século XIX. Põe-se em relevo o interesse generalizado pelas províncias nas últimas décadas oitocentistas e a expressão na literatura desse tempo da diferenciação do país em zonas particularizadas. Fala-se no aparecimento e manifestação do regionalismo, enquanto movimento definido por um conjunto de ideais de defesa e valorização das regiões, e indicam-se publicações que foram escritas para concretizar e ilustrar esses ideais. O comentário de obras e de propósitos dos escritores dá ensejo a que se distinga o uso do vocábulo «regionalista» em sentido lato, para casos de referência casual e superficial a alguma região, do sentido restrito e preciso da palavra, quando utilizada para designar obras em que determinada região é uma compo-

nente fulcral. No final deste capítulo, a partir da evocação de dúvidas manifestadas por Aquilino Ribeiro quanto à existência de uma literatura regionalista portuguesa, sublinha-se que é pela verificação e análise da presença dos elementos peculiares de cada região, e em especial das linguagens regionais, nas obras literárias, que se pode formular uma opinião fundamentada sobre o carácter regionalista dessas obras, e portanto sobre a questão de haver ou não literatura regionalista em Portugal.

Tomando em conta tal pressuposto, no segundo capítulo apresentam-se os romances que são objecto especial de estudo, observando como neles se repercutem realidades sócio-culturais e paisagísticas das regiões que celebram e em que situam a acção.

No capítulo terceiro, encontram-se alguns dados que, directa ou indirectamente, informam sobre o conhecimento, por parte dos romancistas, das linguagens faladas nos locais que são cenário da intriga, e também se registam declarações de alguns sobre a intenção de as utilizarem nas suas criações. Estes dados possibilitarão um melhor entendimento do que se verifica em cada romance quanto ao emprego efectivo dessas linguagens, o que é analisado nos capítulos seguintes.

Estuda-se primeiro a utilização de particularidades linguísticas específicas de alguma região. Seguidamente, dá-se notícia de particularidades linguísticas presentes nas obras, que se caracterizam por pertencerem à expressão das pessoas iletradas ou pouco instruídas de qualquer província portuguesa, e não à fala de uma zona.

Atendendo a que não é suficiente confirmar o registo de elementos das linguagens locais para que se possa dizer que elas estão representadas com fidelidade, estudam-se também, num capítulo à parte, alguns aspectos da utilização desses elementos, como a sua distribuição pelas falas de personagens de diversa condição sócio-cultural.

Finalmente anotam-se alguns processos estilísticos através dos quais os romancistas obtêm efeitos de cor local e ambiente popular, provocando por vezes a impressão de reproduzirem as linguagens regionais mais do que de facto o fazem.

Fica assim em síntese esboçado o caminho percorrido para se poder chegar a algumas conclusões sobre a existência e caracterização linguística da literatura regionalista portuguesa.

Este estudo derém-se particularmente em romances de Aquilino Ribeiro, Sousa Costa, Manuel Ribeiro, Vergílio Godinho, Nuno de Montemor, Hugo Rocha, Manuel António Ribeiro e Barros Ferreira. Talvez se estranhe, nesta lista, a inclusão de autores pouco ou quase nada conhe-

cidos, ou pouco celebrados, e por outro lado, a ausência de autores muito conhecidos e conceituados, como é o caso de Miguel Torga, Fernando Namora, Alves Redol, Ferreira de Castro, que em obras várias fazem referência a aspectos paisagísticos, humanos e até linguísticos de algumas zonas provinciais portuguesas. O facto é que, ao verificar-se que havia um conjunto de obras que configuravam uma corrente *regionalista*, pareceu que se impunha fixar a atenção em romances desse conjunto e reunir o maior número possível de informações que possibilitassem a descrição dessa corrente, em vez de se abrangerem obras de contextualização literária diversa, como, por exemplo, as que a crítica geralmente integra no neo-realismo, as quais apenas conseguem aspectos regionalistas em sentido lato, tal como as criações caracteristicamente *regionalistas* incluem componentes de outra natureza.

Note-se que se aceitaram como romances as obras como tal classificadas pelos seus autores.

A literatura regionalista portuguesa é um domínio fértil e inexplorado. Pode ser estudada de várias formas e muito especialmente sob uma perspectiva sócio-literária. Se abordada de um ponto de vista linguístico, as novas metodologias da sociolinguística oferecem possibilidades que podem ser aproveitadas com vantagem.

Neste trabalho a marca do tempo pesa em várias das suas limitações. Ele resulta da revisão — em muitas páginas da reformulação total —, da dissertação de licenciatura que, com tema indicado pelo Senhor Prof. Doutor Manuel de Paiva Boléo, e sob sua orientação, apresentei na Faculdade de Letras de Coimbra no ano lectivo de 1970-1971.

A este Professor, por essa orientação, pelas informações bibliográficas que já depois de apresentada a referida dissertação até ao presente me foi fornecendo infatigavelmente sobre a matéria nela tratada, assim como pela possibilidade que me concedeu de reler os comentários que produziu no acto de licenciatura, quero manifestar os meus mais respeitosos agradecimentos.

A publicação deste trabalho fica-se devendo ao Senhor Prof. Doutor Luís Filipe Lindley Cintra, que tendo tomado conhecimento da dissertação, sugeriu acrescentos e alterações, leu e corrigiu em pormenor a nova versão. Por tudo, aqui lhe deixo o testemunho do meu reconhecimento.



CAPÍTULO I

O REGIONALISMO NA LITERATURA PORTUGUESA

1. As regiões em alguns autores, desde o século XVI aos finais do século XIX.

Na literatura portuguesa, tal como acontece em literaturas de outra nacionalidade, as regiões, ou zonas territoriais em que o país se divide graças a particularismos físicos naturais e humanos e a disposições administrativas, são referidas desde muito cedo ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Ao longo deste trabalho, usa-se o vocábulo «região» num sentido muito próximo do que é atribuído por Amorim Girão e Orlando Ribeiro a «região geográfica». Segundo estes autores, «região geográfica» é a divisão territorial definida por elementos físicos naturais (clima, posição, relevo, natureza do solo) e humanos (estilo de povoamento e de aproveitamento do terreno). A conceituação de região, aliás, é um problema controverso, mesmo quando confinada ao âmbito das disciplinas geográficas. Para obviar a ambiguidades, nos vários sectores em que o vocábulo é usado, distinguem-se algumas espécies de região de acordo com os factores que as determinam, caracterizam ou delimitam, e os objectivos que se têm em vista. Fala-se assim em «regiões climáticas», «florísticas», «botânicas», em «regiões humanas», «regiões económicas», «regiões históricas», «regiões planeadas» ou «regiões programadas». Sobre o assunto são de destacar os seguintes estudos: Amorim GIRÃO, *Esboço duma Carta Regional de Portugal*, 2.ª ed., Coimbra, 1933; Étienne JUILLARD, «La région: essai de définition», in *Annales de Géographie*, Bulletin de la Société de Géographie, Paris, LXXI^e année, n.º 387, Sept.-Oct. 1962, pp. 483-499; Georges CHABOT, «Les conceptions françaises de la région géographique», in *Finisterra*, Lisboa, vol. II, n.º 3, 1967, pp. 5-16; J.-Claude BOYER, «La notion de région aux Pays-Bas», in *Annales de Géographie*, LXXVII^e année, n.º 421, Mai-Juin 1968, pp. 323-335; Orlando RIBEIRO, «Região e rede urbana: formas tradicionais e estruturas novas», in *Finisterra*, vol. III, n.º 5, 1968, pp. 5-18. Graças a empréstimo do Senhor Prof. Doutor José Manuel Pereira de Oliveira, da Faculdade de Letras de Coimbra, a quem muito reconhecidamente agradeço a sua amabilidade, pude consultar também um inédito do último autor citado, onde o tema é desenvolvido de maneira singularmente clara.

Pelas referências a sítios e a vários aspectos regionais, autores e obras de séculos passados têm sido por vezes considerados regionalistas; neles se têm visto manifestações de regionalismo.

Ao analisar-se o modo como as regiões são apresentadas e tratadas ao longo de várias épocas, constata-se, porém, sem dificuldade, que os escritores anteriores ao século XX em pouco coincidem com os que a partir dos inícios deste século, em Portugal, e já no século passado, fora do país, originaram e integraram movimentos e correntes que hastearam, como designação identificadora, o nome «regionalismo»⁽²⁾. Diversamente destes, os primeiros não tinham como objectivo determinante e imediato a revelação e exaltação de algum espaço provincial, por ele próprio, e as suas alusões são, ou convencionais, fortemente marcadas por tendências de época, ou predominantemente subjectivas, quase sempre vagas e imprecisas⁽³⁾.

Estas e outras observações de teor semelhante resultam da leitura de autores como Gil Vicente, poetas bucolistas dos séculos XVI e XVII, e de outros, de tempos menos recuados, como Almeida Garrett e Júlio Dinis. Deter-me-ei em alguns deles para justificar, precisar e completar os pontos de vista acima expostos.

GIL VICENTE faz numerosas referências à Beira, nome que encontramos em títulos como *Juiz da Beira* e *Clérigo da Beira*. Nestas peças e em outras, a acção decorre em torno de figuras beirãs. A própria província, metonimicamente representada pela Serra e seus pastores, ocupa

(2) Sobre a história de literaturas regionalistas de além-fronteiras, ver especialmente: Charles BRUN, *Les Littératures Provinciales*, Paris, 1907; idem, *Le Régionalisme*, 3.^a ed., Paris, 1911; Lucien LECLAIRE, *Le Roman Régionaliste dans les Îles Britanniques*, Clermond-Ferrand, 1954.

(3) O emprego dos vocábulos «regionalista» e «regionalismo» em sentido lato, para as obras que se limitam a aproveitar como cenário ou como fonte de material pitoresco certa região, tem suscitado reservas de críticos e historiadores da literatura. Tal como observa Gladstone Chaves de Melo, por essa via «correríamos o risco de enquadrar no R[egionalismo] quase toda a ficção de uma lit., porque a maior parte dos romancistas e contistas, ao menos de hoje, fazem emergir a infância ou fortes impressões da adolescência, tantas vezes passada, uma e outra, na prov.». Ver G. Chaves de MELO, «Regionalismo» in *Verbo, Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, vol. 16, 1974; Afrânio COUTINHO, «O regionalismo na ficção», in *A Literatura no Brasil*, 2.^a ed., vol. II, Rio de Janeiro, 1969, pp. 219-289. Sobre o conceito de regionalista em sentido restrito e sobre os ideais do regionalismo, ver *infra*, pp. 210-214.

toda a cena na *Tragicomédia pastoril da Serra da Estrela*. Em muitas passagens parece haver topónimos e cantares beirões. Por estes factos, o início da literatura regionalista portuguesa foi já situado em Gil Vicente ⁽⁴⁾.

Ora, como afirmou particularmente Costa Pimpão, Mestre Gil fez beirões os pastores e outras figuras rudes, porque, assumindo preconceitos do tempo, considerou a Beira o protótipo da rusticidade. Segundo o mesmo Professor, a toponímia vicentina é mais poética do que geográfica; em muitos casos os nomes das localidades são difíceis de situar dentro dos limites beirões ⁽⁵⁾. Quanto às canções de serranos e pastores que Gil Vicente e alguns dos seus intérpretes atribuem à província da Beira, devem ter sido compostos na generalidade pelo próprio dramaturgo, como pretende José Joaquim Nunes ⁽⁶⁾. Além disso, ao contrário do que por vezes apressadamente se julga, a linguagem de pastoras e pastores também não é caracteristicamente beirã. Segundo Carolina Michaëlis, é «uma mescla da linguagem popular comum a todo o país, com partículas expressionistas dos tempos antigos, conservadas na solidão da Serra» ⁽⁷⁾. Paul Teyssier escreveu que essa linguagem não possui traços dialectais de natureza fonética ou morfológica, particularmente do Norte, que não é localizável, que é constituída pelos factos mais generalizados na fala dos camponeses de todo o país ⁽⁸⁾.

(4) Leopoldo C. de ARAÚJO, *Elementos para o Estudo da Linguagem Regionalista de Aquilino Ribeiro*. Dissertação de licenciatura (inédita). Lisboa, 1948, p. 14.

(5) A. J. da Costa PIMPÃO, «Estética e Geografia», *Biblos*, Coimbra, vol. XIX, 1943, pp. 483-491; idem, «Introdução» das *Obras Completas de Gil Vicente*. Barcelos, 1956, pp. XVIII-XXXI; idem, «Introdução» da *Tragicomédia pastoril da Serra da Estrela*. Nov. ed. rev., Coimbra, 1963, pp. 5-23.

(6) J. J. NUNES, «As Cantigas Paralelísticas de Gil Vicente», *Revista Lusitana*, Lisboa, vol. XII, 1909, pp. 241-267.

(7) C. MICHAELIS, *Notas Vicentinas*, Parte quarta, 1922, p. 395.

(8) Paul TEYSSIER, *La Langue de Gil Vicente*. Paris, Klincksieck, 1959, pp. 173-179. Depois de se referir à questão da importância da Beira na obra de Gil Vicente, estuda a composição da língua rústica das personagens. Sobre este assunto conclui o seguinte: «Ainsi, pas plus que les particularités de la langue qu'ils parlent, les allusions géographiques faites par les *Vilões* ne permettent de leur assigner avec précision une origine provinciale. Gil Vicente s'intéresse en effet aux types plus qu'aux individus. Si le paysan se concrétise volontiers dans le *beirão*, c'est précisément parce que le *beirão* est déjà un type. La langue rustique tendra donc à caractériser un type général, non une région particulière. Gil Vicente l'a élaborée en empruntant un peu partout des éléments divers dont il a fait des signes» (p. 179).

Por conseguinte, a Beira de Gil Vicente tem uma representatividade local mínima. Ela é essencialmente e antes de tudo uma figura, no sentido retórico deste termo. É o símbolo da parte da nação que não vive na corte, da boçalidade e do primitivismo. Considerada embora por vezes com olhos de simpatia, é motivo de cómico, de burlesco, surge um tanto ridicularizada. Neste ponto, em relação ao regionalismo, não só há distanciamento, mas antagonismo.

SÁ DE MIRANDA. ANTÓNIO FERREIRA, DIOGO BERNARDES, FRANCISCO RODRIGUES LOBO E D. FRANCISCO MANUEL DE MELO, referem-se, com insistência variável, a rios vários — Mondego, Lima, Lis e Tejo — e a lugares próximos destes. Tomando em conta tal facto, observou-se já que nestes poetas se encontra uma «espécie de regionalismo»⁽⁹⁾.

Ora, estes poetas só raramente mostram algo das realidades paisagísticas regionais⁽¹⁰⁾. Os modelos clássicos que os levaram a tomar os rios como elementos poéticos impõem de antemão os aspectos que são cantados⁽¹¹⁾. Assim esses rios surgem uniforme e invariavelmente como «ribeiras» de águas «suaves», «claras», «mansas», «brandas», «doces» e «ufanas» a correr entre «verdes campos», flores e «duros penedos». Por vezes habitam-nos as ninfas⁽¹²⁾. Mais do que compo-

(9) Cf. Óscar LOPES e António José SARAIVA, *História da Literatura Portuguesa*. 5.ª edição, corrigida e aumentada, Porto-Lisboa, s. d., p. 293. Cf. também Afonso Lopes VIEIRA, «Prefácio» às *Poesias* de Rodrigues Lobo, 3.ª ed., Lisboa, Liv. Sá da Costa, 1968, p. XII. Segundo Afonso Lopes Vieira, Bernardes é regionalista «no mais largo sentido desta expressão».

(10) Poderá admitir-se que momentos de excepção se verificam, p. ex., em passagens das *Eclogas* de Bernardim Ribeiro, particularmente na *Écloga II*, em que fala do Torrão. A par de referências insignificativas ao Alentejo, aí se encontram trechos que mereceram a Manuel Ribeiro (que será posteriormente estudado neste trabalho) os seguintes comentários: «o que a mim me cativou foi a toada, o acento campêsino, a conhecida voz da minha terra. Lá se me depararam as *soidades* que todos ouvimos ainda por aqui. Lá me trespassou um arrepio ao topar com o *monte alentejano*». Cf. Manuel RIBEIRO, *Sarça Ardente*, Lisboa, s. d., p. 33.

(11) Sobre a influência clássica e italiana em autores portugueses do século XVI, cf. J. G. Herculano de CARVALHO, «Influência italiana em Bernardim Ribeiro», in *Miscelânea de Estudos em Honra do Prof. Hernâni Cidade*, Lisboa, 1957; Maria Helena da Rocha PEREIRA, «Alguns aspectos do classicismo de António Ferreira», in *Temas Clássicos na Poesia Portuguesa*, Lisboa, Verbo, 1972, pp. 37-76; A. J. da Costa PIMPÃO, *História da Literatura Portuguesa*, vol. II, Coimbra, p. 75 e ss., pp. 236-250.

(12) É um bom exemplo de tendências gerais comuns a estes bucolistas o soneto de António Ferreira que começa: «Mondego, tão soberbo vais da vista / Da tua fermosa Ninfa...» Cf. António FERREIRA, *Poemas Lusitanos*, 2.ª edição, com prefácio e nota de Marques Braga, vol. I, Lisboa. Liv. Sá da Costa, 1957, p. 14.

nentes de um quadro geográfico, são personagens, confidentes ou testemunhas de «cuidados», «penas» e «desventuras» quase sempre amorosas, carpidas entre suspiros pelos autores que na ocasião se paramentam de pastores ⁽¹³⁾. Os epítetos de poetas do Neiva, do Lima e do Lis, dados, respectivamente, a Sá de Miranda, Bernardes ⁽¹⁴⁾ e Rodrigues Lobo, explicam-se por imitação de moda italiana, segundo a qual Petrarca era o cantor do Sorga, por exemplo, e relacionam os poetas com um local onde escreveram e viveram.

ALMEIDA GARRETT, como se sabe, foi, entre os modernos, dos primeiros a despertar para o culto do *povo* ⁽¹⁵⁾, para a valorização do folclore e literatura populares. O interesse e o alcance que nestes viu está bem patente, por exemplo, no prefácio do *Romanceiro*, através do qual lançou uma entusiasta campanha nacionalista ⁽¹⁶⁾. Nessa mesma obra, e em outras, deu exemplo do que sugeria aos compatriotas, recolhendo e utilizando elementos populares como matéria-prima da criação literária.

Ao escrever as *Viagens na Minha Terra*, Garrett apresenta-se também como pioneiro na descoberta de recantos paisagísticos, monumentos e outros aspectos e elementos provinciais ⁽¹⁷⁾.

É de notar, contudo, que se é certo que as *Viagens* contêm muitas informações sobre lugares das margens do Tejo, estes, em si mesmos, não constituem para Garrett objectos de supremo e imediato interesse. Na verdade, Santarém, Azambuja, Cartaxo são antes de mais pretexto

⁽¹³⁾ Ver, por ex., Bernardim RIBEIRO, *Écloga II*: «Ribeira mor das ribeiras, / Que levão as ágoas ao mar, / Vós me sereis verdadeiras / Testemunhas do pesar». Cf. *Éclogas*, ed. de Marques Braga, Lisboa, 1923, p. 36.

⁽¹⁴⁾ A respeito de Diogo Bernardes escreveu Mariberta C. de Almeida ABREU: «O Poeta entra na contemplação da Natureza; funde-se nela; e ela explica o bucolismo rústico das suas *Éclogas* cuja alma é o claro Lima cantado num verdadeiro poema de amor. Começa em Bernardes a ternura pela Região, o carinho pela natureza envolvente; e esboça-se já um regionalismo que irá engrossando em gerações futuras». In *Poetas do Minho. António Feijó, António Ferreira*. Dissertação de licenciatura (inédita). Coimbra, 1944, p. 23.

⁽¹⁵⁾ Sobre o significado de «povo», ver nota seguinte.

⁽¹⁶⁾ Cf. Almeida GARRETT, *Romanceiro*, vol. II, Lisboa, 1863, Prefácio, p. XIII, onde se lê a célebre afirmação: «O tom e o espírito verdadeiro português esse é forçoso estudá-lo no grande livro nacional, que é o povo e as suas tradições e as suas virtudes e os seus vícios, e as suas crenças e os seus erros». Neste prefácio o vocábulo «povo» designa a gente «dos campos, as classes menos ilustradas da sociedade».

⁽¹⁷⁾ Cf. A. José SARAIVA, *História Ilustrada das Grandes Literaturas. Literatura Portuguesa*, 1.º vol., Lisboa, 1966, p. 148.

para exibir rara erudição e raros sentimentos. É significativo que no prólogo da segunda edição se mencionem, entre as características que recomendam as *Viagens*, o estilo, a «filosofia profunda» e o «pensamento moral»; no entanto, não se destaca aí a espécie de reportagem sobre os lugares da província que a obra faz. Além disso, as realidades regionais a que Garrett foi capaz de ser sensível, mesmo nos aspectos menos exteriores, como prova a cena da disputa entre Campinos e Ílhavos, são encaradas como parte de um todo — o país —, que lhe interessava enaltecer. Com efeito, em Garrett a revelação do local decorre do propósito da revelação e glorificação do nacional. Atitude semelhante encontrar-se-á ainda nos neogarrettistas⁽¹⁸⁾. No típico regionalismo, porém, estará invertida: o louvor do nacional, quando presente, é subsidiário do louvor local.

ALEXANDRE HERCULANO em *O Pároco da Aldeia* apresenta a acção a decorrer num lugar cuja situação decorre dos seguintes elementos, escassos e quase imperceptíveis: 1.º: o epíteto de «saloio» dado a algumas personagens, o qual, como se sabe, pode designar os habitantes de uma região próxima de Lisboa — a região saloia; 2.º: as palavras de elogio a uma figura feminina: «uma das leiteiras mais desenxovalhadas de que se gabavam os arredores de Lisboa»; 3.º: uma nota explicativa da expressão «casa da brincadeira», que informa tratar-se da casa que serve para a juventude dançar e cantar «na proximidade de cada uma das aldeias vizinhas de Lisboa»⁽¹⁹⁾.

As figuras e os quadros são desenhados com traços pouco realistas. A linguagem dos aldeões é caracteristicamente popular, e não regional.

Por estes motivos, há que dizer que em *O Pároco* não há presença nítida de alguma região ou província. Em vez disso, é uma aldeia localmente indefinida que aparece. Este aspecto, aliás, caracterizará obras que Herculano parece ter influenciado, tal como *Os Contos do Tio Joaquim*, de Rodrigo Paganino. A elas se aplicará justificadamente a classificação de rusticista, em vez da de regionalista⁽²⁰⁾.

(18) Cf. *infra*, pp. 208-210.

(19) Alexandre HERCULANO, «O Pároco da Aldeia», in *Lendas e Narrativas*, 27.ª ed., tomo II. Lisboa, Bertrand, s. d., pp. 144-145.

(20) As obras rusticistas evocam um quadro predominantemente folclórico, não descrevem um meio físico e social particular; o homem da província interessa-lhes como tipo que vive no campo, e não como ser enraizado num determinado local. Cf. Paul VERNONIS, *Le Roman Rustique de George Sand à Ramuz*. Paris, 1962.

TOMÁS RIBEIRO, em uma nota de *D. Jaime*, que publica quando já era passada a primeira metade do século, escreveu:

«Este poema nasceu na pequena aldeia de Parada de Gonta, freguesia de São Miguel do Outeiro, concelho de Tondela, distrito de Viseu. Vem isto para dizer que ele é provinciano chapado, beirão dos quatro costados e aldeão sem mistura.

(...) O que ele porém não pretende é esconder a sua origem.

Honra-se dela e por ela, e faz até certa gala em não deixar um momento sequer a mínima dúvida sobre a sua procedência.

O seu maior desejo é contar sinceramente as coisas da sua terra, e à moda da sua terra» (21).

Neste trecho o autor manifesta intenções que o poderiam afastar dos autores nacionais que não concederam aos lugares provinciais mais do que o papel de cenário longínquo e fonte de pitoresco das suas obras.

A leitura do poema, porém, revela que nele não se concretiza o objectivo para que a nota aponta (22). Se não nomeasse topónimos da Beira, a sua origem beirã seria muito dificilmente reconhecida. As cenas rústicas são raras e muito idealizadas. O vocabulário está longe de ser «um espelho cristalino e moldurado de ouro, do dizer, do ingénuo e nativo dizer da nossa Beira», como apregoava António Feliciano de Castilho, movido pela intenção óbvia de elogiar o jovem companheiro de lides literárias (23). Encontramos apenas meia dúzia de vocábulos regionais que se diluem no meio de modismos da linguagem familiar e popular.

Dir-se-lia que quando o poeta afirma que o seu desejo é contar as coisas da «sua terra», tem em mente, não algum lugar da Beira, mas sim o país em geral. Aliás, o prólogo da segunda edição de *D. Jaime* esclarece que o verdadeiro intuito que presidiu à elaboração da obra não foi cantar a sua aldeia, mas antes combater a ideia de união ibérica que surgiu por volta de 1855 em Coimbra, onde o autor até então viveu (24).

(21) Tomás RIBEIRO. *D. Jaime*. Porto, Lello e Irmão, s. d. [Colecção Lusitânia], p. 261.

(22) Cf. Maria Sílvia Rodrigues da Fonte GONÇALVES, *A Beira na Literatura Portuguesa dos Séculos XIX e XX*. Dissertação de licenciatura (inédita), Coimbra, 1961, p. 19-21. A autora apresenta conclusões semelhantes às nossas.

(23) Cf. «Conversação Preambular» de *D. Jaime*, p. LXXVIII.

(24) Cf. «Prólogo da segunda edição», *D. Jaime*, pp. XXVII-XXVIII.

Quanto a JÚLIO DINIS, é quase um lugar-comum dizer-se que *As Pupilas do Senhor Reitor* e *A Morgadinha* são romances do Minho⁽²⁵⁾. A verdade é que, no primeiro, não são apontados topónimos ou costumes, nem descritas paisagens que nos levem a situá-lo nessa província, e não em qualquer outra. O autor alude a fainas rurais, como a desfolhada, que poderiam observar-se em várias regiões, como no Douro e na Beira. Quanto ao segundo, no início da narração, ao noticiar o fim da viagem de Henrique de Souselas, situa a acção «nos extremos do Minho e onde esta risonha e feracíssima província começa já a ressentir-se, senão ainda nos vales e planuras, nos visos dos outeiros pelo menos, da vizinhança de sua irmã, a alpestre e severa Trás-os-Montes»⁽²⁶⁾; pouco depois acrescenta que a tia que o jovem lisboeta vai visitar vive numa aldeia minhota. Além destas indicações e de outras alusões à província do Minho, no romance nada se observa que com ela tenha relação directa e necessária. Os costumes, os tipos humanos, a natureza não são especificamente minhotos⁽²⁷⁾. O mesmo se pode dizer da linguagem falada pelas personagens rústicas, que, tal como em *As Pupilas*, resulta quase sempre de um trabalho de estilização efectuada sobre particularidades comuns à fala do povo de várias regiões e à linguagem familiar.

Esses romances são exemplo típico de literatura rusticista em que o aldeão é, em regra geral, um ser cheio de qualidades, e o lugar onde vive, a *aldeia*, um paraíso que comove e inspira o escritor.

CAMILO CASTELO BRANCO localizou muitas das suas obras em sítios e ambientes de algumas províncias, nomeadamente, do Minho, Douro, Beira e Trás-os-Montes. Topónimos regionais encontram-se não só em títulos, mas também ao longo da narração e por vezes copiosamente⁽²⁸⁾. Além disso, abundam as referências a aspectos vários das gentes locais.

(25) Cf. Amorim GIRÃO, *Geografia de Portugal*, 2.^a ed., Porto, 1949-1951, p. 383. O autor considera que essas obras revelam as terras e gentes do Minho.

(26) Ver *A Morgadinha dos Canaviais*, Porto, 1952, p. 5.

(27) É muito provável que muitas das cenas paisagísticas e dos quadros de costumes tenham sido inspirados pelo que observou em Ovar, local onde escreveu *As Pupilas* e principiou *A Morgadinha*.

(28) Cf. Alberto PIMENTEL, *A Primeira Mulher de Camilo*, Lisboa, 1916, p. 128; Mário de MENESSES, *Camilo em Ribeira de Pena*, Coimbra, 1965, p. 71; Jacinto do Prado COELHO, «Nota Preliminar» a *Novelas do Minho*, 7.^a ed., 2.^o vol., Lisboa, 1965, p. 17-19. (Nesta nota encontram-se citados os estudos mencionados antes).

No entanto, as províncias apresentam-se predominantemente como um elemento ao serviço da narrativa e, em particular, da verosimilhança dos factos narrados. Lembre-se a este propósito uma afirmação do escritor contida no *Juízo Crítico* da primeira edição das *Cenas da Foz*, segundo a qual os factos descritos tanto podiam ser de S. João da Foz como de Freixo de Espada à Cinta, e ainda o seguinte esclarecimento, que antecede uma das *Novelas do Minho*:

«Apresso-me a declarar que, no tocante a nomes e localidades, desfigurei tudo, salvo generalidades vagas e o lugar em que principia a narrativa. O que menos monta na exactidão da história é o que aí se elide. Nomear pessoas e terras seria denunciar inutilmente um crime» (29).

Estas palavras devem ser interpretadas tomando em conta a natureza dos episódios narrados, de algum modo dependentes ou reveladores de fraquezas humanas; o escritor não quereria passar por denunciador de pessoas e casos reais. Não há dúvida, contudo, que indicam que os locais de acção, mesmo quando pertencentes à realidade do país, eram secundários em relação às cenas e figuras apresentadas.

Na expressão de personagens rústicas camilianas figuram alguns traços regionais, ao lado de outros populares. Todavia, o seu registo, nomeadamente o registo abundante de particularidades fonéticas, muitas vezes parece em vez de documentar os falares nortenhos, antes caricaturá-los humoristicamente e ao mesmo tempo caricaturar os tipos humanos, pois essas particularidades sublinham, intensificadamente, aspectos de primitivismo, rudeza e ignorância. Se se comparar a fala de figuras minhotas de Camilo com a de figuras também minhotas do seu contemporâneo Arnaldo Gama, por exemplo as que constam do romance histórico *Sargento-mor de Vilar*, ver-se-á que é a das primeiras que menos fiel parece à provável realidade local (30).

Para compreendermos o tratamento concedido por Camilo às províncias, convém recordar que, pelo menos em certas épocas ou a partir de certa data, estas lhe inspiram sentimentos de desencanto e decepção,

(29) Camilo Castelo BRANCO, *Novelas do Minho*, 7.ª ed., I, Lisboa, 1965, p. 11.

(30) Cf. Ana Maria Pires Dias URBANO, *Arnaldo Gama*. Dissertação de licenciatura (inédita). Coimbra, 1960, p. 99. A autora dá conta da atenção que a Arnaldo Gama merece a linguagem das personagens rurais: «Se algum camponês, porventura fala mais cuidadosamente, o escritor não se esquece de explicar ao leitor a razão do facto: esteve em casa de gente de condição, ou viveu na cidade».

ao contrário do que normalmente se verifica com os autores que comunicam ideais regionalistas. A este respeito é particularmente esclarecedora a dedicatória de *O Comendador* a D. António da Costa, que acabara de publicar *No Minho* ⁽³¹⁾.

D. ANTÓNIO COSTA em *No Minho* (de 1874) espraia-se, ainda romanticamente, e à maneira de Garrett, em reflexões e impressões muito pessoais, provocadas por uma viagem que efectuou por várias terras minhotas. A par disto, porém, mostra-se muito mais directamente interessado em dar a conhecer e homenagear os lugares por onde se passou do que o autor das *Viagens*. Neste ponto, antes da eclosão do regionalismo entre nós, ensaia um comportamento regionalista. O seguinte trecho, que encerra a obra, representa com fidelidade o espírito com que foi escrita:

«Adeus, Minho, jardim da minha pátria. Quem, pertencendo tu a Portugal, não terá glória de ser português?

Rios da bela província, adeus: Cávado, Ave, Minho. Lima. Adeus, montanhas em que se está mais perto do Criador. Adeus, vegetação esplêndida, frescas sombras, planícies suaves, vales que revivem com o toque dos sinos, do chilreal dos pássaros, os cânticos das raparigas; (...)

«Adeus, Minho: adeus, rival da Suíça» ⁽³²⁾.

2. O interesse pelas províncias e a expressão de uma visão diferenciadora do espaço português nos finais do século XIX.

Nos finais do século XIX muitos escritores apresentavam nas suas obras numerosos e pormenorizados elementos recebidos das províncias. Assim acontecia por exemplo com Fialho de Almeida, em *O País das Uvas*, com Abel Botelho, em *Mulheres de Beira*, e Teixeira de Queirós, em *Arvoredos* ⁽³³⁾.

⁽³¹⁾ Cf. «O Comendador», in *Novelas do Minho*, 7.ª ed., I, Lisboa, 1965, por ex. pp. 76-77, onde Camilo, discordando da imagem oferecida pela obra de D. António, aprecia o Minho com as seguintes palavras: «Romances, tecidos de asas cândidas e inocentes, apenas os fazem por aqui os pássaros em abril quando urdem e afagam os ninhos (...). A peste, que infeccionou os costumes destas aldeias, não sei decidir se veio das cidades para aqui, se foi daqui para lá».

⁽³²⁾ D. António da COSTA, *No Minho*, 3.ª ed., Porto, Ed. Educação Nacional, 1936, p. 291. (Actualizou-se a grafia).

⁽³³⁾ Em «Ceifeiros», in *A Esquima*, que data de 1900, ao escrever sobre as ceifas no Alentejo, Fialho de Almeida anotou dias e horas em que decorrem, condições climatéricas (entre estas os graus de temperatura), trajos, alimentação, mo-

A atenção que esses e outros escritores prestavam ao Alentejo, ao Minho e à Beira, por exemplo, explica-se por motivos estético-literários. Os ambientes e tipos humanos regionais forneciam-lhes material requerido pelas tendências literárias em voga. Outros factores, porém, contrubuíram para que, nos finais do século XIX, os autores referidos e ainda outros sentissem especial interesse pelas províncias ⁽³¹⁾.

Lançavam-se então no país as bases para o desenvolvimento industrial. Criavam-se as primeiras zonas fabris. Surgiam novos esquemas de trabalho e de utilização do tempo. O ritmo e padrões de vida dos agregados populacionais citadinos sofriam alterações e perturbação.

Muitos temeram a nova era que se anunciava e a perda de bens antigos. O receio e a insegurança perante as mudanças sociais, a que se juntava um certo descrédito na ciência, faziam ressaltar o mundo provincial onde o dia-a-dia parecia decorrer tranquilo e sereno como há dezenas de anos.

Artistas, etnólogos, filólogos viraram então o seu olhar para o campo. O país entregou-se a um movimento geral de interesse pela aldeia, pela província, o qual, em verdade, desde Garrett não se tinha ainda extinguido. Foi a hora do popularismo, do etnografismo e do folclorismo em que participou a generalidade de poetas, prosadores e estudiosos dos mais variados domínios. Numerosas publicações, e entre elas revistas várias, como a «Revista Lusitana» (cujo primeiro volume tem a data de 1887-1889), atestam esse interesse unânime e intenso pelo povo das províncias, pelas suas tradições e pelos seus costumes, pelo seu folclore e pela sua linguagem.

vimentos executados, sensações físicas e psíquicas experimentadas ao longo do trabalho. Registou também alguns termos locais. Ao nome de regionalista alfacinha que a si próprio atribuiu numa carta de 1906 poderia, pois, acrescentar-se, empregando a expressão ainda em sentido amplo, o de regionalista alentejano, para caracterizar a faceta com que se apresenta nesta obra, faceta que, aliás, já se encontra em certos trechos de *O País das Uvas*. Nessa carta escreveu: «Também eu sou um regionalista alfacinha que sabe de cor as alfurjas da cidade e um alentejano pastoril um pouco bruxo e cavador de enxada». *Apud* Cecília Teixeira de OLIVEIRA, «Carta a um jovem poeta». Sep. da Rev. *Letras*, n.º 16, 1968, p. 105.

⁽³¹⁾ Cf. Augusto da Costa DIAS, *A Crise da Consciência pequeno-burguesa*, 2.ª ed. rev., Lisboa, 1964; idem, «Panorama geral das ideologias (1890-1910)», in *História Ilustrada das Grandes Literaturas, Literatura Portuguesa*, dirigida por Óscar Lopes, vol. II, pp. 299-310; Armando de CASTRO, «Traços gerais da evolução económico-social portuguesa (1890-1910)», *ibidem*, pp. 291-298.

Fortes determinadores do movimento geral de valorização do povo das aldeias foram acontecimentos como o «Ultimatum inglês», em 1890, e as celebrações do tricentenário da morte de Camões, em 1880, e ainda as da viagem de Vasco da Gama, em 1898. Esses factos reacenderam sentimentos nacionalistas já sentidos por gerações anteriores, como as de Garrett e Herculano, e também pelas de Eça e Ramalho. Celebrou-se então a terra, a língua e a história pátrias, e por ricochete as gentes das províncias e estas mesmas, pois se entendia que, tendo estado resguardadas de contactos com outras nações, conservavam incólumes os valores lusíadas⁽³⁵⁾.

A devoção populista e nacionalista esteve particularmente viva entre os neogarrettistas.

Alberto de Oliveira, o mentor do neogarrettismo, retomando ideias de Garrett, advogava a conveniência de os poetas e prosadores alimentarem a sua inspiração com o tesouro poético, a linguagem e os costumes populares. Em *Palavras Loucas* (1894), incitava os companheiros de letras a procurarem motivos de criação artística fora da cidade, explicando:

«Em Portugal seria necessário que nós os poetas emigrássemos para as aldeias, habituando-nos a uma vida doce e monástica no fundo de bibliotecas tristes, cheias de velhos livros, em cujas capas nos viesse como insinuado, o tédio das brochuras francesas. E aprenderíamos história portuguesa no convívio do Beirão quase primitivo ou do Transmontano rude como um tojo, dos pescadores da costa supersticiosos, quando vão nas estradas cantando o Bendito, das romarias ao São João, bizarras como festas japonesas, que em Braga são de um encanto único. Veríamos, aos poentes, enterros na aldeia caminhando, ao tlim-tlim das campainhas, pelo meio dos milhos; as queimadas das serras, de um tão sinistro efeito nas noites negras; as espadeladas ao luar, tais quais rondas de fadas, com ritmos que sobem, por escadas de sonho, até às freirinhas professoras da Via Láctea... Talvez assim compreendêssemos o carácter do nosso país, e víssemos bem o largo caminho que nos podemos traçar de um momento para o outro, cheio de novo, no meio desta Literatura fatigada».⁽³⁶⁾

(35) O nacionalismo foi então geral no país e não só entre os artistas. Cf. Augusto da Costa DIAS, «O nacionalismo literário da geração de 90», *A Crise da Consciência...* António Sérgio, que em obras várias teceu críticas ao nacionalismo de gerações do fim do século, nos *Ensaio*s, tomo I, p. 90 (ed. crítica), dá indicações muito úteis sobre datas e obras «para quem queira estudar a história das tendências nacionalistas e a sua acção nas nossas letras» (segundo as suas próprias declarações).

(36) Alberto de OLIVEIRA, *Palavras Loucas*, 1894, p. 32. Este trecho pertence à carta «Do Neogarrettismo no Teatro». (Actualizou-se a ortografia).

E continua:

«Portugal é o Minho, o Douro, as duas Beiras, o Alentejo, o Algarve (...).

(...) Cada temperamento escolheria a província própria: os calmos para o Minho, os melancólicos para a Beira, os desesperados e *audelaístas* para as serras trágicas de Trás-os-Montes. Ao fim do ano, cada um vinha com a sua colheita: uns com bucólicas que as raparigas cantariam nas esfolhadas, outros com romances estudando a miséria do transmontano, a sua vida de família, os seus descabros de temperamento, outros com dramas sentidos, humanos, escritos numa linguagem viva e forte. Juro que os lavradores os compreenderiam e abençoariam mais presto, que os da cidade. Os pintores igualmente poupavam as suas cómicas vilegiaturas na Bretanha: mandariam alguns para as praias a fim de não acontecer que numa recente exposição, em que não havia uma marinha tolerável, apesar de ser Portugal um país de beira-mar, de pescadores e de navegadores. Imaginem como estão baixas as almas, que nem o mistério do Mar as toca já. Poríamos uma caravana de paisagistas em Coimbra, onde a natureza é tão variada e pródiga, que quatro pintores sentados em cruz no meio de um campo, encontrariam cada um a sua nota diferente e palpitante» (37).

No âmbito deste trabalho tem interesse observar e documentar que, pela pena de Alberto de Oliveira, se exprime claramente, e com insistência, uma visão diferenciadora do espaço português (38) que Garrett apenas esboçara em trechos das *Viagens* (39). Embora o autor das *Palavras Loucas*, seguindo na rota de seu mestre, fale ainda genericamente no «Povo», na «nossa Paisagem», desde «Do Neogarrettismo no Teatro» distingue e nomeia, no horizonte geográfico e humano de Portugal, várias zonas diversificadas por aspectos peculiares, pondo em relevo os que mais o impressionavam e os que poderiam propiciar elementos mais valiosos para a poesia. Na própria particularização do país, deli-

(37) *Ob. cit.*, pp. 219-220. Do cap. XVI, «A respeito de Portugal».

(38) Note-se que a apreensão de realidades geográficas e humanas diferenciadas, dentro de cada país, está em relação de causa e efeito com o regionalismo. Por um lado, é pela consciência das diferenças das comunidades e das terras que se desencadeiam e alimentam ideais regionalistas. Por outro lado, estes põem essas diferenças em relevo.

(39) Ver especialmente cap. I, onde aparecem em oposição os Ilhaves e os Campinos, isto é, o Vouga e o Tejo.

neada segundo a sua ideologia nacionalista e os seus gostos, Alberto de Oliveira encontra a melhor garantia para a renovação e enriquecimento da literatura portuguesa, como se vê pelos trechos citados (⁴⁰).

O país, diferenciado nas paisagens e nas características das populações aparece já descrito em obras dos finais do século XIX, entre as quais se distinguem as primeiras *Farpas* de Ramalho Ortigão, apresentadas com o subtítulo *Vida Provincial* (⁴¹). Será, no entanto, no século actual, quando se repercutir a força dos ideais regionalistas, que pela mão de numerosos escritores, o *Campo*, a *Aldeia*, a *Província* — cenários idealizados e indefinidos até na localização geográfica — cederão lugar às várias regiões e localidades reais do país.

3. Doutrinas e obras regionalistas em Portugal, do início a meados do século XX.

Já no século XIX, em países como a França, a Inglaterra e Irlanda, se definiram certos movimentos que, como indica o nome que os designa — «regionalismo» —, se caracterizam pela valorização e defesa da «região» em vários planos: administração pública, artes, ciências e ensino (⁴²).

(⁴⁰) Augusto da Costa DIAS, em *A Crise...*, faz uma apreciação severa do pensamento e da obra de Alberto de Oliveira e de simpatizantes do neogarrettismo, como António Nobre e Trindade Coelho. Entre outros aspectos negativos, nas *Palavras Loucas* encontra «medievalite», irracionalismo e folclorismo doentios, patentes no facto de o poeta distinguir, por exemplo, entre as características da Terra e do Povo que poderiam, como temas, vir em socorro da nossa «Literatura fatigada», as «famílias inteiras de doidos típicos e inéditos», «a paisagem moribunda e aguçada como esta de Coimbra, onde as alvas do dia são, seguramente, hemoptises da Terra, tísica em último grau». Cf. *ob. cit.*, cap. 3, 4 e 5.

(⁴¹) O tomo I das *Farpas* é anterior a *Palavras Loucas* e por isso, ao agradecer a oferta deste volume a Alberto de Oliveira, Ramalho observa com razão que também ele há tempo se iniciara na descoberta e devoção das terras portuguesas. Cf. A. OLIVEIRA, *Vida, poesia e morte*, p. 244. Nesse tomo das *Farpas*, o escritor descreve e comenta aspectos do Minho, Douro, Ribatejo e Estremadura, prometendo no prefácio que outros volumes se seguirão «com aspectos de outras regiões do país».

(⁴²) Além da bibliografia citada *supra*, n. 2, ver ainda H. HAUSER, *Le Problème du Régionalisme*, 1924; Tito de Sousa LARCHER, *Estudos de Regionalismo*, 2 vols., 1926-1930.

O ideário desses movimentos foi conhecido em Portugal sobretudo a partir dos inícios do século XX, através das obras de teorizadores e de homens de letras de além-fronteiras, principalmente de França, que cedo foram tomadas como fonte inspiradoras de novos ideais e como modelos de criação literária ⁽⁴³⁾.

Da promoção e divulgação do regionalismo entre nós se encarregou particularmente o Integralismo Lusitano, movimento com inícios em 1913 e que integrou personalidades como António Sardinha, Hipólito Raposo, Alberto de Monsarás, Luís de Almeida Braga e Xavier Cordeiro ⁽⁴⁴⁾.

Com efeito, os integralistas, por influência de autores estrangeiros ⁽⁴⁵⁾ e em virtude dos objectivos político-sociais que perseguiram, preconizavam que, para bem do país, se tornava indispensável, além da restauração da monarquia, que a família, a paróquia, o município e a província alcançassem e desenvolvessem prerrogativas a que já tinham tido direito em tempos passados. Nos seus escritos, e em particular na revista «Nação Portuguesa», órgão do movimento, surgem com frequência expressões como «descentralização» e «diferenciação regionalista», a indicar os objectivos porque se batem, de molde a erradicar os males que pesam sobre a vida da nação, e que são, segundo as suas próprias palavras, «centralização abusiva» e «provincianismo uniforme e apagado» ⁽⁴⁶⁾.

⁽⁴³⁾ Quanto a França, merece referência especial, a este respeito, Charles Maurras e a «Action Française», cujas ideias, nomeadamente as de tendência regionalista, foram bem conhecidas entre nós. Sobre o regionalismo da «Action Française», onde se integra Maurras, ver as obras citadas de J. Charles BRUN, n. 2.

⁽⁴⁴⁾ Sobre as origens e características do movimento, ver Leão Ramos ASCENSÃO, *O Integralismo Lusitano*, Porto, 1943. A ideologia integralista mereceu a Raul PROENÇA o longo e exaustivo ensaio «Acerca do Integralismo», primeiramente publicado na revista *Seara Nova* e depois incluído no vol. I das suas *Páginas Políticas*.

⁽⁴⁵⁾ A forte influência estrangeira, especialmente francesa, e em particular da *Action Française*, foi por vários apontada e criticada aos integralistas. Por exemplo, Raul Proença, *ob. cit.*, p. 50, nota ironicamente que «nada há mais fácil que provar ter vindo esse nacionalismo lusitano [do Integralismo], essencialmente lusitano, das longínquas terras de França». Sobre as explicações e defesa do Integralismo, ver Hipólito RAPOSO, *Dois Nacionalismos. L'Action Française e o Integralismo*. Lisboa, 1929.

⁽⁴⁶⁾ Cf. *Nação Portuguesa*, ano 1, n.º 3, p. 91. *Ibidem*, ano 1, n.º 12, p. 395.

Em relação às artes, e especialmente em relação à literatura, os integralistas afirmavam que a sua revitalização decorria do contacto com a «Terra», a «Raça» e a «Tradição», valores que, segundo pensavam, estariam conservados nas províncias, ao abrigo de influências estrangeiras nefastas. Proclamavam, por isso, que se impunha que os artistas, sobretudo os naturais das províncias, enveredassem pelo regionalismo, descobrindo e dando a conhecer as gentes, as paisagens e as tradições regionais. Os próprios animadores do Integradismo se propuseram dar o exemplo, procurando escrever sob o signo do regionalismo, como aconteceu com Hipólito Raposo, e dirigiram os maiores louvores às obras que se situaram dentro dos esquemas regionalistas⁽⁴⁷⁾.

Os ideais de descentralização e de regionalismo literário dos integralistas encontraram eco sobretudo em vários simpatizantes que então se iniciavam nas letras, como se pode comprovar, por exemplo, por dedicatórias de publicações endereçadas a algumas das individualidades mais representativas do Integralismo⁽⁴⁸⁾. No entanto, o regionalismo im-

(47) Ver *infra*, nota 56, outras informações sobre Hipólito Raposo, enquanto cultor esforçado do regionalismo. O pensamento integralista, a respeito do regionalismo literário, pode ver-se documentado de maneira particularmente directa em *Purgatório das Ideias*, de António Sardinha. Aí escreveu o autor: «Como a renovação da Nacionalidade é condicionada pela devolução de Portugal à sua *ideia-directriz*, naturalmente a renovação literária terá que se produzir ao contacto forte da Terra e da Raça. Nasce de aqui o problema do *Regionalismo*, tão estreitamente ligado no seu aspecto artístico ao problema da descentralização económica e administrativa». (p. 156). E continua: «Porque o *Regionalismo*, — insisto —, não é, de modo nenhum, uma estreita nomenclatura de costumes e perspectivas locais. É, sobretudo, uma concepção vivida da Existência, — enraizada nas nossas veias por aquela regra que, de avós a netos, a Terra e a Raça nos impuseram à percepção e ao temperamento. Enganam-se os que interpretam o *Regionalismo* como a reprodução miúda, quase fotográfica, da nossa pequena pátria, onde, com a meninice, se recolheram as primeiras e as mais indeléveis impressões. A filosofia do *Regionalismo* — digamo-lo assim —, está admiravelmente contida em certa passagem conhecidíssima de Henri Bordeaux: — «a aptidão dos lugares para conformar as almas». Não se caracteriza pro isso, o *Regionalismo* como constituindo um catálogo de temas modestos, em que o escrúpulo da notação exterior haja de subordinar e apagar esse quantum de sínteses, ou experiência espiritual que sempre a Arte, qualquer que seja a sua forma, deverá importar consigo» (p. 157).

(48) Cf. Dedicatórias dos romances *Maria Mim* e *Calcanhar do Mundo*, de Nuno de Montemor e Vergílio Godinho, respectivamente, a Hipólito Raposo e António Sardinha.

pôs-se em Portugal também através de outras vias, aliás em alguns casos discordantes e condenatórios da ideologia integralista, como aconteceu com Aquilino Ribeiro (⁴⁹).

Pode dizer-se que por volta de 1920 a generalidade dos escritores portugueses atribuía a maior importância ao regionalismo. Num inquérito efectuado nesse ano pelo *Diário de Notícias* precisamente sobre literatura regionalista, os interrogados, na sua grande maioria, manifestaram opiniões favoráveis, por vezes verdadeiramente enaltecedoras. Assim aconteceu, por exemplo com nomes bem conhecidos, como António Correia de Oliveira, João de Barros e Aquilino Ribeiro.

A muitos dos escritores de então, ainda quando distanciados politicamente dos integralistas, pareceu que através do regionalismo se curariam as letras nacionais de danos provocados pela sujeição de alguns, nomeadamente os realistas, a literaturas estrangeiras, sobretudo à literatura francesa. Nesse sentido, no referido inquérito, se pronunciou Aquilino Ribeiro:

«Uma literatura digna deste nome exige uma língua própria, bem ela, e não uma língua manta de trapos. A língua fê-la o povo. Quando os eruditos a levaram a facetar ao seu torno mecânico, já ela estava feita. Sendo agora preciso depurá-la, lógico se torna que se vá estudar no povo, e o povo, aqui, é a população estável e resistente das províncias. Seus usos e costumes, ao mesmo tempo, encontramos na legítima continuidade de ser português. Daqui a especulação regionalista não ser apenas necessária, mas fatal» (⁵⁰).

(⁴⁹) O autor de *Volfrâmio*, que já em 1913 era incitado por Carlos Malheiros Dias a escrever um romance regional onde formigue (...) toda a comparsaria rústica da Beira» (cf. «Prefácio» de *Jardim das Tormentas*, p. 22) viria a fazer parte cerca de dez anos depois, do chamado Grupo da Biblioteca Nacional. Os homens deste grupo também se interessaram fortemente pelas realidades regionais como bem o prova o *Guia de Portugal*, que publicaram sob a direcção de Raul Proença, mas as suas concepções, em relação ao modo de valorizar e propugnar pelas regiões, eram muito diversas das dos integralistas. Num dos artigos que formam o ensaio *Acerca do Integralismo*, «Integralismo e Nacionalismo», Proença, denegando o nacionalismo particularista que anima os integralistas, contrapõe-lhe o internacionalismo: «as mais belas e gloriosas tradições nacionais (...) foram sempre as cosmopolistas. Seremos internacionalistas constitui pois, para nós, em tudo e por tudo, a única maneira de guardarmos para com o espírito da nossa pátria uma inteira fidelidade». Cf. *ob. cit.*, p. 108.

(⁵⁰) Cf. *Diário de Notícias* de 14-5-1929. Aquilino expôs ideias idênticas em outras ocasiões. Em *Terras do Demo*, pp. 9 e 11, escreveu: «Se, ao folhear, estas páginas rescenderem ao tojo e ao burel azeitado quando torna dos pisões, terei satis-

Em Portugal, como no estrangeiro ⁽⁵¹⁾, o regionalismo fez-se sentir em domínios vários e não apenas na literatura — que, aliás, algumas vezes terá sido um reflexo do que no plano administrativo, económico e científico se equacionava. Sob o impulso das doutrinas regionalistas criaram-se entre nós numerosas associações, efectuaram-se congressos e conferências ⁽⁵²⁾. Certas medidas legislativas permitiram e favoreceram a interferência de instituições regionais na gestão de recursos naturais, na resolução de questões e dificuldades ⁽⁵³⁾.

Diferentemente do que se passou em certos países, entre nós o regionalismo, nos vários sectores onde se manifestou, não foi bandeira erguida contra a unidade nacional. Em muitos casos os ideais regionalistas foram mesmo cultivados com a convicção de que por essa via se fortaleciam os sentimentos patrióticos entre todos os portugueses, se intensificava o apego de cada um à Mãe-Pátria ⁽⁵⁴⁾ e se contribuía para o progresso da Nação ⁽⁵⁵⁾.

feito o meu propósito: descer a arte sobre a bronca, fragrante e sincera Serra, e, em certa medida, activar o desquite entre a nossa Língua e essa literatura desnacionalizada, francizante, de que se atulha a praça. Um renascimento literário tem de volver às origens, aos clássicos e ao povo (...). «Parece-me que esta literatura, porém, é uma necessidade, corresponde a picar na nascente, renovar o veio da Língua viciado por outras línguas, corrompido pela gíria da urbe, rebater no estilo dos Quinhentistas (...). A madre é na aldeia; ali está puro o idioma. Por aqui se salva, se não por outros predicados, a arte regionalista». Cf. também *Abóbora no Telhado*, p. 72 e *O Servo de Deus*, p. 17.

⁽⁵¹⁾ Charles BRUN, *Les Littératures Provinciales*, pp. 3-4.

⁽⁵²⁾ Amorim GIRÃO, *Esboço duma Carta Regional de Portugal*, 2.ª ed., Coimbra, 1933, sobretudo pp. 1-3.

⁽⁵³⁾ Tito de Sousa LARCHER, *Estudos de Regionalismo*, vol. II, Leiria, 1930-31, p. 233-269.

⁽⁵⁴⁾ Cf. Francisco VELOSO, *Alguns Aspectos do Pensamento Regionalista Português*. Guimarães, 1956. Sep. da *Revista de Guimarães*, vol. LXVI; Domingos MAURÍCIO, «Literatura regionalista», in *Broetéria*, Junho de 1935, pp. 398-409. Sobre este ponto escreveu Ferreira DEUSDADO em *Regionalismo e Patriotismo*, (título significativo), 1934, p. 272: «Cada dia se torna mais necessário atear a chama do ideal regionalista, que o mesmo é que transformar em incêndio o amor à Terra Portuguesa. Não pode haver patriotismo sem regionalismo. É o ideal regionalista a génese do patriotismo». Um artigo publicado no *Diário de Notícias*, de 5-1-20, por Francisco Machado, apresenta as mesmas ideias sob as seguintes legendas: «Que cada região tenha um valor nacional. O regionalismo remédio contra a desnacionalização».

⁽⁵⁵⁾ Cf. Amorim GIRÃO, *Esboço duma Carta Regional*, pp. 5-6: «Dentro dum país de forte unidade nacional, como o nosso, a caracterização das diversas regiões, pelas naturais rivalidades que podem surgir entre elas, deve até constituir um pode-

Determinados por condicionantes políticas, patrióticas ou sentimentais variadas, muitos foram os que então escreveram para dar a conhecer e exaltar alguma região ou localidade provincial.

Entre as primeiras obras que surgiram com esse propósito está o livro de contos *Boa Gente*, de 1911, de Hipólito Raposo que, em 1928, ainda dentro da mesma orientação, publicou a peça de teatro *O Berço*. No prefácio desta última, testemunha que procurou com tais criações dar forma aos ideais regionalistas que perfilhava com os companheiros do Integralismo Lusitano. A verdade, porém, é que o seu regionalismo mal passou do plano das teorias ao plano da concretização. Ambas as obras são situadas muito vagamente entre a Serra da Estrela e o Tejo. Na primeira aparecem por vezes alguns topónimos beirões, mas são dificilmente identificados e portanto têm uma ténue representatividade local. Embora nessa obra se encontrem indícios de bons conhecimentos das terras e populações provinciais, a fisionomia típica da região é apenas esboçada. A própria linguagem das personagens locais não é caracteristicamente regional⁽⁵⁶⁾.

Algo diferente acontece com *Terras do Demo* de Aquilino Ribeiro. Neste romance, aparecido em 1919, a Beira surge estuante de cor local. Por isso, apesar de ser posterior a *Boa gente*, já tem sido considerada a primeira obra regionalista portuguesa, o que o próprio autor aceitou e afirmou, notando que desenvolveu programa já iniciado em *Jardim das Tormentas*, de 1913⁽⁵⁷⁾.

Todas as províncias mereceram o interesse de poetas, romancistas, contistas e também de dramaturgos. Terão sido, no entanto, a Beira, Trás-os-Montes e o Alentejo as províncias mais focadas pelos escritores.

roso motivo de progresso para a nação e estímulo para a valorização das suas fontes de riqueza. (...) Razões especiais, de ordem geográfica e económica, impõem-nos fatalmente esse movimento como a mais sólida garantia de ressurgimento do país, conforme passamos a ver».

⁽⁵⁶⁾ Opinião semelhante à que se expõe aqui manifestou Maria Lucília Pais de ABREU, in *A Linguagem Popular em Obras Dramáticas Contemporâneas*. Dissertação de licenciatura (inédita). Coimbra, 1961, p. 207. Hipólito Raposo pensava que o teatro regional, para ser a expressão da verdadeira vida das províncias, deveria servir-se das linguagens locais, e por isso afirma: «não seria importuno nem ousado reclamar que um dia se estabelecesse no Conservatório de Teatro uma cadeira de estudos dialectais do português». Confessa entretanto que se absteve de usar em *O Berço* o falar beirão, em que a sua mãe o ensinou a exprimir-se, por recear que o êxito da peça se malograsse perante o público falsamente culto. Cf. *ob. cit.*, pp. 35 e 41.

⁽⁵⁷⁾ Aquilino RIBEIRO, *Abóboras no Telhado*, 1963, p. 80.

No que diz respeito à Beira, poderão destacar-se, além da vasta bibliografia aquilíniana, o volume de contos *Leomil*, de António de Seves, os romances *Sexo Forte*, e *Mudança de Ares*, de Mamuel Maia, *Maria Mim*, de Nuno de Montemor, *Filha de Labão*, de Tomás da Fonseca e *Calcanhar do Mundo*, de Vergílio Godinho ⁽⁵⁸⁾.

O Douro e Trás-os-Montes aparecem em *Contos Bárbaros*, *Contos Durienses* de João de Araújo Correia, nos romances *Ressurreição dos Mortos*, *As Filhas do Pecado* e no volume de contos *Dramas da Serra*, de Sousa Costa, nas novelas *A Louca de Valpaços*, *A Morgadinha de Freixeda*, *O Arcipreste de Barroso*, de Montalvão Machado ⁽⁵⁹⁾, e ainda *Por entre Fraguados* de Manuel António Ribeiro ⁽⁶⁰⁾.

O Alentejo está presente em obras várias de Brito Camacho — *Quadros Alentejanos*, *Gente Rústica*, *Gente Vária*, — e de Manuel Ribeiro — *A Planície Heróica e Sarça Ardente* ⁽⁶¹⁾.

(58) Oscar Lopes e A. José Saraiva, na décima edição da *História da Literatura Portuguesa*, p. 1124, ao falarem de regionalismo beirão, mencionam apenas obras de Samuel Maia e Hipólito Raposo. Na *História Ilustrada das Grandes Literaturas, Literatura Portuguesa*, vol. II, p. 592, Oscar Lopes alude também a *Jardim das Tormentas*, de Aquilino, porque «continha já as suas primeiras obras-primas de ficção sobre a vida beiroa». No *Dicionário de Literatura* que Jacinto do Prado Coelho dirigiu, David Mourão Ferreira, no artigo «Beira Alta e Beira Baixa», e J. Osório de Oliveira, em «Beira Litoral», citam muitos nomes de escritores que se referiram a estas províncias ou que por elas foram inspirados, mas não distinguem explicitamente os regionalistas. O primeiro, no entanto, nota que é Aquilino que «poderosamente esculpe dentro da nossa literatura essa presença física da alma da Beira». Cf. *ob. cit.*, 2.ª ed., I, p. 96.

(59) No prefácio da 1.ª ed. de *O Arcipreste de Barroso*, M. Machado, depois de notar que as personagens são camponeses, escreveu que o seu objectivo foi conseguir que na obra tivessem aplicação as seguintes palavras de Aquilino Ribeiro: «o meu lexicon é o deles; as minhas vozes ouvi-lhas». De facto, não só nesta, como nas outras obras, o autor assinalou grande número de particularidades linguísticas locais.

(60) Oscar Lopes, na *H. I. G. L.*, vol. II, pp. 593-597, apresenta apenas, como nomes representativos do regionalismo transmontano e duriense, Campos Monteiro, Pina de Moraes e Vila-Moura. No *Dicionário de Literatura*, dir. por J. Prado Coelho, no artigo «Entre Douro e Minho», Urbano Tavares Rodrigues, sem distinguir os que representam a escola regionalista, nomeia numerosos autores que se referiram a esta região. Cf. *ob. cit.*, 2.ª ed., I vol., pp. 286-290.

(61) O. Lopes, na *História Ilustrada das G. Literaturas*, vol. II, pp. 584-590, incluindo regionalismo meridional, Julião Quintinha, além de Brito Camacho e Manuel Ribeiro. No *Dicionário de Literatura*, Urbano Tavares Rodrigues, no artigo «Alentejo», sem distinguir os regionalistas, aponta muitos nomes de escritores e obras que se interessaram por esta província. Cf. *ob. cit.*, 2.ª ed., I vol., pp. 34-36.

Serão sobretudo o romance, a novela e o conto, segundo parece, que com mais frequência consagram as regiões.

Entre as produções dramáticas, há que acrescentar a *O Berço* (atrás referido e comentado), as peças de Alfredo Cortês *Tá mar*, localizada na Nazaré, e *Saias*, que é situada na Terra de Miranda. Estas obras tentam reproduzir as linguagens locais ⁽⁶²⁾.

Também em verso se procurou revelar e glorificar as regiões. Dos entusiasmos regionalistas assim expressos encontra-se abundante documentação em jornais publicados na Província e também em volumes, como *Trás-os-Montes, Terra Nostra*, de Alexandre de Mattos, e *Nossa Alma i Nossa Tierra*, de António Mourinho. Esta última obra foi deliberadamente redigida em mirandês com o fim de deixar testemunho deste dialecto, que como outros, nos últimos tempos, vê a sua continuidade ameaçada. Merecem ainda referência *A Epopeia da Planície*, de António Sardinha, e *Limianas*, de António Ferreira ⁽⁶³⁾.

As obras mencionadas divergem muito pelo nível estético; divergem também pela importância que concedem a cada região, particularmente em relação ao entrecho e às características das personagens. Em alguns casos, a região é verdadeiramente um elemento componente da obra, quer pelo espaço e relevo que lhe é dedicado, quer pela evidente implicação que tem na acção e no carácter das personagens. Das obras que se apresentarem nestas condições, pode-se dizer que são, em sentido restrito e rigoroso, obras regionalistas ⁽⁶⁴⁾.

Desempenhando um papel mais ou menos decisivo na origem e na estrutura das obras, a região é, contudo, um traço essencial de quantas se mencionaram nesta alínea, e de outras, que, por sujeição consciente dos seus autores a princípios de escola, ou por reflexo de ideias e aspirações da época, surgem em Portugal entre os inícios do século XX e os anos cinquenta ⁽⁶⁵⁾. Estas obras, quer já pelas intenções que as ori-

(62) Cf. Maria Lucília Pais de ABREU, *ob. cit.*, p. 204.

(63) António Ferreira nasceu em Ponte de Lima, em 1885. Da intensa afeição pela terra natal, manifestada nessa e em outras obras menos valiosas, ocupou-se Mariberta Carvalho de Almeida ABREU, *Poetas do Minho*, pp. 112-149.

(64) A opinião que aqui se apresenta sobre o conceito de obra regionalista coincide com o que expõe COUTINHO em «O regionalismo na ficção», in *A Literatura no Brasil*. Cf. *supra*, n. 3.

(65) Depois dessa data, e mesmo nos nossos dias, ter-se-ão publicado ainda obras em que uma localidade ou uma zona pretende ser o elemento temático principal, mas é sobretudo nesse período que confluem a maior parte das criações e, especialmente, as mais válidas sob o ponto de vista estético.

ginam, em geral declaradas abertamente em prefácios e dedicatórias, quer, sobretudo, pelas suas características objectivas, configuram no domínio literário português, uma zona suficientemente particularizada para que se possa falar de uma corrente regionalista⁽⁶⁶⁾. A este respeito, é conveniente tecer algumas considerações, que, de resto, têm implicação na estruturação subsequente deste trabalho.

A contrastar com alguma excessiva facilidade com que por vezes se etiquetam certos autores e obras de regionalistas apenas pelo facto de a acção decorrer em lugares da província, depara-se-nos atitude oposta, que consiste em afirmar, em termos às vezes bastante categóricos, que Portugal não possui literatura regionalista. Por curiosa coincidência, uma das personalidades que se pronunciaram sobre este tema tem sido considerado o autor mais representativo da literatura regionalista portuguesa: Aquilino Ribeiro⁽⁶⁷⁾.

Factores e circunstâncias várias poderão explicar as tomadas de posição de cada escritor e de cada crítico sobre esta questão⁽⁶⁸⁾. O modo evidente em Aquilino Ribeiro, como em outros autores,

(66) Encontramos testemunho directo de vinculação deliberada à escola regionalista, por exemplo, em Aquilino Ribeiro, *Abóbora no Telhado*, p. 80. Aí, referindo-se a *Terras do Demo*, afirma: «Tratando-se de temas rústicos segundo a receita nova do regionalismo, procurei, em tanto que autor, despersonalizar-me (...)».

(67) Como se infere lembrando referências de páginas e notas anteriores, a posição de Aquilino Ribeiro a este propósito é contraditória. Por um lado, como se viu, considerou-se iniciador da escola regionalista e exprimiu a sua ligação consciente ao regionalismo, mas, por outro lado, põe em dúvida a existência de literatura regionalista em Portugal, afirma que ela não pode existir entre nós, demarca-se dessa literatura e recusa a classificação de escritor regionalista. Note-se que se é possível datar de época mais recente as reservas de Aquilino quanto a uma literatura regionalista e à sua condição de autor regionalista não se pode falar, em rigor, de mudança de opinião, porque simultaneamente continua a conceder que entre nós iniciou o regionalismo, que em algumas das suas criações havia «regionalismo integral», e que outros surgiram a «praticar na nova escola». Cf. *Abóbora*, cap. IV; *Servo de Deus*, p. 26 e Manuel Mendes, *Aquilino Ribeiro. A obra e o homem*, 2.ª ed., Lisboa, 1977, pp. 85-88, onde este autor apresenta o texto de Aquilino intitulado «Serei apenas escritor regionalista».

(68) Entre outros factores que terão determinado no autor de *Volfrâmio* a sua demarcação da literatura regionalista, está, para além da natural mudança de rumos que o tempo traz a qualquer artista criador, a constrição que o regionalismo lhe provocava, já que, como reconhece, esta tendência exigia a despersonalização do autor, e Aquilino prezava extraordinariamente o direito de cada um se exprimir com total liberdade e originalidade: «Arte é acima de tudo personalidade».

pesou a imagem de literaturas regionalistas de outros países, que reflectem diferenciações regionais e linguísticas muito intensas. Este escritor nota: «Se existe um regionalismo francês ou germânico, com Mistral ou com Bauer, caracterizado pela fala dialectal, costumes à parte, índole diferente, pode havê-lo num país como o nosso, todo do mesmo cerne, igual, com um só idioma do Norte ao Sul, em tudo o mais rotina, burel, tojo, *solus totus et unus?*»⁽⁶⁹⁾.

Ora, perspectivar o reconhecimento da literatura regionalista nestes termos é servir-se de critérios demasiado limitativos e até pouco exactos.

Na verdade, a pretensa homogeneidade linguística e social de Portugal, avançada como argumento contra a existência da escola regionalista em Portugal, é afinal desmentida não só por bibliografia da especialidade⁽⁷⁰⁾ mas até pelo próprio Aquilino⁽⁷¹⁾. É certo, contudo, que

diz em *Abóboras*, p. 79, confirmando ideias de *Servo de Deus*, p. 11. Além disso, o escritor apercebeu-se de que à classificação de literatura regionalista tinham aderido conotações pejorativas, algumas de fundamentação política, e de que através dessa literatura não conseguia realizar as subtilezas análises psicológicas que os críticos frequentemente lhe requeriam. Veja-se, a este respeito, *Abóboras*, pp. 88-12 e M. MENDES, *Aquilino Ribeiro*, p. 85.

(69) Cf. *Abóboras*, p. 79. As mesmas ideias encontram-se expressas também em M. MENDES, *ob. cit.*, pp. 86-87.

(70) Já antes de Aquilino Ribeiro pôr em dúvida a possibilidade de se discernir comportamento e índoles diferentes nas populações das várias províncias portuguesas, vários estudiosos as tinham posto em relevo, como Amorim Girão, que no prefácio da 1.ª edição do *Esboço duma carta regional de Portugal* (1928-30) referia a «distinção no nosso país, desde tempos remotos, de diversas províncias, cada uma delas correspondendo a uma fracção territorial habitada por populações com identidade de cultura, usos e costumes, caracteres linguísticos, ou pelo menos, formas de pronúncia especiais, além dum sem-número doutras características que lhes são próprias» (pp. 9-20). Sobre este tema ver também Orlando RIBEIRO, *Portugal, o Mediterrâneo e o Atlântico*, Coimbra, 1945; idem, *Geografia e Civilização. Temas portugueses*. Lisboa, 1961; idem, *Introduções Geográficas à História de Portugal*. Lisboa, 1977. Quanto ao panorama linguístico observável no território português, é igualmente sabido que, se é certo que há apenas «uma língua única», como afirma Aquilino no trecho citado, também é verdade que do Minho ao Algarve, a par de uma unidade linguística, há uma evidente diversidade que transpõe a possibilidade de se apontar e descrever linguagens regionais diversas. Ao longo dos próximos capítulos, principalmente IV e V, haverá ocasião para mencionar estudos dialectológicos monográficos e de conjunto respeitantes às linguagens regionais de Portugal.

(71) A argumentação de Aquilino não pode deixar de causar grande perplexidade aos leitores familiarizados com a sua bibliografia. No *Guia de Portugal*, I vol., subscreve um artigo — «O Homem» — onde sublinha a existência de particularismos humanos nos povos de Portugal, revelando mesmo alguns que diferenciam

em Portugal, os particularismos sociais e idiomáticos não são tão vinculados como os que separam populações em outros países, mas nem a noção de região, nem os ideais regionalistas decorrem apenas de um elevado grau de diferenciação local *a priori* estabelecido. De país para país, e dentro de cada país, as regiões definem-se e contrastam de múltiplas formas, nuns casos de maneira mais nítida do que noutros.

Além disso, e consequentemente, não há um regionalismo único, com características fixas em todas as latitudes, mas regionalismos vários, com aspectos diversificados, a par de aspectos comuns fundamentais. Por isso também, há manifestações diferenciadas de literatura regionalista⁽⁷²⁾. Sob o ponto de vista causal, as obras regionalistas não dependem do grau de diferenciação das realidades regionais: surgem, não quando esta atinge determinado elevado escalão, mas quando os escritores apreendem essas realidades e se dispõem a revelá-las.

Assim, as opiniões fundamentadas que se pretendam expender sobre a questão da existência de literatura regionalista em Portugal, requerem que se verifique, antes de mais, se as realidades regionais, designadamente os modos particulares de expressão das populações provinciais estão ou não presentes nas criações literárias.

A luz destas premissas, o tema deste trabalho encontra simultaneamente mais sentido e o seu desenvolvimento alguma orientação. Com efeito, ao considerar-se um dos sectores das publicações escritas a pensar na revelação e homenagem de algumas regiões — o romance —, procurar-se-á dar conta da presença que nele marcam as realidades regionais, nomeadamente as linguagens faladas nas várias regiões. Os dados fornecidos pela leitura das obras, porém, não serão apenas elementos descritivos de cada romance. Ao informarem do carácter regionalista de cada um, poderão trazer algum esclarecimento à questão da existência e caracterização da literatura regionalista portuguesa.

entre si pequenas comunidades. É esta a atitude que assume em numerosos livros de ensaio, crítica, polémica. Neles distingue, entre os demais tipos humanos de Portugal, o homem da Beira. Aliás, em si mesmo encontrou traços especiais, dependentes da terra em que nasceu: «Eu sou um artista rude, filho da minha serra. Nasce-se com o berço às costas como uma geba. A Beira Alta não tem símile no mundo». «Aquilino Ribeiro no Brasil», *Apud* T. de VASCONCELOS, *ob. cit.*, p. 38.

(72) Os dialectos ou outras formas de expressão distintas dos idiomas oficiais não são atribuído constante de literaturas regionalistas de outros países. Quando são utilizados — o que se verifica frequentemente —, o seu emprego faz-se de modo muito diverso, em uns casos abundantemente, noutros com bastante parcimónia. Cf. Charles BRUN, *Les Littératures Provinciales*, p. 114.

CAPÍTULO II

**AS REALIDADES SÓCIO-CULTURAIS
E GEOGRÁFICAS REGIONAIS EM ALGUNS ROMANCES**

Numerosos romances publicados no país durante a primeira metade do século descrevem e reconstituem, embora de modo diverso, aspectos que compõem a fisionomia de alguma localidade ou zona onde situam a acção: aspectos sócio-culturais, como costumes, divertimentos, formas de trabalho; aspectos geográficos, como rios, montes e outras características da paisagem local; aspectos linguísticos.

Entre esses romances, pelo grande número de elementos referentes a particularismos regionais que contém, são de distinguir os que se apresentam no quadro inserto na página seguinte ⁽¹⁾.

Maria dos Tojos, de BARROS FERREIRA, mostra em pormenor o quadro geográfico e social de Castro-Laboreiro, a povoação do concelho de Melgaço que na obra é local principal de acção.

Com efeito, o romance refere as características naturais da região, a sua beleza e também a sua escassez de bens. Segundo informa, nas terras castro-laborenses apenas abundam a urze, o tojo e a neve, o que faz com que os homens emigrem regularmente em cada Outono para França e Espanha. Regressam na Primavera para a sementeira das batatas e do centeio.

⁽¹⁾ Na selecção dos romances, procurou-se conciliar o aspecto que pareceu fundamental — e que é, como se deixa ver no texto, uma quantidade significativa de elementos relativos a cada região e em especial à linguagem local —, com a exigência de um mínimo de qualidade literária. Simultaneamente pretendeu-se conseguir um conjunto de obras que dissessem respeito a várias regiões portuguesas, do norte ao sul do país.

ROMANCES

Título	Autor	Lugar de acção (2)	Ano da 1.ª edição
<i>Maria dos Tojos</i>	Barros Ferreira	ALTO MINHO Melgaço Castro-Laboreiro	1938
<i>Gentio Branco</i>	Hugo Rocha	BAIXO MINHO Póvoa de Lanhoso Monsul	1943
<i>Por entre Fraguados</i>	Manuel António Ribeiro	TRÁS-OS-MONTES Mirandela	1941
<i>Ressurreição dos Mortos</i>	Sousa Costa	ALTO DOURO S. João da Pesqueira	1917
<i>As Filhas do Pecado</i>	Sousa Costa	ALTO DOURO S. João da Pesqueira	1946
<i>Terras do Demo</i>	Aquilino Ribeiro	BEIRA ALTA Moimenta da Beira Soutosa, Aris	1919
<i>Maria Mim</i>	Nuno de Montemor	BEIRA ALTA Sabugal Quadrazais	1939
<i>Calcanhar do Mundo</i>	Vergílio Godinho	BEIRA BAIXA	1941
<i>A Batalha sem Fim</i>	Aquilino Ribeiro	BEIRA LITORAL Praia de Pedrógão	1931
<i>A Planície Heróica</i>	Manuel Ribeiro	BAIXO ALENTEJO Beja Albernoa	1927
<i>Sarça Ardente</i>	Manuel Ribeiro	BAIXO ALENTEJO Beja	1942
<i>Sotavento</i>	Hugo Rocha	ALGARVE S. Brás de Alportel	1949

(2) Depois do nome da região e do concelho, indicam-se nomes de aldeias nos casos em que os romances nelas situam ou a maior parte dos episódios narrados, ou os mais importantes.

Este ciclo de saída e retorno dos homens está retratado, bem como a repartição dos que ficam por duas zonas: as «inverneiras», lugares abrigados dos vales, para onde se mudam as pessoas quando o frio intenso do Inverno se faz sentir, e as «varandas», casas situadas nos locais mais altos da serra, que são ocupadas no restante tempo (ver *Maria dos Tojos*, pp. 24-25). A obra fala também de factos da rotina quotidiana dos habitantes de Castro-Laboreiro, como o pastoreio e a cozedura do pão no forno comunitário. Além disso, faz alusão a certos costumes tradicionais, nomeadamente a alguns que se relacionam com o casamento, a morte e a celebração de festas a santos padroeiros. As características da alimentação, do vestuário e da casa são também mencionadas.

As figuras principais de *Maria dos Tojos* têm formas de vida determinadas pelos condicionalismos de Castro-Laboreiro, terra serrana e da raia. Assim acontece com a protagonista feminina — cujo nome dá o título ao romance —, que é pastora, com o marido desta e com o irmão, que vivem do contrabando, e com outros, que são carabineiros e guarda-fiscais.

O carácter das personagens castro-laborenses é identificado com o rude cenário físico local, sobretudo através de comentários do narrador e de outras personagens. Por exemplo, em certo momento, quando Maria dos Tojos revela pormenores da sua vida a um padre, no romance, p. 220, lê-se o seguinte::

«Mas, quando ela chegou à morte do carabineiro, o sacerdote estre-meceu vivamente revoltado contra a indiferença com que lhe descrevia a vingança, friamente premeditada e levada a cabo como um dever. Mas logo reconsiderou.

A serra era assim, simples, primitiva, agreste, feroz como a urze, o tojo e o lobo que lhe serviam de símbolos.

Não estranhou os contrastes dos sentimentos, dos ódios profundos como despenhadeiros e das dedicações ardentes como o sol de abrasadores estios.

As almas eram como a serra, exageradas em tudo, rebeldes à obediência, rudes, instintivas, como os primeiros homens».

A marca do meio faz-se sentir no próprio enredo. Por causa das condições sócio-económicas e geográficas de Castro-Laboreiro, o marido e o irmão de Maria fazem contrabando, como já se disse, o que provoca a morte do primeiro, o exílio do segundo e a infelicidade da família.

Gentio Branco, de HUGO ROCHA — obra que foi galardoada com o Prémio Ricardo Malheiros da Academia das Ciências de Lisboa —, revela terras e gentes de Póvoa de Lanhoso, sobretudo da freguesia de Monsul, cenário principal do romance.

É de notar que não são apenas descritos os recantos paisagísticos porventura mais aprazíveis. A obra reenvia o leitor para todos os lugares que constituem a freguesia, mencionando os nomes que realmente os designam, como Souto de São Tiago, Deveza, Santa Luzia, Pardeilhas, Lamas, Pousada. Com tal minúcia e exactidão os retrata que, quando me desloquei a Monsul para tomar conhecimento do local, tive a sensação de reencontrar sítios anteriormente visitados. As diferenças entre a realidade actual e o que o romance mostra, deverão resultar, não de deturpações ou esquecimento do autor, mas de alterações trazidas à terra pelo tempo. Assim, por exemplo, não encontrei em Monsul a farmácia e uma loja de panos de que fala o romance, mas, por informações que obtive, soube que há anos, quando Hugo Rocha esteve na povoação, esses estabelecimentos ali existiam.

Além da aldeia de Monsul são evocadas localidades próximas, como Verim, Gerez, S. João de Rei, Águas Santas, a sede do concelho, a capital do distrito — Braga —, e ainda o rio Cávado e seu vale, as serranias do Bouro, o monte de São Pedro Fins, a serra do Carvalho. Desse modo, reconstitui-se com nitidez uma zona integrada no Baixo Minho.

No «Antelóquio» do seu romance situado no Algarve, *Sotavento*, confirmando palavras do «Antelóquio» de *Gentio Branco*, Hugo Rocha afirma que as duas figuras principais deste romance, as camponesas Rita Porca e Quita, tiveram como modelo duas mulheres de Monsul; as outras seriam mero produto da imaginação do autor, *Sotavento*, p. 15; *Gentio*, p. 19). Ora, durante a minha estadia em Monsul, tive oportunidade de verificar que, de facto, o escritor se inspirou em duas monsulenses quando pôs em acção Rita e Quita. Na aldeia encontrei, então já com bastante idade, a pessoa que sugeriu a segunda. Com ela conversei, constatando que certos aspectos do seu carácter, certos episódios, realmente acontecidos no convívio com a mãe, foram transpostos para o romance. Por outro lado, ao ler algumas páginas de *Gentio Branco* a um grupo numeroso de monsulenses que se reunira à minha volta para me prestar alguns esclarecimentos, notei que confirmavam e reconheciam não só características e acções de Rita e Quita, mas também de outros protagonistas. Observei que pronunciavam então nomes de pessoas cuja letra inicial coincidia, pelo menos em certos casos, com a de personagens do romance. Por isso, aceitando embora afirmações de Hugo Rocha, nomeadamente

as que fez no «Antelóquio» de *Sotavento*, segundo as quais não pretendia fazer biografias de pessoas reais, há que concluir que não só Quita e Rita, mas outras figuras, devem muito à humanidade real da aldeia ⁽³⁾.

A psicologia da gente rústica da província minhota — de que o romance pretende ser a crónica, segundo palavras do Autor contidas na «Dedicatória» de *Gentio* — fica patente, particularmente através das transcrições de canções regionais (pp. 125-126, 138, etc.), das referências a credences (p. 213 e segs.) e a romarias. *Gentio Branco* fala das peregrinações a alguns santuários da região, como São Bento da Porta Aberta, Senhora da Abadia e Senhora do Sameiro (quinto capítulo).

O romance evoca também algumas fainas agrícolas, como o cultivo do milho e o fabrico do vinho (segundo e sexto capítulos).

Por entre Fraguados, de MANUEL ANTÓNIO RIBEIRO, é um exemplo extremo de obra que foi escrita para documentar exaustivamente as particularidades de uma terra, neste caso a terra trasmontana, e em especial o concelho de Mirandela. O subtítulo do livro — «Romance de costumes trasmontanos» — indicia desde logo os propósitos do autor, que são, conforme palavras do prefácio, fazer a «publicação descritiva da maneira como vive, fala, canta e se diverte o povo trasmontano, desde as cidades às aldeias, desde as aldeias aos recôncavos onde só chega a rusticidade».

Tais propósitos foram conseguidos, com prejuízo embora do valor estético da obra. Na verdade, *Por entre Fraguados* é um repositório vastíssimo de informações sobre hábitos de Trás-os-Montes que se relacionam com o trabalho, vida doméstica e divertimentos. Por exemplo, a obra esclarece como se efectuam, em lugares mirandenses, as ceifas — «as segadas» —, as vindimas, a apanha da azeitona. Descreve os jogos que entretêm as pessoas durante os serões nas longas noites de Inverno. Também na obra se encontram anotações sobre instrumentos agrícolas ⁽⁴⁾ e refeições típicas, especialmente as que solenizam o Natal e as que acompanham a matança do porco. Esta cerimónia é explicada ponto

⁽³⁾ A maior parte das pessoas que serviram de modelo a Hugo Rocha, já em 1969, ano em que estive em Monsul, teriam falecido, como por exemplo, a Senhora Rosa Maria da Silva, que inspirou a figura de Rita Porca, mãe de Quita. Algumas das mulheres com quem contactei assistiram, em criança, a sessões de canto do orfeão local que o autor refere, e recordavam-se das canções que então se entoavam e que estão transcritas no romance.

⁽⁴⁾ Veja-se *infra*, cap. IV, os nomes de objectos registados por Manuel Ribeiro, nomeadamente os que são utilizados na ceifa e no fabrico do pão.

por ponto ⁽⁵⁾, inclusivamente no que diz respeito ao aproveitamento das diversas partes do corpo do animal (ver *Por entre Fraguados*, pp. 46-54).

Este «romance de costumes trasmontanos» fala também de velhas usanças relacionadas com as várias quadras do ano: a fogueira de Natal, o cantar dos Reis, o «repartir do burro» no Carnaval, a Quinta-feira das comadres e a Quinta-feira dos compadres, a «burzigada» de Terça-feira de Entrudo, a «serração da velha» nos meados da Quaresma, etc. (ver *Por entre Fraguados*, pp. 198, 212, etc.).

Tantos dados foram coligidos sobre a província, que muitas das páginas do livro parecem as de um roteiro turístico muito completo. Assim acontece designadamente quando são indicados o número e o nome de freguesias do concelho de Mirandela, o número de olhais das pontes que atravessam a vila e quando se mencionam os seus monumentos: capelas, igrejas, conventos, solares. Aliás, o autor incluiu no volume algumas fotografias de certas localidades (ver, por exemplo, pp. 261 e 271). Além disso, transcreveu a música de canções regionais (ver, por ex., p. 19).

O enredo e as personagens, que não têm verdadeira dimensão romanesca, parecem ser um mero pretexto para o autor desfiar de forma variada e atraente os elementos informativos sobre Trás-os-Montes.

Ressurreição dos Mortos e As Filhas do Pecado, de SOUSA COSTA, tornam presente, com muita abundância e precisão de informações, o quadro natural onde decorrem os acontecimentos narrados, ou seja, o Alto-Douro. No centro deste quadro, importante pela sua condição de vila, encontramos S. João da Pesqueira — a «Pesqueira» —, com as suas ruas, recantos e edifícios mais valiosos e representativos. À volta aparecem as quintas, os casais, os lugarejos, os montes, as matas, os vales, os despenhadeiros, todos com os seus nomes próprios. Como elemento dominador vemos o rio Douro. São descritas as margens, os lugares perigosos do leito, os «cachões», nomeadamente o Cachão da Valeira ⁽⁶⁾. Apontam-se as suas ribeiras, mostra-se o barco típico que percorre as suas águas, isto é, o barco «rabelo».

⁽⁵⁾ Veja-se *infra*, cap. V, as designações dadas em Mirandela às partes do corpo do suíno registadas por M. Ribeiro.

⁽⁶⁾ Veja-se *infra*, cap. VI, nomes de lugares durienses registados nos romances de Sousa Costa.

Em um e outro romance descrevem-se os trabalhos agrícolas mais característicos da região, como a apanha da azeitona e os que dizem respeito à cultura da vinha ⁽⁷⁾. Aliás, a videira é um «leit-motif» constantemente presente nas obras. A vida difícil e os hábitos dos «barqueiros», os homens que navegam no «rabelo», estão também retratados.

No que diz respeito a costumes locais, os romances falam de alguns relacionados com a matança do porco e as celebrações do Natal. Aludem ainda às «pulhas», arruaças gritadas do alto de um monte nas noites de Carnaval, e às festas por «morte de anjinho», ou seja, bailes que se realizavam quando morria alguma criança, como sinal de alegria por se acreditar que a sua alma entrava no Paraíso.

Pela reconstituição do meio geográfico, pelas numerosas referências ao meio social local, e ainda pelo entrecho, ambas as obras são, como o reconheceu o próprio autor, «romance da Terra do Vinho» ⁽⁸⁾ e mais do que isso, como justamente o afirmou Guerra Junqueiro ⁽⁹⁾, «epopeia do Alto-Douro». Ainda segundo palavras de Sousa Costa, narram um «drama humano, enquadrado no drama formidável da região» ⁽¹⁰⁾, isto é, «a transubstanciação do ouro bravio do xisto fendilhado, no ouro amável dum cális de «Porto» ⁽¹¹⁾. *Ressurreição* historia os antecedentes da crise devida à destruição das vinhas pelo oídio e filoxera; *Filhas do Pecado* conta a luta pela superação dessa crise, pelo reaproveitamento dos terrenos que as pragas tinham transformado em ermos de desolação, como bem diz o expressivo nome que os designa — «mortórios».

A presença da Beira Alta em *Terras do Demo*, como aliás em outras obras de ficção de Aquilino Ribeiro, é um facto que os críticos e estudiosos têm anotado e explicado com tanta frequência que, neste trabalho, creio ser suficiente deixar breves apontamentos sobre o assunto ⁽¹²⁾.

⁽⁷⁾ Veja-se *infra*, cap. IV, a nomenclatura do barco «rabelo» e alguns textos que descrevem alguns desses trabalhos e que, simultaneamente, contêm vocabulário regional.

⁽⁸⁾ Cf. *As Filhas do Pecado*, «Antes de mais nada», p. 6.

⁽⁹⁾ Sem indicar o lugar onde Guerra Junqueiro expõe tal opinião, a 3.ª edição de *Ressurreição* (e provavelmente outras também), transcreve-a à guisa de apresentação.

⁽¹⁰⁾ Cf. *Filhas*, p. 6.

⁽¹¹⁾ Cf. *ibidem*, p. 7.

Tal como o próprio autor explica na dedicatória da obra (p. 7), nela estão pintadas «dessas aldeias montesinhas que moram nos picotos da Beira, olham a Estrela, o Caramulo, a cernelha do Douro e, a norte, lhes parece gamela emborcada o Monte Marão», especialmente as aldeias de Soutosa (Seitosa, como se escreve no romance e se tem pronunciado no lugar) e Aris, ambas do concelho de Moimenta da Beira. Além destes lugares, que são palco dos episódios mais significativos, o romance fala também de outros do mesmo concelho e de concelhos vizinhos, como Vila Nova de Paiva, Sernancelhe e Castro Daire, e ainda de rios e montanhas, sítios e terrenos de cultivo ⁽¹³⁾.

Nesse contexto natural, movimentam-se figuras humanas que dir-se-iam talhadas à imagem da região, tanto no físico, como no carácter. São geralmente secas de carne, de rostos duros, primitivos, agrestes. Os acontecimentos em que se envolvem, primam pela rudeza, que em certos casos é quase brutalidade ⁽¹⁴⁾. Para a verdade local dessas figuras, que consegue ultrapassar desfocagens provocadas por uma forte visão pessoal do escritor, contribui certamente o facto de Aquilino ter sido inspirado por habitantes de Soutosa que em alguns casos viveram episódios semelhantes aos que a obra relata. Com alguns desses indivíduos privou de perto, sendo mesmo alguns da sua família ⁽¹⁵⁾.

⁽¹²⁾ Entre a numerosa bibliografia que poderia ser referida a este respeito, é de distinguir: M. MENDES, *Aquilino Ribeiro. A obra e o homem*; Taborda de VASCONCELOS, *Aquilino Ribeiro*; Nelly Novaes COELHO, *Escritores portugueses*. O primeiro notou que em *Terras* vemos o escritor «a pintar-nos vigorosamente a vida ao mesmo passo obscura e conflituosa desse mundo perdido nas serranias, o mundo da sua aldeia natal» (p. 25). Taborda de Vasconcelos dedica um capítulo inteiro do seu livro à presença da Beira na obra aquiliniana. Nelly N. Coelho, que intitula o seu estudo sobre o autor das *Terras* da seguinte maneira: «Aquilino Ribeiro — o demiurgo beirão», considera o escritor «intérprete do universo que o gerou» (p. 19).

⁽¹³⁾ Ver *infra*, cap. VI, onde se registam alguns dos topónimos locais mencionados na obra.

⁽¹⁴⁾ Delas se poderia dizer o que o romancista afirma de uma figura de *O Servo de Deus*: «A sua fisionomia era a da própria serra, tendo a alegre e descuidada flegma da água perdida pelos chavascais, a ligeireza sem causa nem rasto do vento, a frugalidade dum láparo, o ardil do raposo e em certas horas a ferocidade do lobo». (Cf. *Arças Encoiradas*, p. 114).

⁽¹⁵⁾ Aquilino Ribeiro aproveitou muito das realidades humanas locais para as obras em que a Beira é o cenário. Um caso flagrante desse aproveitamento é o

Uma das facetas da gente da Beira que aparece particularmente bem documentada ao longo de todo o romance é a sua religiosidade. É de notar que esta religiosidade é expressa através de elementos locais. Assim sucede quando se transcrevem orações populares beirãs (p. 58), quando se descrevem festas a santos padroeiros da região, como a de Nossa Senhora Mãe de Deus e dos Homens, da aldeia de Peva (capítulo X, 1.^a Parte, pp. 165-174).

O meio social é reconstituído mais pela actuação das personagens do que pela enumeração ou descrição minuciosa de costumes locais ou trabalhos agrícolas. Quanto a estes, a pormenorizada e longa evocação da «malhada» não tem paralelo no romance (¹⁶). Geralmente Aquilino não lhes concede atenção de etnógrafo, como Manuel A. Ribeiro e Sousa Costa o fazem. Em vez disso, vai-os apresentando em anotações rápidas, ou simplesmente mencionando, à medida que desenvolve a intriga.

Maria Mim, de NUNO DE MONTE MOR, apresenta Quadrazais, do concelho de Sabugal, por um lado, com a preocupação de documentar a vida da aldeia, e por outro, com o propósito de a louvar e de captar a simpatia dos que a não conhecem, ou que dela têm uma ideia errada.

A vontade de fornecer documentação completa sobre Quadrazais está patente em factos vários, como até na inclusão de fotografias que mostram o vestuário local (¹⁷) e no registo em notas finais de nomes, alcunhas e de termos da gíria quadrazenha (¹⁸). O romance dá informações sobre costumes relacionados com o namoro, o casamento, e também sobre as cerimónias religiosas da quadra da Páscoa e romarias da região, como a da Senhora da Póvoa e de Santa Eufémia. Além disso faz referência à «capeia», uma corrida de touros, realizada no largo de aldeia próxima, Lajeosa da Raia (¹⁹).

Malhadinhas, a figura central da novela do mesmo nome, que é o retrato muito fiel de António Malhadas, um almocreve de Vila Nova de Paiva, que viveu realmente as aventuras narradas por Aquilino, e muitas outras. Os seus feitos estão ainda na memória dos seus conterrâneos e são contados orgulhosamente pelos netos e bisnetos, que fotografei nas ruínas da casa do avô.

(¹⁶) Ver *Terras*, pp. 49-55.

(¹⁷) Vi as fotografias na 3.^a edição. Na 1.^a não existem. Desconheço se foram incluídas na 2.^a.

(¹⁸) Ver *infra*, cap. IV.

(¹⁹) Veja-se também *infra*, cap. IV.

O fulcro da obra é o modo de vida típico dos quadrazenhos: o contrabando. Os contrabandistas são apresentados em acção, a tentar iludir as autoridades. O romancista, movido pela intenção de valorizar a terra e suas gentes, encontra ocasião para as personagens locais mostrarem quanto essa prática lhes parece tão justificada e lícita como os trabalhos agrícolas a povos de outras terras.

Calcanhar do Mundo, de VERGÍLIO GODINHO, é situado em terras beirãs das margens do Zêzere. Neste caso o escritor não terá pretendido evocar de maneira estrita um ou dois lugares, mas uma vasta zona que abrange os concelhos de Ferreira de Zêzere e Vila de Rei. O romance contém abundantes indicações sobre a realidade paisagística local. Logo nas primeiras páginas, por exemplo, faz a descrição minuciosa de sítios que os camponeses percorrem desde a sede do concelho até a aldeia onde vivem. É decerto por esta razão que Rolão Preto, ao apresentar a primeira edição do romance, escreveu: «O esforço na pintura do meio geográfico que se reveste de singularíssimas possibilidades de artista é perfeito» (ver p. 6).

Vergílio Godinho foi sensível à ligação dos homens à terra, como se pode deduzir de passagens do romance. Em certo passo observa que querem «à terra com amor quase patológico. Esse afecto excede os próprios familiares» (ver *Calcanhar*, p. 31). No entanto, (ao contrário do que pretende ainda Rolão Preto) não só «a influência da terra na marcha dos acontecimentos» não parece decisiva, como as personagens parecem ser pouco representativas de uma humanidade regional. Creio pertinente afirmar que estas se caracterizam essencialmente por se integrarem em duas categorias principais: uma, de «pessoas civilizadas», e outra, de «labregos». Quanto às da primeira, o escritor insistiu muito em qualidades e méritos; quanto às da segunda, desenvolveu largamente certos aspectos de rusticidade, possivelmente pelo intuito de as tornar pitorescas, simplórias, enfim, revestidas de um forte tipicismo aldeão. Por isso, e particularmente pela linguagem em que se exprimem, são mais apreendidas como caricaturas do que como retratos de seres reais. Os nomes com que o narrador designa e caracteriza os camponeses são significativos. Exemplos desses nomes: «campónios» (p. 13), «populaça» (p. 16), «malta» (p. 19), «labrotes» (p. 20), «mulherucas» (p. 20), «gentio ignaro» (p. 28), «gente fusca» (no título do primeiro capítulo).

A procura de efeitos humorísticos interfere muitas vezes na descrição de factos e costumes, tradições e até trabalhos do campo, como a

vindima. Deste modo também fica um tanto comprometida a fidelidade da reconstituição do meio social local.

Em *A Batalha sem Fim*, AQUILINO RIBEIRO pretendeu pintar a praia do Pedrógão e a região circundante, — «assombrosa terra de bosques, de dunas, marteladas pelo mar» —, de acordo com o testemunho deixado na dedicatória da obra.

Pode dizer-se que este propósito do escritor foi conseguido, não só no que diz respeito à paisagem, mas também à sua população. Com efeito, *A Batalha sem Fim* retrata o quadro natural de Pedrógão e lugares próximos, como Coimbrão, Ervedeira e Monte Real. Fala do mar, das dunas, dos pinhais e do rio Lis. Por outro lado, descreve as fainas marítimas, dá elementos sobre a vida familiar dos pescadores, e sobre os trabalhos agrícolas dos lavradores da zona (20).

Para o enredo, Aquilino aproveitou factos realmente acontecidos na região. Por informações que obtive, posso afirmar que tal como nos conta Aquilino, há anos alguns homens da região andaram cavando nas dunas à procura de um tesouro que frades aí teriam enterrado para o pôr a salvo da cobiça dos invasores franceses.

A Planície Heróica, de MANUEL RIBEIRO, tem como cenário as terras do Baixo Alentejo. Tal como sucede em *Calcanhar do Mundo*, este romance socorre-se de um topónimo fictício — «Carregosa» —, para designar o lugar principal da acção. No entanto, dados diversos, como a distância a que «Carregosa» se encontra de outros locais, entre os quais a cidade de Beja (21), a própria descrição de «Carregosa» (p. 31), a nomeação de vários sítios reais (serranias, ribeiras, ermidas, etc.) (22) e a indicação de características do terreno, fazem pensar que esse lugar se identifica com uma aldeia realmente existente: Albernoa. Em pas-

(20) Taborda de Vasconcelos escreveu que *Batalha sem Fim* é «romance marítimo fracassado, nada tem a ver com o mar nem o drama do pescador português» (*Aquilino Ribeiro*, p. 119). A verdade é que, se dermos crédito à dedicatória da obra, Aquilino não parece ter tido a finalidade de criar aqui um tal romance centrado sobre esse drama.

(21) Cf. *Planície*, p. 32: «O trasfego não passava para além da cidade, a boas quatro horas de jornada».

(22) Cf. p. 42. O escritor vai ao ponto de referir os nomes dos «montes» que existem na região, como Cardeais e Mina.

sagens várias o autor parece apostado em facilitar-nos essa identificação. Por exemplo, tomando como ponto de referência o pároco de «Carregosa», Manuel Ribeiro escreve, pp. 97-99:

«O território da sua freguesia, com outras duas mais, era a terra charnequenha, da pura raça da charneca, que subia até à coroa fertilíssima e encarecida dos barros negros, de que Beja / ocupava o centro. Para baixo, rumo a Alcaria Ruiva, demoravam os povos campaniços (...). Para a banda de Castro Verde corria o Campo branco, terra mais chã e mais liberta do matagal (...). (...) Só lá longe, por cima das franjas negras dos montes, assomavam serranias azuis que eram um encanto para os seus olhos e que se lhe tinham já tornado familiares de tanto as contemplar: — Senhora de Ariceli, S. Barão, Alcaria Ruiva. Para lá corriam as ribeiras, levando ao Guadiana as suas águas ariscas.

Estas ribeiras, que ele mal conhecia, vinham de baixo, do termo de Castro e de Almodóvar (...). A Terres era a que se aproximava mais; vinha até à aldeia, depois mudava, brusca, e ia juntar-se à sua companheira mais esquiva, a ribeira de / Cobres, e lá iam, numa só, a buscar o Guadiana».

Desde as primeiras às últimas páginas, o romance está directa e profundamente centrado sobre a região. Nada obscura do que nela se observa, especialmente o que é dela característico. Faz a descrição dos campos de trigo e montados, dos «montes» (p. 36), do interior das casas (p. 51), refeições, trabalhos e costumes das pessoas que vivem na freguesia.

O romance mostra como toda a existência dos charnequinhos se desenrola paralelamente ao ciclo do trigo, isto é, sementeira, monda, ceifa e «carreja». Com frequência dá informações sobre o carácter de homens da região, sobre o que sentem em relação à terra, e sobre a marca que esta neles imprime:

«Toda esta gente recolhida e lenta, vivia duma só canseira: — a sua seara» (p. 32). «A todos roía uma ambição: — ter. Ter terra, uma morada de casas, carro e parelha de bestas» (p. 33). Mas roía-os o desespero desta sina maldita que lhes fechava a eles e a seus filhos, como fechara já a seus pais, a posse daquela terra que eles tinham criado, e feito com tanto esforço e amor, a terra que era o seu sangue e vida, e que um qualquer que a não conhecia nem andava nela, podia orgulhosamente dizer: É minha!» (p. 33). «Esse fado desditoso e iníquo que pesava sobre os destinos da população agrícola marcara nela os estigmas duma raça à parte, — esquiva, fugidia, melancólica e concentrada, moída pelo inferno duma aspiração sem esperança» (p. 34).

A marca da região repercute-se também na própria história narrada.

O romance conta o que se passa com um sacerdote, P.^o Dionísio, quando vai exercer o seu múnus para Carregosa. A partir de certa

altura encontra-se em graves conflitos com os seus paroquianos. Segundo o romance, tudo resultou de ele vir de uma região estranha (o Minho), muito diversa da que orgulhosamente se apresenta como a sagrada terra do pão. Vinha «da terra estranha e mesquinha», da «terra das couves» (p. 22). A solução de todos os males é conseguida quando, com as diferenças de origem consciencializadas, o pároco presta preito à região das searas, e se inclina perante o acto maravilhoso da criação do pão. Sobre tudo através do pensamento deste protagonista, a cultura do trigo surge como uma espécie de ofício sagrado e como um milagre autêntico. É significativa a seguinte passagem:

«Criar o pão — o pão, alimento primário, e Deus até numa hóstia — participava duma grandeza sublime, envolvia quasi um prestígio sagrado. Ser lavrador era quasi um ministério hierático» (p. 47).

Nas descrições ou na construção e desenvolvimento da narrativa, a atitude do romancista é sempre de forte e comovido enaltecimento, abrangendo nos seus sentimentos ao mesmo tempo a terra e os homens que fazem nascer o pão.

As intenções enaltecedoras do autor são evidenciadas através dos adjectivos usados para designar e caracterizar a terra, como «heróica» que já surge no título, e «vitoriosa» (p. 47) ⁽²³⁾. Dir-se-ia, aliás, que com as suas entusiasmadas apreciações pretende contagiar o leitor, e que com a minuciosa informação sobre a região procura provocar o que aconteceu com P.^o Dionísio. Nesta personagem, a simpatia e o respeito pelo Alentejo vão crescendo à medida que se alargam os seus conhecimentos sobre a região. É o que significa o seguinte trecho:

«[Padre Dionísio] Encontrava agora em tudo uma feição de serena majestade dominadora, a que não podia ficar alheia a sua simpatia de criatura equilibrada e sã. O trabalho, naquela dignificante e bela função de lavrar, semear e colher as messes sagradas de onde saía o verdadeiro oiro da terra, o sangue da vida, / adquiria ali na terra charnequenha tal grandeza, tal relevo de superioridade, e edificava tanto, que dentro daquela rudeza brava dos povos charnequinhos e coureleiros ele via mundos novos, focos de beleza moral que nas sociedades polidas e civilizadas, estava certo, não encontraria. Aqueles braços rudes e tismados valiam mais do que todos os outros braços, porque eram eles que geravam o pão, eram

(23) Com esses adjectivos contrasta «maldita» — «terra maldita» (p. 40), usado quando se faz alusão ao facto de a terra não poder pertencer a quem a trabalha.

eles que tiravam dos solos a energia que alimentava tudo. Só eles criavam; o resto consumia. Eles produziam, tudo o mais parasitava. Cada gesto desses homens fortes tinha mais valor do que todas as outras actividades reunidas» (24).

Sarça Ardente é, como *Planície Heróica*, um romance do Baixo Alentejo. Apresenta-se como uma obra de memórias, escrita na primeira pessoa por um velho alentejano que desde a meninice se prendeu amorosamente às terras, pessoas e coisas da sua província. As recordações do protagonista levam-no a evocar a cidade de Beja em muitos dos seus recantos típicos, em alguns acontecimentos que ocorriam dentro dos seus muros, como feiras anuais e festas religiosas (pp. 54-68). Além disso, evoca também a terra do pão que está às portas da cidade: as herdades, com seus campos de sementeira, pastagens, árvores e moradias, tudo descrito até ao mais ínfimo pormenor (cf. p. 84). Em algumas páginas encontramos uma reconstituição perfeita do que é ainda hoje um típico monte alentejano. Vale a pena apresentar uma passagem demonstrativa:

«É [o monte], como os de todas as herdades, rasteiro e longo, muito caiado e seu rodapé azul que lhe dá graça. As portas medram roseiras da armar, ervilhas de cheiro e pés de goiveiros (...). / Por diante tem o forno redondo de cozer o pão, uma cerquinha de taipas que abriga o galinheiro e as figueiras (...). Apartado à mão esquerda, lá vejo (...) o quinchoso resguardado por alto bardo, que é um jardimzinho para recreio das lavradouras (...). Nas traseiras do monte fica a arramada, o monturo, as pilhas de lenha grossa, da arregota e da chamiça o pocilgo do cevão» (*Sarça*, pp. 86-87).

Tal como em *Planície*, não é só a terra alentejana, no seu quadro físico, que está presente em *Sarça Ardente*. A sua humanidade está no romance, pois apresenta bem caracterizadas as diversas figuras que circulam em torno do cultivo do trigo: lavradores e lavradeiras, feitores, mondadeiras, ganhões, etc.

O enredo, centrado sobre uma história de amor entre um lavrador e uma camponesa, está determinado por factores condicionantes locais. De facto, os apaixonados da história são afastados um do outro durante vários e dolorosos anos, devido a problemas decorrentes de um código de honra muito particular que no Alentejo se forma a partir da posse da terra.

(24) Cf. *Planície*, pp. 117-118.

O obra é, enfim, documento de alguém que, como o narrador, tem o «coração cheio do esplendor da terra» (p. 11) e cujo «maior orgulho» é ser Alentejano (p. 10).

Sotavento, o segundo romance de HUGO ROCHA, presta homenagem sentida às belezas paisagísticas e às pessoas da região a que o título alude, e em especial às do concelho de São Brás de Alportel, e do lugar da Campina, desse mesmo concelho. Aí decorrem os principais episódios ⁽²⁵⁾.

A obra evoca no entanto todo o Algarve, quer pelas referências elogiosas a muitas localidades, como São Bartolomeu de Messines, Tunes, Albufeira, Boliqueime, Loulé, Monchique, Vila Real de Santo António e Faro, quer pelo louvor a elementos paisagísticos emblemáticos de toda a província, como as amendoeiras floridas.

A par de acontecimentos sem significado regional, Hugo Rocha relata outros tipicamente locais. No que diz respeito a São Brás de Alportel, descreve o piquenique que todos os anos os sambrasenses fazem na segunda-feira de Páscoa e no primeiro de Maio, no sítio denominado Fonte Férrea. Além disso, descreve também a Procissão do Enterro realizada na capital algarvia, na Semana Santa (pp. 219-300).

Embora se possa depreender de afirmação do autor que não ambicionou apresentar personagens tipicamente locais, o certo é que em algumas delas vêem-se certas características que geralmente se atribuem às

(25) No Algarve podem observar-se regiões distintas: a Serra, ou a zona do interior, que abrange as serras de Monchique e do Caldeirão; a orla marítima (para o povo o verdadeiro Algarve) que se divide em duas regiões diferentes — Sotavento, a leste, desde o Caldeirão até ao Guadiana, e Barlavento, a Oeste. Cf. Amorim GIRÃO, *Geografia de Portugal*, p. 418; Orlando RIBEIRO, *Portugal, o Mediterrâneo e o Atlântico*, 3.ª ed., Lisboa, 1967 p. 153; *idem*, *Geografia e Civilização. Terras portuguesas*. Lisboa, 1961, pp. 84-88; M. Paiva BOLÉO, *Alcuni Problemi*, p. 12.

(26) No «Antelóquio» de *Sotavento*, p. 18, Hugo Rocha escreveu: «Certo, as paisagens são algarvias, as figuras são algarvias, são algarvios os lugares e os ambientes. São-no, porém, como podiam ser alentejanos ou estremenhos, trasmontanos ou durienses. O que se pretende pôr em relevo, em «Sotavento», são as personagens, algarvias, neste caso, porque, não gostando o autor de contar histórias, sem ligação precisa, ostensiva, directa com o tempo e o espaço, precisava de lhes dar uma região qualquer para teatro dos seus actos».

pessoas do Algarve ⁽²⁶⁾. Assim sucede, por exemplo, com Ti' Camila, que aparece dorada de muita vivacidade e de extraordinária loquacidade ⁽²⁷⁾.

O ambiente da sociedade familiar e rural algarvia é retratado através da descrição das actividades daquela personagem feminina e de outras figuras locais.

Pelo cenário físico e social, por factos e costumes, pelas características das personagens, pode-se dizer, tal como admite o autor no «Antelóquio» do romance, que *Sotavento* é realmente um romance do Algarve.

(27) «Ao contrário do alentejano, tudo o interessa, de tudo fala, agita-se com permanência, com uma vivacidade quase infantil», afirmou Oliveira Martins a respeito do homem algarvio. *Apud* Amorim GIRÃO, *Geografia de Portugal*, p. 420.

CAPÍTULO III

OS AUTORES E AS LINGUAGENS LOCAIS

Depois de referir o que os romances apresentam das realidades sócio-culturais e geográficas regionais, darei conta do que neles se observa quanto ao emprego de linguagens locais. Ainda antes disto, porém, com vista numa melhor compreensão do que em cada um se verifica quanto ao número de particularidades registadas e ao modo como são utilizadas, exponho alguns dados sobre o conhecimento que os escritores tiveram dessas linguagens e sobre a intenção de as empregarem.

1. Conhecimento das linguagens locais

MANUEL RIBEIRO, o autor de *Planície Heróica* e de *Sarça Ardente*, nasceu em Albernoa, cenário do primeiro romance, como se disse. Grande parte da sua vida deve ter decorrido nos lugares onde situou estas duas obras. Sob os traços de personagens alentejanas, como João Raposo, o «amorudo» protagonista de *Sarça*, vislumbra-se o próprio escritor em episódios que realmente terá vivido na região das imensas searas. Estes romances são um documento inequívoco de convívio prolongado com a terra e com as suas gentes, nomeadamente com as das classes populares, e mais do que isso, de ligação filial com o Alentejo. Perante tais circunstâncias, é lícito pensar que Manuel Ribeiro não só conhecia particularidades da expressão alentejana, como ele próprio as realizava. Numa pequena monografia da província, *Alentejo* (1929), o escritor deixa testemunho da atenção que lhe mereciam essas particularidades, citando muitas delas, o que, aliás, efectua com certo enternecimento.

O autor de *Por entre Fraguados*, homónimo do romancista alentejano, também é, como este, natural do cenário do seu romance, ou seja, a vila de Mirandela. Aí nasceu em 1883. MANUEL ANTÓNIO RIBEIRO foi

um trasmontano devoto da sua província, que se viu animado pelo propósito de a dar a conhecer, e em particular, de registar a sua linguagem. Para tanto, procedeu previamente a uma recolha copiosa de elementos informativos, como afirma no prefácio da obra. Teve então possibilidade de alargar e aprofundar conhecimentos que já possuía acerca da expressão dos seus conterrâneos.

AQUILINO RIBEIRO viveu em contacto constante com a região que ele celebrizou com o nome de *Terras do Demo* ⁽¹⁾. Tendo nascido num lugar do concelho de Sernancelhe — Carregal da Tabosa —, passou a infância e grande parte da adolescência em aldeias desse concelho, do de Vila Nova de Paiva — a «Barrelas» de várias das suas obras — e Moimenta. Depois, tendo saído da Beira por causa dos estudos — que, aliás, ainda iniciou em Lamego e Viseu —, e por causa das voltas da vida, aí regressa em tempo de férias com sentimentos de autêntico natural, e não como um cidadão em vilegiatura. Em Soutosa tinha casa e propriedades. Continuava então o convívio íntimo que sempre estabelecera com os seus conterrâneos, alguns dos quais eram parentes muito próximos.

Beirão por nascimento e pelos laços que nunca cortou com as terras que foram seu berço, Aquilino Ribeiro foi também beirão pela linguagem com que se exprimia habitualmente, segundo se pode constatar ouvindo um disco em que foi gravada uma entrevista que concedeu a Igrejas Caeiro ⁽²⁾. Este disco é um documento de como em adulto manteve a fala da sua terra, não só nos modismos, mas também nos aspectos fónicos. Por exemplo, a realização do chamado *s* reverso ou beirão é perfeitamente audível na gravação.

O conhecimento deste facto é importante para se compreender por que é que em obras de diversa temática e natureza (romance, ensaio, literatura infantil, etc.) e de diversa localização (aldeia, cidade, países estrangeiros), se serve de uma forma de expressão sempre presa às paragens serranas da Beira. É que Aquilino nunca se desquitou da sua primeira linguagem; é nela que, como cidadão e artista, encontra a sua própria voz.

O autor de *Terras do Demo*, aliás, não se deteve numa atitude de aprendizagem passiva em relação à linguagem falada na Beira. Com efeito, quando estive na Soutosa, a Senhora Arminda Custódia, esposa

(1) Cf. J. MENDES, *Aquilino Ribeiro. A obra e o homem*, p. 33 e ss.; T. de VASCONCELOS, *Aquilino Ribeiro*, principalmente pp. 31-38.

(2) *Entrevista 2. Aquilino Ribeiro*. Guilda da Música. D. P. 003. Ed. de Sassetti e C^{ta}, Lda.

de Mestre Zé, famosa figura da aldeia, a quem Aquilino se refere ^(*), perante perguntas que eu fizera a fim de obter algumas informações acerca da atenção prestada pelo escritor à linguagem local, explicou que ao desencadear-se alguma zaragata entre mulheres, ele escutava disfarçadamente, de alguma janela, o que diziam. Por vezes, pedia a essa senhora o que ela traduziu com estas palavras: «Ó Arminda, vai tu escutar aquelas mulheres e ouve o que elas dizem que tens melhor ouvido do que eu». Além disso, a mesma senhora e seu marido contaram que se durante o dia na aldeia acontecia alguma coisa que motivasse conversas especiais, o ilustre conterrâneo chamava-os a sua casa à noite, para lhe relatarem o que as pessoas tinham dito. Quando havia muita coisa a referir, o romancista introduzia-os no escritório. Então, enquanto falavam, viam-no escrever em papéis que, segundo disseram, rasgava depois de ter passado a limpo o que neles anotara.

Não seria decerto por bisbilhotice que o romancista procedia como me foi descrito, nem seria só pelo objectivo de recolher material romanesco. Aquilino sabia que em momentos de conflito as pessoas da aldeia se exprimiam com mais espontaneidade e ímpeto, deixando escapar termos particularmente emotivos e expressivos que, em circunstâncias de controle afectivo e linguístico, não pronunciavam, ou pelo menos, não pronunciavam com tanta abundância. Procurou, por isso, obter informações sobre o que nessas ocasiões conflituosas se dizia.

O propósito de recolher elementos da linguagem falada na Beira não é confessado por Aquilino; pelo contrário, o escritor nega que tenha feito qualquer esforço nesse sentido, o que se compreende. Procedendo deste modo, acautelava-se com a crítica, fazendo o possível para evitar que o apontassem como compilador de termos regionais, em vez de romancista capaz de focar a cidade e temas urbanos. Em obras várias, contudo, não se exime a manifestar o apreço que lhe merece a fala dos beirões. Em *Arcas Encoiradas*, p. 141, escreve:

«Fala-se ainda na Beira uma língua viva, buliçosa e branca como a água que sai da rocha, que deve entroncar em Fernão Lopes, passando por cima dos renascentistas, trabalhadores ao torno, e de toda a casta de literatos que se venderam à francesia. É cheia de expressões breves e directas admiráveis quanto a traduzir movimento, cor, estados de alma. Tem a aversão do esdrúxulo, num pendor louvável para a facilidade e o bom gosto vocal. Obstina-se em despeito de mestres e gramáticas em dizer

(*) Cf. *Aldeia*, pp. 77-85.

tempera e azajama. Pronuncia o *ch* à maneira galaica: *xave, xão*, como estava na índole primeva. Acabará por extinguir-se, desbotar-se e converter-se no idioma pilho, compósito, que para aí se fala, e se tornou oficial mediante a cumplicidade da ciência lexicológica. Se por um retorno de escrúpulo se quisesse salvar a língua de bastardices desonrosas na sintaxe e de intromissões verbais desnecessárias, haveria que chamar um desses labregos da Beira Alta e pôr-lhe a cátedra na Coimbra augusta».

No que diz respeito à linguagem da região onde Aquilino localizou *A Batalha sem Fim*, a situação do escritor foi certamente bem diversa. Os escassos elementos que consegui reunir sobre este ponto, e entre eles estão alguns esclarecimentos contidos na «Dedicatória» desta obra, fazem pensar que Aquilino Ribeiro terá feito uma breve estadia na Praia de Pedrógão de que resultou a vontade de retratar esta terra num romance. Depois dessa passagem por Pedrógão, saiu para o estrangeiro onde escreveu o livro sobre a «terra de bosques e de dunas».

VERGÍLIO GODINHO, o autor do *Calcanhar do Mundo*, nasceu e tem vivido pelo menos grande parte da sua vida na região onde se situa aquele romance. Com efeito, é natural de Ferreira do Zêzere. Fez o curso do liceu em Cernache do Bonjardim e por 1932 dirigia na Sertã o «Correio da Beira».

JOAQUIM AUGUSTO ÁLVARES DE ALMEIDA, que adoptou o pseudónimo de Nuno de Montemor, nasceu em 1881 na terra que *Maria Mim* particularmente celebra: Quadrazais. Por afirmação que faz no próprio romance, sabe-se que aí viveu apenas a primeira meninice⁽¹⁾. Este facto e a brevidade de algumas visitas que fez ao lugar, já em adulto, poderão ter determinado uma visão incompleta da linguagem local. Com efeito, em nota final ao romance, observa que, afora a troca do *v* pelo *b* e do *ch* que «soa com sotaque espanhol», em Quadrazais usa-se «o português puro, embora salpicado, aqui e além, nas horas de negócio, por certas palavras misteriosas da sua gíria»⁽²⁾. A verdade é que, para além da gíria, documentada através de uma lista de termos e alcunhas, e de um texto, na linguagem da povoação existiam ao tempo outras particularidades fonéticas, e também morfológicas e lexicais especiais, como provam *a posteriori* estudos de carácter dialectológico⁽³⁾.

(1) *Maria Mim*, p. 258.

(2) *Ibidem*, p. 251.

(3) Entre estes estudos é distinguir de Franklim BRAGA, *Quadrazais. Etnografia e linguagem*. — Dissertação de licenciatura (inédita). Lisboa, 1971.

Tal como aconteceu com Aquilino Ribeiro, em relação à região de *A Batalha sem Fim*, outros autores situaram as suas obras em cenários de onde não eram naturais, datando o conhecimento ou a familiarização com tais cenários já dos tempos da vida adulta. Assim sucedeu com Hugo Rocha e Sousa Costa.

HUGO ROCHA, o autor de *Gentio Branco*, tomou contacto com Monsul, a pequena aldeia do concelho de Póvoa de Lanhoso que aparece retratada no romance, quando precárias condições de saúde o levaram à região em busca de ares sadios e repouso. No «Antelóquio» do romance informa — o que aliás confirma no «Antelóquio» de *Sotavento* — que durante Agosto e Setembro de 1940 esteve na localidade. Circunstâncias semelhantes o tinham conduzido antes à região de Sotavento. Também por necessidade de descanso, fora forçado a abandonar a actividade habitual e a procurar bons ares no sul do país. Entre Janeiro e Abril de 1939, esteve em Campina, no concelho de S. Brás-de-Alportel. Aí voltou em 1944, mas então deve ter-se demorado menos tempo, segundo julgo poder concluir do «Antelóquio» do romance com que decidiu homenagear a terra e a hospitalidade das pessoas com quem conviveu.

Em qualquer dos casos, embora não tenho sido muito, o tempo não foi factor que impedisse um conhecimento razoável das linguagens regionais. Inquiri do escritor se teria consultado algum estudo dialectológico que lhe tivesse permitido completar o que aprendera no local. «Fiei-me apenas no meu ouvido, que nunca foi mau.» — respondeu o autor. A esta vantagem..., há que acrescentar o facto de, durante as suas estadias, Hugo Rocha ter estado disponível para ouvir as pessoas da terra, e para falar com elas. Em Monsul, pelo menos, nem teria de abandonar a casa onde se hospedara. Em posição frontal a essa casa estavam habitações de famílias que lhe serviram de modelo. Além disso, acresce que tanto os habitantes de Monsul, como de Alportel, são muito abertos à convivência com pessoas que vêm de fora, como eu própria pude constatar.

SOUSA COSTA vinculou-se a S. João da Pesqueira pelo casamento com Emília de Sousa Costa, natural da vila. Aí me informaram que durante largos anos o casal vinha à Pesqueira, sobretudo pelo Verão, tendo o escritor criado muitas amizades entre pessoas de todas as condições. À terra quis como se nela tivesse nascido. Tudo nela o interessava: paisagem, costumes, linguagem — como o próprio Sousa Costa deixa ver ⁽⁷⁾.

(7) Ver *Filhas do Pecado*, «Antes de mais nada».

Do seu grande interesse pela linguagem pesqueirense, obteve confirmação através de depoimentos de pessoas, cujos familiares privaram muito de perto com o escritor. Segundo disseram, Sousa Costa, para captar particularidades da fala de S. João da Pesqueira, introduzia-se disfarçadamente nas lojas onde a população cozia o pão, em fornos comuns. Escondido atrás dos molhos de lenha, podia ouvir as conversas que se desfiavam sem qualquer constrangimento.

A linguagem de S. João de Pesqueira se refere no opúsculo *Fisiognomia, expressão e pitoresco de certos vocábulos, locuções e adágios populares*. Aí, além de registar numerosas particularidades dessa linguagem, louva-a com entusiasmo, escrevendo que não encontrou fora da Pesqueira «região onde a linguagem corrente do povo seja mais agradável ao ouvido, mais impregnada de suave lusitanismo, e simultaneamente mais embrenhada de termos, frases e anexins de exclusivo ou quase exclusivo usufruto local» (ver pp. 3-4). A isto acrescenta o seguinte (p. 5):

«E nós, as gentes de fora, ouvimos as locuções e os adágios, naquela tonadilha em que se adivinham reminiscências de gorgeios de aves silvestres e de fontes a cantar ou a suspirar, em que não sibila o *che* doutros rincões da Beira, em que não pesa o *an* do *tampo* usual em muitos dos fronteiros povoados transmontanos, e por vezes pomos-nos de atalaia ao engodo, na impressão de que nos mistificam — de que o povo não fala assim e o ensaiaram para nos deleitar».

Pelo que expus, pode concluir-se que, embora de modo diverso, os autores puderam conhecer as linguagens faladas nas diversas regiões que são palco nos seus romances. Na maior parte dos casos — Aquilino, M. A. Ribeiro, Manuel Ribeiro, Vergílio Godinho —, essas linguagens foram mesmo a expressão, a língua materna dos escritores.

Ao lado destes factos deve ser notado o tom predominantemente sentimental e lírico com que falam das linguagens regionais, e ainda a sua especial sensibilização a aspectos tidos geralmente como pitorescos, o que faz pensar que lhes faltariam métodos precisos de abordagem dos factos linguísticos para poderem registar, com todo o rigor, se tal tivessem desejado, particularidades dos falares regionais, nomeadamente as do plano fónico.

2. Intenção de empregar linguagens locais

Alguns dos romancistas em estudo manifestaram, em certos casos de maneira directa, a intenção de utilizar as linguagens locais nos seus romances.

A este respeito, e uma vez mais AQUILINO RIBEIRO merece ser mencionado. Vimos já que a escola regionalista em que sem dúvida se empenhou durante certa época exigia, na sua opinião, o emprego de linguagem diversa do idioma oficial, mais precisamente o dialecto falado nas terras retratadas⁽⁸⁾. Vimos também que a «descida à Serra» lhe pareceu justificada e necessária por nela estar «puro o idioma», ao passo que a cidade e a sua literatura só tinham a oferecer uma linguagem deturpada, cheia de estilo e de gramática introduzidos pelos escritores que se tinham enfeitado pela língua e cultura francesas⁽⁹⁾. Para além destes factos, há que acrescentar que Aquilino quis recorrer à linguagem falada pelo povo da região que celebrou por considerar que a apresentação com «verdade local» das suas personagens beirãs assim o requer⁽¹⁰⁾.

Em vários autores a intenção de registar as linguagens locais está relacionada com o propósito de reconstituir integralmente a realidade de uma povoação ou zona. É o que acontece com Sousa Costa e Manuel A. Ribeiro. O primeiro deixa ver o fio orientador do seu comportamento perante a linguagem local quando expõe a concepção de romance que presidiu à elaboração de *Ressurreição e Filhas do Pecado*. A esse respeito escreveu:

«(...) o romance não é apenas a efabulação dum drama de amor nos quatro actos sentimentais do antes e depois do casamento, visto ser também a reconstituição topográfica e social do Alto Douro, no seu épico arcaboço, no seu trabalho, nos seus costumes, no seu folclore e *linguagem* (...)»⁽¹¹⁾.

MANUEL A. RIBEIRO, vimo-lo também já, pretendeu tornar conhecida a maneira como «vive, fala e canta e se diverte o povo trasmontano» e por isso declarou que procurou «reunir certos provincianismos» da sua região que, juntos a outros elementos, preencheriam o seu romance (cf. Prefácio de *Fraguedos*, p. 5).

(8) Ver *supra*, cap. I, p. 100.

(9) Cf. *Terras*, Dedicatória a Carlos Malheiro Dias, pp. 9 e 11.

(10) Cf. *Abóboras no Telhado*, cap. IV.

(11) Sousa COSTA, *Fisionomia*, p. 4. (O sublinhado é nosso).

HUGO ROCHA interessou-se não tanto com a reconstituição de uma região, mas antes com a apresentação das personagens em conformidade com a vida real que observou. Assim, explica:

«A algum leitor ou crítico que, por ventura estranhe a grafia, adoptada em «Gentio Branco», das palavras respectivas à linguagem oral da gente rústica, aqui se declara, também, que o facto se deve ao desejo de tornar o mais conforme possível com a realidade a fala das personagens deste romance» (13).

Note-se, no entanto, que em *Gentio Branco* e em *Sotavento* a representação do real foi por vezes sacrificada ao propósito de não impedir a compreensão de leitores que fossem naturais de terras diversas das que os romances pintam, segundo o próprio testemunho de Hugo Rocha (14). Por isso afirma que usa com parcimónia elementos do léxico local (15).

Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.

(*Continua*)

(13) Cf. *Gentio Branco*, p. 284.

(14) *Ibidem*.

(15) *Ibidem*.

LES VERBES HABER — TENER ET L'EMPLOI DE L'ANAPHORIQUE Y DANS LE LIBRO DE LOS GATOS

JOSÉ DE AZEVEDO FERREIRA
(BRAGA)

Le problème de la signification des verbes *haber* et *tener*, surtout en ancien espagnol, a beaucoup passionné les linguistes, ayant été récemment l'objet d'un article de M. Jean-Claude Chevalier ⁽¹⁾. Nous analyserons de nouveau le problème, prenant les exemples du *Libro de los Gatos*.

Pour mieux orienter ce travail, nous le diviserons en deux parties: l'une se rapportera aux significations de *haber* et *tener* et l'autre à l'emploi de l'anaphorique *y* agglutiné à *haber* ⁽²⁾.

Voilà le plan:

I — Signification des verbes *haber* et *tener*.

1. Introduction historique
2. La subductivité de *haber* et ses conséquences.
3. L'opposition *haber* / *tener*.
4. Explication des exemples du *Libro de los Gatos*.

II — *Haber* et l'anaphorique *y*.

1. Introduction.
2. Analyse des exemples du *Libro de los Gatos*.
 - a) Cas de *y* et *alli* — *alla*.
 - b) Cas de *ay*.

(1) Cf. Chevalier, Jean-Claude, «De l'opposition *aver-tener*», in *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, n.° 2, Mars 1977, Klincksieck, Paris, pp. 5-48.

(2) On devrait faire la distinction entre *Haber* et *Aver*, qui appartiennent à deux synchronies différentes, mais, pour éviter un rappel constant, j'utiliserai *Haber*, en principe, et *Aver* seulement dans des cas spécifiques.

I — SIGNIFICATION DES VERBES *HABER* ET *TENER*

1. Introduction

Je commencerai par donner un coup d'oeil sur les significations de ces deux verbes, dans un aperçu très général, depuis le latin jusqu'au XV.^e siècle, date probable (?) du texte que nous étudierons ⁽³⁾, pour mieux voir le chemin parcouru par le contenu sémantique de ces deux mots. Pour cet aperçu général, je me baserai fondamentalement sur le travail d'Eva Seifert ⁽⁴⁾, qui sera le point de départ.

Dans son article, Eva Seifert nous donne une vision générale des différents emplois des verbes *HABER* et *TENER*, se limitant presque exclusivement à en présenter un très grand nombre, mais sans la préoccupation d'expliquer les causes de l'emploi de l'un et/ou de l'autre. Une méthode différente a suivi M. Jean-Claude Chevalier ⁽⁵⁾ qui a pénétré dans les raisons profondes de leur emploi, en se penchant sur la désignation de l'idée de possession en ancien espagnol.

En latin le verbe *habere* 'avoir' était déjà très répandu. En outre, il jouait un rôle très important dans l'expression orale et écrite que les langues romanes ont hérité. Cependant, et ce phénomène est très ourieux, puisqu' il est pareil en espagnol, on assiste à son remplacement par *tenere*, lequel apparaît déjà en latin depuis une époque très ancienne ⁽⁶⁾. Ce remplacement s'explique, parce que le contenu informationnel d'une unité linguistique est inversement proportionnel à sa fréquence ⁽⁷⁾. Or, comme l'usage de *habere* augmentait considérable-

⁽³⁾ M. John E. Keller, dans son édition de *El Libro de los Gatos*, Clásicos Hispánicos, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1958, p. 22, affirme: «Es difícil fijar la fecha de cualquier manuscrito, pero es probable que el Libro de los Gatos se escribiese con letra del siglo XV», ce qui ne signifie pas évidemment que le texte appartienne au XV.^e siècle, il peut être antérieur.

⁽⁴⁾ Seifert, Eva, «Haber» y «Tener» como expresiones de la posesion en español, in *RFE*, tomo XVII, cuadernos 3 y 4, Madrid, 1930, pp. 233-276 et 345-389.

⁽⁵⁾ Voir la note 1.

⁽⁶⁾ «Solamente donde el habla lo [le verbe *habere*] dejó en desuso, despojandolo de alguno de sus diferentes empleos, se ha introducido un elemento secundario, *tenere*, no totalmente nuevo, ni mucho menos. *Tenere* a su vez proviene de la época más remota. Empleado en casos de necesidad y, al parecer, en distintas épocas, al lado de *habere*, se convirtió de ayudante un usurpador». Cf. Seifert, Eva, *Op. cit.*, p. 233.

⁽⁷⁾ Cf. Martinet, André, *Éléments de Linguistique Générale*, A. Colin, Paris, 1970, p. 194.

ment, son contenu informationnel diminuait, et on sentait, donc, la nécessité d'une autre unité linguistique. C'est-à-dire, quoique conservant la forme, *habere* commence à perdre une partie de sa matière, et cette perte est compensée par le verbe *tenere*. Ainsi, *tenere* ne s'appliquant au début qu'à l'expression concrète d'un concept, commence à s'étendre aussi à des notions abstraites, soit, il gagne le champ sémantique de *habere*. Par conséquent, on a employé en latin ces deux verbes, quoiqu' en pourcentage différent, dans les mêmes significations. Pareillement, on constate déjà en latin des constructions avec *habere* et *tenere* (celui-ci beaucoup moins fréquent) et le participe passé (*), ainsi que l'impersonnel *habet* 'il y a'.

Entre le X-XII.^e siècle surgit *tenere* signifiant possession et on en a créé de nouveaux mots: *tenatura*, *tenecio*, *tenentia*, *temente*, etc. Dans un document du XI.^e siècle apparaît déjà la distinction entre *habere* désignant la propriété par 'herencia', et *tenere*, la possession 'en feudo'. Ce sera peut-être le reflet d'un nouvel ordre juridique, en conséquence d'un nouveau système politico-social qui s'instituait à cette époque — la féodalité — et, en conséquence, la langue essayait de traduire les nouveaux concepts par de nouveaux signifiants ou élargissant le champ sémantique des signes déjà existants.

Jusqu' à la fin du XII.^e siècle, quoique *haber* et *tener* s'emploient pour désigner la possession, ce dernier est encore utilisé très rarement. C'est après le XIII.^e siècle que *tener* s'emploie plus fréquemment et la substitution de *haber* commence peut-être à cette époque. Nous assistons d'abord à une concurrence des deux verbes désignant la propriété, mélangeant leur emploi. Selon les manuscrits, c'est l'un ou l'autre qui apparaît. Cette phase se maintient jusqu'au XV.^e siècle. À cette époque, le verbe *haber* au sens de 'posséder' commence à devenir rare, mais, parfois, par réaction, il montre encore toute sa vitalité. C'est le cas, par exemple, de l'expression: «tomanles lo que han» souvent répétée dans le *Libro de los Gatos*. Mais, sans doute, c'est au XV.^e siècle, en même temps que le verbe *haber* est progressivement éliminé, que surgissent, pour la première fois, comme complément de *tener*, quelques notions abstraites. Le mélange, toutefois, continue à se vérifier: 'aver

(*) Dans ces constructions *habere* n'est pas encore auxiliaire. Il ne joue pas cette fonction jusqu' à peu près le VI.^e siècle, selon les études de Thielmann. Cf. Molho, Maurice, *Sistematica del Verbo Español (Aspectos, Modos, Tiempos)*, Editorial Gredos, Madrid, 1975, 2 vols., pp. 129 et 130.

miedo' à côté de 'tener miedo', par exemple. Malgré tout, les constructions de devoir ou obligation sont réservées à *haber*, lequel tend à disparaître comme verbe transitif, ne se conservant que comme auxiliaire.

En conclusion, nous pouvons affirmer que ces deux verbes *haber* et *tener* apportaient déjà, depuis l'époque romaine, quelques traits communs qui expliquent la substitution de l'un pour l'autre, surtout une certaine «affinité intérieure», puisqu'ils étaient l'expression «plus ou moins prononcée de possession» (⁹). *Haber* commence tôt à être remplacé par *tener*, déjà au XII.^e siècle peut-être. Au XV.^e siècle c'est la décadence de *haber*: Nebrija reconnaît l'équivalence de *tener* aux verbes latins *habere* et *tenere*. À cet égard, la langue espagnole s'est écartée des autres langues romanes qui conservent encore aujourd'hui *habere* comme verbe principal. Toutefois, le portugais est allé encore beaucoup plus loin, puisque même 'haver' (qui se maintient en espagnol comme auxiliaire) a été remplacé par 'ter' comme auxiliaire.

2. La subductivité de Haber et ses conséquences

Nous avons exposé surtout les faits historiques. Maintenant, il faut connaître les causes linguistiques.

Pour bien comprendre cette évolution du verbe *haber*, il faut remonter au phénomène de la subduction étudié et expliqué par Gustave Guillaume (¹⁰). Ce phénomène atteint quelques verbes, les rendant auxiliaires, et les porte à descendre dans la pensée au-dessous des autres verbes qui leur sont préexistants. *Habere* 'haber' espagnol, est devenu auxiliaire, ainsi que d'autres verbes, à cause de la subductivité et en vertu de la position qu'ils occupent dans la «hiérarchie sémasiologique qui s'établit, en chaque langue, entre les notions verbales dont la pensée se donne en représentation» (¹¹).

Par subduction externe, *haber*, verbe principal, devient subductif par rapport aux autres moins subductifs, c'est-à-dire, il possède la plénitude de sa signification: il est tout près du sens de *tener* ou de *ser*, comme verbe d'existence. Il aura, alors, le sens de 'posséder' ou d'«exister».

(⁹) Cf. Seifert, Eva, *Op. cit.*, p. 383.

(¹⁰) Cf. Guillaume, Gustave, «Théorie des auxiliaires et examen de faits connexes», in *Langage et Science du Langage*, Paris-Québec, 1964, pp. 73-86.

(¹¹) Cf. Molho, Maurice, *Théorie du Verbe Espagnol (Aspects, Modes, Temps)*, Thèse ès Lettres, Paris-Sorbonne, 1970, t. I, p. 109.

Par subduction interne, *haber* tend à descendre non seulement au-dessous des autres verbes, mais au-dessous de lui-même⁽¹²⁾, il deviendra auxiliaire et «prendra une signification dont l'impénétrabilité sera proportionnelle à la descente accomplie»⁽¹³⁾. En conséquence, il perd une part de sa matière et n'intériorise qu'une matière sémantique diminuée, incomplète, ne conservant que peu de chose du sens originel. En espagnol, à cause de la puissance de la subductivité, *haber*, comme verbe plein, ne subsiste que dans son sens de verbe d'existence 'hay', en dehors duquel il ne subsiste que sous subduction interne. En conséquence, le verbe *tener*, moins subductif, en se substituant à *haber*, tient lieu de verbe principal possessif.

Sauf le portugais 'haver', aucune autre langue romane ne possède un auxiliaire aussi subduit que l'espagnol *haber*. En résultat de ce fait, il a du mal à tolérer des éléments adverbiaux entre lui et le participe complémentaire, lequel est devenu invariable en conséquence aussi de la subduction.

3. L'opposition Haber / Tener

Comme nous avons constaté en castillan au Moyen Âge deux verbes différents — *haber* et *tener* — pour exprimer l'idée de possession, voyons, maintenant, quelle était la distinction entre eux.

Quoique les deux verbes soient employés indifféremment pendant une certaine époque (deux ou trois siècles), toutefois, le juriste distinguait entre «le bien transmissible et celui qui ne l'était pas, la chose à soi et celle que l'on ne tient que par délégation, l'objet inaliénable et l'objet aliénable, la 'heredad' (= propiedad) et la 'tenencia' (= feudo)»⁽¹⁴⁾, respectivement traduits par *haber* et *tener*. Pourquoi faisait-on cette distinction? Parce que la société a éprouvé la nécessité de distinguer, à un certain moment de l'histoire, deux sortes de biens, en conséquence d'un nouveau système politico-social qui s'instituait et auquel lesdits concepts étaient nécessaires. La féodalité avec les innovations d'ordre politique, administratif et social, les nouveaux rapports établis entre les

(12) Soit: «au-dessous de sa sémantèse propre, dont la genèse se verra suspendue de plus en plus tôt, ce qui aura pour effet d'alléger le contenu matériel du verbe, diminué à proportion que s'anticipe dans le temps opératif, la saisie, de plus en plus précoce, qu' en opère la pensée». Cf. Molho, Maurice, *Théorie du Verbe Espagnol*, op. cit., p. 110.

(13) Cf. Guillaume, Gustave, *Op. cit.*, p. 76.

(14) Cf. Chevalier, Jean-Claude, *Op. cit.*, p. 6.

personnes et les biens, tout cela a exigé la création d'un nouveau vocabulaire pour traduire la nouvelle réalité. Plus tard, quand on ne fait plus la distinction de ces deux types de biens, quand la distinction entre possession contingente et non contingente est abolie, on continue, toutefois, à utiliser ces deux verbes. C'est qu'ils «étaient déjà en chemin d'avoir le même sens» (15).

Remontant, alors, à l'opposition établie par le langage juridique, nous pouvions avoir deux images de possession: a) une possession radicale (16), intériorisée à la personne du sujet, dont le signifiant est *haber*; b) une possession contingente conçue comme pouvant être ou ne pas être, traduite par le signifiant *tener* — possession non héréditaire, occupation temporaire d'une terre et de ses droits. C'est pourquoi le droit ancien opposait «aver una casa», qui signifie qu'on est propriétaire de la maison et qu'on en a la disposition, à «tener una casa», qui signifie que l'on n'en a pas la disposition et que le propriétaire est une autre personne que celle qui l'occupe.

Ces aspects que nous venons de relever à propos de la possession, nous les confirmerons ou infirmerons dans le texte du *Libro de los Gatos*, où la plupart des constructions reflète encore cette distinction établie. Toutefois, il y en a d'autres où cela ne se vérifie pas. On pourra justifier le fait disant qu'il s'agit d'un texte tardif. Or, à cette époque-là (probablement XV.^e siècle), quoique *haber* et *tener* soient les signifiants de deux types de biens, l'opposition entre eux ne se vérifie plus. On constate donc, dans quelques constructions, les deux emplois indifféremment. Mais ces détails seront mieux concrétisés à travers les exemples suivants.

4. Explication des exemples du Libro de los Gatos

Comme nous venons de dire, les deux verbes sont devenus presque synonymes (17). *Haber* a été réduit au rôle d'auxiliaire. Seulement dans quelques expressions, telles que: *haber menester*, *haber frio*, *haber tris-*

(15) Cf. Chevalier, Jean-Claude, *Op. cit.*, p. 7.

(16) D'après la terminologie de Maurice Molho, in *Théorie du Verbe Espagnol*, op. cit., pp. 179-180.

(17) Ce qui est confirmé par ces faits cités par Rafael Lapesa, in *Historia de la Lengua Española*, 7.^a edición, Escelicer, Madrid, 1968, pp. 255-256. Pour payer à son médecin, le docteur Villalobos, Garcilaso lui a envoyé une bourse avec ces

teza, etc., il se maintient dans son sens plein, sous la forme transitive. Ainsi, en perdant ses fonctions, sa valeur de possessif, cette perte était compensée par le renforcement de ses fonctions comme auxiliaire.

Comme il est difficile de faire une analyse globale de tous les exemples du texte, j'essaierai de les diviser en groupes, à partir desquels je donnerai l'explication. Dans l'ensemble des textes construits avec *haber* ou *tener*, nous considérons 4 groupes:

I — Constitué par le verbe *Haber* signifiant l'existence.

II — *Haber* signifiant la possession radicale ⁽¹⁵⁾:

- a) Les parties du corps.
- b) Les biens, les richesses.
- c) Les sentiments et les «passions de l'âme».

III — *Tener* signifiant la possession contingente.

IV — Le groupe des constructions où *Haber* et *Tener* ont un sens différent des précédents.

I — HABER SIGNIFIANT L'EXISTENCE

En analysant le *Libro de los Gatos* sous ce point de vue, nous observons que les exemples sont très rares. Si nous considérons l'existence temporelle, nous ne trouvons que deux exemples:

«E tanto andido [Galter] fasta que fallo en una tierra una muger muy fermosa; e era linda e AVIA poco que muriera su marido» (XXIII/636-638) ⁽¹⁶⁾.

mots: «La bolsa dice: Yo vengo / como el arca do moré / que es el arca de Noé (= 'no he'), / que quiere decir: non tengo». Et Juan de Valdés, dans son *Dialogo de la Lengua*, affirmait: «aya y ayas por tenga y tengas se dezia antiguamente, y aun lo dizen algunos, pero en muy pocas partes quadra».

⁽¹⁵⁾ D'après la terminologie de Maurice Molho. Cf. *Théorie du Verbe Espagnol*, op. cit., p. 179.

⁽¹⁶⁾ Le chiffre romain correspond au numéro de l'«exemplaire» et le chiffre arabe à la numérotation des lignes, d'après l'édition de John E. Keller, *El Libro de los Gatos*, op. cit.

«E fuese [Galter] a un reyno que AVIA poco que era muerto el rey» (XXIII/666-667).

Ces deux constructions sont trop pareilles et nous montrent *haber* se rapportant à l'existence dans le temps ⁽²⁰⁾.

Plus abondantes sont les constructions où *haber* indique l'existence dans l'espace (ou mieux: existence spatio-temporelle):

«En un monesterio AVIA un gato que avia muerto todos los mures del monesterio» (IX/215-216).

«[...] so aquel arbol AVIA un foyo de serpientes e de sapos e de muchos llaços. En lla trays de aquel arbol AVIA dos gujanos...» (XLVIII/1622-24).

«Certamente se OVIесе en parayso canes o aves, mucho mas desearia yr alla» (XXXII/1143-44).

«E lla escalera estava llegada a un muro e en ella AVIA tres escalones» (XXIII/697-698).

«E sus ombres fueron ha buscar el phisico e acordaron entre si que non AVIA phisico que le podiese dar mejor consejo que la çigüeña...» (II/30-32).

Autres exemples: XXVII/884-885; XXXIX/1398; XLVI/1591; XLVIII/1640.

Haber nous révèle l'existence d'êtres (chats, serpents, chien, médecin) ou d'objets (marches), situés dans l'espace (dans un monastère, sous un arbre, dans le paradis, dans l'escalier, parmi les hommes). Il se présente comme un verbe plein, pas encore subduit.

II — HABER SIGNIFIANT LA POSSESSION RADICALE

Comme il y avait deux signifiants pour traduire le contenu sémantique de possession, nous constatons que, en général, *Haber* désigne la «possession radicale, intériorisée à la personne du sujet dont elle ne

(20) «Dès que l'existence n'est plus sentie spatiale mais temporelle (soit: l'existence dans le temps d'une durée de temps), la forme HA est seule compétente [...] On sait que l'usage de HA, senti de nos jours désuet, tend à s'exclure de la parlure usuelle, ce qui s'explique si l'on veut bien considérer que le verbe HABER unipersonnel a été amené au cours de son histoire (la formation du présent HAY le montre assez) à se déclarer en affinité de plus en plus accusée avec l'impression de l'existence spatiale. C'est pourquoi l'usage actuel lui préfère, si le temps est en cause, le verbe HACER (hace tiempo — tiempo hace)...» Cf. Molho, Maurice, *Linguistiques et Langage*, Éditions Ducros, Bordeaux, 1969, pp. 83-84.

peut pas sortir» (21), et *Tener*, par opposition, désigne la possession contingente. Nous disons *en général*, parce qu'un certain nombre de cas ne peut être inclus dans ce schéma. Ils auront leur propre explication.

Comme il devient fastidieux d'énumérer tous les exemples, je me limiterai à quelques-uns des plus représentatifs, indiquant la localisation des autres.

a) *Les parties du corps*: jambes, tête, cou, yeux, etc. constituent des attributs nécessaires du sujet, inhérents au propre sujet. C'est pourquoi on emploie *haber*.

«E sus ombres fueron ha buscar el phisico e acordaron entre si que non avia phisico que le podiese dar mejor consejo que la çigueña que AVIA el pescueço luengo que le podria mejor sacar el hueso» (II/30-32).

Comparons ce cas aux suivants:

«Non te daran nada, ca asaz te devrias de tener por contenta del bien que te fize quando te TENIA la cabeça en la garganta e te la podiera comer si quisiera» (II/40-42).

«Algunos caballeros, quando TIENEN la cabeça bien guarnida e de buen vino, diçen que pellearan con tres franceses...» (III/79-81).

Au premier cas, il s'agit d'une partie du corps, alors, possession radicale, tandis que dans les autres l'emploi de *quando* indique qu'il y a eu un certain temps où la situation n'était pas la même, c'est-à-dire, ce n'est qu'à partir d'un moment donné que les 'caballeros' ont 'la cabeça bien guarnida e de buen vino' et que le loup a la 'cabeça de la çigueña en la garganta'. Alors, il s'agit d'une existence acquise. D'où TENER.

«Una ave que llaman en España el ave de Sant Martín, e es ansi pequeña commo un rruyseñor; e aquesta ave HA las piernas muy fermosas ha manera de junco» (III/64-66).

«Un caçador andava caçando perdiçes e AVIA malos ojos e lloravante mucho» (IV/98-99).

«Rrespondio estonçe el bufo e dixo: — Ay! que nin es el uno nin el otro, ca la paloma HA las carnes blandas e el pavon los pies feos» (VII/164-166).

«El millano una vegada mirava sus allas e sus pies e sus uñas, e desque se ovo mirado, dixo entre si: yo tan bien armado so commo el falcon e commo el aguila, e tales allas e tales unas e tales pies HE» (XXXIX/1393-96).

(21) Cf. Molho, Maurice, *Théorie du Verbe Espagnol*, op. cit., p. 179.

Les autres exemples: VII/169-171; XXVIII/969-70; XXXI/1113-14.

Il y a deux cas dont l'explication est pareille:

«Otrosi los que traen grandes barbas, qualesquier barba que ellos AYAN, nunca entraram en parayso, si non façen obras que plegue a Dios o non façen buena vida entre los ombres; e si por AVER gran barba fuese santo, non avrie en todo el mundo tan santo ombre comme el cabron» (XXVII/881-885).

La barbe c'est quelque chose qui appartient au sujet, qui est inhérent à lui, comme les membres, par exemple.

«E dixo [el lobo] a lla liebre: — Osarias tu pelear con otra animalia alguna?

E dixo la liebre: — Digote que si, aun contigo, maguer que AS grand cuerpo e yo pequeño» (LVIII/1836-39).

Le corps est un attribut nécessaire de l'être en question — le loup.

b) *Les richesses* — considérées comme des biens transmissibles reliés à une personne, sont exprimées aussi par HABER.

«Otrosi aviene a los rreys e a llos señores que destruyen a sus vasallos; e tomanles lo que HAN e non les abonda esto, e consienten a sus ombres que les tomen lo que HAN» (XVII/490-492).

«Aquesto mismo façen algunos monjes e rreliгиозos que vienen a llos rricos e se façen ante ellos mui santos e si pueden, lievan dellos quanto HAN» (XXVI/840-8442).

Cette même construction apparaît souvent: XXIII/1163; IV/109; LII/1714; XLIV/1553. Elle peut se rattacher à d'autres où le complément de *Haber* est richesses.

«Fincate con tus bocados, ca mas quiero vivir en paz con pan e agua que non AVER todas las rriquezas del mundo con tal conpañia commo as» (XI/310-312).

«... e mas les valdria comer pan de ordio con buena conçiencia, que non AVER todas las rriqueças deste mundo con tal conpañia» (XI/317-319).

D'autres constructions avec 'riquezas': XXIII/656; LI/1680, 1695.

«Si tu quisieras ser mi marido, e folgaras aqui e AVRAS todo quanto ovieres menester» (XXIII/643-644).

Sey nuestro rrey e AVRAS todo lo que ovieres menester» (XXIII/673-74).

Proche de ces constructions, on peut citer aussi celle qui se rapporte à l'argent:

«E dixo el señor: — Non sera así, ca este ombre mio fue; e vos e los gujanos al cuerpo, mas yo AVRE los dineros; el diablo llevara el anima» (XXIII/744-746).

Un autre cas, quoique l'objet soit différent, mais dont l'explication est pareille, est celui-ci:

«Acaesçio así que un ombre bueno queriase yr en rromeria e AVIA doze ovejas; e encomendolas a su compadre, el lobo, que gelas guardase» (XXI/568-570).

Les brebis appartenaient à cet homme, il en avait leur disposition. Si l'on avait *tener*, la possession serait temporaire. Il s'agit, donc, d'une possession effective, d'une acquisition de l'existence, et c'est pourquoi on emploie AVER.

c) Les *sentiments* et les «*passions de l'âme*» sont aussi exprimés par *Haber*, ainsi que les qualités ou propriétés inhérentes à l'être. Comme il s'agit d'une possession qui s'intériorise dans le sujet, elle ne pourrait être traduite par TENER. C'est pourquoi dans ces cas-là il n'apparaîtra pas.

Voyons quelques exemples.

«Un ombre que AVIA nonbre Galter pusso de yr buscar un logar do sienpre oviesse gozo e nunca pudiese su coraçon entrestecer» (XXIII/634-36).

Le nom est un élément constitutif du sujet, inhérent au sujet lui-même et pas une chose acquise, comme un titre par exemple.

«Otrosi los tenpleros, del Espital, los de San Juan, si otra cruz non HAN en coraçon, que se entiende por castigar la carne, e si se non guardan de pecado de la carne commo de sobervia o de otros pecados, tales commo estos son asnos del infierno» (XXVII/877-881).

Il s'agit de quelque chose de spirituel qui doit exister dans le cœur de l'homme, c'est une possession intériorisée aux moines et dont ils ne peuvent pas se libérer. Je pense que si c'était *tener*, on devrait se rapporter à l'objet matériel la croix.

«E desque se vio y, dixo al portero: — Amigo, rruegote que digas al rrey que esta aqui un ombre que lo guaresçera de la çeguedad que el HA e aun que le mostrara con que su fija fable» (XXVIII/951-954).

Je pense que l'emploi de *haber* dans ce cas voudra signifier que le roi était déjà aveugle depuis sa naissance. Cette même interprétation pourra être appliquée à l'aigle de l'exemple suivant dont le mal des yeux viendrait déjà de la naissance. S'il s'agissait d'une maladie acquise, on aurait *tener*.

«El aguila una vegada AVIA mal de los ojos. Al cuervo que es fisico de las aves demandole consejo que que podria facer para el mal de los ojos» (XXXI/1091/93).

Les sentiments ou les états d'âme sont exprimés par HABER. Voyons quelques exemples.

AVER CONTRIÇION: «... el primero escalon se entiende AVER el ombre contriçion de sus pecados e pessarle mucho porque los ha fechos...» (XXIII/749-751).

CUIDADO: «Los lobos se entienden por los señores dellos o de los señores que HAN cuidado de sus almas que se salven...» (XXIII/721-723); X/711; LVI/1799.

DEVOÇION: «E por esto diçe Sant Agustín: «Dexarlo de dar allí donde son çiertos e darlo a las yglesias que son vezinas e a los pobres envergonçados que saben que lo a menester, o a rreligiosos, o a monesterios, o si lo quieres, dar en aquel lugar do AS devoçion e enbiarlo ala con tu ombre» (XLIV/1557-1562).

DERECHO: «Pensso el gato en su coraçon en que manera lo podria enganar que lo podiese matar; e tanto pensso en ello que acordo entre si que ... se asentase con los monjes a la messa, estonçe que AVRIA derecho del mur» (IX/217-221).

ENBIDIA: «E demandaran comerres delicados e onrrados paños mas que la orden manda. AVIENDO enbidia del abbad e deçiendo mal de los otros...» (XXIV/800-802).

ESPANTO: «Onde stando fablando Efraym, OVIERON grand espanto los de Israel que se entienden: menazando al rrico o el poderoso, a grand miedo el perllado medroso» (LII/1716-19).

FANBRE: «Una gulpeja AVIA mui grand fanbre e vino tal galinero do staván las galinas e trogo a las galinas que lo abriesen la puerta» (XXIX/774-76); XV/416-420; LIII/1720; LVI/1786.

GOZO: «Un ombre que avia nonbre Galter pusso de yr buscar un lugar do sienpre OVIESSE gozo e nunca pudiese su coraçon entrestecer» (XXIII/634-36); XXIX/1066; XXXII/1132.

MIEDO: «E un dia pasavan por un camino e fallaron un leon; e los ombres començaron a foyr del e los asnos penssaron entre si mesmos que, pues los ombres AVIAN miedo de los leones, que tomasen ellos pieles de leones, que las vestiesen, e luego AVRIAN miedo los ombres delos» (XXII/607-611); XI/302; XV/429, 440, 451; XXVIII/937; XXV/1255; XL/1429; XLVI/1599; LII/1719.

PESAR: «El dixo: — Busco lugar do sienpre goze e nunca AYA pesar» (XXIII/671-672); LVII/1819.

PIEDAD: «E las galinas OVIERON piedad della [la gulpeja] e abrieronle la puerta» (XXIV/786); XXIV/798.

PLAÇER: «El mur, desde que vio el gato comer con los monjes, OVO mui gran plaçer, e cuido pues el gato era entrado en rreligion, que dende adelante que le non faria enojo ninguno» (IX/222-225); XLVIII/1632-34.

PRIESA: «El rrey mandolo façer ansi commo el mandara, e los ombres, desde que ovieron tomado el bocado a lla rraposa de la garganta, tanto OVIERON priesa de llevar el pan a la infanta con que fablase que non tovieron a lla rraposa» (XXVIII/982-85).

RECELO: «Ansi conçe a muchos en este mundo. Quando son dolientes e son en prision e AN algun rreçelo de muerte, estonçe ordenan sus façiendas...» (LVI/1792-95).

TRISTEZA: «E el dixo: — Querria lugar en que siempre goze e que nunca AYA tristeza» (XXIII/700-701); XXIII/770.

VOLUNTAD: «E otrosi se entiende por muchos señores que les dizen que en su pueblo non pasan a derecho el en lugar de los façer enmendar e ponerles un alcalde e un merino, non qual ellos han menester, mas aquellos que quieren façer merçet o HAN buena voluntad a aquellos que lievan tan bien delos que façen derecho, commo delos que façen tuerto» (XVI: 472-477).

III — TENER SIGNIFIANT LA POSSESSION CONTINGENTE

Voyons ensuite l'emploi de TENER et remarquons, cependant, le contraste avec HABER. Au contraire de celui-ci, nous sommes maintenant en présence d'une possession contingente, extérieure, éventuelle. Si nous comparons ces exemples à ceux qui ont été analysés précédemment, la différence va mieux ressortir.

«Nuestro señor, el lobo, TIENE un huesso atravesado en la garganta» (II/35-36).

L'os qui est dans la gorge du loup ne lui appartient pas, il n'y est que par hasard, temporairement, dans un moment il peut cesser d'y être. De là TENER.

«Ansi cuenta de una pulga que tomo un abbad en su pescueço. Començo decir: Agora te TENGO! Muchas vegadas me mordiste e me despertaste, mas nunca escaparas de my manu antes te quiero luego matar» (LVI/1803-1807).

La possession de la puce par l'abbé est une possession éventuelle, éphémère, et tellement que quelques instants après la puce disparaît.

«En aquella ora fue muerto el fuego, el trigo librado que non fiço mal ninguno; mas desde su dueño TOVO el trigo en su poder, non lo partio a llos pobres ansi como lo avia prometido» (LVII/1823-26).

La circonstance temporelle référée par 'desde' et renforcée par 'en su poder', nous indique qu'il y a eu un moment où le patron ne possédait pas le blé. Cette possession ne se vérifie qu'à partir d'une certaine époque. D'où il s'agit d'un bien acquérable et acquis et par cette raison s'emploie *tener*.

«Cuenta mas aqui que un ombre quemosele lla casa que TENIA llena de trigo» (LVII/1817-18).

Ici, quoiqu'on puisse justifier *tener* en disant que la maison ne lui appartenait pas, c'est-à-dire, qu'il la possédait temporairement mais qu'il n'en avait pas la disposition, il me semble que l'emploi de *tener* est ici motivé fondamentalement par le syntagme «llena de trigo». Or, c'est cette incidence à 'casa' qui justifie qu'on ait *tener* et pas *aver*, puisqu'il n'avait la maison «llena de trigo» qu'après un certain moment. Il s'agit, donc, d'un bien temporaire qu'on peut perdre de nouveau, comme cela était déjà arrivé.

Dans les deux exemples suivants, on voit que l'emploi de *tener* s'applique à des objets acquérables et acquis: les chaussures neuves que le hibou possédait et la poutre qui est dans l'oeil.

«El bufo enbio a su fijo alla, e su fijo quando se yva, olvido los çapatos nuevos que TENIA» (VII/149-151).

«Si quisieredes profaçar de otro, sacad la viga lagar que TENEDES en vuestro ojo e despues profaçad de la paja que TIENE el otro en el suyo» (III/94-96).

Une plus grande difficulté présente ce groupe d'exemples:

«Un ombre bueno TENIA un asno en su casa e fizolo yr a llabrar. E aquel ombre bueno TENIA un puerco» (XXXV/1232-33).

«Un ombre TENIA quesso en el arca, e entro un mur dentro e començo a comer del queso» (XVI/454-55).

«E otra nesçedad mayor vos dire, que aquel rrey que esta çiego e TIENE una lancha de piedra en cabo de su casa» (XXVIII/930-932).

«Yo so çerca de aqui do ay un rrey que aquel rrey es el mas nesçio ombre que oy nunca vy; e TIENE una fija muda en casa» (XXVIII/921-923).

«Amigo, quererte ya rrogar que me dixeses con que guaresciste del mal de los ojos, ca TENGO un fijo ciego e querialo sanar si podiese» (XXVIII/999-1001).

En ce qui concerne 'asno', 'puerco', 'lancha de piedra' et 'quesso', on pourrait les considérer comme des objets acquis, ne constituant pas, donc, une possession radicale, mais purement contingente. Mais ce qui se passe relativement à 'fija muda' et 'fijo ciego', l'emploi de *tener* est plus intrigant. Je pense que cet emploi se justifie par la localisation. En effet, il s'agit de la possession radicale, intériorisée, d'une fille muette et d'un fils aveugle, mais qui étaient 'en casa'. Or, c'est ce 'en casa' qui me semble contingent et qui pourra s'élargir à 'asno' et 'puerco' qui étaient aussi 'en casa', à 'lancha de piedra' qui était 'en cabo de su casa' et à 'quesso' qui était 'en el arca'. C'est précisément cette localisation contingente des objets qui entraîne l'emploi du verbe *tener*.

Le même problème se pose dans la phrase qui suit:

«Ansi acaesçe algunas vegadas que algunos ombres TIENEN fermosas mugeres e paganse de otras que son muy mas feas» (VIII/193-94).

Pourquoi a-t-on *tener*? Les femmes ne seront-elles pas l'objet d'une possession radicale de la part des hommes? Je ne le pense pas, parce qu'ils les changent — «paganse de otras». Or, c'est ce 'paganse de otras' qui rend l'objet possédé — mugeres — contingent. Nous aurions *aver*, il me semble, si les hommes étaient mariés. En ce cas là il s'agit d'hommes qui s'éprennent des femmes temporairement.

Un autre exemple nous montre la possession éphémère des objets.

«...quando el rico vee aconpañado de grandes conpañas e veen que TIENE mucha vaxilla de plata e muchos cavallos cresçenlles con ello sobervia» (LI/1688-90).

Les autres cas de l'emploi de *tener* me semblent moins pertinents. Voyons:

«Non quiero, que TENGO aguissada una cortina muy blanca e muy fermosa e ay nos sentaremos muy bien» (XXIX/1046-48).

«En verdad non lo [el dinero] TENGO, ca soy pobre e menguado e non vos lo podria dar» (XLI/1475-76).

«Estonce el otro, si TIENE el peño, o lo faze malandante por despecho que lo demanda» (XLI/1477-78).

Ces objets ne constituent pas une possession radicale de la part du sujet.

Il y a aussi un certain nombre de constructions parallèles avec HABER et TENER que nous allons essayer d'expliquer.

«E el galapago se entiende en algunos ombres que son pobres lazardos en este mundo, o por aventura que HAN asaz segun su estado» (I/13-16).

«... antes [algunos clérigos] allegan dineros e todo su cuidado e todo su entendimiento es puesto en tomar dineros de sus clérigos e en allegar gran thessoro, commoquier que ellos TIENEN asaz de lo suyo» (X/264-266).

Quoique les constructions soient pareilles, il y a des nuances entre elles. Dans le premier cas *haber* se justifie, parce que les hommes, d'accord avec leur état, ont une possession radicale des choses, cette possession est inhérente à la condition de chacun. Dans le second cas, comme quelques clercs ont une grande préoccupation d'acquérir des richesses, leur possession n'est pas radicale, parce qu'elle est dépendante de la réalisation ou non de ces désirs.

«Un caçador andava caçando perdiçes e AVIA malos ojos e lloravante mucho» (IV/98-99).

«Mientras aquel perliado HA los ojos abiertos, todo su deseo es nada» (XXXI/1113-14).

«Estonçe el gato bolvio los ojos commo aquel que non TENIA ojo e vanidad nin locura ninguna e para el rostro muy accuerdo e mui omildoso» (IX/227-229).

Le premier cas a déjà été expliqué: les yeux sont inhérents au sujet — le chasseur.

Dans le deuxième cas je ne vois pas la raison de l'emploi de *haber*. Au contraire, *tener* devrait y figurer, à cause de la circonstance de temps introduite par 'mientras', ce qui implique que le prélat n'aura pas toujours les yeux ouverts. D'autre part, l'adjectif 'abiertos' semble avoir une force plus grande que le nom, ce qui devrait exercer son influence sur le verbe.

Quant à l'emploi de *tener*, il me semble justifié, parce qu'on doit présupposer que la (non) possession n'existait qu'en ce moment, pouvant disparaître ensuite.

«El aguila una vegada AVIA mal de los ojos» (XXXI/1091).

«Si fueres ofreçer al altar e se te menbrare en el camino que TIENES tuerto a tu vezino o a tu proximo, dexa la ofrenda e ve e faze mienda» (XXIII/764-766).

«E los tales commo estos, si bien parasen mientes quando TIENEN bien, mas se les valdria cognosçer a Dios estonçe que non padescer despues» (XXXIII/1196-99).

«El que en parayssso menos bien TOVIERE, TERNA mas que nunca podria meresçer a Dios» (XXXVIII/1390-91).

Il me semble que ces quatre exemples ont des constructions pareilles. Pourquoi alors l'emploi de *aver* et *tener*? Le premier cas nous l'avons déjà vu: ce mal était intériorisé à l'aigle, puisqu' elle le possédait certes, depuis la naissance. Le deuxième exemple montre une existence acquise: le *tuerto* peut se corriger — *fazle mienda*, donc, il n'est pas inhérent. Dans les autres cas, *tener* se justifie à cause de la circonstance temporelle *quando* qui implique que cet état n'a pas été toujours le même et de la localisation *en parayssso*, ce qui rend l'objet — bien — contingent.

«Fincate con tus bocados, ca mas quiero vivir en paz con pan e agua que non aver todas las rriquezas del mundo con tal conpañia commo AS» (XI/310-312).

«Otroși que son que viven luxuriosamente e TIENEN barraganas e fijos e espiden quanto han de la iglesia. En aquestos es la mosca que ensuzia. Otroși ay otras maneras de clérigos que TIENEN muchas conpañas e muchos escuderos e muchos cavalleros» (X/267-271).

Dans le premier exemple le rat vit dans la même maison du chat. *Haber* fait ressortir cette compagnie intime, le rat ne pouvant pas s'en délivrer. Dans le deuxième exemple, *tener* signifie 'soutenir', si bien que dans «*tienen muchas conpañas...*» on puisse y voir son emploi pour exprimer la possession contingente, temporaire.

Finalement il y a un dernier groupe où je ne vois aucune raison pour l'emploi distinct des deux verbes, puisqu' il s'agit dans les deux cas d'une possession contingente.

«El bufo enbio a su fijo alla, e su fijo quando se yva, olvido los çapatos nuevos que TENIA» (VII/149-151).

«El abubilla que faze el nido en el estiercol significa la mala muger e los ombres luxuriosos que algunas vegadas HAN lechos e puestos e blandos, e mas vienienles muy mal por el pecado» (XLII/1490-93).

IV — HABER ET TENER DANS D'AUTRES SIGNIFICATIONS

Nous pouvons considérer un autre groupe constitué par les verbes HABER et TENER, mais où la signification n'est plus celle de possession. En ce qui concerne *tener*, la signification de 'maintenir, conserver' est celle qui prédomine. Quant à *haber*, c'est celle de 'obtenir, recevoir'. Comme nous avons déjà vu auparavant quelques-unes de ces significations, nous évitons de les répéter.

TENER dans le sens de 'maintenir, conserver':

«Si el ombre va a confession e confiessa veynte pecados e dexa uno, membrandosele, quando partiere de la confesion TIENE todos los otros e uno demas porque non confiessa verdaderamente» (XXIII/753-56).

«Verdad es que batalla podria ser entre nos amos, siendo tu trespas mayor que non yo, e tu TENIENDO la boca abierta, tan bien cabria yo dentro» (LVIII/1854-56).

TENER dans le sens de 'tenir, soutenir':

«E alço [la ave] las piernas e dixo: — Si el çiello cayese, sobre mis piernas bien lo podria yo TENER» (III/69-70).

«E fue buscar un lugar do avia muchas perdiçes e tomo delas e puso dos so las allas, dos so los pies, e la quinta en el pico, fasta que las non pudo TENER; e ovellas a dexar todas» (XXXIX/1398-1401).

Les autres sens:

'Faire attention': «El rrey mandolo façer ansi commo el mandara, e los ombres, desque ovieron tomado el bocado a lla rraposa de la garganta, tanto ovieron priesa de llevar el pan a la infanta con que fablase que non TOVIERON a lla rraposa e dexaronla yr» (XXVIII/982-986).

'Croire': «E aquello ansi façe al cabo despues non gana nada, o lle da Dios otra tribullacion mayor, o llos lleva al infierno, ca Dios da las tribulaciones; e TIENE que aquello que Dios le da, que gelo da por sus tribulaciones». (LVII/1828-31).

'Former, constituer': «E verna el Nuestro Señor el dia del juyzio e querelarse an las ovejas del lobo e por ventura los puercos porque ovieron parte del furto e cometieron delos e querian TENER vando de llos lobos, cuidando que stan ellos salvo porque non fueron ellos en façer el furto...» (XX/555-559).

'Considérer': «Dixo la oveja negra: yo so de fuera negra, menospreciada, mas de dentro so fermosa. E aca en el mundo soy negra, e por esto menosprecio el mundo e lo TENGO por suzio (XXVII/850-52).

'Se contenter': «Non se TIENEN [algunos ombrse] por contentos con ello e desean sobir en lo alto» (I/16-17).

Les sens de HABER:

'Avoir besoin': «E quando non lles dan lo que HAN menester, anllo de tomar e anllo de furtar...» (II/60-61).

«Sey nuestro rrey e avras todo lo que OVIERES menester» (XXIII/673-74); XXXIII/644; XVI/475; XLIV/1557.

'S'accoutumer': «Era un conde que AVIA de costumbre que rrovava a quantos pasavan por un camino». (XXVI/826-27).

'Participer': «E verna el Nuestro Señor el dia del juyzio e querelarse an las ovejas del lobo e por ventura los puercos porque OVIERON parte del furto...» (XX/555-557); XIV/369-371.

'Recevoir': «Aquesta demanda fue ante el leon, e el leon dio por su sentençia que la liebre avia de AVER los dineros pues que el lobo era vençido» (LVIII/1860-62).

'Obtenir': «Ansi son de muchos clerigos e de muchos ordenados en este mundo, que non pueden AVER rriqueças nin dignidades nin aquello que cobdiçian AVER» (IX/238-240).

En conclusion, on pourra affirmer que dans le *Libro de los Gatos* l'emploi de HABER et TENER a, en général, sa justification selon les principes énoncés. On n'y vérifie pas leur emploi indiscriminé, puisque les cas où ils se confondent sont très rares. Peut-être ce fait sera-t-il un élément de plus qui pourra corroborer le soupçon que le texte n'appartient pas au XV.^e siècle, mais, peut-être au XIV.^e, puisque le mélange de l'emploi indistinct des deux verbes augmente au fur et à mesure que le temps avance. Évidemment, ce fait isolé n'a aucune importance, mais relié à d'autres, pas étudiés dans le présent travail, pourra éclairer quelques points obscurs à l'égard de ce texte.

II — HABER ET L'ANAPHORIQUE Y

1. Introduction

D'abord, j'essaierai de situer le problème du pronom adverbial y et sa fonction de pronom anaphorique. En rapport avec ce problème, je parlerai aussi des pronoms-adverbes déictiques ACA — AQUI / / AHI / ALLI — ALLA, lesquels se prêtent aussi à l'expression d'une anaphore.

On trouvait en espagnol deux verbes pour signifier l'existence: SER et AVER⁽²²⁾, mais celui-ci quand il se conjugue à la seule troisième personne. D'où les constructions où l'on voit s'employer l'un ou l'autre de ces deux verbes, et, parfois, s'alterner l'un et l'autre.

(22) «Haber apporte la représentation de l'existence par intériorité, ser apparaît signifier dès les origines de la langue l'existence par extériorité». Cf. Molho, Maurice, *Linguistiques et Langage*, op. cit., p. 85.

Parallèlement à AVER, on conjugait aussi AVER Y à tous les temps et modes et dont le présent de l'indicatif était Y A ou A Y, ou, par agglutination, AY, où la fonction du pronom Y est de renforcer l'idée d'existence contenue dans AVER et d'assigner par anaphore à cette idée d'existence, un lieu singulier, mental ou spatial, «préalablement évoqué dans le discours, ou, plus généralement, préexistant dans l'arrière-plan de la pensée». (23). Ce lieu auquel renvoie y peut être un lieu spatial explicitement évoqué dans l'énoncé précédent, un lieu spatial implicite ou un lieu mental. Ces constructions se maintiennent jusqu'au début du XV.^e siècle. La forme (H)A (H)Y ou (H)Y (H)A, sans agglutination, entre en déclin au XIV.^e siècle au détriment de la forme AY. Mais, déjà, vers la seconde moitié du XIII.^e siècle on observe sous AY de nouveaux rapports entre le verbe unipersonnel AVER et le pronom, lequel subit un approfondissement qui en altère sa signification primitive (24). On observe, alors, que dans la construction de AVER Y — par exemple dans les œuvres d'Alphonse X — le pronom Y n'est plus anaphorique, ne renvoyant plus à un lieu antécédent. Cela s'explique par le phénomène de la subduction que nous avons déjà vu à propos du verbe *haber*. Ce même phénomène explique aussi la formation, au XIII.^e siècle, de la locution homogène AVER Y (qui forme un seul mot au niveau du discours), à côté de AVER Y (soit AVER + Y) qui existait déjà. Ce fait aura comme résultat que, dorénavant, l'idée d'existence pourra s'exprimer de deux façons (25), quoique la locution AVER Y signifie un cas particulier d'existence, donc, moins extensive que AVER. Comme

(23) Cf. Molho, Maurice, *Ibid.*, p. 64. Il convient d'observer que l'agglutination en cause ne se vérifiait qu'à la troisième personne du présent de l'indicatif du verbe unipersonnel AVER.

(24) «On sait que certains mots, pourvus d'un contenu qui n'est jamais quelconque, ont tendance à s'approfondir, c'est-à-dire, à descendre au-dessous d'eux-mêmes, pour livrer dans l'en-dessous — dans l'avant — de leur sens plein originel, un sens moins aisément pénétrable et «dont l'impénétrabilité sera proportionnelle à la descente accomplie». Cf. Molho, Maurice, *Ibid.*, pp. 70-71. Voir ce qui est déjà dit sur le phénomène de la subduction, lequel atteint aussi le pronom y.

(25) «Le propre de AVER est, en effet, de poser l'existence au sein de l'infinitude spatiale, en un lieu quelconque (et d'une quelconque extension) dont on n'aperçoit que l'intériorité, alors que AVER Y, s'il pose aussi l'existence au sein de l'infinitude spatiale, l'y pose en un lieu, également quelconque et d'une quelconque extension, mais dont on aperçoit l'extériorité». Cf. Molho, Maurice, *Ibid.*, p. 73.

les deux formes de ces verbes — HA et AY — deviennent, alors, pratiquement équivalentes, l'une tend à se généraliser au détriment de l'autre. C'est pourquoi la forme AY, qui s'est instituée à la fin du XIII.^e siècle (l'autre — HA — entrant, dès lors, en déclin) joue déjà au XIV.^e siècle sensiblement les mêmes fonctions que la forme actuelle HAY, où l'agglutination du suffixe — y au verbe est telle que le sujet parlant ne s'en rend pas compte ⁽²⁶⁾. Il faut recourir à la diachronie pour s'apercevoir de la dualité interne de cette forme.

C'est partant de ces données que nous irons analyser les textes où apparaît cette forme.

2. Analyse des exemples du Libro de los Gatos

a) Cas de Y et ALLI — ALLA

En ce qui concerne l'ensemble des textes qui intègrent ce livre, nous constatons une grande pauvreté de formes où le suffixe — y est agglutiné à l'indicatif présent du verbe unipersonnel *haber*. Dans l'ensemble nous avons trouvé seulement 11 formes agglutinées de AY et une seule — OVO Y, sans agglutination. Mais, pour mieux voir la subduction sube par y dans la locution verbale AY, nous examinerons d'abord les cas où il apparaît dans sa fonction de pronom anaphorique.

Comme nous l'avons déjà vu, l'adverbe de lieu y a une fonction de pronom anaphorique qui se réfère à un lieu spatial, implicitement ou explicitement évoqué, ou mental, où est situé un être ou un objet.

1 — Référence à un lieu explicitement évoqué dans l'énoncé précédent: nous avons enregistré les 9 cas suivants où le lieu auquel renvoie le pronom y est bien explicité:

⁽²⁶⁾ «Le suffixe — y, dont la fonction dans le présent (H)AY est de couvrir une voyelle — a — à la fois radicale et désinentielle, est le résultat de l'opération de pensée qui a conduit l'anaphorique y engagé en subduction à transcender un état moins subduit lui-même. En effet, devenu astématique, — y apparaît requérir un support convenant, lequel se trouve être l'indicatif présent du verbe unipersonnel *haber*. Ce qui revient à dire qu'il se voit dorénavant lié indissociablement (au point que le sujet parlant, une fois effectuée la soudure, perd tout sentiment d'une dualité interne), dans le paradigme du verbe apportant à la pensée la notion fondamentale d'existence, au temps fondamental». Cf. Molho, Maurice, *Ibid.*, pp. 82-83.

«Ainsi façen muchos ombres que pornan una iglesia en mano de un capellan que gastara todos los bienes dela; e despues quando se querelan del al obispo, porna Y otro peor...» (XVI/459-461).

«El lobo una vegada quisso ser monje e rrogo a un convento de monjes que lo quisiesen Y rreçebir». (XIX/511-512).

«Ruegovos que me querays llevar alla por amor de Dios e que me pongades a lla puerta del rrey. E llos harruqueros dixeron que les plaçia e fiçieronlo ansi. E desque se vio Y, dixo al portero...» (XXXVIII/948-951)..

«Viste, amigo, quando tu me sacaste los ojos en el monte, e viste ese arbol grand que Y stava. Con cuyta suby en el, e juntaronse Y todas las animalias del mundo a façer cabildo» (XXXVIII/1006-1009).

«E subiose ençima de aquel arbol; e el estando Y, hevos las bestias do se juntaron a cabildo so aquel arbol» (XXXVIII/1012-1013).

«El otorgogelo e descendio al nio del abobilla; mas tanto ollia de mal por el estiercol que era Y que non lo pudo endurar» (XLII/1485-87).

«E acaesçio que ovo de passar por la yglesia; e pasando por Y, començo de cantar el cruçifixo...» (XLI/1504-1506).

«El mur una vegada cayo en una cuba de vino. El gato pasava por Y e oyo el mur do façia grand rroydo en el vino e non podia salir» (LVI/1774-76).

Dans tous ces exemples, nous voyons que le pronom Y est un anaphorique qui se réfère à la localisation d'un être ou d'un objet dans l'espace lequel a déjà été évoqué explicitement auparavant. Dans les cas qui nous occupent, le pronom y mentionne le lieu où sont situés: iglesia, convento, monte, cuba de vino, et où l'on trouve: puerta del rrey, arbol et nio del abobilla.

2 — Référence à un lieu implicite: nous n'avons relevé que deux cas:

«E desque ovieron fecho su apuesta, fue el mentiroso e llegose a los ximios. E dixole un ximio que estava Y por mayoral de los otros» (XXVIII/895-897).

Le lieu n'est pas évoqué préalablement, mais il est implicite. Ce lieu auquel renvoie y est celui occupé par les singes.

«E dixo la puerca: — Donde vienes, lobo?

Rrespondio el lobo e dixo: — Vengo del muy buen ayantar que nos dio el leon. E tu porque fuiste Y?» (XXXII/1151-53).

Le pronom *y* se réfère à un lieu spatial implicite qui est celui même qu'occupent les interlocuteurs, c'est-à-dire, l'implicite auquel renvoie le pronom est le lieu où la truie rencontre le loup et où ils parlent en ce moment-là.

Par rapport au pronom *y* se trouvent les pronoms-adverbes déictiques *Alli* et *Alla*, qu'on pourrait même considérer comme ses homologues, puisqu'ils se prêtent comme *y* à l'expression d'une anaphore, c'est-à-dire, ils se réfèrent aussi à un lieu déjà évoqué ou suggéré.

Voyons seulement quelques exemples, parce qu'il y en a beaucoup.

«Acaesçio una vegada que todas las animalias feçieron cabildo entre si que enbiasen una animalia de cada cosa. El bufo enbio a su fijo ALLA, e su fijo quando se yva, olvido los çapatos nuevos que tenia» (VII/148-151).

«Ellos dixeron: ymos a tal rreyno con estas mercaderias.

E dixoles: — Rruegovos que me querays llevar ALLA por amor de Dios e que me pongades a lla puerta del rrey» (XXVIII/947-949).

«Ciertamente se oviese en parayso canes o aves, mucho mas desearia yr ALLA». (XXXII/1143-44).

«Tendiose [el asno] en el stablo e entro su dueno ALLA e desque lo fallo tendido, començolo a menazar que se levantase». (XXXV/1242-44).

«Bien ansi contesçe que face el diablo quando alguno non puede quebrantar por pecado; estonçe subelo en alguna dignidat alta, e desque se ALLI vee, façe algunos pecados» (V/117-119).

«E otra nesçedad mayor vos dire, que aquel rrey que esta çiego e tiene una lancha de piedra en cabo de su casa. Si aquella fuese alçada, saldria una fuente de ALLI...» (XXVIII/930-933).

«... e desque ovo bien bolado, vinose [la mariposa] a sentar a un moradral do estava estiercol de bestias e de bues, e fallo ALY a su muger» (XXX/1070-71).

Dans tous ces exemples, soit ALLI soit ALLA renvoient à un lieu explicitement évoqué: cabildo, rreyno, parayso, stablo, dignidad alta, lancha de piedra et moradral. Nous voyons, donc, que leurs fonctions sont les mêmes pour *y*. Toutefois, quand ALLI est suivi de DONDE, il joue une fonction qui lui est exclusive: au lieu de se référer à un endroit explicité auparavant, il anticipe la mention du lieu qui est représenté par DONDE:

E por esto diçe Sant Agustin: Dexanlo de dar ALLI donde son çiertos e darlo a las yglesias que son vezinas...» (XLIV/1557-58).

b) Cas de AY

Après la présentation de ces exemples du pronom *y*, nous remarquerons, ensuite, que, dans une autre phase, il est toujours postposé au présent de l'indicatif du verbe unipersonnel HABER, soudé à lui, formant le syntagme HAY, où il peut être considéré comme un pronom anaphorique dans les constructions suivantes:

«Estos a las devegadas contienden qual destas ordenes es mejor. Mas las ovejas blancas e las prietas guarden, que si non AY otras santidades en ellos *sinon* vestiduras...» (XXVII/871-873).

C'est le seul exemple de AY précédé de la négation NON qui sert à nier l'existence d'un être ou d'un objet dans l'espace. Or, quand cette négation est absolue, la relation des objets avec l'espace cesse d'exister, car, naturellement, ils ne peuvent pas s'y trouver. C'est pourquoi on observe déjà dans les œuvres d'Alphonse X, une certaine résistance de cette locution verbale à la négation: on emploie plutôt HA au lieu de AY.

«Otrosi muchas vezes que ponen los obispos algunos curas que non son letrados e non entienden que cosa son pecados, antes AY en ellos muchas malas condiciones» (XVI/464-466).

On affirme l'existence de 'malas condiciones', mais le lieu de présence n'est mentionné qu'après AY, tel que dans l'exemple précédent. Nous pouvons dire, alors, que *y* ne renvoie à aucun lieu explicite. Mais, d'autre côté, il indique que les objets ou les êtres dont on affirme l'existence (*malas condiciones*) ou dont on la nie (*otras santidades*) sont en relation avec l'espace et on peut même le préciser, mentionnant le lieu de présence de *otras santidades* et *malas condiciones*: EN ELLOS. Au contraire, dans les exemples suivants on ne peut pas déterminer l'endroit que les êtres ou les objets occupent dans l'espace.

«Ansi son de muchos clerigos e de muchos ordenados en este mundo, que non pueden aver rriqueças nin dignidades nin aquello que cobdiçian aver; estonce AY una erreza, ca fiñense de buenos e de santos...» (IX/238-41).

«Devedes saber que son muchas maneras de moscas: AY unas moscas que fieren muy mal...» (X/258-259).

«Otrosi AY otras maneras de clerigos que tienen muchas compañías e muchos escuderos e muchos cavalleros» (X/269-271).

«Otrosi AY otros ombres que son semejantes a esta bestia...» (XII/342-43).

«AY un gujano que laman ydrus» (XIII/348).

«... e algunas vezes quando AY algun leon bravo, el ombre que lo guarda fiere al grande delante del leonçilo chico» (XV/424-26).

«Aun en otra manera se puede entender a esto del leon, e del lobo, e de la gulpeja, que AY algunos señores que son tan bravos commo leones...» (XV/444-446).

«Si alguno AY que les diga la verdad, desuellalo e castigalo ansi commo castigo e desolo el leon al lobo» (XV/447-449).

«Yo so cerca de aquí do AY un rrey que aquel rrey es el mas nesçio ombre que oy nunca vy» (XXVIII/921-922).

On affirme dans ces exemples l'existence de: *una erreza, unas moscas, otras maneras de clerigos, otros ombres, un gujano, algun leon bravo, algunos señores, alguno, un rrey*. Toutefois, leur lieu de présence n'est pas du tout mentionné. En conséquence, nous pouvons affirmer que dans ces cas y ne se réfère à aucun lieu spécifique. Nous constatons, alors, qu'il perd son statut de forme autonome (que nous avons vu, par exemple, dans: «E tu porque fuiste Y?» (XXXII/1153) et sa fonction de pronom anaphorique. Mais, d'autre part, on remarque que ces êtres dont on affirme l'existence, sont en relation avec l'espace, ils occupent nécessairement un espace, et quoique le lieu de présence ne soit pas mentionné, l'espace où ils se trouvent est implicite. C'est pourquoi on pourra se référer à un lieu auquel renvoie y, ce lieu pouvant être spatial implicite (dans les deux derniers exemples: le lieu occupé par le narrateur et ceux qui l'accompagnent, et le lieu référé par 'aquí') ou mental (dans les autres exemples: que ce soit parmi les hommes, parmi les animaux, parmi les clercs, ou dans le monde).

Le seul exemple où y joue une fonction pleine de pronom anaphorique se référant à un lieu spatial explicitement évoqué, est le suivant:

«E dixo la puerca: — Donde vienes, lobo?

Rrespondio el lobo e dixo: — Vengo del muy buen ayantar que nos dio el leon. E tu porque fuiste y?

E dixo la puerca: — Ovistes buenos comeres e bien adobados?

E rrespondio el lobo: — Digote que si! Que ovimos capones, e perdiçes, e pavones, e otros muchos manjares bien adobados.

Estonçe dixo la puerca: — OVO Y bellotas o ssomas? (XXXII/1151-59).

En ce cas, où y n'est pas agglutiné, puisque ce phénomène ne se vérifie qu'au présent de l'indicatif, il est évident que la truie se réfère à 'ayantar', désirant savoir si on y avait servi des glands, son aliment préféré.

En ce qui concerne l'agglutination de *y* à HABER, on peut dire, en conclusion, que les cas où ce phénomène se vérifie sont peu abondants dans le *Libro de los Gatos*. La fonction de *y* agglutiné à HABER (cette agglutination ne se vérifiant qu'au présent de l'indicatif comme nous avons déjà dit) se référant explicitement à un espace mentionné ou suggéré précédemment n'apparaît pas. Donc, sa fonction de pronom anaphorique n'est presque pas représentée. Il surgit plutôt comme un suffixe dans l'expression AY, laquelle affirme, en général, une existence d'êtres ou d'objets, ce qui vient confirmer qu'au XV.^e siècle le sens de cette expression est déjà presque le même de la forme actuelle HAY, où l'on n'affirme que l'existence. Comme l'a démontré E. Douvier à travers l'analyse des manuscrits du *Libro de la Monteria*, de différentes époques, au fur et à mesure que la fin du XV.^e siècle s'approche, la fonction de *y* cesse d'être «de représentant du lieu — ou partie d'espace — qu'occupent les êtres ou les objets dont on affirme l'existence» pour ne devenir qu'un «suffixe qui se joint au verbe HABER impersonnel chaque fois que ce dernier est au présent de l'indicatif»⁽²⁷⁾.

Paris, Juin 1977

Universidade do Minho

(27) Cf. Douvier, Elisabeth, «L'évolution et la disparition de l'adverbe de lieu Y dans les manuscrits du *Libro de la Monteria*», in *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, n.º 3, Klincksieck, Paris, 1978, p. 40.

GLOSSÁRIO DA «VIDA E FEITOS DE JÚLIO CÉSAR»
(Tradução portuguesa quatrocentista de «Li Fet des Romains»)

(Continuação)

MARIA HELENA MIRA MATEUS
(LISBOA)

D

DA, ver *a*.

DAALEM, ver *aalem*.

[DADIVA], s.f. 'dádiva, presente': *dadivas*, «tiinha Essauros em sua ajuda por suas dadivas», I, 10, §12, 5. (2)

DADO, adj. v. 'dado, entregue': «for *dado* encárrego», II, 2, §2, 3. *dados*, «forom *dados* os fortes castelos», I, 10, §23, 8. *dada*, «peçonha que lhe foe *dada* a ciente», I, 9, §9, 5. *dadas*, «forom *dadas* arrefêes», II, 2, §8, 4. (4)

DAGA, s.f. 'adaga, arma branca larga e curta': «tirou hũa *daga* que tragia» III, 8, §7, 3.

DALGUU, ver *algũu*.

DALI, ver *ali*.

DALO, adv. 'dali': «antes que *dalo* partissem», II, 2, §15, 1.

DAM, ver *dom*.

DAMPNO, ver *dano*.

DANADO, adj. 1. 'mau, perverso': nom matem o cidadão *danado*, mais que o degradem pera todo sempre», I, 8, §39, 18. 2. 'condenado' *danados*, «os degradados e desterrados de Roma (...) ele os teve por *danados* e julgou-os por treedores», I, 6, §9, 1. (3)

DANAR, v.tr. 'condenar': o seu poder era (...) de *danar* e de destruir todos aqueles que eles queriam, II, 2, §15, 4. (4)

Formas verbais:

ind. perf. 3p. *danou*, I, 6, §9, 2.
inf. imp. *danar*, II, 2, §15, 4.

DANO, DAMPNO, DAPNO, s.m. 'dano, prejuízo': «nom podia regnar sem *dano* do poboo», I, 10, §11, 2. *dampno*, «Maravilha seria se escapasse sem *dampno*», III, 10, §18, 7. *dapno* «mais de seu *dapno* ca de seu proveito», II, 2, §2, 4. (54)

DANTE, DANTES, adv. 'dantes, anteriormente': «todos os dias *dante* estava bem pobooado», II, 18, §46, 2; «o dia *dante* se partira d'hi», II, 8, §12, 3. *dantes*, «tam grande tormenta fora no mar em a noite *dantes*», II, 11, §10, 2; «agora requeria o que *dantes* refusara», II, 3, §13, 2.

Ver *ante*, *antes*.

DANTES, ver *dante*.

DAPNO, ver *dano*.

DAQUEL, ver *aquele*.

DAQUELO, ver *aquelo*.

DAQUESTE, ver *aqueste*.

DAQUI, ver *aqui*.

DAR, I, v.tr. 'dar, entregar': «por *dar* folgança a suas ligiões», II, 18, §34, 1; «algũs lhe prometerom que lhe *dariam* pena», I, 9, §9, 4; «ou lhe levae a minha cabeça e averees gram gualardom, ou me lhe *daae* vivo», III, 14, §17, 10; «partio d'i sem *dando* resposta», II, 2, §3, 2; «*deu* a Citerom por testemunha», I, 8, §57, 3. 2.v.tr. 'aplicar': «muito havia trabalhado e muitos golpes *dados* e recebidos», III, 12, §37, 1. 3. v.refl. 'entregar-se': «aqueles a que *se davam* faziam deles suas vontades», II, 15, §3, 1. 4. v.intr. 'assaltar, bater': «eles lhe queriam *dar* na carriagem e pelejar», II, 7, §, 3; «*dar* com ele morto em terra», II, 11, §15, 3. 5. v.pron. 'chegar' «a agua nom *lhes dava* polas selas», II, 18, §58, 3. 6. v.pron. 'importar-se' «tanto *me dá* (...) como se hi fordes», III, 10, §4, 8; «mais das almas nom *lhes dá nada*», Prol., §2, 8. (263).

ind. pres.	1p. <i>dou</i> , I, 8, §40, 40. 3p. <i>dá</i> , III, 10, §4, 8. 5p. <i>daaes</i> , I, 8, §40, 11. 6p. <i>dam</i> , III, 12, §22, 7.
ind. imp.	3p. <i>dava</i> , II, 15, §3, 3. 6p. <i>davam</i> , III, 12, §38, 1.
ind. perf.	2p. <i>deste</i> , III, 1, §22, 9. 3p. <i>deu</i> , II, 2, §11, 3. 5p. <i>destes</i> , II, 21, §11, 5. 6p. <i>derom</i> , III, 2, §6, 11; <i>derom-xelhes</i> , II, 18, §14, 3.
ind. mqperf.	3p. <i>dera</i> , I, 7, §2, 2.
ind. fut.	1p. <i>darei</i> , II, 3, §15, 9. 3p. <i>dará</i> , II, 21, 11, 5. 4p. <i>daremos</i> , II, 21, §16, 7. 5p. <i>darees</i> , II, 10, §8, 4. 6p. <i>daram</i> , II, 21, §15, 3; <i>daróm</i> , II, 3, §7, 4.
imp.	1p. <i>dá-te</i> , III, 18, §27, 4. 2p. <i>daae</i> , III, 14, §17, 10.
conj. pres.	1p. <i>dê</i> , II, 12, §4, 6. 2p. <i>dês</i> , II, 3, §14, 7. 5p. <i>dees</i> , II, 8, §7, 5. 6p. <i>dem</i> , II, 3, §6, 3.
conj. imp.	2p. <i>desse</i> , III, 12, §15, 3. 3p. <i>desse</i> , II, 2, §6, 3. 4p. <i>desseemos</i> , II, 18, §15. 6p. <i>dessem</i> , II, 2, §27, 2.
conj. fut.	3p. <i>der</i> , III, 1, §6, 7.
cond.	3p. <i>daria</i> , I, 10, §14, 4. 6p. <i>dariam</i> , I, 9, §9, 4.
inf. pes.	1p. <i>dar</i> , III, 18, §20, 3. 3p. <i>dar</i> , II, 18, §34, 1. 6p. <i>darem</i> , II, 20, §9, 2.
inf. imp.	<i>dar</i> , II, 7, §5, 3.
ger.	<i>dando</i> , II, 2, §3, 2.
ind. pres. comp.	3p. <i>tem dado</i> , III, 15, §26, 3.
ind. mqperf. comp.	3p. <i>avia dado</i> , II, 2, §21, 4. <i>tiinha dado</i> , II, 11, §7, 1. 6p. <i>aviam dado</i> , II, 3, §14, 3. <i>tiinham dadas</i> , II, 18, §56, 3.

DARDO, s.m. 'dardo': «Pulo ferio o primeiro de seu *dardo*», II, 12, §21, 3.
dardos, «começou a lançar pedras e *dardos*», III, 15, §35, 1. (112).

DARGA, s.f. 'adarga, escudo oval de couro': «poserom ante si *dargas* e escudos».
III, 5, §8, 1.

DARRADEIRO, *ver derradeiro*.

DAVANTE, adv. 'diante': «todalas naaos que poderom aver poserom *davante* a cidade», II, 6, §3, 6. (5) *Ver avante*.

DE, prep. 1. *lugar, direcção*, 'de, por': «lançavam *de cima deles*», II, 10, §14, 1; «vio os outeiros *de* sobre a marinha», II, 10, §4, 2; «mandou *de* deante Gaios Volusenus», II, 10, §2, 1. 2. *causa* 'de, por': «nom seriam agravados *de* cousa que ele fizesse», II, 18, §42, 4. 3. *finalidade* 'de, para': «mandou que se trabalhasse *de* saber», II, 10, §2, 1. 4. *tempo*, 'desde': «Toda sua vida era criar-se nos booscos e *de* sua mocidade eram husados a trabalhos», II, 16, §1, 2. 5. *modo* 'com, de': «Pulo ferio o primeiro *de* seu dardo», II, 12, §21, 3; «Eram vestidos *de* peles», II, 16, §1, 3; «nom se antremetiam *de* nem hũu sacrificio», II, 16, §1, 1. 7. *regência do inf. na conj. perif.*: «nem ousavam *de* trautar», II, 15, §10, 1. 6. *posse* 'de': «a viinda *de* Labienus», II, 18, §59, 2. 8. *regência do obj. directo*: «propôs *de* nunca viir onde estevessem os Romãaos», II, 20, §17, 4. *Ver a e o*.

DEANTE, DIANTE, adv. 1. 'diante, adiante': «A cavalaria de Cesar hia *deante*», II, 4, §19, 2; «tiinham enviado aos Seines messegeiros, que veessem por *deante*», II, 8, §6, 2. 'posteriormente': *ao deante*, «agora o disse eu por que *ao deante* nom poderei» II, 2, §16, 4. *em diante*, «d'hi *em diante* nunca mais eram creudos», II, 16, §3, 4. *Ver adeante e davante*.

DEANTEIRA, s.f. 'dianteira': «os Romãaos aviam beestas e fundas na *deanteira*», II, 4, §19, 4. (3)

[DEANTEIRO], adj. 'o que vem adiante': *deanteiros*, «nom ouverom nem hũu acorro dos *deanteiros*», II, 4, §11, 4. *deanteira*, «tragia a aguia do ouro de Cesar em sua bandeira na az *deanteira*», III, 18, §6, 1. (4)

DEBALDE, adv. 'debalde, em vão': «*Debalde* sofrestes os grandes trabalhos nos desertos», III, 18, §4, 6.

DEBATE, DEBATO, s.m. 'debate, discussão': «Grande *debate* foe antre os anciãaos», Prol. §2, 1. *debato*, «Assi durava o *debato* de hũa parte e outra», II, 12, §7, 1. (3)

DEBATER, v. intr. 'debater, combater por palavras': «nem havia cuidado de *debater* contra os homêes ricos», I, 8, §43, 9. (2)

DEBATO, *ver debate*.

DECENDER, v. intr. 'descer': «Cepiam *decendeo* do outeiro», III, 11, §22, 1; «muito perde quem *decende* de franqueza a servidõe», III, 7, §5, 2. (3)

Formas verbais:

- ind. pres. 3p. *decende*, III, 7, §5, 2.
 ind. perf. 3p. *decendeo*, III, 11, §22, 1.
 6p. *decenderom*, II, 18, §82, 2.

DECER. [DESCER], v. intr. 'descer, decair': «Vertingeturis esso mesmo *deceo* a fundo», II, 18, §55, 3; «Mitridantes e Tholomeu *decerom* em Egipto», III, 17, §2, 1; «Darpes *decera* ja e mandara saber», II, 21, §12, 1; «Arristobulus *desceo* a fundo», I, 10, §13, 6; «Muito mal he de hũu homem de gram virtude que *dece* de gram senhorio em proveza», III, 13, §1, 6. 2.v. refl. 'descer': *decer-se*, «os forejadores *se deceram* do outeiro», II, 21, §21, 4. (49)

Formas verbais:

- ind. pres. 3p. *decende*, III, 7, §5, 2.
 ind. imp. 3p. *decia*, II, 18, §71, 3.
 6p. *deciam*, II, 11, §17, 3.
 ind. perf. 3p. *deceo*, II, 18, §55, 3.
 desceo, I, 10, §13, 6.
 6p. *decerom*, III, 17, §2, 1.
 ind. mq. perf. 3p. *decera*, II, 21, §12, 1.
 6p. *deceram*, II, 21, §21, 4.
 conj. imp. 3p. *decesse*, I, 10, §13, 5.
 6p. *decessem*, II, 12, §26, 4.
 inf. pes. 6p. *decerem*, II, 18, §84, 2.

3. s.m. 'descida': «Ao *decer* que os cavaleiros de Pompeio faziam do outeiro pera o campo», III, 12, §20, 1. (4)

DECIMA, num. 'décima': «da *decima* terceira az», II, 4, §25, 2. Ver *dez*.

DECIMENTO, s.m. 'descida': «o sol devisa os quatro tempos do ãno (...) segundo seu *decimento* e sobimento», III, 5, §21, 3.

DECLARAR, v.tr. 'declarar, explicar, anunciar': «Entom *declararom* a partida.», II, 2, §8, 3; «De quanto Alberiom conhecia nom *declarava* nehũa cousa», III, 1, §15, 1. (5)

Formas verbais:

- ind. imp. 3p. *declarava*, III, 1, §15, 1
 ind. perf. 6p. *declararom*, II, 2, §8, 3.
 inf. imp. *declarar*, I, 5, §3, 7.

DECRINAÇOM, s.f. 'decadência': «E por esto vai a nosso comũu assi a *decrinaçom*», I, 8, §40, 13. (2)

DECURIAM, s.m. 'decúria, chefe da decúria': «tribum, questor (...) centuriam, *decuriam*,» I, 1, §4, I. (3)

DEDO, s.m. 'dedo': «o *dedo* da mão seestra», III, 1, §10, 1. *dedos*, «hũa estaca aguda e grossa (...) e nom parecia sobre a terra mais de quatro *dedos* da ponta», II, 18, §75, 4. (9)

DEESA, DEESSA, DIESSA, s.f. 'deusa': «a que os Mouros chamavam sua *deesa*», III, 14, §20, 4. *deesas*, «deoses e *deesas*,» III, 14, §13, 5. *dëessa*, «hũa sua *deessa* a que eles chamavam *Vesta*», I, 2, §2, 1. *diessa*, «Apolo e Maris e Juno e a *diessa* Minerva», II, 15, §7, 2. (7)

DEESES, ver *deus*.

DEESSA, ver *deesa*.

DEESTRA, DESTRA, 1. s.f. 'mão direita': «Jupiter juntava sua *deestra* aa sua», IV, 3, §2, 6. *deestras*, «nossas *deestras* som aparelhadas». 2. adj. 'direita': «Seis aa parte seestra e oito aa *deestra*», III, 2, §1, 2. (11) 3. loc. adv. 'ao lado direito': a *deestro*, «começou a ferir a *deestro* e a seestro», II, 18, §52, 8. (4)

DEESTRO, ver *deestra*.

DEFENDEDOR, ver *defensor*.

DEFENDER, 1. v.tr. 'defender': «nós todos o *defendemos* aa porta atees que ele foi fora», II, 21, §12, 2; «fezessem juramento que *defenderiam* ele e os seus», I, 9, §12, 4. 2. v. refl. 'defender-se': «*defender-se* contra Pompeio, por livrar seu rei», I, 10, §15, 2. 3. v.tr. 'proibir': «algũas *lex defendem* que nom matem o cidadão danado», I, 8, §39, 18; «Cesar *defendeu* aos Romãos que os nom seguissem», II, 2, §25, 5. (176).

Formas verbais:

ind. pres.	3p. <i>defende</i> , II, 12, §24, 2.
	6p. <i>defendem</i> , I, 8, §39, 18.
ind. imp.	3p. <i>defendia</i> , II, 11, §7, 5.
	6p. <i>defendiam</i> , II, 12, §11, 1.
ind. perf.	1p. <i>defendi</i> , III, 1, §21, 3.
	3p. <i>defendeo</i> , II, 18, §80, 2.
	<i>defendeu</i> , II, 2, §25, 5.
	4p. <i>defendemos</i> , II, 21, §12, 2.
ind. mq. perf.	6p. <i>defenderom</i> , II, 2, §7, 6.
	3p. <i>defendera</i> , II, 3, §7, 4.
conj. pres.	4p. <i>defendamos-nos</i> , III, 9, §2, 5.
conj. imp.	3p. <i>defendesse</i> , II, 18, 76, 2.
	5p. <i>defendesses</i> , III, 3, §8, 3.
	6p. <i>defendessem</i> , II, 8, §11, 5.

cond.	3p. <i>defenderia</i> , II, 2, §7, 4. 6p. <i>defenderiam</i> , I, 9, §12, 4.
inf. pes.	3p. <i>defender</i> , II, 2, §7, 2. 5p. <i>defenderdes</i> , III, 2, §3, 5. 6p. <i>defenderem</i> , II, 2, §14, 3.
inf. imp.	<i>defender</i> , II, 21, §19, 4.

DEFENSAAVEL, adj. 'defensável': «hũa castelo mui forte e *defensaavel* e bem guarnido», II, 4, §29, 1. *defensavees*, «aos paaços que eram bem fortes e *defensavees*», III, 15, §31, 4. (11)

DEFENSAS, ver *defesa*.

DEFENSOM, s.m. 'defesa': «he de *defensom* de nossa franqueza e de nossos corpos», I, 8, §40, 9. (4). Ver *defesa*.

DEFENSOR, DEFENDEDOR, s.m. 'defensor': «a cidade he soo sem *defensor*», III, 3, §7, 5. *defendedor*, «prometendo-lhes que seria padre e *defendedor* ataa perder a cabeça», III, 15, §49, 1. *defensores*, «estes dous foram *defensores* da terra», III, 2, §6, 6. *defendedores*, «a estes chamavam tambem *defendedores*, por que eles defendiam o poboo», I, 1, §4, 2. (11)

DEFERENÇA, s.f. 'diferença': «que *deferença* ha de hûus aos outros», II, 14, §10, 5. (4)

[DEFERIR], v.intr. 'desferir': «o vento *deferio* em hũa pequena vela», III, 10, §13, 1.

DEFESA, [DEFENSA], s.f. 1. 'defesa': «em outro dia britarom-lhe as portas sem *defesa*», II, 4, §33, 6. 2. 'protecção': *defesas*, «chegarom-se aos palanques e aas *defesas*», II, 12, §16, 2. *defensas*, «ameude os faziam afastar das *defensas* e dos palanques», II, 7, §6, 1. (26)

DEGNIDADE, ver *dignidade*.

DEGOLAR, v.tr. 'degolar': «Todo o mundo he chamado a nos *degolar*, ou nos fazer viver vergonhosamente», III, 7, §5, 5.

[DEGRÃO], s.m. 'degrau': *degrãos*, «Achim era ja tres *degrãos* ante eles quando eles começaram a sobir», III, 17, §4, 5.

[DEGRADADO], [DEGREDDADO], adj. 'degredado': *degradados*, «foe dada lei que os danados fossem *degradados*», I, 8, §39, 27. *degredados*, «que os *degredados* e desterrados de Roma (...) ele os teve por danados», I, 6, §9, 1. (4)

[DEGRADAR], v.tr. 'degredar': «nom matem o cidadãao danado, mais que o *degradem* pera todo o sempre», I, 8, §39, 18.

[DEITAR], 1. v.tr. 'deitar, lançar': «eu vos *deitarei* fora e serees senhora», III, 15, §50, 7. 2. v.refl. 'deitar-se': «nunca *se deitava* por folgar nem por dormir», II, 16, §7, 2. (4)

Formas verbais:

ind. imp. 3p. *deitava*, II, 16, §7, 2.
ind. fut. 1p. *deitarei*, III, 15, §50, 7.
ind. perf. v. pas. 6p. *forom deitados*, III, 13, §14, 14.

[DEIXAR], v.tr. 'deixar': «Desi *deixou* tantos cavaleiros como entendeo que abastaria», II, 11, §2, 2. Ver *leixar*

DELE, ver *ele*

[DELEITO], s.m. 'prazer': *deleitos*: «querees manter vossos *deleitos* em ociosidade e folgança», I, 8, §40, 8. (3)

DELEITOSO, [DILEITOSO], adj. 'aprazível': «era ho mais *deleitoso* lugar de todo Libe», III, 14, §28, 4. *dileitosa*, «andou mais a pressa pera aquela comarqua *dileitosa*», I, 10, §14, 2. (2)

DEGREDDADOS, ver *degradado*.

[DELICADO], adj. 'delicado, requintado': *delicados*, «hũu pequeno de pam sem demandar outros manjares mais *delicados*», III, 6, §14, 3.

DELO, ver *elo*.

DEL-REEI, ver *rei*.

DEL-REI, ver *rei*.

DELUVIO, s.m. 'diluvio': «as pontes e calçadas eram todas cubertas d'auguas, tanto que parecia hũu *deluvio*», III, 6, §5, 2. (3)

DEMAIS, 1. pron. 'outros': «de tal morte como esta se temiam os *demais*», III, 1, §19, 10. 2. adv. 'além disso': «e *demais* que nom prazia aas gentes mehudas do Egito de aqueles d'Alexandria desterrarem assi seu rei», I, 6, §7, 2.

DEMANDA, s.f. 'pedido': sêdo sua *demanda* peor que a de Pompeeo», III, 15, §32, 3.

DEMANDAR, v.tr. 1 'pedir': «*demandou-lhes* cento arrefêes», II, 14, §4, 3; «seria bem que tu, Catam, *demandes* reposta em este templo», III, 14, §29, 3. 2. 'perguntar': «algũus *demandam* a razom por quê. E Lucam respondeo», III, 13, §26, 1. (53)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>demando</i> , III, 1, §7, 15. 2p. <i>demandas</i> , III, 13, §14, 11. 5p. <i>demandaeas</i> , IV, 2, §33, 3. 6p. <i>demandam</i> , III, 13, §26, 1.
ind. imp.	3p. <i>demandava</i> , II, 2, §17, 3. 5p. <i>demandavees</i> , II, 14, §8, 3. 6p. <i>demandavam</i> , II, 8, §11, 4.
ind. perf.	3p. <i>demandou</i> , II, 14, §4, 3. 6p. <i>demandarom</i> , II, 18, §42, 6.
ind. mqperf.	3p. <i>demandara</i> , II, 11, §4, 1.
ind. fut.	4p. <i>demandaremos</i> , III, 1, §18, 2.
conj. pres.	2p. <i>demandes</i> , III, 14, §29, 3.
conj. imp.	3p. <i>demandasse</i> , IV, 2, §4, 3.
imper.	2p. <i>demandae</i> , III, 2, §8, 4.
inf. imp.	<i>demandar</i> , II, 14, §2, 2.
ind. perf. v. pas.	<i>forom demandadas</i> , II, 2, §3, 2.

DEMONSTRAR, [DEMOSTRAR], v.tr. 'mostrar, demonstrar': «a querela que sempre foe antre ti e mim, de *demonstrar* nossas proezas», II, 12, §21, 2. «Senhor, a vossa idade *demostra*», III, 15, §20, 2. (3)

Formas verbais:

ind. pres.	3p. <i>demostra</i> , III, 15, §20, 2.
ind. imp.	3p. <i>demostrava</i> , III, 15, §2, 2.
inf. pres.	3p. <i>demonstrar</i> , II, 12, §21, 2.

DEMOSTRAR, ver *demonstrar*.

DEMOVER, 1. v.tr. 'mover, intentar': «Comínios andava *demovendo* guerra», II, 20, §17, 2; «*demoverom-lhe* mui feras e asperas escaramuças», II, 2, §14, 4. 2. v.tr. 'demover, dissuadir': «ele começou entom a *demover* os Bretões de França que ficassem», II, 11, §6, 5. 3. v.refl. 'dissuadir-se': «E forom tam asinha *demovidos* que nom quiserom aver espaço de saber a verdade; mais *demoverom-se* todos», II, 18, §44, 1. (13)

Formas verbais:

ind. imp.	3p. <i>demovia</i> , II, 20, §15, 3. 6p. <i>demoviam</i> , II, 6, §4, 1.
ind. perf.	6p. <i>demoverom</i> , II, 2, §14, 4.
ind. mqperf.	3p. <i>demovera</i> , II, 21, §23, 2.
inf. imp.	<i>demover</i> , II, 23, §3, 3.
ger.	<i>demovendo</i> , II, 20, §17, 2.

[DEMOVIDO], [DEMOVUDO], adj.v. 'movido, impelido': *demovidos*, «os de Seínces e de Chartes eram *demovidos* em guerra com os de Nivres», II, 13, §4, 1. *demovudos*, «nom ha sô ceo homem que nom fosse espantado veendo aqueles cavaleiros assi *demovudos*», III, 10, §3, 1. *demovidas*, «pelejas e discordias som *demovidas* polos sandeus, e os sisudos se teem em contraíro», III, 1, §20, 7. (5)

DEMOVUDO, ver *demovido*.

DENIDADE, ver *dignidade*.

DEGNIDADE, ver *dignidade*.

[DENTE], s.m. 'dente': *dentes*, «lhe nom prestou elmo que o nom fendesse ataa os *dentes*», II, 18, §90, 3; «Antonio, que se sentio ferido, apertou os *dentes* per maa talam», III, 18, §13, 4; «os *dentes* da maça eram d'aço, agudos e cortadores», III, 18, §13, 4. (18)

DENTRO, adv. 'dentro': «vossos imiigos que teendes presos de *dentro* destes muros», I, 8, §40, 28; «*dentro* na agua avia aqueles paaos meesmos metidos», II, 11, §18, 3.

DEOSES, ver *deus*.

[DEPARTIDO], adj. v. 'separado, repartido': *departidos*, «Os Clutões todos estavam *departidos* em quatro partes», II, 2, §11, 5. (3)

DEPARTIMENTO, s.m. 'repartição, divisão': «Nós nem faremos nem hũu *departimento* do bem e do mal, mais todo he tornado a cobliça», I, 8, §40, 23. (2)

DEPARTIR, 1. v.tr. 'repartir': «Desli derom e *departirom* honras e confirmarom senadores», III, 9, §3, 1; «os senadores *departissem* em cada hũu ano os senhorios e terras segundo os mandamentos», I, 9, §11, 1. 2. v.tr. 'separar': «duas ribeiras (...) os *departem* dos Belgues», II, 1, §1, 4; «eles nom me partem de ti; mais tu meesmo me *departes* e eu de ti me queixo», III, 10, III, 10, §19, 2; «Aqui *departe* Lucam a terra de Líbia, por onde Catam andou, e toda a outra terra poboada», III, 14, §23, 1. 3. v.refl. 'partir-se, separar-se': «quando aquele fogo *se departisse* em duas partes», III, 1, §12, 5; «ele *se* trabalhou de lhe tolher a agua que *se departia* em hũu vale e cercava o monte», II, 21, §25, 1. (28)

Formas verbais:

ind. pres.	2p. <i>departes</i> , III, 10, §19, 2.
	3p. <i>departe</i> , III, 14, §23, 1.
ind. imp.	3p. <i>se departia</i> , II, 21, §25, 1.
	3p. <i>se departio</i> , II, 12, §8, 1.
ind. perf.	6p. <i>departirom</i> , III, 9, §3, 1.
	3p. <i>se departisse</i> , III, 1, §12, 5.
conj. imp.	6p. <i>departissem</i> , I, 9, §11, 1.
	<i>departir</i> , IV, 3, §1, 2
inf. imp.	<i>departindo</i> , III, 15, §28, 2.
ger.	

DEPOIS, DESPOIS, DEPÓS, DESPÓS, adv. 'depois, após': «*Depois* que Cesar teve França toda apacificada», II, 19, §1, 1. «morrerom deles tantos que fornecerom, tres anos *depois*, toda a terra arredor do coiro que os da terra lhes desvestirom», III, 18, §19, 4. *despois*, «*despois* que os ouve assi amoestados», II, 18, §73, 5. *depós*, «levava-o *depós* si atees que foi em salvo», III, 15, §57, 6; «de guisa que digam *depós* minha morte que Pompeio me geerou», III, 19, §9, 8. *despós*, «que Titus Labienus fosse *despós* eles com tres legiões», II, 4, §11, 3.

DEPÓS, ver *depois*.

DEPRENDER, ver *despender*.

[DEPUTAR], v.intr. 'discutir': «andarom assi *deputando* ataa que Lucius Cota outorgou a sentença a Quintus Titurius», II, 12, §8, 2.

DEREITAMENTE, DIREITAMENTE, adv. 'directamente': «aquele que *dereitamente* oolha o sol, ha-o por seu e cria-o», III, 14, §47, 4; «A facha lhe deu *dereitamente* per metade do elmo», III, 17, §6, 4. *dereitamente*, «Cesar viinha *dereitamente* a eles», II, 18, §72, 5. (4)

DEREITO, DIREITO, 1. s.m. 'direito, razão, o que é justo' «quem defende o que o que nosso he de *dereito*», III, 1, § 7, 14; «desamava Curio a bõo *dereito*», III, 8, §4, 2. *direito*, «a qual ele, per *direito* de batalha, podera matar», II, 18, §43, 1. *dereitos*, «os enqueredores dos *dereitos* e dos tortos», I, 1, §4, 3. 2. adj. 'justo, correcto': «a mim parece que os meus som saídos do *dereito* conselho», III, 12, §16, 8; «Leis nom som guardadas, nem *dereitos* feitos», III, 9, §2, 3. *dereitos*, «ca eles eram sages em suas casas (...) e davam *dereitos* mandamentos aos de fora», I, 8, §40, 22. *dereita*, «tiinha perdida sua *dereita* conhocença», III, 15, §7, 2. *direita*, «estas quatro cousas podem homem desvairar da carreira *direita* e do boo julgamento», I, 8, §39, 1. *direitas*, «Marcus Catam era firme e estaavel nas *direitas* obras», I, 8, §43, 7. 3. adj. 'aprumado, direito': «o cavalo se levantou *dereito* de guisa que o nom pôde levar», III, 19, §4, 6. *direito*, «hũu corno antre ambalas orelhas, mais alto e mais *direito* que corno de boi», II, 16, §6, 1. *dereitos*, «quatro cavaleiros bem poderom hir per ele, todos *dereitos* hũu com outro», III, 17, §5, 3. *dereitos*, «leixarom sua prea e forom-se llá *dereitos*, II, 17, §7, 5. *dereita*, «saio da funda rija e *dereita*», III, 5, §23, 3. *dereita*, «da outra parte (estava) a montanha, *dereita* e alta», II, 2, §5, 2. *dereitas*, «as pernas limpas e *dereitas*, os pees redondos e rijos», III, 18, §5, 6. *direitas*, «as bordas dela eram *direitas*», II, 18, §74, 1. 4. adj. 'direito, do lado direito': *dereita*, «lhe derribou a mão *dereita*», II, 21, §10, 4. *direita*, «mais os da aaz *direita* eram tantos e tam rijamente se combatiam», II, 3, §23, 6. *dereitas*, «mandou cortar as mãos *dereitas*», II, 21, §29, 1. 5. adv. 'em direcção a, junto de': «cada noute se alojavam hũa hoste a *dereito* da outra, tam acerca que nom avia senom o rio em meios», II, 18, §37, 1; «outro caminho era escontra a cidade de Gevres, em *dereito* donde este rio de Rosna corria», II, 2, §5, 2; «meteo-se ao caminho, *dereito* contra

Roma», III, 3, §2, 1. *a direito, em direito*, «ante a porta do castelo estava hũu frances, *a direito* de hũu das torres», II, 18, §27, 2: «*em direito* donde ho outeiro era mais baixo», II, 18, §74, 3. 6. adv. 'justamente, correctamente': «nós nom temos o mundo *a dereito* partido, eu e Pompeeo e todo o Senado», III, 10, §10, 6. *a dereitas*, «diziam que nunca virom cavaleiro mais *a dereitas* justar do que Gaio justou», III, 19, §14, 7. (99)

DEREITURA, DIREITURA, s.f. 'razão, direito': «Cesar vio que o senado lhe britava seu privilegio e lhe tolhia sua *dereitura* per conselho de hũu de seus consules», II, 23, §11, 1; «aquele que foge nom deve tẽer *dereitura* nem lealdade», III, 13, §17, 2. *dereitasuras*, «eu defendi sempre suas leix e *dereitasuras*, e depois de minha morte nom averá hi quem se combata por elas», III, 1, §21, 3. *dereitura*, «esto he por siso e razom e *dereitura* que em ele sentem», II, 4, §4, 9. (19)

DERRADEIRO, [DARRADEIRO], 1. adj. 'último': «o *derradeiro* (triumpho) foi pola victoria de Pompeeo», IV, 1, §1, 7. *derradeira*, «esta *derradeira* ventura lhe veo», III, 13, §26, 6. *derradeiras*, «se foram aas *derradeiras* cidades e comarcas de Suane com toda sua gente», II, 14, §10, 3. *darradeiros*, «pelejar com os mais *darradeiros*», II, 7, §5, 3. 2. adv. 'por último, por fim': «se achavam algũa agua, ele era o que *derradeiro* bevia», III, 14, §31, 2. *derradeira*, «E *ua derradeira*, quando o ouverom vencido, anojado, lhes disse» I, 2, §4, 6. (41)

[DERRETER], 1. v.tr. 'derreter': «hũu vento muito quẽete, ventara e *derretera* gram parte das neves», III, 1, §1, 6. 2. v.refl. 'derreter-se': «nas montanhas de Thiopia ha grandes neves e quando *se derretem* crece o Nilo», III, 15, §22, 1. (9)

ind. pres.	6p. <i>se derretem</i> , III, 15, §22, 1.
ind. imperf.	3p. <i>derretia</i> , III, 10, §9, 2.
ind. perf.	6p. <i>se derreterom</i> , III, 10, §12, 6.
ind. mqperf.	3p. <i>derretera</i> , III, 1, §1, 6

DERRIBADO, DIRRIBADO, adj.v. 'derrubado, vencido': «hũu dos tres seus companheiros foi *derribado*», III, 5, §23, 8. *derribados*, «Barbaros e outro poboo meudo foram *derribados* polos campos», III, 12, §28, 3. *derribada*, «ainda que Troia fosse *derribada* e Roma nom», III, 15, §14, 1. *derribadas*, «os mastos e as velas assi foram *derribadas*», II, 6, §9, 1. *dirribados*, «depois que estes foram *dirribados*, os da reguarda se meterom tam bem», II, 18, §64, 2. (19)

DERRIBAR, DIRRIBAR, v.tr. 'derrubar': «feriam sobr'eles e *derribavam* hũus sobre os outros», II, 12, §21, 8; «Camulagenus e Labienus se feriam das espadas tam virtuosamente que despedaçaron os escudos e *derribarom-se* em terra», II, 18, §64, 4. «lançavam moos e paos agudos pera os *derribarem* a fundo», III 2, §4, 2; «conselhou Gabinus que *dirribasse* todas as fortalezas», I, 10, §22, 8 (95)

Formas verbais:

ind. pres.	3p. <i>derriba</i> , III, 14, §35, 3.
ind. imp.	3p. <i>derribava</i> , II, 20, §13, 4. <i>dirribava</i> , II, 12, §11, 2.
	6p. <i>derribavam</i> , II, 4, §25, 4.
ind. perf.	3p. <i>derribou</i> , II, 8, §12, 4.
	6p. <i>derribarom</i> , III, 2, §14, 4. <i>derribarant</i> , II, 4, §23, 2.
conj. imp.	3p. <i>dirribasse</i> , I, 10, §22, 8.
	6p. <i>derribassem</i> , II, 4, §9, 3.
inf. pes.	3p. <i>derribar</i> , II, 12, §21, 6.
	6p. <i>derribarem</i> , III, 2, §4, 2.
inf. imp.	<i>derribar</i> , II, 8, §12, 3.
ger.	<i>derribando</i> , III, 8, §8, 2.
inf. mquerf. comp.	6p. <i>aviam derribado</i> , I, 6, §8, 1.

DES. 1. prep. 'desde' «era eu companhia de Catam *des* a fim da batalha», III, 14, §5, 3; «leixa-nos *des* hoje mais viver em paz», III, 10, §2, 3; «o sol (...) faz seu curso *des* meio dia contra o septentriom», III, 15, §24, 1. «eu estivera hi *des* o começo», III, 12, §1, 3. 2. loc. prep. 'desde que, logo que': *des que*, «*des que* lhe disse estas palavras», III, 4, §2, 18; «*Des que* os Romãos os seguiram grande parte da noute, tornaram-se a suas tendas», II, 7, §7, 3.

[DESACORDADO], adj.v.l. 'em desacordo': *desacordados*, «se os dous fossem *desacordados*, o terceiro os acordaria», I, II, §1, 2; 2. 'desatinados': «ca os viam andar correndo de hũas tendas em outras como homẽes *desacordados*», II, 8, §14, 3. (4)

DESACORDAR, v.intr. 'discordar': «Entom começou a *desacordar* todo o poboo que era com Catam», III, 14, §16, 1.

DESACORDO, s. m. 'discordância': «fossem enlegidos per sortes aqueles que aquelo ouvessem de fazer pera os tirar de *desacordo*», IV, 1, §5, 7; «tribũus e centuriãaos deziã hũu ao outro por Deus que fizessem tanto que, por seu *desacordo*, nom fossem seus feitos em *desacordo* e em perigo», II, 12, §8, 1. (5)

[DESACOUTAR], v.tr. 'levantar o defeso': «El-rei Juba nos fez grande honra que nos *desacoutou* toda sua terra e se combate convosco», III, 18, §4, 7.

DESAFIAR, v.tr. 'desafiar': «bradou tam alto que eles e todos ho ouvirom: Estes me vẽem *desafiar*!», II, 3, §18, 5. (2)

[DESALOJAR], v.refl. 'sair, desalojar-se': «por que *se desalojara* donde estava e veera-se mais acerqua dos Romãaos», II, 18, §21, 1.

DESAMADO, adj.v. 'não amado, odiado': «Maurius foe depois *desamado* dos senadores», I, 6, §8, 3. *desamados*, «que os nom despojees de suas armas, ca som *desamados* de seus vezinhos e nom se poderóm deles defender sem clas», II, 4, §31, 3. (4)

DESAMAR, v.tr. 'querer mal, odiar': «Ihe afermosentou razom a *desamar* seus iniigos», III, 1, §6, 1; «hũa cousa que el fez, pola qual cousa o *desamarom* a maravilhas», IV, 2, §33, 1. (22)

Formas verbais:

ind. pres.	2p. <i>desama</i> , III, 13, §7, 2. 6p. <i>desamam</i> , III, 12, §22, 7.
ind. imp.	3p. <i>desamava</i> , II, 20, §2, 3.
ind. perf.	6p. <i>desamarom</i> , IV, 2, §33, 1.
conj. imp.	3p. <i>desamasse</i> , II, 18, §20, 3.
inf. imp.	<i>desamar</i> , III, 1, §6, 1.

DESAMOR, s.m., 'desamor, ódio': «se tiinha maa vontade contra o poboo romãao acrecentou muito mais em seu *desamor*», II., 11, §4, 3. (8)

[DESAPEGADO], adj.v. 'despegado, separado': *desapegada*, «foi *desapegada* a cabeça do corpo», III, 13, §22, 2.

DESARMADO, adj. 'desarmado': «saio fora de seu tendilham, assi *desarmado*», II, 17, §10, 1. *desarmados*, «ca os acharom sem defesa e *desarmados*», III, 6, §10, 1. (15)

DESARMAR, 1. v.tr. 'desarmar': «des que o *desarmarom*, vestirom de suas armas a imagem de hũu de seus deoses», III, 11, §15, 2. 2. v.refl. «pensarom aquela noite de *se desarmar* e de folgar», III, 18, §25, 1. (3)

Formas verbais:

ind. perf.	3p. <i>desarmou</i> , II, 21, §13, 3. 6p. <i>desarmarom</i> , III, 11, §15, 2.
inf. imp.	<i>se desarmar</i> , III, 18, §25, 1.

3. s.m. 'acto de despir as armas': «Donas e donzelas corriam ao *desarmar* e choravam com alegria», III, 19, §5, 2.

[DESARRAMAR], v.tr. 'desfazer': «El *desarramou* e desf fez a novena legiom per seu arroido, e a todos deu licença», IV, 2, §24, 3.

DESASPERAÇOM, DESESPERAÇOM, DESPERAÇOM, s.f. 'desespero': «nom cuidavam que a leixassem senom com grande medo ou com *desasperaçom*», II, 12, §10, 4. *desesperaçom*, «eles cairom em *desesperaçom* que Cesar e os seus podessem aver algiu salvamento», II, 4, §24, 4. *desperaçom*, «os do castelo cairom em grande *desperaçom*», II, 21, §28, 3. (5)

DESASPERADO, adj.v. 'desesperado': «Porem foe Bibulus *desasperado*», I, 9, §7, 4. *desasperados*, «Quando os de dentro se assi virom *desasperados* de acorro, foram muito desconfortados», III, 2, §11, 3. *desasperada*, «matavam-se per si meesmos como gente *desasperada*», II, 12, §14, 4. (8)

DESASPERANÇA, DESESPERANÇA, DESPERANÇA, s.f. 'desesperança, desespero': «diz Lucam que a *desasperança* nom val nada», III, 6, §14, 3, 3. *desesperança*, «a *desesperança* foe grande antre os Romãaos», II, 4, §3, 3. *desperança*, «os da sua parte nom fossem em *desperança*», III, 2, §6, 1. (7)

DESASPERAR, v.intr., 'desesperar': «começou a *desasperar* e quise-se matar», III, 19, §15, 2; «Cesar ainda que perdesse seus cavaleiros em esta guisa, nom *desasperou*», III, 6, §10, 2. (12)

Formas verbais:

ind. pres.	5p. <i>desesperaaes</i> , II, 3, §11, 3.
ind. perf.	3p. <i>desasperou</i> , III, 6, §10, 2.
	6p. <i>desasperarom</i> , II, 7, §7, 2.
	<i>desesperarom</i> , II, 17, §13, 1.
conj. fut.	2p. <i>desasperares</i> , III, 12, §16, 7.
inf. imp.	<i>desasperar</i> , IV, 2, §22, 3.

[DESATAR], v.tr. 'desatar': «des que disse esto, *desatou* seu batel e entraram dentro», III, 10, §13, 1.

DESAVENTUIRA, ver *desaventura*.

DESAVENTURA, DESAVENTUIRA, s.f. 'desventura, desgraça': «homem nom pode sofrer em tal mester hũa pouca de *desaventura*», II, 18, §79, 5. *desaventuiira*, «Hũa pequena *desaventuiira* aveo a Pompeo», III, 2, §11, 2. (13)

[DESAVENTURADO], adj.v. 'desgraçado': *desaventurada*, «ora som eu a mais *desaventurada* que nehũa outra», III, 10, §19, 2.

DESAVENTURANÇA, s.f. 'desgraça, desventura': «Quem leixa seu amigo em bem aventurança, eu o tenho por sandeu se se tem com el em sua *desaventurança*», III, 13, §17, 10.

[DESAVIINDO], adj. 'desavindo, em desacordo': *desaviindos*, «Pompeo e Cesar eram *desaviindos*», III, 9, §1, 1.

DESBARATADO, adj.v. 'derrotado': «foe seu irmão *desbaratado*», I, 10, §7, 5. *desbaratados*, «Os Clutões estavam departidos em quatro partes, dos quaaes estes, que *desbaratados* eram, foram chamados Tigoriãaos», II, 2, §11, 5. *desbaratada*, «Vertingeturis vio sua gente *desbaratada*», II, 18, §70, 1. *desbaratadas*, «forom mais asinha presos e as duas naos *desbaratadas*», III, 2, §15, 3. (32)

DESBARATAR, v.tr. 'derrotar': «grande nomeada que Cesar avia depois que *desbaratara* Alionistus», II, 9, §1, 7; «eu lancei fora hũm dos duques e o *desbaratei*» II, 21, §21, 2. (26)

Formas verbais:

ind. perf.	1p. <i>desbaratei</i> , I, 2, §4, 8.
	3p. <i>desbaratou</i> , II, 3, §11, 4.
	6p. <i>desbaratarom</i> , III, 9, §4, 5.
ind. mqperf.	3p. <i>desbaratara</i> , II, 9, §1, 7.
ind. fut.	1p. <i>desbaratarei</i> , II, 21, §21, 2.
inf. imp.	<i>desbaratar</i> , II, 3, §11, 4.

DESBARATO, s.m. 'derrota': «despois do *desbarato* dos d'Artois e de Vernendoois», II, 4, §26, 5; «a desonra que os Clutões tiñham feita aos Romãaos no *desbarato* de Lucius Casius», II, 3, §1, 2. (18)

[DESCALÇO], adj., 'descalço': *descalços*, «com ambos os pees *descalços*», III, 15 §51, 4.

[DESCARREGAR] v.tr. 'descarregar': «tragiam a carriagem e ainda nom tiñham todo *descarregado*» II, 4, §24, 2. (2)

[DESCENDER], v.intr. 'descender': «sua tia que *descendera* da linhagem dos reis», I, 3, §1, 3; «dera a este a honra daqueles de que *descendia*», II, 12, §2, 1. (3)

Formas verbais:

ind. imp.	3p. <i>descendia</i> , II, 12, §2, 4.
ind. mqperf.	3p. <i>descendera</i> , I, 5, §1, 3.

DESCER, ver *decer*.

DESCERDO, adj., 'livre, sem cerco': «Cicerom, quando se sentio *descerdo*, mandou suas leteras a Cesar», II, 12, §26, 2.

DESCERQUO, s.m. 'acto de levantar o cerco': «soube que Cicerom era aliviado do *descerquo*» II, 12, §26, 3.

DESCOBRIR, DESCUBRIR, 1. v.tr. 'dar a conhecer, manifestar': «Entom chamou Cesar toda sua gente e *descobrio-lhes* todas as cousa que ouvira», II, 20, §4, 1; «Quando Alberiom conheceo o mal que em a cidade avia de acontecer, nom

o quis *descobrir* claramente», III, 1, §14, 3; «falou-lhe hũu deles e *descobriu-lhe* seu coração», III, 14, §16, 3. 2. v.intr. 'pôr(-se) à vista': «aquela noite *descobrio* tanto a agua que parecerom as arvores, e em outro dia foi tam vazia que a terra *descobrio* e acolheo-se a agua ao canal», III, 6, §6, 3. 3. v.refl. 'descobrir-se, tirar a cobertura': «ele entrou soo, de noite, em mar, em hũa pequena naao, com sua cabeça cuberta, (...) e nunca se quis *descobrir* ao governador», IV, 2, §14, 3; «os montes de area se *descobriam* com a força do vento», III, 14, §99, 2. (25)

ind. pres.	3p. <i>descobre</i> , II, 2, §16, 3.
ind. imp.	6p. <i>se descobriam</i> , III, 14, §19, 2.
ind. perf.	3p. <i>descobrio</i> , III, 6, §6, 3. 6p. <i>descobrirom</i> , II, 2, §3, 1.
ind. mqperf.	3p. <i>descobrira</i> , I, 8, §57, 2.
conj. pres.	6p. <i>descubram</i> , III, 10, §4, 3.
conj. imp.	3p. <i>descobrisse</i> , III, 15, §5, 4.
inf. imp.	<i>descobrir</i> , IV, 2, §14, 3.

[DESCONFORTADO], adj.v. 'sem conforto, desanimado': *desconfortados*, «empero *desconfortados* como gente que tiñham perdido seu duque», II, 21, §13, 2. (3)

[DESCONFORTAR], v.refl. 'desanimar': «em fim destas palavras, eu vos rogo que vos nom *desconforteis*». II, 18, §55, 1.

DESCONFORTO, s.m. 'desânimo': «nom aja em vós nehũu espanto nem *desconforto*», III, 18, §3, 2.

[DESCONHOCIDO], adj. 'desconhecido, estranho': *desconhocidos*, «achavam suas molheres e seus filhos *desconhocidos* e suas casas desfeitas», III, 6, §14, 5. (2)

[DESCRESCER], v.intro., 'diminuir': «crece o mar e *descrece*», III, 15, §21, 3; «minha fortuna nom o sentirá nem *descrecerá* mais que o mar ainda que as fontes fossem secas», III, 10, §4, 6. (2)

Formas verbais:

ind. pres.	3p. <i>descreça</i> , III, 15, §21, 3.
ind. fut.	3p. <i>descrecerá</i> , III, 10, §4, 6.

DESCUBERTO, I. adj. 'despido, descoberto': «cobrio suas coixas da mão esquerda com a faldra da saia, por cair mais honestamente. Nom queria cair *descuberto*», IV, 3, §4, 6; «vio o outro outeiro *descuberto* e nuu de gente», II, 18, §46, 2. *descubertos*, «muitos hi avia que leixavam os escudos e combatiam-se *descubertos*», II, 2, §24, 3. *descuberta*, «Ele tiñha toda a cabeça *descuberta*», III, 18, §22, 1. *descubertas*, «hũus tiñham as cabeças *descubertas*», III, 19, §2, 5. 2. adj. 'descoberto, manifestado': *descuberta*, «Entom foe *descuberta*

a conjuração dos Seinees e de Chartes», II, 17, §16, 2. 3. adv. 'às cianas': *em descuberto*, «rachavam os escudos e feriam *em descuberto* e faziam muitas chagas», II, 3, §23, 5. (12)

DESCUBRIR, ver *descobrir*.

DESCULPAR (SE), v.refl. 'desculpar-se, justificar-se': «hordenarom que a hũu dia certo se viessem *desculpar* do que lhes assi era posto», II, 2, §3, 1.

DESDER, s.m. 'raiva, zanga': «Cesar ouve tam grande *desdem* que muitos dias depois nom outorgou a nem hũu homem cousa que lhe demandasse», IV, 2, §33, 3; «por esto estava de si muito duvidoso e se lhe tornou em gram *desdem*», III, 15, §32, 2. (5)

DESEJAR, v.tr. 'desejar': «eu vejo o tempo que tanto *desegei*», III, 12, §21, 2; «vejo bem que vós *desejaes* a batalha», III, 12, §22, 2. (43)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>desejo</i> , III, 10, §19, 6.
	3p. <i>deseja</i> , III, 15, §50, 9.
	5p. <i>desejaes</i> , III, 12, §22, 11
	6p. <i>desejam</i> , III, 12, §16, 8.
ind. imp.	1p. <i>desejava</i> , I, 9, §11, 3.
	3p. <i>desejava</i> , III, 11, §1, 2.
	5p. <i>desejastes</i> , III, 12, §24, 3.
ind. perf.	1p. <i>desegei</i> , III, 12, §21, 2.
	3p. <i>desejou</i> , IV, 3, §10, 1.
	4p. <i>desejamos</i> , III, 12, §22, 2.
	5p. <i>desejastes</i> , III, 12, §24, 3.
conj. imp.	3p. <i>desejasse</i> , III, 13, §19, 4.
inf. imp.	<i>desejar</i> III, 14, §15, 6.
ger.	<i>desejando</i> , II, 3, §2, 2.

DESEJO, s.m. 'desejo': «cada dia avia vootade e *desejo* de vingar seu padre», III, 19, §9, 1. (11)

DESEJOSO, adj. 'desejoso': «Volusenus era mui *desejoso* de o acabar», II, 22, §3, 3. *desejosos*, «maravilhosamente se cambarom os corações de toda a cavalaria e nacerom-lhe outros grandes e *desejosos* de pelejar», II, 3, §12, 1. (10)

DESEMBARGADO, adj. 'livre de embargo': «hũa das partes da comarca de França lhe foe outorgada, e *desembargado* do senado pera hir alá conquistá-la», I, 9, §11, 2.

DESEMBARGAR, v.tr. 1. 'despachar, resolver': «*desembargar* aquelas cousas que el avia de trautar aquel dia» IV, 3, §2, 7. 2. 'tirar o embargo a': «hũa das partes da comarca de França lhe foe outorgado, e *desembargado* do senado pera hir alá conquistá-la. E despois lha *desembargarom* toda», I, 9, §11, 2. (3)

Formas verbais:

ind. perf.	6p. <i>desembarom</i> , I, 9, §11, 2.
inf. imp.	<i>desembargar</i> , IV, 3, §2, 7.

DESEMBURILHAR, v.tr. 'desembrulhar': «*Seistunus (...) desemburilbou o rosto a Pompeio e tomou-o pelos cabelos*», III, 13, §22, 2.

DESEMPARADO, DESEMPERADO, adj. 'abandonado': «*todo he queimado e desemparado a serpentes*», III, 14, §45, 3. *desemperado*, «*Cesar, o qual achareis soo e desemperado*», de todos os bñes», III, 15, §21, 2.

DESEMPARAR, v.tr. 'abandonar': «*desemprou vivamente o triunfo*», II, 23, §13, 1.

[DESEMPECER], v.tr. 'desfazer': «*desempecemos este casamento e corramos com eles*», III, 15, §26, 8.

DESEMPERADO, ver *desemparedo*.

[DESENFADAMENTO], s.m. 'divertimento': *desenfadamentos*, «*os jogos e desenfadamentos que eles husavam em sua mancebia*», II, 8, §1, 5. (2)

DESERTO, 1. s.m. 'deserto': «*Catom e seus companheiros entraram no deserto*», III, 14, §25, 1. *desertos*, «*sofrestres os grandes trabalhos nos desertos de Libia*», III, 18, §4, 6. 2. adj. 'deserto': *desertos*, «*forom-se a hñs booscos desertos*», II, 9, §3, 3. *desertas*, «*De mui desertas fruestas veerom ali liões*», III, 12, §53, 2. (24)

DESESPERANÇA, ver *desasperança*.

DESESPERAÇOM, ver *desasparaçom*.

DEFALCIMENTO, s.m. 'prejuízo': «*por que ele nom usou segundo razom, e o poderio e as riquezas que tem assñadas, aazo eram de seu defalcimento*», II, 2, §19, 2; «*ainda que ele trabalhe quanto pode por meu defalcimento eu lhe farei sempre como irmãao*», II, 2, §19, 4. (3).

DEFAZER, v.tr. 'desfazer', «*Roma tem assaz de cavaleiros ardidos e novos, e toda sua fruesta desfaz em naaos*», III, 1, §7, 4; «*Por esto trabalhava que a batalha nom se desfizesse*», III, 12, §6, 2. (8)

Formas verbais:

ind. pres.	3p. <i>desfaz</i> , III, 1, §7, 4.
ind. perf.	3p. <i>desfez</i> , III, §22, 7.
conj. imp.	3p. <i>desfizesse</i> , III, 12, §6, 2.
inf. pes.	3p. <i>desfazer</i> , IV, 3, §4, 9.
ind. per comp.	6p. <i>ouverom desfeitas</i> , III, 6, §14, 5.

DESFEITO, adj. v. 'desfeito, destruído': «Cesar fezera hũ outro testamento, no tempo de Pompeio, que nom foi *desfeito* ante que a guerra deles começasse», IV, 3, §5, 3. (2)

[DESGLUDAR], v.tr. 'desgrudar': «ferio Antipater sô a broca do escudo, e passou e *desgludou* as tavaas», III, 16, §2, 6.

DESHERDAMENTO, s.m. 'feito de deserdar, *deserdamento*': «Bem queria que seus imiigos fossem honrados segundo seu *desherdamento*», VI, 2, §30, 7.

[DESHERDAR], v.tr. 'desherdar': «matou nosso padre e nos *desherdou*», III, 19, §9, 6.

DESHI, ver *desi*.

DESHONRA, ver *desonra*.

DESHONRADAMENTE, adv. 'sem honra, vergonhosamente': «ante o matarom tam *desbonradamente* que, de quantos o viiam, nehũ nm o podia conhecer», III, 1, §19, 2.

DESHONRADO, ver *desonrado*.

DESHORDENADO, ver *desordenado*.

DESI, DESHI, adv. 'desde aí, desde então': «*Desi* adeante fez Cesar que os que tiinham degnidades lhe fizessem juramento», I, 9, §12, 4; «*desi* mandou seus homêes que nom cessassem de buscar pam», II, 18, §76, 2. *desbi*, «*desbi* encaminhou outra vez contra Roma», II, 23, §3, 2.

DELEAL, adj. 'traidor': «tiinha esquecido si mesmo e a honra de Roma com *desleal* luxuria», III, 15, §14, 2. *desleaaes*, «matavam no começo os maaos homêes e *desleaaes*», I, 8, §39, 20. (11)

DESLEALDADE, s.f. 'deslealdade, traição': pensou que seria cousa proveitosa estorvar sua *deslealdade*», II, 20, §17, 2. *deslealdades* «Nós (...) teemos feitos muitos males e *deslealdades* por ti». III, 10, §2, 2.

[DESLIAR(SE)], v.refl. 'desalojar-se': «em esse mesmo dia *se desliou* [fr.: *se desloja*] e passou as tendas de Cesar tres mil passos», II, 3, §19, 1. (2)

[DESMALHADO] adj. 'com a malha rota': *desmalhada*, «sua cota tam *desmalhada* e tam chea de dardos e de seetas», III, 11, §12, 2.

[DESMALHAR], v.tr. 'romper a malha': «Lançou-lha (a lança) per tal virtude a Vargantenos que lhe *desmalhou* a cota», III, 2, §12, 2. (3)

[DESMESURADO], adj. 'enorme, exagerado': *desmesurada*, «hũa parte de Libia hu nehũa gente morava pola *desmesurada* queêtura», III, 14, §32, 1.

[DESNUAR]: v.tr. 'desnudar devastando': «*desnuando os campos e gastando toda a terra*», II, 2, §10, 1.

DESONRA, DESHONRA, s.f. 'desonra, vergonha': «*amoestou dez cavaleiros que o nom leixassem perder por sa desonra*», II, 10, §6, 4. *deshonra*, «*A cobiça do louvor e o receo da deshonra confirmava cada hũu*», II, 18, §82, 5. *deshonras*. «*se podiam vingar das deshonras e males*», II, 12, §15, 2. (26)

DESONRADO, DESHONRADO, adj. 'desonrado, indigno': «*se vos praz que eu desonrado seja*», III, 12, §47, 4. *deshonrado*, «*morreo per mão de hũu rei deshonrado do Egipto*», III, 14, §12, 2. *desonrados*, «*lançá-los-ei em desonrados lugares*», III, 14, §13, 3. (13)

[DESONRAR], v.tr. 'desonrarei': «*desonrarei as sepulturas por que meu padre padre jaz sem sepultura*», III, 14, §13, 3.

DESORDENADA, DESHORDENADA, adj. 1. 'desordenada, desorganizada': «*quando virom assim desordenada sua aaz, feriam em ela com seus dardos*», II, 12, §12, 1. 2. 'insensata': *desbordenada* «*nom se combatem por proi do comũ mais por desbordenada cobiça*», III, 1, §20, 11. (2)

DESORDENAR (SE), v.refl. 'desorganizar': «*virom toda a gente de Alafres se desordenar*», III, 18, §9, 2; «*toda sua hoste se desordenou e começaram a hir como gente que fogia*», II, 4, §11, 1. (3)

Formas verbais:

inde. perf. 3p. *se desordenou*, II, 4, §11, 1.
inf. imp. *se desordenar*, III, 18, §9, 2.

DESPECTO, ver *despeito*.

[DESPEDAÇAR], v.tr. 'despedaçar': «*despedaçaram os escudos e derribaram-se em terra*», II, 18, §64, 4. Ver *espedaçar*.

DESPEITO. DESPECTO, 1. s.m. 'despeito': «*nom o tenhas por virtude nem em grande proeza, nem os ajas porem sem despeito*», II, 2, §12, 5. 2. loc. prep. 'apesar de' *em despeito*: «*Cesar, em despeito do senado, começou a servir e a honrar Pompeio*», I, 9, §5, 3. *a despeito, em despecto*, «*Cesar, em despecto desto, tiinha consigo, em suas tendas, hũu homem velho, a despeito dos Cornolois*», IV, 2, §15, 2. (19)

[DESPENDER], [DEPRENDER], v.tr. 'dispendar, gastar': «*despenderom aquela noute em se correger*», II, 12, §8, 3. «*algũs deprendiam em ela bem vinte anos*», II, 15, §4, 1. (17)

Formas verbais:

ind. imp.	3p. <i>despendia</i> , III, 15, §56, 2. 6p. <i>deprendiam</i> , II, 15, §4, 1.
ind. perf.	1p. <i>despendi</i> , III, 2, §6, 13. 6p. <i>despenderom</i> , II, 12, §8, 3.
ind. mqperf.	3p. <i>despendera</i> , II, 2, §17, 4.
conj. pres.	1p. <i>despenda</i> , III, 3, §7, 3.
conj. imp.	3p. <i>despendesse</i> , II, 11, §9, 6.
ind. pres. comp.	4p. <i>avemos despendidos</i> , III, 10, §2, 2.

[DESPENSA], s.f. 'despesa': *despesas*, «eram todos espargidos (...) per casas e per camaras e per *despesas*», III, 15, §37, 2.

DESPERAÇOM, ver *desasperaçom*.

DESPERANÇA, ver *desesperança*.

DESPERCEBIDO, adj. 'despercebido, disfarçado': «entrou onde estava *despercebido*», II, 17, §2, 2.

DESPESA, s.f. 'despesa': «nem a posso ajuntar sem mui grande *despesa*», II, 3, §5, 3. *despesas*, «Os Româos o receberam com grandes *despesas*», IV, 1, §1, 2. (12)

[DESPOBORADO], adj. 'despovoado': *despoborada*, «nom queria que a terra ficasse *despoborada*», II, 2, §27, 4. (2)

[DESPOBORARI], [DESPOVOAR], v.tr. 'despovoar': «el *despoborou* a cidade de gente», IV, 1, §6, 2. *despovoaram* muitas cidades» III, 15, §11, 2. (2)

DESPOER, v.tr. 'depor': «Letulos e Marcelos que de boamente se trabalhariam de *despoer* Cesar de sua dignidade», II, 22, §6, 3.

DESPOIS, ver *depois*.

[DESPOJAR], v.tr. 'despojar': «que os nom *despogees* de suas armas», II, 4, §31, 3. «depois que Cesar os *despós* de tribüus», IV, 2, §35, 3. (2)

DESPOS, ver *depois*.

DESPOVOAR, ver *despoborar*.

[DESPRAZER], v.intr. 'desagradar': «algũs dos Franceses (...) se tornariam de boamente pera os Seines, ca muito lhes *desprazia* a sojeiçom», III, 8, §13, 2. «nem hũu homem do comiũ nom ousava de fazer cousa que *desprouvesse* a nem hũu deles», I, 9, §5, 4. (4)

Formas verbais:

- ind. imp. 3p. *desprazia*, II, 8, §13, 2.
 conj. imp. 3p. *desprouvesse*, I, 9, §5, 4.

DESPREGADA, adj. 'desenrolada, desfraldada': «*Vassilus tinha hũa bandeira despregada*», III, 11, §18, 1.

[DESPREGAR (SE)], v.refl. 'descravar-se, arrancar-se': «*despregou-se dos dardos de que estava pregado*», II, 12, §21, 7.

DESPREZADO, adj. 'desprezado': «*Oo tu, mancebo, que aqui jazes desprezado e soo*», III, 13, §25, 3. *desprezada*, «*ela se ouve por desprezada*», I, 10, §3, 4.

DESPREZAR, v.tr. 'desprezar': «*assi como desprezando a relegiom dos sacrificios*», IV, 3, §3, 2; «*tendia tanto que toda a hoste sua contraira ho desprezava*», II, 6, §11, 5.

Formas verbais:

- ind. pres. 3p. *despreza*, III, 13, §17, 4.
 ind. imp. 3p. *desprezava*, II, 6, §11, 5.
 6p. *desprezavam*, II, 4, §30, 4.
 inf. imp. *desprezar*, II, 18, §15, 3.
 ger. *desprezando*, IV, 3, §3, 2.

DESPROVEHUDO, DESPROVEUDO, adj. 'desprovido, desprovenido': «*Cesar era desprovehudo sem sua gente*», III, 15, §54, 4. *desproveudo*, «*Juba nom quis hir contra ele nem o ferir desproveudo*» *desproveudos*, «*dizendo que ele cobraria bem os combates desproveudos*», III, 19, §2, 2. (3)

DESPROVEHUDO, ver *desproveudo*.

DESSOTERRADO, adj. 'desenterrado': «*Se achava hũm corpo dessoterrado guardava-o ataa que lhe as bestas comessem a carne*», III, 12, §5, 4.

[DESSOTERRAR], v.tr. 'desenterrar': «*dessoterrava os mortos dos sepulcros*», III, 12, §5, 4.

[DESTALHAR], v. intr. 'atalhar, impedir (?)': «*propoendo em seu coraçom, se fortuna nom lhe destalhasse, de vingar a morte dos senadores*», III, 15, §25, 2.

DESTAPAR, v.tr. 'abrir': «*Cesar mandou destapar as portas e saio a eles*», II, 12, §28, 3.

DESTEMPERADO, adj. 'desordenado, exagerado': «*o tempo, de sua natura, era mui destemperado e frio*», II, 2, §15, 1. *destemperados*, «*continhuadas chuvas e destemperados frios e tempestades*», II, 19, §4, 1.

DESTER, s.m. 'cavalo': «Catam veo aa batalha, armado, sobre hũu grande *dester* d'Arabia», III, 11, §22, 7. (7)

DESTERRADO, adj. 'desterrado': «Tarquino, ho orgulhoso, foe o derradeiro rei de Roma. Aquele foe d'hi *desterrado*», I, 1, §2, 1. *desterrados*, «os degredados e *desterrados* de Roma (...) ele os teve por danados», I, 6, §9, 1. (4)

[DESTERRAR], v.tr. 'desterrar': «aqueles d'Alexandria *desterrarom* seu rei», I, 6, §7, 1. (4)

Formas verbais:

ind. perf.	6p. <i>desterrarom</i> , I, 6, §7, 1.
inf. pes.	6p. <i>desterrarem</i> , I, 6, §7, 2.

DESTO, ver *esto*.

DESTOUCADA, alj. 'sem touca, com a cabeça descoberta': «Marcia se saíra atras ele toda *destoucada* e por apertar», III, 1, §22, 6.

DESTRA, ver *destra*.

[DESTRAR], v.tr. 'apanhar': «foi-se, seguro, por acerca da ribeira de Cilice, hũa terra que ele livrara de cossairos; e quando os *destrou*, nom cuidava que seu trabalho lhe trouvesse proveito», III, 13, §12, 3.

DESTROIÇOM DESTRUÍÇOM, s.f. 'destruição': «Marcus Catam era *destroiçom* dos maaos», I, 8, §43, 6. *destruiçom*, «sua *destruiçom* fora mais por cobiça de suas riquezas que por feito que fizessem», I, 8, §39, 6. (12)

DESTROIDO, [DESTRUIDO], adj. 'destruído': «de guisa que todo ficava *destroido*», II, 2, §4, 4. *destroidos*, «Achilas e os seus foram hi muitos *destroidos*», III, 15, §37, 1. *destruidos*, «aqueles de Rodes nom fossem *destruidos*», I, 8, §39, 6. *destroida*, «Toda a vila foe queimada e *destroida*», II, 4, §33, 6. *destroidas*, «Babilonia e Damasco e suas outras cidades (fossem) *destroidas*», III 13, §14, 12. (25)

[DESTROIDOR], [DESTRUIDOR], adj. 'destruidor': *destroidores* «Maurius e Lepidos, que foram *destruidores* da terra», III, 2, §6, 7. *destruidores*, «hũus poucos de malfeitores, *destruidores* de grande multidão e de booa gente», I, 8, §40, 15. (3)

DESTROIEMENTO, s.m. 'destruição': «Ouriam, que he estrela de guerra, e que traz *destroiemento* do ferro», III, 1, §15, 3.

DESTROIR, DESTRUIR, v.tr. 'destruir': «a tempestade era tam grande que o mundo se queria *destruir*», III, 10, §14, 1; «Eu guardava aqueles que me *destruam*», IV, 3, §6, 1. *destruir*, «queimarei e *destruirei* a terra» II, 13, §4, 2. (67)

Formas verbais.

ind. imp.	3p. <i>destrôia</i> , I, 4, §3, 1. 6p. <i>destruam</i> , II, 4, §33, 2.
ind. perf.	3p. <i>destrôio</i> , IV, 1, §19, 4. 6p. <i>destrôiom</i> , II, 17, §14, 1.
ind. inqperf.	3p. <i>destrôira</i> , II, 3, §2, 11.
ind. fut.	1p. <i>destrôirei</i> , III, 1, §8, 6. <i>destruirei</i> , II, 13, §4, 2. 3p. <i>destruirá</i> , II, 3, §2, 11.
conj. pres.	5p. <i>destruaes</i> , II, 18, §79, 7.
conj. imp.	3p. <i>destrôisse</i> , III, 3, §8, 3. <i>destruissem</i> , II, 4, §1, 2. 6p. <i>destrôissem</i> , III, 15, §27, 9.
conj. fut.	5p. <i>destrôirdes</i> , II, 13, §6, 5.
cond.	3p. <i>destrôiria</i> , III, 15, §45, 2. <i>destruiria</i> , II, 11, §1, 5. 6p. <i>destrôiriam</i> , III, 15, §45, 1.
inf. imp.	<i>destrôir</i> , I, 8, §40, 33. <i>destruir</i> , I, 3, §1, 2.

DESTRUIÇOM, ver *destrôaçom*.

DESTRUIDO, ver *destrôido*.

DESTRUIDOR, ver *destrôidor*.

DESTRUIR, ver *destrôir*.

[DESUMADO], adj. 'desusado' (?): *desumados*, «os homens mancebos que se queriam armar achavam os escudos *desumados* e os coiros e cuberturas caidas», III, 1, §5, 4.

DESVAIRADO, adj. 1. 'insensato': «Oo Cesar (...) és tu tam *desvairado* que bata-lha praz em ti soo?», III, 10, §3, 3. 2. 'diverso, diferente': *desvairados*, «em tam grande cidade ha muitos *desvairados* homens e cheos d'artaria», I, 8, §39, 25. *desvairada*, «Crito era vestida de hũa vestidura de mui *desvairada* color», III, 12, §8, 5; «avermos outra maneira de guerra, *desvairada* da que atees aqui tevemos», II, 18, §15, 2. *desvairadas*, «as mulheres concebiam criaturas *desvairadas*. Algũas pariam cinco filhos de hũa vez», III, 1, §12, 8. (51)

DESVAIRAR, v.tr. 'desviar, afastar': «quatro cousas podem homem *desvairar* da carreira direita e do booo julgamento», I, 8, §39, 1.

DESVAIRO, s.m. 'insensatez, loucura': «o *desvaio* entre eles nom era por guanhar amor ou sanha de Cesar ou de Pompeio», III, 15, §27, 10.

[DESVESTIR], v.tr. 'despir': «a vestidura que Cesar *desvestira*», II, 21, §11, 3; «queria que el *desvestisse* suas armas», III, 15, §48, 2 (7)

Formas verbais:

ind. perf.	3p. <i>desvestio</i> , III, 15, §57, 6.
	6p. <i>desvestirom</i> , III, 18, §19, 4
ind. mqperf.	3p. <i>desvestira</i> , II, 21, §11, 3.
conj. imp.	3p. <i>desvestisse</i> , III, 15, §48, 2.

DESVIADA, adj. 'desviada' «a agua (...) por nem hũa cousa podia seer *desviada* por outra parte», II, 21, §25, 1.

DESVIAR (SE), 1. v.refl. 'desviar-se': «se Torcatus se nom *desviara*», III, 11, §20, 4. 2. v.tr. 'afastar, afastar-se': «Eu *desviaria* se me eu desse por pavor da morte», III, 18, §18, 3; «o vento, que ferio na bandeira, fez *desviar* a aste», III, 18, §6, 2. (6)

Formas verbais:

ind. pres.	6p. <i>desviam</i> , III, 15, §54, 2.
ind. mqperf.	3p. <i>desviara</i> , III, 11, §20, 4.
cond.	1p. <i>desviaria</i> , III, 18, §18, 3.

DETARDAR, v.intr. 'retardar, demorar': «os consules tiveram as legiões dos cavaleiros por temor desto, e os fizeram *detardar* ataa que estas gentes foram assessegadas», I, 5, §4, 3. (2)

DETEEÇA, DETEENÇA, s. f. 'demora': «nom ouve hi mais *detêeça* e leixarom-se todos correr», II, 21, §14, 7. *deteença*, «E hi nom aja mais tardança nem *deteença*», II, 7, §5, 4. (11)

DETEENÇA, ver *detêeça*.

DETEER, 1. v.tr. 'guardar, manter': «toda sua hoste pera terra d'Asia pera tomar e *deteer* as comarcas pera si», III, 15, §55, 2. 2. v.tr. 'deter': «Cuidaades que nehũa augua me *detenba*, pois já passei Rubicam», III, 2, §3, 5. 3. v.refl. 'deter-se, parar': «os viinte mil fogirom cá e lá, que somente nas montanhas nom *se deteverom*», II, 5, §6, 3. (34)

Formas verbais:

ind. pres.	2p. <i>detêes</i> , III, 12, §15, 6.
ind. imp.	3p. <i>detiinba</i> , III, 10, §18, 5.
	6p. <i>detiinbam</i> , III, 5, §11, 5.

ind. perf.	3p. <i>deteve</i> , <i>deteve</i> , IV, 2, §15, 1. 6p. <i>se deteverom</i> , II, 5, §6, 3.
ind. fut.	2p. <i>deterrás</i> , I, 10, §4, 1.
conj. pres.	2p. <i>detenbas</i> , III, 12, §15, 4. 3p. <i>detenba</i> , III, 2, § 3, 5.
conj. imp.	3p. <i>se detevesse</i> , III, 14, §24, 2.
conj. fut.	3p. <i>detever</i> , III, 5, §2, 6.
cond.	6p. <i>se deterriam</i> , II, 2, §6, 3.
inf. imp.	<i>deteer</i> , II, 2, §18, 2.

DETERMINAR, v.tr. 'determinar, resolver': «por saber como sua gente o fazia e por ouvir e *determinar* as querelas da terra», II, 22, §2, 4. (3)

Formas verbais:

ind. imp.	6p. <i>determinaavam</i> , II, 16, §3, 2.
ind. mqperf.	3p. <i>determinara</i> , II, 12, §21, 2.
inf. imp.	<i>determinar</i> , II, 22, §2, 4.

DETHEUDO, adj. 1. 'detido, preso': «el-rei era ferido e *detheudo*», III, 18, §24, 2. 2. 'interdito, proibido': *detheudos*, «Portos nem *passagões* nom lhe eram *detheudos*», II, 23, §2, 1. (3)

DETRAS, adv. 1. 'atrás (de), detrás (de)': «as duas legiões que Cesar deixara *detras* a carriagem», II, 4, §26, 4; «nom queria deixar *detras* si», II, 11, §5, 2; «ferido polo corpo, *detras* e *deantes*», III, 18, §16, 5. 2. 'anteriormente': «Nós dissemos ca *detras* como faziam triumphos», IV, 1, §1, 3. 3. 'para trás' *por detras*. «Leterius se tornou *por detras*», II, 18, §9, 1.

DEUS, s.m. 'deus': «se *Deus* quiser, nós averemos a victoria», III, 19, §18, 4; «senhor *Deus* que governas o mundo», III, 1, §14, 4; «Par *Deus*, maa treedor, se eu vivo longamente vós compratees a morte de Pompeeo», III, 19, §4, 4. *deuses*, «os venceria com a ajuda dos *deuses*», II, 25, §12, 5. *deeses* «a principal vōotade dos *deeses* me chama a grande cousa», III, 1, §7, 6. *deores*, «seu padre (descendia) da linhagem dos *deoses*», I, 5, §1, 3. (149)

[DEVER], 1. v.aux. 'dever': «nom ha (...) de que te tu *devas* temer», III, 3, §7, 5; «Pompeeo *deve* a aver vistoria», III, 1, §21, 4; «Bem te *deves* a sofrer» III, 10, §16, 5. 2. v.intr. 'dever, ter dívida': «mais muito me *deve* a comūa franqueza», II, 18, §39, 4. (99)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>deve</i> , III, 12, §44, 3. 2p. <i>deves</i> , III, 10, §16, 5. 3p. <i>deve</i> , III, 18, §39, 4. 4p. <i>devemos</i> , I, 8, §39, 9. 5p. <i>devees</i> , III, 12, §38, 7. 6p. <i>devem</i> , I, 8, §39, 1.
------------	---

ind. imp.	2p. <i>devias</i> , III, 12, §15, 4.
	3p. <i>devia</i> , I, 9, §1, 1.
	5p. <i>deviees</i> , II, 18, §22, 2.
	<i>devieeis</i> , III, 12, §9, 2.
	6p. <i>deviam</i> , III, 9, §1, 3.
ind. mqperf.	2p. <i>devas</i> , III, 3, §7, 5.
conj. pres.	3p. <i>deva</i> , II, 18, §32, 1.
	4p. <i>devamos</i> , III, 12, §24, 1.
conj. imp.	3p. <i>devesse</i> , II, 23, §5, 1.
	6p. <i>devessem</i> , II, 3, §18, 3.
cond.	3p. <i>deveria</i> , II, 3, §16, 4.
	5p. <i>deverieeis</i> , III, 7, §5, 4.

DEVISADO, [DIVISADO], adj. v. 1. 'indicado, mostrado': «assi como vos detras he *devisado*», III, 1, §1, 2. *divisadas*, «Des que as ligtiões foram assi *divisadas*», II, 12, §1, 3. 2. 'dividido': *devisada*, «a outra terra poboada que he *devisada* em tres partes», III, 14, §23, 1. (3)

DEVISAR, DIVISAR, v.tr. 1. 'dividir': «a augua que *devisa* a marca da terra de Casibelanus», II, 11, §18, 1; «Lamisa, hũa grande augua, *devisa* e departe a sua terra das grandes cidades da mrinha», II, 11, §11, 3; «*divisiu* sua gente em tres partes», II, 18, §63, 3. 2. 'indicar, mostrar': «a meterám em vosso poder e vos darám boas arrefêes quaaes vós *divisardes*», II, 21, §15, 3; ««disse-lhe o conselho que fezera aver a Darpes a *divison-lhe* como poderia sair d'antre a gente», II, 21, §13, 9. (11)

[DEVUDO], adj. 'devido, obrigatório': *devuda*, «parece que tu a queres lá levar como cousa *devuda*», III, 13, §14, 11.

DEZ, num. 'dez, décima': «regnou já *dez* anos», I, 9, §11, 5; «hũu muro de *dez* e seis pees», II, 2, §7, 2; «chegou primeiro aa *dez* ligiom», II, 4, §21, 2.

DEZENO, num. ordin. 'décimo': «acabaremos em Domicio, o *dezeno* emperador», Prol., §3, 2. *dezena*, «eram da novena ligiom e da *dezena*», II, 4, §23, 1.

DEZER, ver *dizer*.

DEZOOITO, DOZOOITO, DOZOITO, num. 'dezoito': «aos *dezooito* dias, as *dezooito* naas (...) andaram a tanto que eram acerca de Bretanha», II, 10, §9, 1. *dozooito*, «mandou aas *dozooito* naas que o seguissem», II, 10, §4, 1. *dozoito*, «nom tardou mais de *dozoito* dias», II, 9, §4, 5.

D'HI, ver *hi*.

D'HU, ver *hu*.

DIA, s.m. 'dia': «crescia sua gente de *dia* em *dia*», II, 7, §4, 5; «viiam as almas daqueles que matavam de *dia*», III, 12, §51, 2. *dias*, «fazia morrer muitos homens ante seus *dias*», III, 12, §5, 4. (249)

DIABOO, s.m. 'diabo': «Ali viinha a ela o *diaboo*», III, 12, §5, 2. *diaboos*, «Pluto, ho mæstre dos *diaboos*», III, 12, §5, 2. (8)

[DIABRURA], s.f. 'diabrura, arte do diabo': *diabruras*, «tirava-lhe os olhos e os dentes e as unhas pera fazer suas *diabruras*», III, 12, §5, 4.

DIANTADO, adv. 'adiante': *ao diantado*, «dous veerom *ao diantado*, de subito, com as espadas cintas», IV, 3, §6, 3. Ver *deante*.

DIANTE, ver *deante*.

DIASPRE, s.m. 'diásporo, espécie de jaspe(?)': «os ricos (eram vestidos) de púrpura e de samite e de *diaspre* e doutros panos de sirgo», III, 15, §16, 6.

DICIPOLOS, ver *discipolo*.

DISSA, ver *deesa*.

DIFENDIMENTO, s.m. 'defesa': «se nom combatessem ao sabado senom se fosse por *difendimento* de seus corpos, määo por määo», I, 10, §16, 4. (3)

DIGNIDADE, DEGNIDADE, DINIDADE, DENIDADE, DENIGDADE, s.f. 'cargo, dignidade, honra': «Cesar ouve gaanhado o amor do poboo em esta *dignidade*», I, 6, §1, 1; «perguntavom-lhe que *dignidade* queria ele, e eles se trabalhariam que a ouvesse», I, 8, §59, 4; «Nom morreria Lentulus pela *dignidade* de seu linhagem», I, 8, §40, 34. *dignidades*, avia d'hír ao lugar donde davam as *dignidades*», I, 7, §1, 2. *degnidade*, «Marcíus Bibulus foe seu companheiro em aquela *degnidade*», I, 6, §2, 1. *degnidades* «de sobre estas *degnidades* veo o nome de emperador», I, 1, §5, 1. *dinidade* «se filhasse conselho para se hir a Italia seria desonra a sua *dinidade*», II, 18, §58, 1. *dinidades*, «por quanto era homem rico e mais velho que Cesar, e que ouvera mais *dinidades*», I, 7, §2, 1. *denidade*, «aa cidade de Oscum, a que ele tiinha dada grande *denidade* de franqueza», II, 11, §7, 1. *denigdade*, «tolherom a Lucius Saturim a *denigdade* do tribum», I, 6, §9, 2. (80)

DIGNO, adj. 1. 'digno, merecedor': «mais *digno* (...) de seer adorado no templo que o deus que os Romääos adoravam», III, 14, §33, 5. *dignos*, «Bem eram *dignos* de morrer e eram prestes de perder as cabeças», IV, 2, §23, 1. 2. 'digno, apropriado': «ele lhes daria *digno* gualardom», II, 18, §36, 1. 3. 'ilustre, exemplar': *digna*, «Ali se trabalhava cada hûu de o honrar como entendia que sua honra era *digna* em Roma», II, 23, §2, 2. *dignas*, «Catam (...) respondeo *dignas* palavras», III, 14, §30, 1. (32)

[DILEITAÇOM], s.f. 'deleitação, prazer': *deleitações*, «aqueles que mais seguem razom e direito que as *dileitações*», Prol. §2, 9.

DILEITOSA, ver *deleitoso*.

DILUVIO, s.m. 'dilúvio': «nunca depois a passaram senom dous homêes, hũu ante o *diluvio* e o outro depois», III, 4, §2, 13.

DINHEIRO, s.m. 'dinheiro': «as legiões e os do soldo fossem pagos do *dinheiro* do vencedor», IV, 1, §1, 3. *dinheiros*, «quem primeiro avia doze *dinheiros*, avia depois dous soldos», II, 23, §7, 4. (19)

DINIDADE, ver *dignidade*.

DIPSE, DISPE, s.m. 'áspide': «passou per cima de hũm *dipse*, que he assaz pequena serpente», III, 14, §36, 2. *dispes*, dentro na água jaziam muitas (serpentes), assi como *dispes* que sempre ham sede polo grande acor da peçonha», III, 14, §32, 2. (2) Ver *aspe*

DIREITO, ver *dereito*.

DIREITURA, ver *dereitura*.

DIRRIBADO, ver *derribado*.

DIRRIBAR, ver *derribar*.

DISCIPLINA, s.f. 'disciplina': «el tinha sua gente em tal justiça e em tal *disciplina*», IV, 2, §4, 2.

[DISCIPOLO], [DICIPOLO], s.m. 'discipulo': *discipolos*, «Alberiom entrou em Roma e algũs dos seus *discipolos* com ele», III, 1, §13, 3. *dicipolos*, «os *dicipolos* nom se trabalhariam tanto de aprender hũa cousa quando sabem que a teem scripta», II, 15, §4, 2 (2)

DISCORDIA, s.f. 'discordia, disputa, luta': «entendeo que esta *discordia* poeria aos Judeu em sua mão», I, 10, §13, 2. *discordias*, «Pelejas e *discordias* som demovidas polos *sandeus*», III, 1, §20, 7. (24)

DISCRETO, adj. 'honrado, valente': «Aa, boo cavaleiro, *discreto* e leal e sages e seguro e forte em pelejas», III, 12, § 43, 8.

[DISCRIPÇOM], s.f. 'coragem, valentia': *discripções*, «os feitos dos Romãaos, que por seus sisos e suas *discripções* conquistaram muitas terras», Prol., §3, 1. (2)

DISPES, ver *dipse*.

DITADOR, s.m. 'ditador, principal magistrado romano': «nom avia em Roma consul nem duque, nem *ditador*», III, 15, §18, 2; «el avia de estar fora de bailio de *ditador* (...), segundo custume de Roma que os cambava de cinco em cinco ãos», II, 21, §24, 3. *ditadores*, «qual quer que era consul era mais temudo e avia maior poder que nem hũu dos outros, afora os *ditadores*», I., 9, 3. (22)

DITO, 1. s.m. 'expressão verbal': «todo era feito como o *dito* daqueles que eram mandadores», I, 1, §3, 2. *ditos*, «nem prepoer fremosas palavras nem fremosos *ditos*», IV, 2, §11, 2. 2. adj.v. 'dito': «era *dito* geralmente que Publius Claudius a tevera», I, 5, §2, 2. *ditos*, «aqueles da alta Bretanha eram *ditos* Bretões», II, 11, §12, 1. *dita*, «cousa que seja digna a seer *dita* a atam grande homem», III, 13, §14, 5. *ditas*, «as cousas que lhe foram *ditas* de Domorix», II, 2, §18, 3. (13)

DIVIDA, s.f. 'dívida': «negava hũa *divida* a hũu que lhe emprestou seu aver», I, 3, §3, 4. *dividas*, «quiserom-no reteer ataa que suas *dividas* fossem pagadas», I, 9, §1, 1. (7)

DIVINAL, adj. 'divino': «os Romãaos mantêm guerra sem ajuda *divinal*», II, 44, §31, 2; «a virtude *divinal* mais sofre, aas vezes, do mal de hũu homem soo», II, 2, §13, 4. (7)

[DIVINA], adj. 'divina': *divinas*, «A drianda se antremetia de cousas *divinas* assi como de sacrificios e de solenidades», II, 15, §3, 2.

DIVISADO, ver *devisado*.

DIVISAR, ver *devisar*.

DIVISOM, s.f. 'divisão, discórdia': «todo o poboo d'Oscum he em *divisom*», II, 18, §34, 6.

DIZER, v.tr. 'dizer': «vós *dizees* que nom he cousa de louvar», III, 7, §5, 4; «Leva esto a teu senhor e *di-lhe* que hũu tal homem lha envia que meu nome nom pode saber, e *di-lhas*», III, 4, §2, 17; «*Di-me* o que te perguntar», III, 12, §10; 4; «*dizer-me-á* quanto lhe eu mandar», III, 12, §7, 3. (458)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i> digo</i> , III, 7, §5, 4.
	2p. <i> dize-lo</i> , II, 21, §11, 5.
	3p. <i> diz</i> , prol. §2, 6.
	5p. <i> dizees</i> , I, 8, §40, 31.
ind. imp.	6p. <i> dizem</i> , III, 1, §4, 1.
	3p. <i> dizia</i> , I, 6, §2, 2.
	<i> dizia</i> , II, 21, §15, 2.
	6p. <i> deziam</i> , I, 1, §3, 2.
ind. perf.	3p. <i> disse</i> , III, 6, §7, 3.
	4p. <i> dissemos</i> , III, 5, §24, 2.
	5p. <i> dissestes</i> , II, 2, §13, 2.
	6p. <i> disserom</i> , II, 5, §2, 2.
ind. mqperf.	3p. <i> dissera</i> , II, 2, §21, 2.
ind. fut.	1p. <i> direi</i> , I, 8, §39, 17.

	2p. <i>dir-4b'ás</i> , III, 4, §2, 17.
	3p. <i>dirá</i> , III, 12, §9, 7.
	<i>dizer-me-á</i> , III, 12, §7, 3.
	4p. <i>diremos</i> , I, 6, §3, 1.
	5p. <i>direes</i> , II, 6, §12, 2.
	6p. <i>dirám</i> , III, 12, §22, 5.
conj. pres.	1p. <i>diga</i> , III, 1, §14, 4.
	5p. <i>digaaes</i> , III, 12, §35, 3.
	6p. <i>digam</i> , II, 21, §15, 3.
conj. imp.	3p. <i>dissesse</i> , I, 9, §9, 4.
	6p. <i>dissessem</i> , II, 2, §19, 8.
conj. fut.	3p. <i>disser</i> , III, 18, §3, 5.
	4p. <i>dissermos</i> , III, 10, §4, 8.
imper.	2p. <i>dizee</i> , II, 12, §4, 6.
cond.	6p. <i>diriam</i> , II, 2, §19, 3.
inf. pes.	6p. <i>dizerem</i> , II, 3, §17, 2.
inf. imp.	<i>dizer</i> , I, 9, §4, 3.
ger.	<i>dizendo</i> , III, 11, §15, 1.
ind. pres. comp.	1p. <i>ei dito</i> , II, 2, §16, 4.
	3p. <i>á dicto</i> , I, 8, §39, 15.
	4p. <i>avemos dito</i> , II, 14, §7, 1.
	<i>avemos ditas</i> , III, 15, §28, 4.

DO, ver *o*.

DOAS, s.pl. 'dons, presentes': «aalem destas razões, lhe deu ríquas *doas*», I, 10, §11, 2 (2) Ver *dom*.

[DOBRADO], adj. 'fortalecido, duplicado': *dobraços*, «O lugar era tam forte de muros *dobrados*», III, 11, §2, 1. *dobrada*, «a cota deteve o golpe, que era de malha *dobrada*», III, 16, §2, 6. *dobradas*, «forom *dobradas* as colhortes dos que forom mortos», II, 16, §1, 2. (3)

DOBRAR, v.tr. 'duplicar': «se acontecesse por algũa aventura que ele caísse, sua força se *dobrava*», III, 8, §1, 2; «ele os recebeo com tal condiçom que lhe *dobrassem* as arrefões», II, 10, §17, 1. (7)

Formas verbais:

ind. imp.	3p. <i>dabrava</i> , III, 8, §1, 2.
ind. perf.	3p. <i>dobrou</i> , II, 23, §7, 4.
conj. imp.	6p. <i>dobrassem</i> , II, 10, §17, 1.
inf. imp.	<i>dobrar</i> , III, 8, §2, 5.

DOCE, adj. 1. 'brando, agradável': «O vento foe temperado e *doce*», II, 11, §23, 2; «polo *doce* cheiro das arvores que hi avia», I, 10, §14, 3; «por que o assi acharom *doce* e cortes», II, 22, §5, 3. *doces*, «trabalhos som *doces* a homem que ha em si virtude», III, 14, §22, 8. 2. 'não salgada': tu tolhes a agua *doce*», III, 5, §2, 7. *doces*, «naquela cerca avia auguas *doces* a abastança», III, 11, §4, 2. (17)

DOCEMENTE, adv. 'brandamente, docemente': «os de Cesar ho filharom *docemente* sobre seus colos», III, 11, § 15, 2; «oolhou-o mui *docemente*», III, 12, §32, 1. (3)

DOENÇA, s.f. 'doença': «morrera tarde por longa *doença*», IV, 3, §10, 1. (9)

DOENTE, adj. 'doente': «el era entom hũu pouco *doente*», IV, 3, §2, 7. *doentes*. «acharom muitos mortos e *doentes* em suas tendas», II, 3, §11, 7. (7)

DOER (SE), v.refl. 'doer-se, compadecer-se': «assi *se doeo* Pompeeo e deteve seus cavaleiros», III, 11, §23, 5; «outro remedio lhe nom posso fazer salvo *doer-me* dele em meu coraçom», II, 2, §19, 4. (3)

Formas verbais:

ind. perf. 3p. *se doeo*, III, 11, §23, 5.

inf. pes. 1p. *doer-me*, II, 2, §19, 4.

[DOESTAR], v.tr. 'admoestar, censurar': «Cesar foe desto sanhudo e plasmou e *doestou* os dous tribũus», IV, 2, §34, 3.

DOM, DAM, s.m. 'dom, presente': «averees vós de receber tal *dom?*», III, 14, §17, 7; «fez tanto, per *dom* e por prometer», II, 23, §11, 2. *dões*, «os *dões* e promessas que Potem e Achilas lhes aviam feitas», III, 15, §27, 4. *dam*, «o *dam* do Egipto foi outorgado aaquel», III, 9, §3, 3. (31) Ver *doas*.

DONA, s.f. 'senhora casada': «hũu nobre pastor de Roma esposou hũa *dona* dous dias depois que ela foi partida de seu marido», IV, 1, §7, 2. *donas*, «forçamento de moças virgẽes e desonra das nobres *donas*», I, 8, §39, 10.

DONDE, ver *onde*.

DONO, s.m. 'dono, senhor': «achou hũu batel preso em hũa corda (...) e seu *dono* jazia acerca», III, 10, §12, 1; «o *dono* cujo aquele cavalo avia de seer», IV, 2, §17, 2. (3)

DONZEL, s.m. 'jovem, homem novo': «todolos outros se armarom pola vila após o *donzela*», III, 19, §11, 1. *donzees*, «entom conveo que os dous *donzees* leixassem Antonio», III, 12, § 36, 3. (12)

DONZELA, s.f. 'mulher jovem': «a *donzela* dizia que ja mais nom averia senhor senom Gaio», III, 19, §10, 4. *donzelas*, «forçar donas e *donzelas* e fazer outras crueldades», I, 8, §40, 39. (18)

DOO, s. m. 1. 'dó, compaixão, pena': «Cesar veo aaquele combate e vi-o e ouve dele gram *doo*», III, 18, §17, 1; «ora eu ei gram *doo* de vossa morte», III, 18, §7, 2. 2. 'lamentação': «Os d'Alexandre foram espantados (...) e fizeram

grande *doo* pola cidade», III, 15, §45, 1; «Quando os d'Alendria virom a grande perda (...) nom he pera perguntar se o *doo* foi grandes», III, 15, §49, 1. (23)

DOOR. s.f. 'dor, pena': «esto será grande *door* se tu morreres per armas ante teus dias», III, 18, §17, 1. (13)

DOOROSA, adj. 'dolorosa, triste': «viindo era o dia da *doorosa* batalha de Thesalia», III, 12, §19, 2.

DORMIR, v.intr. 1. 'dormir': «em os leitos de seus padres e de seus irmãos e de seus parentes *dormiram* aqueles desteaes», III, 12, §51, 1. 2. 'fazer amor': «era falado que *dormira* com hũa molher de hũu cavaleiro», IV, 2, §4, 2; «hũa molher *dorme* com dez homẽes, ou com vinte», III, 18, §19, 2. (39)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>dormo</i> , III, 10, §18, 6.
	3p. <i>dorme</i> , III, 18, §19, 2.
ind. imp.	3p. <i>dormia</i> , I, 5, §3, 6.
	6p. <i>dormiam</i> , II, 16, §7, 2.
ind. perf.	3p. <i>dormio</i> , I, 10, §14, 3.
	6p. <i>dormirom</i> , III, 14, §8, 6.
	<i>dormiram</i> , III, 12, §51, 1.
ind. mqperf.	3p. <i>dormira</i> , IV, 2, §4, 2.
conj. imp.	3p. <i>dormisse</i> , III, 15, §30, 3.
	6p. <i>dormissem</i> , III, 4, §1, 3.
inf. imp.	<i>dormir</i> , Prol., §2, 8.
ger.	<i>dormindo</i> , III, 12, §13, 5.

DOURADO, adj. 'dourado': «pós hi outro tanto de cobre *dourado*», IV, 2, §10, 3. *dourada* «aqueel escudo daquela aguia *dourada*», III, 19, §3, 5. (5)

DOUS, num. 'dois': «matavam *dous* e tres e quatro de hũu golpe», III, 5, §7, 4. *duas*, «passarom per aquellas *duas* colhortas e espalharom-nas», II, 11, §15, 5.

[DOUTOR], s.m. 'doutor, escritor': *doutores*, «o nomeado virgeu de que ho Ovidio e os outros *doutores* talam», III, 14, §20, 3.

DOUTORIDADE, s.f. 'dutrina': «aquela *doutoridade* nom podia seer espalhada per o poboo per scripto», II, 15, §4, 2.

DOUTRO, ver *doutro*.

DOUTREM, ver *outrem*.

DOVIDOSA, ver *duvidoso*.

DOZE, num. 'doze': «forom hi mortos deles bem *doze* mil» I, 10, §17, 6.

DOZENA, num. ord. 'décima segunda': «contra a *dozena* legiom, que estava aa parte direita, e contra a dezena legiom, que era acerca dela», II, 4, §23, 4

DOZOOITO, ver *dezoito*.

DOZOITO, ver *dezoito*.

DRAGAM, ver *dragom*.

DRAGOM, DRAGAM, s.m. 'dragão, animal mitológico, animal terrível': «foi visto hũu *dragom* de fogo que hia voando polo aar», III, 1, §12, 2. *dragam*, «Pubrios vio jazer na area hũu *dragam* ascondido que seria de dez e seis pees em longo e de mui gram grossura», III, 14, §44, 2. *dragões*, «a fruesta ardia e hurravam *dragões* acesos antre as arvores», III, 5, §5, 4. (6)

DRIANDA, ver *dridam*.

DRIDAM, DRIANDA, s.f. 'ciência dos druidas': «duas maneiras que eram d'auto-ridade, hũa era chamada *dridam* e a outra, cavallaria. A *drianda* se antremetia de cousas divinas», II, 15, §3, 2. (2)

DRINDE, s.m. 'druida': «Os Seines nom se antremetiam de nem hũu sacrificio, nem *drinde* nom aviam», II, 16, §1, 1. *drindes*, «ainda que os *drindes* sou-bessem assaz de grego», II, 15, §4, 2.. (6)

D'U, ver *bu*.

DUÇOR, s.m. 'doçura, brandura': «o maa feito daqueles que som presos nom deve sobrepojar a nossa dignidade e o nosso *duçor*», I, 8, §39, 9. (2)

DUQUE, s.m. 'chefe de um ducado': «Eperdoris (...) era *duque* das batalhas», II, 18, §69, 7. «Roma nom te escolheo por *duque* das estranhas batalhas», III, 13, §14, 6. *duques*, «apanhou *duques* e condestabres tantos que forom bem, antre de pee e de cavalo, mais de duas legiões», III, 15, §58, 3. (117)

DURAMENTE, adv. 'duramente, asperamente': «eles eram *duramente* cansados e muitos deles eram feridos», III, 18, §25, 1; «el fora *duramente* ferido na batalha», III, 18, §29, 4. (2)

DURAR, v.intr. 1. 'durar, prolongar-se': «se esto muito *dura*, he forçado que hũus pelegem com os outros», II, 18, §34, 6; «conquistou França, que he pequena terra, e *durou* dez anos em a conquistar, que he hũa idade», III, 2, §6, 11; «se a nomeada d'Eitor ainda *dura*, (...) outro tanto *durará* a tua», III, 15, §3, 4. 2. 'estender-se': «a fruesta d'Ardaina, que *durava* des acerca de Creve ataa Rãacs», II, 11, §3, 3. 3. 'permanecer': «nunca ouve prazer nem *durei* muito com marido que ouvesse», III, 13, §5, 2; «assi quer a nossa ventuira,

que eu nom possa *durar* sem batalha mais que o fogo sem lenha que possa queimar», III, 5, §3, 3. 4. 'suportar, aguentar': «Curio, o centuriam, quando vio que nehũu dos de Cesar nom *durava* na escalas», III, 2, §4, 3; «os Clutões nom poderom *durar* contra nós (...) como nos *duraróm* estes?», II, 3, §11, 5 (77)

Formas verbais:

ind. imp.	3p. <i>dura</i> , II, 18, §34, 6.
ind. pres.	3p. <i>durava</i> , II, -8, §76, 1. 6p. <i>duravam</i> , II, 5, §4, 3.
ind. perf.	1p. <i>durei</i> , III, 13, §5, 2. 3p. <i>durou</i> , II, 4, §11, 5. 6p. <i>durarom</i> , I, 10, §17, 1.
ind. mqperf.	3p. <i>durara</i> , III, 8, §7, 4.
ind. fut.	3p. <i>durará</i> , III, 15, §3, 4. 6p. <i>duraróm</i> , II, 3, §11, 5.
conj. imp.	3p. <i>durasse</i> , III, 10, §8, 2.
cond.	3p. <i>duraria</i> , III, 8, §9, 1.
inf. imp.	<i>durar</i> , II, 10, §16, 1.
ger.	<i>durando</i> , II, 2, §7, 1.

DUREZA, s.f. 'dureza, crueldade': «toda a cortesia que ela podia mostrar ao poboo, pela *dureza* de seu marido temperar», I, 10, §5, 8. (5)

DURO, adj. 1. 'duro, consistente': «as naaos de Naives (...) eram de mui *duro* paa», II, 6, §7, 1. *dura*, «tiinha (...) na testa hũa cousa feita como corno, e assi *dura*», III, 11, §19, 1. *duras*, «as mamas *duras* e pequenas, a perna bem feita», III, 15, §17, 4. 2. 'cruel, resistente': «Cesar, que miinha o coraçom tam *duro*, foi dele enlaçado», III, 15, §14, 4. *duros*, «os de Cesar foram *duros* e fortes pera sofrer penas», III, 18, §23, 1. 3. 'árduo': *dura*, «tanto foe a batalha *dura* que os cavaleiros de Cesar ouverom o peor», II, 18, §14, 1. (11)

DUVIDA, s.f. 'dúvida, incerteza': «a qual cousa lhe tolheo a *duvida* de sua viinda», II, 12, §25, 5; «Asinha vos viinrá (o vosso pam) sem *duvida* nem hũa», II, 2, §15, 2; «as almas eram em *duvida* qual dos mortos ela faria viver», III, 12, §8, 2. (23)

DUVIDADA, adj. 'negada': «nehũa cousa que pertecesse a sua honra em logar onde ele entrasse nom lhe era *duvidada*», II, 23, §2, 1.

DUVIDAR, v.tr. 1. 'duvidar, hesitar': «eu nom *duvido* de minha victoria» III, 10, §4, 8; «nom *duvida* meter-se em hũu gram perigoo», III, 1, §3, 3; «nom *duvidava* d'hi avante fazer todo mal que podia», III, 15, §25, 2. 2. 'negar': «o homem que *duvida* seu corpo a hũu cavaleiro», II, 21, §9, 5. (21)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>duvido</i> , III, 10, §4, 8.
	3p. <i>duvida</i> , III, 1, §3, 3.
	5p. <i>duvidaas</i> , II, 18, §79, 8.
ind. imp.	3p. <i>duvidava</i> , I, 8, §40, 17.
	6p. <i>duvidavam</i> , I, 4, §3, 2.
ind. perf.	3p. <i>duvidou</i> , III, 9, §4, 2.
conj. imp.	3p. <i>duvidasse</i> , III, 12, §3, 1.
imper.	2p. <i>duvidaas</i> , I, 8, §40, 28.
cond.	3p. <i>duvidaria</i> , I, 11, §1, 3.
inf. imp.	<i>duvidar</i> , III, 5, §23, 1.
ger.	<i>duvidando</i> , III, 12, §17, 1.

DUVIDOSO, [DOVIDOSO], adj. 'duvidoso, hesitante, incerto': «Por esto estava de si mui *duvidoso*», III, 15, §32, 2. *duvidosa*, «Em batalha que semelhava *duvidosa* e perigosa el decia de seu cavalo», IV, 2, §16, 3. *dovidosa*, «foe muito *dovidosa* aquela saida dos Romãos pera os Bretões», II, 10, §7, 1. (7)

DUZENTOS, num. 'duzentos': «fez ficar sua gente a *duzentos* passos do outeiro», II, 3, §14, 2. *duzentas*, «mandou-lhe que trouxesse *duzentas* arrefees», II, 11, §4, 1.

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.

Faculdade de Letras.



153

A «TRAGÉDIA DA RUA DAS FLORES» OU A ARTE DE EDITAR OS MANUSCRITOS AUTÓGRAFOS

IVO CASTRO
(LISBOA)

Paul Maas disse: «Quem tiver medo de oferecer um texto pouco seguro fará melhor em não se ocupar senão de autógrafos». Que é como quem diz: nada como um manuscrito autógrafo para proporcionar edições de texto tranquilas, seguras e indubitáveis, já que a responsabilidade das lições cabe ao autor, cuja mão indiscutível traçou o que do manuscrito consta e foi pelo editor fielmente transposto para a sua edição.

Será exacta essa imagem? Será este de facto o trabalho menos arriscado que o crítico timorato pode encontrar? O caso da *Tragédia da Rua das Flores*, de Eça de Queiroz, mostra-nos que a edição de um manuscrito autógrafo pode ser tão espinhosa como a de um texto de intricada tradição; tão carregada de perplexidades como a de um manuscrito profundamente corrompido pelo tempo e pelas cópias; perigosa, pouco segura e insatisfatória nos seus resultados. Isto porque se trata de um manuscrito difícil, que ainda não teve um tratamento editorial à altura dos problemas e das tentações que levanta.

Quando este artigo for publicado, bastante tempo terá decorrido sobre o aparecimento quase simultâneo de duas edições exageradamente diferentes da *Tragédia da Rua das Flores*, um romance que Eça de Queiroz deixou inédito, em estado de primeira redacção pouco revista. A primeira edição apareceu em Fevereiro de 1980, publicada em Lisboa por Livros do Brasil, com texto estabelecido por Mascarenhas Barreto. A segunda edição apareceu poucas semanas depois, publicada por Moraes, também de Lisboa, com texto estabelecido por João Medina e Campos Matos. Uma polémica sangrenta entre os promotores das edições rivais prolongou-se por algumas semanas na imprensa, sem que tenham sido suficientemente tratados os aspectos mais importantes da questão:

a) um manuscrito carregado de problemas como este exigia tratamento editorial muito cuidado, pelo menos na sua primeira edição, que não devia ter prescindido dos métodos rigorosos da Crítica Textual;

b) o facto de isto não ter sucedido criou uma situação extremamente interessante do ponto de vista patológico (sem paralelo na literatura portuguesa, fora talvez as aventuras editoriais de Teófilo Braga), que é o aparecimento de duas linhagens independentes de transmissão textual, ambas abundando em acidentes de decifração, conjectura e cópia, que no futuro poderão estar na origem de versões diversíssimas do texto do romance, se não forem de imediato désautorizadas.

Salva-se o valor didáctico extraordinário de todo este processo de transmissão de um texto moderno, transmissão fortemente acelerada e corrompida, desenrolada à nossa vista e na presença do original. Quando, como me tem sucedido, se pretende convencer um auditório da utilidade da Crítica Textual e se dispõe quase só de exemplos em literaturas alheias, velhos de meio milénio — *A Tragédia da Rua das Flores* apresenta-se como uma dádiva do alto. Ela mostra que a Crítica Textual não tem aplicação apenas nas literaturas clássica e medieval, mas pode ser utilmente posta ao serviço dos mais recentes textos, só não tendo de intervir se todas as edições de um texto forem fiéis reproduções de uma edição integralmente revista pelo autor, caso extremo e nada fácil de encontrar, pois poucos autores modernos seguem o exemplo de Bernard Shaw, que tomava sobre si a responsabilidade total da edição, até ao ponto de decidir sobre a justificação tipográfica da página.

O caso da *Tragédia* mostra ainda, condensadamente, através dos erros cometidos e das precauções não tomadas pelos editores, os estragos que um texto pode sofrer na sua passagem de suporte para suporte, ilustrando assim o princípio de que todo o acto de cópia é fonte de corrupção. Mostra, finalmente, como é grande e rara a felicidade de se dispor de um original que desfaza teias tecidas por cópias um pouco mais erróneas do que é humanamente esperável.

A polémica parece ter acabado. Anunciam-se novas edições do romance, com outros promotores e critérios. Quando escrevia este artigo, apareceu uma terceira edição, publicada em Lisboa por Edições Branco e Negro, sem indicação do responsável pela fixação do texto: um exame sumário mostrou que é fortemente subsidiário do texto *Livros do Brasil*, com recurso a lições do texto Moraes para corrigir erros dos mais gritantes e com algumas lições próprias que, segundo vi, têm por único

fundamento a imaginação do editor. Poucas semanas mais tarde, apareceu quarta edição, publicada em Lisboa por Edições Fernando Pereira e organizada sob a responsabilidade de José Valle de Figueiredo. Ainda tive tempo de a confrontar com as anteriores, verificando que ela utiliza como base o texto Moraes, cuja pontuação retoca ligeiramente e cujas lições abandona ocasionalmente por força daquilo que parece ser uma consulta directa do manuscrito. Esta consulta é de resto revelada nas notas, que fornecem leituras variantes das outras edições, apontam lapsos do manuscrito, reproduzem as passagens riscadas (como faz LB) e comentam alguns lugares, tudo de modo não sistemático mas mesmo assim seguro. Infelizmente, só um exame mais demorado poderia dizer se esta edição FP constitui o primeiro dos muitos passos reflexivos que a *Tragédia* obrigará a crítica a dar, ou se, pelo contrário, é a reprodução de M com algumas emendas felizes.

Quantas edições estarão ainda por aparecer? Livros do Brasil anunciou já uma nova edição, que não será revisão ou correcção da primeira, mas uma edição concebida em moldes diferentes e mais rigorosos. A edição Moraes fala, na sua introdução, de uma «edição especial» que publicará o *fac-simile* do manuscrito; entretanto, saiu uma tiragem de luxo desta mesma edição, com texto obviamente inalterado. Mais duas edições foram anunciadas por Lello e por Europa-América, desconhecendo tudo das suas características. Como se vê, o campo bibliográfico da *Tragédia* vai continuar a expandir-se com grande rapidez e fertilidade.

Pareceu-me oportuno aproveitar esta pausa relativa, enquanto novas edições se preparam, para dar uma vista de olhos (do ponto de vista da Crítica Textual) à situação que neste momento existe e foi criada pelos esforços desenvolvidos até aqui pelos vários editores. A intenção é dupla: fazer uma espécie de *recensão crítica* às edições existentes e apresentar o programa para uma futura edição de tipo crítico, que se adegue às características do manuscrito. Na entrelinha, e de um modo que desejo muito implícito, procurarei extrair as lições deste exemplo, que tem muito de exemplo moral.

Se Eça de Queiroz hesitou entre chamar ao seu romance *Tragédia* ou *Desastre*, nós não duvidamos que o aparecimento das edições Livros do Brasil e Moraes constituiu um desastre ecodótico, mas de forma alguma uma tragédia, pois é reparável e recuperável. O juízo negativo que ambas as edições merecem não chega para lhes retirar o mérito de terem posto em público, de modo espectacular, um problema interessante e difícil

de Crítica Textual; de terem evidenciado as debilidades da «edição comercial», mesmo quando aspira ao rigor, para dar boa conta do inédito de Eça de Queiroz e, finalmente, de terem criado um ambiente compulsivo para o aparecimento de novas edições, executadas com cautelas aprendidas dos fracassos actuais.

Não haveria desastre se ambas, ou apenas uma, fossem edições exemplares. Então não se daria por elas; não se sentiria a dificuldade do esforço do editor, nem a felicidade das suas soluções, e só haveria olhos — porventura menos entusiasmados — para o próprio texto do romance. Seria, em suma, o cenário ideal para a publicação de um importante texto inédito: edição transparente, editor eficiente e apagado, postos ao serviço do texto e do leitor sem que a sua presença fosse sequer notada. Mas o que aconteceu é bem diferente: um manuscrito importante fica inédito durante muitas dezenas de anos; de súbito, e ao mesmo tempo, é publicado duas vezes, o que nunca sucede nem precisa de suceder; as duas edições são surpreendentemente diferentes e é possível não reconhecer por uma o texto correspondente na outra; além disso, ostentam ambas doses elevadas de corrupção textual. Como se isto não bastasse, aparecem pouco depois uma terceira e uma quarta edições que misturam o texto das duas anteriores, confirmando assim os receios de que elas representavam um sério risco de difusão de lições erradas, que futuras edições ingenuamente reproduzirão. Tudo isto, junto, faz pelo menos um desastre.

Foi, contudo, por caminhos diversos que as edições acabaram em desastre. Na edição Livros do Brasil, é manifesto que muitas das deficiências são filhas da incompetência, da precipitação e do descuido e netas do prazo de dois meses que ela demorou a executar, por motivos comerciais. A edição Moraes, que consta ter sido feita com demora e cuidado, oferece um texto de muito melhor qualidade, mas não dá garantias suficientes de que esse texto seja reprodução fiel do manuscrito. Esta edição sofre de um mal subtil a que se poderia chamar displicência em relação ao manuscrito autógrafo, displicência agravada por uma errada concepção dos limites da função do editor e da sua capacidade para resolver problemas que talvez nunca possam encontrar uma solução absolutamente indisputável.

Antes de entrar na recensão e no programa de edição, que apresentarei entrelaçados, vou, para dar ao leitor uma ideia, que talvez não faça, da quantidade enorme de variantes entre as edições, e da gravidade de algumas, vou, dizia, apresentar os resultados de um pequeno confronto

entre o manuscrito original da *Tragédia*, que está depositado, sem cota, na Divisão de Reservados da Biblioteca Nacional de Lisboa, e as edições existentes: Livros do Brasil (LB), Moraes (M), Branco e Negro (BN) e Fernando Pereira (FP) por ordem cronológica. Limitei-me a colacionar e a registar todos os lugares variantes de um pequeno segmento do episódio da festa em casa de Genoveva, que corresponde às páginas 136-141 da edição Moraes. Publico o texto desta edição, só por ser o mais completo, acrescentando-lhe números em expoente que identificam os lugares variantes e fazem chamada para as respectivas notas de colação. A correspondência das páginas é a seguinte:

Manuscrito — fols. 86v-90v (Ms).

Moraes — pgs. 136-141 (M).

Livros do Brasil — pgs. 94-99 (LB).

Branco e Negro — pgs. 38-40 (BN).

Fernando Pereira — pgs. 95-99 (FP).

Tragédia da Rua das Flores (ed. Moraes)

fol. 86v — O papado com efeito // é a chaga da Itália. O Papado ⁽¹⁾ é a
M 136 treva.

LB 94 Sarrotini olhou-o; pediu a tradução — e reconhecendo naquela apre-
FP 95 ciação ⁽²⁾ a alma dum ⁽³⁾ patriota — veio ⁽⁴⁾ abraçá-lo, dar-lhe pal-
madas nas costas ⁽⁵⁾. E ⁽⁶⁾ declarou-lhe, ao ouvido, que era carbonário.

LB 95 / Quis então cantar a Marselhesa ⁽⁷⁾, rolou:

Allons enfants de la Patrie!

Um entusiasmo romanesco ⁽⁸⁾ apossara-se ⁽⁹⁾ do poeta Roma que gritava ⁽¹⁰⁾ com a sua voz ⁽¹¹⁾ fina ⁽¹²⁾:

— A Marselhesa, a Marselhesa!

Mas Madame de Molineux interveio ⁽¹³⁾. A Marselhesa, não ⁽¹⁴⁾:
Fez-se um silêncio:

— A Marselhesa, não. É uma cantiga que detesto. Lembra-me o povo. Outra coisa, outra coisa.

Parecia muito assustada; como se ouvisse uma fuzilaria insurrecta. E veio tomar o braço de Vítor:

M 137 — Como estão animados agora, hein! — E sempre / pelo braço de
fol. 87 Vítor // aproximou-se do ⁽¹⁵⁾ velho Couto, e com um sorriso, muito deferente, com respeito ⁽¹⁶⁾:

— Foi por sua ⁽¹⁷⁾ consideração também que não quis que cantassem a Marselhesa, nada mais desagradável ⁽¹⁸⁾ aos ouvidos ⁽¹⁹⁾ do conservador:

FP 96 /— Não, passou, respondeu o Couto — que entendera só *dor* ⁽²⁰⁾: Hoje estou melhor. O que tenho ainda é um bocadito ⁽²¹⁾ de lumbago. Ele ⁽²²⁾ calou-se um momento.

— Então tem estado doente? — perguntou-lhe ⁽²³⁾, com a voz muito alta, Vítor.

— Muito, a minha ciática.

Madame de Molineux, inclinando-se para ele:

— Decerto ⁽²⁴⁾, com os seus trabalhos literários.

— Hein? e o surdo fez uma viragem.

— Com o seu trabalho literário ⁽²⁵⁾, disse Madame de Molineux.

— Ah! disse o Couto, — essas tolices já lá vão ⁽²⁶⁾. A que horas ⁽²⁷⁾ é o chá? ⁽²⁸⁾.

Madame de Molineux sorriu, e afastando-se, com Vítor:

— É um grande escritor creio, disse ela ⁽²⁹⁾. — É da Academia ⁽³⁰⁾.

fol. 87v // Vítor ia explicar-lhe — que a Academia de ⁽³¹⁾ Lisboa — não é a Academia em Paris — mas ela ia-o levando para o gabinete: — o jornalista fumava, só. E, quando os viu, ergueu-se, pousou o cigarro num lobeche ⁽³²⁾ dum castiçal, e saiu ⁽³³⁾ com um cumprimento de lado.

LB 96 /— Sinto que o afugentemos, disse Madame de Molineux.

Ele resmungou, fez-se vermelho, tornou a cumprimentar ⁽³⁴⁾, de lado.

— Eu já pedi ao sr. Dâmaso, para [me] ⁽³⁵⁾ fazer assinar o jornal onde escreve. É o *Povo*.

M 138 /— O *Povo*, disse ele: cumprimentou outra vez, mais vermelho, saiu. Abafava ⁽³⁶⁾.

— Está vendo ⁽³⁷⁾, começou logo Madame de Molineux, fazer de dona de casa, receber, fatiga-me. Aqui não, que são meia dúzia de pessoas — mas em Paris... Ah, não ⁽³⁸⁾ imagina. — E tomando uma atitude melancólica:

— É tão secante, a vida de sociedade!

fol. 88 // Vítor parecia-lhe que, todavia, Paris...

— Oh, Paris, Paris! Visto de longe ⁽³⁹⁾, decerto; mas quando se é obrigada ⁽⁴⁰⁾ a viver naquele turbilhão. — E ⁽⁴¹⁾ depois duma pausa:

FP 97 — Estou com vontade de me enterrar aqui em Portugal, numa aldeia. E olhou para Vítor, um pouco de lado ⁽⁴²⁾:

— E há-as muito bonitas, disse Vítor. Tendo-se — uma bonita casinha:

— E sendo-se dois disse ela: — Mas João Meirinho ⁽⁴³⁾ apareceu à porta ⁽⁴⁴⁾, bamboleando ⁽⁴⁵⁾, batendo com a claque ⁽⁴⁶⁾ na perna ⁽⁴⁷⁾, todo risonho, sorvendo ⁽⁴⁸⁾ muito, a cabeça às ondulações ⁽⁴⁹⁾.

— O nosso homem vai cantar — e arredondou ⁽⁵⁰⁾ o braço para Madame de Molineux: Vítor seguiu-os. A[o] pé do piano estava Sarrotini, com a sua alta estatura aprumada: e depois ⁽⁵¹⁾ que o ilustre Fonseca bateu ⁽⁵²⁾ alguns compassos — a voz ⁽⁵³⁾ poderosa, // cheia, de Sarrotini ⁽⁵⁴⁾, encheu a sala, dando a tudo uma vibração sonora ⁽⁵⁵⁾. Era a ária da *Lucrecia Borgia*. Tinham disposto, instintivamente, as cadeiras, em plateia: — E, arqueando os braços, rolando os olhos, o barítono atirava as suas notas fortes, inclinando um pouco a cabeça, — o que mostrava um pouco o ⁽⁵⁶⁾ seu pescoço branco, cheio, forte — que a mulher do alferes olhava ferozmente ⁽⁵⁷⁾ e que a do turbante vermelho olhava de revés.

/ Foi muito aplaudido — e recomeçou logo ⁽⁵⁸⁾ a ária da *Dinorá*. Estava em veia. Tinha tomado agora uma atitude séria, romanesca ⁽⁵⁹⁾: o charlatão mudava-se ⁽⁶⁰⁾ herói: e a cada momento nas pausas ⁽⁶¹⁾, limpava os cantos da boca — a um / tencinho de cambráia bordada. — Teve uma ovação: ele agradecia, curvando-se ⁽⁶²⁾ como em S. Carlos. — E pediu ⁽⁶³⁾ logo a Madame de Molineux que cantasse: ela recusou-se: Não, não. Sarrotini atirou-se de joelhos. Todos riram. E Sarrotini, arrastando-se no chão com as mãos ⁽⁶⁴⁾ erguidas, — diante de // Madame de Molineux, que ria ⁽⁶⁵⁾, recusava-se com jeitinhos ⁽⁶⁶⁾ de cabeça — cantava uma velha melopeia napolitana:

Preguiami la Madona.

João Meirinho reuniu a sua voz áspera ⁽⁶⁷⁾ e quebrada àquela suplica cantada ⁽⁶⁸⁾.

Todos riam.

E Dâmaso, triunfante, esfregando as mãos, baixo a Vítor:

— Isto vai-se tornando uma orgia.

/ Enfim, Madame de Molineux aproximou-se do piano: Dâmaso bateu logo as palmas; todos bateram as palmas ⁽⁶⁹⁾. João Meirinho acenava com um lenço, como numa ovação pública ⁽⁷⁰⁾.

— Bem, disse ela:

— Fez-se um silêncio:

— Eu não sei de cor senão a balada de Ofélia, na ópera de Ambroise Thomas, *Hamlet*. Se lhes serve ⁽⁷¹⁾.

— Bravo, bravo! gritaram.

fol. 89v // Carvalhosa curvou-se para Vítor:

— *Hamlet!* que profunda obra! — *To be or not to be* ⁽⁷²⁾, recitou, arregalando os olhos.

Mas a voz de Madame de Molineux elevou-se ⁽⁷³⁾, forte, vibrante ⁽⁷⁴⁾, como um cristal, justa, um pouco frouxa nas notas ⁽⁷⁵⁾ baixas: — Cantou:

Pâle e[t] ⁽⁷⁶⁾ *Blonde*
Dort sous l'onde profonde
La willis ⁽⁷⁷⁾ *au regard de feu*
 M 140 */Que Dieu garde*
Celui qui s'attarde ⁽⁷⁸⁾
La nuit autour du lac bleu.

LB 98 / Vítor nunca ouvira nada mais delicioso: aquela música vaga penetrada de termos ⁽⁷⁹⁾ poéticos de legenda, melancólica, suspirada ⁽⁸⁰⁾, dava-lhe a visão amada ⁽⁸¹⁾ duma terra legendária: devia ser ⁽⁸²⁾ nevoento país escandinavo de terras baixas cheio de arvoredos: ali um lago dorme: e na exalação ⁽⁸³⁾ mística ⁽⁸⁴⁾ // de lagoa ⁽⁸⁵⁾ balançam ⁽⁸⁶⁾ as formas indefinidas de *willis* ⁽⁸⁷⁾ e das ondinas: as paredes ⁽⁸⁸⁾ dum velho castelo escandinavo esbatem-se na névoa: um coro ⁽⁸⁹⁾ triste arrasta-se, [n]uma nota igual, dum canto choroso ⁽⁹⁰⁾ ou então desejava estar longe dali, e viver ⁽⁹¹⁾ naqueles países no ⁽⁹²⁾ Norte, onde são ⁽⁹³⁾ as mulheres tão altas, e têm os olhares serenos ⁽⁹⁴⁾. Devia ser um ⁽⁹⁵⁾ parque nobre e triste, onde os abetos de avenidas ⁽⁹⁶⁾ põe[m] uma sombra húmida: uma aragem salgada passa ⁽⁹⁷⁾ no ar, o Báltico avista-se ⁽⁹⁸⁾: — e no longo terraço, edificado ⁽⁹⁹⁾ por algum velho pescador da [...] ⁽¹⁰⁰⁾, paira leve como uma fada ⁽¹⁰¹⁾, calada, cismando, toda envolvida, no ar calado e frio ⁽¹⁰²⁾, uma princesa da raça dos Suevos ⁽¹⁰³⁾, uma filha de rei, uma Ofélia.

fp 99 Mas na pausa, antes da segunda estrofe: — os olhos de / Ma-
 fol. 90v dame ⁽¹⁰⁴⁾ de Molineux vieram pousar-se ⁽¹⁰⁵⁾ nele e — de repente, // sem motivo, sentiu um orgulho, uma felicidade de viver, uma plenitude de sensação ⁽¹⁰⁶⁾ — teve quase vontade de chorar.

Mas aplaudia-se Madame de Molineux; havia tumulto quase. Ouviam apreciações: *divino, maravilhoso*.

— Tem uma fortuna ⁽¹⁰⁷⁾ na garganta — dizia, em voz grave ⁽¹⁰⁸⁾, com grandes gestos ⁽¹⁰⁹⁾, o Meirinho.

E Carvalhosa disse ⁽¹¹⁰⁾ com autoridade:

— Tem o sentimento.

O alferes afirmava — que era uma mulher de fazer endoidecer.

M 141

/ Ela no entanto, sorrindo ⁽¹¹¹⁾, tossindo ⁽¹¹²⁾ um pouco, como ⁽¹¹³⁾ cansada, fora sentar-se: Dâmaso veio ao pé dela, e falando-lhe quase ao ouvido:

— Cantaste como um anjo.

Naquele momento Vítor olhava-a devoradoramente.

— Já lhe disse que não quero que me trate por tu. Dâmaso ficou *picado*.

— Ora essa, mas parece-me que... ⁽¹¹⁴⁾

LB 99

/ — Que durmo consigo, [não é] ⁽¹¹⁵⁾ verdade?

NOTAS

(1) M Ms Papado / LB Papa

(2) M apreciação / LB pessoa

Ms aprec... (*terminação ilegível, mas M é mais provável*)

(3) M dum / LB de um

Ms d'un

(4) M LB BN Ms foi / FP veio

(5) M LB dar-lhe palmadas nas costas

Ms dar-lhe palmadas no ventre (*banalização simultânea das duas edições, embora este passo não se possa considerar um piêge à copiste*).

(6) M Ms E declarou-lhe / LB : declarou-lhe

(7) M Quis então cantar a Marselhesa (BN)

LB — Que, então, cante a Mme. de Molineux.

Ms Que ento cante a Marselhesa (*cante: um q escrito inicialmente foi mudado para c; Marselhesa é a única palavra indiscutível do Ms, as outras prestam-se a diversas interpretações*)

(8) M romanesco / LB rumoreava

(*Ms ileg., mas M é mais provável*)

(9) M Ms apossara-se / LB apossava-se (*este tipo de variante é extremamente frequente: LB parece preferir o tempo verbal mais corrente, o que é uma forma de banalização*).

(10) M gritava / LB gritou

(*Ms sem terminação verbal, pelo que as leituras só podem ser conjecturais*).

(11) M Ms com a sua voz / LB com voz

(12) M fina / LB firme

Ms. *ilegível*

(13) M LB interveio

Ms intercedeo (*caso, raro, de erro comum às duas eds.*).

(14) M não. / LB não! Detestava-a

Ms detestava-a *está riscado, mas LB não reparou, porventura por usar uma fotocópia*

- (15) M LB do velho
Ms do poeta (*risc.*) velho
- (16) M com respeito / LB numa resposta / BN respeitoso
Ms *ilegível*
- (17) M BN sua / LB uma
Ms *ilegível*
- (18) M LB desagradável
Ms desagrada
- (19) M aos ouvidos / LB no ouvido / BN ao ouvido de um
Ms aos ouvido
- (20) M só dor / LB dor
Ms so *entrelinhado*
- (21) M Ms bocadito / LB bocadinho
- (22) M Ms Ele / LB Ela
- (23) M LB perguntou-lhe / Ms perguntou-lhe alto (*risc.*) / BN perguntou
- (24) M LB Decerto / Ms De certo
(*este traço linguístico do Ms devia ter sido conservado*)
- (25) M Ms o seu trabalho literário / LB (*no plural*).
- (26) M Ms essas tolices já lá vão / LB (*no singular*).
- (27) M Ms A que horas é / LB A que horas é que é
- (28) M LB essas tolices... chá
Ms (*o texto dado por M e LB está escrito na entrelinha, enquanto na linha está riscado o seguinte: «— e com um rizinho. Já não me occupo d'essas tolices.» Esta emenda pode ter sido feita durante uma revisão posterior à redacção.*)
- (29) M creio, disse ela / LB creio.
(*Ms tem, a seguir a creio, duas curtas palavras que podem ser aquilo que M conjectura.*)
- (30) Ms riscado: «— É um imbecil, exclamou Beto. E explicou o que era o Couto.»
- (31) M de Lisboa / LB Ms em Lisboa
- (32) M lobeche / LB bobèche
Ms bocheche (?)
- (33) M BN e saiu / LB Ms ensalivou
(*Ms não é muito explícito, mas a lição M é prejudicada pela presença de um n entre e e s*).
- (34) M Ms tornou a cumprimentar / LB terminou o cumprimento / BN repetiu o cumprimento
- (35) M para [me] fazer / LB para fazer
Ms tem pa em final de linha e, no início da linha seguinte, algo que pode ser ra ou me; LB arrisca menos que M.
- (36) Ms tem, a seguir, três linhas riscadas.
- (37) M BN Está vendo / LB Ele rindo
(*Ms E ele, seguido de curto gerúndio, talvez saindo ou rindo.*)
- (38) M Ms não / LB nem
- (39) M Ms longe / LB largo
- (40) M obrigada / LB Ms obrigado
- (41) M não abre parágrafo / LB, e Ms, abrem

- (42) BN *omite*: um pouco de lado
- (43) M LB BN Meirinho / FP Marinho
- (44) M apareceu à porta / LB apareceu, a perna
Ms *apareceu, a ... (?)*
- (45) M LB bamboaleando / Ms baboleando
- (46) M a claqué / LB o chapéu
Ms *talvez confirme M.*
- (47) BN *omite*: batendo com a claqué na perna
- (48) M Ms sorvendo / LS movendo
- (49) M Ms ondulações / LB oscilações
- (50) M Ms E arredondou / LB Possidónio / BN apresentou
(LB *confunde o E maiúsculo do autógrafo com P*)
- (51) M Ms depois / LB esperou
- (52) M Ms bateu / LB batesse
- (53) M Ms a voz / LB a sua voz
- (54) M Ms Sarrotini / LB barítono
- (55) M sonora / LB única
Ms *ilegível*
- (56) M Ms o seu / LB do seu
- (57) M ferozmente / LB freneticamente
Ms *parece ter lição diferente*
- (58) M logo a / LB logo (com) a
Ms logo, a
- (59) M Ms romanesca / LB romântica
- (60) M Ms mudava-se / LB mudara-se
- (61) M Ms nas pausas / LB (de) uma pausa
- (62) M Ms curvando-se / LB comovido, curvando-se
(LB *lê duas vezes, e de modo diferente, a mesma palavra*).
- (63) M LB E pediu logo a Mme.
Ms (*intercalado na margem*): E pediu logo a Mme. de Molineux
(*no texto, não riscado*): Depois pediram a Mme.
As edições resolvem a questão da mesma maneira
- (64) M Ms as mãos / LB as suas mãos
(LB *repete a leitura, como em 62*)
- (65) M Ms ria / LB sorria
- (66) M jeitinhos / LB gestinho
(Ms *admite ambas as lições*)
- (67) M áspera / LB aguda
(Ms *não admite LB, mas também não é claro que seja M*)
- (68) M cantada / LB cantando
(Ms *talvez coincida com M*)
- (69) LB saltaram as palavras / BN saltaram aplausos
(*Nem M nem Ms: deve ser uma leitura alternativa de LB, que não foi eliminada da versão final*)
- (70) M pública / LB grotesca
Ms *talvez como M.*
- (71) Ms: *segue-se linba riscada.*

- (72) M not to be / LB not (to) be
Ms not be (*erro autoral, emendado pelas edições, mas só anotado por LB*)
- (73) M Ms elevou-se / LB elevava-se
- (74) M vibrante / LB veemente
Ms *admite ambas as lições, mas o contexto recomenda M («Vibrante como cristal»)*
- (75) M notas / LB tons
Ms *notas (uma mancha oculta n, podendo explicar a má leitura de LB)*
- (76) M e[t] / LB et
Ms e (*com t acrescentado a lápis, talvez pela mão que numerou as folhas e sublinhou alguns passos*)
- (77) M willis / LB fille
Ms vvilli
- (78) M Ms BN attarde / LB attire
- (79) M termos poéticos / LB ternura poética
Ms ter... poetic... (*a conjectura de M é menos arriscada*)
- (80) M suspirada / LB resignada
Ms *ilegível*
- (81) M amada / LB recuada
Ms *ilegível*
- (82) M Ms ser / LB ser (um)
- (83) M BN exalação / LB exaltação
Ms *parece outra palavra, mais longa: exta...ção. O t (?) não tem traço horizontal. Apetece conjecturar extagnação mas não há sinal de g.*
- (84) M LB mística
Ms *ilegível (esta palavra foi sublinhada a lápis por alguém, que a terá achado particularmente difícil)*
- (85) M Ms lagoa / LB lago
- (86) M LB balançam
Ms *balanção (curioso traço ortográfico, que as edições, no entanto, fizeram bem em modernizar)*
- (87) M Ms Willis / LB Wether / BN omite: de willis e
- (88) M paredes / LB pedras
Ms *ilegível*
- (89) M coro / LB som
Ms *talvez coincida com LB*
- (90) M BN canto choroso / LB (...)
Ms *ilegível (LB recusou-se a conjecturar, enquanto M não revela a hesitação que seria de esperar)*
- (91) M e viver / LB omite o passo
Ms e vive
- (92) M Ms no Norte / LB do Norte
- (93) M Ms são as mulheres tão / LB as mulheres são
- (94) M seremos / LB azuis
Ms *ilegível*
- (95) M um parque / LB num parque
- (96) M de avenidas / LB do arvoredo
Ms da avenida

- (⁹⁷) M passa / LB paira
Ms *mais próximo de LB.*
- (⁹⁸) M avista-se / LB anila-se
Ms *pode coincidir com LB, se porventura a letra com ascendente for l e não t sem corte, como M entende*
- (⁹⁹) M no longo terraço, edificado / LB ao longo, terraços edificados
Ms no longo terraço, edificado
- (¹⁰⁰) M velho pescador da [...] / LB *omite o passo*
Ms *ilegível*
- (¹⁰¹) M fada / LB pena
Ms *ilegível*
- (¹⁰²) M no ar calado e frio / LB no ar frio
Ms *(um leve traço corta ar callado, pelo que M, de acordo com a sua regra de não transcrever passagens cortadas, deveria ter omitido aquelas palavras)*
- (¹⁰³) M Ms BN Suevos / LB *omite*
- (¹⁰⁴) M LB os olhos de Madame de Molineux
Ms os olhos de Molineux
- (¹⁰⁵) BN pousaram-se
- (¹⁰⁶) M uma plenitude de sensação / LB uma plenitude renascer
Ms uma plenitu-de semaco
- (¹⁰⁷) M Ms fortuna / LB futuro
- (¹⁰⁸) M em voz grave / LB *omite*
Ms *entrelinhado* (LB *não reparou*)
- (¹⁰⁹) M gestos / LB gritos
Ms *talvez como M*
- (¹¹⁰) dizia
- (¹¹¹) M Ms sorrindo / LB *omite*
- (¹¹²) M tossindo / LB tremendo
Ms *ilegível*
- (¹¹³) M Ms como cansada / LB como que cansada
- (¹¹⁴) M Ms parece-me que / LB parece que
- (¹¹⁵) M [não é] verdade / LB na verdade
Ms em verdade (?)

Breve síntese da colação:

- a) grande variação entre as duas edições (M tem cerca de 20 variantes por página em relação a LB ou Ms); as variantes, só por o serem, não correspondem necessariamente a erros;
- b) quase metade das variantes encontradas corresponde a erros de decifração ou conjectura de LB;
- c) são muito poucos os erros de leitura de M;
- d) são igualmente poucos os erros de leitura simultâneos de M e LB, mas o facto de existirem e de serem detectados significa que é possível melhorar a decifração do Ms;
- e) são muito numerosos (cerca de 27 %) os lugares onde o Ms é ilegível ou susceptível de diversas leituras: as soluções propostas por M são mais numerosas e mais certas, mas em muitos lugares de lições divergentes ambas são possíveis. Também aqui é possível melhorar a decifração do Ms;
- f) BN é edição contaminada: a base é LB, com aproveitamento de algumas lições de M e algumas leituras próprias;
- g) FP tem por base M, que adapta e corrige em alguns passos.

Esta amostra, que completei com observações mais esparsas em diversos lugares do romance, fornece suficiente material para tentar classificar de modo sucinto, e usando o raciocínio e a linguagem da Crítica Textual, o problema posto pelo autógrafo da *Tragédia* e para planear o tipo de tratamento editorial que mais lhe convém.

Pode-se fazer isso com relativa facilidade. É um dos casos em que a simplicidade da receita não prenuncia os trabalhos da sua aplicação.

Estado actual da tradição

A tradição da *Tragédia* — isto é, o conjunto das versões por que o seu texto tem passado — é constituída pelos seguintes testemunhos:

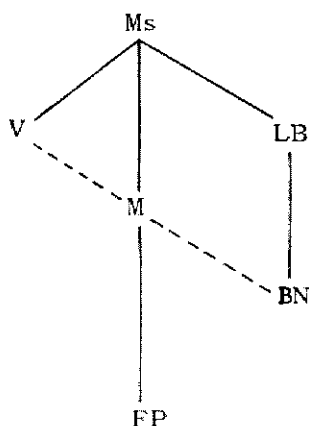
- a) o próprio manuscrito autógrafo (Ms);
- b) a versão (V) do filho de Eça de Queiroz, que suponho dactilografada, pelo que pertence à categoria de manuscrito;

- c) a edição Livros do Brasil (LB);
- d) e a edição Moraes (M), publicadas por esta ordem e estabelecidas independentemente uma da outra;
- e) a edição ilustrada Branco e Negro (BN), publicada pouco mais tarde sem indicação do responsável pelo texto, mas claramente subsidiária do texto LB;
- f) a edição Fernando Pereira (FP), que parece subsidiária do texto M, com cotejo do manuscrito e da edição LB;

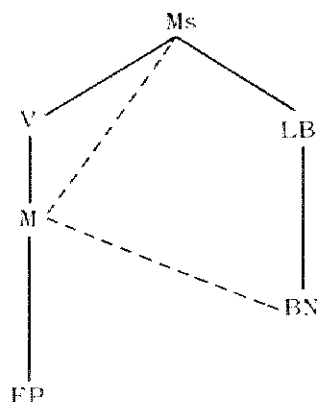
Ouvi também falar da existência de umas 200 páginas de texto impresso do romance, provenientes de um abandonado projecto de editar a versão V. Desconheço se existe este material e se ele foi utilizado por algum dos editores. Se existe, teremos de o incluir na tradição, que é além disso complicada por algumas redacções duplas dos primeiros capítulos do romance. Penso que estas redacções não devem ser entendidas como testemunho independente do Ms.

A edição BN reproduz o texto de LB, substituindo algumas (apenas algumas) das suas lições mais deficientes pelas lições de M e, em raros casos, propondo uma terceira lição que, por não coincidir com o manuscrito, se deve entender como conjectural. É, portanto, um caso de contaminação que prolonga acriticamente, e nunca melhora, as duas edições de que fundamentalmente me ocuparei.

Não são conhecidas com clareza as relações existentes entre certos testemunhos, por falta de esclarecimentos suficientes dos editores, o que condiciona parcialmente a validade deste esquema:



Um estema alternativo poderia ser, por razões adiante expostas,



Descrição material do manuscrito

O primeiro aspecto a considerar, porque condiciona a escolha do tipo de abordagem, é o das características materiais do manuscrito, já que me escapou qualquer descrição minuciosa que os editores dele tenham fornecido. No prefácio da edição M, o manuscrito é classificado adequadamente como um rascunho («A *Tragédia* não passa assim dum rascunho», M, p. 10), definição reforçada pelas referências do filho do escritor ao carácter de primeira redacção que têm os textos póstumos de Eça (pp. 32-38). É ainda indicado que o manuscrito contém 690 páginas e constata-se «uma acentuada uniformidade e ordenação de escrita», escrita que é classificada de «vertiginosa caligrafia literária» (p. 41). Paremos aqui um pouco, porque mais precisa de ser dito acerca desta fundamental questão. É inadequado falar de «caligrafia», termo que se deve reservar para escritas pausadas e desenhadas com uma morfologia uniforme, elegante, clara e legível. «Caligrafia literária», por seu turno, não quer dizer nada em terminologia paleográfica, a menos que se trate de uma confusão com «caligrafia librária», que designa a letra extremamente desenhada de manuscritos de luxo. Nada a ver com o nosso caso: a letra de Eça não é caligráfica, embora talvez o fosse se produzida com menos velocidade. Não é incorrecto, por isso, dizer que ela dá ao mesmo tempo uma impressão de «ordenação» e «vertiginosidade», emissão das regras de articulação sintáctica; marcas de plural ou de feminino

bora algumas informações suplementares tivessem ajudado o leitor, ou qualquer pessoa que não viu o manuscrito, a perceber a realidade paleográfica e codicológica com que os editores tiveram e terão de se debater.

Eça escreveu em amplas folhas soltas de papel Whatman, espesso, baço e relativamente largo (215 × 270 mm). As linhas são longas, bem espaçadas, direitas embora sem pauta; a margem interior corresponde a cerca de um terço da largura da folha e encontra-se desocupada, à excepção de acrescentos posteriores, inseridos na entrelinha ou na margem, que sobrecarregam algumas páginas. A impressão geral dada por uma página é de clareza e leveza do texto (cada página da edição M contém em média duas páginas do manuscrito). Mais ainda: a letra é ampla, e corresponde, com os elementos anteriores, à caracterização de «uniformidade» e «ordenação», sem deixar por isso de poder considerar-se veloz. Como tal, ela é inclinada e nitidamente cursiva, muito ligada; algumas letras e palavras frequentes têm um traçado simplificado quase stenográfico que põe problemas de decifração, em especial à edição LB: é o caso do E maiúsculo, que parece P, e da forma abreviada *Mme. de Molineux*.

Mas nenhuma destas características da escrita de Eça, nem o seu conjunto, a tornariam ilegível ou indecifrável, se não intervisse outro factor muito interessante não só para esclarecer as causas do problema, como também para nos inteirar das condições em que Eça escrevia. Esse factor não é mencionado, como deveria obrigatoriamente ter sido, nas introduções das duas edições; julgo que só Campos Matos lhe faz referência em alguns artigos da polémica. Trata-se de algo a que eu gostaria de chamar a falta de paciência de Eça para se demorar a escrever instrumentos gramaticais, terminações verbais, morfemas de número e de género, sufixos e terminações nominais das mais correntes, acentos e certas marcas como cedilhas e cortes de *t*, ou seja, todos aqueles elementos da sequência gráfica, e também oral, que têm uma função tectónica, de cimentação e coesão interna do discurso, mas que não intervêm, a não ser de forma indirecta e não percebida pelo locutor, na organização do tecido de significações referenciais e emotivas do texto. Este fenómeno manifesta-se sobretudo nos finais de palavra, reduzidos a um traço ondulado que significa o que o contexto sugerir ou, na falta deste, o que o editor quiser. É interessante isto: dir-se-ia que a Eça só interessou escrever de modo legível o lexema do vocábulo, ou seja o seu elemento inicial, portador da significação extra-linguística. Na fase criativa que o autógrafo representa (a primeira redacção, de jacto), é essa a significação que ele fixa no texto, deixando ao contexto ou a trabalho posterior

(seu, de copista ou de compositor?) a decisão quanto ao conjunto das significações intra-linguísticas, conjunções, preposições, artigos e pronomes que, embora não-escritos, facilmente serão restituídos por imposição das regras de articulação sintática; marcas de plural ou de feminino que o sentido geral da frase já continha tornando-se por isso redundantes; desinências verbais de tempo e modo que ficam para definição posterior (um verbo tanto pode estar no presente, no imperfeito, no mais-que-perfeito ou no condicional — se os editores resolvem coisas diferentes, nenhum pode dizer que o outro está equivocado). Julgo que este processo de «não escrever» o que é narrativamente, referencialmente irrelevante ou redundante e pode ser deixado para os derradeiros acabamentos da «toilette» verbal do texto, é o principal responsável pelos problemas de decifração do autógrafo, ele e não a ilegibilidade da letra de Eça. Este problema das terminações verbais (essencial para a descrição dos discursos directo e indirecto e do aspecto verbal) está decerto destinado a ser um dos ossos mais duros deste texto, mas também dos mais prometedores de descobertas estilísticas: estando aqui uma das peculiaridades do idiolecto de Eça, pode perguntar-se se ele só tomava decisões quanto à função poética da sua linguagem em fases ulteriores da criação (que a *Tragédia* não atingiu) ou se as não tomava, deixando-as ao acaso da composição tipográfica.

Apenas um bom exemplo destas terminações equívocas: ao alto do fol. 90v, no final da 2.ª linha, o manuscrito tem:

... um plenitu

e no início da linha seguinte (3.ª):

d semaco

Não é difícil repormos o -a feminino em *uma* e o -e em *de*. Mas já hesitamos antes de decidir se o -de da 3.ª linha é uma preposição ou a última sílaba de *plenitude*. A edição M decidiu que é preposição e que Eça se esqueceu simplesmente de completar a palavra da linha anterior; pôde assim interpretar como *ns* aquele terceiro sinal de *semaco*, que no manuscrito parece um *m*, e restituir o sufixo *ção*, tantas vezes omitido. A edição LB foi de opinião que *de* é a última sílaba de *plenitu-*, sujeitando-se assim a ter um verbo na palavra seguinte: *renascer* é solução um pouco forçada, mas até certo ponto plausível. Perante o manuscrito,

e conhecendo estas duas soluções, parece-me que a M é a conseguida, mas que teria eu conjecturado na ausência das leituras? Talvez algo de muito diferente.

A este desinteresse pelas terminações se ligam não só a velocidade gráfica que descrevi acima, como um outro aspecto, o das emendas em curso de redacção. Fala-se na edição M das «rasuras e acrescentos» do manuscrito. Também LB refere rasuras. Na realidade não creio que haja no manuscrito rasuras, isto é apagamentos de palavras por meio de raspagem; acrescentos há-os sem dúvida e bastante abundantes, quer na margem, quer na entrelinha, nem sempre redigidos de modo a se ajustarem no texto. O que há, em vez de rasuras, é cortes de palavras através de risco horizontal, seguindo-se logo, na continuação da linha, outra palavra de substituição. Este processo é frequente e tem um significado claro: a velocidade da escrita não impedia Eça de ponderar as palavras que escrevia, eventualmente mudando de opinião antes de ter passado adiante. Seria interessante determinar, por meio de uma miúda análise paleográfica, se houve pausa da acção de escrever nos lugares onde cortes destes se deram. Este tipo de emenda parece ter incidido apenas sobre os lemas das palavras plenas: uma palavra cede o lugar a outra ou então, mais raramente, as primeiras letras de uma palavra são reescritas por cima, convertendo-se em nova palavra. Mas não notei nenhum caso em que Eça se demorasse a emendar instrumentos gramaticais (quando os escreveu) ou a substituir um tempo verbal por outro. Também aqui, como é óbvio, uma atenta análise paleográfica permitiria verificar estas observações e obter outras.

Além dos cortes de palavras em curso de redacção, Eça também corta períodos ou secções longas do texto, que cerca com um traço e cobre de riscos oblíquos. Este tipo de emenda, em certos casos, foi feito durante a redacção, pois a frase eliminada não tinha concluído. A edição LB tem o cuidado de reproduzir em nota estas secções eliminadas, o que a edição M descurou de fazer, desprezando materiais interessantíssimos para o estudo do processo criativo de Eça, cujo conhecimento será um dos maiores benefícios de uma pormenorizada e apetrechada análise paleográfica deste manuscrito, em conjunto com os outros manuscritos disponíveis do autor. Por isso, e também para comprovar as reais dificuldades de leitura do manuscrito, uma edição rigorosa da *Tragédia* não poderá deixar de reservar, na sua introdução, um lugar muito largo aos aspectos materiais do manuscrito: tipo e formato do papel, estado de conservação, tipos de emenda, natureza da tinta, características da letra, se possível comparada com as de outros autógrafos de Eça, e, principal-

mente, características do processo mecânico da escrita de Eça, com as suas palavras mais ou menos claramente escritas nas primeiras sílabas, correspondentes ao lexema, e estenografadas nas terminações, com os seus instrumentos gramaticais e sinais de pontuação escassamente notados ou até omitidos e ainda com as muitas palavras escritas de modo a desafiar a decifração. É importante, ainda, definir aquilo a que adiante chamarei «silêncios do manuscrito», ou seja os lugares onde ele não fornece texto em condições de ser por nós percebido.

Modelo de edição a adoptar

Um relevo igual deve merecer a explicitação dos critérios a que obedecerá a edição.

«A leitura filológica», diz Luciana Stegagno Picchio em um dos raros escritos sobre teoria da Crítica Textual publicados em língua portuguesa ⁽¹⁾, «tende por definição a reconstruir a mensagem segundo a intenção do emissor».

Mas a intenção do autor — costuma exclamar o filólogo, de mãos erguidas ao céu — como descortiná-la através do emaranhado de cópias distraídas ou desajeitadas, retoques benévolos, acrescentos convencidos e cortes sem escrúpulo, que vão mudando o texto à medida que ele passa de mão de copista a mão de compositor, de editor comercial a remodelador? O desespero de assistir aos tratos que o uso do tempo e o abuso dos homens fazem sofrer ao texto vivo, que é procurado, divulgado, lido e reproduzido — esse desespero é o sentimento gerador da atitude filológica (aliado, como deve ser, à desconfiança por quanto se encontra escrito; mas esta seria outra conversa). Desespero mitigável, mas que raramente se elimina, porque toda a reconstrução da intenção do autor se tem de processar na ausência (ou na inexistência) do documento que provaria ter a tentativa sido bem sucedida: o manuscrito escrito pelo autor ou a última cópia (manuscrita ou impressa) que ele viu e aprovou.

Voltamos à *boutade* de Maas: quererá isto dizer que escapam à necessidade de tal reconstrução, e ao peso de tal desespero, aqueles textos felizmente conservados no estado autográfico, como é o caso da *Tragédia*? Sim, quase, mas não completamente. Como poderemos duvidar de que

(1) «O método filológico. Comportamentos críticos e atitude filológica na interpretação de textos literários», *A Lição do Texto*, Lisboa, 1979, p. 223.

um texto é tecido das palavras que o autor seleccionou, ordenadas como ele quis, se se nos apresenta clara e conscientemente escrito pela sua mão ou escrito por outrem, com cuidadosa revisão sua e expressa aprovação, como é o caso das últimas edições revistas por um autor? Se fosse este também o caso da *Tragédia*, a intenção do autor seria dada pela edição que mais fielmente e com menos erros reproduzisse o texto do manuscrito. E não haveria assim lugar para uma leitura de reconstrução filológica. Mas a *Tragédia* afasta-se bastante deste quadro de simplicidade ideal, e é como uma luva que se lhe aplica a observação de Aurélio Roncaglia ⁽²⁾: «nem mesmo a presença de um original autógrafo, seguramente identificado como tal, basta para resolver automaticamente todos os problemas da edição de um texto e para dispensar o editor moderno de toda a responsabilidade crítica». Ninguém duvida de que o manuscrito que se encontra na BNL seja o único autógrafo do romance: de facto, testemunhas suficientes, a começar pelo filho do escritor, lhe reconhecem a letra e não há motivos para esperar que outro manuscrito venha a aparecer. Nele se encerra, portanto, a totalidade expressa da «intenção do autor». Ele é a única fonte autorizada do texto da *Tragédia*. Desta não há qualquer outro manuscrito saído da mão de Eça de Queiroz, nem parece haver notas, apontamentos soltos, esboços, além de alguns passos com redacções alternativas incluídos no próprio manuscrito; não há, no horizonte, quem dispute ao manuscrito da BNL o título de depositário único e total da «intenção» criadora expressa por Eça de Queiroz. Se se tratasse de um manuscrito sem problemas, o método filológico recomendaria aqui a reprodução exacta do manuscrito, ao modo das transcrições diplomáticas que os historiadores fazem dos documentos antigos, conservando tudo o que está escrito, nada juntando, apenas colocando em legível letra de imprensa o que por vezes é um traçado impenetrável para o leigo em paleografia. Este tipo de edição, geralmente chamado «edição diplomática», teria todas as vantagens, sem a desvantagem da elegibilidade, que ofereceria a edição fac-similada, acima discutida. Mas não é frequente utilizá-lo na publicação de um texto literário destinado a largo público.

Só que este manuscrito não contém expressa toda a intenção criadora do autor, se jamais ele a formulou completa no seu espírito. Que o manuscrito contém apenas um estado inicial da narrativa vê-se nas

⁽²⁾ *Principi e Applicazioni di Critica Testuale*, Roma, Bulzoni Editore, 1975, p. 34.

pp. 399-400 da edição M, que fornecem em sequência aquilo que parecem ser duas redacções alternativas, uma em discurso interior, outra em diálogo, dos projectos de mudança para Paris que Genoveva arquitetava. Referi também atrás a rapidez da escrita do manuscrito, responsável por muitas das suas passagens lacunares ou incompreensíveis. Se acrescentarmos a esta relação das falhas do manuscrito os erros do autor («também em um autógrafo se podem encontrar — e normalmente encontram-se — erros», nota A. Roncaglia), teremos reunidas algumas das razões por que uma edição que fosse apenas tranquila transcrição do manuscrito da *Tragédia* seria pouco útil. Mas não duvido que uma futura edição deverá começar por esta transcrição.

O texto da *Tragédia* exige, contudo, um outro tratamento, um outro tipo de edição que dê à acção do editor a liberdade de movimentos necessária para tentar suprir o que faltou e corrigir o que está deficiente ou errado. Isto é tremendamente melindroso, porque força o editor, empenhado na crítica do texto, a fazer-se simultaneamente crítico de si mesmo, capaz de ajuizar da qualidade e da pertinência das emendas sugeridas (com quanto esforço!) pela sua cultura e pela sua imaginação. Com a agravante de nem sempre haver critérios objectivos para avaliar as soluções que ele achou. A célebre emenda da edição LB, que substituiu *Vitor* por *Lawrence* na referência ao hotel de Sintra, baseava-se numa conjectura errada do editor: até então, apenas fora questão de um outro hotel, o *Lawrence*; o herói chama-se *Vitor*; logo, o escritor poderá ter-se enganado, designando o hotel pelo nome do herói. Como conjectura até é aceitável. Mas há elementos referenciais que permitem desfazer a conjectura: o editor ignorava, aparentemente, que em Sintra havia, além do Hotel *Lawrence*, um outro hotel chamado *Victor*, de maneira que o texto do autógrafo é perfeitamente viável e não precisava de ser emendado. Adiante veremos como também a edição M é fértil neste tipo de emendas que o editor, com boas intenções, julgou dever introduzir no texto, para afinal se concluir, após verificação dos factos, que o manuscrito estava certo. Infelizmente, situações há em que não dispomos de nenhum meio objectivo, fornecido pelo contexto ou pelo extra-texto, que nos ajude a saber onde pára a «intenção do autor».

Veja-se o que segue: pode ser que a pontuação de M, coincidindo com a do manuscrito, seja a que Eça imaginou; mas quanto aos pares de variantes, já que o manuscrito não é suficientemente legível para justificar qualquer das alternativas, temos de admitir a legitimidade de ambas, a menos que queiramos arriscar juízos do género «Esta parece melhor escrita...» ou «Aquela afasta-se do estilo de Eça...».

M, p. 140: «aquela música vaga penetrada de *termos poéticos* de legenda, melancólica, *suspirada*, dava-lhe a visão *amada...*».

LB, p. 98: «aquela música vaga, penetrada de *ternura poética*, de legenda melancólica, *resignada*, dava-lhe a visão *recuada...*».

Como se vê, editar semelhante texto implica uma tremenda responsabilidade, que não deve ser assumida sem o apoio de um método seguro. Este acha-se descrito nos manuais de Crítica Textual e consiste na elaboração daquilo a que Aurelio Roncaglia ⁽³⁾ chama uma «edição interpretativa», que outra coisa não é senão uma edição crítica feita a partir de um manuscrito único, seja ele autógrafa ou cópia. Uma boa exposição do método desta edição encontra-se no manual de Franca Brambilla Ageno *L'Edizione Critica dei Testi Volgari*, Pádua, Antenore, 1975, pp. 26-37. As duas operações básicas do método são a *transcrição* do autógrafa e a *correção* dos erros do autor.

Antes de abordar sucessivamente estas duas operações, gostaria, contudo, de recordar uma formulação muito sintética da atitude crítica que se pode aplicar nesta matéria. Traduzo na íntegra estas páginas de D'Arco Silvio Avalle ⁽⁴⁾.

«Quando uma obra nos é transmitida por um só manuscrito, esse manuscrito vem indicado com o nome de «codex unicus». É este um caso bastante frequente, quase normal, para as obras mais antigas das literaturas românicas [Avalle não distingue aqui entre originais e cópias: a existência de originais nas literaturas antigas é rara]. As tradições baseadas no «codex unicus» representam uma grande responsabilidade para o editor. Descontando o que este trabalho tem de laborioso, é de facto mais fácil publicar um texto para o qual dispomos de dois ou mais manuscritos do que um texto transmitido por um só manuscrito. Em casos destes, os editores vão desde um prudente conservadorismo vizinho da edição diplomática ou semidiplomática, quando o texto é breve e tem uma certa importância histórica (é esse, por exemplo, o caso dos Juramentos de Estrasburgo; cfr. D. S. Avalle, *Latino «circa romanum» e «rustica romana lingua»*, Pádua, 1970², pp. 32-35) até um maior sen-

⁽³⁾ *o.cit.*, 81.

⁽⁴⁾ *Principi di Critica Testuale*, Pádua, Antenore, 1972, pp. 25-27.

tido de responsabilidade crítica, quando os erros são emendáveis com segurança e o texto pode ser retocado sem dano para a veste original do códice (aliás registável no aparato).

«Naturalmente, uma vez adoptada a solução de corrigir, surgem logo as primeiras dúvidas sobre a natureza e os limites das intervenções. Qualquer texto constitui um sistema, pelo que correcções isoladas impostas, por exemplo, nos textos em verso, à medida do verso ou à qualidade das assonâncias ou das rimas podem provocar desarticulações em sectores que, pelo menos inicialmente, se procurara deixar intactos (por exemplo no interior do verso). [Omito aqui um período relativo ao verso]. Seja como for, uma vez detectados o erro ou anomalia, é dever do editor intervir, sobretudo quando o erro ou anomalia são facilmente emendáveis.»

Quer dizer: para Avalor, a «edição interpretativa» ou transcreve diplomaticamente o texto ou não; se não, deve corrigir os erros evidentes que surjam no manuscrito. Recordo, a este respeito, que Avalor fala de «códices unici» em geral, pois duvido que permitisse correcções em autógrafos com esta facilidade.

Passemos agora ao exame das duas operações principais de uma «edição interpretativa», a *transcrição* e a *correcção*.

TRANSCRIÇÃO

A transcrição deve ser feita directamente sobre o manuscrito, segundo normas explicitadas e coerentes, por um paleógrafo apto à decifração do manuscrito; deve ser completada por um aparato.

a) «a transcrição deve ser feita directamente sobre o manuscrito».

Este princípio é óbvio: existindo um único manuscrito e sendo ele escrito pela própria mão do autor, a transcrição deve consistir numa cópia feita pelo editor perante o manuscrito. É de admitir, no caso de o manuscrito ser de difícil acesso, o recurso a uma reprodução, de preferência microfilme ou fotografia, depois de se verificar que o manuscrito está reproduzido completamente e com nitidez. A edição fac-similada, se a houver, deve ser usada com cautela, porque a sua nitidez não iguala a do microfilme e pode ter sido retocada na tipografia. A fotocópia, além da sua frequente má qualidade, não é método aconselhável para

reproduzir manuscritos, porque os pode danificar. Não há, por todas as razões, processo que se compare à leitura directa do manuscrito.

A edição LB foi feita a partir de fotocópias do manuscrito, daí resultando alguns erros de leitura. Assim, na p. 97, tem:

nos tons baixos

enquanto M, p. 139, de acordo com o manuscrito, tem:

nas notas baixas.

A causa do erro de LB está numa mancha de tinta que, na fotocópia, deve ocultar o *n* de *notas* sugerindo a leitura *tons*, com que concordaram as palavras contíguas. No manuscrito, vê-se que o autor, antes de escrever o *n*, escreveu outra letra, arrependeu-se e emendou então para *n*.

Se a transcrição da edição LB foi feita a partir do autógrafo, embora por intermédio de fotocópias, tão clara não é a situação da edição M. Na nota «Sobre o critério da fixação do texto» (pp. 39-41), é dito que «a presente edição assentou na preocupação de absoluta fidelidade ao manuscrito original, que nos foi facultado pela família de Eça de Queiroz», podendo daqui deduzir-se que o manuscrito, quando ainda pertencia aos herdeiros do escritor, foi emprestado aos editores, que então o transcreveram. Mas estes acrescentam que a família de Eça de Queiroz lhes facultou, com o autógrafo, a versão feita pelo filho do escritor. Esta versão alheia, a que chamo V, limita-se a decifrar o manuscrito e tem, segundo dizem, muitas lacunas e leituras erradas. E acrescentam: «Porfiámos em preencher os vazios que nela se continham e em corrigir também deficiências ou incorrecções de interpretação em confronto minucioso com o original» (p. 40).

Isto revela um comportamento diferente do imaginado antes: os editores transcreveram V e esforçaram-se por a completar e corrigir, confrontando-a nos lugares duvidosos, apenas, com o autógrafo.

A introdução à edição M, sede própria para o esclarecimento desta questão, não fornece outras indicações. Na imprensa por onde correu a polémica, os responsáveis pela edição M fizeram várias declarações, igualmente pouco claras e, pelo menos à superfície, contraditórias (cf. *Expresso* de 15 de Março de 1980 e *Diário Popular* de 27 de Março de 1980). Concluamos que a edição M não indica com suficiente clareza

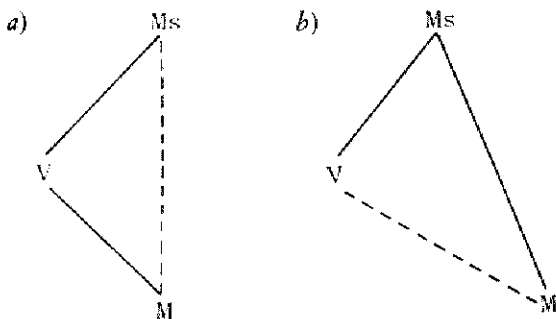
se fornece um texto transcrito directamente do autógrafo ou de uma cópia do autógrafo. É lamentável que o não faça: as inúmeras conjecturas que caracterizam a edição M, e que veremos adiante, ficam assim sem poder ser atribuídas a quem as produziu. Devem-se aos editores de M ou ao filho de Eça?

Foram os editores de M ou o filho de Eça quem, perante uma palavra difícil onde apenas se lê *grit*, seguido de um risco, decidiu interpretar como *gritava*, enquanto o editor de LB lia *gritou*? Qual deles decidiu que certa palavra ilegível, e que LB leu *azuis*, era na verdade *serenos*? Onde o manuscrito, correctamente transcrito por LB, tem a expressão *em Lisboa*, o erro de *Lisboa* é responsabilidade dos editores de M, que terão lido mal o manuscrito, ou é responsabilidade do filho de Eça, que aqueles editores terão copiado fielmente?

É esta situação intrigante que nos força a admitir que, enquanto as relações genealógicas de LB com o manuscrito (Ms) são perfeitamente claras,



já no caso de M temos de hesitar entre um destes tipos de relação:



significando *a)* que M é cópia de V, confrontada para melhoramentos com o autógrafo, e *b)* que M é cópia directa de Ms, tal como V, tendo este sido consultado esporadicamente. Todas as dúvidas desapareceriam, naturalmente, em frente da versão V, que não é pública, ou de uma

declaração inequívoca dos editores sobre a dependência de M em relação a V. Uma futura edição interpretativa transcreverá Ms, mas deverá procurar socorrer-se de V nos lugares difíceis.

b) *normas de transcrição.*

Uma edição que pretenda ser rigorosa — e que não tenha optado pela via diplomática, — acha-se obrigada a adoptar regras de descodificação que indiquem ao leitor os elementos gráficos que foram substituídos entre o exemplar e a edição, justificando ao mesmo tempo essas substituições em nome de um conjunto de princípios coerentes.

Na sua introdução — mais uma vez insisto na importância desta parte da obra — a edição deve enunciar esses princípios e enumerar a lista de regras que, deles decorrendo, foram sistematicamente aplicadas na transcrição do texto. Em esquema, trata-se de uma operação muito simples: o editor dirá que, por determinadas razões que expõe, decidiu conservar todas ou quase todas as grafias do manuscrito, mesmo aquelas que se afastam muito da ortografia moderna; ou dirá o oposto, isto é, que decidiu substituir as grafias do manuscrito pelas suas contemporâneas; ou que tomou uma posição de compromisso entre conservadorismo e modernização. Se optou pela conservação absoluta, então pouco mais terá a dizer, visto que a transcrição consistirá em fazer corresponder a cada letra do manuscrito a letra de imprensa conveniente: onde o manuscrito tem a forma verbal *balanção*, todas as letras da palavra serão transcritas.

Mas, se é questão de modernizar o texto, então o editor deve fornecer em seguida as suas normas de transcrição: é aí que o editor indicará, por exemplo, que sempre que o manuscrito tiver verbos na 3.^a pessoa do plural terminados em *-ão*, essa grafia antiga será substituída pela moderna *-am* (transcrição que foi feita pelos dois editores da *Tragédia*). Suponho que as normas de transcrição da *Tragédia* poderão ser relativamente simples, consistindo em substituir a antiquada representação gráfica de alguns sons por aquela que as reformas ortográficas do nosso século generalizaram. Como os sons da língua de Eça são praticamente os nossos, talvez não se apresente ocasião de opor a este critério de modernização a dificuldade usual do respeito pela solidariedade grafémico-fonológica típica, por exemplo, da transcrição de textos medievais. Esta solidariedade não é posta em causa na mudança de *-ão* para *-am*, porque ambas as grafias são, nas respectivas épocas, as formas conven-

cionadas de registar um mesmo som, que é o ditongo /zw/. Mas já pode ser posta em causa por sons que desapareceram do sistema fonológico moderno e não dispõem de grafia adequada para os registar; ou por palavras cuja pronúncia evoluiu. Deve a transcrição, nestes casos, encontrar um meio de sugerir ao leitor moderno o som ou a pronúncia que o autor conhecia, isto é, deve encontrar letras modernas que estabeleçam com o som antigo a mesma relação de solidariedade que existia no manuscrito. Esta questão, que exponho em linguagem prática, e é perfeitamente conhecida, não se levantará com frequência em relação ao texto da *Tragédia*, mas mesmo assim alguns casos haverá de excessiva modernização: penso em palavras como *receo*, acerca das quais podemos perguntar qual a pronúncia que lhes correspondia na língua falada por Eça de Queiroz. Se admitirmos que a esta grafia ainda correspondia a antiga e hoje dialectal pronúncia /-eu/, e não a moderna pronúncia /-aju/, então não deveremos aceitar aqui a grafia actual, mas preferir a conservação da grafia do manuscrito, *receo*.

Se os princípios (conservação, modernização, compromisso) estão bem justificados, se as normas lhes seguem fielmente o espírito e se a transcrição as aplica correctamente caso a caso, então o texto transcrito deve merecer a aceitação do leitor que, discordando ou não dos critérios, estará habilitado a reconstituir por si o texto do manuscrito e a medir os afastamentos introduzidos pelo editor entre o manuscrito e o texto editado. Significa isto que o rigor textual de uma edição crítica não depende obrigatoriamente da conservação da «superfície» gráfica do exemplar, mas antes depende da coerência entre eventuais operações de «toilette» textual e um critério previamente exposto, que as justifique.

O critério será tanto mais aceitável quanto melhor se adequar às circunstâncias da edição (pretende-se uma edição que torne acessível a um vasto público um texto de interesse literário, mas difícil de ler no estado gráfico do exemplar? ou pretende-se dar a um número limitado de especialistas um documento em meticolosa edição destinada exclusivamente a estudo? os leitores em perspectiva conhecem bem a língua e os textos contemporâneos daquele que vai ser editado? ou será o contrário? a edição reproduz o texto de um único exemplar autorizado, caso em que a conservação das suas características gráficas mais se justifica, por serem as do autor? ou é uma edição feita a partir de um grupo de manuscritos, cada um com grafias diferentes e mais ou menos equivalentes, tornando impossível a fidelidade a todas as características de todos os manuscritos? o manuscrito é antigo e mal conservado, pelo que as suas características podem ser fortuita consequência dos acidentes do

tempo? ou, pelo contrário, apresenta-se num estado pouco mudado em relação ao momento da sua execução?). Ponderadas todas as circunstâncias, junto com a preparação e as posições profissionais do editor, é desejável que seja definido um critério de tratamento do texto que resulte de um compromisso entre todos os elementos considerados: esse editor, esse texto, esse público. O critério é assim um «justo meio», variável de caso para caso, e não a aplicação cega de um método ou concepção geral a todo e qualquer tipo de texto. Há casos que recomendam a reprodução exacta do exemplar, outros em que isso só é prejudicial.

No domínio dos textos românicos medievais, suficientemente afastados de nós para se pôr a questão da ilegibilidade, mas destinados pelo seu interesse literário a larga audiência, este problema é muitas vezes abordado em termos dicotómicos (por ou contra a conservação das grafias antigas), o que não impede que uma forte variação se insinue depois, ao nível da aplicação, no trabalho de cada editor. Mas, ao nível dos princípios, é usual depararmos com a situação exposta por Luciana Stregagno Picchio⁽⁵⁾:

«Aqui, como noutros sectores, opõem-se, em infindas gradações os adeptos de duas tendências: daquela que deseja uma edição textual absolutamente aderente ao original, até no plano gráfico, e daquela que quer um texto que seja inteligível ao leitor moderno, graças a recursos gráficos que não incidam no entanto na específica realidade fonética do texto transcrito. Evitámos propositadamente o uso do adjectivo «fiel»: pois ambas as escolas entendem, cada uma a seu modo, ser escrupulosamente fiéis ao original. A primeira, na medida em que dele não se afasta a não ser dentro dos limites do indispensável (separação de palavras, desfazer de abreviaturas, adopção de maiúsculas para nomes próprios, pontuação); a segunda porque, considerando o sinal gráfico estreitamente ligado a uma realidade contingente, apresenta ao leitor de hoje um texto transcrito de tal modo que, no caso, hipocritamente convencional, de o autor poder ouvir a leitura, «se ele próprio ouvisse o seu texto, reconheçê-lo-ia inalterado, posto que, *vendo-o*, verificasse terem sido, afinal, as alterações do aspecto gráfico, decorridos... séculos, proporcionais às que o seu mesmo modo de escrever já trazia sobre o usado no seu tempo» [H. Cidade, prefácio à sua edição de *Ásia* de João de Barros, Lisboa, 1945, p. VIII].

(5) «À margem da edição de textos antigos portugueses», *A Lição do Texto*, pp. 250-251.

«Objectam os adeptos da primeira tendência à segunda: um texto vale como realidade histórica, simultaneamente fonética e gráfica; qualquer alteração é um arbítrio injustificado e injustificável. Contrapõem os segundos: no momento em que a técnica moderna nos permite reproduzir os textos mecanicamente, qual a vantagem de uma edição crítica que não se distingue praticamente de uma transcrição diplomática? A realidade gráfica é irreproduzível enquanto ligada a hábitos individuais de copista, não reproduzíveis com recursos tipográficos; por isso, ser-se-á muito mais fiel ao espírito da obra, não esquecendo que ela se destinava antes do mais à leitura, e que essa leitura deve ser facilitada, e não dificultada, pela convenção gráfica».

Não há, em Portugal, uma posição colectiva e permanente a favor de qualquer destas duas posições extremas, posição que aparecesse como a da — aliás também inexistente — escola crítica portuguesa. Se não existe uma posição comum, uma tradição constrangente, qualquer editor é livre de optar pela atitude conservadora ou pela modernizadora, segundo o seu critério; é isso que, beneficiando da ausência de reflexão teórica sobre o assunto, tem ocorrido em Portugal, de modo que, segundo Luciana Picchio, «as normas seguidas na edição de textos arcaicos conheceram todas as gradações, desde a fidelidade infiel à fiel infidelidade». Qualquer editor tem hoje à sua disposição uma vasta gama de atitudes; convém que a escolha seja criteriosa e explicitamente fundamentada, a menos que invoque um modelo conhecido da edição e transponha para o seu caso todas as razões dadas para o procedimento daquele.

O editor da *Tragédia da Rua das Flores* tem, assim, de começar por decidir se vai fazer uma edição «absolutamente aderente ao original, até no plano gráfico» (sabendo que atira para o colo do leitor inúmeros problemas de compreensão) ou se, no polo oposto, «quer um texto que seja inteligível ao leitor moderno, graças a recursos gráficos». As circunstâncias a ponderar são várias; algumas delas recomendariam a solução conservadora:

- a) O texto a transcrever é único. Não põe, por tanto, a dificuldade de optar entre as grafias de várias versões genealógicamente relacionadas.
- b) O texto é original autógrafo. Logo a conservação exacta das suas grafias tem valor documental.
- c) A língua não evolui muito.

Mas outras circunstâncias apontam para a solução modernizadora:

- d) A insuficiente notação gráfica do texto exige uma profunda intervenção do editor, que não se coaduna com o princípio de conservação passiva.
- e) Por mais erudita que pretenda ser, uma edição de um romance de Eça de Queiroz contará sempre com um público numeroso e constituído, em grande parte, por pessoas que apenas estão interessadas nos lados estético ou lúdico da leitura e esperam um texto apresentado em condições de legibilidade moderna.

É o peso destas circunstâncias, e de outras que achar pertinentes, que levará o editor da *Tragédia* a decidir até que ponto se autoriza a modificar o texto do autógrafo.

Qual foi o procedimento seguido pelas duas edições da *Tragédia*?

A edição LB tomou uma decisão clara de modernização integral e transcreveu o manuscrito com transposição das suas grafias para a ortografia oficial hoje vigente. Fez isto não só no que respeita aos grafos (ou letras) dos vocábulos (onde o manuscrito tem a grafia *balanção*, LB escreve *balançam*, aliás como M), mas também no que respeita à distribuição de maiúsculas, à acentuação, à ligação e separação de palavras (onde o manuscrito tem *d'um*, LB escreve *de um*, solução discutível que M não adopta, preferindo *dum*). Fez o mesmo quanto à pontuação, mas dela tratarei a seguir, a propósito da solução muito especial que lhe deu a edição M. Além disso, LB assinala entre parênteses curvos (M usa parênteses rectos) as letras, sílabas e palavras que acrescenta ao texto (emendas) e com parênteses e reticências os lugares do manuscrito que não decifrou, geralmente fazendo uma nota a propósito. Esta clara adopção da ortografia oficial para o texto LB não é objecto da menor justificação ou, sequer, referência. Tal falta é de esperar em edições comerciais, como esta abundantemente mostra ser. Mas, por causa do seu subtítulo «Transcrição anotada do original manuscrito», não teria sido boa ideia avisar o leitor de que a transcrição não é literal uma vez que adapta a ortografia do texto ao uso moderno?

Este mesmo tipo de adaptação pode ser constatado na edição M, agora com algumas explicações prévias no que toca à ortografia e à pontuação. É dito, de modo muito sumário, que foi actualizada a «rebarbativa» e oscilante grafia de Eça porque «não haveria, em boa verdade,

qualquer justificação para que se mantivesse a escrita da época». É uma opinião que se ouve bastante e que aqui se pode aceitar, embora com algumas observações: porquê actualizar a ortografia e conservar a rebarbativa e oscilante pontuação de Eça? Porque não distinguir entre «escrita» e «língua» da época, que não são realidades da mesma natureza? Finalmente, não está aqui em causa manter ou não a «escrita da época», mas sim a escrita do próprio punho de Eça de Queiroz. Uma edição crítica não poderá deixar de dedicar um espaço de reflexão muito mais amplo a estas matérias: seria interessante saber até que ponto a ortografia de Eça se identifica com a «escrita da época», assim como seria pena perder esta oportunidade de mostrar, nas oscilações gráficas de certas palavras, eventuais características do mecanismo da escrita e da criação verbal de Eça. Não duvido que o minucioso exame das grafias (e da paleografia) deste manuscrito, tal como dos outros autógrafos de Eça, dará ampla colheita de informações. E depois, são tão escassas as edições críticas que podem dar-se ao luxo de apresentar descrições dos seus autógrafos!

Onde se encontra um maior cuidado na explicitação do caminho seguido é no referente à pontuação, o que é natural uma vez que nesse particular a edição M escolheu conservar a pontuação do manuscrito. A razão alegada é a semelhança com a pontuação da edição de 1880 de *O crime do Padre Amaro*, edição revista por Eça e podendo, por esse motivo, reflectir no seu acabamento gráfico a vontade exacta do autor. Não tendo examinado suficientemente esta edição nem os outros autógrafos, não posso formular uma opinião definitiva a estes respeito (e da abertura de parágrafos, que lhe está ligada), mas tão só fazer algumas observações sujeitas a revisão.

Em primeiro lugar, é preciso reconhecer o peso dos argumentos favoráveis à manutenção da pontuação original do autor. Pela distribuição dos sinais de pontuação passa, como é sabido, uma parte importante da significação do texto, podendo esta ser muito alterada por qualquer rearranjo daqueles. A edição LB não pensou assim. Coerentemente com a sua orientação modernizadora, renunciou a manter o hoje bizarro sistema de pontuação de Eça e usou os sinais modernos, distribuídos segundo a interpretação que deu a cada passo. É assim que desrespeita sinais claramente notados no texto:

Ms: «no longo terraço, edificado»

LB, 98: «ao longo, terraços edificados»

Como a pontuação de LB depende, em última instância, da sua decifração do manuscrito, é natural que compartilhe dos defeitos desta, que nos ocuparão daqui a pouco, mas nunca é, só por si, responsável pela impenetrabilidade do texto de LB, até porque o leitor a aceita facilmente, sendo a pontuação a que está habituado.

Poderá dizer-se o mesmo da pontuação de M? De facto, esta provoca uma forte impressão de estranheza com as suas soluções absolutamente alheias aos nossos hábitos:

- a) proliferação dos dois pontos (:), mesmo em final de parágrafo que não prepara diálogo:

M, 114: «Dámaso sorriu: a compulência e a voz pigarrosa do escrevente davam-lhe um vago temor:

Desde a véspera, sonhava com perigos,...»

- b) parágrafos abertos com travessão (—), embora se trate de discurso indirecto:

M, 80: «— Por um movimento instintivo Madame de Molineux ergueu o chicote;»

- c) inversamente, parágrafos de discurso directo abertos sem travessão ou aspas:

M, 159: «... Nunca conhecera a felicidade duma verdadeira afeição.

Todos os que me têm dito que me amavam — eram egoístas: eu era nova, dava-lhes prazer.»

- d) travessão em meio de período, fazendo de vírgula, como se vê no exemplo anterior.

- e) ausência de vírgula, ponto, ou qualquer outro sinal em pausas que pelo sentido e pelo uso moderno deviam ser marcadas:

M, 64: «— Que diabo tens tu homem, estás amarelo?»

M, 52: «— Ó Meirinho aquilo é mulher, de ...?»

Alguns destes aspectos corresponderão às concepções de pontuação e de estrutura do parágrafo do autor e, sem deixarem de ser estranhos hoje, terão justificação. Penso, por exemplo, num parágrafo em que frases descritivas na terceira pessoa, diálogos transpostos também para a terceira pessoa e diálogos na primeira pessoa se entrelaçam tão intimamente que abrir parágrafo antes de cada discurso directo, além de ser difícil, destruiria aquilo que é muito evidentemente um produto consciente do estilo do autor. Veja-se estes dois parágrafos:

M, 114: «Falou em intervir, expor o caso ao tio Timóteo. Dâmaso apertou-lhe logo as mãos, com muitas palavras amigas, quase sentimentais: que o salvava! que o tirava duma aflição: — É falar-lhe hoje, falar-lhe hoje — acrescentava: eu contentava-me em que ele fosse deixar-lhe um bilhete, nada mais. É tão pouco, é tão pouco!

Decidiram então ir logo falar-lhe. — A esta hora está a ler o *Times*, disse Vítor.»

O segundo parágrafo transcrito prestava-se a ser desdobrado em dois, com separação entre o ponto e o travessão. Mas que editor se atreveria a cindir este parágrafo, depois de ter passado pela experiência do anterior?

Já no exemplo seguinte, onde assinalo com § o lugar da necessária cisão, esta teria tido resultados benéficos para a compreensão do texto:

M, 158: «— Que idade tem?

— Ele? Ah! Eu. Tenho vinte e três anos. § Vinte e três anos! E atrevia-se então a dizer que pensara nela, uma velha, uma mulher gasta, boa para ser avó.»

Aquí, nem o pretexto da conservação tem cabimento. Quanto ao caso que vamos ver a seguir, e que não passa de uma infidelidade de transcrição, leva-nos a perguntar quantas outras bizarrias não terão tido a mesma origem:

Ms: «appareceu, a (segue-se palavra ilegível)»

M, 138: «apareceu à porta»

Note-se: na medida em que *porta* é uma palavra conjectural (LB leu *perna*), a eliminação da vírgula que Eça escreveu serve para facilitar a conjectura de M, o que é um procedimento atravessado. A conjectura é que devia ter sido tal que se adequasse à vírgula.

Tentando resumir: a pontuação do manuscrito parece obedecer a um padrão estilístico do autor. Se é assim, esse padrão é um elemento a ter em conta para uma de duas coisas. Ou para o conservar no texto transcrito, se não se achar uma insanável contradição em modernizar todo o aspecto gráfico do texto menos a pontuação, elemento que mais surpreende a vista e perturba a leitura fácil e corrente, meta de todas as modernizações. Ou então para o interpretar e o reconverter em um código de sinais mais facilmente reconhecível pelo leitor moderno. Não marcarão os dois pontos uma suspensão, igualmente representável por reticências em fim de parágrafo? E não corresponderão eles, em meio de frase, a uma pausa abrupta que um ponto final, cortando a sequência, também traduziria? O ideal seria preservar todas as indicações rítmicas e sintáticas da pontuação original através da gama dos sinais modernos e da sua distribuição hoje convencionada; seria uma transcrição paralela da transcrição ortográfica; permitiria, ainda, introduzir criticamente as correcções exigidas por alguns lapsos evidentes do manuscrito (falta de vírgulas, parágrafos mal delimitados, etc.).

c) *aparato crítico*

Abandonando este delicado domínio, que exigirá ao futuro editor da *Tragédia* muita ponderação e muita responsabilidade, ocupemo-nos agora de um último aspecto relacionado com as normas de transcrição. Estas têm, como vimos, o seu lugar natural na introdução da edição; redigidas em termos gerais, previnem o leitor das transposições que o editor, dadas determinadas circunstâncias, operou de modo sistemático e regular sobre o texto do manuscrito. Mas as normas não podem prever tudo: o editor vê-se, pontualmente, na necessidade de actuar em casos isolados ou tão raros que não merecem ser contemplados por uma norma específica. Nesses casos, é usual que ele redija uma pequena nota mostrando o estado do texto antes da sua intervenção, nota que vem no aparato crítico.

Este é o conjunto de notas que permitem ao leitor conhecer, testar e, eventualmente, corrigir o percurso tomado pelo editor quando estabelecia o texto crítico. Há vários tipos de aparato; o que aqui melhor serve

é um aparato constituído por duas séries de notas: uma série principal com as «variantes das lições não acolhidas no texto» (Avalle, 122), e uma segunda série constituída por notas que descrevem características pontuais do manuscrito. A primeira série permite ao leitor reconstituir a gama de hipóteses textuais fornecidas pelas diversas versões entre as quais o editor escolheu a que figura no texto crítico; a segunda série revela pormenores «íntimos» do aspecto material do manuscrito, as palavras riscadas ou emendadas pelo autor, as palavras ilegíveis, os rasgos, as manchas e tudo o mais que seja relevante para explicar o comportamento do editor naquele caso particular, quando tal não era previsto pelas normas de transcrição. Um exemplo acabado disto encontra-se nas Notas e Variantes da edição da *Recherche du Temps Perdu*, de Proust, que Pierre Clarac e André Ferré publicaram na Bibliothèque de la Pléiade.

As edições LB e M apresentam ambas aquilo que se poderia considerar arremedos de aparato. LB tem 375 notas de rodapé, numeradas em sequência dentro de cada capítulo. Destinam-se a registar «todas as dúvidas, repetições ou versões paralelas» (LB, 6), projecto que nem é cumprido até ao fim, nem corresponde a toda a verdade. De facto, muitas notas são de outro tipo, meros comentários explicativos do texto:

LB, 12, nota 2: «Em *Os Maias*, uma personagem viria a chamar-se Dâmaso Salcêde.»

LB, 193, nota 9 à palavra *coupé*: «Por lapso, em vez de *tipóia*, conquanto sejam tipos de viatura diferentes.»

Estas notas, de duvidosa utilidade, saem do âmbito de um aparato e teriam lugar adequado num largo e bem documentado comentário ao texto e às suas numerosas dificuldades: personagens que mudam de nome, redacções alternativas do mesmo passo deixadas em sequência, referências erradas a factos, coisas ou pessoas. Bem mais interessantes são as notas em que se confessa, com alguma minúcia e extensão, que a transcrição é duvidosa ou que a caligrafia é ilegível:

LB, 47, nota 11 à palavra *terra*: «Transcrição que mais se aproxima da grafia muito duvidosa.»

Ou as notas em que se propõe uma correcção a certa lição que inspira desconfiança, mas apesar de tudo se conservou no texto.

Ou as notas em que se fornece a lição do manuscrito que, talvez por inspirar mais desconfiança do que o admissível, foi substituída no texto por uma correção:

LB, 28, nota à frase «— Que diabo tens tu, homem? Estás amarelo.»

A nota é: «No original: «Que diabo tens tu homem, estás amarelo?»»

Ou ainda as notas que assinalam palavras riscadas no manuscrito (impropriamente ditas «rasuradas») e, por vezes, transcrevem as frases ou parágrafos que, embora riscados, são legíveis e têm incontestável interesse para estudar a génese do romance. Todas estas notas, redigidas com alguma ingenuidade, apoiadas em fundamentos nem sempre convincentes, são contudo verdadeiras notas da segunda série do aparato: permitem-nos conhecer melhor o manuscrito em aspectos que não transparecem do texto editado, apontam os lugares em que o editor tem dúvidas quanto à sua decifração e aqueles em que confessa ter fracassado. O drama da edição LB não está nestas notas, mas sim na enorme quantidade de lugares do texto que, merecendo-a, não tiveram uma nota; o drama está na insuficiência deste aparato face a problemas de que só uma parcela parece ter sido entrevista. Uma breve verificação mostra, com efeito, que só alguns passos riscados tiveram nota e que muitos passos de difícil ou impossível leitura foram interpretados sem qualquer advertência.

A edição M tem muito menos notas, apenas 194, agrupadas incomodamente no final do volume e bastante semelhantes, no seu tipo, às notas de LB. Há alguns comentários e explicitações de palavras ou referências literárias e topográficas. Há notas para os passos que oferecem dúvida, assinalados como «leitura provável» (LB dizia, com menor segurança, «transcrição duvidosa»), há confissões de derrota («ilegível») e são assinalados os lugares lacunares. Um número apreciável de notas refere passos emendados, sem a por vezes necessária explicação. Quase sempre não nos são mostrados os lugares onde o autor riscou palavras ou frases; esta é uma falta de M em relação a LB.

Mas uma outra falta sobreleva esta: LB, edição preparada sobre fotocópias do manuscrito único, não estava em condições de apresentar a primeira série de notas do aparato, onde cabem as lições variantes. Do mesmo modo, M não era obrigada a apresentar notas com as variantes de LB, por ter sido publicada quase a seguir àquela primeira edição e

ter começado a ser preparada muito antes. Mas qualquer futura edição deverá registar as lições variantes de LB e M, pelo menos as mais importantes. Agora M, ao declarar que utilizou o manuscrito original (Ms) e uma sua cópia interpretativa (V), ficou automaticamente na obrigação de constituir no aparato essa série principal de notas. Uma vez que faz a sua edição com base em dois textos que não são exactamente iguais (nem podiam ser), e uma vez que não explicou suficientemente em qual dos dois textos mais se apoiou, M tinha o dever de fazer uma nota para todo e qualquer lugar em que considerou o autógrafo ilegível ou difícil, pelo que se socorreu da interpretação de V. Tinha este dever ainda por outra razão, igualmente deontológica: como a cópia V não se encontra acessível ao público, este seria o único meio de dar testemunho do seu teor e do seu valor. Tal como estamos, nada nos garante que algumas das boas soluções assinaladas como «leitura provável» não sejam creditáveis ao filho de Eça de Queirós e aproveitadas, sem indicação de autoria, pela edição M. Assim como nada nos garante que algumas das soluções más não sejam da responsabilidade de M, mas de V.

d) *A capacidade de decifração do manuscrito*

O que está em causa, por trás desta questão do aparato, é afinal a capacidade de decifrar, isto é, a capacidade de ler bem uma escrita difícil. É necessário que a transcrição do texto seja feita por um perito naquele tipo de letra; na espécie, por um perito na letra de Eça de Queiroz. É necessário também que o perito conheça as suas próprias limitações: saiba quando está a ler absolutamente bem, quando lhe parece que está a ler bem e quando não consegue de forma nenhuma ler.

Ambas as edições testemunham desta tripla consciência, mas ambas se prestam, em grau diferente, a uma mesma crítica: foram demasiado optimistas quanto às suas possibilidades.

Quando o editor consegue ler e concorda com o que lê (acha o texto compatível com o seu autor, etc.), então transcreve-o aplicando as suas normas, fazendo as notas necessárias, etc. É o processo normal de estabelecimento do texto, quando não há problemas. Mas num manuscrito autógrafo como o da *Tragédia*, podem fundamentalmente dar-se dois tipos de problemas:

a) o editor lê o manuscrito mas não concorda com ele, porque o que está escrito pela mão do autor é um erro, ou gramatical, ou lógico, ou de informação. A *Tragédia* abunda nestes «erros de autor», pondo-se

a questão de saber se o editor emenda ou não o erro (se o manuscrito não fosse autógrafo, então o erro podia ter origem na transmissão, mas essa é outra história);

b) o editor não consegue decifrar o manuscrito e ou deixa um espaço em branco ou tenta aquilo a que Hermann Fränkel chamou o «salto no escuro», a conjectura, a invenção de uma lição que ocupe o lugar indecifrável e tenha condições para ser o que o autor escreveu, ou quis escrever. M faz muito isso.

Também acontece que o editor não consegue decifrar, mas não o percebe: aquilo que transcreve não é, por conseguinte, uma leitura mas uma conjectura inconsciente que, para o leitor, e para todos os efeitos, aparece como erro de leitura. LB faz muito isso.

Quando o manuscrito autógrafo tem estes problemas, então o editor deixa de ser um simples copista e tem, primeiro, de enfrentar a questão teórica geral de saber se pode intervir sobre o manuscrito; depois, tem de determinar a forma e os limites da sua intervenção. Tudo isto cai, entendido globalmente, no âmbito da segunda grande operação da edição interpretativa, a *correção*, ou *emendatio*, como lhe chama a filologia clássica.

CORRECÇÃO

Erros de autor

Trato primeiro dos *erros de autor*, depois dos *silêncios* do autógrafo.

Quando desorevi atrás as características do manuscrito, insisti nos abundantes indícios de uma escrita precipitada e pouco acabada tanto no plano da execução material como no da construção verbal. Um desses indícios é fornecido, precisamente, pelos erros autorais.

O mais famoso talvez seja o de colocar S. Pedro na estrada de Damasco, num passo que as edições não transcrevem do mesmo modo:

LB, 122: «Mas possuía, enfim, a verdade; e como o S. Pedro, no caminho de Damasco, via sempre claridade».

M, 167, nota 87: «Mas possuía enfim a verdade, e como o S. Paulo, no caminho de Damasco, via enfim claro».

Trata-se, como é evidente, de uma troca de nomes feita por Eça e que apenas M corrige, com nota. Deveria tê-lo feito?

Alguns erros são facilmente detectáveis, a sua causa é visível e a solução adequada nem é complicada. Basta suprimir uma palavra que sem dúvida está a mais:

M, 54; LB, 18: «do velho velho Imperador».

M, 94, nota 36; «Sentindo-se penetrar-se». LB, 53 conserva o manuscrito.

M, 222, nota 113: «teve a força de lhe sorrir, de fitar o palco, de entre dois actos, de sorrir a Dâmaso, de fazer observações». LB, 168 lê: «de olhar os actores».

Ou basta alterar a ordem, impossível, das palavras:

M, 319, nota 158: «O facto de esbulho é recente, disse com um sorriso, amigo Caminha».

M reordena a frase: «O facto do esbulho é recente, amigo Caminha, disse com um sorriso». LB, 248 não notou o erro do manuscrito.

Estes exemplos mostram alguns tipos de erro que se podem imputar a distração do autor e que as duas edições, ou só M, emendam fazendo acompanhar a emenda de uma nota onde indicam a lição do manuscrito. Estas emendas são, em minha opinião, justificáveis.

Mas M emenda mais do que LB (ou — outra vez a dúvida — dar-se-á o caso de estas emendas já se encontrarem na cópia feita pelo filho de Eça?). Assim como lhe acontece melhorar o texto, também ocorre fazer uma emenda onde ela não era precisa ou, pelo menos, não é garantido que ela fosse precisa. É assim possível apresentar uma lista de emendas injustificáveis de M e, em muito menor quantidade, de LB.

M, 64, nota 11: «Clorinda, estes ovos *começam* [Ms: *começavam*] a estar duros, Glorinda.» O sentido é claro: os ovos já estavam a ficar cozidos de mais quando foram retirados do lume. LB, 28 não emendou, e fez bem.

M, 82: «Numa gaveta da cómoda, transbordavam meias de seda, tão leves que o vento as levava e [Ms: de] rendas abertas». M interpreta «transbordavam meias e rendas»; mas o manuscrito também pode ser lido, como LB, 42 faz: «transbordavam meias de seda e de rendas».

M, 119: «à *medida* que o coupé rolava». O manuscrito tem uma lição impecável, que por motivo algum devia ter sido emendada: «à maneira que o coupé rolava». LB, 77 não emenda.

M, 125, nota 56: «O *deputado* [Ms: o poeta] estava lívido». A emenda não tem razão de ser, tratando-se de uma discussão em que participa uma personagem sistematicamente designada por «o poeta». LB, 83, inexplicavelmente, omite esta frase.

Na página 127, a nota 59 assinala o lugar onde M elimina uma frase por a considerar sem sentido. A frase, «De resto contava receber», faz perfeito sentido, como se pode constatar em LB, 85.

M, 131, nota 62: «aqueles senhores estão ansiosos por ouvi-lo» é uma edulcoração da lição muito mais interessante e coloquial do manuscrito: «aqueles senhores estão ansiosos pelo ouvir». LB, 89 também emenda, mas com mais timidez: «por o ouvir».

M, 141, nota 72 e LB, 99: «O velho fabulista dormia: tiveram de o acordar». A lição do manuscrito «tiveram-no de o acordar» não tem defesa, mas a emenda deveria ter-se inspirado no caso que acabámos de ver: «tiveram-no de acordar». Aliás, construções redundantes deste tipo, que o autor resolveria decerto mais tarde, surgem em «pareceu-se-lhe entristecer-se», que M, 154, emenda bem para «pareceu-lhe entristecer-se», assim como em bastantes outros lugares.

M, 196-7, nota 99: «Quando da parede escura, duma porta ao pé, se destacou um vulto de mulher que correu *para* [Ms: a] ele, agarrou-se-lhe». LB, 147 deixou a lição do manuscrito, «correu a ele», que não tinha de ser modificada.

M, 213, nota 108: a emenda consiste em suprimir do texto o adjetivo *baixo*, indispensável à antítese: «E, dizendo alto que se sacrificava por Camilo — estava *baixo*, consigo mesmo, radioso daquele pretexto que ele lhe dava». LB, 161 respeita o manuscrito.

M, 229, nota 119: «o barão apareceu, com as mãos cheias de retratos: tinha-os *tirado* [Ms: vestido] de manhã, fardado, vestido de baile, recostado a uma coluna truncada, vestido para a caça». Este é um dos mais

claros erros cometidos por M, por não reconhecer a expressão *vestido de manhã*. Os retratos mostravam o barão com vários trajos, sendo um deles o trajo de manhã. LB, 175 respeita o manuscrito.

M, 319, nota 159: «no caso de *haver* [Ms: *ter*] sido praticado clandestinamente». M explica que transcreveu esta passagem tal como se apresenta no Código Civil de 1867: ou seja, substituiu a lição correcta, embora pedestre, do autor pela versão oficial que este não se preocupara em seguir à risca. LB, 248, segue à risca o manuscrito.

M, 377, nota 173: «não convinha à sua beleza». Esta lição, como a anterior, não substitui uma lição errada, mas sim uma lição do autor que é clara e gramaticalmente correcta: «não convinha à beleza dela». Por aqui se vê que a emenda visa trocar por uma construção mais polida um coloquialismo do autor, sendo desnecessária e nociva, porque adultera o texto original, revelando ainda uma atitude linguisticamente preconceituosa. A mesma atitude que leva M a substituir por *bouve* as frequentes ocorrências de *houveram*, tão frequentes que ninguém poderá duvidar de se tratar de um traço típico, logo conservável, da língua de Eça de Queiroz.

Também não são poucos os casos em que o manuscrito foi emendado por M sem ser perfeitamente claro que houvesse motivo para tal.

M, 127: «era um excelente companheiro, tinha-lhe feito toda a sorte de obséquios: saíam a cavalo; fora ele que lhe arranjava a casa; *fora* [Ms: *era*] ele que lhe trouxera as pessoas que (ali) estavam». Note-se: a emenda de M intervém na segunda ocorrência de *fora ele* e não na primeira, como a edição por lapso indica. Mas a questão está em saber se a emenda era precisa: com ela, o texto parece gramaticalmente mais correcto, mas a flutuação *era/fora* não constitui um erro absoluto e, estilisticamente, pode ser relevante. Tanto teria bastado para não se intervir no manuscrito.

O caso seguinte é mais complexo, pois a emenda de M surge entrelaçada com outros elementos de decifração e interpretação, que provavelmente a provocaram. Apresento a par as leituras de M e LB, que diferem bastante:

M, 218, nota 111:

«— Manda-me embora?

Genoveva teve um gesto de impaciência frenética.

— Mando, mando, mando! Estou farta da sua cara, da sua figura, das suas palermices, de si. Adeus.

[Dâmaso] bateu com as mãos uma na outra:

— Que grande tolo que eu tenho sido.

Agarrou no chapéu e saiu, ...»

LB, 165:

«— Manda-me embora?

Genoveva teve um gesto de impaciência fúnebre.

— Mando, mando, mando! Estou farta da sua cara, da sua figura, da sua fala rouca ... de si. Adeus.

Bateu com a mão, uma na outra.

— Que grande tola eu tenho sido!

Ele agarrou no chapéu, saiu...»

Esqueçamo-nos das outras divergências entre as duas passagens (*frenética/fúnebre, palermices/fala rouca*) e concentremo-nos na emenda introduzida por M e que consistiu na supressão do pronome *Ele*, associada à introdução de *Dâmaso* entre parênteses rectos, e na leitura *tolu*. Tudo isto porque M julga que é *Dâmaso* quem diz a frase «Que grande tolo, etc.» LB, entendendo que essa frase é dita por Genoveva, o que é igualmente plausível, conservou o texto do manuscrito, não acrescentando nem retirando nada e lendo *tola* onde M lera o masculino. Entre as duas soluções, parece sempre preferível aquela que mais confiança faça na letra do manuscrito.

M, 277, nota 117: «quando Joana endireitou o busto, estava escarlata».

LB, 173: «quando Joana se endireitou o busto, estava escarlata».

A emenda de M consistiu na supressão do *se*; LB não o fez, nem parece necessário que o fizesse.

M, 310, nota 152: «receava mesmo que a inglesa [Ms: não] armasse uma intriga»: ao eliminar a palavra *não*, M está provavelmente a eliminar um traço de influência de sintaxe francesa na prosa de Eça. O mesmo se podendo dizer da seguinte emenda:

M, 395, nota 178: «mas se sentes vontade, inteligência e força nesse braço», lição que M prefere à do manuscrito: «mas se *te* sentes, etc.»

E é caso para perguntar se não será ainda a mesma preocupação com a «fraca gramática» de Eça que está por trás desta emenda, que consiste em evitar a repetição do pronome *ele*:

M, 404, nota 181: «Não esperou muito, a porta abriu-se de repente e [Ms: ele] quase recuou: diante dele estava Genoveva».

Tiremos rapidamente a conclusão que estes actos de intervenção sobre o texto do manuscrito autógrafo sugerem: a atitude de LB perante o autógrafo é mais passiva que a de M, porque chega a conservar lições que acha erradas, propondo uma interpretação correcta em nota. A atitude de M, confiante e com ideias próprias acerca do que deve ser a língua e o estilo de Eça de Queiroz, caracteriza-se por uma grande independência, que roça a displicência, em relação ao autógrafo que, de facto, e apesar das afirmações feitas na introdução, não é considerado o precioso depositário da palavra realizada de Eça, mas um escrito falível, que se modifica quando parece errado (quantas vezes sem o estar). O resultado de tudo isto sendo que, no comportamento adoptado perante os erros do autor, a edição LB se concede menos ocasiões de errar que a edição M. Ou então: M emenda mais, e emenda mais vezes mal.

Sendo este o comportamento das edições, resta agora ver qual o comportamento recomendado pelos manuais para os erros autorais.

«Quando temos provas evidentes e seguras — ensina Roncaglia, (*ob. cit.*, 34, ss) — de que uma determinada lição autógrafa é errônea, ou seja que, por inadvertência, o acto de escrita resultou divergente da vontade de composição, dando lugar a uma lição inconciliável com a lógica interna da composição, o editor tem não só o dinheiro, mas o preciso dever de intervir, restabelecendo a lição correcta».

Mas é necessário distinguir, dentro dos erros de autor, duas categorias: uma é aquela que admite emenda e que Franca Ageno (pp. 28-29), em consonância com Roncaglia, chama «erros puramente mecânicos e de distração»; a outra é a dos «erros de facto» (Ageno) ou, numa perspectiva mais ampla, «de facto e de língua» (Roncaglia), os quais não podem ser emendados. E agora, reproduzindo esta prevenção, façamos mentalmente a sua aplicação aos casos de emenda imprópria que vimos antes:

«Serão de respeitar — diz Roncaglia (38) — os erros, de facto ou de língua, devidos a falta de memória ou a limites culturais do próprio Autor. O editor pode e deve corrigir os deslizos de pena do Autor; mas não pode e não deve em caso algum substituir à cultura do Autor a sua cultura própria. Se um Autor fornece dados objectivamente inexactos, se comete erros de história ou de geografia, se não recorda bem um nome ou uma data, se se engana num cálculo, toma mal uma referência, é impreciso numa citação, ou coisas assim, o editor advertirá em nota o leitor, mas evitará tocar no texto».

Este parece ser o caminho a adoptar numa futura edição interpretativa da *Tragédia*: constatado o facto irremediável de o autógrafo ser imperfeito, o editor apenas emendará alguns casos de erro mecânico («velho velho Imperador»), mas conservará no texto tudo o resto (casos como «houveram», as mudanças no nome de uma personagem, até mesmo o nome de S. Pedro no caminho de Damasco) e anotará abundantemente e com erudição. E terá sempre em mente conselhos de prudência como este de Franca Agno (*o. c.*, 31):

«É óbvio, ... que convém ser extremamente cauteloso ao introduzir modificações num autógrafo, recordar que dificuldade de compreensão não significa só por si erro e evitar qualquer retoque quando a forma que se quer adoptar não representa uma indubitável e iluminante solução para a dificuldade».

Silêncios do autógrafo

Entra na emenda de um erro um forte elemento conjectural, com excepção talvez para os casos em que a emenda se limita a corrigir um acidente mecânico tão facilmente interpretável que se pode saber qual seria a lição certa, se não tivesse havido acidente. (Cf. adiante a posição de Vinaver.) Acabamos de ver como a edição M se distingue da LB pelo elevado risco que aceita correr nas suas conjecturas de emenda. Mas, quando chegamos aos *silêncios* do autógrafo, isto é, aos muitíssimos mais numerosos passos em que é difícil, discutível ou impossível decifrar o que o autor escreveu, verificamos que também aqui se manifesta igual destemor por parte de M, com resultados mais arduamente controláveis: verificar se um lugar errado do manuscrito está bem emendado é menos difícil do que julgar da reconstituição proposta para um passo ininteligível, «silencioso».

Não sei se é ou não um falso problema interrogar-me sobre o grau de certeza que cada editor teve das lições que propôs. A verdade é que não percebo, conhecendo um pouco o manuscrito e imaginando um pouco o modo como trabalharam, como foram eles capazes de se sentir tão seguros dos seus diversos textos, não só a ponto de os publicarem, como sobretudo de os defenderem durante a polémica, recorrendo ao raciocínio enviezado de chamar erro àquilo que não passa de leitura variante da outra edição. A pequena colação cujos resultados apresentei indicava que cerca de um quarto dos lugares onde as duas edições não estavam de acordo eram silêncios do manuscrito, lugares que deviam, portanto, ser deixados em aberto, com a leitura conjectural do editor posta em nota. Em vez disso, nesses lugares os editores fornecem uma leitura que nada distingue das leituras simples e indiscutíveis que todos do mesmo modo realizamos. Põe-se assim de novo a questão: sabia o editor que a sua leitura não era decifração mas conjectura? Onde estabelece ele a fronteira entre o que lê como certeza e o que não deve ler como certeza?

Para responder a esta questão, comecemos por reconhecer duas situações distintas.

A primeira corresponde aos silêncios claros, assim entendidos pelo editor e assinalados no texto com reticências (recusa da conjectura) ou com nota indicando que se trata de leitura provável (admissão de conjectura). A recusa de conjectura é bastante frequente em LB e rara em M; a confissão de conjectura encontra-se em ambas as edições. Não é a esta situação que se aplica a minha questão, pois se trata de casos extremos que ninguém tomaria por facilmente resolvíveis e trataria sem precauções.

É na segunda situação que penso, aquela em que ambos os editores julgaram estar a ler correctamente o manuscrito, embora o tivessem lido diferentemente e portanto um deles, ou ambos, mal.

Nesta situação, os editores «tinham a certeza» de ler bem, pelo que ofereceram a sua leitura sem qualquer prevenção ao leitor que, por seu turno, não verá nenhum motivo para não a aceitar, a menos que proceda a confrontos e constate que aquele lugar não é de resolução pacífica. E, olhando para o manuscrito, ponto de partida das variantes oferecidas pelas edições, verifique que não há, à vista, fundamento para tais variantes. E comece a interrogar-se então sobre a misteriosa fonte da «certeza» que levou os editores a propor a sua leitura sem hesitações nem anotações.

Talvez que essa «certeza» não passe de uma «ausência de dúvida», tão natural numa transcrição que pode ter sido feita sobre V como noutra

feita apressadamente e em condições precárias, mas muito pouco natural em editor que atentamente examine o manuscrito. Este exame atento — que tantos outros motivos mostraram recomendar — estou seguro que será a forma de impedir a manutenção de conjecturas infundadas como leituras legítimas. Claro que isto terá um efeito desagradável sobre o aspecto visual do texto, que passará a estar semeado de buracos, interrogações e notas, mesmo que o editor se coíba de usar o clássico asterisco para indicar a «crux desperationis», o lugar «cuja resolução por conjectura se revela impossível» (Avalle, 121). O que importa é que, assim, o texto estará mais perto da verdade do manuscrito, porque «aquele que apresenta como seguro aquilo que é incerto afasta-se do seu intento mais do que aquele que confessa as suas dúvidas»; isto dizia Maas ⁽⁶⁾ sem deixar de ser um defensor do método conjectural.

Este exame atento, temeroso e hesitante — que será um necessário passo atrás nas decifrações propostas pelas edições — só terá a lucrar em ser empreendido por quem, conhecendo bem a letra e a linguagem do autor e da época, e conhecendo bem as tentativas anteriores, seja capaz de executar a decifração do modo mais mecânico, lendo directamente, transcrevendo as letras que reconhece imediatamente (para isso é que deve ser paleógrafo competente), deixando em branco o espaço correspondente às que não reconhece, recusando sempre passar da fase da leitura à da conjectura. Esta recomendação é também de Paul Maas (33-34): «Colacionará do modo mais seguro aquele que, por um lado, compreenda melhor o texto e, por outro, seja capaz de abstrair temporariamente das doutrinas em favor de um trabalho puramente visual».

Na mesma edição da *Recherche* de que falei há pouco se pode achar um modelo do que o editor está autorizado a fazer com um texto parcialmente ilegível. No vol. III, p. 1051, é publicado como apêndice o episódio do jantar de M. de Norpois com Mme. de Villeparisis, «tal como se apresenta no manuscrito» de *La Fugitive*. A deterioração das folhas tornou o texto ilegível em várias passagens, de modo que os editores se viram forçados a publicá-lo do seguinte modo:

«Tandis que ma mère payait le gondolier, j'entrais dans une grande salle aux piliers de marbre, jadis décorée tout entière à fresques, [...].

(6) *Crítica del Texto*, 2.ª ed., Florença, Le Monnier, 1966, p. 22.

cisamente quanto ao uso da «ratio» que Vinaver expõe as suas desconfianças de uma forma muito clara. No passo que vou reproduzir, é de notar, mais uma vez, que a situação imaginada por Vinaver é a de uma cópia corrupta na ausência do original; mas, se nos lembrarmos que o original da *Tragédia*, embora presente, é omissa e inexplicito em muitos passos, velando-nos aí o acesso às intenções do autor, poderemos sem dificuldade aplicar à nossa situação as palavras que seguem («Principles», 366-7):

«Quando um crítico edita um texto representado por uma ou várias cópias corruptas, que objectivo se deve ele esforçar por atingir? Irá usar a sua *ratio* e a sua *rei ipsius scientia* de forma a permitir uma completa reconstrução do original perdido? [*Leia-se no nosso caso: «reconstrução do original silencioso, porque omissa ou ilegível»*] Na afirmativa, deve o crítico partir de dois pressupostos: (a) a sua *scientia*, isto é, o seu senso do que está certo e o seu conhecimento da «própria coisa», é infalível; e (b) o seu pensamento é em todas as ocasiões *idêntico* ao do autor. A temeridade do primeiro pressuposto será óbvia a quem quer que tenha estudado a história dos textos críticos e saiba como é frequente engenhosíssimas emendas, baseadas em princípios racionais, serem invalidadas pela investigação ulterior. Mas o segundo pressuposto não é menos erróneo pois, ao dizermos que o nosso gosto e a nossa lógica são *idênticos* aos do autor, estamos a esquecer (a) que o autor é susceptível de errar, como mostra a história de Dom Quixote ordenando a Sancho que desmonte e amarre o burro, logo a seguir a este ter sido roubado; e (b) que o autor e o crítico podem ambos ter razão sem necessariamente estarem de acordo. Em face destes obstáculos só resta uma via possível ao crítico, que é a de definir a sua tarefa como uma reconstrução *parcial* do original perdido».

Ou, diríamos nós: se o editor da *Tragédia* não confia demasiado na sua «ratio», tudo o que deve ousar, e dele se espera, será a transcrição dos lugares nitidamente legíveis do texto e a indicação de todos os outros lugares em que sente dúvidas de leitura ou de compreensão. Nestes outros casos o editor procederá à abertura de uma lacuna no texto, sob a forma de reticências entre parênteses, fazendo-a corresponder à secção em que o manuscrito é incompreensível, logo silencioso, e deixará para uma nota a descrição do «silêncio» (quantas letras ou palavras estão ilegíveis ou manchadas, a dimensão e natureza da omissão, etc.) e as suas conjecturas quanto ao modo de colmatar a falta. O que não deve fazer é propor as suas conjecturas no próprio texto e muito menos propô-las sem anunciar que está a tentar ali um «salto no escuro» porque,

como faz sentir Fränkel ⁽⁷⁾, a conjectura causa sempre um certo mal-estar ao leitor, que não se pode exigir esteja tão seguro dela quanto o editor que a propõe. E porque, nos termos do interdito de Vinaver (368), o editor «não se pode comprazer numa disfarçada colaboração com o autor, escrevendo com a caneta dele e pretendendo falar em nome dele».

Podemos acabar aqui. Como dizia no início, procurei dar conta tanto do que até esta altura aconteceu em torno da publicação do manuscrito da *Tragédia*, como reflectir um pouco sobre o que seria desejável viesse a acontecer no futuro. Sobrecarreguei o meu texto com longas transcrições de alguns teóricos da Crítica Textual, relacionando-as com as principais operações da edição do manuscrito da *Tragédia*. A ideia foi mostrar que quem queira fazer essa edição deve obrigatoriamente praticar um certo número de gestos que pertencem à rotina profissional do crítico textual, rotina que é perfeitamente conhecida e, se tem sido debatida e ponderada em alguns aspectos, beneficia contudo de uma aceitação consensual. O conhecimento dessa rotina, ao menos na prática, é que distingue um editor profissional de um amador; a sua correcta aplicação aos problemas concretos da *Tragédia* é a única via recomendável para as edições futuras.

Os autores que citei estão longe de pertencer a uma mesma escola: conhece-se a disputa entre a escola de Bédier, que Vinaver segue desde o início (os «Principles» são uma dezena de anos posteriores ao estudo de Bédier sobre o *Lai de L'Ombre*), e a escola neo-lachmanniana dos críticos alemães e italianos. O acordo de Maas e de Vinaver quanto ao abuso da conjectura não será, então, um sinal da força do método? Nem outra coisa significa a sinonímia entre os conselhos de Franca Agno («convém ser extremamente cauteloso, etc...») e a frase final dos «Principles» de Vinaver: «Se se submeterem as virtudes do crítico ao teste do real entendimento — mais uma vez se revelará que a maior de todas elas é a humildade».

Este apelo «post-factum» à prudência e à humildade será o juízo final, e um tanto sumário, que recai sobre os trabalhos até agora realizados para edição da *Tragédia da Rua das Flores*. Mas constitui

(7) Hermann Fränkel, *Testo Critico e Critica del Testo*, Florença, Le Monnier, 1969, p. 42.

principalmente um aviso destinado aos futuros editores, cujas «ratio» e «scientia» serão expostas às maiores tentações quando começarem a vislumbrar tudo o que falta descobrir neste manuscrito e — podemos apostar — nos outros autógrafos de Eça, e também nas edições de sua vida, e nas póstumas, e na actuação desse poderoso medianoiteiro que foi o filho do escritor*.

Junho de 1980.

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa
Faculdade de Letras

* Nota final — Os meses passados entre a conclusão deste artigo e a sua impressão bastaram para que mais uma edição da *Tragédia* surgisse em público: trata-se do folhetim publicado pelo jornal *A Capital* durante o Verão de 1980, que utilizou o texto Moraes com emendas de natureza textual (e também com um considerável aumento de gralhas). Tratando-se de uma composição inteiramente nova do texto, que para o efeito sofreu por parte dos editores uma revisão, pelo menos pontual, este folhetim deve ser considerado uma nova edição, que designo por M². Algumas lições, relativamente raras, permitem medir o afastamento entre esta edição e M¹. Tomando sempre como ponto de referência a paginação de M¹, citei:

- p. 144: M¹ — cantou ele na sua apóstrofe
M² — continuou ele ... (igual ao Ms., a LB e BN)
- p. 145: M¹ — no ar — [ficou] esperando
M² — no ar — esperando (igual ao MS)
- p. 149: M¹ — Dâmaso, sentado, furioso, seguia Vítor (igual ao MS)
M² — Dâmaso, sentado, seguia Vítor (igual a LB, BN, FP)

Independentemente das consultas que M² possa ter feito às restantes edições, o seu lugar no estema situa-se na descendência imediata de M¹.

ESTUDOS TOPONÍMICOS

(Continuação)

PEDRO CUNHA SERRA
(LISBOA)

XXXI

Bestança — Sonzo

O artigo sobre *Bestança* ou *Bastança*, que podemos ler no *Dicionário Geográfico* de Cardoso ⁽¹⁾, contém alguns erros cuja explicação é natural e aliás curiosamente surpreendente.

Assim somos informados de que o «*Bestança*, ou *Bastança*» é um «rio na provincia da Beira..., Concelho de Sinfaens» ... que «Desagua no rio Douro, onde chamaõ Porto de Rey, districto da Freguesia de S. João de Fontoura». Impossível conciliar os dois assertos, porquanto, se é facto Porto de Rei pertencer à freguesia de S. João de Fontoura, a verdade é que esta freguesia pertencia então ao concelho de S. Martinho de Mouros (hoje incluído no concelho de Rêsende) que ficava bem distante do que era então o concelho de Cinfães.

Mas no final do artigo nota-se igualmente discrepância; o referido rio, refere o Autor, é atravessado por duas pontes, sendo a segunda «no lugar das Pias, Termo da Villa de Sinfaens, à qual dá vista, e além desta às Freguesias de S. Pedro da Ermida do Douro, S. João de Fon-

(1) Cardoso, *Dic. Geogr.*, vol. II, p. 172 : 1751. Os extractos que a seguir publicamos são da mesma página.

toura, e S. Pedro de Páos». Que a ponte situada em Pias desse vista à freguesia de Cinfães, aceita-se: Pias pertencia e pertence à referida freguesia; que também desse vista à freguesia de S. Pedro da Ermida do Douro ((hoje incluída na freguesia de Oliveira do Douro do concelho de Cinfães), aceita-se, pois esta freguesia fica na margem do rio a uns cinco quilómetros de Cinfães. Agora que da ponte de Pias se avistassem as freguesias de S. João de Fontoura e de S. Pedro de Paus, é que não é crível: com efeito, entre Cinfães e estas duas freguesias do antigo concelho de S. Martinho de Mouros, medeiam uns quinze quilómetros de terreno com relevo montuoso ⁽²⁾).

Enfim! A explicação das dificuldades que o texto do probo Autor põe nada tem de transcendente. Há, com efeito, um rio *Bestança* que atravessa o concelho de Cinfães e vai desaguar no Douro junto de *Porto Antigo*. (Oliveira do Douro — Cinfães), mas há um outro rio *Bestança* que também desce da Serra de Montemuro, atravessa o concelho de Rêsende e vai morrer no Douro junto de *Porto de Rei* (S. João de Fontoura — Rêsende) que ficará uns quinze quilómetros a montante de *Porto Antigo*. É facto que não causa estranheza à gente da região que sabe muito bem que «há duas *Bestanças*...». Sempre *Bestança*, sem mais ⁽³⁾. Podemos nós, para nosso governo, chamar ao primeiro *Bestança* de Cinfães e *Bestança* de Rêsende ao outro.

*

Mas consideremos o assunto com mais vagar.

Assim, é indiscutível que se reportam ao *Bestança* de Cinfães os documentos antigos a seguir mencionados: 1076 *subtus mons muro discurrente ribulo Bestionzi* ⁽⁴⁾, 1083 *ad riu de bestonza* ⁽⁵⁾, 1088 *inter Paviam et Bestionzam* ⁽⁶⁾, 1090 *inter pauia et bestontia* ⁽⁷⁾ e

(2) Não valerá a pena alongar-nos com uma demonstração prescindível. Basta ter feito a viagem de caminho de ferro pela linha do Douro, para sentir a total impossibilidade de um rio a correr paralelamente, ou quase paralelamente com o Douro, na apreciável distância entre Cinfães e Rêsende (Paus e Fontoura).

(3) A. Amorim Girão, *Montemuro*. Coimbra, 1940, p. 67, confirma a existência de dois rios com este nome.

(4) *Dipl. et Ch.*, p. 328. Assinalada com interrogação pelo editor, é evidente ser uma forma incompletamente escrita, por mera falta de *a*.

(5) *Ib.*, p. 369.

(6) *Ib.*, p. 426.

(7) *Ib.*, p. 439.

inter paúia et bestionza ⁽⁸⁾, 1097 *riuulo bestontia* ⁽⁹⁾ e *inter paúia et bestionza* ⁽¹⁰⁾, 1100 *ribulum sonosum et bestionzum* ⁽¹¹⁾, 1107 *Bistontja* ⁽¹²⁾, 1165 *Bestiantja* ⁽¹³⁾. Por todos os elementos constantes nos alegados documentos, infere-se sem sombra de dúvida que se trata em todos os casos do *Bestança* de Cinfães. Igualmente ao mesmo curso de água se referem dois passos das Inquirições de 1258: *in termino de Azoreyra ad vadum de Bestancia* ⁽¹⁴⁾. Um pouco mais longe, em depoimentos referentes a *Villis Bonis*, também se faz menção de *aquam de Bestancia* e de *aqua ad Bestanciam* ⁽¹⁵⁾. Finalmente, fala-se também, à primeira vista um tanto surpreendentemente, de *ripa de Bestancia* na parte do inquérito relativo à Guimbra ⁽¹⁶⁾; tal povoação queda-se um tanto distante do *Bestança*, mas o passo entende-se plenamente, ficando nós a saber que na margem do rio a fogueira da Guimbra tinha uma vinha e um prado.

Tomando documentação mais recente, ficamos a saber que por Bustelo, em 1751 freguesia do concelho de Ferreiros de Tendais, passava o rio *Bestança já muy carregado de agua* ⁽¹⁷⁾. Também um mapa (de 1756 ou de pouco depois) regista o *Rio Bestança* que não pode ser outro senão o de Cinfães ⁽¹⁸⁾. Documentação de 1758 igualmente refere

⁽⁸⁾ *Ib.*, p. 440.

⁽⁹⁾ *Ib.*, p. 501.

⁽¹⁰⁾ *Ib.*, p. 509.

⁽¹¹⁾ *Ib.*, p. 554 (com confusão de *a* aberto com *u*).

⁽¹²⁾ DMP, vol. III, p. 213.

⁽¹³⁾ Maria Helena da Cruz Coelho, *O Mosteiro de Arouca*, Coimbra, 1977, p. 293.

⁽¹⁴⁾ *Inq.*, p. 977. Fala-se aqui de propriedades que se encontravam no termo de Açoreira, junto ao vau do *Bestança*, na parte dos depoimentos relativos a Cinfães (Açoreira é ainda hoje povoação da freguesia de Cinfães). Em *Inq.*, p. 978, encontramos passo paralelo, apenas com a divergência *Bestanza*.

⁽¹⁵⁾ *Inq.*, p. 984. *Villis Bonis* corresponde a *Vila Boa de Baixa* e *Vila Boa de Cima*, povoações da freguesia de Ferreiros de Tendais do concelho de Cinfães.

⁽¹⁶⁾ *Inq.*, p. 994. A Guimbra pertence a Moimenta — Cinfães.

⁽¹⁷⁾ Cardoso, *Dic. Geogr.*, vol. II, p. 313.

⁽¹⁸⁾ Mapa elaborado à ordem da Companhia Geral da Agricultura das Vinhas do Alto Douro, cujo original existe nos seus arquivos. Possuímos a reprodução publicada em 1956, por ocasião do segundo centenário da fundação da Companhia.

A identificação não oferece dúvida, por todas as razões e principalmente por esta: muito distante e a leste do *Bestança* de Cinfães, sobre o Rio Douro, o mapa regista *Porto de Rey*, local junto do qual vai desaguar o *Bestança* de Rêsende: pois tal nome está isolado, nem mesmo se marcando qualquer linha de água.

a existência do rio: ... o Rio Bestança ... nasce nas portas de monte de Muro ⁽¹⁹⁾.

Por outro lado, o Bestança (de Rêsende), designado como tal, parece ser mais recente. A sua referência mais antiga encontra-se nas Inquirições de 1258: *Petrus filius juratus dixit quod ipse tenet duos molendinos Regis regalengos sub Fozdamoes in Bestancia* ⁽²⁰⁾, ou seja, «Pedro Filho, sob juramento, declarou que ele próprio tem dois moinhos reguengos, abaixo de Fazamões no Bestança»; ora Fazamões é uma povoação da freguesia de Paus ⁽²¹⁾ que é atravessada pelo Bestança. Um pouco antes, outro passo das mesmas Inquirições relata-nos que *Donnus Menendus Gunsalvi de Afonseca fecit in hereditate regalenga Regis in ripa de Bestancia sub ponte unas laradas bonas de vina, et fecit ibi duas casas* ⁽²²⁾; trata-se duma inquirição respeitante a Fonseca, povoação da freguesia de S. João de Fontoura ⁽²³⁾.

Nas Inquirições de D. Dinis de 1292, igualmente se nomeia este Bestança: *os meos quatro Casaaes que eu ey em sam M.^o de Mouros como parte pelo Ribeyro de Bestança et vay acima de fazamões* ⁽²⁴⁾. Mais tarde documenta-se, 1531-1532, este ribeiro ... que ... se chama *bastança* ⁽²⁵⁾. Mais tarde ainda, 1758, este mesmo curso de água se menciona: *Rio Bestansa* ⁽²⁶⁾, o *Rio chamado Bastansa* ⁽²⁷⁾ e *Rio Bastança* ⁽²⁸⁾.

⁽¹⁹⁾ *Dicionário geográfico manuscrito*, vol. 2.^o, p. 557. Trata-se da descrição de Alhões, a mais serrana freguesia do concelho de Cinfães. Outra referência, *ib.*, p. 556. Na mesma data, encontramos, *ib.*, vol. 15.^o, p. 388 e 389, *Rio Bestansa* (freguesia de Ferreiros de Tendais) e vol. 26.^o, p. 174, o *Ribeyro chamado Bestança* (freguesia de Oliveira do Douro, como a há pouco mencionada, também no concelho de Cinfães).

Também Américo Costa, *Dic. Corogr.*, cita mais de uma vez o Bestança de Cinfães: vol. VI, p. 720 (Ferreiros de Tendais) e vol. XI, p. 650 (Tendais). Por lapso, *Bestança*, na descrição da freguesia de Alhões (vol. I, p. 682).

⁽²⁰⁾ *Inq.*, p. 998.

⁽²¹⁾ Do concelho de Rêsende.

⁽²²⁾ *Inq.*, p. 991.

⁽²³⁾ Do concelho de Rêsende.

Em *Inq.*, p. 992, outro passo também claro relativo a Fonseca e que não vale a pena reproduzir.

⁽²⁴⁾ *Livro II de Doações de D. Dinis*, fl. 31 (A.N.T.T.).

⁽²⁵⁾ *Colecção de livros inéditos para a história portuguesa*, t. V, p. 580.

⁽²⁶⁾ *Dicionário geográfico manuscrito*, vol. 27.^o, p. 300: freguesia de Paus.

⁽²⁷⁾ *Ib.*, p. 302.

⁽²⁸⁾ *Ib.*, vol. 16.^o, p. 728: freguesia de S. João de Fontoura. Am. Costa,

Depois de termos tentado esclarecer esta minúcia potamonímica, ou seja, a existência de dois rios convizinhos portadores do mesmo nome, vamos atentar num caso semelhante, observável na mesma região.

Num documento de Pendorada, com alguma dúvida atribuído ao ano de 995, fala-se-nos de um *riuolo sonoso prope flumen duiro* ⁽²⁹⁾; uma doação de 1076, ao situar determinados bens, escreve *in ... muro fracto discorrente ribulo sonoso* ⁽³⁰⁾; finalmente, em documento de 1100, lemos *inter ribulum sonosum et bestionzum in villa lauredo* ⁽³¹⁾.

Este mesmo *Sonoso*, que cai no Douro junto de Louredo, um tanto a oeste do Bestança de Cinfães, vem mencionado com esta forma em documentos de 1105, 1106 e 1113 ⁽³²⁾.

Mas continuemos, dado que a documentação posterior proporciona elementos a ter em conta. Nas Inquirições de 1258, no referente à freguesia de Cinfães, fala-se das pesqueiras *que sunt de rivulo de Suuso usque Fervidam* ⁽³³⁾; mas, um pouco antes, no tocante à freguesia de S. Cristóvão de Nogueira, afirma-se que era de obrigação pagar ao rei determinados foros pelas pescas feitas em *quantis piscariis habet de ripario de Suuso usque ad alium rivum de Sooso* ⁽³⁴⁾, ou seja, em «quantas pesqueiras há desde o ribeiro de *Suuso* ao outro rio de *Sôoso*». Ora é esta frase que, por encerrar alguma coisa de surpreendente, nos retém a atenção: sabemos, com efeito, da existência de um rio cujo nome com o decorrer do tempo evoluciona (*Sonoso*, *Sôoso* = *Suuso*); o rio assim designado atravessa o que é hoje o concelho de Cinfães e desagua no Douro (*riuolo sonoso prope flumen duiro*, vimos acima); mas aquele

Dic. Corogr., vol. VIII, p. 1080, confirma a existência deste *Bestança*. A carta de Portugal na escala de 1/50.000, folha n.º 14-A, do Instituto Geográfico e Cadastral, chama-lhe *Ribeiro de S. Martinho*, pois na verdade corre pelo termo do antigo concelho de S. Martinho de Mouros. Cfr. *Colecção de livros inéditos* cit., t. V, p. 579: importa ler todo o parágrafo, mas cumpre fazer notar que esta outra designação não deve surpreender-nos.

⁽²⁹⁾ *Dipl. et Ch.*, p. 108.

⁽³⁰⁾ *Ib.*, p. 326.

⁽³¹⁾ *Ib.*, p. 554. No mesmo documento, diz-se também *riuolo de sonoso*.

⁽³²⁾ *DMP*, vol. III, p. 157, 178 e 396. Pode desde já acrescentar-se que o nome actual deste curso de água é *Ribeira de Sampaio* (ver a já citada carta de Portugal na escala de 1/50.000, folha n.º 14-A, do Instituto Geográfico e Cadastral).

⁽³³⁾ *Inq.*, p. 973. Destas pesqueiras do *Suuso* (antes *Sonoso*) tinha o rei direito a um terço do pescado.

⁽³⁴⁾ *Inq.*, p. 963.

passo das Inquirições faz inequivocamente menção deste rio e de um outro com a mesma designação, ou seja, *alium rivum de Sôoso* ⁽³⁵⁾.

Sabendo nós que existe ainda hoje um rio chamado *Sonzo* na vertente meridional da Serra de Montemuro e que é afluente do Paiva ⁽³⁶⁾ esclarece-se o alegado passo das Inquirições no relativo ao que nos interessa ⁽³⁷⁾.



Para concluir, consideremos os problemas etimológicos postos pelas designações *Bestança* e *Sonzo*.



Com efeito, cremos suficientemente atestada, mediante diversas formas dialectais francesas, a existência de **bestione*-, um diminutivo evidente de *bestia*- ⁽³⁸⁾; também é conhecido *besteonem* 'juvenis'

⁽³⁵⁾ A equivalência *Sôoso* / *Sũuso*, isto é, *ô* / *ũ* tónicos já tem sido notada: vid. *Revista Portuguesa de Filologia*, vol. VI, pp. 204-205, observando-se que aos exemplos expostos outros poderíamos agora juntar.

⁽³⁶⁾ A. de Amorim Girão, *Montemuro* cit., p. 67. É de notar que este Autor como que hesita na grafia do nome, escrevendo quase sempre *Sonso* e só uma vez, num perfil, *Sonzo* (*ib.*, p. 47). Mas formas de 1758 são igualmente *Sonzo* (*Dicionário geográfico manuscrito*, vol. 27.º, pp. 364 e 369, na monografia relativa a Parada de Ester).

⁽³⁷⁾ Há, portanto, dois rios cujos nomes algum tempo coincidiram: *Sôoso* ou *Sũuso* (no séc. XIII). Actualmente um deles chama-se *Ribeira de Sampaio* (Cinfães), mantendo o outro, se assim podemos dizer, o velho nome *Sonzo* (Castro Daire). Releve-se-nos a insistência...

Além destes dois cursos de água, existiu também um rio *sonoroso* na região de Arouca: vid. *Dipl. et Ch.*, pp. 394 e 497, e Maria Helena da Cruz Coelho, *O mosteiro de Arouca* (índice). O que não conseguimos tornar claro para nós é qual o trajecto deste *sonoso* que a distinta medievalista identifica com *Sonso* (*op. cit.*, p. 20) cuja existência, salvo o devido respeito, necessita de ser mostrada com clareza.

⁽³⁸⁾ V. Wartburg, *FEW*, vol. I, p. 340. Atente-se em formas como *bêton*, *beïton*, *bêtson* e outras, de todas as quais parece inferir-se o sentido geral de 'animal não adulto, cria'; é certo que também se regista *bétyon* 'tête de menu bétail' por exemplo, o que não permite uma generalização absoluta, sendo, não-obstante e em certo sentido, uma noção aproximável.

(no latim do século II) que corrobora a existência daquela forma diminutiva ⁽³⁹⁾. E desta forma **bestione-*, de tema em consoante, se terá derivado o adjectivo **bestionceu-* ⁽⁴⁰⁾ 'relativo aos pequenos animais, às crias' ou 'dos pequenos animais, das crias' ... Tal adjectivo, a concordar com *aqua-* (cujo valor de 'rio' se manteve até muito tarde), tomou naturalmente a forma feminina: (*aqua-*) **bestioncea-* 'o rio das crias, dos pequenos animais'.

Confrontem-se outros nomes de rios em cuja formação intervieram nomes de animais: *Rio de Asnos*, *Rio Cabril*, (e *Rio Cabrum*), *Rio de Cavalos* (e *Rio Cavalum*), *Rio de Lobos*, *fluvium boy* ⁽⁴¹⁾ e *Bizarril* (antigamente *Bezerril*) ⁽⁴²⁾.

*

No tocante ao étimo do nome do segundo par de rios que estudámos (o *Sũuso* ou *Sonzo* de Parada de Ester e o *Sonoso*, *Sũuso* ou *Sõoso* de Louredo ou Cinfães hoje chamado *Ribeira de Sampaio*), parece claro que a sua base é o adjectivo *sonosu-* 'sonoro, ruidoso' que a latinidade tardia documenta ⁽⁴³⁾. Que nomes de rios aludem muitas vezes ao mugido ou sonoridade que as suas águas produzem, é indubitável: *la Bruyante*, ou seja, *la (rivière) bruyante* ⁽⁴⁴⁾.

⁽³⁹⁾ Du Cange, *Glossarium*, s. v. *bosteo*.

Pode causar estranheza esta forma com *e* antes da vogal tónica. Note-se, todavia, a existência na latinidade tardia de *besteus* (= *bestia*), segundo A. Souter, *A glossar of later latin to 600 A.D.* (ed. de 1975), s. v. Consequências da confusão de *e* e *i* quando em hiato (Grandgent, *Introducción al latín vulgar*, p. 149).

⁽⁴⁰⁾ Evidentemente com o sufixo *-ceus* (Grandgent, cit. *Introducción*, p. 53).

⁽⁴¹⁾ Ou *fluvius de boi* no foral de Sortelha de 1228-1229 (*Leges et cons.*, vol. I, p. 610).

⁽⁴²⁾ Este *Bizarril* (antigo *Bezerril* e derivado evidente de *bezerro*) não é nome de rio; sem embargo, tomámos a liberdade de o recordar, pois não deixará de movimentar a convicção do leitor.

⁽⁴³⁾ Du Cange, *Glossarium*, s. v. *Sonorosus*: «*Sonosus pro Sonorus*». Também L. Diefenbach, *Glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis*, p. 542, regista *sonosus* a par com *sonorus*.

⁽⁴⁴⁾ Albert Dauzat, *Les Noms de lieux* (Paris, 1932), p. 202. Noutra oportunidade mostraremos que há mais rios cujo nome tem origem no ruído das suas águas.

ADDENDA ET CORRIGENDA

No relativo aos estudos publicados neste *Boletim de Filologia*, tomo XXIV (1975), chamamos a atenção para os pormenores seguintes:

- p. 322, l. 11 — pode juntar-se a forma *Cavaloes* de 1258 (*Inquisitiones*, pp. 1448, 1449, 1450 e 1458).
- p. 322, l. 12 — a forma de 1706 tem *ll*.
- p. 325, l. 18 — *cabicaluo* e não *cabicalno*.
- p. 325, l. 20 — a abreviatura de *Fernandez* tem no documento um til que cobre parte do *e* e o *z*.
- p. 327, l. 14 — *registada*, e não *registado*.
- p. 330, l. 4 — *d'Ihalva*, e não *d'Ilhalvo*.

É indiscutível que o estudo sobre os «Topo-antropónimos em -alvo» se apresenta carecido de documentação, mas, dado que muitos dos exemplares estudados são recentes ou relativamente recentes, cremos que futura incrustação de mais formas só confirmará as nossas conclusões. De momento, juntemos os nomes pessoais *Martinus rabaluus* de documento de 1238 (A.N.T.T. — *Mosteiro de Chelas*, n.º 179), e o *filho do bicalvo* em texto de 1514 (Dias, *Forais Manuelinos: Estremadura*, p. 226).

Faculdade de Letras de Lisboa

RECENSÕES CRÍTICAS

Luciana Stegagno Picchio, *A Lição do Texto. Filologia e Literatura. I — Idade Média*, Edições 70, Lisboa, 1979.

A Lição do Texto: o título do livro que provoca estas reflexões é subtilmente ambíguo. Tratando-se de um livro de filologia, a lição do texto, no sentido estritamente filológico da expressão, é exactamente a letra do texto, o que ele oferece como tradição textual à apreciação dos leitores. Mas a lição do texto é também, *lato sensu*, o ensino que nos vem a nós, leitores de hoje, de um texto, de qualquer texto, seja qual for a época em que foi produzido. Nesta perspectiva, bem fizeram as Edições 70 em incluir esta «lição de filologia» entre os títulos da sua colecção «Signos», ao lado das obras críticas de Roland Barthes e de Julia Kristeva, de Roman Jakobson e Noam Chomsky, dos formalistas russos, e também dos nossos Eduardo Prado Coelho e Jorge de Sena. Porque, nesta mais ampla acepção, *A Lição do Texto* é, efectivamente, título que pode emparceirar ao lado de (e porque não ter recebido a inspiração de?) livros mais conhecidos, como o *Plaisir du Texte*.

O volume reúne oito ensaios sobre literatura medieval portuguesa escritos entre 1959 e 1973 e publicados em revistas da especialidade, italianas e portuguesas. Inédito até agora apenas o ensaio conclusivo intitulado *O método filológico*, relativo a «comportamentos críticos e atitudes filológicas na interpretação de textos literários», o qual tinha, porém, constituído objecto de uma comunicação de base ao Congresso Internacional de Filologia Portuguesa realizado em Niterói/Rio de Janeiro, Novembro de 1973. A organização do volume — que se apresenta como primeiro duma série de ensaios sobre literatura portuguesa e brasileira anunciada em cinco volumes — é da Autora, que, renunciando programaticamente a alterar o texto de cada estudo, para o deixar na forma em que foi primeiramente apresentado e recebeu críticas dos medievistas de vários países, acrescentou, porém, notas actualizadoras, especialmente de carácter bibliográfico, embora não só. A justificação destes critérios, exposta no «Confiteor do Autor» (pp. 19-23) e na «Apostila 78» que acompanha o último trabalho do volume ⁽¹⁾, parece-nos con-

⁽¹⁾ *À margem da edição de textos antigos portugueses*: pp. 237-57. Original: *In margine all'edizione di antichi testi portoghesi*, in «Studi Mediolatini e Volgari», VIII, 1960, pp. 255-73.

vincente. Ao livro assim organizado falta apenas um índice de nomes próprios: a sua ausência dificulta particularmente a consulta, dado que muitas das informações bibliográficas se encontram «escondidas» em densas notas de rodapé.

A tradução (afora o ensaio sobre a pastorela de D. Dinis, traduzido por João Nuno Alçada) é de Alberto Pimenta, autor também de uma saborosa introdução em que o escritor de vanguarda que ele é põe o problema da «utilidade» de exercícios críticos deste tipo, usando as palavras ditas um dia pelo dramaturgo alemão Rolf Hochhuth: «Para que vive um leitor de uma editora, um catedrático de literatura, um programador literário da rádio e da televisão, se, uma vez ao menos em toda a sua carreira, não trouxe à luz um autor esquecido (...)».

O autor esquecido que sai destas páginas é, talvez, Vidal, judeu de Elvas⁽²⁾, um trovador abnorme dentro do quadro da lírica galego-portuguesa, em que só ele ousa introduzir imagens provenientes de outra área cultural, de outra sensibilidade poética, como a do peito branco da amada, comparada à rosa que desponha entre as ervas. Com efeito, não há rosas na primitiva poesia portuguesa: apenas uma modesta «fin roseta» cantada por Johan Lobeyra e tornada famosa pela polémica que em volta dela teceram os estudiosos do *Amadís de Gaula*.

Mas há outras imagens fascinantes e diversas nesta poesia, e será estudando-a analiticamente, texto a texto, trovador a trovador, que a subtrairemos à acusação de monotonia, de pobreza, de importação redutora, que, desde os primeiros críticos, se tornou um lugar-comum quase obrigatório. A primeira invenção que surge valorizada neste livro é a invenção do «papagay muy fremoso» que ilumina de uma luz exótica o cancionero de el-rei D. Dinis. À pastorela do papagaio dedica a Autora um estudo extremamente articulado e brilhante⁽³⁾ em que a leitura filológica e restituição textual nos moldes próprios da escola italiana se enriquece com uma interpretação conduzida à luz dos mais recentes modelos críticos. O ponto de partida é constituído por algumas perguntas: Como ler *hoje* um texto medieval? Que informação fornece à nossa sensibilidade actual, ao nosso actual conhecimento da língua, um texto poético arcaico? Será lícito entregar-se, seguindo críticos de indubável agudeza hermenêutica como Paul Zumthor (um interlocutor constante ao longo deste livro de literatura medieval), à pessimista verificação da nossa incapacidade presente de recuperar todo o sentido confiado ao texto pelo seu autor? Este último problema, que aqui recebe uma resposta afirmativa, no sentido da possibilidade de várias leituras que se sobrepõem sem que uma exclua necessariamente a outra, aparecerá formalizado no último ensaio metodológico, em que se falará de leitura filológica — feita «segundo a intenção do autor» —, contraposta a leitura «actualizante» — baseada na forma de recepção do leitor. Ora, se admitirmos, como queria Mallarmé, que «des contemporains ne savent pas lire» (p. 29), isto pode significar que os poetas transcorrem os tempos, escolhendo os seus interlocutores no futuro, e que a leitura actualizante proposta por L. Stegagno Picchio para a pastorela do papagaio é, talvez, a mais rica que o texto recebeu até

(2) *As cantigas de amor de Vidal, judeu de Elvas*: pp. 67-93. Original: *Le poesie d'amore di Vidal, giudeo di Elvas*, in «Cultura Neolatina», XIII, fasc. 1-2, 1962, pp. 157-68.

(3) *O papagaio e a pastora: filtros de hoje para textos medievais*: pp. 27-66. Original: *Filtri d'oggi per testi medievali: «Il papagay muy fremoso»*, in «Arquivos do Centro Cultural Português», IX (Homenagem a Marcel Bataillon), 1975, pp. 3-41.

hoje. E nem nos surpreenderá que assim seja, já que, com a sua habitual competência literária, a Autora seleccionou, entre os vários «filtros» que podem servir de mediadores entre a obra e o leitor, um filtro excepcional, precisamente a personalidade de um leitor-poeta chamado Giuseppe Ungaretti. O poeta italiano leu a pastorela de D. Dinis, ou melhor, escolheu-a dentro do cancionero galego-português, pelo seu brilho diferente, pela emoção que lhe tinha proporcionado. Não sendo filólogo, e portanto não condicionado por uma cultura específica, Ungaretti, a quem o *papagay* em diálogo com a *pastor* fizera evocar o «admirável monstro» da *Jerusalém Libertada*, sentiu o texto estranho como um texto barroco. Uma intuição crítica, esta, cuja base cultural L. Stegagno Picchio nos revela, tirando-a do plano da metáfora banalizante para a transformar em instrumento de leitura. A análise conduzida pela Autora mostra, efectivamente, que a pastorela de D. Dinis se coloca dentro da lírica galego-portuguesa como um «monstro»: *monstrum* no sentido barroco de texto composto, obra de um trovador tardio, requintada e ironicamente cónscio do jogo da poesia, que soube misturar materiais da cantiga de amigo e da pastorela, do poema narrativo provençal (*Novas del papagay*?) e da cantiga de amor. O exercício crítico de L. Stegagno Picchio distingue-se aqui pela aplicação a um texto da lírica medieval portuguesa (caracterizado, justamente, pela sua qualidade mista de composição lírica, narrativa e lírico-dramática) das modernas técnicas da leitura semiológica.

As pastorelas, mas na sua veste mais rústica da serrana peninsular, reaparecem mais adiante no estudo dedicado à «serrana de Sintra» — talvez o ensaio mais «revolucionário» do volume (*). O título modesto e quase equívoco com que apareceu na sua primeira redacção italiana pode ter impedido o seu conhecimento pelos estudiosos da pastorela peninsular e, *lato sensu*, românica, os quais, embora citando-o, poucas vezes revelam um aproveitamento da sua novidade. Ora o estudo de L. Stegagno Picchio, com a demonstração de que a chamada «serrana de Sintra» é um texto tardio, quatrocentista, destrói também a construção «romântica» nela baseada por R. Menéndez Pidal de que a serrana peninsular tinha a sua origem precisamente no fragmento do *Cancioneiro da Vaticana* em que Álvaro Afonso «cantor do senhor Infante narra a um amigo, o escolar Luís Vasques, o seu encontro nas proximidades de Sintra com uma aguerrida habitante da serra (cf. *La primitiva poesía lírica española*, in *Estudios literarios*, 1920, pp. 255 e segs.). Mas o texto não é uma serrana: é uma *pregunta* (género pertencente à poesia do *Cancioneiro de Baena* e dos cancioneros peninsulares posteriores); o autor não pertence ao âmbito cronológico da lírica galego-portuguesa: L. Stegagno Picchio identifica-o com o mestre de capela do Infante D. Pedro, regente e tio de D. Afonso V (personagem colocável, portanto, no segundo quartel do séc. XV); a sua inserção na tradição manuscrita dos Cancioneiros dever-se-á, com grande probabilidade, a interpolação operada num dos planos médios da tradição (tese já defendida em 1965 por G. Tavani, in *La tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese*, e agora brilhantemente confirmada pelo estudo de A. Ferrari intitulado *Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca*

(*) Entre pastorelas e serranas: a serrana de Sintra: pp. 111-41. Original: *Per una storia della «serrana» peninsulare: la «serrana» di Sintra*, in «Cultura Neolatina», XXVI, 2-3, 1969, pp. 1-24.

Nazionale di Lisbona, através da correcta interpretação de anotações collocianas contidas no folio 303r do Cancioneiro B). A colocação de Álvaro Afonso no século XV, fixando a nossa serrana rigidamente entre 1428 e 1447, inverte os termos em que tinha sido formulado anteriormente o problema das origens da serrana peninsular. Desaparecida a presumida «serrana de Sintra» do âmbito cronológico da lírica medieval portuguesa, os primeiros testemunhos do género ficam a ser as cantigas de serrana de Juan Ruiz, de modo que o modelo teria vindo de Castela para Portugal e não inversamente. E à lírica galego-portuguesa resta o mérito de ter cultivado, em «fermosas» pastorelas à maneira provençal e francesa mas com uma sua singela individualidade, o género pastoril.

Outros erros de interpretação corrige ainda este volume de ensaios. A Autora parece, aliás, dirigir o seu esforço crítico para as zonas mais anómalas da tradição poética cancioneresca. Típico o estudo sobre a bailada dos alhos verdes⁽⁵⁾, que também desfaz um mito: o do bispo D. Manuel Vivas e dos seus olhos verdes de traidor. Restituída a lição textual conservada nos dois manuscritos («alhos verdes» e não «olhos verdes»), a cantiga do escudeiro Johan de Gaya sobre um convite para jantar dirigido pelo poeta ao prelado de Viseu adquire toda a sua plebeia e saborosa coerência: alvo da sátira já não é o prelado dos olhos verdes, traidores (como interpretou C. Michaëlis de Vasconcelos), mas o prelado bebereão, a quem os alhos verdes, estimulando a sede, acabariam por matar. *Alhos por olhos* nos ofereceu L. Stegagno Picchio, e esta leitura, acolhida com entusiasmo por M. Rodrigues Lapa na segunda edição das *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, constitui um modelo de rigor filológico e de finura interpretativa aplicada à reconstrução do sentido originário dum texto e da personalidade poética do seu autor.

Mas L. Stegagno Picchio é também conhecida entre nós como especialista do teatro português. O volume inclui, exactamente, o primeiro ensaio que ela escreveu sobre a matéria, um estudo dedicado ao problema do arremedilho⁽⁶⁾. Desde 1959, quando apresentou a primeira versão deste trabalho ao IV Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros, a Autora defende a tese da inexistência do «arremedilho» português como género dramático específico, modalidade popular e jograllesca contraposta aos autos e farsas religiosas de tradição litúrgica. Na cerrada argumentação, é feita a história do *arremedilho*, é negada a possibilidade de o identificar com o *momo* cortesão, são examinadas as supostas referências ao «género» em textos medievais, concluindo-se que o *arremedillum* referido no documento da Torre do Tombo e interpretado por Viterbo como sinónimo de «entremez, farsa, comédia ou representação jocosa» não designava um género da tradição dramática portuguesa, mas era apenas equivalente sinónimo de «imita-

(5) *Os alhos verdes (Uma cantiga de escarnho de Johan de Gaya)*: pp. 95-110. Original: *Gli agli verdi (Una canzone di scherzo di Johan de Gaya)*, in «Studi di letteratura spagnola», III, 1966, pp. 141-53.

(6) *O filão jograllesco no teatro medieval português e o problema do «arremedilho»*, pp. 145-63. Pulicado pela 1.ª vez com o título «Arremedilho». *Di un presunto componimento drammatico giullaresco alle origini del teatro portoghese*, in «Annali Ist. Univ. Orientale», S. R., II, 1960, pp. 31-45; depois, com o título *O filão jograllesco no teatro medieval português. O problema do «arremedilho»*, in «Estudos Italianos em Portugal», 28, 1967, pp. 69-85, e em edição italiana in L. Stegagno Picchio, *Ricerche sul teatro portoghese*, 1969, pp. 39-62.

ção grotesca». O *arremedillum* prometido pelos dois bobos de D. Sancho I não seria, em suma, mais do que um espectáculo, uma forma jogresca de «fazer remedo», própria dos mimos e jograis de toda a Europa medieval. Mas esta posição, que a Autora pertinazmente reafirmou, ao repropô-la sob várias formas em 1960, 1967 e 1969, não encontrou completa aceitação entre os críticos portugueses. Em nota actualizadora (1978), L. Stegagno Picchio observa: «Desde então, porém, nada mudou e os melhores dicionários assim como os mais categorizados estudos de conjunto sobre o teatro português continuam a registar o termo *arremedilho* na acepção aqui rejeitada como inexistente. E isto, muitas vezes, não porque eles tenham opinião diferente da minha, mas por uma certa inércia que os leva a copiar as suas novas definições das velhas, sem ter em conta o que entretanto aconteceu.» (p. 163, n. 43).

Um longo ensaio sobre o tema da Corte de Constantinopla⁽⁷⁾ repropõe-nos uma «proto-história» dos Palmeirins, que se prolonga até ao *Palmerin de Inglaterra* de Francisco de Moraes. Mas o núcleo central do estudo é colocado a montante da captação do tema pela literatura portuguesa, acompanhando o desenvolvimento do *topos* da Corte de Constantinopla tal como se constituiu no *Cligès* de Chrétien até às suas diferentes encarnações nos textos espanhóis e portugueses. Trata-se de um estudo de matriz estruturalista. Identificados os elementos estruturais que constituem a «fábula» do velho imperador do Oriente que, abatido pela morte do filho na guerra contra os infiéis, aceita a ajuda do cavaleiro ocidental para se defender do inimigo, o interesse do estudo dirige-se para o exame da funcionalização da nacionalidade do cavaleiro nos diferentes textos em que o *topos* reaparece. Em textos «de glorificação nacionalista ocidental», o motivo da Corte de Constantinopla assume a forma de oposição ideológica *Ocidente vs Oriente* «exemplificada na relação *cavaleiro ocidental — Corte de Constantinopla*, e na explícita superioridade do Ocidente» (p. 173).

O ensaio que confere ao livro um cunho unitário, formando uma espécie de moldura metodológica para textos críticos surgidos em ocasiões relativamente distantes no tempo é, talvez, o penúltimo⁽⁸⁾. O título já aqui foi referido no início destas notas, e do conteúdo falámos sucintamente a propósito do estudo sobre a pastorela de D. Dinis. No prefácio ao volume, L. Stegagno Picchio aponta algumas das «doenças-chave» da sua formação: a experiência teatral, a filologia, a psicanálise, o estruturalismo. De todas estas «doenças» há, de facto, rasto e cicatriz neste ensaio metodológico que, talvez por isso, resulte de certo modo eclético, mas, seguramente por isso, constitui exemplo estimulante de permanente busca de novos métodos para o entendimento do texto. «Poderá parecer uma profissão de fé e, a seu tempo, foi-o, na ocasião em que foi pronunciado. Mas também pretende ser uma proposta de alargamento do significado do termo 'filologia'» (pp. 22-23). É com estas palavras que L. Stegagno Picchio apresenta

(7) *Proto-história dos Palmeirins. A Corte de Constantinopla do «Cligès» ao «Palmerin de Olívias»*, pp. 167-206. Original: *Fortuna iberica di un topos litterario: la Corte di Costantinopoli dal «Cligès» al «Palmerin de Olívias»*, in «Studi sul Palmerin de Olívias», III, Saggi e ricerche, 1966, pp. 99-136.

(8) *O método filológico (Comportamentos críticos e atitude filológica na interpretação de textos literários)*, pp. 209-35.

aos seus leitores portugueses o estudo sobre o método filológico. Negando-se desde o início a aceitar a acepção estreita de filologia que dominou a crítica italiana a partir de Croce, a Autora considera a filologia, não como disciplina, mas como método aplicável em qualquer disciplina, como instrumento indispensável à leitura do texto segundo a intenção do autor e a capacidade de recepção do seu público privilegiado. O que não quer dizer, para L. Stegagno Picchio, como já vimos no caso da pastorela do papagaio, que este público seja, restritamente, o público contemporâneo do autor-emissor. Depois de enumerar as várias disciplinas que auxiliam o filólogo no estudo de textos literários, a Autora recusa-se a eleger uma técnica hermenêutica ideal, declarando que todos os métodos críticos, equiparados a «filtros fotográficos» capazes de realçar pormenores diferentes do objecto, são necessários à visão global desse mesmo objecto. A proposta final do ensaio é, porém, de matriz estruturalista, decaída sobre uma definição de sincronia atribuída a R. Jakobson. Na opinião da Autora, a leitura filológica tem como objectivo reconstruir a mensagem de acordo com a intenção do emissor; mas, conciliando sincronia e diacronia, «a posição do filólogo em relação ao seu objecto de estudo é a posição de quem chega a uma visão sincrónica através de um processo de aquisição de cultura diacrónica» (p. 233). Com esta definição poderemos concluir a nossa resenha, tirando das palavras de L. Stegagno Picchio a «lição» que cada um de nós queira guardar.

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa
Faculdade de Letras

ELSA GONÇALVES

Segismundo Spina, *Introdução à Edótica (Crítica Textual)*, São Paulo, Editora Cultrix/Editora da Universidade de São Paulo, 1977, 153 pgs.

Não há o costume de publicar, em língua portuguesa, trabalhos de índole teórica no domínio da Crítica Textual ou mesmo no da Filologia estrita. A sombra de uma Filologia tradicional ensimesmada para sempre na contemplação das antiguidades e naturalmente vencida no conflito de gerações com a Linguística e as Ciências da Literatura, suas filhas emancipadas em interesses e modo de agir; a lentidão com que se difunde, quer dentro, quer fora dos centros universitários e de pesquisa, a convicção de que o método filológico pode ser moderno, isto é, utilizável e satisfatório para abordar textos de qualquer idade, com processos renovados por toda a sorte de contactos epistemológicos; o relativo desconhecimento que rodeia as mais recentes disciplinas auxiliares da Filologia, susceptíveis, pela sua aposta na indissociabilidade de texto escrito e seu suporte físico, de proporcionar um tratamento mais rigoroso dos factos, bem como de redimir certos aspectos impressionistas da Filologia tradicional; o cepticismo de alguns estudiosos do texto escrito quanto às virtualidades de uma ciência autónoma dedicada à crítica do texto — tais sombras, lentidão, desconhecimento e cepticismo, que cruzam rápido alguns espíritos e residem em outros, têm sido o bastante para dificultar, entre nós,

a reflexão quanto aos princípios e aos métodos da pequena constelação das ciências filológicas, que no decurso das últimas décadas se estão a impor em outras nações científicas.

O exagero que as afirmações do parágrafo anterior possam conter, por sumariarem uma situação complexa, fluida e difícil de observar, ou por preferirem o jogo dos contrastes à verdade maior das tonalidades matizadas, não diminui nem anula o facto em si, que os guias bibliográficos exibem a quem os percorrer. Nada neles achará quem procurar tratados filológicos originalmente escritos em português e publicados em Portugal; achará, é certo, nos últimos anos, algumas páginas da *Teoria da Literatura* de V. Aguiar e Silva (2.^a ed., Coimbra, 1969), alguns dos ensaios de Luciana Stegano Picchio recentemente traduzidos do italiano em *A Lição do Texto* (Lisboa, 1979). E talvez ocupe os dedos de uma mão enumerando os autores brasileiros que publicam neste domínio — Serafim da Silva Neto, Antônio Houaiss, Celso Cunha, Gladstone Chaves de Melo, Segismundo Spina. Suponho não ter cometido nenhuma omissão escandalosa.

Mas, a despeito da maior vitalidade que se sente no Brasil, a afirmação inicial mantém-se inteira: a teoria e os métodos da Filologia não suscitam actualmente um movimento de publicação em língua portuguesa que se possa considerar apreciável.

Por isso, qualquer nova iniciativa neste domínio se torna, só pela raridade, *interessante*. Será ainda, consoante os seus méritos, ou *importante*, ou meramente *valiosa* ou, no pior dos casos, *conspícua*.

O que justifica a atenção que provoca, e que merece, o pequeno manual universitário de Segismundo Spina *Introdução à Edótica*. Publicado por uma imprensa universitária, nascido «de cursos ministrados na Faculdade de Letras da Universidade de São Paulo, entre os anos de 1972 e 1975» (pg. 13), este trabalho consiste «na organização dos apontamentos, em que as disciplinas subsidiárias da Crítica Textual foram convidadas a trazer a sua contribuição» (*ibid.*). Por ele fica demonstrado que no Brasil, mesmo que as condições de ensino das disciplinas filológicas sejam tão deficientes como o Autor aponta, existe pelo menos um público discente suficientemente numeroso para justificar a publicação deste manual — e esse é um facto estimulante.

Destinado aos seus alunos de São Paulo, este livro brota, segundo a confissão do Autor (*ibid.*), do seu «culto», ou «verdadeira obsessão», pelas «eminentemente técnicas» disciplinas subsidiárias da Crítica Textual («Diplomática, Paleografia, Codicologia, exegese textual e outras disciplinas que conduzem à edição crítica de textos»). Sem essas disciplinas, a Filologia «é puro diletantismo ou erudição autodidática». Por consequência, para o Autor, «o Filólogo e o Crítico só têm direito a sê-los [*sic*] quando neles se revela uma postura científica perante o documento, perante o texto literário.» Palavras que objectivamente se inscrevem numa linha de denúncia da Filologia tradicional — outro facto estimulante.

Não obstante as promessas contidas nestes dois factos estimulantes (quanto ao destinador e quanto ao destinatário), a leitura atenta do livro leva-nos à conclusão de que ele não consegue atingir o seu objectivo declarado de ser «um todo orgânico e harmónico, com vistas a uma propedêutica completa dos interessados nessa área do conhecimento».

A *Introdução à Edótica* é um volume em formato de bolso, com 153 páginas, das quais catorze ocupadas com gravuras. É um pequeno livro, portanto. Constituem-no um curto *Prefácio*, de onde respiguei as citações até agora utilizadas e onde vem justificado o título do livro, assunto a que voltarei; uma primeira parte intitulada *Introdução*, subdividida em quatro capítulos (I — *Conceituações prévias*; II — *A codicologia*; III — *Apointamentos paleográficos*; IV — *Apointamentos diplomáticos*), e uma segunda parte, *A Edótica*, com três capítulos: I — *A Edótica*; II — *O texto*; III — *A edição crítica*. A primeira parte tem 40 páginas certas e a segunda 86 páginas, o que desde logo nos diz onde se encontra a matéria mais desenvolvida. O livro acaba com uma bibliografia.

Esta arrumação das matérias é claramente defensável, prenunciando uma gradual e didáctica entrada na área da Crítica Textual. Nada mais natural que o grosso do volume ser dedicado à matéria anunciada no título, a Crítica Textual (ou Edótica, como prefere chamar-lhe o Autor), e que desta se apresente primeiro a história e os princípios para, em seguida, se abordar a exposição do método e das técnicas da edição crítica. Também parece judicioso que, em preâmbulo, seja dado lugar à apresentação das disciplinas que, ocupando-se da descrição física e do modo de confecção do suporte do texto, bem como da história da sua existência ao longo do tempo, reúnem afinal todo um arsenal de informações de natureza material, sem as quais o exame da trama puramente verbal do texto correria o risco de ser feito no ar. A presença de capítulos dedicados à Codicologia, que estuda os códices precisamente nestas perspectivas, e à Paleografia, surge assim como inteiramente adequada numa introdução à Crítica Textual; até mesmo a ausência de um capítulo que se ocupe da Bibliografia Material, disciplina que está para o livro impresso como a Codicologia para o manuscrito, acha uma plausível explicação no facto de o âmbito deste livro se limitar ao período medieval, como o Autor expressamente declara.

Não é, pois, ao nível da estruturação do livro, mas sim ao nível do conteúdo e da economia de cada capítulo, com excessivos desenvolvimentos e omissões incompreensíveis; é ao nível da índole doutrinária e informativa da matéria, ou parcial ou contraditória; é, finalmente, em inúmeros pequenos pormenores da arquitectura e do acabamento, que se encontra razão para criticar o livro de Segismundo Spina.

É a estes níveis que se descobre que o livro não é estável nas teorias em que se apoia, descure importantes áreas do conhecimento filológico actual, é de modo geral pouco rigoroso nas referências informativas e na utilização dos dados. Sente-se excessivamente próxima a sua origem em apontamentos de aula, o que explica certos aspectos provisórios, desligados ou desigualmente tratados. Seria até interessante prosseguir essa via e reconstituir a génese do livro através do que ele revela das suas fontes e do modo como foram aproveitadas. Mas isso afastar-nos-ia de uma tarefa mais imediata e imperiosa, qual seja a de, com algum método, chamar a atenção para deficiências e sugerir rectificações, de modo a avisar o leitor de que a *Introdução à Edótica*, só por ser uma obra única na área da Filologia portuguesa, não preenche nem satisfaz as necessidades bibliográficas dessa área. Invocando, para tanto, como padrão, algo que infelizmente não temos mas podemos conceber, até como projecto de trabalho: um verdadeiro manual introdutório à Codicologia e Paleografia medievais, à Bibliografia Material e à História da Tipografia, à Crítica Textual, à História das grandes instituições arquivísticas e à

Erudição própria, entendida como conhecimento das fontes disponíveis. A crítica será, afinal, a medição, repetida em muitos pontos, da distância a que o livro de S. Spina fica desse modelo, que decerto não esteve claramente perfilado no espírito do Autor, mas é o modelo que valerá a pena realizar.



O livro abre com uma epígrafe tomada de «As duas críticas», de Roland Barthes: «ninguém hoje, qualquer que seja a filosofia que adote, pensa em contestar a utilidade da erudição».

Qual é o propósito desta citação? Por ela, a «erudição», supostamente «antiga», obtém um certificado de bons serviços passado pela semiologia «moderna». Até aqui está bem, embora certas evidências ganhem em não ser afirmadas, pelo menos de modo primário. Mas, se notarmos que o livro abre com uma reabilitação da «erudição» e fecha (pg. 142) com a afirmação de que «a função substantiva da Filologia é a de penetrar na vida espiritual de um povo ou de uma comunidade em determinada época», concepção oitocentista por excelência, vemos que as chaves que abrem e fecham o livro são de um mesmo metal e que esse metal é velho. Porque velha e caduca é a ideia de que Filologia é sinónimo de erudição (se o não pensasse, por que faria o Autor a invocação barthesiana?) e de que a sua meta continua a ser, como para os românticos alemães, a compreensão da alma de um povo tal como ela se manifesta nas artes, nas literaturas, nos costumes e em todas as manifestações que, hoje, interessam ciências específicas como a Antropologia, a Etnografia, a Geografia Humana, a História, e esqueço outras, e das melhores. Uma pergunta surgiria aqui: se o Autor crê numa Filologia de velha escola, como explicar, não já a contradição com a sua alegada obsessão pelas novidades eminentemente técnicas da Filologia não-diletante (porque a contradição é tão flagrante que facilmente se explica por uma deficiente harmonização das partes, *disjecta membra*, que foram congregadas no livro); mas — questão mais prática — como explicar então que se dedique um capítulo à Codicologia, disciplina que, pelos seus métodos de observação exactos e fastidiosos, aplicados a pontos microscópicos da confecção e da morfologia do manuscrito, mais repugna ao filólogo obcecado na apreensão das ideias gerais, dos grandes significados e das sínteses que emanam do texto? Pergunta que, após uma visita ao citado capítulo, pgs. 22-23, rapidamente se converte em outra pergunta: mas, onde está a Codicologia? De facto, no capítulo intitulado *A Codicologia*, fala-se das formas e dos materiais do manuscrito e da escrita, que são objecto codicológico; só que aqui tratados com linguagem e perspectivas diferentes, as da Diplomática, que o Autor não consegue encontrar maneira de esquecer ou de articular satisfatoriamente com as matérias pertinentes ao livro, o que nem requeria grande habilidade epistemológica. Entretanto, à apresentação e explicação do que seja Codicologia são, em todo o capítulo, dedicados exactamente dois parágrafos e uma nota de rodapé, sendo o resto do capítulo constituído por material espúrio ou inadequadamente tratado. Para se ver até onde chega a informação pertinente que o capítulo contém no campo estrito do seu título, reproduzo esses dois parágrafos, da pg. 22:

«O estudo, ou propriamente a técnica do manuscrito, que em outros tempos pertenceu ao campo da Paleografia e da Diplomática, hoje está se desligando delas e constituindo um conhecimento à parte, com a deno-

minação de Codicologia (em alemão *Handschriftenkunde* [sic]).

«A Codicologia é atinente exclusivamente ao conhecimento do material empregado na produção do manuscrito (Scriptoria) e das condições materiais em que esse trabalho se verificou; a comercialização do manuscrito, entretanto, é objecto que não pertence ao âmbito puramente tecnológico da disciplina em questão».

Estes dois parágrafos são um resumo, não muito feliz em redacção e síntese, da excelente e muito mais rica nota de Jorge Peixoto, a pgs. 85 da tradução portuguesa de *O Livro* de Douglas McMurtrie (Lisboa, 1969). Dada esta referência em nota, o Autor acrescenta-lhe na mesma nota uma outra definição, mais minuciosa, mas não comentada nem articulada com a anterior, que foi buscar a um artigo de Gilbert Ouy publicado em *L'Histoire et ses Méthodes*. E é tudo. O Autor fornece duas definições alheias de Codicologia e passa adiante, sem cuidar de transmitir todas as informações de que podia dispor (Peixoto cita o pai da Codicologia, Alphonse Dain, e a sua obra básica, *Les Manuscrits*, mas S. Spina guarda tal notícia para si), sem integrar as definições no resto do texto, para que o leitor perceba a que propósito se fala ali de Codicologia, e sem, mais grave ainda, em qualquer outro ponto do livro fazer utilização ou referência sequer aos modos como a Codicologia serve a Crítica Textual, de que é indispensável subsidiária. É evidente que o Autor, embora reconhecendo que a Codicologia está hoje «constituindo um conhecimento à parte», não domina no todo ou em parte esse conhecimento, nem sabe que fazer com ele.

De modo que, para regressar ao ponto de partida desta divagação, somos forçados a reconhecer que não há contradição nenhuma entre as ultrapassadas concepções filológicas de Segismundo Spina e o relevo que parece dar a uma disciplina de ponta como a Codicologia. Na verdade, como bom tradicionalista, o Autor não vê a utilidade desta disciplina, está fora dela; se a menciona, é por sentir vagamente que tem de ser e porque assim acrescenta mais um toque de modernidade ao seu livro. Como a invocação a Barthes. Só que esta comporta um risco peculiar às lâminas de dois gumes: é perigoso colocar sob o manto da Erudição um livro que, na informação de que dispõe e nos termos como a apresenta, claudica do modo que já começamos a descortinar.

Avançando para o Prefácio, pgs. 13-15. O Autor sente-se na necessidade de justificar o título que deu ao livro ou, mais precisamente, o uso do vocábulo *Edótica*. A escolha deste nome e a sua grafia necessitam de dois comentários, um deles de natureza terminológica e o outro de natureza ortográfica. Em primeiro lugar, em termos europeus, *Edótica*, ou antes *Ecdótica*, é uma designação pouco afortunada para esta disciplina científica. De facto, após o aparecimento da palavra no título da clássica obra de Dom Henri Quentin, *Essais de Critique Textuelle (Ecdotique)*, (Paris, 1926), não me consta que a palavra tenha tido uma grande fortuna na literatura especializada francesa, como nenhuma fortuna tem na literatura inglesa, castelhana, alemã ou em Portugal. Digo em Portugal porque no Brasil *Edótica* de facto tem sido utilizada, e continua como uma das designações para a ciência que trata do estabelecimento e da edição de textos feitos com rigor filológico. Mas fora do Brasil e, já agora, da Itália, onde a palavra ainda aparece, julgo não ser excessivamente generalizador dizer que *Ecdótica* é uma designação rara, obscura e que perde sistematicamente na concorrência com a outra designação da ciência,

que é *Crítica Textual* e que, no meu entender, é preferível pela sua transparência, se bem que menos vistosa. A segunda observação ao título diz respeito à grafia da palavra *Ecdótica*, sem o *c* anteposto ao *d*. Aí julgo que estamos perante uma simples inadvertência do Autor, que confundiu a grafia etimológica *Ecdótica* com uma grafia por ele imaginada: *edótica*. Os comentários com que justifica a sua preferência aplicar-se-iam a uma palavra em que se encontrasse o grupo consonântico *ct*, que no Brasil, como é sabido, tende a ser articulado com um *c* mudo e tende a ser grafado quase sempre sem esse *c* escrito, o que não se passa em Portugal. Aqui, o *c*, sendo mudo, é escrito. Mas não vale a pena adiantarmos-nos mais por aqui, porque o que acontece é que estamos perante um outro grupo consonântico, que é o grupo *cd*: *Ecdótica*, portanto. Não têm o menor cabimento os exemplos citados por analogia: *dáctilo*, *tecto*, *facto*, *mictório*.

Deixando esta e outras prevenções vocabulares, como aquela com que o Autor pretende defender as vantagens de usar indistintamente *escrita* e *escritura*, passemos a analisar a bibliografia. Embora ela venha situada no final do volume, tem vantagens práticas tratá-la desde já.

A bibliografia, pgs. 149-153, está organizada por ordem alfabética de autores, sem arrumação por géneros e sem quaisquer comentários críticos que, em manual orientador de leituras de estudantes, são da maior utilidade. Contém peças muito recentes e importantes, mas também contém bastantes títulos de que *a)* não se vê qualquer utilização no texto, *b)* não parecem ser de primeira importância ou pelo menos não parecem ter um interesse geral que justifique a sua inclusão num manual elementar. Em contrapartida, registam-se algumas lacunas de obras que não deviam faltar. Finalmente, ainda há casos de referência bibliográfica insuficiente ou tecnicamente mal apresentada.

São exemplo de títulos a mais os manuais de filologia clássica a que já me referirei com detalhe e, de títulos a menos, a acima mencionada obra capital de Alphonse Dain, que aparece citado através de um mero artigo. Quanto a falhas na referência bibliográfica, nota-se, entre outras, que está incompleto o título do livro de Dom Henri Quentin, que é *Essais de Critique Textuelle (Ecdotique)*; que falta o nome do autor do *Leal Conselheiro*, estando em seu lugar indicado o do editor, Joseph M. Piel; que a edição de Barcelona, 1967, da *História de la Filologia Clásica* de Gaetano Righi é uma tradução do italiano e não um original castelhano, como parece.

Fazendo algumas contas, podemos tirar conclusões quanto às fontes de informação do Autor e quanto às suas áreas de interesse. A bibliografia dispõe de cerca de 70 entradas, mas, feitas deduções por haver vários artigos citados de uma mesma obra, ficamos com pouco mais ou menos 60 títulos, dos quais não pequeno lote respeita a edições de texto e a estudos de natureza literária. Por grupos nacionais, destacam-se as obras em língua italiana e espanhola, além dos publicados no Brasil, podendo concluir-se que é através deles que se veicula a maior parte da informação do Autor. As ausências são muito significativas: de obras portuguesas, apenas temos o *Dicionário de História de Portugal* de Joel Serrão, o *Manual de Filologia Portuguesa* de Manuel de Paiva Boléo e as *Dissertações* de João Pedro Ribeiro. Da literatura alemã, como era inevitável, cita-se o pequeno tratado de Paul Maas, em tradução italiana. Da literatura inglesa aparece francamente pouco, falta que, em todo o caso, só seria capital se no âmbito do trabalho figurasse o estudo do livro impresso, objecto por excelência da bibliografia anglo-saxónica.

Se exceptuarmos certos artigos do volume colectivo *L'Histoire et ses Méthodes*, dirigido por Charles Samaran, poderá dizer-se que faltam modernas obras francesas e belgas que, nos últimos anos, têm promovido os estudos no campo da Codicologia. Essa é uma lacuna das mais graves desta bibliografia, pois vai comprometer o desenvolvimento de toda a primeira parte do livro, onde a Codicologia, como vimos, tem um tratamento dos mais pobres.

Um outro modo de olhar para esta bibliografia seria o de examinar o tema central dos livros de filologia citados. Descobre-se assim um desequilíbrio enorme entre as obras que são dedicadas à filologia medieval e as que são dedicadas a problemas de filologia clássica. De facto, na bibliografia mal aparecem títulos de obras que tenham por tema específico problemas medievais ou posteriores. São elas, não contando alguns artigos, o livro de Michele Barbi, *La Nuove Filologia e l'edizione dei nostri scrittori da Dante al Manzoni*, o clássico de Bédier sobre a tradição manuscrita do *Lai de l'Ombre*, e o livro de Edgar de Bruyne, *Estudios de Estética Medieval*. A par deles, encontramos nada mais, nada menos de 14 livros que têm por tema a filologia clássica. Que pensar deste abuso de bibliografia clássica num manual que, na página 14, se tinha anunciado como «voltado preferentemente para os problemas da edótica medieval»? Em contrapartida, merece louvor uma nota da pg. 69, onde o Autor publica aquilo que se poderia considerar um complemento, rico e actualizado, da bibliografia no domínio da Crítica Textual. Só é pena que, também aqui, falem comentários e orientações de leitura.

Mudando de assunto. As ilustrações do texto ocupam 14 páginas, ou seja, cerca de 10 % da extensão do volume. Mas nem uma é original: algumas são facsímiles de edições de texto, que ilustram uma referência feita no texto; de modo geral, são um aspecto bastante conseguido da realização tipográfica do volume. Já o mesmo não se pode dizer da qualidade gráfica de outras ilustrações, gravuras de utilidade nem sempre evidente, francamente muito mal reproduzidas. É o caso, por exemplo, das figuras 4 e 5 da página 32, uma delas representando um leitor antigo que lê um papiro enrolado, a outra representando uma página do *Livro de Esther* em hebraico, tão invisíveis que a sua utilidade se perde por completo. E é também o caso de algumas reproduções de escritas antigas que também dificilmente se podem ler. O melhor exemplo disso é a figura n.º 14, que reproduz 5 linhas de uma gótica primitiva do séc. XIII.

A respeito destas gravuras há ainda a dizer o seguinte: embora no início do volume apareça um índice da sua localização, a verdade é que são muito poucas as gravuras que têm indicada a proveniência ou que têm comentários que ajudem a justificar a sua inserção no volume, ou que disponham, para o caso dos facsímiles, de datação. A série de gravuras que vai da n.º 6 até à n.º 12 é um bom exemplo disso: cada uma delas é constituída por algumas linhas de texto, «Escritura capital romana», depois «Capitais rústicas de um manuscrito de Virgílio», depois uma uncial, uma semi-uncial, uma minúscula romana, uma cursiva romana e uma carolina do séc. IX. De todas estas, apenas uma gravura é acompanhada de transcrição do texto. As outras tornam-se praticamente inúteis na ausência desse elemento, até porque não se sabe de que documento o exemplo foi extraído, qual é a data, qual é a localização. E, evidentemente, nem acompanhando as gravuras, nem no corpo do texto, aparecem elementos suficientes de caracterização desta escrita que tornem paleograficamente útil a ilustração. A única excepção será a figura n.º 13, reprodução de um documento em escrita visigótica da Torre do

Tombo, acompanhada de uma extensa transcrição da autoria de Oliveira Marques no *Dicionário de História de Portugal*, transcrição essa que, aliás, ou contradiz ou pelo menos não se consegue articular bem com o texto de Segismundo Spina acerca da história das escritas nacionais da Idade Média peninsular.

Fora este caso, que não escapa a reparo, a impressão que se desprende de todas estas ilustrações é a de que estão apenas a decorar o livro, nem de perto nem de longe se tendo encarado a possibilidade de as usar para estudo e treino dos leitores-alunos.

Voltando agora à falta de originalidade destas gravuras: se bem entendo, quase todas as reproduções de escrita antigas são provenientes de um livro de Lecoy de La Marche, *Les Manuscrits et la Miniature*. Como este livro não vem incluído na bibliografia final e como, numa nota da pág. 34, S. Spina cita esse livro através da obra de Wilson Martins, *A palavra escrita* (São Paulo, 1957), a conclusão que nos oferece é a de que Segismundo Spina reproduz no seu livro gravuras do livro de Wilson Martins, que, por sua vez, reproduziam gravuras de Lecoy que, por sua vez, reproduz, presumivelmente em primeira mão, documentos medievais e clássicos. Feitas as contas, ficamos a saber que a Segismundo Spina não repugnou reproduzir uma gravura em terceira mão, com a falta de qualidade gráfica inevitável, para não falar do resto. Uma última observação é justificada pela fig. 16, em que, reproduzindo um documento aparentemente da Leitura Nova, o Livro 4.º da Estremadura, fól. 155, da Torre do Tombo, Segismundo Spina o considera exemplo de letra humanista, quando muito visivelmente se trata de uma letra gótica.

Vistas estas questões relacionadas com a bibliografia e a iconografia do livro, concentremo-nos na Introdução, onde se esperava que fossem definidos os conceitos básicos com que o Autor vai jogar: o que é Filologia, o que é Ecdótica, o que são conceitos como Paleografia, Diplomática, Codicologia, e outros que venham a propósito; qual é o campo específico de cada uma destas disciplinas, quais os seus objectos e histórias; quais as relações de colaboração e interdependência que se podem desenhar entre estas disciplinas; por que razão, em suma, num manual de Crítica Textual há um lugar para elas. Já vimos o que, a este respeito, o Autor fez com a Codicologia; vejamos o resto.

As quarenta páginas de Introdução distribuem-se por quatro capítulos. O primeiro intitula-se «*Conceituações Prévias. A Paleografia, a Epigrafia, a Diplomática e a Edótica*». Contra o que seria de esperar, não há aqui a preocupação de definir cuidadosamente cada uma destas disciplinas, o seu âmbito de estudo, o seu objecto. Da Ecdótica pouco é dito, à parte uma distinção frente à Diplomática, feita em termos assaz primários: a Ecdótica tem como objecto o texto literário, a Diplomática tem como objecto o documento público e privado. Isto é dito de um modo ligeiramente variante nas páginas 19 e 20. E é tudo. O resto deste primeiro capítulo de conceituações prévias fica consagrado praticamente à Diplomática, de um modo que não é o mais ordenado. Entre Diplomática e disciplinas afins (Paleografia, Numismática, Lapidária, Epigrafia, Esfragística), de tudo se fala um pouco, sobretudo numa perspectiva historicista, a da formação e desenvolvimento destes estudos a partir do séc. XVII. A fonte principal é o português João Pedro Ribeiro. Spina faz uma ligeira referência a Alexandre Herculano e, quanto ao resto, refere-se a uma obra italiana bastante antiga de Cesare Paoli, além de citar alguns artigos de *L'Histoire et ses Méthodes*. No que diz respeito à Diplomática portuguesa,

sente-se que, depois de João Pedro Ribeiro e de Herculano, o Autor não conhece, ou não considera útil referir, a obra de quaisquer diplomatas portugueses. Nomes como os de Rui e Pedro de Azevedo, Avelino de Jesus da Costa, João Martins da Silva Marques estão ausentes de uma exposição onde teriam um lugar natural.

Quanto a este primeiro capítulo, só mais um comentário, mas essencial: desde o momento em que o Autor definiu os objectos diferentes que interessam a Diplomática e a Ecdótica, esperar-se-ia que em livro dedicado à segunda se abstinésse de tratar a primeira. O que vemos é que não só este, como ainda o quarto capítulo da Introdução, são na sua totalidade consagrados à Diplomática. Fica assim claro que o conteúdo dos capítulos atraiçoa o plano geral da obra.

Insistirei um pouco mais no segundo capítulo que, como vimos, só fornece elementos mínimos para o conhecimento do que seja a Codicologia e se espraia por uma história da evolução do objecto-livro, do código, do papiro, do *liber*, do *volumen*; é uma exposição relativamente aceitável, acerca da qual não há muitas observações a fazer, inclusivamente porque tem a preocupação de se referir ao aspecto português da história do pergaminho e do papel. Só uma correcção quanto à datação do mais antigo papel que se sabe ter sido utilizado em Portugal: em vez de recorrer às informações muito ultrapassadas de João Pedro Ribeiro, que fala de 1334, o Autor podia ter utilizado outra fonte que estava ao seu alcance: refiro-me às notas de Jorge Peixoto ao livro de Douglas McMurtrie, abundante mente citado por Segismundo Spina ao longo de todo o manual, e especialmente neste capítulo. Teria assim mencionado um documento em papel de 1288, equivalente a uma antedatação de meio século, o que faz uma considerável diferença, embora hoje estejamos em condições de recuar ainda mais, graças à descoberta de outro documento em papel, pertencente como o anterior ao ANTT: é uma atestação notarial feita pelo tabelião Vicente Rodrigues por parte de Nuno Soares, guardião da Igreja de Santiago de Beja, contra uma decisão do Bispo de Évora. Este documento, datado de 23 de Março de 1268, está em exposição permanente no ANTT.

Após a história do livro, Spina fala dentro deste mesmo capítulo em instrumentos de escrita e no *scriptorium* do mosteiro medieval. A localização, a dimensão e a forma do *scriptorium* não eram tão fixas como o Autor dá a entender: (pg. 31) «Os compartimentos da oficina, que se situavam geralmente sobre a sala do capítulo, formavam gabinetes individuais com a janela voltada para o claustro a fim de receber a iluminação natural, etc.». É verdade que alguns *scriptoria* ficavam situados sobre a sala do capítulo, caso em Inglaterra de St. Albans, Cockersand Abbey e de Birkenhead Priory, citados por Florence Edler de Roover («The Scriptorium», em *The Medieval Library*, ed. James Westfall Thompson, New York, 1952, p. 594-612). Mas essa não parece ter sido a regra geral. Em vão se procurará uma descrição deste tipo numa obra como a de Dom Maur Cocheril, *Routier des Abbayes Cisterciennes au Portugal* (Paris, 1978), onde é minuciosamente descrita a arquitectura de todos os mosteiros portugueses de Cister. O *scriptorium*, pura e simplesmente, não fazia parte da estrutura do edifício. A regra, nos conventos cistercienses e cartuxos, parece ter sido de os escribas trabalharem em pequenas celas individuais vizinhas do *calefactorium* (um caso registado é o da Abadia de Viller, no Brabante). Já os beneditinos usavam uma sala comum, geralmente situada nas proximidades do *calefactorium* e da livreria (St. Gall,

alguns mosteiros irlandeses). Um terceiro tipo de *scriptorium* — decerto o mais afastado da descrição de Segismundo Spina — era o claustral: os escribas trabalhavam no claustro aberto, apenas protegidos pelo telheiro (St. Martin de Tournay, St. Victor de Paris e provavelmente em St. Evroult, Normandia, e Ramsey Abbey, Huntingdonshire).

Ainda uma restrição a uma afirmação da pág. 30, segundo a qual «os códices são livros grandes in-fólio», que é, como se sabe, o segundo maior formato que o livro pode ter. Muitos códices, medievais e posteriores, são de formatos menores que o fólio; basta pensar nos livros de mão, como, por exemplo, os Livros de Horas, que se destinavam a ser transportados pelo leitor.

Ao alto da página 23, há um pequeno parágrafo, claramente desligado do que vem antes e depois, em que Spina diz o seguinte: «A comunicação através da escrita conhece duas tradições: a tradição *manuscrita*, que vem de épocas imemoriais até ao aparecimento da imprensa no séc. XV; e a tradição *impressa*, a partir daí até os nossos dias.» Isto aparece perfeitamente fora do contexto: antes falava-se de Codicologia, logo a seguir passa-se para as formas do livro. Mas esta pequena frase oferece outros motivos para discussão. Não é correcto usar a expressão *tradição manuscrita* para designar o período em que o homem se exprimia exclusivamente através da escrita manuscrita, visto que *tradição manuscrita* tem um outro significado em Crítica Textual — o de conjunto de todos os manuscritos através dos quais foi transmitido um mesmo texto; só por acaso não se encontrarão nesse conjunto manuscritos posteriores ao séc. XV. Utilizar uma expressão técnica como *tradição manuscrita* com outro qualquer significado só serve para perturbar o leitor. Uma outra questão é saber se no séc. XV houve solução de continuidade entre o período do livro manuscrito e o período do livro impresso. Uma questão que está longe de ser pacífica; morfologicamente, o incunábulo prolonga ainda o códice; textualmente, a transmissão por impressão manual não difere muito da transmissão por escriba.

O terceiro capítulo da Introdução intitula-se *Apontamentos Paleográficos*, mas não é o único local onde a Paleografia é tratada: já o tinha sido ligeiramente nas *Conceituações Prévias* e também se pode considerar como exposição de matéria paleográfica o espaço dedicado às abreviaturas nos documentos medievais, que ocupa as pgs. 44 a 48. Entretanto, este capítulo é constituído por cerca de três páginas de texto e cinco com ilustrações de vários tipos de escritas, a que já fiz referência. Neste capítulo é feita uma pouco substancial história da evolução da escrita. A principal fonte de informação parece ser as transcrições que Wilson Martins faz de Lecoy de la Marche. Tal como as gravuras, material em terceira mão. Finalmente, ainda dentro deste capítulo, Spina fala, da pg. 42 até à 44, da forma mecânica dos documentos, e na pg. 49 fala na datação dos documentos, em ambos os casos matéria de Diplomática, que caberiam melhor no quarto capítulo, que se intitula precisamente *Apontamentos Diplomáticos*, e que vem logo a seguir, da pg. 49 à pg. 57.

Registando, sem mais, que a inclusão deste capítulo não parece muito justificável, por razões já anteriormente vistas, pode entretanto observar-se que ele é um daqueles em que maior atenção foi concedida ao caso português, o que não deve deixar de se relacionar com o facto de a sua principal fonte ter sido o artigo que Oliveira Marques publicou no *Dicionário de História de Portugal*, s. v. *Diplomática*. A dívida é patente, pelo que apenas comentarei um aspecto em que

o Autor seguiu Oliveira Marques numa afirmação que, hoje, se pode colocar em termos diferentes. Diz Oliveira Marques (*D. H. P.*, II, [1957], pg. 312): «Nos fins do século XII surgem os mais antigos documentos em vernáculo, que gradualmente se generaliza e se torna língua oficial no reinado de D. Dinis». Diz Segismundo Spina, pg. 57: «Em fins do século XII começam a surgir os primeiros documentos em vernáculo, consagrado depois, no reinado de D. Dinis, como língua oficial em substituição do latim». Conforme se sabe hoje, depois dos trabalhos de Avelino de Jesus da Costa e de L. F. Lindley Cintra, os documentos em português que se supunha terem sido escritos no final do séc. XII, designadamente o *Auto de Partilhas* e o *Testamento de Elvira Sanches*, são na realidade de época muito posterior, fins do séc. XIII ou princípios do XIV. Os documentos mais antigos escritos em português são assim, que se saiba, o *Testamento de Afonso II* e a *Notícia de Torto*, datados (conjecturalmente no segundo caso) do ano de 1214. Cf. a este respeito a sùmula muito desenvolvida de A. J. Costa, «Os mais antigos documentos escritos em português — Revisão de um problema histórico-linguístico», em *Revista Portuguesa de História*, XVII, 1979. Só mais uma observação de pormenor. A propósito da constituição interna do documento, na pg. 53, Spina fala de protocolo (introdução ao texto) e de escatocolo (remate, conclusão desse texto), sem fazer nenhuma ligação entre isto e o que é dito na pg. 24, onde tinha falado da organização do *liber* (rolo manuscrito), dizendo que a página inicial reforçada desse rolo era o protocolo e a última página, igualmente reforçada, era escatocolo. Ao mesmo vocabulário técnico são dadas duas acepções diferentes, sem qualquer tentativa de elucidar, o que recorda o que dissemos acerca de «tradição manuscrita» e «impressa».

Mas o que importa frisar, concluindo o comentário a esta primeira parte do livro, é o seguinte. Vemos que os quatro capítulos não tratam exclusivamente dos assuntos anunciados no título. Por exemplo, vemos que a Diplomática aparece tanto no capítulo das *Conceituações Prévias*, como no de *Paleografia*, além do seu lugar próprio. A História do Livro aparece no capítulo de *Codicologia*, onde praticamente nada é dito de Codicologia. A distribuição real dos assuntos por páginas dá qualquer coisa como 17 páginas consagradas à Diplomática, 14 páginas consagradas à Paleografia, 10 à História do livro, meia página à Codicologia, o que é desproporcionado, sobretudo se recordarmos a distinção inicial, que parece aceitável embora pouco trabalhada, entre Diplomática e Ecdótica, quando diz que esta se ocupa do texto literário, e a Diplomática do documento público ou privado, com o que automaticamente se exclui do âmbito deste livro qualquer referência ao que seja Diplomática.

A segunda parte, *A Edótica*, a partir do momento em que se aceita a posição que o Autor mostrou (mais do que declarou) ser a sua quanto ao conceito de Filologia, a sua relação com as disciplinas adjacentes, a sua função, métodos e objectos — não tem muito que se diga. Designadamente, exhibe uma organicidade bem superior à da primeira parte e produz uma quantidade de informação que, enquanto tal, é perfeitamente respeitável e proveitosa.

O primeiro capítulo também se chama *A Edótica* e é constituído por uma história de Filologia desde os alexandrinos até à actualidade brasileira. Como se previa, é dado grande relevo ao papel de Karl Lachmann como introdutor da Crítica Textual, baseada na genealogia dos testemunhos de uma tradição, e a Giorgio Pasquali como seu reformulador nos termos hoje vigentes, sobretudo na escola

italiana. De Joseph Bédier, que no princípio do século rompeu com a metodologia lachmanniana e advogou a edição de testemunhos isolados da rede genealógica, segundo ele impossível de reconstituir com segurança (numa atitude que, ao contrário da lachmanniana, é sempre possível e não raro a única realista), não se fala neste capítulo mas bastante mais adiante, pgs. 102-105, e de modo marginal. É uma injustiça, porque Bédier é o responsável pela atitude crítica reinante na escola francesa. Mas, como vimos, Segismundo Spina lê mais pela cartilha dos italianos e — através deles — dos alemães.

O capítulo fecha com uma breve nota, extremamente útil, sobre a actividade desenvolvida no Brasil neste domínio da Crítica Textual; só surpreende a inexplicável ausência de nomes de filólogos brasileiros de primeira água, e dos mais conhecidos, como sejam Serafim da Silva Neto e Celso Cunha. Tratar-se-á de um lapso, como aqueloutro de falar de um inexistente filólogo Emanuel Pereira Ramos, resultado do delicioso cruzamento (pg. 73) entre os nomes de Emanuel Pereira Filho e de Emanuel Paulo Ramos, ambos canonistas, mas aquele brasileiro e este português?

O segundo capítulo intitula-se *O Texto* e fornece espaço para uma desenvolvida definição do conceito de Filologia (Ant. Tovar: «o mais fino instrumento histórico para penetrar na alma, no estilo dos séculos antigos», pg. 76) e para apresentar os vários tipos de edição do texto que respondem às necessidades do rigor filológico: *reprodução mecânica*, ou facsimilada, *reprodução diplomática* e *edição crítica*. Na pg. 79, o Autor refere ainda um tipo híbrido a que chama *diplomático-interpretativo*, e que na realidade não passa de uma variante aligeirada da edição diplomática; e tenta estabelecer uma diferença, que não se vê qual seja, entre esta edição e aquilo a que chama *transcrição paleográfica*. Seguem-se os facsimiles de algumas edições consagradas, a título de exemplo.

O terceiro capítulo chama-se *A Edição Crítica* e é o mais extenso e importante de todo o livro, com as suas cerca de 60 páginas. É a técnica de Lachmann para reunir e classificar genealógicamente os manuscritos, prolongada pelo tratamento que Paul Maas dá à avaliação dos erros (só aí recordando, na esteira de Maas, as objecções de Bédier) e pela técnica de Louis Havet para emendar os erros verbais (mas esquecendo o bem mais sólido contributo de Eugène Vinaver, *Principles of Textual Emendation*). Com tais materiais, o Autor consegue uma exposição bastante clara do método, útil e animada por bastantes exemplos tirados de textos medievais portugueses e castelhanos. A terminar o capítulo, e o livro, um resumo de técnica editorial, igualmente alimentado de exemplos portugueses e de conselhos práticos quanto à apresentação que deve ter uma edição crítica; trata-se de questão por natureza opcional, o que em princípio torna aceitável quanto o Autor diz.

Discutirei agora algumas questões particulares. Na pg. 86, o Autor retoma a sua distinção demasiado marcada entre o livro impresso e livro manuscrito, agora do ponto de vista da oportunidade de erros concedida pelo processo de execução de cada um: «O coeficiente de erros numa obra de execução manual como foram aquelas trasladadas pelos copistas antigos, clássicos ou medievais, é muito maior do que aquele que se verifica nas edições de um livro impresso.» Esta afirmação não é completamente verdadeira, pois esquece que, durante os primeiros séculos da tipografia, a composição e a impressão do livro eram operações officinais, quando não artesanais, oferecendo tantas ou ainda mais oportunidades de introdução de

erros que a cópia manuscrita. Ainda hoje, em plena tipografia industrial, que em Portugal só teve início em meados do século passado, todos sabemos como o trabalho de composição é susceptível de erro, só combatido por um sistema de revisão de provas em granel mais eficaz que os sistemas usados no Renascimento e no Classicismo. De modo que somos forçados a admitir que um livro impresso antes do século XIX pode oferecer um coeficiente de erros equivalente ao do manuscrito, até porque são mais frequentes as situações a tal propícias.

Nas pgs. 108-109, o Autor a propósito da *emendatio*, louva a «intuição divinatoria do editor — tão necessária na solução daqueles casos em que os procedimentos mecânicos da crítica textual se mostram insuficientes». Um pouco adiante, citando Havet, fala da «arte do crítico, que explora as variantes adotando as boas e rejeitando as más, e que *recria*, quando necessário, uma lição perdida». Estas afirmações, que retratam nitidamente as posições teóricas do autor, têm o sabor, para outros, de punhaladas que tocam o osso. Não é isso, porém, que me parece criticável; neste contexto, era de esperar uma posição a favor do papel demiúrgico do crítico textual. Mas não menos de desejar era que tal posição não se apresentasse como beneficiando de consenso universal, quando na verdade ela é absolutamente contraditada ou tratada com as maiores reservas por muitos autores, mesmo da escola italiana. E, evidentemente, da escola francesa post-bédieriana que repousa inteira sobre um dogma, o da humildade do crítico.

A partir da pg. 120, o Autor publica uma lista de erros escribais frequentes em manuscritos portugueses, elaborada por Serafim da Silva Neto. O lugar indicado para essa lista era o parágrafo dedicado aos erros de cópia, pg. 117, e não este em que se encontra, dedicado à correcção conjectural (*emendatio ope ingenii*).



Finalizando: o livro de Segismundo Spina é fértil, sobretudo na primeira parte, em erros objectivos de execução, informação e doutrina, de que seleccionei alguns, desprezando muitos de correcção miúda e repetitiva; assenta em posições teóricas que fizeram história, sem informar o leitor (estudante) das posições antagónicas; é, não obstante, o único manual universitário em língua portuguesa destinado ao ensino da Crítica Textual e, se não cumpre satisfatoriamente essa função, constitui de qualquer maneira uma exibição estimulante das dificuldades da tarefa.

Sublinho este adjectivo *estimulante*. De facto, raras leituras me fizeram perceber, como esta, a verdade da frase de George Steiner (*On Difficulty*, Oxford, 1978, pg. 5): «Ler é, essencialmente, estabelecer com o texto uma relação ao mesmo tempo de recriação e de rivalidade».

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa
Faculdade de Letras

IVO CASTRO

Pilar Vázquez Cuesta e Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa, Edições 70, 1980 (trad. de *Gramática Portuguesa*, 3.ª ed., Madrid, Gredos, 1971).

A *Gramática Portuguesa* (GP) de Pilar Vázquez Cuesta e Maria Albertina Mendes da Luz, editada em Madrid, pela Editorial Gredos, em 1949 e sucessivamente reeditada em 1961 e 1971, apareceu no ano de 1980 finalmente traduzida em português, por iniciativa de Edições 70, com o título *Gramática da Língua Portuguesa* (GLP). As Tradutoras são Ana Maria Brito e Gabriela de Matos. Apresentam-se reunidos em um volume único de 702 páginas os dois que constituíam a 3.ª edição espanhola. A GLP inclui os prólogos às 2.ª e 3.ª edições espanholas, assinados por Pilar Vázquez Cuesta, e ainda um prefácio, para a tradução, de Luís F. Lindley Cintra.

O facto de a GP constituir uma das melhores obras gramaticais sobre o português dispensa-me de encarecer a oportunidade (que muito se fez esperar) do seu aparecimento em língua portuguesa. Manual quase obrigatório para estrangeiros que estudem a nossa língua e ainda para muitos estudantes nacionais de nível universitário, a GP oferece agora uma maior comodidade de leitura a quem não domine o castelhano, para não falar já do valor, culturalmente simbólico, desta «restituição» da gramática à língua que é o seu objecto.

A inclusão constante da GP nas bibliografias recomendadas a alunos das Faculdades de Letras portuguesas, coloca, a quem tem responsabilidades no ensino da Linguística Portuguesa, a obrigação, gratificante pelos motivos acima apontados, de referir a existência da tradução portuguesa e de sobre ela se pronunciar. Daqui nasceu a presente recensão que, por um lado, pretende sintetizar certo número de comentários e advertências que a leitura da GLP suscita.

Como os capítulos dedicados a «Noções de Geografia da Língua Portuguesa», «Noções de História da Língua» e «Fonética», que ocupam na tradução portuguesa as páginas 39 a 331, são aqueles com que mais trabalho no âmbito da docência, sobre eles incidiu a minha atenção, comparando-os nas edições castelhana de 1971 e na portuguesa de 1980. As observações que se seguem aplicam-se a estes capítulos.

Creio que não se torna necessário insistir, a pretexto da sua tradução, no juízo de valor, já acima esboçado, sobre a qualidade e a indispensabilidade desta obra no conjunto da bibliografia linguística dedicada ao português. Permitir-me-ei passar, desde já, aos comentários suscitados pelo modo como esta tradução foi executada, e está apresentada. Quer-me parecer que, para além de um conjunto globalmente meritório, há alguns aspectos menos conseguidos nesta tradução que poderiam ser corrigidos numa futura edição e que vou tentar esquematizar em duas ordens: «problemas de fundo» e «problemas pontuais».

O problema de fundo que condiciona este trabalho e que necessariamente tem consequências, sob diversas formas, ao longo de todo ele, decorre do facto de ser uma simples tradução da 3.ª edição, que já data de 1971, e não uma nova versão refundida e actualizada, como teria sido desejável. A ter-se optado por este último caminho, aspectos como o ponto de vista do leitor e a actualidade das informações teriam sido facilmente resolvidos. O texto surgiria readaptado a uma outra rea-

lidade — um novo leitor de um novo tempo. Uma escolha neste sentido poderia ter congregado (e poderá ainda vir a congregar) os esforços da Autora e das Tradutoras (também elas docentes de Linguística).

Tal como o trabalho foi concebido é inevitável que produza em nós um certo sentimento de insatisfação. Outro caminho que o poderia ter de algum modo evitado era o de a tradução apresentar um rodapé menos parco, funcionando como atualizador do conteúdo do texto.

Na minha opinião, o facto de, com esta tradução, se tratar principalmente de facilitar ao público português o acesso a este manual de estudo histórico e descritivo da sua própria língua, devia ter levado a que se tivesse ponderado a mudança da natureza do destinatário. Se é compreensível (de um ponto de vista didático) que Pilar Vázquez Cuesta e Maria Albertina Mendes da Luz tenham recorrido ao método contrastivo na descrição dos factos linguísticos do português, manter no mesmo grau tal procedimento quando a língua a «explicar» passa a ser a língua materna, torna-se, em vários casos, discutível. Fundamentalmente por duas razões: porque é por vezes anti-económico e porque, se há desconhecimento da língua de contraste, e nenhuma garantia temos que tal não se verifique, a explicação não opera, já que o recurso ao método contrastivo, neste caso, retirava parte da sua justificação da coincidência entre a língua de contraste — o castelhano — e a língua dos leitores a que a gramática sobretudo se destinava na sua versão inicial: estudantes espanhóis de português.

Por outro lado, não se pode deixar de lamentar a não actualização informativa de uma obra de carácter científico e de público preferencialmente universitário. Entre 1971, data da edição castelhana traduzida, e 1980, não só o português foi objecto de novas investigações como, quer em Portugal, quer em Espanha, se desenrolaram acontecimentos com reflexos no plano linguístico, que aconselhariam a completar ou a reescrever páginas que, velhas de nove anos, cada vez correspondem menos à realidade.

Nestes dois aspectos (ponto de vista do leitor e actualização), creio que certo afastamento do texto de 1971 só resultaria em benefício para a obra traduzida e para o seu novo destino.

A manutenção do ponto de vista do leitor castelhano torna duvidosa a pertinência de algumas passagens. Ao tratar, por exemplo, do sistema das consoantes, lê-se na p. 311 da GLP: «A pronúncia das consoantes portuguesas não oferece aos espanhóis⁽¹⁾ tantas dificuldades como a das vogais». Tal informação surge como dispensável para o tipo de leitor português da GLP a que me referi anteriormente.

O capítulo dedicado à «Fonética», que ocupa na GLP as pp. 281-331, manteve-se rigidamente fiel ao texto da GP. Abordagem eminentemente descritiva do sistema fonético-fonológico do português contemporâneo, a conservação do objectivo de informar um outro destinatário produz novamente resultados estranhos. Alguns exemplos:

- na p. 283, lê-se: «A abertura ou o fechamento do *a* e *e* tónicos é muito mais acentuada em português *do que em espanhol* e tem valor fonológico, pelo que há-de ser sempre tida em conta pelo aprendiz deste idioma»;

(1) Sublinhados da minha responsabilidade.

- nas pp. 312-313: «Os únicos fonemas portugueses que não têm equivalência no *espanhol* normativo...», «O fonema (s) [...] *distingue-se do s espanhol (ʃ) quanto ao ponto e ao modo de articulação. É dental em vez de alveolar, e, o que é mais importante, pré-dorsal em vez de apical*»;
- na p. 313: «O fonema (v) *também não existe no espanhol correcto, embora possa ouvir-se, por vezes, como fenómeno dialectal ou de ultracorreção*»;
- na p. 314: «...é também característico do português *e muito difícil de pronunciar para os espanhóis, o l final de palavra ou de sílaba, que é um l velar (ʎ)*»;
- na p. 321: «(p) *Ao contrário do que sucede em espanhol o p inicial das palavras que começam por pneu-, psico-, pseudo- pronuncia-se em português...*»;
- na p. 327: «Mas não têm as vogais tanta tendência *como as castelhanas para formar ditongos...*».

Procedimento análogo é repetido, por exemplo, nas pp. 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322 e 324.

Apenas em raros casos as Tradutoras procuraram adaptar o texto ao ponto de vista de um novo leitor. Assim, na p. 283, como os exemplos que ilustram a descrição fonética do *a*, *e* e *o* tónicos portugueses apresentam casos de homografia, a sua desambiguação é feita através da indicação da categoria morfológica, não se seguindo o texto original que prefere, compreensivelmente, fornecer a tradução castelhana. Ou ainda na p. 57, quando foi excluída a sequência contrastiva «igual que sucede en español».

A consideração do ponto de vista do novo leitor também se observa quando as Tradutoras excluem do seu texto a correspondente castelhana das sequências linguísticas portuguesas apresentadas como exemplos. Neste caso, tal procedimento é constante, pelo que dispensa a localização de alguns exemplos. Acontece, no entanto, que em casos que mereciam, esses sim, tratamento diferente, a tradução (num impulso mecânico?) retirou do seu texto formas castelhanas cuja presença era pertinente. Trata-se, por exemplo, da passagem relativa ao «Período Moderno» (p. 204), em que se referem os castelhanismos do português. A edição espanhola fornece os vocábulos castelhanos que originaram as formas portuguesas; a tradução excluiu-os quando eles eram essenciais para a compreensão do texto.

Quanto à falta de actualização acima referida, dois exemplos:

- a) o capítulo dedicado a «O Galego», que ocupa na GLP as pp. 79-118, é a tradução sem retoques do capítulo que lhe corresponde na GP. Deste modo não se informa o leitor de 1980 sobre as consequências linguísticas que a evolução da situação política em Espanha teve sobre a vida do galego;
- b) a tradução portuguesa não actualizou os dados bibliográficos, ignorando, assim, a produção científica ulterior a 1971.

Quanto ao que atrás designei por «problemas pontuais», eles são basicamente de duas naturezas: acidentes de composição, por um lado, e deficiências decorrentes de uma tradução nem sempre ajustada.

No que diz respeito aos primeiros, é possível desdobrá-los ainda em dois subgrupos: as gralhas propriamente ditas e as lacunas. Se algumas das primeiras são facilmente identificáveis enquanto tais, por darem azo a formas que o contexto se

encarrega de denunciar como impossíveis, outras há que um leitor mais desprevenido aceitará ingenuamente. Quanto às lacunas, a sua importância é maior visto que possibilitam a apropriação de conteúdos incompletos que, por o serem, muitas vezes se afastam da verdade, deixando o leitor ou na ilusão, ou na perplexidade. Por isso penso que não é supérflua a menção e a listagem de pelo menos alguns passos cuja correcção se impõe mais urgentemente.

No que respeita aos aspectos linguísticos da tradução, eles revelam-se sobretudo no plano do léxico e da morfo-sintaxe. Para uns e outros é-se levado, em muitos casos, a encontrar explicação no carácter de tradução da obra que se pretendeu muito fiel ao original. Reporto-me quer à existência de formas lexicais decalcadas do castelhano, cujas ocorrências em português são, pelo menos, duvidosas, quer à excessiva dependência que a frase portuguesa apresenta em relação à construção castelhana, o que produz sequências arresvadas e, por vezes, de difícil interpretação.

Passo agora a fornecer, esquematicamente, alguns exemplos relativos ao que acabo de referir.

1. *Acidentes de composição*

1.1. Gralhas

1.1.1. Gralhas sem incidência no plano do conteúdo

- p. 81: «está» por *esta*
- p. 126: «altera» por *alterna*
- p. 140: «como» por *com*
- p. 146: «africano» por *africado*
- p. 163: «Talvez o que se possa explicar como efeito de separação nesta época da inquieta Cantábria da parte oriental das Astúrias por um lado e da Galiza da ocidental por outro seja a evolução...». Neste caso, a presença da pontuação facilitaria claramente a compreensão do período.
- p. 232: «(ú)» por *(ui)*
- p. 237: «(ð)» por *(ó)*
- p. 306: «anterior» por *interior*; «seguida» por *seguido*.

Erros de natureza semelhante surgem nas pp. 59, 71, 83, 85, 136, 149, 172, 195 e 238, entre outros.

1.1.2. Gralhas com eventual incidência no plano do conteúdo

- p. 81: «Henrique II» por *Henrique III*; «século XV» por *século XIV*
- p. 108: «mais» por *mas*
- p. 113: «Cuqueiro» por *Cunqueiro*
- p. 197: «Álvaro Ferreira de Vieira» por *Álvaro Ferreira da Vera*⁽²⁾
- p. 208: «século XVI» por *século XIV*.

1.2. Lacunas

- p. 43: No capítulo «A Área Linguística Galaico-Portuguesa», a tradução omitiu todo o parágrafo do texto castelhano em que se referem as antigas «províncias ultramarinas» portuguesas, territórios que, no que respeita à

(2) Também incorrecto no texto castelhano: «Álvaro Ferreira da Veira».

língua oficial ou veicular, continuam a pertencer à área do português. A informação resulta, assim, incompleta e desarticulada dos dados fornecidos pelo quadro sinóptico da p. 49 (que regista aquelas variedades dialectais) e do capítulo sobre «O Português no Resto do Mundo»;

- p. 56: «e plurais irregulares» por *e plurais chamados pelos gramáticos irregulares*;
- p. 58: «a fixação do idioma português» por *a fixação definitiva do idioma português*; «Ribatejo e Algarve» por *Ribatejo, Alentejo e Algarve*;
- p. 81: «unidade dos Cancioneiros» por *unidade da linguagem dos Cancioneiros*; «de começos do século XV, as traduções...» por *de começos do século XIV e de 1404, a Crónica de Santa Maria de Iria escrita por Rui Vásquez nos fins do século XV, as traduções...*;
- p. 86: «com a fronteira entre Portugal e Espanha» por *com a fronteira política entre Portugal e Espanha*;
- p. 130: «O sufixo diminutivo não se aplica só a substantivos mas também a...» por *O sufixo diminutivo não se aplica só a substantivos ou adjetivos mas também a...*;
- p. 174: «Incluída pela divisão administrativa romana...» por *Incluída pela primeira divisão administrativa romana...*;
- p. 197: «Quanto a D. Francisco Manuel de Melo, o outro grande escritor da época, o seu estilo...» por *Quanto a D. Francisco Manuel de Melo, o outro grande escritor da época, simultaneamente clássico da literatura portuguesa e da espanhola, o seu estilo...*;
- p. 233: «O (ó) etimológico é a vogal mais sensível a este tipo de influência porque...» por *O (ó) etimológico é a vogal mais sensível a este tipo de influência metafónica porque...*

Deficiências análogas registam-se ainda nas pp. 63, 113, 133, 159, 172, 179, 181, 195, 200 e 235, entre outras.

2. Linguagem da tradução

2.1. Léxico

- p. 67 e 124: «léxicas» por *lexicais*;
- p. 68: «norocidental» e «surocidental». Termos de influência castelhana que, pelo seu reduzido uso, poderiam ter sido substituídos, com vantagem, por formas mais correntes;
- p. 94: «linguístico» por *sociolinguístico*;
- p. 95: «maior» por *menor*;
- p. 125: «brasileiro» por *brasileirismo*; «literatura» por *literária*;
- p. 128: «respectivos» por *respectivamente*;
- p. 168: «que» por *com*;
- p. 182: «sem hiato» por *mas hiato*;
- p. 186: «colectânea» por *contemporânea*;
- p. 187: «cinismo» por *abismo*;
- p. 204: «galicismos» por *anglicismos*;

Outras deficiências semelhantes encontram-se, por exemplo, nas pp. 287, 288,

2.2. Morfo-sintaxe

- 1) GLP, p. 60: «Em posición final, -s, -z e -x, [...], soam (š) ou (ž) e permanecen sem serem palatalizados excepto antes de palabra que começa por vogal...»;

GP, p. 62: «En posición final la -s, -z y -x, [...], suenan (š) o (ž) y permanecen sin palatalizar solo ante palabra que comienza por vocal...» por «... somente antes de palabra...»

- 2) GLP, p. 73: «... facto que prova o seu interese particular por este último reino pois que este não lho tinha feito seu pai...»;

GP, p. 77: «... cosa que prueba su interés particular por este último reino puesto que esto no lo había hecho su padre...»

«Este» e «lho» estão por *isto* e *o*.

- 3) GLP, p. 103: «... a uma diferença de dois graus entre as vogais temáticas abertas e fechadas que reflecte já a escrita...»;

GP, p. 111: «... a una diferencia de dos grados entre las vocales temáticas abiertas y cerradas que ya refleja la escritura...»

A sequência «que reflecte já a escrita» está por *que a escrita já reflecte*.

- 4) GLP, p. 104: «Deverá pensar-se, portanto, em mais que um fechamento de (ó) em (ó) e (é) em (é) por influência do -u masc. sing. latino na abertura de (ó), (ó) e (é), (é) pela influência do a final?»;

GP, p. 111: «Hábrá que pensar por tanto, más que en una cerrazón de (ó) en (ó) y (é) en (é) por influencia de la -u del masc. sing. latino, en la abertura de (ó), (ó), (é) y (é) por el influjo de la a final?»

A tradução que a sequência «más que en una cerrazón de [...], en la abertura de» impunha era *mais que em um (num) fechamento de [...], na abertura de*.

- 5) GLP, p. 173: «São muito pequenas as diferenças existentes entre o galego e o português que antes de 1350 deixam transparecer os textos literários e inclusivamente documentais...»

GP, p. 188: «Son muy pequeñas las diferencias existentes entre gallego y portugués que antes de 1350 dejen transparentar los textos literarios e incluso documentales...»

Seria preferível, por exemplo, a seguinte construção: *São muito pequenas as diferenças entre o galego e o português que os textos literários e inclusivamente documentais deixam transparecer antes de 1350...*

- 6) GLP, p. 177: «... converterá o romance importado do Norte, mas que ela adapta como língua de um povo independente e soberano, fixando-lhe uma norma, nivelando-o de localismos na quinta, por número de falantes, das línguas vivas no mundo do século XX.»

GP, p. 193: «... convertirá el romance importado del Norte, pero que ella conforma como lengua de un pueblo independiente y soberano fijandole una norma, nivelándole de localismos, en la quinta por el número de hablantes de las lenguas vivas en el mundo en el siglo XX.»

Dada a extensão do período, cujas sequências vão sendo continuamente desdobradas, teria sido preferível dar uma organização mais clarificadora à parte final. Por exemplo: *... converterá o romance [...] na quinta das línguas vivas do mundo, no século XX.*

7) GLP, p. 205: «Mais tarde, os poetas [...] embelezaram a lírica do seu país com as faustosas roupagens parnasianas ou a afinaram com a delicada sensibilidade do simbolismo.»

GP, p. 224: «Más tarde, los poetas [...], embellecerán la lírica de su país con los fastuosos ropajes parnasianos o la afinarán con la delicada sensibilidad del simbolismo.» O futuro foi traduzido pelo pretérito perfeito: *embelezarão e afiná-la-ão*.

Imperfeições deste tipo encontram-se, por exemplo também, nas páginas 73, 74, 75, 79, 125, 179 e 195.

Sendo a GLP, basicamente, um livro de estudo, teria interesse manter, tal como a edição castelhana o faz, a localização rigorosa das matérias que, no corpo do livro, já foram tratadas antes, ou vão ser tratadas depois, sempre que para elas se remete o leitor. Enquanto a GP faz essas remissões fornecendo a indicação do volume e das páginas, a GLP, ou não faz tais referências, ou limita-se, laconicamente, a uma informação do tipo «(cit. adiante)», conforme se observa, por exemplo, na p. 100. Eis uma característica que facilmente poderia ser corrigida em futura edição.

Essa nova edição, aperfeiçoada, esperamos que não tarde muito tempo a tornar-se possível. Como disse, é de desejar que ela surja como edição revista e actualizada pela Autora, isto é, afastada do texto de 1971 sempre que tal se justifique. Não sendo isto possível, então o trabalho de tradução poderia ir mais longe, chamando a si o encargo de, mantendo embora o texto castelhano, o acompanhar de notas que o actualizem. Esperemos que esta recensão seja tomada como um contributo para que Autora, Tradutoras e Editora queiram prosseguir os valiosos esforços já dispendidos com esta obra que, para os estudiosos da língua portuguesa, continuará, ainda por muito tempo, de certo, a ser um texto indispensável de consulta e de estudo.

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa
Faculdade de Letras de Lisboa

JOSÉ MANUEL FEIO

Composto e impresso na
Sociedade Industrial Gráfica
Rua de Campolide, 133-B-C
Telef. 68 16 12 — 1000 Lisboa